叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000001

2. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000002

3. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000003

4. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000004

5. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000005

6. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000006

7. 卡策科夫一家的希望；(the Hope Of The Katzekopfs; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]
THE **JUVENILE**
这 少年

青少年

['ɪŋglɪʃmənz] ['laɪbreri] .
Englishman's **Library** **.**
英国人的 图书馆 .

英国人的图书馆。

[i:] .
II **.**
二 .

二、

“ [nɑ:t][soʊ]['mæstər] , [swi:t] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
“ **Not** **so** **Master** **Marmozet** **,** **sweet** **little** **boy** **,**
〃 不是 所以 掌握 狨猴 , 甜的 小的 男生 ,

“可不是这样，可爱的小男孩，马莫泽少爷。”

['mɪsɪz] . - [hoʊp] , [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][dʒɔɪ] .
Mrs **.** **Danglecub's** **hope** **,** **her** **delight** **,** **and** **her** **joy** **.**
太太 . - 希望 , 她 喜 , 和 她 喜悦 .

丹格尔库布太太的希望、她的喜悦和她的快乐。

[hɪz; ɪz] ['dʒækɪts] [wel] [leɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['proʊtest]
His **jacket's** **well** **laced** **,** **and** **the** **ladies** **protest**
他的 夹克的 出色地 系带 , 和 这 女士们 反对

他的外套系得很紧，女士们对此表示抗议。

['mæstər] ['dænsəz, 'dænsɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [best] ;
Master **Marmozet** **dances** **as** **well** **as** **the** **best** **;**
掌握 狨猴 舞蹈 作为 出色地 作为 这 最好的 ;

马莫泽大师的舞技堪比最优秀的舞者；

[jet] [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [æt; ət] [sku:l] .
Yet **some** **think** **the** **boy** **would** **be** **better** **at** **school** **.**
然而 一些 思考 这 男生 会 是 更好的 在 学校 .

但有些人认为这孩子在学校会表现得更好。

〃 ['ænsti] .
〃 **Anstey** **.**
〃 安斯蒂 .

“安斯蒂。

[ðə; ði]
THE
这

这

[hoʊp]
HOPE
希望

希望

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

- ;
KATZEKOPFS **;**
- ;

卡泽科普夫斯;

[ɔ:r] , [ðə; ði]
OR **,** **THE**
或者 , 这

或者,

['sɔrəuz]
SORROWS
悲伤

悲伤

[ʌv; əv]
OF
的

的

['selfɪʃnəs] .
SELFISHNESS **.**
自私 .

自私。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A **Fairy** **Tale** **.**
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
SECOND **EDITION** **.**
第二 版 .

第二版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] .
JOSEPH **MASTERS** **.**
约瑟夫 大师 .

约瑟夫·马斯特斯。

[dʒeɪmz] [bɜ:rn] . - .
JAMES **BURNS** **.** **1846** **.**
詹姆斯 烧伤 . - .

詹姆斯·伯恩斯，1846年。

· ['lʌndən] ·
· **LONDON** **·**
· 伦敦 ·

· 伦敦 ·

['prɪntɪd] [baɪ]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['mæstərz] ,
PRINTED **BY** **JOSEPH** **MASTERS** **,**
打印 经过 约瑟夫 大师 ,

由约瑟夫·马斯特斯印刷

['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
ALDERSGATE STREET .
奥尔德斯盖特 街道 .

奥尔德斯盖特街。

[viː]
v
v

v

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] [wʌz; wəz][pʊt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ([wɪtʃ]
The former edition of this little tale was put forth with an Introduction (which
这 以前的 版 的 这 小的 故事 曾是 放 前进 和 一个 介绍 (哪个
[wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]) [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][æn; ən]
was intended to be in keeping with it) from the pen of an
曾是 故意的 到 是 在 保持 和 它) 从 这 笔 的 一个
[ɪ'mædʒɪneri] ['ɔːθər] ,
imaginary author ,
假想 作者 ,

这则小故事的早期版本附有一篇引言（意在与故事内容相符），引言出自一位虚构的作者之手。

— [ðæt] ['wɪljəm] - , [ʌv; əv] [huːm] ['bɪʃəp] ['kɔrbɪt] [raɪts] , [ænd; ənd] [huː] , [tuː] ['sentʃəriz]
— that William Churne , of whom Bishop Corbet writes , and who , two centuries
— 那 威廉 - , 的 谁 主教 科尔贝特 写 , 和 WHO , 二 几个世纪
[sɪns] ,
since ,
自从 ,

——就是科贝特主教笔下的威廉·丘恩，他距今已有两百年了，

[siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əˈθɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] ['feri] - [lænd]
seems to have been the great authority on all matters connected with Fairy - land
似乎 到 有 到过 这 伟大的 权威 在 全部 事情 连接 和 仙女 - 土地
.
:
.

他似乎是仙境相关事务的权威。

[ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] “ [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ” [wʌz; wəz]
In this introduction , the object with which the “ Hope of the Katzekopfs ” was
在 这 介绍 , 这 目的 和 哪个 这 “ 希望 的 这 - ” 曾是
['rɪt(ə)n]
written
书面

在这篇引言中，我们探讨了《卡策科夫的希望》一书的写作对象。

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[wʌz; wəz] ['steɪtɪd] .
was stated .
曾是 声明 .

已声明。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tempt] , ['ʌndər][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feri] - [teɪl] ,

It	was	an	attempt	,	under	the	guise	of	a	Fairy	-	tale	,
它	曾是	一个	试图	,	在下面	这	伪装	的	一个	仙女	-	故事	,

这是一次打着童话旗号的尝试。

[tuː; tə] [liːd] [jʌŋ] [maɪndz][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊlsəm] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən][ɪz] ['kɑːmənli]

to	lead	young	minds	to	a	more	wholesome	train	of	thought	than	is	commonly
到	带领	年轻的	思想	到	一个	更多的	健康	火车	的	想法	比	是	通常

[faʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn]['pɑːpjələr]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

found	at	the	present	day	in	popular	juvenile	literature	.
成立	在	这	展示	天	在	受欢迎的	少年	文学	.

引导青少年的思想走向比当今流行青少年文学中常见的更为健康的思想道路。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [eɪm][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]

The	Author's	aim	was	to	excite	the	sympathies	of	the	young	in	behalf	of
这	作者的	目的	曾是	到	激发	这	同情	的	这	年轻的	在	代表	的

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

作者的目的是为了激发年轻人对他人同情心。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɪn][ɪts] [truː] ['kʌlərz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [sɪn][ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .

and	to	set	before	them	in	its	true	colours	the	hideous	sin	of	selfishness	.
和	到	放	前	他们	在	它是	真的	颜色	这	可怕	罪	的	自私	.

并向他们揭露自私这种可憎罪恶的真面目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔːrθ] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

And	the	book	was	put	forth	as	an	experiment	,
和	这	书	曾是	放	前进	作为	一个	实验	,

这本书的出版是一次实验。

[tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə]

to	ascertain	whether	the	youth	of	the	present	generation	had	patience	to
到	探明	无论	这	青年	的	这	展示	一代	有	耐心	到

[gliːn] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [lɜːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ledʒənderi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

glean	the	lessons	which	lurk	beneath	the	surface	of	legendary	tales	,
收集	这	课程	哪个	潜伏	下面	这	表面	的	传奇	故事	,

为了确定当代青年是否有耐心去领悟隐藏在传奇故事表面之下的教训，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ;

and	the	chronicles	of	the	wild	and	supernatural	;
和	这	编年史	的	这	荒野	和	超自然	;

以及关于狂野和超自然现象的编年史；

['weðər] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋz] ,

whether	their	hearts	could	be	moved	to	noble	and	chivalrous	feelings	,
无论	他们的	心	可以	是	已搬	到	高贵	和	骑士精神	情怀	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði][hɑːrd] ,

and	to	shake	off	the	hard	,
和	到	摇	离开	这	难的	,

他们的内心是否能够被高尚和骑士精神所感动，并摆脱顽固的.....

[koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['wɜːrldli] , ['selfɪʃ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

cold	,	calculating	,	worldly	,	selfish	temper	of	the	times	,
寒冷的	,	计算	,	世俗	,	自私	脾气	的	这	时代	,

那个时代冷酷、精于算计、世故、自私的风气

[baɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ,

by	being	brought	into	more	immediate	contact	with	the	ideal	,	the	imaginary	,
经过	存在	带来	进入	更多的	即时	接触	和	这	理想的	,	这	假想	,

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] , [ðæn; ðən]

and	the	romantic	,	than
和	这	浪漫的	,	比

通过更直接地接触理想、想象和浪漫，

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

vii
七

七

[hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , — ['weðər] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

has	been	the	fashion	of	late	years	,	—	whether	,	in	short	,
有	到过	这	时尚	的	晚的	年	,	一	无论	,	在	短的	,

近年来一直很流行——简而言之，无论

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ]['piːtər] ['pɑːrli] , [ænd; ənd] ['peni] ['mægəzinz] ,

a	race	that	has	been	glutted	with	Peter	Parley	,	and	Penny	Magazines	,
一个	种族	那	有	到过	饱食	和	彼得	帕利	,	和	一分钱	杂志	,

这场比赛中充斥着彼得·帕利和廉价杂志，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ([soʊ] [kɔːld]) ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	such	like	stories	of	(	so	called	)	useful	knowledge	,
和	这样的	喜欢	故事	的	(	所以	称为	)	有用	知识	,

以及诸如此类关于（所谓）有用知识的故事

[wʊd] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['mɔːrəl] , [ænd; ənd] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [frʌm; frəm]

would	condescend	to	read	a	Fable	and	its	Moral	,	and	learn	wisdom	from
会	屈尊	到	读	一个	寓言	和	它是	道德	,	和	学习	智慧	从

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .

a	tale	of	enchantment	.
一个	故事	的	魅力	.

他会纡尊降贵地阅读寓言故事及其寓意，并从充满魔法的故事中汲取智慧。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz]

The	early	call	for	a	Second	Edition	seems	to	show	that	the	experiment	was
这	早期的	称呼	为了	一个	第二	版	似乎	到	展示	那	这	实验	曾是

[nɑːt] [meɪd] [ɪn] [veɪn] ,

not	made	in	vain	,
不是	制成	在	徒劳	,

早期对第二版的呼吁似乎表明，这项尝试并非徒劳。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ə'pendz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

and	at	the	request	of	the	Publisher	,	the	Author	appends	his	name	.
和	在	这	要求	的	这	出版商	,	这	作者	追加	他的	姓名	.

应出版商要求，作者署名。

['frænsɪs] [iː] . ['pædʒɪt] .

FRANCIS	E	.	PAGET	.
弗朗西斯	E	.	佩吉特	.

弗朗西斯·E·佩吉特。

['ɛlfɚd] ['rektəri] ,

Elford	Rectory	,
埃尔福德	牧师住宅	,

埃尔福德教区长官邸

[sep'tembər] , - .

September	,	mdcccxlvi	.
九月	,	-	.

九月，mdcccxlvi。

[ˌaɪˈɛks]
ix
九

九

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ] .
Page .
页 .

页。

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
Introduction xi .
介绍 十一 .

引言 xi.

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['meni] [frendz] [wʌn]
The Heir and many Friends 1
这 继承人 和 许多 朋友们 1

继承人和众多朋友 1

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] -
The Hunting of the Heir 23
这 打猎 的 这 继承人 -

追寻继承人 23

['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[əˈnʌðər] [er] ['stɑːrtɪd] -
Another Heir started 55
其他 继承人 开始 -

另一位继承人从55岁开始

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [hæʃt] [er] -
A Hashed Heir 79
一个 哈希 继承人 -

哈希继承人 79

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] ['ɛrz] [ɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] -

The	Heirs	on	their	Travels	121
这	继承人	在	他们的	旅行	-

继承人旅途 121

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ði] [er] -

Experiments	on	the	Heir	163
实验	在	这	继承人	-

对继承者163号的实验

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

xi
十一

十一

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] . “

Introduction	.	“
介绍	.	”

介绍。”

- [ə; eɪ] ['feri] [teɪl] , [baɪ] ['wɪljəm] - [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] !

'	A	Fairy	tale	,	by	William	Churne	of	Staffordshire	!
-	一个	仙女	故事	,	经过	威廉	-	的	斯塔福德郡	!

《斯塔福德郡的威廉·丘恩的童话故事》

- [ænd; ənd] [huː] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ?

'	And	who	may	he	be	?
-	和	WHO	可能	他	是	?

“他究竟是谁？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”

I	am	sure	I	never	heard	of	him	before	.	”
我	是	当然	我	绝不	听到	的	他	前	.	”

我以前肯定没听说过他这个人。

“ [seɪ] [juː; jʊ][soʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ?

“	Say	you	so	,	gentle	Reader	?
”	说	你	所以	,	温和的	读者	?

“你真这么说吗，亲爱的读者？”

[wel] , [pər'hæps] , ['æftər][ɔːl] ,

Well	,	perhaps	,	after	all	,
出色地	,	也许	,	后	全部	,

或许，归根结底.....

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][sʌm; səm]

there	is	nothing	very	extraordinary	in	the	fact	that	a	man	who	was	born	some
那里	是	没有什么	非常	非凡的	在	这	事实	那	一个	男人	WHO	曾是	出生	一些

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

two	hundred	and	fifty	years	ago	should	be	forgotten	.
二	百	和	五十	年	前	应该	是	被遗忘的	.

一个出生于两百五十年前的人被遗忘，这本身并没有什么特别之处。

[wel] [aɪ][wɑːtˌwʌt] [ðæt] ['wɪljəm] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huː] [ɪz][ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] .

Well	I	wot	that	William	Churne	is	not	the	only	one	who	is	in	that	predicament	.
出色地	我	什么	那	威廉	-	是	不是	这	仅有的	一	WHO	是	在	那	困境	.

嗯，我听说威廉·丘恩并不是唯一一个陷入这种困境的人。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
xii
十二

十二

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [neɪm] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'membər] [ðæn; ðən]
And **yet** **my** **name** **has** **had** **a** **better** **chance** **of** **being** **remembered** **than**
和 然而 我的 姓名 有 有 一个 更好的 机会 的 存在 记得 比
[ðæt] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [kəʊ'tempəˌrərɪ] ,
that **of** **many** **of** **my** **cotemporaries** **,**
那 的 许多 的 我的 同时代人 ,

然而，我的名字比许多同时代的人更容易被人记住。

[huː] , [ɪn][ðer; ðər] [deɪ] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪ'lʌstriəs] [ðæn; ðən]['evər][aɪ][wʌz; wəz] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
who **,** **in** **their** **day** **,** **were** **more** **illustrious** **than** **ever** **I** **was** **;** **for** **it** **has**
WHO , 在 他们的 天 , 是 更多的 杰出 比 曾经 我 曾是 ; 为了 它 有
[bɪn] ['wedɪd] ,
been **wedded** **,**
到过 已婚 ,

他们当年比我更加显赫；因为这桩婚事已经结为连理。

[lʊk] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [vɜːrs] .
look **you** **,** **to** **immortal** **verse** **.**
看 你 , 到 不朽 诗 .

向你致敬，向不朽的诗篇致敬。

['dɑːktər] ['kɔrbɪt] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , — - [ðə; ði] ['wɪti] ['bɪʃəp] ,
Doctor **Corbet** **,** **Bishop** **of** **Norwich** **,** **—** **'** **the** **wittie** **Bishop** **,**
医生 科尔贝特 , 主教 的 诺维奇 , — - 这 机智 主教 ,

科贝特博士，诺里奇主教——“机智的主教”，

- [æz; əz] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] — [kən'fəːd] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]
' **as** **King** **James** **the** **First** **was** **wont** **to** **call** **him** **—** **conferred** **on** **me** **the**
- 作为 国王 詹姆斯 这 第一的 曾是 惯于 到 称呼 他 — 授予 在 我 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['redʒɪstrɑːr] - ['dʒen(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði] ['fɛəriz] .
title **of** **Registrar** **-** **General** **to** **the** **Fairies** **.**
标题 的 注册员 - 一般的 到 这 仙女 .

正如詹姆斯一世国王常称呼他的那样——授予我仙灵总注册官的头衔。

[hæv; həv][juː; jʊ]['nevər] [riːd] [hɪz; ɪz] - ['fɛəriz] - [ˌfer'wel] - ?
Have **you** **never** **read** **his** **'** **Fairies** **'** **Farewell** **'** **?**
有 你 绝不 读 他的 - 仙女 - 告别 - ?

你难道没读过他的《仙女的告别》吗?

[ðeɪ] [seɪ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['poʊəmz] , [laɪk] ['meni] ['betər] [θɪŋz] , [ɑːr; ər]['lɪt(ə)l] [riːd] [naʊ] - [ə; eɪ]
They **say** **,** **indeed** **,** **that** **his** **poems** **,** **like** **many** **better** **things** **,** **are** **little** **read** **now** **-** **a**
他们 说 , 的确 , 那 他的 诗歌 , 喜欢 许多 更好的 事物 , 是 小的 读 现在 - 一个
- [deɪz] ;
- **days** **;**
- 天 ;

他们说，他的诗歌，就像许多其他优秀的作品一样，如今很少有人阅读；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['bæləʤz] [kə'lektɪd] [baɪ][ə; eɪ][kən'ʤiːniəl]['spɪrɪt] ([ə; eɪ]
but **you** **will** **find** **it** **among** **the** **ballads** **collected** **by** **a** **congenial** **spirit** **(** **a**
但 你 将要 寻找 它 之中 这 民谣 集 经过 一个 相投 精神 (一个
['prelət] ['laɪkwaɪz]) ,
prelate **likewise** **)** **,**
主教 同样地) ,

但你会在一位志趣相投的人（一位主教也是如此）收集的民谣中找到它。

['bɪʃəp] ['pə:si][ʌv; əv] [drə'mɔ:r] .
Bishop Percy of Dromore .
主教 珀西 的 德罗莫尔 .

德罗莫尔的珀西主教。

[hɪz; ɪz] - [rə'li:ks] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['poʊətri] , - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [kən'vɜ:rs(ə)nt][wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] ?
His - Reliques of Ancient Poetry , - you are surely conversant withal ?
他的 - 圣物 的 古老的 诗 , - 你 是 一定 熟人 此外 ?

他的《古代诗歌遗迹》，你肯定也耳熟能详吧?

[bʌt; bət] [steɪ] , [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [wɪtʃ] [maɪ]['vænəti] , [pər'hæps] ,
But stay , I see you have forgotten the passage , which my vanity , perhaps ,
但 停留 , 我 看 你 有 被遗忘的 这 通道 , 哪个 我的 虚荣 , 也许 ,

但请留步，我看你已忘记了那段话，或许是我的虚荣心作祟吧。

[hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ɪn][maɪ] ['meməri] [fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
has preserved in my memory for so many years .
有 保存完好 在 我的 记忆 为了 所以 许多 年 .

多年来一直铭刻在我的记忆中。

[ðʌs] , [ðen] , ['ritʃəd] ['kɔrbɪt]
Thus , then , Richard Corbet
因此 , 然后 , 理查德 科尔贝特

因此，理查德·科贝特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
xiii
十三

十三

[spi:ks] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['meri] [elvz] ,
speaks of me in connection with those merry elves ,
说话 的 我 在 联系 和 那些 欢乐 精灵 ,

他把我跟那些快乐的小精灵们联系在一起，

[hu:m] [hi:; hi] [sə'pəuziz] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] , [wɪtʃ] ,
whom he supposes to have taken their final farewell of that land , which ,
谁 他 假设 到 有 已采取 他们的 最终的 告别 的 那 土地 , 哪个 ,

他认为这些人已经向那片土地作了最后的告别，

[sɪns] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔ:n] , [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meri] ['ɪŋgləɪnd]
since their presence was withdrawn , has deserved the name of merry England
自从 他们的 在场 曾是 撤回 , 有 应得的 这 姓名 的 欢乐 英格兰
[noʊ][lɔ:ŋgər] : —
no longer : —
不 更长 : —

自从他们撤离后，英格兰就不再配得上“快乐英格兰”这个称号了:

- [naʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [left] ['aʊər; ɑ:r] ['kwɔ:rtərz] ;
- Now , they have left our quarters ;
- 现在 , 他们 有 左边 我们的 四分之一 ;

现在，他们已经离开了我们的住处;

[ə; eɪ]['redʒɪstrɑ:r] [ðeɪ] [hæv; həv] ,
A registrar they have ,
一个 注册员 他们 有 ,

他们有一位注册官，

[hu:] [kæn; kən] [prɪ'zɜ:rv] [ðer; ðər] ['tʃɑ:təz] ;
Who can preserve their charters ;
WHO 能 保存 他们的 包机 ;

谁能保住他们的章程?

[ə; eɪ][mæn][bəuθ] [waɪz] [ænd; ənd] [greɪv] .

A	man	both	wise	and	grave	.
一个	男人	两个都	明智的	和	严重	.

一位既睿智又沉稳的人。

[æn; ən] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meri] [præŋks]

An	hundred	of	their	merry	pranks
一个	百	的	他们的	欢乐	恶作剧

他们一百个有趣的恶作剧

[baɪ][wʌn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] ,

By	one	that	I	could	name	,
经过	一	那	我	可以	姓名	,

我能说出名字的那个人，

[ɑːr; ər] [kept] [ɪn] [stɔːr] ; [kɑːn] ['twenti] [θæŋks]

Are	kept	in	store	;	con	twenty	thanks
是	保留	在	店铺	;	康	二十	谢谢

已存放；二十个谢谢

[tuː; tə] ['wɪljəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] .

To	William	for	the	same	.
到	威廉	为了	这	相同的	.

也祝威廉一切顺利。

- [tuː; tə] ['wɪljəm] - , [ʌv; əv] ['stæfədʃiə(r)] ,

'	To	William	Churne	,	of	Staffordshire	,
-	到	威廉	-	,	的	斯塔福德郡	,

致斯塔福德郡的威廉·丘恩，

[gɪv] [lɔːd] [ænd; ənd] ['preɪzɪz] [duː] ,

Give	laud	and	praises	due	,
给	赞美	和	赞扬	到期的	,

给予应有的赞扬和表扬。

[huː] , ['evri] [miːl] , [kæn; kən] [mend] [jʊr; jər] [tʃɪr]

Who	,	every	meale	,	can	mend	your	cheare
WHO	,	每一个	面粉	,	能	修补	你的	便宜

谁，每餐都能治愈你的伤痛

[wɪð; wɪθ][teɪlz; 'teɪˌliz][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [truː] ;

With	tales	both	old	and	true	;
和	故事	两个都	老的	和	真的	;

既有古老的故事，也有真实的故事；

[tuː; tə] ['wɪljəm] [ɔːl] [gɪv] ['ɔːdiəns] ,

To	William	all	give	audience	,
到	威廉	全部	给	观众	,

威廉接受了所有人的接见，

[ænd; ənd] [preɪ] [jiː; ji][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nɑːdl] ,

And	pray	ye	for	his	noddle	,
和	祈祷	是的	为了	他的	面条	,

为他点头祈祷吧，

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fɛəriz] - ['evɪdəns]

For	all	the	Fairies	'	evidence
为了	全部	这	仙女	-	证据

尽管仙女们提供了所有证据

[wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['æd(ə)l] .

Were	lost	if	it	were	addle	.
是	丢失的	如果	它	是	鞍	.

如果情况糟糕，我们就迷失了方向。

- [ðer; ðər] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] - ['poʊət] [speɪk] [ʌv; əv]
' There , gentle reader , that was the way in which the Bishop - Poet spake of
- 那里 , 温和的 读者 , 那 曾是 这 方式 在 哪个 这 主教 - 诗人 说 的
[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“好了，亲爱的读者，这就是主教诗人谈论我的方式。”

[aɪ] ['wɔ:rənt] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃi:ks] ['tɪŋgl] [stɪl] [æz; əz][aɪ] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [laɪnz] .
I warrant you , my cheeks tingle still as I repeat the lines .
我 保证 你 , 我的 脸颊 刺痛 仍然 作为 我 重复 这 线条 .

我敢保证，当我重复这些台词时，我的脸颊仍然会发麻。

” [ˌɛksˌaɪ'vi:]
” xiv
” 十四

“十四

“ [ɪn'di:d] ? [tʃi:ks] [ðæt] [blʌʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [tu:] ['sentʃəriz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ə'goʊ] ,
“ Indeed ? cheeks that blushed for the first time two centuries and a half ago ,
“ 的确 ? 脸颊 那 脸红了 为了 这 第一的 时间 二 几个世纪 和 一个 一半 前 ,
[mʌst; məst] ,
must ,
必须 ,

“真的吗？两百五十年前第一次泛红的双颊，一定……”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [hæv; həv] ['nɪrli] [blʌʃt] [ðer; ðər] [læst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I should think , have nearly blushed their last by this time .
我 应该 思考 , 有 几乎 脸红了 他们的 最后的 经过 这 时间 .

我想，他们到这个时候应该已经脸红到极点了吧。

[aɪ] ['kænɑ:t] [ri:d] [jʊr; jər] ['rɪd(ə)l] .
I cannot read your riddle .
我 不能 读 你的 谜语 .

我看不懂你的谜语。

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ju: 'es] [bɪ'li:v] , [wʊd] [ju:; jʊ] ,
You would not have us believe , would you ,
你 会 不是 有 我们 相信 , 会 你 ,

你不想让我们相信，对吗？

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] , [wʌz; wəz] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
that a man who was born in the sixteenth century , was story - telling in the
那 一个 男人 WHO 曾是 出生 在 这 第十六 世纪 , 曾是 故事 - 讲述 在 这
[ˌnaɪn'ti:nθ] ?
nineteenth ?
第十九 ?

一个出生于十六世纪的人，竟然在十九世纪讲故事？

[aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [ɪn] [mɔ:r] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] ,
I fear you must be story - telling in more senses than one ,
我 害怕 你 必须 是 故事 - 讲述 在 更多的 感官 比 一 ,

恐怕你是在多重意义上讲故事吧。

[ɔ:r] [els] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [soʊ] [mʌtʃ] ['deprəkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['nɔrwɪtʃ] , [hæθ] [bɪ'fɔ:lən]
or else that the event so much deprecated by the Bishop of Norwich , hath befallen
或者 别的 那 这 事件 所以 很多 已弃用 经过 这 主教 的 诺维奇 , 有 发生
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

否则，诺里奇主教极力谴责的那件事，就发生在你身上了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - ['nɑːdl] - [ɪz] - ['æd(ə)l] . - ”

and	that	the	'	noddle	'	is	'	addle	.	'	”
和	那	这	-	面条	-	是	-	鞍	.	-	”

而且“糊状物”就是“糊状物”。

“ [ɑː] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][soʊ] ?

“	Ah	,	gentle	reader	,	is	it	even	so	?
”	啊	,	温和的	读者	,	是	它	甚至	所以	?

“啊，亲爱的读者，真是如此吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ?

Can	you	think	of	no	other	solution	of	the	difficulty	?
能	你	思考	的	不	其他	解决方案	的	这	困难	?

你难道想不到其他解决办法了吗?

[aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʌl] ,

I	fear	me	that	you	have	a	larger	share	of	the	unbelief	of	this	dull	,
我	害怕	我	那	你	有	一个	更大的	分享	的	这	不信	的	这	乏味的	,

我担心你对这种沉闷的事物抱有更大的怀疑态度，

['plɑːdɪŋ] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , ['mʌni] - ['getɪŋ] , ['mʌni] - ['lʌvɪŋ] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðæn; ðən]

plodding	,	unimaginative	,	money	-	getting	,	money	-	loving	nineteenth	century	,	than
缓慢地	,	缺乏想象力	,	钱	-	获得	,	钱	-	爱	第十九	世纪	,	比

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd]['roʊmæns][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] . ”

of	the	humour	,	and	simplicity	,	and	romance	of	the	seventeenth	.	”
的	这	幽默	,	和	简单	,	和	浪漫	的	这	第十七	.	”

十九世纪沉闷乏味、缺乏想象力、唯利是图、贪财成性，而十七世纪则充满幽默、纯朴和浪漫。

“ [kʌm] [ðen] , [aɪ] [wɪl] ['hæzərd][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n] .

“	Come	then	,	I	will	hazard	a	solution	.
”	来	然后	,	我	将要	冒险	一个	解决方案	.

“那么，我来尝试提出一个解决办法。”

['ɛks'viː]

xv
十五

十五

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [huːz] [ə'fɪʃ(ə)l] [juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

What	if	the	fairies	,	whose	official	you	have	admitted	yourself	to	be	,
什么	如果	这	仙女	,	谁	官方的	你	有	承认	你自己	到	是	,

如果那些你已承认自己是其官方代表的仙子们呢?

['kærid] [juː; jʊ] [ɔːf] [sʌm; səm] ['muːnlaɪt] [naɪt] , [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

carried	you	off	some	moonlight	night	,	two	hundred	years	ago	,
携带	你	离开	一些	月光	夜晚	,	二	百	年	前	,

两百年前某个月光皎洁的夜晚，你被带走了。

[ænd; ənd][hɪd][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [speɪs] [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['tʃembər] , [ə'mɪd][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

and	hid	you	for	that	space	in	their	secret	chambers	,	amid	the	recesses	of
和	隐藏	你	为了	那	空间	在	他们的	秘密	房间	,	之中	这	凹陷处	的

[ðə; ði] ['græsi] [hɪlz] ? ”

the	grassy	hills	?	”
这	草丛	丘陵	?	”

把你藏在他们秘密的房间里，藏在绿草茵茵的山丘深处吗?

“ [hʌʃ] ! [hʌʃ] !

“	Hush	!	hush	!
”	嘘	!	嘘	!

“嘘！嘘！”

[kaɪnd] ['riːdər] ; [spiːk] [nɑːt][soʊ] ['laʊdli] .

kind	reader	;	speak	not	so	loudly	.
种类	读者	;	说话	不是	所以	高声	.

亲爱的读者，请小声点说话。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .

You	know	not	who	may	be	listening	.
你	知道	不是	WHO	可能	是	聆听	.

你不知道谁在偷听。

[haʊ'evər] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [sə'poʊz] .

However	,	I	do	not	say	but	that	it	may	be	even	as	you	suppose	.
然而	,	我	做	不是	说	但	那	它	可能	是	甚至	作为	你	认为	.

然而，我并不是说它真的像你想象的那样。

[pər'hæps] , [waɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [wɪl] [ɑːn] ['ʌðər] ,

Perhaps	,	while	time	and	change	have	worked	their	will	on	others	,
也许	,	尽管	时间	和	改变	有	工作	他们的	将要	在	其他的	,

或许，时间与变迁已经对其他人产生了影响，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ig'zemptid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] . ”

I	have	been	exempted	from	their	influence	.	”
我	有	到过	豁免	从	他们的	影响	.	”

我没有受到他们的影响。

“ [haʊ] ?

“	How	?
“	如何	?

“如何?

[wʌt] ?

What	?
什么	?

什么?

[kæn; kən] [sʌtʃ] [θɪŋz] [biː; bi] ?

Can	such	things	be	?
能	这样的	事物	是	?

真有这种事吗?

[dɪr] [sɜːr] , [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] .

Dear	Sir	,	how	much	I	should	like	to	make	your	acquaintance	.
亲爱的	先生	,	如何	很多	我	应该	喜欢	到	制作	你的	熟人	.

尊敬的先生，我多么希望能够结识您。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] !

Two	hundred	and	fifty	years	old	!
二	百	和	五十	年	老的	!

二百五十岁了!

[waɪ] , [jʊr; jər] [feɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['rɪŋklz] !

Why	,	your	face	must	be	a	wilderness	of	wrinkles	!
为什么	,	你的	脸	必须	是	一个	荒野	的	皱纹	!

哎呀，你的脸上一定布满了皱纹吧!

[ænd; ənd][jʊr; jər] [dres] , [haʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [mʌst; məst][biː; bi][ɪts] [kʌt] !

And	your	dress	,	how	strange	and	antiquated	must	be	its	cut	!
和	你的	裙子	,	如何	奇怪的	和	过时的	必须	是	它是	切	!

你的裙子，它的剪裁一定很奇怪，很过时吧!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['greɪtli] [ɪnkə'məudɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] , [baɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv]

Are	you	not	greatly	incommoded	,	as	you	walk	the	streets	,	by	the	curiosity	of
是	你	不是	非常	不便	,	作为	你	走	这	街道	,	经过	这	好奇心	的

[ðə; ði] ['pɑːpjələs] ?

the	populace	?
这	民众	?

当你走在街上时，难道不会因为民众的好奇而感到非常不便吗?

" [ˌɛks'viː'aɪ]

"	xvi
"	十六

“十六

“ [neɪ] , [maɪ] [frend] , [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

“	Nay	,	my	friend	,	if	that	which	I	have	hinted	be	the	case	,
"	不	,	我的	朋友	,	如果	那	哪个	我	有	暗示	是	这	案件	,

“不，我的朋友，如果我暗示的情况属实的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][fɜːrn] - [siːd] , [ænd; ənd] [wɔːk]

it	is	more	than	probable	that	I	have	the	secret	of	fern	-	seed	,	and	walk
它	是	更多的	比	可能	那	我	有	这	秘密	的	蕨类	-	种子	,	和	走

[ɪn'vɪzəb(ə)l] . "

invisible	.	"
无形的	.	"

我极有可能掌握了蕨类植物种子的秘密，并且能够隐身行走。

“ [wʌt] ['tʃeɪndʒɪz] [juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !

“	What	changes	you	must	find	among	us	!
"	什么	变化	你	必须	寻找	之中	我们	!

“你们会发现我们之间发生了怎样的变化！”

[wʌt] [əd'vænsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] ! "

What	advances	have	been	made	since	you	went	to	Fairy	-	land	!	"
什么	进展	有	到过	制成	自从	你	去	到	仙女	-	土地	!	"

自从你去了仙境之后，这里发生了多么大的进步啊!

“ ['tʃeɪndʒɪz] , [ɪn'diːd] ! [ænd; ənd] [əd'vænsɪz] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !

“	Changes	,	indeed	!	and	advances	,	too	,	for	that	matter	!
"	变化	,	的确	!	和	进展	,	也	,	为了	那	事情	!

“确实发生了变化！而且，也取得了进步！”

[bʌt; bət] ['weðər] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [roʊd] [ɪz] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] .

but	whether	on	the	right	road	is	another	question	.
但	无论	在	这	正确的	路	是	其他	问题	.

但这条路是否正确，则是另一个问题。

[haʊ'evər] , [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

However	,	of	this	I	can	assure	you	,	gentle	reader	,
然而	,	的	这	我	能	保证	你	,	温和的	读者	,

然而，我可以向你保证，亲爱的读者，

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər] [bæk] [ə'gen] [ɪn] ['feri] - [lænd] .

that	I	would	I	were	back	again	in	Fairy	-	land	.
那	我	会	我	是	后退	再次	在	仙女	-	土地	.

我仿佛又回到了仙境。

[aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [tempt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɪŋgər] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] . "

I	see	nothing	here	to	tempt	me	to	linger	among	you	.	"
我	看	没有什么	这里	到	诱惑	我	到	萦绕	之中	你	.	"

我在这里看不到任何能让我流连忘返的理由。

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['lɪŋgər] ? ”

“	Then	why	do	you	linger	?	”
”	然后	为什么	做	你	萦绕	?	”

“那你为什么还逗留着？”

“ [aɪ]['oʊnli] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [tæsk][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv]

“	I	only	wait	to	see	if	it	be	a	hopeless	task	to	speak	to	the	youth	of
”	我	仅有的	等待	到	看	如果	它	是	一个	绝望	任务	到	说话	到	这	青年	的

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

the	rising	generation	,
这	上升	一代	,

“我只想看看，与年轻一代沟通是否是一项徒劳的任务。”

[æz; əz][aɪ] [speɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .

as	I	spake	to	their	forefathers	.
作为	我	说	到	他们的	祖先	.

当我与他们的祖先交谈时。

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [lɜːrn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] [bɪ'hæf]

I	would	fain	learn	whether	it	be	possible	to	excite	their	sympathies	in	behalf
我	会	欣然	学习	无论	它	是	可能的	到	激发	他们的	同情	在	代表

[ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] ;

of	anything	but	themselves	;
的	任何事物	但	他们自己	;

我很想知道，除了他们自己之外，是否有可能引起他们对其他事物的同情；

['weðər] [ðeɪ] [hæv; həv] [jet] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [gliːn] [ðə; ði]

whether	they	have	yet	patience	to	glean	the
无论	他们	有	然而	耐心	到	收集	这

他们是否还有耐心去收集

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

xvii
十七

十七

['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [lɜːrk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['ledʒənderi] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

lessons	of	wisdom	,	which	lurk	beneath	the	surface	of	legendary	tales	,
课程	的	智慧	,	哪个	潜伏	下面	这	表面	的	传奇	故事	,

传说故事表面之下蕴藏着智慧的教训。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ;

and	the	chronicles	of	the	wild	and	supernatural	;
和	这	编年史	的	这	荒野	和	超自然	;

以及关于狂野和超自然现象的编年史；

['weðər] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [kæn; kən][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋz] ,

whether	their	hearts	can	be	moved	to	noble	and	chivalrous	feelings	,
无论	他们的	心	能	是	已搬	到	高贵	和	骑士精神	情怀	,

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðə; ði][hɑːrd] ,

and	to	shake	off	the	hard	,
和	到	摇	离开	这	难的	,

他们的内心是否能够被高尚和骑士精神所感动，并摆脱顽固的……

[koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['wɜːrldli] , ['selfɪʃ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

cold	,	calculating	,	worldly	,	selfish	temper	of	the	times	,
寒冷的	,	计算	,	世俗	,	自私	脾气	的	这	时代	,

那个时代冷酷、精于算计、世故、自私的风气

[baɪ] ['biːɪŋ] [brɔːt] ['ɪntuː] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri] ,

by	being	brought	into	more	immediate	contact	with	the	ideal	,	the	imaginary	,
经过	存在	带来	进入	更多的	即时	接触	和	这	理想的	,	这	假想	,

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ,

and	the	romantic	,
和	这	浪漫的	,

通过更直接地接触理想、想象和浪漫，

[ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] . ”

than	has	been	the	fashion	of	late	years	.	”
比	有	到过	这	时尚	的	晚的	年	.	”

比近几年流行的风格要好得多。”

“ [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ðen] , [gʊd] ['mæstər] - ,

“	In	plain	English	,	then	,	good	Master	Churne	,
“	在	清楚的	英语	,	然后	,	好的	掌握	-	,

“那么，用通俗易懂的话来说，楚恩大师，

[juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['glʌtɪd] [wɪð; wɪθ] ['piːtər] ['pɑːrli]

you	desire	to	ascertain	whether	a	race	that	has	been	glutted	with	Peter	Parley
你	欲望	到	探明	无论	一个	种族	那	有	到过	饱食	和	彼得	帕利

[ænd; ənd] ['peni] ['mægəzinz] ,

and	Penny	Magazines	,
和	一分钱	杂志	,

你想确定一场充斥着彼得·帕利和便士杂志的比赛是否成功，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['stɔrz] [ʌv; əv] ([soʊ] [kɔːld]) ['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	such	like	stores	of	(	so	called	)	useful	knowledge	,
和	这样的	喜欢	商店	的	(	所以	称为	)	有用	知识	,

以及其他类似的（所谓）有用知识库，

[wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ænd; ənd][ɪts]['mɔːrəl] , [ɔːr][tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðəm'selvz]

will	condescend	to	read	a	Fable	and	its	moral	,	or	to	interest	themselves
将要	屈尊	到	读	一个	寓言	和	它是	道德	,	或者	到	兴趣	他们自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [groʊ'tesk] ['nɑːnsens] ,

with	the	grotesque	nonsense	,
和	这	怪诞	废话	,

他们会纡尊降贵地去读寓言故事及其寓意，或者对那些荒诞无稽的言论感兴趣。

[ðə; ði]['pælpəb(ə)l] , [fæn'tæstɪk] [əb'sɜːdɪtɪ] , [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]

the	palpable	,	fantastic	absurdities	,	the	utter	impossibilities	of	a	Tale	of
这	可感知的	,	极好的	荒谬之处	,	这	说出	不可能的事	的	一个	故事	的

[ɪn'tʃæntmənt] ? ”

Enchantment	?	”
魅力	?	”

那些显而易见、匪夷所思的荒诞情节，那些完全不可能发生的奇幻故事?

“ [sʌtʃ] [ɪz][maɪ]['ɑːbdʒekt] .

“	Such	is	my	object	.
“	这样的	是	我的	目的	.

这就是我的目标。

” [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

”	xviii
”	十八

“十八

“ [wel] , [wiː; wi][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] [temz] ,

“	Well	,	we	have	lived	to	see	a	tunnel	under	the	Thames	,
“	出色地	,	我们	有	居住地	到	看	一个	隧道	在下面	这	泰晤士河	,

“嗯，我们有幸见证了泰晤士河下的隧道建成。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['ɪsməs] [ʌv; əv]['dɑːri,en] .

and	they	are	talking	of	a	canal	across	the	isthmus	of	Darien	.
和	他们	是	说	的	一个	运河	穿过	这	地峡	的	达里恩	.

他们正在讨论修建一条横跨达连地峡的运河。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [skiːm] [ɪz][ə; eɪ][waɪld][wʌn] . ”

But	your	scheme	is	a	wild	one	.	”
但	你的	方案	是	一个	荒野	一	.	”

但你的计划太疯狂了。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] . ”

“	I	do	not	think	so	.	”
“	我	做	不是	思考	所以	.	”

“我不这么认为。”

“ [ænd; ənd] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ['riːdɚz] ,

“	And	suppose	you	can	find	readers	,
“	和	认为	你	能	寻找	读者	,

“假设你能找到读者，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['riːteɪl] [ðoʊz] - ['hʌndrəd] ['meri] [præŋks] - [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] ,

is	it	your	object	to	retail	those	'	hundred	merry	pranks	'	of	Fairy	-	land	,
是	它	你的	目的	到	零售	那些	-	百	欢乐	恶作剧	-	的	仙女	-	土地	,

你的目的是兜售仙境里那“一百个有趣的恶作剧”吗?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['bɪʃəp] ['kɔrbɪt] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [dɪ'pɑːzəˌterɪ] ? ”

of	which	Bishop	Corbet	tells	us	that	you	are	the	depositary	?	”
的	哪个	主教	科尔贝特	讲述	我们	那	你	是	这	保管人	?	”

科贝特主教告诉我们，你是保管人?

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

“	I	shall	be	better	able	to	answer	your	question	,	gentle	reader	,
“	我	将	是	更好的	有能力的	到	回答	你的	问题	,	温和的	读者	,

“我将能够更好地回答您的问题，亲爱的读者，

[wen] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [fɑːr][jʊr; jər] ['peɪʃ(ə)ns] [hæz; həz] ['kærid] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

when	I	know	how	far	your	patience	has	carried	you	through	the	ensuing	pages	.
什么时候	我	知道	如何	远的	你的	耐心	有	携带	你	通过	这	随后	页面	.

我知道你耐心读完了接下来的几页。

[tɪl] [ðen] [ˌfer'wel] . ” [wʌn]

Till	then	farewell	.	”	1
直到	然后	告别	.	”	1

到那时，再见。”[1]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['meni] [frendz] .

The	Heir	and	many	Friends	.
这	继承人	和	许多	朋友们	.

继承人及众多朋友。

“ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['hoʊli] [deɪ] .

“	This	little	one	shall	make	it	holy	day	.
“	这	小的	一	将	制作	它	圣	天	.

“这个小家伙将使这一天成为圣日。”

” ['ʃeɪkspɪr] .

”	Shakespeare	.
”	莎士比亚	.

莎士比亚。

“ [ʌn'hɜːrd] [ænd; ənd][ˌʌni'spaid, -e's-] ,
“ Unheard and unespied ,
“ 闻所未闻 和 未被发现的 ,

“未被听见，也未被窥探，

[θruː] ['kiːˌhəʊlz] [wiː; wi][duː][glaɪd] ;
Through keyholes we do glide ;
通过 钥匙孔 我们 做 滑行 ;

我们透过钥匙孔滑行；

['oʊvər][teiblz] , ['stuːlz] , [ænd; ənd] [ʃelvz] ;
Over tables , stools , and shelves ;
超过 表格 , 凳子 , 和 货架 ;

桌子、凳子和架子上方；

[wiː; wi][trɪp][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['feri] [elvz] .
We trip with our fairy elves .
我们 旅行 和 我们的 仙女 精灵 .

我们和仙女精灵一起旅行。

” [puːlz] ['ɪŋglɪʃ] [pɑːr'næsəs] . [θriː]
” Poole's English Parnassus . 3
” 普尔的 英语 帕纳索斯山 . 3

“普尔的英国帕纳索斯山。”3

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Never were such rejoicings heard of before as those which took place at the
绝不 是 这样的 欢庆 听到 的 前 作为 那些 哪个 采取 地方 在 这
[kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [ðæt] [kwiːn] - [hæd; həd][gɑːt]
Court of King Katzekopf when it was announced that Queen Ninnilinda had got
法庭 的 国王 - 什么时候 它 曾是 宣布 那 女王 - 有 得到
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
a little boy .
一个 小的 男生 .

当宣布尼尼琳达王后生了个男孩时，卡齐科普夫国王的宫廷里一片欢腾，这是前所未闻的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] , ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər] , [ɪk'spektɪŋ] ,
It was what everybody had been wishing for , hoping for , expecting ,
它 曾是 什么 大家 有 到过 祝 为了 , 希望 为了 , 期待 ,
[jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
year after year ,
年 后 年 ,

这是大家年复一年所期盼、所希望、所期待的。

[bʌt; bət][noʊ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [foʊks][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'sper] ,
but no little boy came ; and so , at length , folks began to despair ,
但 不 小的 男生 来了 ; 和 所以 , 在 长度 , 各位 开始 到 绝望 ,

但是小男孩始终没有出现；于是，人们最终开始感到绝望。

[ænd; ənd][tuː; tə]['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] [ðæt] , [wen'evər] [kɪŋ] - [daɪd] ,
and to settle it in their own minds that , whenever King Katzekopf died ,
和 到 定居 它 在 他们的 自己的 思想 那 , 每当 国王 - 死亡 ,

他们要下定决心，无论何时卡策科夫国王驾崩，

[ðə; ði] [kraʊn] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['kʌz(ə)n] nine4
the crown would go to his second cousin nine4
这 王冠 会 去 到 他的 第二 表哥 nine4

王位将传给他的远房表亲94

[taɪmz] [rɪ'muːvd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ˌkɑːtsənˌɛlən'boʊgən] -
times removed , one of the Katzekopfs of Katzenellenbogen -
时代 已移除 , 一 的 这 - 的 卡岑伦博根 -
- , [huːm] ['noʊbɑːdi] [nuː] [ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] .
Katzevervankotsdarsprakenluftschlosser , whom nobody knew or cared about .
- , 谁 无人 知道 或者 关心 关于 .

很久以前，卡岑埃伦博根-卡茨韦尔万科茨达尔斯普拉肯卢夫特施洛瑟的卡茨科普夫家族中，有一个人无人知晓，也无人关心。

[soʊ] [wen] [kwiːn] - [hæd; həd][æn; ən] [er] , [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst] [went] [bɪ'saɪd] [ɪt'self]
So when Queen Ninnilinda had an heir , the nation almost went beside itself
所以 什么时候 女王 - 有 一个 继承人 , 这 国家 几乎 去 旁 本身
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

所以当宁尼琳达女王有了继承人时，整个国家几乎欣喜若狂。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ræŋ] [tɪl] [ðeɪ] [krækt] ;
The church bells rang till they cracked ;
这 教会 铃铛 响铃 直到 他们 裂纹 ;

教堂的钟声响个不停，直到发出裂响；

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] [wɜːr; wər]['faɪərd] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [soʊ][hɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ʌv; əv]
the guns of the citadel were fired till they grew so hot that they went off of
这 枪支 的 这 堡垒 是 被解雇 直到 他们 生长 所以 热的 那 他们 去 离开 的
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

城堡里的大炮一直开火，直到炮管过热而自行爆炸；

['ɑːksn][wɜːr; wər] ['roʊstɪd] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] ([maɪ] [dɪr] ['riːdər] ,
oxen were roasted whole in the great square (my dear reader ,
牛 是 烤 所有的 在 这 伟大的 正方形 (我的 亲爱的 读者 ,

在广场上，整头牛被烤熟（我亲爱的读者，

['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə] [roʊst] [æn; ən][ɑːks] [hoʊl] , ['iːðər] [ɑːn][jʊr; jər] [oʊn] ['bɜːrθdeɪ] ,
never attempt to roast an ox whole , either on your own birthday ,
绝不 试图 到 烤 一个 牛 所有的 , 任何一个 在 你的 自己的 生日 ,

千万不要尝试烤整头牛，哪怕是在你自己的生日那天。

[ɔːr][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv] ['enibɑːdi] [els] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] ,
or on that of anybody else ; the thing is an impossibility ,
或者 在 那 的 任何人 别的 ; 这 事物 是 一个 不可能 ,

或者任何其他人；这件事是不可能的。

[hæf][ðə; ði] [miːt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [rɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [bɜːrnt] ,
half the meat is sure to be raw , and the other half burnt ,
一半 这 肉 是 当然 到 是 生的 , 和 这 其他 一半 烧焦的 ,

一半的肉肯定是生的，另一半是烧焦的。

[ænd; ənd][soʊ] [gʊd] [biːf] [ɪz] [spɔɪld]) ;
and so good beef is spoiled) ;
和 所以 好的 牛肉 是 被宠坏了) ;

因此，优质牛肉就变质了）；

[ðə; ði] [tuː] [tʃiːf] ['kɔndits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɔːd] [fɔːrθ] ['wɔːtər] , [bʌt; bət][wʌn] ['spaʊtɪd]
the two chief conduits of the city no longer poured forth water , but one spouted
这 二 首席 导管 的 这 城市 不 更长 倾倒 前进 水 , 但 一 喷涌而出
[aʊt] ['kaʊslɪp] - [waɪn] ,
out cowslip - wine ,
出去 报春花 - 葡萄酒 ,

城里的两条主要水道不再流出水，其中一条却喷涌出报春花酒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['ræzberi] - ['vɪnɪgər] ; [ðə; ði] [leɪk] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [fɪld]

and	the	other	raspberry	-	vinegar	;	the	lake	in	front	of	the	palace	was	filled
和	这	其他	覆盆子	-	醋	;	这	湖	在	正面	的	这	宫殿	曾是	已填

[wɪð; wɪθ] [smɔːl] [bɪr] ([ðɪs] ,

with	small	beer	(	this	,
和	小的	啤酒	(	这	,

还有另一种覆盆子醋；宫殿前的湖里盛满了淡啤酒（这，

[haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪljər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ðə; ði] [fɪʃ] , [ænd; ənd][foʊks] [sed] [ðæt] [ðə; ði]

however	,	was	a	failure	,	as	it	killed	the	fish	,	and	folks	said	that	the
然而	,	曾是	一个	失败	,	作为	它	被杀	这	鱼	,	和	各位	说	那	这

[bɪr] ['teɪstɪd] ['mʌdi]) ;

beer	tasted	muddy	)	;
啤酒	尝过	浑	)	;

然而，结果却失败了，因为它杀死了鱼，而且人们说啤酒尝起来有泥腥味)；

[æn; ən] [er] - [bə'luːn] ['hɔvəd] ['oʊvər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] , [ænd; ənd] ['ʃauə] [daʊn] carraway5

an	air	-	balloon	hovered	over	the	principal	streets	,	and	showered	down	carraway5
一个	空气	-	气球	悬停	超过	这	主要的	街道	,	和	淋浴	向下	carraway5

一个热气球悬停在主要街道上空，撒下葛缕子花粉。

['kʌmfɪt] [ænd; ənd][bɜːrnt] ['ɑːməndz] ; [pʌntʃ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ; [ðə; ði]

comfits	and	burnt	almonds	;	Punch	was	exhibited	all	day	for	nothing	;	the
舒适	和	烧焦的	杏仁	;	冲床	曾是	展出	全部	天	为了	没有什么	;	这

['prizənz] [wɜːr; wər][ɔːl] [θroʊn] ['oʊpən] ,

prisons	were	all	thrown	open	,
监狱	是	全部	抛掷	打开	,

蜜饯和烤杏仁；潘趣酒整天免费展出；所有监狱都敞开了大门。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [peɪd] [ðə; ði] ['dɛts] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

and	everybody	paid	the	debts	of	everybody	else	.
和	大家	有薪酬的	这	债务	的	大家	别的	.

每个人都替其他人偿还了债务。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['redɪli] [bɪ'liːv] [ðæt] [wɪ'ðɪn]

Such	being	the	state	of	things	out	of	doors	,	you	will	readily	believe	that	within
这样的	存在	这	状态	的	事物	出去	的	门	,	你	将要	容易	相信	那	之内

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

鉴于外面的情况如此，你很容易相信宫内也是如此。

[ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ɪg'zuːbərənt][kaɪnd] .

the	joy	was	of	the	most	exuberant	kind	.
这	喜悦	曾是	的	这	最多	旺盛	种类	.

那是一种无比欢欣雀跃的喜悦。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ; ['piːp(ə)l] [ræn] [ʌp] - [sterz] [ænd; ənd] [daʊn] - [sterz] , ['dʒɔslɪŋ]

Everything	was	in	confusion	;	people	ran	up	-	stairs	and	down	-	stairs	,	jostling
一切	曾是	在	困惑	;	人们	跑	向上	-	楼梯	和	向下	-	楼梯	,	推搡

[ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

against	one	another	,
反对	一	其他	,

现场一片混乱；人们在楼上楼下奔跑，互相推搡。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [fə'getɪŋ] ['wɪðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	always	forgetting	whither	they	were	going	,	and	for	what	they	had
和	总是	遗忘	往哪里去	他们	是	去	,	和	为了	什么	他们	有

[bɪn] [sent] .

been	sent	.
到过	发送	.

他们总是忘记自己要去哪里，以及自己被派去做什么。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt]

Some	were	laughing	,	and	some	were	crying	,	but	the	greater	part
一些	是	笑	,	和	一些	是	哭泣	,	但	这	更大的	部分

[wɜːr; wər][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

were	all	talking	at	once	,
是	全部	说	在	一次	,

有些人笑了，有些人哭了，但大部分人都在同时说话。

[iːtʃ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [riˈmaːks] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

each	making	his	own	remarks	,	and	nobody	listening	to	his	neighbour	.
每个	制作	他的	自己的	评论	,	和	无人	聆听	到	他的	邻居	.

每个人都发表自己的意见，没有人听邻座说话。

[ðə; ði][lɔːds][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] ['weɪdʒərz][əˈpɑːn][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	lords	of	the	bed	-	chamber	were	laying	wagers	upon	the	likelihood	of	a
这	领主们	的	这	床	-	房间	是	躺下	赌注	之上	这	可能性	的	一个

[nuː] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɪrz] ;

new	creation	of	peers	;
新的	创建	的	同龄人	;

寝宫里的主人们正在打赌，看新贵族阶层是否会被册封出来；

[ðə; ði] [meɪdz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənt] ['prɪnsɪz]

the	maids	of	honour	were	discussing	the	probable	colour	of	the	infant	prince's
这	女佣	的	荣誉	是	讨论	这	可能	颜色	的	这	婴儿	王子的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

伴娘们正在讨论小王子的眼睛可能是什么颜色；

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜːr; wər] ['spekjuleitɪŋ] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['sæləri] ; [neɪ] ,

the	pages	were	speculating	upon	an	increase	of	salary	;	nay	,
这	页面	是	推测	之上	一个	增加	的	薪水	;	不	,

报纸上都在猜测是否会涨薪；不，

[ðə; ði] ['veri] ['skʌljənz] [wɜːr; wər] [kaʊntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [brə'vet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

the	very	scullions	were	counting	on	a	brevet	for	the	kitchen	.
这	非常	厨房帮工	是	计数	在	一个	特许状	为了	这	厨房	.

就连厨房的杂役都指望着能拿到厨房的资格证书。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn] [sʌtʃ] a6

But	if	all	his	court	were	thus	in	such	a6
但	如果	全部	他的	法庭	是	因此	在	这样的	a6

但如果他所有的朝臣都如此……

['frenzi] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɪŋ]

frenzy	of	pleasurable	emotion	,	what	must	have	been	the	condition	of	King
狂热	的	令人愉悦的	情感	,	什么	必须	有	到过	这	状况	的	国王

- [hɪm'self] ?

Katzekopf	himself	?
-	他自己	?

卡策科夫国王当时一定处于一种极度愉悦的情绪之中吧?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

It	must	be	confessed	,	that	,	in	the	main	,	his	Majesty	was	one	of	those
它	必须	是	坦白	,	那	,	在	这	主要的	,	他的	威严	曾是	一	的	那些

['iːzi] ,

easy	,
简单的	,

必须承认，总的来说，陛下是那种容易相处的人之一。

['ɪndələnt] , ['kerləs] [sɔ:rt][ʌv; əv][foʊks] , [hu:] [ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][tu:; tə][let] [θɪŋz] [teɪk] [ðer; ðər] [oʊn]

indolent	,	careless	sort	of	folks	,	who	are	content	to	let	things	take	their	own
懒惰的	,	粗心	种类	的	各位	,	WHO	是	内容	到	让	事物	拿	他们的	自己的

[kɔ:rs] ,

course	,
课程	,

懒散、漫不经心的人，他们乐于让事情顺其自然。

[ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] ['veri] ['seldəm] [bi:; bi] [raʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

and	who	can	very	seldom	be	roused	to	make	an	exertion	of	any	kind	.
和	WHO	能	非常	很少	是	唤醒	到	制作	一个	用力	的	任何	种类	.

而且他们很少会被激励去做任何事。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][bɜ:rθ][ʌv; əv][æn; ən] [er] [hæd; həd] [θroʊn] ['i:v(ə)n][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

But	the	birth	of	an	heir	had	thrown	even	him	into	a	state	of
但	这	出生	的	一个	继承人	有	抛掷	甚至	他	进入	一个	状态	的

[ɪk'saɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

但继承人的诞生甚至让他也兴奋不已。

['hæpɪli] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] ,

Happily	,	he	was	a	king	,
快乐地	,	他	曾是	一个	国王	,

幸运的是，他是一位国王。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [gɪv] [vent] [tu:; tə][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][ɪn][ðə; ðɪ]

and	so	he	had	it	in	his	power	to	give	vent	to	his	emotions	in	the
和	所以	他	有	它	在	他的	力量	到	给	发泄	到	他的	情绪	在	这

['mænər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

manner	which	was	most	agreeable	to	him	,
方式	哪个	曾是	最多	同意	到	他	,

因此，他能够以自己最喜欢的方式发泄情绪。

[fɔ:r; fər] [ɪf] [sʌtʃ] [ʌn'woʊntɪd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [pent] [ʌp] [tu:] [lɔ:ŋ] ,

for	if	such	unwonted	exhilaration	had	been	pent	up	too	long	,
为了	如果	这样的	不寻常的	兴奋	有	到过	五角星	向上	也	长的	,

因为如果这种意料之外的兴奋感被压抑太久，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] .

there	is	no	saying	what	the	consequences	might	not	have	been	.
那里	是	不	说	什么	这	结果	可能	不是	有	到过	.

谁也无法预料后果会是什么。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪfti] - [vælv] ,

Fortunately	,	however	,	there	was	a	safety	-	valve	,
幸运的是	,	然而	,	那里	曾是	一个	安全	-	阀门	,

所幸的是，还有安全阀。

[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][let] [ɔ:f][ðə; ðɪ] ['stɪ:mɪŋ] [ˌoʊvər'floʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪts] .

through	which	he	was	enabled	to	let	off	the	steaming	overflow	of	his	spirits	.
通过	哪个	他	曾是	已启用	到	让	离开	这	蒸煮	溢出	的	他的	烈酒	.

通过这种方式，他得以释放内心汹涌澎湃的情绪。

[soʊ][fɜ:rst][hi:; hi][sent][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] [roʊst] [gu:s]

So	first	he	sent	for	the	Yeoman	of	the	Mouth	,	and	bespoke	a	roast	goose
所以	第一的	他	发送	为了	这	约曼	的	这	嘴	,	和	定制	一个	烤	鹅

,

,
,

于是他先召来河口镇的侍从，点了一份烤鹅。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ; [ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði]

with	plenty	of	sage	and	onions	,	for	his	dinner	;	then	he	summoned	the
和	很多	的	圣人	和	洋葱	,	为了	他的	晚餐	;	然后	他	被召唤	这

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊbz] ,

Master	of	the	Robes	,
掌握	的	这	长袍	,

他的晚餐准备了大量的鼠尾草和洋葱；然后他召来了长袍总管。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [hɪm'self] [fɔːr] [nuː] ['suːts][ʌv; əv] [kloʊðz] ; ['sɛvən]

and	ordered	himself	four	new	suits	of	clothes	;	7
和	订购	他自己	四	新的	西装	的	衣服	;	7

他给自己订做了四套新衣服；7

[ðen] [ðə; ði] [hed] [kən'fekʃənər] [wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [prɪ'per] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

then	the	head	Confectioner	was	commanded	to	prepare	materials	for	the
然后	这	头	糖果商	曾是	命令	到	准备	材料	为了	这

[ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['krɪsnɪŋ] - [keɪk] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] ['evər] [siːn] ;

manufacture	of	the	largest	christening	-	cake	that	the	world	had	ever	seen	;
生产	的	这	最大	洗礼	-	蛋糕	那	这	世界	有	曾经	已见	;

然后，首席糕点师奉命准备材料，制作世界上有史以来最大的洗礼蛋糕；

[ænd; ənd] , ['læstli] , [hiː; hi] [kɔːld] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)l] ,

and	,	lastly	,	he	called	together	his	Privy	Council	,
和	,	最后	,	他	称为	一起	他的	私处	理事会	,

最后，他召集了枢密院会议。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [nuː] [bɔːrn] ['ɪnfənt] [kə'mændər] [ɪn] [tʃiːf] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [haɪ]

and	having	created	the	new	born	infant	Commander	in	Chief	,	and	Lord	High
和	拥有	创建	这	新的	出生	婴儿	指挥官	在	首席	,	和	主	高的

['ædmərəl] ,

Admiral	,
上将	,

并册封了这位新生婴儿为总司令兼海军大臣，

[ɪn'spektər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

Inspector	General	of	everything	and	everybody	,
检查员	一般的	的	一切	和	大家	,

监察长，负责监督一切人和事。

[ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kraʊn] ['revənjuːz] [ə'kruːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ʃ'rɪmps]

and	settled	on	him	the	Crown	revenues	accruing	from	the	sale	of	shrimps
和	定居	在	他	这	王冠	收入	累积	从	这	销售	的	虾

[ænd; ənd] ['periwɪŋkl] ,

and	periwinkles	,
和	长春花	,

并将出售虾和海螺所获得的王室收入判给了他。

[hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrvər] [ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm][ænd; ənd] [pə'tɜːrnl] [praɪd] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ,

his	Majesty	in	a	fervour	of	patriotism	and	paternal	pride	,	rang	the	bell	,
他的	威严	在	一个	热情	的	爱国主义	和	父系	自豪	,	响铃	这	钟	,

陛下怀着强烈的爱国情怀和父亲般的自豪感，敲响了钟声。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['mɪsɪz] . - , [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'pærənt] ['ɪntuː]

and	desired	that	the	nurse	,	Mrs	.	Yellowlily	,	should	bring	the	heir	apparent	into
和	想要的	那	这	护士	,	太太	.	-	,	应该	带来	这	继承人	明显	进入

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] .

the	Council	-	chamber	.
这	理事会	-	房间	.

并希望护士黄百合夫人将王位继承人带到议事厅。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [ðə; ði] ['foʊldɪŋ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] ,

Accordingly	**,**	**in**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**the**	**folding**	**doors**	**were**	**thrown**	**open**	**,**
因此	,	在	一个	很少	时刻	,	这	折叠式的	门	是	抛掷	打开	,

于是，片刻之后，折叠门被猛地推开。

[ænd; ənd] [nɜːrs] - [əˈpɪrd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['preʃəs] [tʃɑːrdʒ] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l]

and	**nurse**	**Yellowlily**	**appeared**	**with**	**her**	**precious**	**charge**	**swathed**	**in**	**a**	**mantle**
和	护士	-	出现	和	她	宝贵的	收费	裹挟着	在	一个	地幔

[ʌv; əv][skaɪ] - [bluː] ['tæfiti] [ænd; ənd]['sɪlvər] ,

of	**sky**	**-**	**blue**	**taffety**	**and**	**silver**	**,**
的	天空	-	蓝色的	太妃糖	和	银	,

护士黄百合抱着她珍爱的孩子出现了，孩子披着一件天蓝色和银色相间的塔夫绸斗篷。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['rɑːkɚz] .

supported	**by**	**two**	**of**	**the**	**royal**	**rockers**	**.**
有	经过	二	的	这	皇家	摇滚乐手	.

得到了两位皇室摇滚乐手的支持。

“ [noʊ] [ɪnˈdiːd] ! ” [sed] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃænslər] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [meɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːl] ,

“	**No**	**indeed**	**!**	**”**	**said**	**the**	**Lord**	**Chancellor**	**,**	**dropping**	**his**	**mace**	**and**	**the**	**great**	**seal**	**,**
“	不	的确	!	”	说	这	主	校长	,	下降	他的	锤	和	这	伟大的	海豹	,

“绝无此事！”大法官说着，扔掉了手中的权杖和国玺。

[ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [æz; əz][hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	**clasping**	**his**	**hands**	**,**	**as**	**he**	**fixed**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**ceiling**	**,**
和	紧握	他的	双手	,	作为	他	固定的	他的	眼睛	在	这	天花板	,

他双手紧握，目光直视天花板。

“ ['nevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ɪnfənt] [siːn] ! ” [eɪt]

“	**never**	**was**	**such**	**a**	**lovely**	**infant**	**seen**	**!**	**”**	**8**
“	绝不	曾是	这样的	一个	迷人的	婴儿	已见	!	”	8

“从未见过如此可爱的婴儿！”8

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [sed] [nɜːrs] - ,

“	**Wait**	**a**	**moment**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**”**	**said**	**nurse**	**Yellowlily**	**,**
“	等待	一个	片刻	,	我的	主	,	”	说	护士	-	,

“请稍等片刻，大人，”护士黄百合说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] :

“	**and**	**you**	**shall**	**have**	**a**	**peep**	**at**	**his**	**Royal**	**Highness**	**:**
“	和	你	将	有	一个	窥视	在	他的	皇家	高度	:

“你们将有机会一睹殿下的风采：

” — [fɔːr; fər][æz; əz] [jet] [ðə; ði] ['tʃænslər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] .

”	**—**	**for**	**as**	**yet**	**the**	**Chancellor**	**had**	**not**	**beheld**	**him**	**.**
”	—	为了	作为	然而	这	校长	有	不是	观看	他	.

——因为当时大法官还没有见过他。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['dʒentli] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði]['mænt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ['kraʊdɪd]

With	**that**	**she**	**gently**	**turned**	**back**	**the**	**mantle**	**,**	**and**	**the**	**Privy**	**Councillors**	**crowded**
和	那	她	轻轻地	转向	后退	这	地幔	,	和	这	私处	议员们	挤

[raʊnd] [hɜːr; hər] .

round	**her**	**.**
圆形的	她	.

说完，她轻轻地掀开壁炉罩，枢密院大臣们便围拢在她身边。

“ [ðer; ðər] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [juː; jʊ][kæn; kən] [naʊ] [siː] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest]['lɪt(ə)l] [noʊz] .

“	**There**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**,**	**“**	**you**	**can**	**now**	**see**	**his**	**blessed**	**little**	**nose**	**.**
“	那里	,	我的	主	,	”	她	惊呼	,	“	你	能	现在	看	他的	蒙福	小的	鼻子	.

“看，我的大人，”她惊呼道，“现在您可以看到他可爱的小鼻子了。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [noʊz] ['evər] [bɪ'held] .

"	Everybody	was	delighted	:	it	was	the	most	exquisite	nose	ever	beheld	.
"	大家	曾是	高兴极了	:	它	曾是	这	最多	精美的	鼻子	曾经	观看	.

“大家都非常高兴：这是他们见过的最精致的鼻子。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ]['grætɪfaɪd] , [ðæt] [hi:; hi] ['ɪnstəntli] [kri'eɪtɪd] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ə; eɪ] [ˌbærə'nes] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [raɪt] ;

The	King	was	so	gratified	,	that	he	instantly	created	the	nurse	a	Baroness	in	her	own	right	;
这	国王	曾是	所以	满意	,	那	他	即刻	创建	这	护士	一个	男爵夫人	在	她	自己的	正确的	;

国王非常高兴，立即册封这位护士为女男爵；

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kɜ:rtsi] [θri:] [taɪmz] , [wɔ:kt] ['bækwərdz] [tɪl] [ʃi:; ʃi][trɑ:d][ə'pɑ:n][ðə; ði] [lɔ:rd] ['tʃeɪmbɜ-lənz] ['gaʊti] [fʊt] ,

upon	which	she	curtsied	three	times	,	walked	backwards	till	she	trod	upon	the	Lord	Chamberlain's	gouty	foot	,
之上	哪个	她	屈膝礼	三	时代	,	步行	向后	直到	她	践踏	之上	这	主	张伯伦的	痛风	脚	,

于是她行了三个屈膝礼，然后倒退着走，直到踩到了宫务大臣患有痛风的脚。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɑ:kɜ-z] , [hu:] , [æz; əz] [ðeɪ] [prə'si:did] [daʊn] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

and	then	retired	with	the	rockers	,	who	,	as	they	proceeded	down	the	corridor	,
和	然后	退休	和	这	摇滚乐手	,	WHO	,	作为	他们	继续	向下	这	走廊	,

然后他们和摇滚乐手们一起退场，摇滚乐手们沿着走廊往前走去，

[tʃɑ:ntid] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ʌv; əv] ['lʌlə,baɪz] .

chanted	the	softest	of	lullabies	.
吟诵	这	最柔软	的	摇篮曲	.

她轻声吟唱着最柔和的摇篮曲。

[ðə; ði] ['prɪvi] ['kaʊnsələr] ['lisnd] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləd i] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ,

The	Privy	Councillors	listened	till	the	last	faint	echoes	of	the	melody	had	died	away	,
这	私处	议员们	听着	直到	这	最后的	头晕的	回声	的	这	旋律	有	死亡	离开	,

枢密院大臣们一直听到旋律的最后一丝回响消失为止。

[wen] [kɪŋ] - [ðʌs] [ə'drest] [ðem; ðəm] .

when	King	Katzekopf	thus	addressed	them	.
什么时候	国王	-	因此	已解决	他们	.

卡齐科普夫国王就是这样对他们说的。

“ [maɪ] [lɔ:ds] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [aɪ][hæv; həv] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [tə'geðər] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɔ:'spɪʃəs] [ə'keɪʒn] ,

“	My	Lords	,	”	said	he	,	“	I	have	called	you	together	on	the	present	auspicious	occasion	,
“	我的	领主	,	”	说	他	,	“	我	有	称为	你	一起	在	这	展示	吉祥	场合	,

“诸位大人，”他说，“我今天召集各位来到这里，正值良机，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ju:; jʊ] acquainted9

for	the	purpose	of	making	you	acquainted9
为了	这	目的	的	制作	你	acquainted9

为了让您熟悉9

[wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] ['meʒərz] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns]

with	certain	measures	which	I	am	about	to	take	with	reference	to	the	Prince
和	肯定	措施	哪个	我	是	关于	到	拿	和	参考	到	这	王子

, [maɪ] [sʌn] .

,	my	son	.
,	我的	儿子	.

我即将对我的儿子王子采取一些措施。

[ænd; ənd] [fɜːrst] , [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

And	first	,	my	Lord	Chamberlain	,
和	第一的	,	我的	主	管家	,

首先，请听我说，宫务大人。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə] [juː; jʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [feɪt]

I	have	to	announce	to	you	my	intention	of	giving	a	most	magnificent	fête
我	有	到	宣布	到	你	我的	意图	的	给予	一个	最多	壮丽	宴请

[ɑːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz] ['krɪsnɪŋ] .

on	the	occasion	of	his	Royal	Highness's	christening	.
在	这	场合	的	他的	皇家	殿下的	洗礼	.

我必须向你们宣布，我打算在他殿下的洗礼之际举办一场盛大的庆祝活动。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [send] [aʊt] [kɑːrdz] [ʌv; əv] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [lɪst] ,

You	will	be	pleased	to	send	out	cards	of	invitation	according	to	this	list	,
你	将要	是	高兴	到	发送	出去	牌	的	邀请	根据	到	这	列表	,

您可以根据这份清单寄出邀请函，一定会很开心。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['evri] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

which	I	believe	contains	the	name	of	every	person	of	reputation	in	the	kingdom	.
哪个	我	相信	包含	这	姓名	的	每一个	人	的	名声	在	这	王国	.

我相信其中包含了王国中所有有声望人士的名字。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ['hændɪd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [wɪtʃ] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri]

"	Here	his	Majesty	handed	a	book	to	the	Lord	Chamberlain	,	which	that	functionary
"	这里	他的	威严	递交	一个	书	到	这	主	管家	,	哪个	那	官员

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['revərəns] ,

received	with	reverence	,
已收到	和	尊敬	,

“国王陛下将一本书交给宫务大臣，宫务大臣恭敬地接过。”

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	proceeded	to	inspect	with	great	attention	.
和	继续	到	检查	和	伟大的	注意力	.

然后仔细地进行了检查。

['hævɪŋ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['peɪdʒɪz] ,

Having	turned	over	five	or	six	pages	,
拥有	转向	超过	五	或者	六	页面	,

翻了五六页之后，

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['sʌd(ə)nli] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk]

the	Chamberlain	suddenly	nodded	his	head	as	if	a	thought	had	struck
这	管家	突然	点头	他的	头	作为	如果	一个	想法	有	击

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

内务大臣突然点了点头，仿佛想到了什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [æn; ən] [ɪ'vent] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

This	was	so	uncommon	an	event	that	the	Lord	Steward	of	the	Household
这	曾是	所以	罕见	一个	事件	那	这	主	管家	的	这	家庭

[ɪ'miːdiətli] [in'kwaiəd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

immediately	inquired	in	a	whisper	what	it	was	that	had	attracted	his
立即地	询问	在	一个	耳语	什么	它	曾是	那	有	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这件事情非常罕见，以至于宫廷总管立即低声询问是什么引起了他的注意。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪst][ʌv; əv] [neɪmz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌndər] [toʊn] ,

The	Chamberlain	pointed	to	the	list	of	names	,	and	said	in	an	under	tone	,
这	管家	尖	到	这	列表	的	姓名	,	和	说	在	一个	在下面	语气	,

张伯伦指着名单，低声说道：

“ [lʊk] [θruː] [ðə; ði]['eɪz] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [neɪm]

“	Look	through	the	A's	,	my	Lord	,	and	see	if	there	is	not	a	very	important	name
“	看	通过	这	作为	,	我的	主	,	和	看	如果	那里	是	不是	一个	非常	重要的	姓名

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] . ” -

omitted	.	”	10
省略	.	”	-

“大人，请仔细查看所有以A开头的名字，看看是否遗漏了某个非常重要的名字。”10

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [kɪŋ] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd]

At	this	moment	King	Katzekopf's	attention	was	attracted	by	the	whispering	,	and
在	这	片刻	国王	-	注意力	曾是	吸引	经过	这	耳语	,	和

[hiː; hi] ['greɪʃəsli] [ɪk'skleɪmd] ,

he	graciously	exclaimed	,
他	亲切地	惊呼	,

这时，卡策科夫国王被窃窃私语声吸引了注意力，他优雅地说道：

“ [wel] , [maɪ] [lɔːds] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? ”

“	Well	,	my	Lords	,	what's	the	matter	?	”
“	出色地	,	我的	领主	,	是什么	这	事情	?	”

“诸位大人，究竟发生了什么事？”

“ [aɪ] [ˌæprɪ'hend] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['dɪfɪdəns] ,

“	I	apprehend	,	”	said	the	Chamberlain	with	becoming	diffidence	,
“	我	逮捕	,	”	说	这	管家	和	成为	羞怯	,

“我明白，”宫务大臣带着恰到好处的羞怯说道。

“ [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][hæz; həz] [kɔːzd] [ðiːz] [neɪmz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ˌælfə'betɪkl] ['ɔːrdər] .

“	that	your	Majesty	has	caused	these	names	to	be	written	in	alphabetical	order	.
“	那	你的	威严	有	导致	这些	姓名	到	是	书面	在	按字母顺序排列	命令	.

”

”

“陛下已下令将这些名字按字母顺序排列。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Certainly	,	my	Lord	,	”	replied	the	King	.
“	当然	,	我的	主	,	”	回复	这	国王	.

“当然，陛下，”国王回答道。

“ [aɪ] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['defərəns] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] ,

“	I	speak	with	all	possible	deference	,	”	rejoined	the	Chamberlain	,
“	我	说话	和	全部	可能的	尊重	,	”	重新加入	这	管家	,

“我谨以最恭敬的态度发言，”张伯伦回应道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'zu:m] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [ʃʊd; ʃəd]
“ but 但 I 我 presume 怙 that 那 your 你的 Majesty 威严 did 做过 not 不是 intend 打算 that 那 the 这 Lady 女士 Abracadabra 胡言乱语 should 应该
[bi:; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪnvi'teiʃənz] . ”
be 是 excluded 排除 from 从 the 这 invitations 邀请函 . ”

“但我认为陛下并非有意将阿布拉卡达布拉夫人排除在邀请之外。”

“ [həmf] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] . ”
“ Humph 哼 , ” said 说 the 这 King 国王 , “ I 我 never 绝不 thought 想法 about 关于 her 她 . ”

“哼,”国王说，“我从来没想过她。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər]['mædʒəsti:z] [kənsɔrts] [greɪt] [ænt] , ” [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbərlɪn] .
“ But 但 she 她 is 是 your 你的 Majesty's 陛下的 consort's 配偶的 great 伟大的 aunt 阿姨 , ” observed 观察到 the 这 Chamberlain 管家 .

“但她是陛下配偶的姑祖母,”侍从长说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ['feri] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['stu:ərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .
“ And 和 a 一个 very 非常 powerful 强大的 Fairy 仙女 , ” suggested 建议 the 这 Steward 管家 of 的 the 这 Household 家庭 .

“还有一位非常强大的仙女,”管家说道。

“ [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] , ['ræðər] [kə'prɪʃəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['tempər] [æt; ət]
“ And 和 , 如果 if I 我 may 可能 say 说 it 它 without 没有 offence 罪行 , rather 相当 capricious 任性 in 在 her 她 temper 脾气 at 在
[taɪmz] ;
times 时代 ;

“而且，恕我直言，她有时脾气比较反复无常；

[æt; ət] [li:st] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] into11
at 在 least 至少 she 她 turned 转向 an 一个 acquaintance 熟人 of 的 mine 矿 into11 into11

至少她把我的一个熟人变成了11

[ə; eɪ]['tædpoʊl] , ” [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] [gru:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊl] .
a 一个 tadpole 蝌蚪 , ” remarked 评论 the 这 Groom 新郎 of 的 the 这 Stole 偷窃 .

“一只蝌蚪,”新郎说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['mædʒəsti] , ” [sed] [ðə; ði] ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ,
“ And 和 your 你的 Majesty 威严 , ” said 说 the 这 Keeper 守门员 of 的 the 这 Records 记录 , interposing 插入 ,

“陛下,”档案保管员插话道，

“ ['kænɑ:t] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] ['veri] [ʌn'tɔ:rd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər]['mædʒəsti:z]
“ cannot 不能 have 有 forgotten 被遗忘的 the 这 very 非常 untoward 不愉快的 event 事件 which 哪个 took 采取 place 地方 in 在 your 你的 Majesty's 陛下的
['fæməli] , [sʌm; səm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,
family 家庭 , some 一些 centuries 几个世纪 ago 前 ,

“我怎能忘记几个世纪前发生在陛下家族中的那件非常不幸的事件呢？”

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] [mis'fɔ:tʃənz] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][jʊr; jər]['mædʒəsti:z] ['ænˌsestrəs] , [ðə; ði] ['sli:pɪŋ]
when 什么时候 all 全部 the 这 misfortunes 不幸 that 那 occurred 发生 to 到 your 你的 Majesty's 陛下的 ancestress 祖先压力 , the 这 Sleeping 睡眠
['bju:ti] ,
Beauty 美丽 ,

当陛下先祖睡美人遭遇的所有不幸.....

[əˈroʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['feri] ['relətɪv] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] .

arose	from	her	Fairy	relative	not	being	invited	to	the	christening	.
出现	从	她	仙女	相对的	不是	存在	受邀	到	这	洗礼	.

起因是她的仙女亲戚没有被邀请参加洗礼仪式。

〞 [kɪŋ] - [wʊd] [hæv; həv] ['ræðər] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['leɪdi] - [ruːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

〞	King	Katzekopf	would	have	rather	preferred	the	Lady	Abracadabra's	room	to	her
〞	国王	-	会	有	相当	首选	这	女士	-	房间	到	她

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

“卡策科夫国王宁愿待在阿布拉卡达布拉夫人的房间里，也不愿与她为伍。”

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [bʌt; bət] [ðen] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

for	he	was	very	much	afraid	of	the	Fairies	,	but	then	,	on	the	other	hand	,
为了	他	曾是	非常	很多	害怕的	的	这	仙女	,	但	然后	,	在	这	其他	手	,

因为他非常害怕仙女，但另一方面，

[ðə; ði] [ber] [θɔːt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tædpoʊl] ,

the	bare	thought	of	having	the	Hope	of	his	House	turned	into	a	tadpole	,
这	裸	想法	的	拥有	这	希望	的	他的	房子	转向	进入	一个	蝌蚪	,

光是想到家族的希望竟然变成了一只蝌蚪，就让人难以接受。

[ɔːr] [pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

or	put	to	sleep	in	a	castle	in	a	wood	for	a	hundred	and	fifty	years	,
或者	放	到	睡觉	在	一个	城堡	在	一个	木头	为了	一个	百	和	五十	年	,

或者被安置在森林中的城堡里沉睡一百五十年，

[wʌz; wəz] [moʊst] [əˈlɑːrmɪŋ] .

was	most	alarming	.
曾是	最多	令人担忧	.

非常令人担忧。

[hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [gruː] [red] [ænd; ənd] [peɪl] ['ɔːltərnətli] , ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

His	Majesty	grew	red	and	pale	alternately	,	shifted	from	one	side	of	his
他的	威严	生长	红色的	和	苍白	交替	,	转移	从	一	边	的	他的

[θroʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

throne	to	the	other	,
王座	到	这	其他	,

陛下脸色时而涨红时而苍白，在王座两侧来回挪动。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .

and	was	evidently	in	a	state	of	great	anxiety	.
和	曾是	显然	在	一个	状态	的	伟大的	焦虑	.

显然他当时处于极度焦虑的状态。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ? ” [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

“	But	how	is	the	Lady	Abracadabra	to	be	found	?	”	said	he	at	length	.
“	但	如何	是	这	女士	胡言乱语	到	是	成立	?	”	说	他	在	长度	.

“可是，如何才能找到阿布拉卡达布拉夫人呢？”他长长地说道。

“ [huː] [kæn; kən] tell12

“	Who	can	tell12
“	WHO	能	tell12

谁能说得清呢？12

[wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ?

where	to	look	for	her	?
在哪里	到	看	为了	她	?

去哪里找她?

[wʌn] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɔːf] ,

One	moment	she	may	be	a	thousand	miles	off	,
一	片刻	她	可能	是	一个	千	英里	离开	,

她可能前一刻还在千里之外，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [meɪ] [baʊb][ʌp] [θruː] [ə; eɪ] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

and	the	next	she	may	bob	up	through	a	crack	in	the	floor	,
和	这	下一个	她	可能	鲍勃	向上	通过	一个	裂缝	在	这	地面	,

接下来她可能就会从地板缝隙里冒出来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['selər] . ”

as	if	she	had	passed	the	night	in	the	cellar	.	”
作为	如果	她	有	通过了	这	夜晚	在	这	地窖	.	”

仿佛她昨晚一直待在地下室里一样。

“ [hiː; hi] !

“	He	!
“	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [ʃrɪl] ['taɪni] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

he	!	”	cried	a	shrill	tiny	voice	in	the	distance	,
他	!	”	哭	一个	尖锐	微小的	嗓音	在	这	距离	,

“他！”远处传来一个尖细的声音喊道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

as	though	the	owner	of	the	said	voice	was	greatly	amused	at	something	it
作为	尽管	这	所有者	的	这	说	嗓音	曾是	非常	觉得好笑	在	某物	它

[hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] .

had	just	heard	.
有	只是	听到	.

仿佛发出声音的人对刚刚听到的事情感到非常好笑。

“ [haʊ] [ðə; ði] [maɪs] [ɑːr; ər] ['skwiːkɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] [tuː; tə] - [deɪ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	How	the	mice	are	squeaking	behind	the	arras	to	-	day	!	”	exclaimed	the	King	.
“	如何	这	小鼠	是	吱吱作响	在后面	这	阿拉斯	到	-	天	!	”	惊呼	这	国王	.

“今天窗帘后面老鼠吱吱叫得可真厉害！”国王惊呼道。

“ [maɪ] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

“	My	Lord	Chamberlain	,	you	must	send	for	a	cat	,	and	when	she	has
“	我的	主	管家	,	你	必须	发送	为了	一个	猫	,	和	什么时候	她	有

[kɔːt] [ðə; ði] [maɪs] ,

caught	the	mice	,
捕捉	这	小鼠	,

“宫务大人，您必须派人去领一只猫，等它抓住了老鼠之后，

[wiː; wi] [wɪl] [set] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] .

we	will	set	her	to	catch	the	Lady	Abracadabra	.
我们	将要	放	她	到	抓住	这	女士	胡言乱语	.

我们将让她去捕捉阿布拉卡达布拉夫人。

[hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] , ['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪt] .

Ha	!	ha	!	ha	!	”	continued	his	Majesty	,	laughing	at	his	own	wit	.
哈	!	哈	!	哈	!	”	持续	他的	威严	,	笑	在	他的	自己的	有	.

“哈哈哈哈！”陛下继续说道，为自己的机智而大笑。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] , [huː] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aːkaivz] [ʌv; əv]

But	the	Keeper	of	the	Records	,	who	,	from	his	study	of	the	archives	of
但	这	守门员	的	这	记录	,	WHO	,	从	他的	学习	的	这	档案	的

[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

the	kingdom	,
这	王国	,

但是，档案保管员通过研究王国档案，

[nuː] ['betər] [ðæn; ðən][moʊst] ['piːp(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [spiːk]

knew	better	than	most	people	what	a	dangerous	thing	it	is	to	speak
知道	更好的	比	最多	人们	什么	一个	危险的	事物	它	是	到	说话

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] ,

disrespectfully	of	the	Fairies	,
不尊重	的	这	仙女	,

他比大多数人都更清楚，对仙子不敬是多么危险的事情。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk]

and	who	was	supposed	to	have	acquired	a	smattering	of	the	black
和	WHO	曾是	据称	到	有	获得	一个	零星	的	这	黑色的

[ɑːrt] [hɪm'self] ,

art	himself	,
艺术	他自己	,

而他本人据说也略懂一些黑魔法。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pres] [kɪŋ] - ['læftər] , [baɪ] ['seɪɪŋ] , — " [soʊ]

immediately	endeavoured	to	repress	King	Katzekopf's	laughter	,	by	saying	,	—	"	So
立即地	努力	到	抑	国王	-	笑声	,	经过	说	,	—	"	所以

[pliːz] [juː; jʊ] , -

please	you	,	13
请	你	,	-

他立即试图抑制卡策科夫国王的笑声，说道："那么，请您高兴吧，13

[maɪ] [liːdʒ] ,

my	Liege	,
我的	列日	,

我的君主，

[aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['sendɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

I	apprehend	that	there	would	be	little	difficulty	in	sending	an	invitation	to	the
我	逮捕	那	那里	会	是	小的	困难	在	发送	一个	邀请	到	这

['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] .

Lady	Abracadabra	.
女士	胡言乱语	.

我认为向阿布拉卡达布拉夫人发出邀请应该不会有什么困难。

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['mesindʒəz] [wɪl] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['feri] - [hɪl] , [nekst]

If	one	of	the	Government	messengers	will	bury	it	under	a	fairy	-	hill	,	next
如果	一	的	这	政府	信使	将要	埋葬	它	在下面	一个	仙女	-	爬坡道	,	下一个

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Wednesday	morning	,
周三	早晨	,

如果政府的某个使者下周三早上把它埋在仙女山下，

['eni] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [nuːn] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

any	time	before	noon	,	turning	his	face	to	the	East	,
任何	时间	前	中午	,	转弯	他的	脸	到	这	东方	,

在正午之前的任何时间，他都将脸转向东方。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [neɪm] [θriː] [taɪmz] . . . .

and	calling	her	by	her	name	three	times	.	.	.	.
和	呼叫	她	经过	她	姓名	三	时代	.	.	.	.

并三次呼唤她的名字.....

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

"	At	this	point	the	Keeper	of	the	Records	stopped	short	,	for	all	of	a	sudden
"	在	这	观点	这	守门员	的	这	记录	停止	短的	,	为了	全部	的	一个	突然

,

,

,

“这时，档案保管员突然停住了脚步，不知为何，

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [dɔːr]

a	very	strange	sound	was	heard	at	the	keyhole	of	the	Council	-	chamber	door
一个	非常	奇怪的	声音	曾是	听到	在	这	锁孔	的	这	理事会	-	房间	门

, [ə; eɪ] ['skrætʃɪŋ] ,

,	a	scratching	,
,	一个	抓挠	,

议会厅门的钥匙孔处传来一阵非常奇怪的声音，像是刮擦声。

['rʌslɪŋ] , [nɔɪz] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][blæst] ,

rustling	,	noise	,	followed	by	a	violent	blast	,
沙沙声	,	噪音	,	随后	经过	一个	暴力	爆炸	,

一阵沙沙声、嘈杂声，随后是一声剧烈的爆炸。

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] ['beloʊz] .

such	as	might	issue	from	the	nozzle	of	a	blacksmith's	bellows	.
这样的	作为	可能	问题	从	这	喷嘴	的	一个	铁匠	风箱	.

例如从铁匠风箱的喷嘴里吹出来的东西。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

The	President	of	the	Council	looked	up	to	see	what	was	the	matter	,
这	总统	的	这	理事会	看起来	向上	到	看	什么	曾是	这	事情	,

议长抬头查看发生了什么事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][baɪ][ə; eɪ] ['pelɪt] [ʌv; əv] ['kloʊsli] [skwiːzd] ['peɪpər] ,

but	was	immediately	struck	on	the	nose	by	a	pellet	of	closely	squeezed	paper	,
但	曾是	立即地	击	在	这	鼻子	经过	一个	颗粒	的	密切	挤压	纸	,

但随即被一团紧紧挤压的纸屑击中了鼻子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [æz; əz][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [æt; ət]

which	was	immediately	followed	by	another	,	and	another	,	as	the	blowing	at
哪个	曾是	立即地	随后	经过	其他	,	和	其他	,	作为	这	吹	在

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] .

the	keyhole	was	repeated	.
这	锁孔	曾是	重复	.

紧接着又一声，又一声，对着钥匙孔吹气的声音不断重复。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ə'nʌðər] [blæst][hæd; həd] [prə'duːst] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃoʊd]

At	length	,	when	another	blast	had	produced	a	shrill	whistle	,	which	showed
在	长度	,	什么时候	其他	爆炸	有	生产	一个	尖锐	哨	,	哪个	显示

[ðæt] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [wʌz; wəz] [klɪr] ,

that	the	aperture	was	clear	,
那	这	光圈	曾是	清除	,

最后，当又一次爆破发出尖锐的哨声，表明孔道畅通无阻时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] , -

a	little	object	,	about	the	size	of	a	hornet	,	14
一个	小的	目的	,	关于	这	尺寸	的	一个	大黄蜂	,	-

一个很小的物体，大约和黄蜂差不多大小，14

['dɑːrtɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɪn][daɪ'menʃ(ə)nz] , [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]

darted	through	it	,	and	increasing	instantaneously	in	dimensions	,	presented	the
飞镖	通过	它	,	和	增加	瞬间	在	方面	,	呈现	这

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ,

appearance	of	an	old	woman	,
外貌	的	一个	老的	女士	,

它快速穿过其中，尺寸瞬间增大，呈现出一位老妇人的模样。

[sʌm; səm] [θriː] [fiːt] [haɪ] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [flɔːr] .

some	three	feet	high	,	by	the	time	it	had	reached	the	floor	.
一些	三	脚	高的	,	经过	这	时间	它	有	达到	这	地面	.

当它落地时，大约有三英尺高。

['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ([fɔːr; fər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]) [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

Whether	the	Lady	Abracadabra	(	for	of	course	it	was	she	)	had	been	a
无论	这	女士	胡言乱语	(	为了	的	课程	它	曾是	她	)	有	到过	一个

['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [juːθ] ,

beauty	in	the	days	of	her	youth	,
美丽	在	这	天	的	她	青年	,

至于这位阿布拉卡达布拉夫人（当然就是她）年轻时是否是一位美人，

[sʌm; səm] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [noʊ] [miːnz] [ʌv; əv]

some	eight	or	nine	hundred	years	before	,	there	is	,	at	present	,	no	means	of
一些	八	或者	九	百	年	前	,	那里	是	,	在	展示	,	不	方法	的

[ˌæsə'teɪn] ;

ascertaining	;
确定	;

大约八九百年前，目前尚无办法确定；

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər]

but	certainly	,	when	she	stood	upon	the	floor	of	the	Council	-	chamber	,	her
但	当然	,	什么时候	她	站立	之上	这	地面	的	这	理事会	-	房间	,	她

[ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌpriːpə'zesɪŋ] .

appearance	was	anything	but	prepossessing	.
外貌	曾是	任何事物	但	令人着迷	.

但可以肯定的是，当她站在议事厅的地板上时，她的外表绝非讨人喜欢。

[pər'hæps] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]

Perhaps	,	gentle	reader	,	you	have	been	in	the	habit	of	supposing	that	all	the
也许	,	温和的	读者	,	你	有	到过	在	这	习惯	的	假如	那	全部	这

['fɛəriz] [ɑːr; ər] ['deɪnti] ,

Fairies	are	dainty	,
仙女	是	纤巧	,

或许，亲爱的读者，您一直认为所有的仙女都很娇小玲珑，

['lɪt(ə)l] , ['eri] ['biːɪŋs] , [wɪð; wɪθ] ['bʌtərflaɪ] [wɪŋz] , [ænd; ənd] ['vɛsts] [ʌv; əv] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

little	,	airy	beings	,	with	butterfly	wings	,	and	vests	of	green	and	gold	,
小的	,	轻盈的	生物	,	和	蝴蝶	翅膀	,	和	背心	的	绿色的	和	金子	,

娇小轻盈的生物，长着蝴蝶翅膀，穿着绿金相间的背心，

[huː] [haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] - [bel] , [ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv]

who	hide	themselves	in	a	blue	-	bell	,	and	lose	themselves	among	the	petals	of
WHO	隐藏	他们自己	在	一个	蓝色的	-	钟	,	和	失去	他们自己	之中	这	花瓣	的

[ə; eɪ] ['piːəni] .

a	peony	.
一个	牡丹	.

他们藏身于蓝铃花中，迷失于牡丹花瓣之间。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [elvz] [ðæt] [lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [hɪlz] ,

And	such	,	no	doubt	,	are	the	elves	that	live	among	the	green	hills	,
和	这样的	,	不	怀疑	,	是	这	精灵	那	居住	之中	这	绿色的	丘陵	,

毫无疑问，居住在青山之间的精灵们就是这样的。

[ænd; ənd] [huː] [lʌv] [tuː; tə] [dæns] [baɪ] ['muːnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

and	who	love	to	dance	by	moonlight	,	in	the	glades	of	the	forest	,
和	WHO	爱	到	舞蹈	经过	月光	,	在	这	林间空地	的	这	森林	,

他们喜欢在月光下，在森林的空地上跳舞，

[ɔːr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɔːtər] - ['kɔːrsɪz] .

or	beside	the	pleasant	water	-	courses	.
或者	旁	这	令人愉快的	水	-	课程	.

或者在风景优美的水道旁。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [huː] ['mɪŋg(ə)l] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [ænd; ənd][ə'dɑːpt]

But	there	are	others	who	mingle	more	with	the	human	race	,	and	adopt
但	那里	是	其他的	WHO	交融	更多的	和	这	人类	种族	,	和	采纳

[ðer; ðər]['hæbɪts] ,

their	habits	,
他们的	习惯	,

但也有一些人更多地与人类交往，并采纳了人类的习惯。

[ænd; ənd] [hens] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðeɪ] become15

and	hence	,	it	may	be	,	they	become15
和	因此	,	它	可能	是	,	他们	become15

因此，他们可能成为15

[mɔːr] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [ə'fekt] ['mɔːtəlz] .

more	subject	to	the	changes	which	affect	mortals	.
更多的	主题	到	这	变化	哪个	影响	凡人	.

更容易受到影响凡人的各种变化的影响。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [waɪ] [ðə; ði] ['leɪdi] - [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ]

Perhaps	this	was	the	cause	why	the	Lady	Abracadabra's	face	had	become	so
也许	这	曾是	这	原因	为什么	这	女士	-	脸	有	变得	所以

[braʊn] , [ænd; ənd] ['ʃrʌŋkən] ,

brown	,	and	shrunken	,
棕色的	,	和	缩小	,

也许这就是阿布拉卡达布拉夫人的脸变得如此黝黑、萎缩的原因吧。

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] ['rɪŋklz] ; [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hævɪŋ] [hæd; həd]

and	covered	with	deep	-	set	wrinkles	;	or	perhaps	it	was	the	having	had
和	涵盖	和	深的	-	放	皱纹	;	或者	也许	它	曾是	这	拥有	有

[hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ;

her	own	way	so	much	;
她	自己的	方式	所以	很多	;

脸上布满了深深的皱纹；或许是因为她太过随心所欲吧；

[ɔːr] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['dʒəːniz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['trævld] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə; eɪ]

or	those	long	journeys	in	which	she	travelled	at	the	rate	of	a	thousand	miles	a
或者	那些	长的	旅程	在	哪个	她	旅行	在	这	速度	的	一个	千	英里	一个

['mɪnɪt] ,

minute	,
分钟	,

或者那些漫长的旅程，她以每分钟一千英里的速度行进。

[maɪt] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ; [ɔːr][pər'hæps] ,

might	have	spoiled	her	complexion	;	or	perhaps	,
可能	有	被宠坏了	她	肤色	;	或者	也许	,

可能损害了她的肤色；或者，也许，

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ([wʌt] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]) [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][eɪdʒ]

having	arrived	at	(	what	even	among	the	Fairies	is	allowed	to	be	)	a	certain	age
拥有	到达的	在	(	什么	甚至	之中	这	仙女	是	允许	到	是	)	一个	肯定	年龄

,

,

,

到了（即使在仙子中也允许达到的）某个年龄，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən] .

she	could	not	help	looking	like	an	old	woman	.
她	可以	不是	帮助	寻找	喜欢	一个	老的	女士	.

她不由自主地看起来像个老太太。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʊk] ['veri] [oʊld] ,

But	be	this	as	it	may	,	she	did	look	very	old	,
但	是	这	作为	它	可能	,	她	做过	看	非常	老的	,

但不管怎样，她看起来确实很老。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['sætn] ['petɪkoʊt] ,

and	the	effect	of	her	short	black	velvet	jacket	,	and	yellow	satin	petticoat	,
和	这	影响	的	她	短的	黑色的	天鹅绒	夹克	,	和	黄色的	缎	衬裙	,

[dɪd][nɑːt] [mend] ['mætərz] .

did	not	mend	matters	.
做过	不是	修补	事情	.

她那件黑色天鹅绒短外套和黄色缎子衬裙并没有起到任何补救作用。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][tɔːl] , ['stiːpl] - [kraʊnd] [hæt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [æz; əz]

She	wore	on	her	head	a	tall	,	steeple	-	crowned	hat	,	of	the	same	material	as
她	穿着	在	她	头	一个	高的	,	尖顶	-	加冕	帽子	,	的	这	相同的	材料	作为

[hɜːr; hər]['dʒækɪt] ;

her	jacket	;
她	夹克	;

她头上戴着一顶高高的尖顶帽，帽子的材质和她的外套一样；

[hæd; həd] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ] ['daɪmənd] ['bʌklz] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ə; eɪ]

had	high	-	heeled	shoes	with	diamond	buckles	,	and	bore	in	her	hand	a
有	高的	-	高跟鞋	鞋	和	钻石	扣环	,	和	钻孔	在	她	手	一个

['plaɪənt][rɑːd][ʌv; əv] ['ebəni] ,

pliant	rod	of	ebony	,
柔韧的	杆	的	乌木	,

她穿着镶有钻石扣的高跟鞋，手里拿着一根柔软的乌木棒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːr][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [laɪt] [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	small	star	of	living	light	at	each	end	of	it	.
和	一个	小的	星星	的	活的	光	在	每个	结尾	的	它	.

它的两端各有一颗闪闪发光的小星星。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [skauld] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪvi]

It	was	evident	that	she	was	very	angry	,	for	she	scowled	at	the	Privy
它	曾是	明显	那	她	曾是	非常	生气的	,	为了	她	皱着眉头	在	这	私处

['kaʊnsələr] , stamped16

Councillors	,	stamped16
议员们	,	stamped16

很明显她非常生气，因为她怒视着枢密院大臣们，跺着脚16

['viːəməntli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n]

vehemently	on	the	floor	,	and	every	muscle	of	her	face	quivered	with	passion
强烈地	在	这	地面	,	和	每一个	肌肉	的	她	脸	颤抖	和	热情

,

,

,

她猛地倒在地上，脸上的每一块肌肉都因激情而颤抖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ðə; ði] [kɪŋ] .
as **she** **addressed** **the** **King** **.**
作为 她 已解决 这 国王 .

她向国王讲话时。

“ [soʊ] , ['nefjuː] !
“ **So** **,** **nephew** **!**
” 所以 , 侄子 !

“所以，侄子！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæləs] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ] [siː] .
you **are** **determined** **to** **keep** **me** **out** **of** **your** **palace** **at** **any** **rate** **,** **I** **see** **.**
你 是 决定 到 保持 我 出去 的 你的 宫殿 在 任何 速度 , 我 看 .

看来你铁了心要把我挡在你的宫殿之外。

[let] [huː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
Let **who** **will** **come** **to** **court** **,** **I** **am** **to** **be** **excluded** **.**
让 WHO 将要 来 到 法庭 , 我 是 到 是 排除 .

无论谁来法庭，我都被排除在外。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː][jʊr; jər] [haʊs] [ðæn; ðən] ['ɛniːbədiːz] [els] .
There **is** **always** **greater** **difficulty** **in** **getting** **into** **your** **house** **than** **anybody's** **else** **.**
那里 是 总是 更大的 困难 在 获得 进入 你的 房子 比 任何人的 别的 .

进入你家总是比进入其他任何人家都更加困难。

” [kɪŋ] - ['stæməd] [fɔːrθ] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['kɪnzwʊmən] [ðæt] [hiː; hi]
” **King** **Katzekopf** **stammered** **forth** **an** **apology** **,** **assured** **his** **kinswoman** **that** **he**
” 国王 - 结结巴巴 前进 一个 道歉 , 保证 他的 女亲属 那 他
[wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
was **delighted** **to** **see** **her** **,**
曾是 高兴极了 到 看 她 ,

卡策科夫国王结结巴巴地道了歉，并向他的女亲属保证，他很高兴见到她。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
that **he** **had** **just** **been** **speaking** **of** **sending** **her** **an** **invitation** **,**
那 他 有 只是 到过 请讲 的 发送 她 一个 邀请 ,

他刚才还在说要给她发邀请函呢。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdərz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æt; ət][ɔːl]
and **that** **he** **had** **given** **general** **orders** **that** **she** **should** **be** **admitted** **at** **all**
和 那 他 有 给定 一般的 订单 那 她 应该 是 承认 在 全部
[taɪmz] .
times **.**
时代 .

他还下达了总命令，允许她随时入内。

“ [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi]['æŋgrəli] .
“ **No** **such** **thing** **!** **”** **cried** **the** **little** **lady** **angrily** **.**
“ 不 这样的 事物 ! ” 哭 这 小的 女士 愤怒地 .

“根本没有这回事！”小姑娘生气地喊道。

“ [juː; jʊ][juːz][ˌem 'iː] [ə'bɑːmɪnəbli] .
“ **You** **use** **me** **abominably** **.**
” 你 使用 我 极其可憎 .

“你如此恶劣地利用我。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
You **know** **I** **always** **make** **it** **a** **rule** **to** **come** **through** **the** **keyhole** **,**
你 知道 我 总是 制作 它 一个 规则 到 来 通过 这 锁孔 ,

你知道我总是习惯从钥匙孔进来。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [traɪ][tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] .

and	there	it	is	that	you	always	try	to	stop	me	.
和	那里	它	是	那	你	总是	尝试	到	停止	我	.

而你总是想方设法阻止我。

['iːðər] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv]['met(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,

Either	I	find	a	plate	of	metal	over	the	opening	,
任何一个	我	寻找	一个	盘子	的	金属	超过	这	开幕	,

要么我发现开口处盖着一块金属板，

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [kiː] [ɪz] [left] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd][soʊ][maɪ] [rʌf] [gets] ['krʌmpld] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

or	else	the	key	is	left	in	the	lock	,	and	so	my	ruff	gets	crumpled	to	pieces	.
或者	别的	这	钥匙	是	左边	在	这	锁	,	和	所以	我的	粗糙	获得	皱巴巴的	到	件	.

否则钥匙就会留在锁里，我的褶领就会被揉成一团。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'spoʊzd] me17

But	the	insult	you	have	exposed	me17
但	这	侮辱	你	有	裸露	me17

但你让我感到羞辱17

[tuː; tə][tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] : ['blɑːkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][skræps][ʌv; əv]['dɜːrti]['peɪpər] ,

to	to	-	day	is	intolerable	:	blocking	up	the	passage	with	scraps	of	dirty	paper	,
到	到	-	天	是	无法容忍	:	阻塞	向上	这	通道	和	碎屑	的	肮脏的	纸	,

今天的情况令人无法容忍：通道被脏纸片堵塞了。

[skwiːzd] [tə'geðər] [baɪ] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['griːsi] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] . — [oʊ] [its]

squeezed	together	by	fingers	of	some	greasy	yeoman	of	the	guard	.	—	Oh	it's
挤压	一起	经过	手指	的	一些	腻	乡绅	的	这	警卫	.	—	哦	它是

[ə'troʊʃəs] !

atrocious	!
极其恶劣	!

被某个油腻腻的卫兵用手指捏在一起。——哦，太可怕了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd]

"	And	the	Lady	Abracadabra	shook	her	quilted	petticoat	as	if	she	never	should
"	和	这	女士	胡言乱语	摇晃	她	绗缝	衬裙	作为	如果	她	绝不	应该

[biː; bi] [kliːn] [ə'gen] .

be	clean	again	.
是	干净的	再次	.

“而阿布拉卡达布拉夫人抖了抖她的绗缝衬裙，仿佛她再也洗不干净了。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ministəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] ;

The	King	looked	at	his	Ministers	,	and	the	Ministers	looked	at	the	King	;
这	国王	看起来	在	他的	部长们	,	和	这	部长们	看起来	在	这	国王	;

国王看了看他的大臣们，大臣们也看了看国王；

[bʌt; bət] ['niːðər] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] .

but	neither	seemed	to	know	how	to	excuse	themselves	.
但	两者都不	似乎	到	知道	如何	到	原谅	他们自己	.

但两人似乎都不知道该如何为自己辩解。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,

At	length	,	the	President	of	the	Council	,
在	长度	,	这	总统	的	这	理事会	,

最后，理事会主席

['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ([fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tædpoʊl] , [ɔːr]

trembling	exceedingly	(	for	he	expected	to	be	changed	into	a	tadpole	,	or
发抖	非常	(	为了	他	预期的	到	是	已更改	进入	一个	蝌蚪	,	或者

[sʌm; səm] [sʌtʃ] ['reptaɪl]) ,

some	such	reptile	)	,
一些	这样的	爬虫	)	,

他浑身颤抖（因为他以为自己会变成蝌蚪或其他类似的爬行动物），

['ventʃərd] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ðə; ði] ['leɪdi] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [fɔːlt] ; [fɔːr; fər] [ðæt] ,

ventured	to	assure	the	Lady	,	that	he	was	the	person	in	fault	;	for	that	,
冒险	到	保证	这	女士	,	那	他	曾是	这	人	在	过错	;	为了	那	,

他冒险向夫人保证，错的是他；为此，

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] [hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə]

finding	that	the	door	-	keeper	had	got	into	the	habit	of	applying	his	ear	to
寻找	那	这	门	-	守门员	有	得到	进入	这	习惯	的	申请	他的	耳朵	到

[ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] ,

the	keyhole	of	the	Council	-	chamber	,
这	锁孔	的	这	理事会	-	房间	,

发现门卫已经养成了把耳朵贴在议会厅钥匙孔上的习惯。

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] [lest] [steɪt] - ['siːkrɪts] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [get] [wɪnd] [ˌpriːməˈtʃʊrli; ˌpriːməˈtʊrli] ,

and	fearing	lest	state	-	secrets	should	thus	get	wind	prematurely	,
和	害怕	免得	状态	-	秘密	应该	因此	得到	风	过早	,

并且担心国家机密因此过早泄露，

[hiː; hi][hæd; həd] [hɪmˈself] [əbˈstrʌktid] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɔːlˈredi] [dɪˈskraɪbd] .

he	had	himself	obstructed	the	passage	in	the	manner	already	described	.
他	有	他自己	受阻	这	通道	在	这	方式	已经	描述	.

他以前面描述的方式阻碍了通道。

“ [ðə; ði] ['vɑːlit] !

“	The	varlet	!
“	这	侍童	!

“那个卑鄙小人！”

[ðə; ði] [neɪv] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['feri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpərz] [dɪ'lɪŋkwənsi]

the	knave	!	”	exclaimed	the	Fairy	,	as	she	heard	of	the	door	-	keeper's	delinquency
这	恶棍	!	”	惊呼	这	仙女	,	作为	她	听到	的	这	门	-	守门员	犯罪

,

,

,

“那个无赖！”仙女听到守门人的恶行后惊呼道。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [hæŋ] him18

“	I've	a	great	mind	to	hang	him18
“	我已经	一个	伟大的	头脑	到	悬挂	him18

“我真想把他吊死18年。”

[ʌp][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

up	by	his	ears	to	the	vane	of	the	church	steeple	.
向上	经过	他的	耳朵	到	这	叶片	的	这	教会	尖顶	.

他一直爬到耳朵边，直到教堂尖顶的风向标。

[goʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

Go	look	for	him	,	my	Lord	,	and	tell	him	from	me	,
去	看	为了	他	,	我的	主	,	和	告诉	他	从	我	,

我的主啊，去找他，告诉他我的意思。

[ðæt] [ɪf] ['evər][hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kiːhoʊl] [əˈgen] ,

that	if	ever	he	puts	his	ear	to	a	keyhole	again	,
那	如果	曾经	他	放置	他的	耳朵	到	一个	锁孔	再次	,

如果他再一次把耳朵贴在钥匙孔上，

[aɪl] [bloʊ] ['mʌʃrʊm] [spɑːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪnz] , [ænd; ənd] [kɔːz] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə] ['vedʒəteɪt] ,

I'll	blow	mushroom	spawn	into	his	brains	,	and	cause	his	ears	to	vegetate	,
患病的	吹	蘑菇	生成	进入	他的	大脑	,	和	原因	他的	耳朵	到	植物化	,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

instead	of	to	listen	.
反而	的	到	听	.

我会把蘑菇菌丝吹进他的脑子里，让他耳朵萎缩，不再听人说话。

" ['fɛəriz] , [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊz] , [ɑ:r; ər]['heɪsti][ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ;

"	Fairies	,	as	all	the	world	knows	,	are	hasty	and	capricious	;
"	仙女	,	作为	全部	这	世界	知道	,	是	仓促	和	任性	;

"众所周知，仙女们性情急躁，喜怒无常；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fju:] [hu:] [ɑ:r; ər]['spaɪtf(ə)l][ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] .

but	it	is	only	a	very	few	who	are	spiteful	and	malignant	.
但	它	是	仅有的	一个	非常	很少	WHO	是	恶毒的	和	恶性	.

但只有极少数人心怀恶意、恶意中伤。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [klæs] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'lɔ:ŋd] .

And	to	this	class	the	Lady	Abracadabra	had	never	belonged	.
和	到	这	班级	这	女士	胡言乱语	有	绝不	属于	.

而阿布拉卡达布拉夫人从来就不属于这个阶层。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋgri] [wʌn]['moʊmənt] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪfaɪ] [ðə; ði][nekst] ,

If	she	was	angry	one	moment	,	she	was	pacified	the	next	,
如果	她	曾是	生气的	一	片刻	,	她	曾是	安抚	这	下一个	,

她前一刻还生气，下一刻就平静下来了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [ju:st] [hɜ:r; hər] [ˌsu:pər'nætʃrəl] ['paʊɚz] [ɪn][ækts][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] ,

and	she	much	more	frequently	used	her	supernatural	powers	in	acts	of	kindness	,
和	她	很多	更多的	频繁地	用过的	她	超自然	权力	在	行为	的	仁慈	,

而且她更频繁地将自己的超能力用于行善。

[ðæn; ðən][tu:; tə]['grætɪfaɪ][hɜ:r; hər] [fri:ks] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

than	to	gratify	her	freaks	of	mischief	.
比	到	满足	她	怪胎	的	恶作剧	.

与其说是为了满足她那些古怪的恶作剧，不如说是为了满足她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

It	was	so	on	the	present	occasion	.
它	曾是	所以	在	这	展示	场合	.

这次的情况正是如此。

['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌebə'lɪʃən] [dʒʌst] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [ˌekwə'nɪməti] .

After	the	little	ebullition	just	recorded	,	she	speedily	recovered	her	equanimity	.
后	这	小的	沸腾	只是	记录	,	她	迅速地	恢复	她	平静	.

刚才那短暂的激动过后，她很快恢复了平静。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [noʊ][lɔ:ŋgər] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ] [ə'gri:əb(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	eyes	no	longer	sparkled	with	passion	,	and	so	agreeable	an	expression
她	眼睛	不	更长	闪闪发光	和	热情	,	和	所以	同意	一个	表达

[keɪm] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] ,

came	over	her	countenance	,
来了	超过	她	面容	,

她的眼中不再闪烁着热情的光芒，取而代之的是一副和蔼可亲的表情。

[ðæt] ['noʊbɑ:di] [θɔ:t] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['rɪŋklz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋnɛs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['jeloʊ]

that	nobody	thought	about	her	wrinkles	,	or	the	unbecomingness	of	her	yellow
那	无人	想法	关于	她	皱纹	,	或者	这	不得体	的	她	黄色的

['petɪkoʊt] .

petticoat	.
衬裙	.

没有人注意到她的皱纹，也没有人注意到她那件不合身的黄色衬裙。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['erɪŋ] [ɑ:n] [maʊnt] Caucasus19

"	I	was	taking	an	airing	on	Mount	Caucasus19
"	我	曾是	采取	一个	播出	在	山	Caucasus19

"我当时正在高加索山上放风19

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , ″ [sed] [ʃiː; ʃi] ,
a quarter of an hour ago , ″ said she ,
一个 四分之一 的 一个 小时 前 , ″ 说 她 ,

“大约一刻钟前，”她说。

“ [wen] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
“ when one of our people told me of your good fortune ;
″ 什么时候 一 的 我们的 人们 讲述 我 的 你的 好的 财富 ;

“当我们的一位族人告诉我你的好运时；

[soʊ] [hɪr] [aɪ] [keɪm] [wɪnd] - [spiːd] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] ,
so here I came wind - speed to congratulate you ,
所以 这里 我 来了 风 - 速度 到 祝贺 你 ,

所以我以风速前来祝贺你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][sʌm; səm] ['lʌki] [gɪfts] [fɔːr; fər][maɪ] [greɪt] - [greɪt] -
and to see if I could not find some lucky gifts for my great - great -
和 到 看 如果 我 可以 不是 寻找 一些 幸运的 礼物 为了 我的 伟大的 - 伟大的 -
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

看看能不能找到一些幸运礼物送给我的曾侄孙。

″ [kɪŋ] - [θæŋkt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]
″ King Katzekopf thanked her for her condescension , and immediately
″ 国王 - 谢谢 她 为了 她 居高临下 , 和 立即地
[prə'poʊzd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜːrsəri] .
proposed to escort her to the royal nursery .
建议的 到 护送 她 到 这 皇家 苗圃 .

卡策科夫国王感谢她的屈尊，并立即提议护送她去皇家育婴室。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ,
“ Ha ! ha ! ha ! ” cried the Lady Abracadabra ,
“ 哈 ! 哈 ! 哈 ! ” 哭 这 女士 胡言乱语 ,

“哈！哈！哈！”阿布拉卡达布拉女士喊道，

['ɔːlmoʊst] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
almost choking with laughter at the absurdity of the suggestion .
几乎 窒息 和 笑声 在 这 荒谬 的 这 建议 .

这个提议太荒谬了，他几乎笑得喘不过气来。

“ [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['beɪbi] , [duː]
“ You don't suppose I came to talk to you before I had seen the baby , do
“ 你 不 认为 我 来了 到 讲话 到 你 前 我 有 已见 这 婴儿 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

“你不会以为我在见到孩子之前就来找你谈话了吧？”

[waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] ! ”
Why , I've been sitting by his cradle these ten minutes ! ”
为什么 , 我已经 到过 坐着 经过 他的 摇篮 这些 十 分钟 ! ”

“哎呀，我这十分钟一直坐在他的摇篮旁边呢！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ You have ? ” exclaimed the King in astonishment .
“ 你 有 ? ” 惊呼 这 国王 在 惊讶 .

“你竟然有？”国王惊讶地喊道。

“ [aɪ] , ['mæri] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ænd; ənd][hæv; həv] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði]

“	Aye	,	marry	,	”	said	the	lady	,	“	and	have	pulled	the	chair	from	under	the
“	是的	,	结婚	,	”	说	这	女士	,	“	和	有	拉	这	椅子	从	在下面	这

[ˌbærə'nes] - ,

Baroness	Yellowlily	,
男爵夫人	-	,

“是的，结婚了，”那位女士说，“我已经把黄百合男爵夫人的椅子拉下来了。”

[ænd; ənd] , [hiː; hi] ! [hiː; hi] !

and	,	he	!	he	!
和	,	他	!	他	!

还有，他！他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌmp] .

have	given	her	such	a	bump	.
有	给定	她	这样的	一个	撞	.

给了她这么大的推动力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][pæp] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['skɔːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	going	to	feed	the	child	with	pap	that	would	have	scalded	it	;
她	曾是	去	到	喂养	这	孩子	和	帕普	那	会	有	烫伤	它	;

她原本打算用会烫伤孩子的糊状食物喂他；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [kuːl] [ɪ'nʌf] , [aɪ] ['wɔːrənt] [ˌem 'iː] , -

but	it	will	be	cool	enough	,	I	warrant	me	,	20
但	它	将要	是	凉爽的	足够的	,	我	保证	我	,	-

但我保证，温度会足够凉爽。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [dʌn] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [bruːzd] ['elbəuz] .

now	,	before	she	has	done	rubbing	her	bruised	elbows	.
现在	,	前	她	有	完毕	擦	她	瘀伤	肘部	.

现在，她还没来得及揉搓完淤青的手肘。

[wel] , ['nefjuː] , [ænd; ənd][soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] ['krɪsnɪŋ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Well	,	nephew	,	and	so	you're	going	to	have	a	grand	christening	,	are	you	?
出色地	,	侄子	,	和	所以	你是	去	到	有	一个	盛大	洗礼	,	是	你	?

哦，侄子，所以你要举行盛大的洗礼仪式，是吗?

[huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['spɔnsəz] [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] ?

Who	are	to	be	sponsors	besides	myself	?
WHO	是	到	是	赞助商	除了	我	?

除了我之外，还有哪些人会成为赞助商?

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] ['ɪntuː] [kɪŋ] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['leɪdi]

”	It	had	never	entered	into	King	Katzekopf's	imagination	to	ask	the	Lady
”	它	有	绝不	进入	进入	国王	-	想像力	到	问	这	女士

[ˌæbrəkə'dæbrə][tuː; tə][biː; bi] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .

Abracadabra	to	be	godmother	to	the	young	prince	.
胡言乱语	到	是	教母	到	这	年轻的	王子	.

“卡策科夫国王从未想过要请阿布拉卡达布拉夫人做小王子的教母。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

And	now	she	had	taken	it	as	a	matter	of	course	,
和	现在	她	有	已采取	它	作为	一个	事情	的	课程	,

而现在她已经习以为常了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [duː][tuː; tə] [əˈfrʌnt] [hɜːr; hər] !

and	it	would	never	do	to	affront	her	!
和	它	会	绝不	做	到	冒犯	她	!

我绝不会冒犯她!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈstres] ?

Was	there	ever	such	a	distress	?
曾是	那里	曾经	这样的	一个	痛苦	?

历史上曾有过如此惨痛的遭遇吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [kwiːn] - [seɪ] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃ] - [ˈdʌtʃəs] [ʌv; əv]

And	what	would	Queen	Ninnilinda	say	,	and	what	would	the	Arch	-	duchess	of
和	什么	会	女王	-	说	,	和	什么	会	这	拱	-	公爵夫人	的

-	[seɪ] , [wen] ,
Klopsteinhesseschloffengrozen -	say , when ,
	说 , 什么时候 ,

那么，当……的时候，尼尼琳达女王会说什么？克洛普施泰因赫塞施洛芬格罗岑大公爵夫人又会说什么?

[ˈæftər][ə; eɪ][dəˈrekt][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [ˈferi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ɪn]

after	a	direct	invitation	,	she	found	an	old	Fairy	was	to	be	substituted	in
后	一个	直接的	邀请	,	她	成立	一个	老的	仙女	曾是	到	是	替代	在

[hɜːr; hər] [pleɪs] ?

her	place	?
她	地方	?

在收到直接邀请后，她却发现将由一位老仙女代替她?

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈnɜːrvəs] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə]

The	King	was	so	nervous	and	frightened	that	he	did	not	know	what	to
这	国王	曾是	所以	紧张的	和	害怕	那	他	做过	不是	知道	什么	到

['ænsər] .

answer	.
回答	.

国王紧张又害怕，不知道该如何回答。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈstæmər] [aʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈfaɪn(ə)l] [əˈreɪndʒmənts] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [jet]

He	could	only	stammer	out	something	about	final	arrangements	being	as	yet
他	可以	仅有的	结巴	出去	某物	关于	最终的	安排	存在	作为	然而

[ˌʌndɪˈtɜːrmɪnd] .

undetermined	.
未确定	.

他只能结结巴巴地说，最终安排尚未确定。

“ [wel] , [bʌt; bət] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈsetld] [ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [neɪm] ,

“ Well	,	but	,	at	any	rate	,	I	suppose	you	have	settled	the	child's	name	,
” 出色地	,	但	,	在	任何	速度	,	我	认为	你	有	定居	这	孩子的	姓名	,

“好吧，不过，无论如何，我想你们已经决定了孩子的名字。”

” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [ˌæbrəkəˈdæbrə] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈkaʊns(ə)l] - [ˈteɪbl] .

” continued	the	Lady	Abracadabra	,	approaching	the	Council	-	table	.
” 持续	这	女士	胡言乱语	,	接近	这	理事会	-	桌子	.

“阿布拉卡达布拉夫人一边说着，一边走向议事桌。”

“ [ˈhɔɪti] [ˈtɔɪti] !

“ Hoity	toity	!
” 高傲	托伊蒂	!

“高傲的!

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

what	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

〃 she21
〃 she21
〃 she21

她21

['ædɪd] , ['snætʃɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti:z] [ˌmemə'rændə] : “ ['kɑ:nræd] - ['ædəlˌbɜ:rt] - ['wɪlɪˌbɑ:ld]
added , snatching up one of his Majesty's memoranda : “ Conrad - Adalbert - Willibald
额外 , 抢夺 向上 一 的 他的 陛下的 备忘录 : 〃 康拉德 - 阿达尔伯特 - 威利巴尔德
- ['lu:ɪs] - ['hɪldəˌbrænd] - ['vɪktər] - ['zi:gismunt] - ['bɛlvɪˌdɪr] - [nɑ:r'sɪsəs] - [ə'doʊnɪs] - ?
- Lewis - Hildebrand - Victor - Sigismund - Belvidere - Narcissus - Adonis Katzekopf ?
- 刘易斯 - 希尔德布兰德 - 胜利者 - 西吉斯蒙德 - 贝尔维德 - 纳西索斯 - 阿多尼斯 - ?

他一边说着，一边抓起陛下的一份备忘录：“康拉德-阿达尔伯特-威利巴尔德-路易斯-希尔德布兰德-维克托-西吉斯蒙德-贝尔维德尔-纳西索斯-阿多尼斯·卡策科夫？”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪli] , [kən'si:tɪd] [neɪmz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .
I never heard such a string of silly , conceited names in my life .
我 绝不 听到 这样的 一个 细绳 的 愚蠢的 , 自负 姓名 在 我的 生活 .

我这辈子都没听过这么一连串愚蠢、自负的名字。

[aɪ] [ʃænt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
I shan't allow it , I can tell you that ,
我 不会 允许 它 , 我 能 告诉 你 那 ,

我绝不会允许这种事发生，我可以向你保证。

〃 [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [stæmpt] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['daɪmənd] ['bʌklz] [glɑ:nst] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] .
〃 and she stamped on the floor till her diamond buckles glanced like lightning .
〃 和 她 盖章 在 这 地面 直到 她 钻石 扣环 瞥了一眼 喜欢 闪电 .

她跺着脚，脚上的钻石扣环闪闪发光，如同闪电一般。

“ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
“ If I am to have anything to do with the child ,
〃 如果 我 是 到 有 任何事物 到 做 和 这 孩子 ,

“如果我要和这个孩子有任何瓜葛，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [neɪm] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑ:pər] .
I shall give him what name I think proper .
我 将 给 他 什么 姓名 我 思考 恰当的 .

我会给他取我认为合适的名字。

[steɪ] ; [aɪv] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [kæn; kən] [ri:d] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kærəktər]
Stay ; I've watched him for ten minutes , and can read his whole character
停留 ; 我已经 观看 他 为了 十 分钟 , 和 能 读 他的 所有的 特点
,
,
,

留下来；我观察了他十分钟，就能看透他的性格了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['wɪlfl] ['lɪt(ə)l] [bræt] [aɪ] ['nevər] [sɔ:] .
and a more wilful little brat I never saw .
和 一个 更多的 故意 小的 小子 我 绝不 锯 .

我从未见过比他更任性的小家伙。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] - .
You shall call him Eigenwillig .
你 将 称呼 他 - .

你应该称他为Eigenwillig。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] ; - , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [els] ! ” [[wʌn]] [wʌn] .
that's to be his name ; Eigenwillig , and nothing else ! ” [1] 1 .
那就是 到 是 他的 姓名 ; - , 和 没有什么 别的 ! ” [1] 1 .

他的名字就叫艾根维利格，没有别的名字了！“[1]1.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,
It is mentioned in the Chronicle of Carivaldus of Cologne ,
它 是 提及 在 这 编年史 的 - 的 科隆 ,

科隆的卡里瓦尔杜斯编年史中提到了这件事。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [və'reɪʃəs] [teɪl] [hæz; həz] [bɪn] [ɪk'stræktɪd] , [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] “ - ,
from which this veracious tale has been extracted , that the word “ Eigenwillig ,
从 哪个 这 诚实的 故事 有 到过 提取 , 那 这 单词 “ - ,

从中可以提取出这个真实的故事，那就是“Eigenwillig”这个词，

” [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tuː'tɑːnɪk] [tʌŋ] , [berz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [wɪld] ;
” in the ancient Teutonic tongue , bears the meaning of Self - willed ;
” 在 这 古老的 条顿 舌头 , 熊 这 意义 的 自己 - 意志 ;

在古日耳曼语中，意为“任性的”；

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['kredəb(ə)l] ,
a statement which is the more credible ,
一个 陈述 哪个 是 这 更多的 可信的 ,

更可信的说法是

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɑːdərn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
since it has a corresponding signification in the modern language of Germany .
自从 它 有 一个 相应的 意义 在 这 现代的 语言 的 德国 .

因为它在现代德语中具有相应的含义。

[ænd; ənd] [ðen] , [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['jeloʊ]
And then , not waiting for a reply , the Lady Abracadabra gathered her yellow satin22
satin22
satin22

然后，不等回应，阿布拉卡达布拉夫人便收起了她的黄色缎子22

[həbɪ'lɪmənts] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [θruː] [aʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [brɔːt] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [ə'bʌv]
habiliments round her , threw out her arms , brought them together above
服装 圆形的 她 , 扔 出去 她 武器 , 带来 他们 一起 多于
[hɜːr; hər] [hed] , [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,
her head , sprung from the floor ,
她 头 , 弹簧 从 这 地面 ,

她脱去身上的衣物，张开双臂，将双臂举过头顶，从地板上跃起。

[ʃrʌŋk] [ʌp][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
shrunk up to nothing in a moment , and darted through the keyhole of the
缩小 向上 到 没有什么 在 一个 片刻 , 和 飞镖 通过 这 锁孔 的 这
['kaʊns(ə)l] - ['tʃeɪmbər] [dɔːr] . -
Council - chamber door . 23
理事会 - 房间 门 . -

瞬间缩小成虚无，然后嗖地一下钻进了议会厅门的钥匙孔。23

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
The Hunting of the Heir .
这 打猎 的 这 继承人 .

追捕继承人。

“ [juː; jʊ] ['perənts] [ɔːl] [ðæt] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ,
“ You parents all that children have ,
” 你 父母 全部 那 孩子们 有 ,

“你们这些父母拥有孩子们所拥有的一切，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ðæt] [hæv; həv][gɑːt] [nʌn] ,
And you that have got none ,
和 你 那 有 得到 没有任何 ,

而你们这些一无所有的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [ə'brɔːd] ,
If you would keep them safe abroad ,
如果 你 会 保持 他们 安全的 国外 ,

如果你能保证他们在国外的安全，

[preɪ] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .
Pray keep them safe at home .
祈祷 保持 他们 安全的 在 家 .

祈祷他们在家中平安无事。

” ['nɜːrsəri] [raɪm] . -
” Nursery Rhyme . 25
” 苗圃 韵 . -

童谣.25

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ænd; ənd] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] .
And Eigenwillig he was called .
和 - 他 曾是 称为 .

他被称为艾根威利格。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
There was no help for it .
那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

对此无能为力。

['iːv(ə)n] [kwiːn] - [suːn] [sɔː] [ðæt] .
Even Queen Ninnilinda soon saw that .
甚至 女王 - 很快 锯 那 .

就连宁尼琳达女王也很快发现了这一点。

[ʃiː; ʃi] [fluː] ['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æn; ən][oʊld]
She flew into a violent passion , indeed , and called her husband an old
她 飞翔 进入 一个 暴力 热情 , 的确 , 和 称为 她 丈夫 一个 老的
[guːs] ,
goose ,
鹅 ,

她勃然大怒，怒斥丈夫是只老鹅。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [sens] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi][æz; əz][ə; eɪ]
and told him that if he had as much sense in his whole body as a
和 讲述 他 那 如果 他 有 作为 很多 感觉 在 他的 所有的 身体 作为 一个
[maɪt] [hæz; həz][ɪn][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ɪts] [teɪl] ,
mite has in the tip of its tail ,
螨虫 有 在 这 提示 的 它是 尾巴 ,

并告诉他，如果他全身的知觉只有螨虫尾巴尖上的知觉那么多，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [wɪ'ðaʊt]

he	would	have	contrived	to	have	got	rid	of	the	Lady	Abracadabra	without
他	会	有	人为的	到	有	得到	摆脱	的	这	女士	胡言乱语	没有

[ə'frʌnt] [hɜːr; hər] . -

affronting	her	.	26
冒犯	她	.	-

他本可以设法在不冒犯阿布拉卡达布拉夫人的情况下除掉她。26

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɜːr; hər][æn; ən][ɪk'skjuːs] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] [kɪŋ] - ['miːkli] .

"	Shall	I	send	her	an	excuse	,	my	dear	?	"	asked	King	Katzekopf	meekly	.
"	将	我	发送	她	一个	原谅	,	我的	亲爱的	?	"	问	国王	-	温顺地	.

"亲爱的，我该给她写个请假条吗？"卡策科夫国王怯怯地问道。

" [send][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fɪdlˌstɪk] !

"	Send	her	a	fiddlestick	!
"	发送	她	一个	弓子	!

"送她一根小提琴！"

" [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn'dɪgnəntli] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kɪkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['fʊtstuːl] ,

"	cried	the	Queen	indignantly	,	at	the	same	time	kicking	over	her	footstool	,
"	哭	这	女王	愤慨地	,	在	这	相同的	时间	踢	超过	她	脚凳	,

"！"女王愤愤不平地喊道，同时一脚踢翻了脚凳。

[ænd; ənd] [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] ['kɔːdəl] , ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] ,

and	upsetting	a	basin	of	caudle	,	scalding	hot	,
和	镦	一个	盆地	的	尾部	,	烫	热的	,

搅翻一盆滚烫的汤汁，

['ɪntuː][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [læp] . — " [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

into	her	husband's	lap	.	—	"	How	can	you	make	such	a	ridiculous	proposition	?
进入	她	丈夫的	膝	.	—	"	如何	能	你	制作	这样的	一个	荒谬的	主张	?

她把她丈夫抱到腿上。"你怎么能提出这么荒谬的建议呢？"

[wʌt] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [kæn; kən] [kʌm] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɜːr; hər] ?

What	but	mischief	can	come	of	offending	her	?
什么	但	恶作剧	能	来	的	犯罪	她	?

得罪她除了惹麻烦还能有什么后果呢?

[wɪl] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [vent] [hɜːr; hər] [spaɪt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr][ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['dʌtʃəs] ?

Will	she	not	vent	her	spite	on	me	,	or	the	Arch	-	duchess	?
将要	她	不是	发泄	她	尽管如此	在	我	,	或者	这	拱	-	公爵夫人	?

她难道不会把怨恨发泄在我或大公夫人身上吗?

[ɔːr] [meɪ] [nɑːt][ʃiː; ʃi] [meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] ['beɪbi][ə; eɪ]['vɪktɪm] ?

Or	may	not	she	make	the	poor	dear	baby	a	victim	?
或者	可能	不是	她	制作	这	贫穷的	亲爱的	婴儿	一个	受害者	?

或者她会不会让可怜的婴儿成为受害者?

[meɪ] [ʃiː; ʃi][nɑːt][dɑːrt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf][tuː; tə] ['feri] - [lænd] ,

May	she	not	dart	through	the	keyhole	,	and	carry	him	off	to	Fairy	-	land	,
可能	她	不是	镖	通过	这	锁孔	,	和	携带	他	离开	到	仙女	-	土地	,

但愿她不要从钥匙孔里钻进去，把他带去仙境。

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] , [waɪd] [maʊðd] , ['skwɪntɪŋ] , [red] ['herd]

and	substitute	in	his	place	some	frightful	,	wide	mouthed	,	squinting	,	red	haired
和	代替	在	他的	地方	一些	可怕	,	宽的	嘴巴	,	眯眼	,	红色的	头发

['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

changeling	,
换子	,

并用一个可怕的、大嘴巴、眯着眼睛、红头发的换子妖怪来代替他。

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [jʊr; jər]['mædʒəsti] , [ænd; ənd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] , [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ?

as	much	like	your	Majesty	,	and	as	little	like	me	,	as	possible	?
作为	很多	喜欢	你的	威严	,	和	作为	小的	喜欢	我	,	作为	可能的	?

尽可能像陛下，尽可能不像我?

[oʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːkɪŋ] , [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] !

Oh	it	is	too	vexatious	,	and	ridiculous	,	and	shocking	,	and	foolish	!
哦	它	是	也	令人烦恼的	,	和	荒谬的	,	和	令人震惊	,	和	愚蠢	!

哦，这太令人恼火、太荒谬、太令人震惊、太愚蠢了!

" [ænd; ənd] [ðen] - [bɜːrst] [aʊt] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] .

"	And	then	Ninnilinda	burst	out	a	crying	.
"	和	然后	-	爆裂	出去	一个	哭泣	.

“然后，妮妮琳达突然放声大哭。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] [terz] [ænd; ənd]['reɪdʒɪz][wɜːr; wər][soʊ] ['friːkwənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst]

But	her	Majesty's	tears	and	rages	were	so	frequent	that	they	had	lost
但	她	陛下的	眼泪	和	愤怒	是	所以	频繁	那	他们	有	丢失的

[ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

their	effect	.
他们的	影响	.

但是女王陛下的眼泪和怒火如此频繁，以至于失去了效果。

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

Nobody	thought	much	about	them	;	and	besides	,
无人	想法	很多	关于	他们	;	和	除了	,

没人太在意他们；而且，

[kɪŋ] - [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːdəl] , [wɪtʃ] [hæd; həd]

King	Katzekopf	was	trying	to	take	out	the	stains	of	the	caudle	,	which	had
国王	-	曾是	尝试	到	拿	出去	这	污渍	的	这	尾部	,	哪个	有

['sædli] damaged27

sadly	damaged27
令人遗憾的是	damaged27

卡策科夫国王正试图去除大锅上的污渍，可惜的是，这些污渍已经损坏了27。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [piː] - [griːn] [broʊ'keɪd] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [niːz] .

the	appearance	of	the	pea	-	green	brocade	that	covered	his	knees	.
这	外貌	的	这	豌豆	-	绿色的	锦缎	那	涵盖	他的	膝盖	.

他膝盖上那件豌豆绿色的锦缎的出现。

[soʊ] [wen] [hɜːr; hər]['mædʒəsti][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['siːst] : [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

So	when	her	Majesty	was	tired	of	crying	,	she	ceased	:	and	,	in	the	course
所以	什么时候	她	威严	曾是	疲劳的	的	哭泣	,	她	停止	:	和	,	在	这	课程

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

of	the	afternoon	,
的	这	下午	,

于是，女王陛下哭累了，便停止了哭泣；到了下午，

[roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] “ ['dɪrɪst] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

wrote	a	note	to	her	“	dearest	Lady	Abracadabra	,
写道	一个	笔记	到	她	“	亲爱的	女士	胡言乱语	,

给她的“最亲爱的阿布拉卡达布拉女士”写了一张便条，

" [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [swiːt] ['beɪbi]

"	expressing	the	intensity	of	her	satisfaction	at	the	fact	that	her	sweet	baby
"	表达	这	强度	的	她	满意	在	这	事实	那	她	甜的	婴儿

[hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [ˌpeɪtrə'nes] .

had	secured	the	protection	of	such	an	amiable	and	powerful	patroness	.
有	安全	这	保护	的	这样的	一个	可亲	和	强大的	女赞助人	.

"表达了她对自己宝贝女儿得到如此和蔼可亲、权势滔天的女庇护的强烈满足感。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌbærə'nes] - , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

Then	**she**	**sent**	**for**	**the**	**Baroness**	**Yellowlily**	**,**	**and**	**told**	**her**	**that**	**,**
然后	她	发送	为了	这	男爵夫人	-	,	和	讲述	她	那	,

然后她召来了黄百合男爵夫人，并告诉她：

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [oʊld] ['feri] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [duː]

as	**she**	**had**	**reason**	**to**	**fear**	**that**	**a**	**malicious**	**old**	**Fairy**	**was**	**disposed**	**to**	**do**
作为	她	有	原因	到	害怕	那	一个	恶意	老的	仙女	曾是	处置	到	做

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] ,

the	**child**	**a**	**mischief**	**,**
这	孩子	一个	恶作剧	,

因为她有理由担心一个心怀恶意的老仙女会伤害这个孩子。

[ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ɪ'miːdiətli] [ə'nɔɪnt] [hɪm; ɪm] [ɔːl]

and	**,**	**perhaps**	**,**	**carry**	**him**	**off**	**altogether**	**,**	**she**	**must**	**immediately**	**anoint**	**him**	**all**
和	,	也许	,	携带	他	离开	共	,	她	必须	立即地	涂油	他	全部

['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌŋgwənt] ,

over	**with**	**an**	**unguent**	**,**
超过	和	一个	软膏	,

如果要把他彻底带走，她必须立即用药膏涂抹他的全身。

[meɪd] [ʌv; əv] [θriː] [blæk] ['spaɪdər] , [ðə; ði] [gɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['brɪndld] [kæt] , [ðə; ði] [fæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt]

made	**of**	**three**	**black**	**spiders**	**,**	**the**	**gall**	**of**	**a**	**brindled**	**cat**	**,**	**the**	**fat**	**of**	**a**	**white**
制成	的	三	黑色的	蜘蛛	,	这	癞	的	一个	斑纹	猫	,	这	胖的	的	一个	白色的

[hen] ,

hen	**,**
母鸡	,

由三只黑蜘蛛、一只斑纹猫的胆汁、一只白母鸡的脂肪制成

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skriːtʃ] [aʊl] ;

and	**the**	**blood**	**of**	**a**	**screech**	**owl**	**;**
和	这	血	的	一个	尖叫	猫头鹰	;

还有一只角鸮的血；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɑːtʃt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌn'tɪl] ['æftər] [ðə; ði]

and	**that**	**his**	**cradle**	**must**	**be**	**watched**	**night**	**and**	**day**	**until**	**after**	**the**
和	那	他的	摇篮	必须	是	观看	夜晚	和	天	直到	后	这

['krɪsnɪŋ] .

christening	**.**
洗礼	.

并且必须日夜看守他的摇篮，直到洗礼仪式之后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər] [kwiːn] - [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [wɪʃt] ['nʌθɪŋ]

It	**was**	**lucky**	**for**	**Queen**	**Ninnilinda**	**that**	**the**	**Lady**	**Abracadabra**	**wished**	**nothing**
它	曾是	幸运的	为了	女王	-	那	这	女士	胡言乱语	希望	没有什么

[bʌt; bət] [wel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

but	**well**	**to**	**the**	**little**	**prince**	**,**
但	出色地	到	这	小的	王子	,

对尼尼琳达女王来说真是幸运，因为阿布拉卡达布拉夫人只希望小王子一切都好。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] .

and	**knew**	**nothing**	**of**	**these**	**proceedings**	**.**
和	知道	没有什么	的	这些	诉讼程序	.

对这些诉讼程序一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə] [fə'tiːg] [ðə; ði] reader28

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**fatigue**	**the**	**reader28**
它	是	不是	必要的	到	疲劳	这	reader28

没有必要让读者感到疲惫28

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] ,

with	the	details	of	the	fête	,
和	这	细节	的	这	宴请	,

以及庆典的具体细节，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

which	was	given	a	few	weeks	after	the	events	which	have	just	been	recorded	.
哪个	曾是	给定	一个	很少	周	后	这	活动	哪个	有	只是	到过	记录	.

这是在上述事件发生几周后发表的。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['faɪərɪŋ][ʌv; əv] ['kænən] , [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv]

There	were	firing	of	cannon	,	and	ringing	of	bells	,	and	beating	of
那里	是	射击	的	大炮	,	和	铃声	的	铃铛	,	和	殴打	的

[drʌmz] , [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] .

drums	,	and	blowing	of	trumpets	.
鼓	,	和	吹	的	小号	.

现场响起了炮声、钟声、鼓声和号角声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [lɔ:ŋ] [prə'seʃənz] [ʌv; əv] [haɪ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd]['nəublz] ,

And	there	were	long	processions	of	high	officers	of	state	,	and	nobles	,
和	那里	是	长的	游行	的	高的	警官	的	状态	,	和	贵族	,

[ænd; ənd] ['fɔ:rən] [æm'bæsədərz] ,

and	foreign	ambassadors	,
和	外国的	大使们	,

还有长长的队伍，由高级官员、贵族和外国使节组成。

[drest] [ɪn] ['gɔ:rdʒəs] [roʊbz] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .

dressed	in	gorgeous	robes	,	and	glittering	with	gold	and	jewels	.
穿着	在	华丽的	长袍	,	和	闪闪发光	和	金子	和	珠宝	.

身着华丽长袍，浑身闪耀着金光和珠宝。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] ['spɑ:nsər] , [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	there	was	the	arrival	of	the	Fairy	sponsor	,	in	a	coach	made	of	a
和	那里	曾是	这	到达	的	这	仙女	赞助	,	在	一个	教练	制成	的	一个

['sɪŋg(ə)l] [pɜ:rl] ,

single	pearl	,
单身的	珍珠	,

仙女赞助人驾着一辆由一颗珍珠制成的马车来了。

[ænd; ənd] [drɔ:n] [baɪ][ə; eɪ] ['mætʃləs] [per] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑ:kətrɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv]

and	drawn	by	a	matchless	pair	of	white	cockatrices	from	the	mountains	of
和	绘制	经过	一个	无比	一对	的	白色的	鸡蛇	从	这	山脉	的

;

Samarcand	;
撒马尔罕	;

并由一对来自撒马尔罕山脉的无与伦比的白色鸡蛇兽所吸引；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜ:rdz][ʌv; əv]['pærədaɪs] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [hɜ:r; hər] ,

and	there	was	the	flight	of	birds	of	Paradise	that	accompanied	her	,
和	那里	曾是	这	航班	的	鸟类	的	天堂	那	伴随	她	,

还有一群天堂鸟伴随她飞行。

[iːtʃ] ['berɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [nek] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['daiəmənds] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

each	bearing	round	its	neck	a	chain	of	gold	and	diamonds	,	from	which
每个	轴承	圆形的	它是	脖子	一个	链	的	金子	和	钻石	,	从	哪个

[dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] ['kæskɪt] ,

depended	a	casket	,
取决于	一个	棺材	,

每个女人的脖子上都戴着一条金钻项链，项链上挂着一个匣子。

[kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] ['kɔːstli] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - .

containing	some	costly	offering	for	the	Hope	of	the	House	of	Katzekopf	.
包含	一些	昂贵	提供	为了	这	希望	的	这	房子	的	-	.

其中包含一些献给卡策科夫家族希望的贵重祭品。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [hɜːr'self] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr]

And	there	was	the	Lady	Abracadabra	herself	,	no	longer	stamping	the	floor
和	那里	曾是	这	女士	胡言乱语	她自己	,	不	更长	冲压	这	地面

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

with	anger	,
和	愤怒	,

而阿布拉卡达布拉夫人本人也出现了，她不再愤怒地跺脚了。

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] , [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [ɪl] - ['tempərd] [dres] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [ænd; ənd]

and	wearing	that	frightful	,	unbecoming	,	ill	-	tempered	dress	of	yellow	and
和	穿着	那	可怕	,	不体面	,	患病的	-	淬火	裙子	的	黄色的	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

她穿着那件可怕的、不合身的、令人不快的黄黑相间的裙子，

[bʌt; bət] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] ['fæbrɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] - [luːm] , [ænd; ənd] ['berɪŋ]

but	arrayed	in	the	most	delicate	fabrics	of	the	fairy	-	loom	,	and	bearing
但	排列	在	这	最多	精美的	布料	的	这	仙女	-	织布机	,	和	轴承

upon29

upon29
upon29

但却是用仙女织机最精致的布料织成的，并且与29有关

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['gɑːsəmər] , ['spæŋgld] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [duː] - [drɑːps] ,

her	shoulders	a	mantle	of	gossamer	,	spangled	all	over	with	dew	-	drops	,
她	肩膀	一个	地幔	的	游丝	,	闪闪发光的	全部	超过	和	露	-	滴	,

她的双肩披着一层薄纱，上面缀满了露珠。

['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['reinbəuz] .

sparkling	with	the	colours	of	a	hundred	rainbows	.
闪闪发光	和	这	颜色	的	一个	百	彩虹	.

闪耀着百道彩虹般的色彩。

[noʊ] [lʊk] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr] [ɪl] - ['neɪtʃər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] .

No	look	of	age	or	ill	-	nature	had	she	.
不	看	的	年龄	或者	患病的	-	自然	有	她	.

她脸上没有一丝衰老或怨恨的神色。

[ðə; ði] [rɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [veɪl] [hæd; həd] [ə'blitəreitid] [hɜːr; hər] ['rɪŋklz] ,

The	refulgence	of	her	veil	had	obliterated	her	wrinkles	,
这	反射	的	她	面纱	有	彻底摧毁	她	皱纹	,

她面纱的光泽掩盖了她脸上的皱纹。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	as	she	passed	along	the	gallery	of	the	palace	,
和	作为	她	通过了	沿着	这	画廊	的	这	宫殿	,

当她走过宫殿的走廊时，

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - ,

side	by	side	with	the	Arch	-	duchess	of	Klopsteinhesseschloffengrozen	,
边	经过	边	和	这	拱	-	公爵夫人	的	-	,

与克洛普施泰因黑塞施洛芬格罗岑大公夫人并肩而立，

['iːv(ə)n] [kwiːn] - [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l] ,

even	Queen	Ninnilinda	herself	was	forced	to	confess	that	she	looked	very	amiable	,
甚至	女王	-	她自己	曾是	强制	到	承认	那	她	看起来	非常	可亲	,

就连女王宁妮琳达本人也不得不承认，她看起来非常和蔼可亲。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['mænərz] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

that	her	manners	were	exceedingly	good	,	and	that	,	on	the	whole	,	she	was
那	她	礼仪	是	非常	好的	,	和	那	,	在	这	所有的	,	她	曾是

[ə; eɪ] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

a	captivating	person	,
一个	引人入胜	人	,

她的举止非常得体，总的来说，她是一个很有魅力的人。

— [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

—	when	she	chose	it	.
—	什么时候	她	选择	它	.

——当她选择它的时候。

[wen] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [neɪmd] , [ðə; ði] [kwiːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌplɪkəˌtoʊri] [glæns] [æt; ət]

When	the	child	was	to	be	named	,	the	Queen	gave	a	supplicatory	glance	at
什么时候	这	孩子	曾是	到	是	命名	,	这	女王	给予	一个	恳求的	瞥一眼	在

[hɜːr; hər] ['kɪnzwʊmən] ,

her	kinswoman	,
她	女亲属	,

孩子要被命名时，女王向她的女亲戚投去恳求的目光。

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['wɪspəd] [ɪn] [æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [toʊn] ,

and	gently	whispered	in	an	appealing	tone	,
和	轻轻地	低声说道	在	一个	上诉	语气	,

她用温柔的语气低声说道：

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] ['riːəli] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [neɪm] [ə'rɪdʒənəli] [prə'poʊzd] ?

“	Have	you	really	any	objection	to	the	charming	name	originally	proposed	?
“	有	你	真的	任何	异议	到	这	迷人	姓名	起初	建议的	?

“你真的对最初提出的这个迷人的名字有任何异议吗？”

['kɑːnræd] - ['ædəlˌbɜːrt] - ['wɪlɪˌbɑːld] . . . .

Conrad	-	Adalbert	-	Willibald	.	.	.	.
康拉德	-	阿达尔伯特	-	威利巴尔德	.	.	.	.

康拉德-阿达尔伯特-威利巴尔德...

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [kʌt] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʃɔːrt] ,

”	But	the	Lady	Abracadabra	cut	the	catalogue	short	,
”	但	这	女士	胡言乱语	切	这	目录	短的	,

“但阿布拉卡达布拉夫人却突然中断了节目单的播放。”

[wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrd] “ - ” [ɪn] [soʊ] [dɪ'saɪdɪd] [ə; eɪ] [toʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz]

with	saying	the	word	“	Eigenwillig	”	in	so	decided	a	tone	,	that	the	prince	was
和	说	这	单词	“	-	”	在	所以	决定	一个	语气	,	那	这	王子	曾是

[neɪmd] - [də'rektli; daɪ'rektli] ,

named	Eigenwillig	directly	,
命名	-	直接地	,

用如此坚定的语气说出“Eigenwillig”这个词，王子就被直接命名为Eigenwillig。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] . -

and	there	was	an	end	of	the	matter	.	30
和	那里	曾是	一个	结尾	的	这	事情	.	-

事情就此结束了。30

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['bæŋkwɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [taʊn]

And	**then**	**followed**	**the**	**royal**	**banquet**	**,**	**and**	**then**	**a**	**ball**	**,**	**and**	**then**	**the**	**town**
和	然后	随后	这	皇家	宴会	,	和	然后	一个	球	,	和	然后	这	镇

[wʌz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ,

was	**illuminated**	**,**
曾是	照明	,

随后是皇家宴会，接着是舞会，然后全城灯火辉煌。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðə; ðɪ] [feɪt] ['tɜːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]

and	**at**	**midnight**	**the**	**fête**	**terminated**	**with**	**a**	**most**	**magnificent**	**display**	**of**
和	在	午夜	这	宴请	终止	和	一个	最多	壮丽	展示	的

['faɪərwɜːrks] .

fireworks	**.**
烟花	.

午夜时分，庆祝活动在一场盛大的烟火表演中落下帷幕。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ə'mjuːzmənts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər] [kən'kluːdid] ,

Just	**,**	**however**	**,**	**before**	**the**	**amusements**	**of**	**the**	**evening**	**were**	**concluded**	**,**
只是	,	然而	,	前	这	娱乐	的	这	晚上	是	结束	,

然而，就在当晚的娱乐活动即将结束之际，

[ðə; ðɪ] [oʊld] ['feri] [kɔːld] [hɜːr; hər] [niːs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs]

the	**old**	**Fairy**	**called**	**her**	**niece**	**and**	**the**	**King**	**into**	**the**	**royal**	**closet**	**,**	**and**	**thus**
这	老的	仙女	称为	她	侄女	和	这	国王	进入	这	皇家	壁橱	,	和	因此

[ə'drest] [ðem; ðəm] :

addressed	**them**	**:**
已解决	他们	:

老仙女把她的侄女和国王叫到御室里，然后对他们说：

" ['kɪnzmən] [maɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	**Kinsmen**	**mine**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**
“	亲属	矿	,	”	说	她	,

“我的亲戚，”她说。

" [aɪ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [ber] [ə; eɪ] [moʊst] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] [bəuθ] [tuː; tə] [juː; jʊ]

“	**I**	**have**	**shown**	**you**	**this**	**day**	**that**	**I**	**bear**	**a**	**most**	**hearty**	**good**	**-**	**will**	**both**	**to**	**you**
“	我	有	所示	你	这	天	那	我	熊	一个	最多	爽朗	好的	-	将要	两个都	到	你

[ænd; ənd] [jɔːrz] ;

and	**yours**	**;**
和	你的	;

“今天我已经向你们表明，我对你们和你们的家人都怀有最真挚的善意；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] [jiː; ji] [biː; bi] [waɪz] ,

and	**therefore**	**if**	**ye**	**be**	**wise**	**,**
和	所以	如果	是的	是	明智的	,

因此，如果你们明智的话，

— [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [jiː; ji] [ɑːr; ər] [nɑːt] — [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

—	**which**	**I**	**think**	**ye**	**are**	**not**	**—**	**you**	**will**	**listen**	**to**	**what**	**I**	**now**	**say**	**to**	**you**	**.**
—	哪个	我	思考	是的	是	不是	—	你	将要	听	到	什么	我	现在	说	到	你	.

——但我认为你们不是——你们要听我现在对你们说的话。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [gɑːt] [ə; eɪ] [fer] [sʌn] : [fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θæŋk] ['prɑːvɪdəns] ;

You	**have**	**got**	**a**	**fair**	**son**	**:**	**for**	**that**	**you**	**must**	**thank**	**Providence**	**;**
你	有	得到	一个	公平的	儿子	:	为了	那	你	必须	感谢	普罗维登斯	;

你有一个优秀的儿子，为此你应该感谢老天。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði] ['fɛrɪst] [gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔːl] ['feri] -

and	your	son	has	got	the	fairest	gifts	that	were	to	be	found	in	all	Fairy	-
和	你的	儿子	有	得到	这	最公平	礼物	那	是	到	是	成立	在	全部	仙女	-

[lænd] :

land	:
土地	:

你的儿子拥有仙境中最美好的礼物：

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

for	them	you	must	thank	me	.
为了	他们	你	必须	感谢	我	.

你应该为此感谢我。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [gɪfts] , [jʊr; jər] [sʌn] [tɜːrnz] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪlfl] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , ['selfɪʃ]

But	if	,	in	spite	of	these	gifts	,	your	son	turns	out	a	wilful	,	disagreeable	,	selfish
但	如果	,	在	尽管如此	的	这些	礼物	,	你的	儿子	转弯	出去	一个	故意	,	令人不快的	,	自私

['mʌŋki] ,

monkey	,
猴	,

但是，如果尽管你给了儿子这些礼物，他最终还是变成了一个任性、令人讨厌、自私自利的家伙，

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [jɔːr'selvz] .

for	that	you	will	have	to	thank	yourselves	.
为了	那	你	将要	有	到	感谢	你们自己	.

为此，你们应该感谢自己。

[kwiːn] - , [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Queen	Ninnilinda	,	if	ever	I	saw	a	mother	that	was	likely	to	spoil	a	child	,
女王	-	,	如果	曾经	我	锯	一个	母亲	那	曾是	可能	到	剧透	一个	孩子	,

如果说我见过最有可能溺爱孩子的母亲，那就是妮妮琳达女王。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] .

you	are	that	person	.
你	是	那	人	.

你就是那样的人。

[kɪŋ] - , [ɪf] ['evər][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] to31

King	Katzekopf	,	if	ever	I	saw	a	father	who	was	likely	to31
国王	-	,	如果	曾经	我	锯	一个	父亲	WHO	曾是	可能	to31

卡策科夫国王，如果我见过哪个父亲最有可能31岁，那我一定就是他了。

[let] [hɪz; ɪz] [sʌn] [liːd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [noʊz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðæt] [mæn] .

let	his	son	lead	him	by	the	nose	,	you	are	that	man	.
让	他的	儿子	带领	他	经过	这	鼻子	,	你	是	那	男人	.

让他的儿子牵着他的鼻子走吧，你就是那种人。

[bʌt; bət] [ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [greɪt]

But	attend	to	what	I	say	,	”	continued	the	Fairy	,	with	a	look	of	great
但	出席	到	什么	我	说	,	”	持续	这	仙女	,	和	一个	看	的	伟大的

[sɪ'verəti] ,

severity	,
严重性	,

“但是，请听我说，”仙女继续说道，神情十分严厉。

“ [aɪ][dəunt] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]['gɑːdtʃaɪld][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['lɪt(ə)l][bræt] , [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][bæd]

“	I	don't	intend	to	have	my	godchild	a	selfish	little	brat	,	who	shall	be	a	bad
“	我	不	打算	到	有	我的	教子	一个	自私	小的	小子	,	WHO	将	是	一个	坏的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“我不想让我的教子成为一个自私的小混蛋，将来成为一个坏人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [sʌn] , [huːm] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi][ʃæl; ʃəl] [dɪs'laɪk] ,

and	a	bad	king	,	and	a	bad	son	,	whom	everybody	shall	dislike	,
和	一个	坏的	国王	,	和	一个	坏的	儿子	,	谁	大家	将	不喜欢	,

还有一个昏庸的国王和一个令人厌恶的儿子，人人都讨厌他。

[ænd; ənd] [huːz] [fɔːlts] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] ['gɑːdmʌðər] .

and	whose	faults	shall	be	all	attributed	to	his	having	a	Fairy	godmother	.
和	谁	故障	将	是	全部	归因于	到	他的	拥有	一个	仙女	教母	.

而他所有的过错都将归咎于他有一个仙女教母。

[noʊ] : [aɪ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði][tʃaɪld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['tempər] .

No	:	I	have	named	the	child	according	to	his	natural	temper	.
不	:	我	有	命名	这	孩子	根据	到	他的	自然的	脾气	.

不，我是根据孩子的天性给他取的名字。

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [self] - [wɪld] .

I	have	called	him	Eigenwillig	,	because	his	disposition	is	to	be	self	-	willed	.
我	有	称为	他	-	,	因为	他的	处置	是	到	是	自己	-	意志	.

我称他为Eigenwillig，因为他生性固执己见。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ri'maindid] [kən'tɪnjuəli] , ['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]

And	of	this	it	is	fit	that	you	should	be	reminded	continually	,	even	by	his
和	的	这	它	是	合身	那	你	应该	是	提醒	持续	,	甚至	经过	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

因此，你们应当时时谨记这一点，甚至要通过他的名字来提醒自己。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

in	order	that	you	may	discipline	his	mind	,
在	命令	那	你	可能	纪律	他的	头脑	,

以便你能约束他的心思，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] [naʊ] [kɔːld] .

and	make	him	the	reverse	of	what	he	is	now	called	.
和	制作	他	这	撤销	的	什么	他	是	现在	称为	.

让他变成与他现在名字截然相反的人。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[hiː; hi][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['selfɪʃ] .

he	has	everything	around	him	to	make	him	selfish	.
他	有	一切	大约	他	到	制作	他	自私	.

他周围的一切都让他变得自私。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] , [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌn'selfɪʃ] .

Let	it	be	the	object	of	your	life	,	to	make	him	unselfish	.
让	它	是	这	目的	的	你的	生活	,	到	制作	他	无私	.

让他变得无私，以此作为你人生的目标。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [aɪ][hæv; həv][bəuθ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər]

This	is	my	injunction	,	and	remember	I	have	both	the	will	and	the	power
这	是	我的	禁令	,	和	记住	我	有	两个都	这	将要	和	这	力量

[tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] .

to	enforce	it	.
到	执行	它	.

这是我的禁令，记住，我有意愿也有能力执行它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['feri] [bɪ'saɪdz] , [soʊ][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

I	am	his	godmother	,	and	I	am	a	Fairy	besides	,	so	I	have	a	right
我	是	他的	教母	,	和	我	是	一个	仙女	除了	,	所以	我	有	一个	正确的

[tuː; tə][ɪn'sɪst] .

to	insist	.
到	坚持	.

我是他的教母，而且我还是个仙女，所以我有权坚持。

[ænd; ənd][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['duːti][baɪ][ðə; ðɪ] [prɪns] , [let] [huː] [wɪl] neglect32

And	mark	my	words	,	I	shall	do	my	duty	by	the	prince	,	let	who	will	neglect32
和	标记	我的	字	,	我	将	做	我的	责任	经过	这	王子	,	让	WHO	将要	neglect32

记住我的话，我必将尽忠于君主，任凭谁疏忽32

[ðerz] .

theirs	.
他们的	.

他们的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,

I	shall	watch	over	him	night	and	day	,
我	将	手表	超过	他	夜晚	和	天	,

我将日夜守护他，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [wen] [liːst] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] .

and	shall	be	among	you	when	least	you	expect	me	.
和	将	是	之中	你	什么时候	至少	你	预计	我	.

我会在你们最意想不到的时候出现在你们中间。

[ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] ['prɑːpərli] , [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][maɪ] [help] ;

If	you	manage	him	properly	,	you	may	expect	my	help	;
如果	你	管理	他	适当地	,	你	可能	预计	我的	帮助	;

如果你能妥善管理他，或许可以期待我的帮助；

[ɪf] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [jɔːr'selvz] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

if	you	show	yourselves	unfit	for	the	charge	,
如果	你	展示	你们自己	不合格	为了	这	收费	,

如果你们表现得不适合承担这项职责，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ðɪ] [reɪnz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] [hændz] ;

I	shall	take	the	reins	of	discipline	into	my	own	hands	;
我	将	拿	这	缰绳	的	纪律	进入	我的	自己的	双手	;

我将亲自掌控纪律的管理权；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ðen] [rɪ'zɪst] [ˌem 'iː] . . .

and	if	you	then	resist	me	.	.	.
和	如果	你	然后	抵抗	我	.	.	.

如果你胆敢反抗我.....

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ænd; ənd][ɪn'sænəti][wɜːr; wər]

but	I	will	not	allow	myself	to	imagine	that	such	infatuation	and	insanity	were
但	我	将要	不是	允许	我	到	想象	那	这样的	痴情	和	疯狂	是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

但我无法想象这种迷恋和疯狂是可能的。

[swiːt] [niːs] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [liːv] .

Sweet	niece	,	I	must	take	my	leave	.
甜的	侄女	,	我	必须	拿	我的	离开	.

亲爱的侄女，我必须告辞了。

[meɪ] [aɪ] ['trʌb(ə)l] [jʊr; jər]['mædʒəsti][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

May	I	trouble	your	Majesty	to	open	the	window	.
可能	我	麻烦	你的	威严	到	打开	这	窗户	.

能否请陛下开窗?

[kɪs] [maɪ]['gɑːdtʃaɪld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Kiss	my	godchild	for	me	.
吻	我的	教子	为了	我	.

请替我亲吻我的教子。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

"	As	the	Lady	Abracadabra	took	her	leave	,	there	was	a	rustling	of	wings	in	the	air	,
"	作为	这	女士	胡言乱语	采取	她	离开	,	那里	曾是	一个	沙沙声	的	翅膀	在	这	空气	,

“当阿布拉卡达布拉夫人离开时，空中传来一阵翅膀沙沙作响的声音。”

[ðə; ði] ['tʃæriət] [ʌv; əv] [pɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ə'tendənt] ['kɑːkətrɪs] , [ə'pɪrd] [ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] :

the	chariot	of	pearl	,	with	its	attendant	cockatrices	,	appeared	on	a	level	with	the	window	:
这	战车	的	珍珠	,	和	它是	服务员	鸡蛇	,	出现	在	一个	等级	和	这	窗户	:

珍珠战车及其侍从鸡蛇出现在与窗户齐平的位置:

[ðə; ði] ['feri] [sprʌŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]['læntərn] [flaɪz] ,

the	Fairy	sprung	into	her	seat	,	and	,	preceded	by	a	cloud	of	lantern	flies	,
这	仙女	弹簧	进入	她	座位	,	和	,	之前	经过	一个	云	的	灯笼	苍蝇	,

仙女跃上座位，前面飞来一群灯笼蝇，

[iːtʃ] ['ɪnsekt] ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kʌlərd] [fleɪm] , [bluː] , [ɔːr]['krɪmz(ə)n] , [ɔːr]['vaɪələt] , [ɔːr] [griːn] ,

each	insect	sparkling	with	a	different	coloured	flame	,	blue	,	or	crimson	,	or	violet	,	or	green	,
每个	昆虫	闪闪发光	和	一个	不同的	有色	火焰	,	蓝色的	,	或者	赤红	,	或者	紫色	,	或者	绿色的	,

每只昆虫都闪烁着不同颜色的火焰，蓝色、深红色、紫色或绿色。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [elvz] , [iːtʃ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['æstərɔidz][ʌv; əv] ['læmbənt] [laɪt] ,

and	followed	by	myriads	of	elves	,	each	crowned	with	asteroids	of	lambent	light	,
和	随后	经过	无数	的	精灵	,	每个	加冕	和	小行星	的	光亮	光	,

随后是无数精灵，每个精灵头上都戴着闪耀着光芒的小行星状头饰。

[ʃiː; ʃi] [wendid] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] , [hɜːr; hər] [træk] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] being33

she	wended	on	her	way	to	Fairy	-	land	,	her	track	through	the	sky	being33
她	温德	在	她	方式	到	仙女	-	土地	,	她	追踪	通过	这	天空	being33

她继续前往仙境，她在天空中的轨迹是33

[mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][spɑːrks] ,

marked	by	a	long	train	of	sparks	,
标记	经过	一个	长的	火车	的	火花	,

伴随着长长的火花，

[huːz] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] [wækst] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ri'siːdid] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

whose	dazzling	brilliancy	waxed	fainter	and	fainter	as	she	receded	from	earth	,
谁	耀眼的	才华横溢	打蜡	较暗	和	较暗	作为	她	消退	从	地球	,

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ,

till	it	mingled	with	,
直到	它	混合	和	,

她耀眼的光芒随着她远离地球而越来越暗淡，直到与……融为一体。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]['pælɪd] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .

and	became	lost	in	the	pallid	hues	of	the	Milky	Way	.
和	成为	丢失的	在	这	苍白	色调	的	这	乳白色	方式	.

迷失在银河苍白的色彩中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [kwiːn] - [dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [ˌædmə'nɪʃənz]

It	is	needless	to	say	that	Queen	Ninnilinda	did	not	relish	the	parting	admonitions
它	是	不必要	到	说	那	女王	-	做过	不是	尽情享用	这	离别	告诫

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feri] ['kɪnzwʊmən] .

of	her	Fairy	kinswoman	.
的	她	仙女	女亲属	.

不言而喻，宁妮琳达女王并不喜欢这位仙女亲戚临别时的告诫。

[fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] (['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kwiːn]) [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][dɪk'teɪʃ(ə)n] ; [nekst] ,

First	,	she	(	being	a	Queen	)	did	not	like	to	submit	to	dictation	;	next	,
第一的	,	她	(	存在	一个	女王	)	做过	不是	喜欢	到	提交	到	听写	;	下一个	,

首先，她（作为女王）不喜欢屈从于他人的摆布；其次，

[ʃiː; ʃi] [pə'sweidid] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [raɪt] [tuː; tə][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] ,

she	persuaded	herself	that	she	had	a	full	right	to	do	as	she	pleased	,
她	被说服	她自己	那	她	有	一个	满的	正确的	到	做	作为	她	高兴	,

她说服自己，她完全有权利随心所欲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spɔɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [laɪkt] ; ['læstli] , ['biːɪŋ] ['ræðər] ['tɪmɪd]

and	to	spoil	her	own	child	as	much	as	she	liked	;	lastly	,	being	rather	timid
和	到	剧透	她	自己的	孩子	作为	很多	作为	她	喜欢	;	最后	,	存在	相当	胆小

,

,

,

而且她还想尽情溺爱自己的孩子；最后，她性格比较胆怯，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] [baɪ][ə; eɪ] ['feri] ,

she	felt	very	uncomfortable	at	the	notion	of	being	watched	by	a	Fairy	,
她	毛毡	非常	不舒服	在	这	概念	的	存在	观看	经过	一个	仙女	,

她一想到自己会被仙女注视，就感到非常不自在。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðæt] ['feriz] ['vendʒəns] .

and	still	more	so	at	the	possibility	of	incurring	that	Fairy's	vengeance	.
和	仍然	更多的	所以	在	这	可能性	的	产生	那	仙女的	复仇	.

更何况，还有可能招致那位仙女的报复。

[soʊ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ʃiː; ʃi] [ventid] [ɔːl][hɜːr; hər]['æŋgər][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

So	,	as	usual	,	she	vented	all	her	anger	on	her	husband	,
所以	,	作为	通常	,	她	通风	全部	她	愤怒	在	她	丈夫	,

所以，像往常一样，她把所有的怒气都发泄在了丈夫身上。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['sɒbd] [hɜːr'self][tuː; tə] [sliːp] .

and	then	went	to	bed	and	sobbed	herself	to	sleep	.
和	然后	去	到	床	和	啜泣	她自己	到	睡觉	.

然后她上床睡觉，哭着哭着睡着了。

[kɪŋ] - [wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ;

King	Katzekopf	was	not	easily	disturbed	;
国王	-	曾是	不是	容易地	不安	;

卡策科夫国王不容易被打扰；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [slept] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	the	chronicles	of	the	kingdom	assure	us	that	he	slept	as	well	as
和	这	编年史	的	这	王国	保证	我们	那	他	睡着了	作为	出色地	作为

['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] [feɪt] ;

usual	on	the	night	after	the	fête	;
通常	在	这	夜晚	后	这	宴请	;

王国史册告诉我们，宴会后的那个晚上，他睡得很好；

[bʌt; bət][ə'pɑːn] [ə'weɪkɪŋ] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

but	upon	awaking	next	morning	he	felt	the	necessity	of	something	being	done	,
但	之上	觉醒	下一个	早晨	他	毛毡	这	必要性	的	某物	存在	完毕	,

and34

and34

and34

但第二天早上醒来后，他感到必须做点什么，于是34

['ðerfɔːr] [kɔːld] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['kaʊnsələr] , [huː] , ['æftər] [mʌtʃ] [greɪv]

therefore	called	together	once	more	his	trusty	councillors	,	who	,	after	much	grave
所以	称为	一起	一次	更多的	他的	可靠	议员们	,	WHO	,	后	很多	严重

[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

discussion	,
讨论	,

因此，他再次召集了他信任的顾问们，经过一番严肃的讨论，

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['meθəd] [ʌv; əv] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi]

determined	that	the	best	method	of	securing	the	further	favour	of	the	Lady
决定	那	这	最好的	方法	的	确保	这	更远	偏爱	的	这	女士

[ˌæbrəkə'dæbrə] [wʊd] [biː; bi] ,

Abracadabra	would	be	,
胡言乱语	会	是	,

经认定，获得阿布拉卡达布拉夫人进一步青睐的最佳方法是：

[baɪ] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɔɪnt] ['prɑːpər] [ɪn'strʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] .

by	immediately	appointing	proper	instructors	for	the	royal	infant	.
经过	立即地	任命	恰当的	教师	为了	这	皇家	婴儿	.

立即为皇家幼童任命合适的教师。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['prɑːpər] ['pɝːsənz] [tuː; tə]

a	commission	was	issued	to	inquire	who	would	be	the	proper	persons	to
一个	委员会	曾是	发布	到	查询	WHO	会	是	这	恰当的	人	到

[ˌʌndər'teɪk] [soʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

undertake	so	responsible	an	office	,
承担	所以	负责任的	一个	办公室	,

随后成立了一个委员会，调查谁才是担任如此重要职务的合适人选。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv]['dɪlɪdʒənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

and	after	a	year	and	a	half	of	diligent	investigation	,
和	后	一个	年	和	一个	一半	的	勤奋	调查	,

经过一年半的认真调查，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [θriː] ['klɛvə-ɪst] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd]

it	was	decided	that	the	three	cleverest	women	in	the	kingdom	should	be	charged
它	曾是	决定	那	这	三	最聪明的	女性	在	这	王国	应该	是	带电

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['petɪkəʊts]

with	the	prince's	education	until	such	time	as	he	should	exchange	his	petticoats
和	这	王子的	教育	直到	这样的	时间	作为	他	应该	交换	他的	衬裙

[fɔːr; fər]['dʒækɪt][ænd; ənd] ['traʊzərz] .

for	jacket	and	trousers	.
为了	夹克	和	裤子	.

人们决定，由王国中最聪明的三个女人负责王子的教育，直到他脱下衬裙，穿上外套和裤子为止。

[soʊ][ðə; ði] ['leɪdi] [bri'giːdə][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] ,

So	the	Lady	Brigida	was	appointed	to	teach	him	how	to	feed	himself	,
所以	这	女士	布里吉达	曾是	任命	到	教	他	如何	到	喂养	他自己	,

于是，布里吉达夫人被派去教他如何自己吃饭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn] [belz] ['lɛtrəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] — ['ɑlədʒ͡iz] :

and	to	instruct	him	in	Belles	Lettres	,	and	the	—	ologies	:
和	到	指示	他	在	美女们	字母	,	和	这	—	学	:

并指导他学习文学和各种学问：

[ðə; ði] ['leɪdi] ['rɪdʒɪdə][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'dept] [ɪn] ['pruːd(ə)ns] [ænd; ənd] ['etɪkət] :

the	Lady	Rigida	was	to	make	him	an	adept	in	prudence	and	etiquette	:
这	女士	刚果	曾是	到	制作	他	一个	熟练	在	谨慎	和	礼仪	:

里吉达夫人要让他精通谨慎和礼仪：

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] ['frɪdʒɪdə][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]

while	the	Lady	Frigida	was	directed	to	enlighten	his	mind	on	the	science	of
尽管	这	女士	寒冷	曾是	指导	到	开导	他的	头脑	在	这	科学	的

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

political	economy	,
政治的	经济	,

而弗里吉达夫人则奉命向他传授政治经济学的科学知识。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	to	teach	him	the	art	of	governing	the	country	.
和	到	教	他	这	艺术	的	治理	这	国家	.

并教他治国之道。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉！

['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] a35

nobody	thought	of	appointing	a35
无人	想法	的	任命	a35

没人想到要任命a35

[pri'septris] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] [hɪm'self] .

preceptress	,	who	should	instruct	him	in	the	art	of	governing	himself	.
女导师	,	WHO	应该	指示	他	在	这	艺术	的	治理	他自己	.

女导师，应该教导他如何自我约束。

['miːnwaɪl] , [kwiːn] - ,

Meanwhile	,	Queen	Ninnilinda	,
同时	,	女王	-	,

与此同时，妮妮琳达女王

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['haɪli] ['pɑːpjələr][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz]

finding	that	her	husband	had	become	highly	popular	in	consequence	of	the	pains
寻找	那	她	丈夫	有	变得	高度	受欢迎的	在	结果	的	这	疼痛

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [er] ['prɑːpərli] ['edʒukeɪtɪd] ,

he	was	taking	to	have	his	heir	properly	educated	,
他	曾是	采取	到	有	他的	继承人	适当地	受过教育	,

她发现，由于丈夫不遗余力地培养继承人，他的声望大大提高。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærəktər] [ɪn][ə; eɪ]

determined	that	she	would	do	something	which	should	set	her	own	character	in	a
决定	那	她	会	做	某物	哪个	应该	放	她	自己的	特点	在	一个

['feɪvərəbl] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ['mʌðər] .

favourable	light	as	a	wise	and	discreet	mother	.
有利	光	作为	一个	明智的	和	慎重	母亲	.

她决心做些事情，让自己的品格在公众眼中成为一位明智谨慎的母亲。

[ʃiː; ʃi] , ['ðerfɔːr] , ['æftər] [mʌtʃ] ['kerf(ə)l] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] , [druː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

She	,	therefore	,	after	much	careful	consideration	,	drew	up	the	following	rules	for	the
她	,	所以	,	后	很多	小心	考虑	,	画	向上	这	下列的	规则	为了	这

['nɜːrsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

因此，经过仔细考虑，她制定了以下育婴室规则：

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['prɪntɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [gə'zet] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

which	were	immediately	printed	in	an	Extraordinary	Gazette	,	and	which	were
哪个	是	立即地	打印	在	一个	非凡的	公报	,	和	哪个	是

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ə'plɔːz] ,

received	with	so	much	applause	,
已收到	和	所以	很多	掌声	,

这些文章立即刊登在特刊上，并受到了热烈欢迎。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ə'dɑːptɪd] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

that	almost	all	the	ladies	in	the	kingdom	adopted	them	immediately	in	their	own
那	几乎	全部	这	女士们	在	这	王国	已采用	他们	立即地	在	他们的	自己的

['fæməliz] ,

families	,
家庭	,

王国里几乎所有的女性都立即将他们收养到自己的家庭中。

[ænd; ənd][hæv; həv] , [ɪn][fækt] , [bɪn] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðem; ðəm]['evər] [sɪns] ,

and	have	,	in	fact	,	been	guided	by	them	ever	since	,
和	有	,	在	事实	,	到过	引导	经过	他们	曾经	自从	,

事实上，从那时起，我们就一直遵循着这些指导原则。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [kwiːn] - [plæn][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm]

even	though	they	have	not	followed	Queen	Ninnilinda's	plan	of	having	them
甚至	尽管	他们	有	不是	随后	女王	-	计划	的	拥有	他们

[freɪmd] [ænd; ənd] [gleɪzd] .

framed	and	glazed	.
框	和	釉面	.

尽管他们没有按照宁尼琳达女王的计划，将它们装裱起来并装上玻璃。

[ruːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɜːrsəri] . [wʌn] .

RULES	FOR	THE	NURSERY	.	1	.
规则	为了	这	苗圃	.	1	.

托儿所规则。1.

[ðə; ði] [prɪns] - [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] ; [fɔːr; fər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪz] [dɪ'presɪŋ]

The	Prince	Eigenwillig	is	never	to	be	contradicted	;	for	contradiction	is	depressing
这	王子	-	是	绝不	到	是	矛盾	;	为了	矛盾	是	沉闷

[tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪts] . - .

to	the	spirits	.	362	.
到	这	烈酒	.	-	.

王子的意愿绝不能被否定；因为否定会使人精神沮丧。362.

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [kraɪz] [fɔːr; fər] ; [els] [hiː; hi] [wɪl] [groʊ]

His	Royal	Highness	is	to	have	everything	he	cries	for	;	else	he	will	grow
他的	皇家	高度	是	到	有	一切	他	哭泣	为了	;	别的	他	将要	生长

['piːvɪʃ] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] . [θriː] .

peevish	and	discontented	.	3	.
易怒的	和	不满	.	3	.

殿下想要什么都要得到满足；否则他会变得暴躁不满。3.

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wen] , [wʌt] , [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [hiː; hi]

He	is	to	be	allowed	to	eat	and	drink	when	,	what	,	and	as	much	he
他	是	到	是	允许	到	吃	和	喝	什么时候	,	什么	,	和	作为	很多	他

[pliːziz] ;

pleases	;
请	;

他可以随心所欲地吃喝，想吃什么就吃什么，想吃多少就吃多少；

['hʌŋgər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][kɔːl][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [wət'evər] ['neɪtʃər] [dik'teits] [ɪz]['nætʃ(ə)rəl] . [fɔːr] .

hunger	being	a	call	of	nature	,	and	whatever	nature	dictates	is	natural	.	4	.
饥饿	存在	一个	称呼	的	自然	,	和	任何	自然	规定	是	自然的	.	4	.

饥饿是自然的召唤，而自然所决定的一切都是自然的。4.

[hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sweɪdid] [frʌm; frəm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]

His	Royal	Highness	is	to	be	dissuaded	from	speaking	to	any	one	below	the
他的	皇家	高度	是	到	是	劝阻	从	请讲	到	任何	一	以下	这

[ræŋk][ʌv; əv]['bærən] ;

rank	of	Baron	;
秩	的	男爵	;

应劝阻殿下不要与男爵以下的人交谈；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kwaɪər] [ə; eɪ]['prɑːpər] [praɪd] . [faɪv] .

as	it	is	highly	desirable	that	he	should	acquire	a	proper	pride	.	5	.
作为	它	是	高度	理想	那	他	应该	获得	一个	恰当的	自豪	.	5	.

因为他理应获得应有的自尊心。5.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [maɪnd] [kən'tɪnjuəli] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

It	is	to	be	impressed	upon	the	Prince's	mind	continually	that	he	is	an	object
它	是	到	是	印象深刻	之上	这	王子的	头脑	持续	那	他	是	一个	目的

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːnsɪkwens] ,

of	the	first	consequence	,
的	这	第一的	结果	,

必须时刻让王子牢记，他是头等大事。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst]['duːti][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

and	that	his	first	duty	is	to	take	good	care	of	himself	.
和	那	他的	第一的	责任	是	到	拿	好的	关心	的	他自己	.

他的首要职责是照顾好自己。

[sʌtʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði][plæn][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [prɪns] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Such	being	the	plan	laid	down	for	Prince	Eigenwillig's	education	,
这样的	存在	这	计划	铺设	向下	为了	王子	-	教育	,

这就是为艾根维利格王子制定的教育计划。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

it	is	not	to	be	wondered	at	that	,	by	the	time	he	was	two	years	old	,
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	,	经过	这	时间	他	曾是	二	年	老的	,

这并不奇怪，因为他两岁时就.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ruːlz] ,

he	had	a	very	fair	notion	of	the	drift	of	his	mother's	rules	,
他	有	一个	非常	公平的	概念	的	这	漂移	的	他的	母亲的	规则	,

他对母亲的规矩走向有着非常清晰的认识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [greɪt] ['feɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [æt; ət] [θriː] , [wen] [ðə; ði]

and	that	they	found	great	favour	in	his	eyes	;	insomuch	that	at	three	,	when	the
和	那	他们	成立	伟大的	偏爱	在	他的	眼睛	;	就此而言	那	在	三	,	什么时候	这

['leɪdiz] [bri'giːdə] ,

Ladies	Brigida	,
女士们	布里吉达	,

她们深受他的喜爱；以至于三岁时，当布里吉达夫人.....

['frɪdʒɪdə] , [ænd; ənd]['rɪdʒɪdə] [kə'menst] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

Frigida	,	and	Rigida	commenced	the	task	of	tuition	,
寒冷	,	和	刚果	开始	这	任务	的	学费	,

弗里吉达和里吉达开始了教学工作，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['ɑːfɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

he	contrived	to	inspire	them	with	the	notion	that	their	office	,	for	the
他	人为的	到	启发	他们	和	这	概念	那	他们的	办公室	,	为了	这

['prez(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] ,

present	,	at	least	,
展示	,	在	至少	,

他设法让他们相信，至少目前他们的办公室是.....

[wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .

was	likely	to	be	a	sinecure	.
曾是	可能	到	是	一个	闲职	.

很可能是个闲职。

[hiː; hi]['iːv(ə)n][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd][ðə; ði] ['efərts] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [bri'giːdə] [meɪd] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

He	even	resisted	the	efforts	which	the	Lady	Brigida	made	to	induce
他	甚至	抵抗	这	努力	哪个	这	女士	布里吉达	制成	到	诱导

him37

him37
him37

他甚至抵制了布里吉达夫人试图引诱他的努力[37]

[tuː; tə] [fiːd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] ,

to	feed	himself	with	a	fork	and	a	spoon	,
到	喂养	他自己	和	一个	叉	和	一个	勺子	,

他用叉子和勺子自己吃饭，

[ænd; ənd] [æd'hɪrd] [ə'pɑːn]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [lest] , [baɪ] ['jiːldɪŋ] [ðə; ði]

and	adhered	upon	principle	to	the	use	of	his	fingers	,	lest	,	by	yielding	the
和	粘着	之上	原则	到	这	使用	的	他的	手指	,	免得	,	经过	屈服	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

他坚持使用手指，以免因放弃控制权而导致失败。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔntrə'diktid] .

he	should	seem	to	allow	himself	to	be	contradicted	.
他	应该	似乎	到	允许	他自己	到	是	矛盾	.

他应该表现得允许别人反驳他。

[æt; ət] [fɔːr] ['jɪrz] [oʊld][ðə; ði] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts][hæd; həd] ['greɪtli] [dɪ'veləpt] [ðəm'selvz]

At	four	years	old	the	precocity	of	his	talents	had	greatly	developed	themselves
在	四	年	老的	这	早熟	的	他的	天赋	有	非常	发达	他们自己

.

:

.

四岁时，他的天赋就已大大展现出来。

[hiː; hi][hæd; həd] ['miŋgld] ['mʌstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdi] - ['tʃɔːklət] ;

He	had	mingled	mustard	with	the	Lady	Frigida's	chocolate	;
他	有	混合	芥末	和	这	女士	-	巧克力	;

他把芥末混进了弗里吉达夫人的巧克力里；

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [tʃer] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

he	had	pulled	the	chair	from	under	his	father	,
他	有	拉	这	椅子	从	在下面	他的	父亲	,

他把椅子从他父亲身下抽走了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [wer'baɪ] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][gɑːt][ə; eɪ]['tʌmb(ə)l]

just	as	the	King	was	about	to	sit	down	,	whereby	his	Majesty	got	a	tumble
只是	作为	这	国王	曾是	关于	到	坐	向下	,	由此	他的	威严	得到	一个	翻滚

,

,

,

国王正要坐下，结果却不慎摔倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [bɑːkst] ;

and	the	Prince	got	his	ears	boxed	;
和	这	王子	得到	他的	耳朵	盒装	;

王子被人打了耳光；

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [nɜːrs] - ['kɑːkətuː] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

he	had	killed	nurse	Yellowlily's	cockatoo	by	endeavouring	to	ascertain	whether	it
他	有	被杀	护士	-	凤头鹦鹉	经过	努力	到	探明	无论	它

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [stuːd] ['mʌʃrʊmz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

was	as	fond	of	stewed	mushrooms	as	he	was	himself	,
曾是	作为	喜爱	的	炖	蘑菇	作为	他	曾是	他自己	,

他为了弄清楚护士黄百合的凤头鹦鹉是否像他自己一样喜欢炖蘑菇，结果却杀死了这只鹦鹉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [gɔːn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

and	he	had	even	gone	the	length	of	singing	in	her	presence	,
和	他	有	甚至	已消失	这	长度	的	歌唱	在	她	在场	,

他甚至当着她的面唱歌。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'riːvmənt] ,

and	of	course	in	allusion	to	her	bereavement	,
和	的	课程	在	典故	到	她	丧亲之痛	,

当然，这也暗指她失去亲人的悲痛。

“ [deɪm] [wʌt] [meɪd] [jʊr; jər] [dʌks] [tuː; tə][daɪ] ?

“	Dame	what	made	your	ducks	to	die	?
“	贵妇人	什么	制成	你的	鸭子	到	死	?

“夫人，是什么导致你的鸭子死了？”

[dʌks] [tuː; tə][daɪ] ?

Ducks	to	die	?
鸭子	到	死	?

鸭子要死了吗?

[dʌks] [tuː; tə][daɪ] ?

ducks	to	die	?
鸭子	到	死	?

鸭子要死了吗?

[dʌks] [tuː; tə][daɪ] ?

ducks	to	die	?
鸭子	到	死	?

鸭子要死了吗?

['iːtɪŋ] [oʊ] - ['pɑːli] - [wɪgz] !

Eating	o	'	polly	-	wigs	!
吃	o	-	波莉	-	假发	!

吃假发!

['iːtɪŋ] [oʊ] - ['pɑːli] - [wɪgz] .

Eating	o	'	polly	-	wigs	.
吃	o	-	波莉	-	假发	.

吃假发。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] ,

"	But	if	the	truth	must	be	told	,
"	但	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

“但如果必须说出真相，

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['meni] [wɜːrs] ['hæbɪts][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] .

the	prince	had	acquired	by	this	time	many	worse	habits	than	that	of	mischief	.
这	王子	有	获得	经过	这	时间	许多	更糟	习惯	比	那	的	恶作剧	.

此时，这位王子已经染上了许多比顽劣更恶劣的恶习。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd][ðer; dər] origin38

And	these	had	their	origin38
和	这些	有	他们的	origin38

这些起源于38

[ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

in	his	being	permitted	to	have	his	own	way	in	everything	.
在	他的	存在	允许	到	有	他的	自己的	方式	在	一切	.

他被允许在一切事情上都随心所欲。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

For	,	indeed	,	it	might	be	said	,
为了	,	的确	,	它	可能	是	说	,

事实上，可以说，

[ðæt] [ðɪs] [spɔɪlt] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ruːld] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kɪŋdəm] .

that	this	spoilt	child	was	the	person	who	ruled	the	entire	kingdom	.
那	这	被宠坏了	孩子	曾是	这	人	WHO	裁决	这	全部的	王国	.

这个被宠坏的孩子竟然统治着整个王国。

[ðə; ði] [prɪns] [ruːld] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] ; [ðeɪ] [ruːld] [ðə; ði] [kwiːn] ;

The	prince	ruled	his	nurse	,	and	his	three	instructresses	;	they	ruled	the	Queen	;
这	王子	裁决	他的	护士	,	和	他的	三	女教师	;	他们	裁决	这	女王	;

王子统治着他的奶妈和三个女老师；她们统治着王后；

[ðə; ði] [kwiːn] [ruːld] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ðə; ði] [kɪŋ] [ruːld] [hɪz; ɪz] ['ministəz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ministəz] [ruːld]

the	Queen	ruled	the	King	;	the	King	ruled	his	Ministers	;	and	the	Ministers	ruled
这	女王	裁决	这	国王	;	这	国王	裁决	他的	部长们	;	和	这	部长们	裁决

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	country	.
这	国家	.

女王统治国王；国王统治大臣；大臣统治国家。

[oʊ] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'laʊ] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

O	**Lady**	**Abracadabra**	**,**	**Lady**	**Abracadabra**	**,**	**how**	**could**	**you**	**allow**	**things**	**to**	**come**	**to**
哦	女士	胡言乱语	,	女士	胡言乱语	,	如何	可以	你	允许	事物	到	来	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] ?

such	**a**	**pass**	**?**
这样的	一个	经过	?

阿布拉卡达布拉夫人，阿布拉卡达布拉夫人，您怎能允许事情发展到如此地步？

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [raɪt] [wel] [ðæt] [kwiːn] - [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] ;

You	**must**	**have**	**known**	**right**	**well**	**that**	**Queen**	**Ninnilinda**	**was**	**very**	**silly**	**;**
你	必须	有	已知	正确的	出色地	那	女王	-	曾是	非常	愚蠢的	;

你肯定很清楚，宁妮琳达女王非常愚蠢；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɪŋ] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [foʊks] [huː] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɪndələnt] [tuː; tə]

and	**that**	**King**	**Katzekopf**	**was**	**one**	**of**	**those**	**folks**	**who**	**are**	**too**	**indolent**	**to**
和	那	国王	-	曾是	一	的	那些	各位	WHO	是	也	懒惰的	到

[ɪg'zɜːrt] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ;

exert	**themselves**	**about**	**anything**	**which**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**troublesome**	**or**	**unpleasant**	**;**
发挥	他们自己	关于	任何事物	哪个	是	可能	到	是	麻烦的	或者	令人不快的	;

而卡策科夫国王就是那种懒惰成性的人，对于任何可能带来麻烦或不快的事情，他都不愿意付出努力；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz]

and	**you**	**must**	**have**	**been**	**quite**	**sure**	**that**	**the**	**nurses**	**and**	**governesses**
和	你	必须	有	到过	相当	当然	那	这	护士	和	家庭教师

[wɜːr; wər][ɔːl] ['goʊɪŋ][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] [tuː; tə][wɜːrk] ;

were	**all**	**going**	**the**	**wrong**	**way**	**to**	**work**	**;**
是	全部	去	这	错误的	方式	到	工作	;

你一定非常确定护士和家庭教师们都走错了上班方向；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt]

you	**must**	**have**	**foreseen**	**that**	**at**	**the**	**end**	**of**	**four**	**years**	**of**	**mismanagement**
你	必须	有	预见	那	在	这	结尾	的	四	年	的	管理不善

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tɔːrment] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] .

the	**poor**	**child**	**would**	**be**	**a**	**torment**	**to**	**himself**	**and**	**to**	**everybody**	**else**	**.**
这	贫穷的	孩子	会	是	一个	折磨	到	他自己	和	到	大家	别的	.

你应该预料到，经过四年的管理不善，这个可怜的孩子会给自己和周围的人带来痛苦。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] ?

Why	**did**	**you**	**not**	**interfere**	**?**
为什么	做过	你	不是	干扰	?

你为什么不干预?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] [tuː; tə] ['ænsər] ; [bʌt; bət] perhaps39

This	**is**	**a**	**hard**	**question**	**to**	**answer**	**;**	**but**	**perhaps39**
这	是	一个	难的	问题	到	回答	;	但	perhaps39

这是一个很难回答的问题；但或许39

[ðə; ði] ['leɪdi] - ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'vɪns] [bəuθ] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [fækt][baɪ]

the	**Lady**	**Abracadabra's**	**object**	**was**	**to**	**convince**	**both**	**parties**	**of**	**this**	**fact**	**by**
这	女士	-	目的	曾是	到	说服	两个都	各方	的	这	事实	经过

['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ,

actual	**experience**	**,**
实际的	经验	,

阿布拉卡达布拉夫人的目的是通过实际体验使双方都相信这一事实。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [leɪ] [ðə; ði] [best] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remədi] .

as	**being**	**aware**	**that**	**in**	**such**	**experience**	**lay**	**the**	**best**	**hope**	**of**	**a**	**remedy**	**.**
作为	存在	意识到的	那	在	这样的	经验	躺	这	最好的	希望	的	一个	补救	.

因为意识到这样的经历蕴藏着找到解决办法的最佳希望。

[ə; eɪ] ['tɔːrment] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ; [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðæt] .

A	**torment**	**,**	**however**	**,**	**the**	**child**	**was**	**;**	**there**	**could**	**be**	**no**	**mistake**	**about**	**that**	**.**
一个	折磨	,	然而	,	这	孩子	曾是	;	那里	可以	是	不	错误	关于	那	.

然而，这个孩子却是个折磨人的东西；这一点毋庸置疑。

[ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm; ɪm] ;

Though	**he**	**had**	**everything**	**he**	**asked**	**for**	**,**	**nothing**	**seemed**	**to**	**satisfy**	**him**	**;**
尽管	他	有	一切	他	问	为了	,	没有什么	似乎	到	满足	他	;

虽然他得到了他想要的一切，但似乎没有什么能让他感到满足；

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wʌn] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['piːvɪʃ] [ðə; ði] [nekst] :

if	**he**	**was**	**pleased**	**one**	**moment**	**,**	**he**	**was**	**peevish**	**the**	**next**	**:**
如果	他	曾是	高兴	一	片刻	,	他	曾是	易怒的	这	下一个	:

他前一秒还高兴，下一秒就生气了：

[hiː; hi] [gruː] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['frækʃəs] , [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] , [ænd; ənd] [praʊd] ,

he	**grew**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**fractious**	**,**	**and**	**ill**	**-**	**humoured**	**,**	**and**	**proud**	**,**
他	生长	日常的	更多的	和	更多的	易怒的	,	和	患病的	-	幽默	,	和	自豪的	,

[ænd; ənd] ['griːdi] , [ænd; ənd] [self] - [wɪld] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .

and	**greedy**	**,**	**and**	**self**	**-**	**willed**	**,**	**and**	**obstinate**	**.**
和	贪婪的	,	和	自己	-	意志	,	和	顽固	.

他一天比一天更加暴躁易怒、骄傲自大、贪婪自私、固执己见。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [siːdz] [ʌv; əv]

It	**is**	**very**	**shocking**	**to**	**think**	**of**	**so**	**young**	**a**	**child**	**having**	**even**	**the**	**seeds**	**of**
它	是	非常	令人震惊	到	思考	的	所以	年轻的	一个	孩子	拥有	甚至	这	种子	的

[sʌtʃ] ['iːv(ə)l] ['tempərz] ;

such	**evil**	**tempers**	**;**
这样的	邪恶的	脾气	;

想到这么小的孩子竟然已经有了如此邪恶脾气的萌芽，真是令人震惊；

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv]

but	**how**	**could**	**it**	**be**	**otherwise**	**,**	**when**	**he**	**was**	**taught**	**to**	**think**	**only**	**of**
但	如何	可以	它	是	否则	,	什么时候	他	曾是	教授	到	思考	仅有的	的

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

但他从小就被教导要只想着自己，又怎能有别的结果呢?

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] ?

and	**when**	**he**	**was**	**allowed**	**to**	**have**	**his**	**own**	**way**	**in**	**all**	**things**	**?**
和	什么时候	他	曾是	允许	到	有	他的	自己的	方式	在	全部	事物	?

当他被允许在所有事情上都随心所欲时呢?

[ʌn'hæpi] [tʃaɪld] !

Unhappy	**child**	**!**
不开心	孩子	!

不快乐的孩子!

[jet] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] ,

yet	**happy**	**in**	**this**	**,**	**that**	**he**	**was**	**likely**	**to**	**find**	**out**	**for**	**himself**	**that**	**,**
然而	快乐的	在	这	,	那	他	曾是	可能	到	寻找	出去	为了	他自己	那	,

但他对此感到高兴，因为他很可能会自己发现这一点。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] !

in	**spite**	**of**	**having**	**all**	**he**	**wished**	**for**	**,**	**he**	**was**	**unhappy**	**!**
在	尽管如此	的	拥有	全部	他	希望	为了	,	他	曾是	不开心	!

尽管他拥有了一切他想要的东西，但他并不快乐!

[ʌn'hæpi] ['perənts] !

Unhappy	**parents**	**!**
不开心	父母	!

不高兴的父母!

[jet] ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] , [ɪf] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] , [ðeɪ] [maɪt] [lɜːrn] ['wɪzdəm] ,
yet happy in this , that , if so disposed , they might learn wisdom ,
然而 快乐的 在 这 , 那 , 如果 所以 处置 , 他们 可能 学习 智慧 ,

然而，他们也为此感到高兴，因为如果他们愿意，或许可以从中获得智慧。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fuːlɪʃ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wiːk] [ɪn'dʌldʒəns] ! -
from the obvious failure of their foolish system of weak indulgence ! 40
从 这 明显的 失败 的 他们的 愚蠢 系统 的 虚弱的 放纵 ! -

显然，他们愚蠢的、软弱无力的纵容制度已经彻底失败了！40

[prɪns] - [hæd; həd] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [jɪr] , [wen] ,
Prince Eigenwillig had nearly completed his fifth year , when ,
王子 - 有 几乎 完全的 他的 第五 年 , 什么时候 ,

艾根维利格王子即将年满五岁时，

[wʌn] [deɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɪdʒɪdə] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs]
one day that the Lady Rigida was endeavouring to explain to his Royal Highness
一 天 那 这 女士 刚果 曾是 努力 到 解释 到 他的 皇家 高度
[hɜːr; hər] ['klɛvə-ɪst] ['θiːəri] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ,
her cleverest theory on the subject of the Hyscos ,
她 最聪明的 理论 在 这 主题 的 这 - ,

有一天，里吉达夫人正努力向殿下解释她关于希斯科人的最精辟的理论，

[ɔːr] ['ʃepərd] [kɪŋz] ([hiː; hi] , ['miːnwaɪl] , ['biːɪŋ] [ɪn'tentli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˌbɪl.bə'kɛt]
or Shepherd Kings (he , meanwhile , being intently absorbed in a game of bilboquet
或者 牧羊人 国王 (他 , 同时 , 存在 专注地 吸收 在 一个 游戏 的 比尔博凯
) ,
) ,
) ,

或者牧羊王（与此同时，他正全神贯注地玩着比尔博凯牌游戏），

[ə; eɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
a Lord of the Bedchamber entered the apartment ,
一个 主 的 这 卧室 进入 这 公寓 ,

寝宫之主进入了房间，

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['buːdwɑːr] .
and announced that the Queen desired the Prince's presence in her boudoir .
和 宣布 那 这 女王 想要的 这 王子的 在场 在 她 闺房 .

并宣布女王希望王子能到她的闺房中去。

“ [hɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,
“ Ha ! ” exclaimed the little boy , with a start of pleasure and surprise ,
“ 哈 ! ” 惊呼 这 小的 男生 , 和 一个 开始 的 乐趣 和 惊喜 ,

“哈！”小男孩惊呼道，语气中充满了惊喜和喜悦。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , “ [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃər] [juːv] [gɑːt] [ɪn] [ðæt] [keɪdʒ] .
as he entered the apartment , “ what a beautiful creature you've got in that cage .
作为 他 进入 这 公寓 , “ 什么 一个 美丽的 生物 你已经 得到 在 那 笼 .

他走进公寓时说：“你笼子里养的这只动物真漂亮。”

[huːz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Whose is it ?
谁 是 它 ?

这是谁的?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I should like to have it . ”
我 应该 喜欢 到 有 它 . ”

我很想要它。

“ [wel] , [maɪ] [swiːt] [pet] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , “ [soʊ][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː]
“ **Well , my sweet pet , ” replied his mother , “ so you shall , if you wish for it**
“ 出色地 , 我的 甜的 宠物 , ” 回复 他的 母亲 , “ 所以 你 将 , 如果 你 希望 为了 它
. ”
: ”
. ”

“好吧，我的宝贝，”他的母亲回答说，“如果你愿意，你就能如愿以偿。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] [sliːk] [greɪ] [koʊt] !
“ **Of course I do , ” said the Prince ; “ what a sleek gray coat !**
“ 的 课程 我 做 , ” 说 这 王子 ; “ 什么 一个 光滑 灰色的 外套 !

“当然，”王子说；“多么漂亮的灰色外套啊！”

[wʌt] [streɪndʒ] , [ˈɔrɪndʒ] - [ˈkʌlərd] [aɪz] !
what strange , orange - coloured eyes !
什么 奇怪的 , 橙子 - 有色 眼睛 !

多么奇怪的橙色眼睛啊!

[wʌt] [ˈkjʊriəs] [rɪŋz] [ʌv; əv] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɜːr][ɑːn][ɪts] [teɪl] !
what curious rings of black and white fur on its tail !
什么 好奇的 戒指 的 黑色的 和 白色的 毛皮 在 它是 尾巴 !

它尾巴上那些黑白相间的毛环真奇怪!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪŋ] - [teɪld] [məˈkaʊkoʊ] , [lʌv] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [jʊr; jər][ˈpɑːpə][hæz; həz]
“ **It is a ring - tailed macauco , love , ” answered the Queen , “ your papa has**
” 它 是 一个 戒指 - 有尾巴的 澳门 , 爱 , ” 回答 这 女王 , ” 你的 爸爸 有
[dʒʌst] [meɪd] [ˌem ˈiː] a41
just made me a41
只是 制成 我 a41

“亲爱的，这是一只环尾猕猴，”女王回答说，“你爸爸刚刚给我做了一只41

[ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
present of it .
展示 的 它 .

它的礼物。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [hiː; hi] [geɪv] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] . ”
I don't know how much money he gave for it . ”
我 不 知道 如何 很多 钱 他 给予 为了 它 . ”

我不知道他为此花了多少钱。

“ [wel] , [ˈmæmə] , [its] [maɪn] [naʊ] ; [ðæts] [wʌn] [ˈkʌmfərt] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] .
“ **Well , mamma , it's mine now ; that's one comfort , ” observed the Prince .**
” 出色地 , 妈妈 , 它是 矿 现在 ; 那就是 一 舒适 , ” 观察到 这 王子 .

“嗯，妈妈，现在它是我的了；这多少让人感到欣慰，”王子说道。

“ [let] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , ” [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbedtʃeɪmbər] .
“ **Let it out , ” continued he , addressing the Lord of the Bedchamber .**
” 让 它 出去 , ” 持续 他 , 解决 这 主 的 这 卧室 .

“放出来吧，”他继续对寝宫之主说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbærən] - , “ [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː] [ˈmɪstʃɪf] .
“ **I am afraid , sir , ” replied Baron Puffendorf , “ that it might do mischief .**
” 我 是 害怕的 , 先生 , ” 回复 男爵 - , ” 那 它 可能 做 恶作剧 .

“恐怕会造成危害，先生，”普芬多夫男爵回答说。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [teimd] [jet] . ”

I	believe	it	isn't	tamed	yet	.	”
我	相信	它	不是	驯服	然而	.	”

我认为它还没有被驯服。

“ [oʊ] , [wiːl] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ; “ [kɔːl] ['leɪdi] ['rɪdʒɪdə] ; [ʃiːl] [teɪm] [ˌaɪ 'tiː]

“	Oh	,	we'll	tame	it	,	then	,	”	replied	the	Prince	;	“	call	Lady	Rigida	;	she'll	tame	it
”	哦	,	出色地	驯服	它	,	然后	,	”	回复	这	王子	;	“	称呼	女士	刚果	;	壳	驯服	它

[də'rektli; daɪ'rektli] ,

directly	,
直接地	,

“哦，那我们就驯服它，”王子回答说，“叫里吉达夫人来，她会直接驯服它。”

[aɪm] [ʃʊr] .

I'm	sure	.
我是	当然	.

我敢肯定。

['leɪdi] ['rɪdʒɪdə] , [hɪəz] [ə; eɪ] ['mʌŋki] ['wɒnts] ['teɪmɪŋ] ; [tɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [kɪŋz] ,

Lady	Rigida	,	here's	a	monkey	wants	taming	;	talk	to	it	about	the	shepherd	kings	,
女士	刚果	,	这里是	一个	猴	想要	驯服	;	讲话	到	它	关于	这	牧羊人	国王	,

[wɪl] [juː; jʊ] ?

will	you	?
将要	你	?

里吉达夫人，这里有一只猴子想要被驯服；您能和它谈谈牧羊国王的故事吗?

” [ðə; ði] ['leɪdi] ['rɪdʒɪdə] [druː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə'fendɪd] ['dɪgnəti] .

”	The	Lady	Rigida	drew	up	with	offended	dignity	.
”	这	女士	刚果	画	向上	和	被冒犯了	尊严	.

“里吉达夫人带着受辱的尊严站了起来。”

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

“哈哈!

[maɪ] [gʊd] ['rɪdʒɪdə] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['læfɪŋ] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

my	good	Rigida	,	”	said	the	Queen	,	laughing	,	“	you	mustn't	be	angry	with	these
我的	好的	刚果	,	”	说	这	女王	,	笑	,	“	你	不得	是	生气的	和	这些

['sæli] [ʌv; əv] [wɪt] .

sallies	of	wit	.
萨利斯	的	有	.

“我的好里吉达，”女王笑着说，“你千万不要对这些机智的俏皮话生气。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['klevər] [tʃaɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! ”

What	a	clever	child	it	is	!	”
什么	一个	聪明的	孩子	它	是	!	”

这孩子真聪明!

“ [ɪz]['noʊbɑːdi]['goʊɪŋ][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'peɪʃntli] .

“	Is	nobody	going	to	open	the	door	of	the	cage	?	”	asked	the	boy	impatiently	.
”	是	无人	去	到	打开	这	门	的	这	笼	?	”	问	这	男生	不耐烦地	.

“难道没人要打开笼门吗？”男孩不耐烦地问道。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [luːs] . ”

“	I	want	to	see	the	creature	loose	.	”
”	我	想	到	看	这	生物	松动的	.	”

“我想看到那只怪物重获自由。”

“ [oʊ] , [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

“	Oh	,	my	sweet	child	,	leave	it	where	it	is	.	42
”	哦	,	我的	甜的	孩子	,	离开	它	在哪里	它	是	.	-

“哦，我的宝贝，把它留在原地吧。”42

[juːl] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] , [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , " [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] [ɪn][ə'lɑːrm] .

You'll	frighten	me	to	death	,	if	you	let	it	out	,	"	cried	the	Queen	in	alarm	.
你会	吓唬	我	到	死亡	, 如果	你	让	它	出去	,	"	哭	这	女王	在	警报	.	

“你要是把它放出来，会把我吓死的！”女王惊恐地喊道。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɔːr] .

The	Prince	immediately	threw	himself	down	on	the	floor	,	and	began	to	roar	.
这	王子	立即地	扔	他自己	向下	在	这	地面	,	和	开始	到	吼	.

王子立刻俯身趴倒在地，开始咆哮。

“ [dəunt][kraɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lʌv] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪz] ['mʌðər] , ['suːðɪŋli] ,

“	Don't	cry	,	there's	a	love	,	"	said	his	wise	mother	,	soothingly	,
"	不	哭	,	有	一个	爱	,	"	说	他的	明智的	母亲	,	舒缓地	,

“别哭，爱就在身边，”他睿智的母亲温柔地安慰道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kɑːnt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

“	and	the	Baron	shall	see	if	he	can't	hold	it	while	you	look	at	it	.
"	和	这	男爵	将	看	如果	他	不能	抓住	它	尽管	你	看	在	它	.

“男爵会看看他能不能在你注视下把它拿住。”

[ræp] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] [raʊnd] [jʊr; jər][hænd] , ['bærən] ; [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [baɪt] , [aɪm] [ʃʊr] .

Wrap	your	handkerchief	round	your	hand	,	Baron	;	it	won't	bite	,	I'm	sure	.
裹	你的	手帕	圆形的	你的	手	,	男爵	;	它	惯于	咬	,	我是	当然	.

男爵，把手帕包在手上吧，它肯定不会咬人。

" [ðə; ði]['bærən][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][bɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , ['oʊpənd]

"	The	Baron	did	as	he	was	bid	,	and	,	in	considerable	trepidation	,	opened
"	这	男爵	做过	作为	他	曾是	出价	,	和	,	在	大量	忐忑不安	,	打开

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ] ,

the	door	of	the	cage	,
这	门	的	这	笼	,

男爵遵命行事，战战兢兢地打开了笼门。

[ænd; ənd] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][mə'kaʊkoʊ] .

and	made	an	effort	to	seize	the	macauco	.
和	制成	一个	努力	到	抢占	这	澳门	.

并试图夺取澳门。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ɪ'miːdiətli] ['dɑːrtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] , [bɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [streŋθ] ,

The	animal	immediately	darted	at	his	hand	,	bit	it	with	all	its	strength	,
这	动物	立即地	飞镖	在	他的	手	,	少量	它	和	全部	它是	力量	,

那动物立刻猛扑向他的手，使出浑身力气咬了下去。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][keɪdʒ][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

and	dashed	out	of	the	cage	in	an	instant	.
和	虚线	出去	的	这	笼	在	一个	立即的	.

然后瞬间冲出了笼子。

“ [ses] ! [ses] ! [ses] ! " [kraɪd] [prɪns] - , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd]

“	Sess	!	sess	!	sess	!	"	cried	Prince	Eigenwillig	,	springing	up	from	the	floor	,	and
"	会话	!	会话	!	会话	!	"	哭	王子	-	,	弹簧	向上	从	这	地面	,	和

['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

clapping	his	hands	.
鼓掌	他的	双手	.

“塞斯！塞斯！塞斯！”艾根威利格王子喊道，从地上跳起来，拍着手。

“ [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪs] !

“	Now	for	a	chase	!
"	现在	为了	一个	追赶	!

“现在开始追逐！”

[ses] ! [mə'kaʊkoʊ] !
Sess ! macauco !
会话 ! 澳门 !

塞斯！澳门！

[haɪ] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
Hie at them !
嗨 在 他们 !

冲啊！

[gʊd] ['mʌŋki] !
Good monkey !
好的 猴 !

好猴子！

[baɪt] ['rɪdʒɪdə] !
Bite Rigida !
咬 刚果 !

咬紧！

[baɪt] - !
Bite Puffendorf !
咬 - !

咬一口普芬多夫！

" [ə'weɪ] [ræn] [ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] , [ə'weɪ] [ræn] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bedtʃeɪmbər] ,
" Away ran the instructress , away ran the Lord of the Bedchamber ,
" 离开 跑 这 女教师 , 离开 跑 这 主 的 这 卧室 ,

“女教师跑了，寝宫之主也跑了。”

[ænd; ənd] ['æftər] [ðem; ðəm] [pər'suːd] [ðə; ði] [mə'kaʊkoʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , -
and after them pursued the macauco round and round the room , 43
和 后 他们 追击 这 澳门 圆形的 和 圆形的 这 房间 , -

然后他们追着那只猕猴绕着房间转圈，43

[naʊ] ['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bærənz, 'bɛrənz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] - ;
now biting at the Baron's heels , and now at the Lady Rigida's ;
现在 咬 在 这 男爵的 高跟鞋 , 和 现在 在 这 女士 - ;

现在咬着男爵的脚后跟，现在又咬着里吉达夫人的脚后跟；

[waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [ræn] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
while the Queen ran screaming out of the apartment ,
尽管 这 女王 跑 尖叫 出去 的 这 公寓 ,

女王尖叫着跑出了公寓。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
and the author of all the mischief stood in the midst , laughing with all his
和 这 作者 的 全部 这 恶作剧 站立 在 这 中间 , 笑 和 全部 他的
[maɪt] .
might .
可能 .

而这一切恶作剧的始作俑者就站在人群中央，放声大笑。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['ædʒ(ə)l] ['mʌŋki] [hæd; həd] ['skræmbld] [ʌp] [ðə; ði] ['leɪdi] - [bæk] ,
In another moment , the agile monkey had scrambled up the Lady Rigida's back ,
在 其他 片刻 , 这 敏捷 猴 有 打乱 向上 这 女士 - 后退 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

片刻之后，那只敏捷的猴子已经爬上了里吉达夫人的背，然后，

['hævɪŋ] [hæf] ['stræŋgld] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ə'tempts] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ɔːf][hɜːr; hər] [hed] - [dres] ,

having	half	strangled	her	in	its	attempts	to	tear	off	her	head	-	dress	,
拥有	一半	被勒死	她	在	它是	尝试	到	撕	离开	她	头	-	裙子	,

它试图扯掉她的头饰，几乎把她勒死了一半。

[tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæbɪnət] , [wens] ,

took	a	flying	leap	to	the	top	of	a	cabinet	,	whence	,
采取	一个	飞行	飞跃	到	这	顶部	的	一个	内阁	,	何处	,

他纵身一跃，跳到橱柜顶端，然后.....

['hævɪŋ] [dæʃt] [daʊn] [ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] [veɪs] [ʌv; əv] [roʊz] - ['kʌlərd] ['krɪstəl] ,

having	dashed	down	a	most	precious	vase	of	rose	-	coloured	chrystal	,
拥有	虚线	向下	一个	最多	宝贵的	花瓶	的	玫瑰	-	有色	水晶	,

她摔落了一瓶极其珍贵的玫瑰色水晶瓶，

[ˌaɪ 'tiː] [prə'siːdid] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][kæp][tuː; tə] ['tætərz] .

it	proceeded	to	tear	the	cap	to	tatters	.
它	继续	到	撕	这	帽	到	破烂不堪	.

它随即把帽子撕成了碎片。

[bʌt; bət] [prɪns] - [wʌz; wəz] [tuː] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['æktɪv] [friːks] [ʌv; əv]

But	Prince	Eigenwillig	was	too	highly	delighted	with	the	more	active	freaks	of
但	王子	-	曾是	也	高度	高兴极了	和	这	更多的	积极的	怪胎	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

the	animal	,
这	动物	,

但艾根威利格王子对那些更活跃的畸形动物却欣喜若狂。

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['terɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði]

and	too	much	pleased	at	the	opportunity	of	terrifying	and	tormenting	the
和	也	很多	高兴	在	这	机会	的	恐怖	和	折磨	这

['leɪdi] ['rɪdʒɪdə] ,

Lady	Rigida	,
女士	刚果	,

他非常乐意有机会恐吓和折磨里吉达夫人。

[tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] .

to	allow	it	to	remain	long	at	the	top	of	the	cabinet	.
到	允许	它	到	保持	长的	在	这	顶部	的	这	内阁	.

使其能够长时间停留在橱柜顶部。

[soʊ] ['snætʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

So	snatching	up	a	book	which	lay	on	a	table	beside	him	,
所以	抢夺	向上	一个	书	哪个	躺	在	一个	桌子	旁	他	,

于是，他抓起放在旁边桌子上的一本书，

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][mə'kaʊkoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	threw	it	at	the	macauco	for	the	purpose	of	dislodging	it	.
他	扔	它	在	这	澳门	为了	这	目的	的	移位	它	.

他把它扔向澳门，目的是把它赶走。

[ænd; ənd] [ˌðer'ɪn] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ][kɔːst] [wɪtʃ] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['entərd]

And	therein	he	succeeded	,	but	at	a	cost	which	by	no	means	entered
和	其中	他	成功了	,	但	在	一个	成本	哪个	经过	不	方法	进入

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

into	his	calculations	,
进入	他的	计算	,

他的确成功了，但代价却完全不在他的考虑范围之内。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [bloʊ] , -

for	the	animal	,	irritated	by	the	blow	,	44
为了	这	动物	,	受刺激	经过	这	吹	,	-

对于这只被击打激怒的动物来说，44

[naʊ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪ] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

now	turned	on	the	naughty	boy	,	and	springing	on	his	shoulders	,
现在	转向	在	这	淘气	男生	,	和	弹簧	在	他的	肩膀	,

现在他转过身来，扑向那个淘气的男孩，跳到他的肩膀上，

[leɪd][hoʊld][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] .

laid	hold	of	one	of	his	ears	with	his	teeth	.
铺设	抓住	的	一	的	他的	耳朵	和	他的	牙齿	.

他用牙齿咬住了自己的一只耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [tɜːrn][tuː; tə] [skriːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [skriːmd]

It	was	now	the	Prince's	turn	to	scream	,	and	the	more	he	screamed
它	曾是	现在	这	王子的	转动	到	尖叫	,	和	这	更多的	他	尖叫

[ænd; ənd] ['strʌgld] ,

and	struggled	,
和	挣扎	,

现在轮到王子尖叫了，他越是尖叫挣扎，

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði][məˈkaʊkoʊ][bɪt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

the	more	the	macauco	bit	him	,	and	the	child	would	soon	have	fainted	with
这	更多的	这	澳门	少量	他	,	和	这	孩子	会	很快	有	昏厥	和

[fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] ;

fright	and	pain	;
惊吓	和	疼痛	;

猕猴咬得越厉害，孩子很快就会因惊吓和疼痛而昏厥过去；

[bʌt; bət] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	,	just	at	the	critical	moment	,	when	he	had	fallen	to	the	ground	,
但	,	只是	在	这	批判的	片刻	,	什么时候	他	有	倒下	到	这	地面	,

但是，就在危急时刻，当他倒在地上时，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli]

the	sound	of	many	voices	was	heard	outside	the	door	,	which	was	immediately
这	声音	的	许多	声音	曾是	听到	外部	这	门	,	哪个	曾是	立即地

[flʌŋ] ['oʊpən] ,

flung	open	,
扔	打开	,

门外传来许多人的声音，门立刻被猛地推开。

[ænd; ənd] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] , [ɪn] [rʌʃt] [ə; eɪ]

and	,	together	with	a	number	of	members	of	the	household	,	in	rushed	a
和	,	一起	和	一个	数字	的	成员	的	这	家庭	,	在	匆忙	一个

[greɪt] [blæk] ['mæstɪf] ,

great	black	mastiff	,
伟大的	黑色的	獒	,

然后，和家里的几个成员一起，一只巨大的黑色獒犬冲了进来。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [fluː] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌŋki] , [huː] , [ˌðerə'pɑːn] , ['kwɪtɪd] [ɪts][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

which	immediately	flew	at	the	monkey	,	who	,	thereupon	,	quitted	its	hold	of	the
哪个	立即地	飞翔	在	这	猴	,	WHO	,	于是	,	辞职	它是	抓住	的	这

['prɪnsɪz] [ɪr] ,

Prince's	ear	,
王子的	耳朵	,

它立刻扑向猴子，猴子也随之松开了咬住王子耳朵的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ɪts][keɪdʒ] .

and	retreated	to	its	cage	.
和	撤退	到	它是	笼	.

然后退回了笼子里。

[ðə; ði] [hoʊl] ['pæləs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n] ;
The whole palace was by this time in confusion ;
这 所有的 宫殿 曾是 经过 这 时间 在 困惑 ;

此时整个宫殿一片混乱；

['mesindʒəz] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd] [fɪ'zɪʃnz] ; [ænd; ənd]
messengers were rushing in all directions for surgeons and physicians ; and
信使 是 匆忙 在 全部 方向 为了 外科医生 和 医生 ; 和
['iːv(ə)n] [kɪŋ] - ,
even King Katzekopf ,
甚至 国王 - ,

信使们四处奔走，寻找外科医生和内科医生；甚至连卡策科夫国王也……

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [soʊ][fæt] , [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [left] [hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]
who had now grown so fat , that he never left his arm - chair when he could
WHO 有 现在 生长 所以 胖的 , 那 他 绝不 左边 他的 手臂 - 椅子 什么时候 他 可以
[help] [ˌaɪ 'tiː] ,
help it ,
帮助 它 ,

他现在胖得厉害，只要能离开扶手椅，就绝不离开。

[ræn] [ʌp] - [sterz] , [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] . -
ran up - stairs , three steps at a time , to know what was the matter . 45
跑 向上 - 楼梯 , 三 步骤 在 一个 时间 , 到 知道 什么 曾是 这 事情 . -

他一步一步地跑上楼，想知道发生了什么事。45

“ [ɑː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] ,
“ Ah ! ” exclaimed the Lord Chamberlain ,
“ 啊 ! ” 惊呼 这 主 管家 ,

“啊！”宫务大臣惊呼道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]
as soon as he had recovered sufficient presence of mind to shake his
作为 很快 作为 他 有 恢复 充足的 在场 的 头脑 到 摇 他的
[hed] .
head .
头 .

他稍稍恢复了些理智，摇了摇头。

“ [ɑː] , ” [kwoʊθ][hiː; hi] .
“ Ah , ” quoth he .
“ 啊 , ” 引用 他 .

“啊，”他说道。

“ [jeɪ] , [fər'suːθ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,
“ Yea , forsooth ! ” replied the Chancellor ,
“ 是的 , 真的 ! ” 回复 这 校长 ,

“是啊，的确如此！”首相回答道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] .
with the air of one who could say a great deal if he chose .
和 这 空气 的 一 WHO 可以 说 一个 伟大的 交易 如果 他 选择 .

他一副若愿意就能滔滔不绝的样子。

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] - ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] , [huː] ['nevər] [spoʊk] [æt; ət][ɔːl] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help]
The Arch - Treasurer of the Empire , who never spoke at all , if he could help
这 拱 - 财务主管 的 这 帝国 , WHO 绝不 辐 在 全部 , 如果 他 可以 帮助
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

帝国首席财政官，如果可以的话，他从不开口说话。

[ænd; ənd] [huː] ['nevər] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪt'self] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr]

and	who	never	allowed	his	countenance	to	indulge	itself	in	any	particular
和	WHO	绝不	允许	他的	面容	到	放纵	本身	在	任何	特别的

[ɪk'spreʃ(ə)n] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ['slaɪtli] ,

expression	,	shrugged	his	shoulders	slightly	,
表达	,	耸了耸肩	他的	肩膀	轻微地	,

他脸上从不流露出任何特定的表情，只是微微耸了耸肩。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

but	with	what	particular	intention	no	one	ventured	to	imagine	.
但	和	什么	特别的	意图	不	一	冒险	到	想象	.

但究竟有何特殊意图，无人敢妄加揣测。

[ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ([ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz]

The	old	ladies	of	the	household	(	including	his	grace	the	Keeper	of	the	Records
这	老的	女士们	的	这	家庭	(	包括	他的	优雅	这	守门员	的	这	记录

) [wɜːr; wər] ,

)	were	,
)	是	,

家中的老太太们（包括档案管理员阁下）是：

[haʊ'evər] , [baɪ][noʊ] [miːnz] [soʊ]['pruːd(ə)nt][ɔːr]['tæsɪtɜːrn] .

however	,	by	no	means	so	prudent	or	taciturn	.
然而	,	经过	不	方法	所以	谨慎	或者	沉默寡言	.

然而，他绝非那么谨慎或沉默寡言。

“ [aɪ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ! ” [kraɪd] [wʌn] .

“	I	knew	how	it	would	be	!	”	cried	one	.
“	我	知道	如何	它	会	是	!	”	哭	一	.

“我就知道会是这样！”其中一人喊道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ə'nʌðər] .

“	I	always	guessed	as	much	,	”	rejoined	another	.
“	我	总是	猜对了	作为	很多	,	”	重新加入	其他	.

“我一直都这么想，”另一个人附和道。

“ [aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði][θɜːrd] .

“	I	anticipated	it	from	the	first	,	”	ejaculated	the	third	.
“	我	预期	它	从	这	第一的	,	”	射精	这	第三	.

“我从一开始就预料到了，”第三个人脱口而出。

“ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] ['feri] - ['gɑːdmʌðər] , ” [groʊn] [fɔːrθ] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] . -

“	This	comes	of	Fairy	-	godmothers	,	”	groaned	forth	he	of	the	Records	.	46	-
“	这	来	的	仙女	-	教母	,	”	呻吟	前进	他	的	这	记录	.	-	

“这都是仙女教母的错，”记录者呻吟道。[46]

“ [noʊ] [daʊt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [mə'lɪʃəs] [præŋk][ʌv; əv][hɜːrz] ! ” [sed] [nɜːrs] - , [wɪð; wɪθ]

“	No	doubt	,	it	is	some	malicious	prank	of	hers	!	”	said	Nurse	Yellowlily	,	with
“	不	怀疑	,	它	是	一些	恶意	恶作剧	的	她的	!	”	说	护士	-	,	和

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] .

a	shudder	.
一个	不寒而栗	.

“毫无疑问，这是她又一个恶作剧！”黄百合护士打了个寒颤说道。

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] [pə'zest] , ” ['ædɪd]

“	I	shouldn't	be	surprised	if	henceforth	the	poor	child	were	possessed	,	”	added
“	我	不应该	是	惊讶	如果	今后	这	贫穷的	孩子	是	拥有	,	”	额外

[ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] .

the	first	speaker	.
这	第一的	扬声器	.

“如果从此以后这个可怜的孩子被恶灵附身了，我一点也不觉得奇怪，”第一个发言者补充道。

“ [ɔːr] ['skwɪntɪŋ] [ænd; ənd] [blɪr] - [aɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['sekənd] .
“ Or squinting and blear - eyed , ” continued the second .
“ 或者 眯眼 和 模糊 - 眼睛 , ” 持续 这 第二 .

“或者眯着眼睛，眼神迷离，”第二个人接着说。

“ [ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ['mɔːtifaid] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [pɪgz] - [fiːt] ! ” ['sɒbd] [aʊt] [ðə; ði] [θɜːrd] .
“ Or if his ears mortified , and turned into pigs ' feet ! ” sobbed out the third .
“ 或者如果 他的 耳朵 羞愧难当 , 和 转向 进入 猪 - 脚 ! ” 啜泣 出去 这 第三 .

“或者他的耳朵枯萎了，变成了猪蹄！”第三个孩子抽泣着说。

“ [oʊ] , [tuː] [truː] !
“ Oh , too true !
“ 哦 , 也 真的 !

“哦，太对了！”

[tuː] [truː] !
too true !
也 真的 !

说得太对了！

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .
” exclaimed the Queen .
” 惊呼 这 女王 .

“女王惊呼道。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
“ I see it all .
“ 我 看 它 全部 .

“我什么都看到了。”

[ʌn'hæpi] ['mʌðər] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !
Unhappy mother that I am !
不开心 母亲 那 我 是 !

我真是个不快乐的母亲！

[ɔːl] [ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz] [mis'fɔːtʃənz] , [pæst] , ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [kʌm] , [ɑːr; ər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə]
All the poor child's misfortunes , past , present , and to come , are owing to
全部 这 贫穷的 孩子的 不幸 , 过去的 , 展示 , 和 到 来 , 是 欠款 到
[maɪ] ['piːvɪʃ] ,
my peevish ,
我的 易怒的 ,

这可怜的孩子过去、现在和将来所遭遇的一切不幸，都是因为我的坏脾气造成的。

['spaɪtf(ə)l] , [mə'lɪʃəs] , [kə'prɪʃəs] , [oʊld] , ['ʌgli] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ænt] , ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] !
spiteful , malicious , capricious , old , ugly witch of an aunt , Lady Abracadabra !
恶毒的 , 恶意 , 任性 , 老的 , 丑陋的 巫婆 的 一个 阿姨 , 女士 胡言乱语 !

恶毒、阴险、反复无常、又老又丑的巫婆姑妈，阿布拉卡达布拉夫人！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tædpoʊl] ,
Oh , that I had been turned into a tadpole ,
哦 , 那 我 有 到过 转向 进入 一个 蝌蚪 ,

哦，但愿我能变成一只蝌蚪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli]
and the Grand Duchess of Klopsteinhesseschloffengrozen had been the only
和 这 盛大 公爵夫人 的 - 有 到过 这 仅有的
['spɑːnsər] !
sponsor !
赞助 !

而克洛普施泰因赫塞施洛芬格罗岑大公夫人是唯一的赞助人！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [træŋ'kwɪləti] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] ;

"	It	was	a	long	while	before	anything	like	tranquillity	was	restored	;
"	它	曾是	一个	长的	尽管	前	任何事物	喜欢	宁静	曾是	恢复	;

"过了很久，才恢复了平静；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l]

but	when	the	King	and	the	Queen	had	been	assured	by	the	medical
但	什么时候	这	国王	和	这	女王	有	到过	保证	经过	这	医疗的

[ə'tendənts] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɪriəs] ,

attendants	that	the	Prince's	wound	was	by	no	means	serious	,
服务员	那	这	王子的	伤口	曾是	经过	不	方法	严肃的	,

但当国王和王后从医务人员那里得知王子的伤势并不严重后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [hɪm'self] had47

and	the	child	himself	had47
和	这	孩子	他自己	had47

而孩子本人则有47

['siːst] ['skriːmɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][mə'kaʊkoʊ][hæd; həd] [bɪn] [hæŋd] , [ðə; ði] [blæk] ['mæstɪf] [bɪ'gæn]

ceased	screaming	,	and	the	macauco	had	been	hanged	,	the	black	mastiff	began
停止	尖叫	,	和	这	澳门	有	到过	绞刑	,	这	黑色的	獒	开始

[tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	attract	attention	.
到	吸引	注意力	.

尖叫声停止了，猕猴被吊死了，黑獒犬开始引起人们的注意。

" [huːz] [dɔːg][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [wʌn] .

"	Whose	dog	is	it	?	"	asked	one	.
"	谁	狗	是	它	?	"	问	一	.

"这是谁的狗？"其中一人问道。

" [wer] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Where	did	it	come	from	?	"	said	another	.
"	在哪里	做过	它	来	从	?	"	说	其他	.

"它是从哪里来的？"另一个人问道。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	nobody	could	answer	the	question	.
但	无人	可以	回答	这	问题	.

但没有人能够回答这个问题。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

At	this	moment	the	King	called	the	hound	to	him	,	for	the	purpose	of
在	这	片刻	这	国王	称为	这	猎犬	到	他	,	为了	这	目的	的

['pætɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

patting	it	.
轻拍	它	.

这时，国王叫来猎犬，想要抚摸它。

[ðə; ði] ['mæstɪf] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd][leɪd] [ɪts] ['hevi] [fɔːr] - [pɔːz] [ɑːn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [niː] ,

The	mastiff	approached	,	and	laid	its	heavy	fore	-	paws	on	the	royal	knee	,
这	獒	接近	,	和	铺设	它是	重的	前	-	爪子	在	这	皇家	膝盖	,

獒犬走上前，将沉重的前爪搭在国王的膝盖上。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['waɪzli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] ;

and	looked	very	wisely	at	the	King	;
和	看起来	非常	明智地	在	这	国王	;

他目光炯炯地打量着国王；

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] [lʊkt] [æz; əz] ['waɪzli] [æz; əz]['evər][hiː; hi][kʊd; kəd] ([haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]

and	then	his	Majesty	looked	as	wisely	as	ever	he	could	(	how	could	he
和	然后	他的	威严	看起来	作为	明智地	作为	曾经	他	可以	(	如何	可以	他

[duː] [les] ?

do	less	?
做	较少的	?

然后，陛下看起来一如既往地睿智（他还能做得更少吗?

) [æt; ət][ðə; ði][dɔːg] .

)	at	the	dog	.
)	在	这	狗	.

）对着狗。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'meɪzmənt] , [wen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

But	what	was	the	King's	amazement	,	when	,	all	of	a	sudden	,
但	什么	曾是	这	国王学院	惊愕	,	什么时候	,	全部	的	一个	突然	,

但当这一切突然发生时，国王究竟感到多么惊讶?

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [tæn] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɑːsi] [haɪd] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sætn]

he	perceived	the	tan	portion	of	the	glossy	hide	changing	into	a	yellow	satin
他	感知	这	棕褐色	部分	的	这	光滑	隐藏	变化	进入	一个	黄色的	缎

['petɪkoʊt] ,

petticoat	,
衬裙	,

他看到那块光滑的兽皮的棕褐色部分变成了一件黄色的缎子衬裙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [pɑːrt]['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] ['dʒækɪt] ;

and	the	black	part	into	a	black	velvet	jacket	;
和	这	黑色的	部分	进入	一个	黑色的	天鹅绒	夹克	;

黑色部分则被做成了一件黑色天鹅绒外套;

[ðə; ði]['keɪnaɪn] [fitʃər] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kaʊntənəns] ; [ðə; ði] [fɔːr] - [pɔːz]

the	canine	features	resolving	themselves	into	a	human	countenance	;	the	fore	-	paws
这	犬类	特征	解决	他们自己	进入	一个	人类	面容	;	这	前	-	爪子

[bɪ'kʌmɪŋ] [hændz] ,

becoming	hands	,
成为	双手	,

犬科动物的特征逐渐演变成人类的面容；前爪变成了手，

[ænd; ənd][haɪnd] - [pɔːz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [fiːt] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]

and	hind	-	paws	a	woman's	feet	,	enveloped	in	high	-	heeled	shoes	fastened	with
和	后	-	爪子	一个	女性的	脚	,	被包裹	在	高的	-	高跟鞋	鞋	系紧	和

['daɪmənd] ['bʌklz] ?

diamond	buckles	?
钻石	扣环	?

还有后爪，那是女人的脚，穿着镶有钻石扣的高跟鞋?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][soʊ] .

It	was	even	so	.
它	曾是	甚至	所以	.

事实的确如此。

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [wen] he48

The	Lady	Abracadabra	stood	before	him	,	not	,	however	,	as	when	he48
这	女士	胡言乱语	站立	前	他	,	不是	,	然而	,	作为	什么时候	he48

阿布拉卡达布拉夫人站在他面前，然而，与他48 时的情况不同。

[læst] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd] [ˌæfə'bɪlətɪ] , [bʌt; bət][stɜːrn] , [greɪv] , [ænd; ənd]['æŋgri] .

last	beheld	her	,	all	smiles	and	affability	,	but	stern	,	grave	,	and	angry	.
最后的	观看	她	,	全部	微笑	和	亲切	,	但	船尾	,	严重	,	和	生气的	.

我最后一次见到她时，她笑容满面，和蔼可亲，但同时又显得严厉、严肃、愤怒。

[hɜːr; hər] [aɪz] [gliːmd] [laɪk] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] , [hɜːr; hər] ['rɪŋklz] [wɜːr; wər] [diːpər] [ðæn; ðən]['evər] ,

Her	**eyes**	**gleamed**	**like**	**coals**	**of**	**fire**	**,**	**her**	**wrinkles**	**were**	**deeper**	**than**	**ever**	**,**
她	眼睛	闪闪发光	喜欢	煤炭	的	火	,	她	皱纹	是	更深	比	曾经	,

她的眼睛像燃烧的煤炭一样闪闪发光，皱纹比以往任何时候都更深了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][moʊst] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] , — [neɪ] ,

and	**gave**	**her**	**face**	**a**	**most**	**harsh**	**and**	**severe**	**expression**	**,**	**—**	**nay**	**,**
和	给予	她	脸	一个	最多	残酷的	和	严重	表达	,	—	不	,

她脸上露出极其严厉、冷酷的表情，——不，

[hɜːr; hər] [blæk] ['dʒækɪt][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][moʊst] ['ɑːmɪnəs] [sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'tensəti] ,

her	**black**	**jacket**	**had**	**acquired**	**a**	**most**	**ominous**	**sort**	**of**	**intensity**	**,**
她	黑色的	夹克	有	获得	一个	最多	不祥的	种类	的	强度	,

她的黑色外套透着一种极其不祥的气息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] ['petɪkoʊt] [siːmd] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lʊrɪd] [fleɪm] - ['kʌlər] .

and	**the**	**yellow**	**petticoat**	**seemed**	**shot**	**with**	**a**	**lurid**	**flame**	**-**	**colour**	**.**
和	这	黄色的	衬裙	似乎	射击	和	一个	骇人的	火焰	-	颜色	.

那件黄色衬裙仿佛被染上了艳丽的火焰色。

“ [soʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['oʊnli] [ˌdɪsə'beɪd] [ɔːl][maɪ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] , [nɪ'glektɪd] [maɪ]

“	**So**	**!**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**you**	**have**	**not**	**only**	**disobeyed**	**all**	**my**	**injunctions**	**,**	**neglected**	**my**
“	所以	!	”	说	她	,	“	你	有	不是	仅有的	违抗命令	全部	我的	禁令	,	被忽视的	我的

[əd'vaɪs] ,

advice	**,**
建议	,

“所以！”她说，“你不仅违背了我所有的命令，还忽视了我的建议，

[ænd; ənd] ['θwɔːrtɪd] [ɔːl][maɪ] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] , [bʌt; bət] [naʊ] , [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːpɪŋ] [ðə; ði]

and	**thwarted**	**all**	**my**	**benevolent**	**intentions**	**,**	**but**	**now**	**,**	**when**	**you**	**are**	**reaping**	**the**
和	受挫	全部	我的	仁慈	意图	,	但	现在	,	什么时候	你	是	收割	这

[fruːt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

fruit	**of**	**your**	**misconduct**	**,**
水果	的	你的	不当行为	,

你破坏了我所有的善意，但现在，当你自食其果的时候，

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔː'dæsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

you	**have**	**audacity**	**enough**	**to**	**charge**	**me**	**with**	**being**	**the**	**cause**	**of**	**it**	**!**
你	有	大胆	足够的	到	收费	我	和	存在	这	原因	的	它	!

你竟敢指责我是罪魁祸首！

” [kɪŋ] - [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

”	**King**	**Katzekopf**	**declared**	**that**	**he**	**had**	**never**	**suspected**	**her**	**ladyship**	**of**	**anything**
”	国王	-	声明	那	他	有	绝不	怀疑	她	夫人	的	任何事物

[bʌt; bət] [gʊd] [wɪl] [tɔːrdz] [ðə; ði] [prɪns] ;

but	**good**	**will**	**towards**	**the**	**prince**	**;**
但	好的	将要	向	这	王子	;

“卡策科夫国王宣称，他从未怀疑过这位夫人对王子有任何恶意；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nevər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['eɪdʒənsi][ðə; ði]['mɪsˌhæps][ʌv; əv][ə; eɪ] [spɔɪlt] [bɔɪ] .

and	**had**	**never**	**attributed**	**to**	**her**	**agency**	**the**	**mishaps**	**of**	**a**	**spoilt**	**boy**	**.**
和	有	绝不	归因于	到	她	机构	这	事故	的	一个	被宠坏了	男生	.

她从未将一个被宠坏的男孩的不幸遭遇归咎于她。

“ [spɔɪlt] [bɔɪ] !

“	**Spoilt**	**boy**	**!**
“	被宠坏了	男生	!

“被宠坏的男孩！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [hiː; hi][tuː; tə][biː; bi] [spɔɪlt] ?

”	**she**	**exclaimed**	**with**	**indignation**	**,**	**“**	**and**	**how**	**comes**	**he**	**to**	**be**	**spoilt**	**?**
”	她	惊呼	和	愤慨	,	“	和	如何	来	他	到	是	被宠坏了	?

她愤愤不平地喊道：“他怎么会被宠坏呢？”

[jes] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈviːəməns] , “ [huː] [hæz; həz] [spɔɪlt] [hɪm; ɪm] ?

Yes	,	”	she	continued	with	increasing	vehemence	,	“	who	has	spoilt	him	?
是的	,	”	她	持续	和	增加	激烈	,	“	WHO	有	被宠坏了	他	?

“是的，”她越说越激动，“是谁把他宠坏了？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [meɪks] [ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] ?

What	is	it	that	makes	everybody	dislike	him	?
什么	是	它	那	制作	大家	不喜欢	他	?

他究竟有什么特质让大家都讨厌他?

[wʌt] [meɪks] [hɪm; ɪm] a49

What	makes	him	a49
什么	制作	他	a49

是什么让他成为a49

[pleɪg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔːrment] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [els] ?

plague	and	a	torment	to	himself	and	everybody	else	?
瘟疫	和	一个	折磨	到	他自己	和	大家	别的	?

瘟疫，以及他自己和所有人的折磨?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [ˈgriːdi] , [ænd; ənd] [ˈwɪlfl] , [ænd; ənd] [ɪl] - [ˈtempərd] , [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] ?

Why	is	he	impatient	,	and	greedy	,	and	wilful	,	and	ill	-	tempered	,	and	selfish	?
为什么	是	他	不耐烦	,	和	贪婪的	,	和	故意	,	和	患病的	-	淬火	,	和	自私	?

他为什么如此急躁、贪婪、任性、脾气暴躁、自私?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kwiːn] - [inˈkʌridʒz] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] , [ænd; ənd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [kɪŋ] - ,

Is	it	not	because	Queen	Ninnilinda	encourages	him	in	all	these	vices	,	and	because	King	Katzekopf	,
是	它	不是	因为	女王	-	鼓励	他	在	全部	这些	恶习	,	和	因为	国王	-	,

难道不是因为妮妮琳达王后纵容他作恶，以及因为卡策科夫国王.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] [rɔːŋ] ,

though	he	knows	that	everything	is	going	wrong	,
尽管	他	知道	那	一切	是	去	错误的	,

尽管他知道一切都出了问题，

[ɪz] [tuː] [ˈleɪzi][ænd; ənd] [ˈɪndələnt] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm] [raɪt] ?

is	too	lazy	and	indolent	to	interfere	and	set	them	right	?
是	也	懒惰的	和	懒惰的	到	干扰	和	放	他们	正确的	?

是不是太懒惰、太不情愿去干预并纠正他们?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈniːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] .

You	are	neither	of	you	fit	to	be	trusted	with	your	own	child	.
你	是	两者都不	的	你	合身	到	是	可信	和	你的	自己的	孩子	.

你们两个都不配照顾自己的孩子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈwɪkɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ə; eɪ][bæd] [mæn] ,

You	are	doing	all	you	can	to	make	him	wicked	and	miserable	,	a	bad	man	,
你	是	正在做	全部	你	能	到	制作	他	邪恶	和	悲惨的	,	一个	坏的	男人	,

你竭尽所能让他变得邪恶、痛苦，成为一个坏人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [kɪŋ] . ”

and	a	bad	king	.	”
和	一个	坏的	国王	.	”

还有一个昏君。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] [peɪnz]['teɪkən][wɪð; wɪθ]
“ I'm sure there's not a child in the kingdom that has such pains taken with
” 我是 当然 有 不是 一个 孩子 在 这 王国 那 有 这样的 疼痛 已采取 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我敢肯定，王国里没有哪个孩子像他一样承受着如此多的痛苦。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ['æŋgrəli] .
” replied the Queen angrily .
” 回复 这 女王 愤怒地 .

“女王生气地回答道。”

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'strʌktər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,
“ He has instructors in all the different branches of useful knowledge ,
“ 他 有 教师 在 全部 这 不同的 分支 的 有用 知识 ,

“他师从各个不同领域的实用知识专家，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] , [ɔːr][self] - [wɪld] [æt; ət] [taɪmz] , [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl]
and if he is a little mischievous , or self - willed at times , are not all
和 如果 他 是 一个 小的 恶作剧 , 或者 自己 - 意志 在 时代 , 是 不是 全部
['tʃɪldrən] [soʊ] ? ”
children so ? ”
孩子们 所以 ? ”

如果他有时有点调皮捣蛋，或者固执己见，难道所有孩子不都是这样吗?

“ [niːs] , [niːs] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] , “ [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .
“ Niece , niece , ” replied the Fairy , “ you speak like a fool .
“ 侄女 , 侄女 , ” 回复 这 仙女 , “ 你 说话 喜欢 一个 傻子 .

“侄女，侄女，”仙女回答说，“你说话像个傻瓜。”

[wʌt] [gʊd] [ɪz][ðer; ðər][ɪn] ['nɑːlɪdʒ] , [ən'les] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What good is there in knowledge , unless a right use be made of it ?
什么 好的 是 那里 在 知识 , 除非 一个 正确的 使用 是 制成 的 它 ?

如果不能正确运用知识，那么知识又有什么用呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
And how is he likely to make a right use of it ,
和 如何 是 他 可能 到 制作 一个 正确的 使用 的 它 ,

他又如何能正确利用它呢?

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd][self] - [wɪld] ?
if he be mischievous and self - willed ?
如果 他 是 恶作剧 和 自己 - 意志 ?

如果他生性顽劣、任性妄为呢?

And50
And50
And50

和50

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd][self] -
how can you expect him to be otherwise than mischievous and self -
如何 能 你 预计 他 到 是 否则 比 恶作剧 和 自己 -
[wɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,
willed , if you encourage ,
意志 , 如果 你 鼓励 ,

如果你鼓励他，你又怎能指望他不调皮捣蛋、任性妄为呢?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tʃekɪŋ] , [hɪz; ɪz] [prə'pensɪtiːz] [ðæt] [weɪ] ? ”
instead of checking , his propensities that way ? ”
反而 的 检查 , 他的 倾向 那 方式 ? ”

与其检查他的倾向，不如用这种方式来判断?

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] ['kænɑ:t] [tʃek] [hɪz; ɪz] [prə'pensɪti:z] , ” [ri'tɔ:tid] - [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] .
“ I'm sure I cannot check his propensities , ” retorted Ninnilinda in a huff .
“ 我是 当然 我 不能 查看 他的 倾向 , ” 反驳 - 在 一个 哼 .

“我当然无法控制他的性情，”妮妮琳达气呼呼地反驳道。

“ [aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , ” [sed] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə]['kwaɪətli] ,
“ I never thought you could , ” said Lady Abracadabra quietly ,
“ 我 绝不 想法 你 可以 , ” 说 女士 胡言乱语 悄悄 ,

“我从没想过你会这样，”阿布拉卡达布拉夫人平静地说。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][kən'troʊl][jʊr; jər] [oʊn] ['tempər] .
“ for you have not yet learned to control your own temper .
“ 为了 你 有 不是 然而 学习 到 控制 你的 自己的 脾气 .

“因为你还没有学会控制自己的脾气。”

” [ðə; ði] [kwi:n] ['kʌlərd] [ænd; ənd][bɪt][hɜ:r; hər][lɪp] .
” The Queen coloured and bit her lip .
” 这 女王 有色 和 少量 她 唇 .

女王脸色红润，咬着嘴唇。

“ [aɪ] [wɪʃ] , ['kɪnzwʊmən] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [toʊn] ,
“ I wish , kinswoman , ” said the King in a conciliating tone ,
“ 我 希望 , 女亲属 , ” 说 这 国王 在 一个 和解 语气 ,

“我倒希望如此，亲戚，”国王用和解的语气说道。

“ [sɪns] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [soʊ] [ɪl] [brɔ:t] [ʌp] ,
“ since you thought the Prince was being so ill brought up ,
“ 自从 你 想法 这 王子 曾是 存在 所以 患病的 带来 向上 ,

“既然你认为王子受到了如此糟糕的教育，

[ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌju: 'es][soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['su:nər] ? ”
that you would have told us so a little sooner ? ”
那 你 会 有 讲述 我们 所以 一个 小的 很快 ? ”

你本可以早点告诉我们的?

“ [ænd; ənd] [wer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ And where would have been the good of that ?
“ 和 在哪里 会 有 到过 这 好的 的 那 ?

“那又有什么好处呢？”

[ju:; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
You know very well that you would not have listened to me .
你 知道 非常 出色地 那 你 会 不是 有 听着 到 我 .

你很清楚，你根本不会听我的。

[neɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] .
Nay , I don't believe that you will listen to me now .
不 , 我 不 相信 那 你 将要 听 到 我 现在 .

不，我不认为你现在会听我的。

[noʊ] , [noʊ] , [wen] [aɪ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [bɪ'frend] [jʊr; jər] [tʃaɪld] ,
No , no , when I promised to befriend your child ,
不 , 不 , 什么时候 我 承诺 到 交朋友 你的 孩子 ,

不，不，当我答应过要和你的孩子交朋友的时候，

[aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['mætər] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [hændz][æt; ət][wʌns] ,
I ought to have taken the matter into my own hands at once ,
我 应该 到 有 已采取 这 事情 进入 我的 自己的 双手 在 一次 ,

我本应该立即亲自处理这件事。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] , [ænd; ənd] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðer; ðər]

and	carried	him	off	to	Fairy	-	land	,	and	superintended	his	education	there
和	携带	他	离开	到	仙女	-	土地	,	和	督导	他的	教育	那里

.

:

.

然后把他带到仙境，并在那里监督他的教育。

" [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['trembld] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd]

"	When	the	Queen	heard	these	words	,	she	trembled	from	head	to	foot	,	and
"	什么时候	这	女王	听到	这些	字	,	她	颤抖	从	头	到	脚	,	和

[θruː] herself51

threw	herself51
扔	herself51

“女王听到这些话，浑身颤抖，扑倒在地。”51

[ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ænt] , [iks'kleimɪŋ] — " [neɪ] , ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , ['eniθɪŋ]

on	her	knees	before	her	aunt	,	exclaiming	—	"	Nay	,	Lady	Abracadabra	,	anything
在	她	膝盖	前	她	阿姨	,	惊呼	—	"	不	,	女士	胡言乱语	,	任何事物

[bʌt; bət] [ðæt] !

but	that	!
但	那	!

她跪在姑妈面前，惊呼道：“不，阿布拉卡达布拉夫人，什么都行，就是别那样！”

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] !

anything	but	that	!
任何事物	但	那	!

什么都行，就是别那样！

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['paʊər] , [bʌt; bət]

I	know	your	power	,	but
我	知道	你的	力量	,	但

我知道你的力量，但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['paʊərf(ə)l] , [biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['laɪkwaɪz] , [ænd; ənd] [duː] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [frʌm; frəm]

as	you	are	powerful	,	be	merciful	likewise	,	and	do	not	take	my	child	from
作为	你	是	强大的	,	是	仁慈	同样地	,	和	做	不是	拿	我的	孩子	从

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

你既然拥有强大的力量，就请你也施以怜悯，不要把我的孩子从我身边夺走！

" [ðə; ði] ['feri] [sɔː] [ðæt] [kwiːn] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə]

"	The	Fairy	saw	that	Queen	Ninnilinda	was	now	in	a	disposition	to	submit	to
"	这	仙女	锯	那	女王	-	曾是	现在	在	一个	处置	到	提交	到

['eni] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

any	conditions	which	might	be	imposed	upon	her	,
任何	状况	哪个	可能	是	强加	之上	她	,

“仙女看出，妮妮琳达女王现在愿意接受任何强加于她的条件，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kaɪndli] :

and	therefore	she	answered	her	kindly	:
和	所以	她	回答	她	亲切地	:

因此她和蔼地回答了她：

“ [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] ['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər][tʃaɪld] ,
“ I do not want to separate you from your child ,
“ 我 做 不是 想 到 分离 你 从 你的 孩子 ,

“我不想让你和你的孩子分开，

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] [wɪl] [duː][jʊr; jər]['duːti][baɪ][hɪm; ɪm] . ”
if only you will do your duty by him . ”
如果 仅有的 你 将要 做 你的 责任 经过 他 . ”

只要你尽到对他的义务就行了。”

“ [aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] , [ænt] ！ ”
“ I will do anything you desire , aunt ! ”
“ 我 将要 做 任何事物 你 欲望 , 阿姨 ！ ”

“姑妈，您吩咐什么我都愿意做！”

“ [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ðen] ！
“ Teach him not to be selfish , then !
“ 教 他 不是 到 是 自私 , 然后 ！

“那就教他不要自私吧！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] .
” replied the Lady Abracadabra .
” 回复 这 女士 胡言乱语 .

“阿布拉卡达布拉夫人回答道。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] [mɔːr] ['traɪəl] ;
“ If you really are in earnest , I will give you one more trial ;
“ 如果 你 真的 是 在 认真 , 我 将要 给 你 一 更多的 审判 ;

“如果你是认真的，我再给你一次机会；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][læst] .
but remember it is the last .
但 记住 它 是 这 最后的 .

但请记住，这是最后一个。

” [ðə; ði] [kwiːn] [gruː] [mɔːr] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] ,
” The Queen grew more frightened than ever ,
” 这 女王 生长 更多的 害怕 比 曾经 ,

女王比以往任何时候都更加恐惧，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ]['spaɪdərz] [web] ;
for she felt as if she were a fly in a spider's web ;
为了 她 毛毡 作为 如果 她 是 一个 飞 在 一个 蜘蛛的 网站 ;

因为她觉得自己就像蜘蛛网上的一只苍蝇；

[ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][wʌz; wəz] ['spredɪŋ] [tɔɪlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
that the Lady Abracadabra was spreading toils for her ,
那 这 女士 胡言乱语 曾是 传播 辛勤劳作 为了 她 ,

阿布拉卡达布拉夫人正在为她散播苦难，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔːst] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and that the little Eigenwillig was already as good as lost to her .
和 那 这 小的 - 曾是 已经 作为 好的 作为 丢失的 到 她 .

小艾根维利格对她来说已经算是彻底失去了。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] ?
“ But how can I teach him not to be selfish ?
“ 但 如何 能 我 教 他 不是 到 是 自私 ?

“但我该如何教他不要自私呢？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] . -
” she asked at length . 52
” 她 问 在 长度 . -

她详细地问道。52

“ [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɪm'self] ; [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
“ By making him consider others as much as himself ; by teaching him to
” 经过 制作 他 考虑 其他的 作为 很多 作为 他自己 ; 经过 教学 他 到
[ber] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
bear contradiction ,
熊 矛盾 ,

“通过让他像考虑自己一样考虑他人；通过教他忍受反对意见，

[ænd; ənd][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnkleɪ'neɪʃənz] ; [ænd; ənd][baɪ] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm]
and to yield up his own wishes and inclinations ; and by letting him
和 到 屈服 向上 他的 自己的 愿望 和 倾向 ; 和 经过 出租 他
[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] . ”
associate with his equals . ”
联系 和 他的 等于 . ”

并放弃他自己的愿望和倾向；让他与同龄人交往。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [prɪns] , ['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ['praʊdli] .
“ You forget he is a prince , Lady , ” replied the Queen proudly .
” 你 忘记 他 是 一个 王子 , 女士 , ” 回复 这 女王 自豪地 .

“夫人，您忘了他是一位王子吗？”王后骄傲地回答道。

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , ” ['ænsər] [ðə; ði] ['feri] .
“ No , I do not , ” answered the Fairy .
” 不 , 我 做 不是 , ” 回答 这 仙女 .

“不，我没有。”仙女回答道。

“ [ə; eɪ] [prɪns] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] [ɪn][eɪdʒ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [nɑːt][ɪn][ræŋk] . ”
“ A prince may have his equals in age , I suppose , if not in rank . ”
” 一个 王子 可能 有 他的 等于 在 年龄 , 我 认为 , 如果 不是 在 秩 . ”

“我想，一位王子或许会有年龄相仿的人，即便地位不同。”

“ [ɑː] ! ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ! ” [kraɪd] [kɪŋ] - .
“ Ah ! Lady Abracadabra ! ” cried King Katzekopf .
” 啊 ! 女士 胡言乱语 ! ” 哭 国王 - .

“啊！阿布拉卡达布拉女士！”卡齐科夫国王喊道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ðə; ði] [raɪt] [neɪl][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
“ I believe you have hit the right nail on the head .
” 我 相信 你 有 打 这 正确的 指甲 在 这 头 .

“我认为你一语中的。”

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ,
I've often wished the boy could have had somebody to play with ,
我已经 经常 希望 这 男生 可以 有 有 某人 到 玩 和 ,

我常常希望那个男孩能有人陪他玩。

— ['sʌmbɑːdi] [huː] [wʊd] [set][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] ['flætər] [hɪm; ɪm] ,
— somebody who would set him a good example , and would not flatter him ,
— 某人 WHO 会 放 他 一个 好的 例子 , 和 会 不是 奉承 他 ,
[æz; əz] [ðiːz] ['kɔːtiːəz] [duː] . ”
as these courtiers do . ”
作为 这些 朝臣 做 . ”

——一个能给他树立好榜样，而且不会像这些朝臣一样奉承他的人。”

“ [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] , “ [wʊd]
“ Suppose I could find such a companion for him , ” said the Fairy , “ would
” 认为 我 可以 寻找 这样的 一个 伴侣 为了 他 , ” 说 这 仙女 , “ 会
[juː; jʊ] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] ,
you befriend him ,
你 交朋友 他 ,

“假设我能为他找到这样一个伴侣，”仙女说，“你会和他交朋友吗？”

[ænd; ənd] [triːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ][duː][jʊr; jər] [oʊn] [tʃaɪld] ？ ”

and	treat	him	as	you	do	your	own	child	？	”
和	对待	他	作为	你	做	你的	自己的	孩子	？	”

像对待自己的孩子一样对待他吗?

“ ['glædli] [wɪl] [aɪ] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Gladly	will	I	,	”	answered	the	King	.
”	乐意	将要	我	,	”	回答	这	国王	.

“我乐意效劳。”国王回答道。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['glædli] ,

The	Queen	could	not	bring	herself	to	say	that	she	would	do	it	gladly	,
这	女王	可以	不是	带来	她自己	到	说	那	她	会	做	它	乐意	,

女王实在说不出她乐意这么做。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] . -

but	she	submitted	with	as	good	a	grace	as	she	could	.	53
但	她	提交	和	作为	好的	一个	优雅	作为	她	可以	.	-

但她尽可能优雅地接受了。53

“ [wel] [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , “ [ə'pɑːn] [ðoʊz] [tɜːrmz] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [freʃ]

“	Well	then	,	”	said	the	Lady	Abracadabra	,	“	upon	those	terms	I	will	give	you	a	fresh
”	出色地	然后	,	”	说	这	女士	胡言乱语	,	“	之上	那些	条款	我	将要	给	你	一个	新鲜的

['traɪəl] .

trial	.
审判	.

“那么，”阿布拉卡达布拉夫人说，“按照这些条件，我将给你一次新的审判。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fer] , ['dʒent(ə)l] [bɔɪ] , [huːz] ['tempər] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [duː] [wel]

I	know	a	fair	,	gentle	boy	,	whose	temper	and	disposition	the	Prince	will	do	well
我	知道	一个	公平的	,	温和的	男生	,	谁	脾气	和	处置	这	王子	将要	做	出色地

[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .

to	imitate	.
到	模拟	.

我认识一个品行端正、性情温和的男孩，王子若能效仿他的性情和脾气，定会受益匪浅。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['fuːlɪʃ] [mæn] ! [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [kɔːrt] , — ['lɪt(ə)l]

His	father	,	foolish	man	!	is	anxious	to	get	him	a	place	at	court	,	—	little
他的	父亲	,	愚蠢	男人	！	是	焦虑的	到	得到	他	一个	地方	在	法庭	,	—	小的

他那愚蠢的父亲！一心想让他进宫，——真是个小人物。

['noʊɪŋ]

knowing
会心

会心

[wʌt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

what	he	desires	for	him	.
什么	他	欲望	为了	他	.

他希望他得到什么。

[mɪ'θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [traɪd] .

Methinks	it	would	be	well	that	he	should	see	the	experiment	tried	.
我觉得	它	会	是	出色地	那	他	应该	看	这	实验	尝试	.

我认为让他亲眼看看这个实验是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .

It	may	be	of	benefit	to	both	parties	.
它	可能	是	的	益处	到	两个都	各方	.

这或许对双方都有利。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

So	I	shall	set	about	it	at	once	.
所以	我	将	放	关于	它	在	一次	.

所以我将立即着手去做。

" [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ['grædʒuəli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr][æt; ət] ['eni] [reɪt]

"	And	thereupon	the	Lady	Abracadabra	gradually	faded	away	,	or	at	any	rate
"	和	于是	这	女士	胡言乱语	逐步地	褪色	离开	,	或者	在	任何	速度

[siːmd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

seemed	to	do	so	,
似乎	到	做	所以	,

于是，阿布拉卡达布拉夫人渐渐消失了，或者至少看起来是这样。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] . -

till	she	wholly	disappeared	.	55
直到	她	完全	消失	.	-

直到她彻底消失。55

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ə'nʌðər] [er] ['stɑːrtɪd] .

Another	Heir	Started	.
其他	继承人	开始	.

又一位继承人开始了。

" [mɔːr] [swɪft] [ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [kæn; kən][aɪ] ['flaɪ]

"	More	swift	than	lightning	can	I	flye
"	更多的	迅速	比	闪电	能	我	飞

“我能飞得比闪电还快”

[ə'baʊt] [ðɪs] ['ɛəri] ['welkɪn] [suːn] ,

About	this	aery	welkin	soone	,
关于	这	轻盈	威尔金	很快	,

关于这片蔚蓝的天空，很快就会有消息了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnəts] [speɪs] -

And	in	a	minute's	space	descrye
和	在	一个	分钟	空间	-

用一分钟的时间描述

[iːtʃ] [θɪŋ] [ðæts] [dʌn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['muːn] .

Each	thing	that's	done	below	the	moone	.
每个	事物	那就是	完毕	以下	这	月亮	.

月亮之下发生的一切。

" [ben] ['dʒɑːnsən] . -

"	Ben	Jonson	.	57
"	本	约翰逊	.	-

“本·琼森。”57

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [kɪŋ] - [kɔːrt] , — [ɪn][ə; eɪ] ['væli] [ə'mʌŋ]

Many	and	many	a	mile	from	King	Katzekopf's	Court	,	—	in	a	valley	among
许多	和	许多	一个	英里	从	国王	-	法庭	,	—	在	一个	谷	之中

[ðoʊz] ['dʒaɪənt] ['maʊntnz] ,

those	Giant	Mountains	,
那些	巨大的	山脉	,

距离卡策科夫国王的宫廷还有很远很远的路程，——在那些巨山环绕的山谷中，

[wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['teritəriz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kiŋdəmz] , [stʊd] [ðə; ði]['kæs(ə)l]

which	separated	his	territories	from	the	neighbouring	kingdoms	,	stood	the	Castle
哪个	分开	他的	领土	从	这	邻接	王国	,	站立	这	城堡

[ʌv; əv] - , [ɪn] [wɪtʃ] ,

of	Taubennest	,	in	which	,
的	-	,	在	哪个	,

将他的领土与邻近王国分隔开来的，是陶本内斯特城堡，城堡内：

[æt; ət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [teɪl] , [dwelt] [kaʊnt] ['ru,dɔlf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] .

at	the	date	of	our	tale	,	dwelt	Count	Rudolf	and	his	family	.
在	这	日期	的	我们的	故事	,	居住	数数	鲁道夫	和	他的	家庭	.

在我们故事发生的年代，鲁道夫伯爵和他的家人居住在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

And	a	happy	family	they	were	,	all	except	the	Count	,	who	was	a
和	一个	快乐的	家庭	他们	是	,	全部	除了	这	数数	,	WHO	曾是	一个

[ˌdɪskən'tentɪd] [mæn] .

discontented	man	.
不满	男人	.

他们一家人幸福美满，除了伯爵，他是个心怀不满的人。

[hiː; hi] had58

He	had58
他	had58

他有58

[spent] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] ['sɪtiz] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

spent	his	youth	in	cities	,	and	so	the	country	had	no	charms	for	him	.
花费	他的	青年	在	城市	,	和	所以	这	国家	有	不	魅力	为了	他	.

他的青年时期在城市度过，因此乡村对他来说没有任何吸引力。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [taɪm] - ['sɜːrvər] .

He	was	ambitious	,	and	a	time	-	server	.
他	曾是	雄心勃勃	,	和	一个	时间	-	服务器	.

他野心勃勃，但只肯混日子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [ə'mʌŋ] [greɪt] ['piːp(ə)l] ,

He	was	never	so	happy	as	among	great	people	,
他	曾是	绝不	所以	快乐的	作为	之中	伟大的	人们	,

他从未像和伟人在一起时那样快乐过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [steɪt] ,

and	he	longed	to	meddle	with	the	intrigues	of	state	,
和	他	渴望	到	插手	和	这	阴谋	的	状态	,

他渴望插手国家大事，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [tɔːkt] [ʌv; əv][æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

and	to	be	talked	of	as	among	the	eminent	men	of	the	kingdom	.
和	到	是	谈话	的	作为	之中	这	杰出	男人	的	这	王国	.

并被誉为王国中的杰出人物之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] [mæn] [wen] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [brɔːd] [lændz][wɜːr; wər]

He	was	a	very	poor	man	when	the	Castle	and	its	broad	lands	were
他	曾是	一个	非常	贫穷的	男人	什么时候	这	城堡	和	它是	广阔	土地	是

[bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃn] ,

bequeathed	him	by	a	distant	relation	,
遗赠	他	经过	一个	遥远	关系	,

他生前非常贫穷，一位远房亲戚将城堡及其广阔的土地遗赠给了他。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	so	he	was	glad	enough	to	take	possession	of	them	,
和	所以	他	曾是	高兴的	足够的	到	拿	拥有	的	他们	,

因此，他很乐意接收它们。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪ'kwest] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

even	though	he	found	the	bequest	coupled	with	the	condition	that	he	should
甚至	尽管	他	成立	这	遗赠	耦合	和	这	状况	那	他	应该

[lɪv; laɪv][ɑːn][hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] [kən'tɪnjuəli] .

live	on	his	domains	continually	.
居住	在	他的	域名	持续	.

尽管他发现遗嘱附带的条件是他必须一直居住在他的领地上。

[naʊ] [ɪf] , [ɑːn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ðɪs] ['prɑːpərti] ,

Now	if	,	on	acquiring	this	property	,
现在	如果	,	在	收购	这	财产	,

如果，在购置这处房产后，

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd][set] [hɪm'self] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [fɔːr; fər]

the	Count	had	set	himself	in	earnest	to	the	discharge	of	the	duties	for
这	数数	有	放	他自己	在	认真	到	这	释放	的	这	职责	为了

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɑːpərti] ['rendərd] [hɪm; ɪm][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

which	the	possession	of	that	property	rendered	him	responsible	,
哪个	这	拥有	的	那	财产	渲染	他	负责任的	,

伯爵认真履行了拥有该财产所赋予他的职责。

— [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['tælənts][tuː; tə] ['betərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['væsl] ,

— if	he	had	turned	his	talents	to	bettering	the	condition	of	his	vassals	,
— 如果	他	有	转向	他的	天赋	到	改进	这	状况	的	他的	附庸	,

[ɪm'pruːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] ,

improving	his	estates	,
改善	他的	庄园	,

——如果他能将自己的才能用于改善封臣的生活状况，改善自己的领地，

[ænd; ənd] ['bɛnəfɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ['dʒen(ə)rəli] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv] [spent] [hɪz; ɪz]

and	benefiting	his	neighbourhood	generally	,	he	would	not	only	have	spent	his
和	受益	他的	邻里	一般来说	,	他	会	不是	仅有的	有	花费	他的

[deɪz] ['hæpɪli] , [bʌt; bət] [wʊd] ,

days	happily	,	but	would	,
天	快乐地	,	但	会	,

而且，如果他能造福整个社区，他不仅会过上快乐的生活，而且……

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɚz] , [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd]

in	all	probability	,	have	arrived	at	the	object	of	his	desires	,	and	acquired
在	全部	可能性	,	有	到达的	在	这	目的	的	他的	欲望	,	和	获得

[æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] .

an	illustrious	name	.
一个	杰出	姓名	.

他很可能已经实现了自己的愿望，并获得了显赫的名声。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi] spent59

But	instead	of	this	,	he	spent59
但	反而	的	这	,	他	spent59

但他却花了59个小时，而不是这样做。

[hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɪn] ['mə:məz] [ænd; ənd] ; [naʊ] ['reɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

his	years	in	murmurs	and	repinings	;	now	railing	at	the	blindness	of	Fortune	,
他的	年	在	低语	和	重新装订	;	现在	栏杆	在	这	失明	的	财富	,

他多年来一直沉浸在抱怨和牢骚中；如今却痛斥命运的盲目。

[hu:] [hæd; həd] [kən'demd] [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs][fɔ:r; fər]['raɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ə; eɪ] [sfɪr]

who	had	condemned	one	of	his	genius	for	rising	in	the	world	to	a	sphere
WHO	有	谴责	一	的	他的	天才	为了	上升	在	这	世界	到	一个	领域

[ʌv; əv] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

of	inactivity	,
的	不活动	,

他曾谴责自己的一位天才人物，因为他升华到了一个不活跃的领域。

[naʊ] [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] [fɔ:r; fər][laɪf] [ə'mɪd][ðə; ði] ['maʊntnz] .

now	complaining	that	he	was	imprisoned	for	life	amid	the	mountains	.
现在	抱怨	那	他	曾是	被监禁	为了	生活	之中	这	山脉	.

现在他抱怨自己被终身监禁在山中。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [wen] ['pi:p(ə)l] [nɪ'glekt] [ðer; ðər]['prez(ə)nt] ['du:tiz] ,

What	a	sad	thing	it	is	,	when	people	neglect	their	present	duties	,
什么	一个	伤心	事物	它	是	,	什么时候	人们	忽视	他们的	展示	职责	,

人们玩忽职守，真是令人悲哀。

[fɔ:r; fər][noʊ]['waɪzər] ['ri:z(ə)n] [ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [tʃu:z] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['du:tiz]

for	no	wiser	reason	than	because	they	choose	to	imagine	that	if	their	duties
为了	不	更明智	原因	比	因为	他们	选择	到	想象	那	如果	他们的	职责

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfrənt] [kaɪnd] ,

were	of	some	different	kind	,
是	的	一些	不同的	种类	,

仅仅因为他们选择想象，如果他们的职责是另一种类型的，那么，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðem; ðəm] ['betər] !

they	could	discharge	them	better	!
他们	可以	释放	他们	更好的	!

他们可以更好地处理这些事情！

['aʊər; ɑ:r]['traɪəl][ɪn][laɪf] [kən'sɪsts] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə][du:]['aʊər; ɑ:r][best][ɪn] [wət'evər]

Our	trial	in	life	consists	in	our	being	required	to	do	our	best	in	whatever
我们的	审判	在	生活	由	在	我们的	存在	必需的	到	做	我们的	最好的	在	任何

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [pleɪst] .

circumstances	we	are	placed	.
情况	我们	是	放置	.

人生的考验在于，无论身处何种境地，我们都必须尽力做到最好。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [tʃu:z] [ðoʊz] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'selvz] , [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]

If	we	were	to	choose	those	circumstances	for	ourselves	,	there	would	be
如果	我们	是	到	选择	那些	情况	为了	我们自己	,	那里	会	是

[æn; ən] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəl] ,

an	end	of	the	trial	,
一个	结尾	的	这	审判	,

如果我们自己选择那样的环境，审判就会结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪn] ['ɑ:bdʒekt][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪz]['gɪv(ə)n][ju: 'es] [wʊd] [bi:; bi] [lɔ:st] .

and	the	main	object	for	which	life	is	given	us	would	be	lost	.
和	这	主要的	目的	为了	哪个	生活	是	给定	我们	会	是	丢失的	.

我们将失去生命的意义所在。

['hæpɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [dɪ'pɛndənts] ,

Happily	for	her	children	and	dependents	,
快乐地	为了	她	孩子们	和	家属	,

幸运的是，对于她的孩子和受抚养人来说，

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['\\:mən^ɑ:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['kɑ:ntræst][tu:; tə]

the	character	of	the	Countess	Ermengarde	was	a	complete	contrast	to
这	特点	的	这	伯爵夫人	埃尔门加德	曾是	一个	完全的	对比	到

[ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] .

that	of	her	husband	.
那	的	她	丈夫	.

埃尔门加德伯爵夫人的性格与她的丈夫截然相反。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [si:m] ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn] ['du:ɪŋ] [gʊd] [tu:; tə]

She	was	one	of	those	people	who	seem	only	to	find	happiness	in	doing	good	to
她	曾是	一	的	那些	人们	WHO	似乎	仅有的	到	寻找	幸福	在	正在做	好的	到

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

those	around	them	.
那些	大约	他们	.

她似乎只有通过帮助身边的人才能找到快乐。

[hæd; həd][hɜ:r; hər] ['destəni] [pleɪst] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:rt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] have60

Had	her	destiny	placed	her	in	the	midst	of	a	court	,	she	would	have60
有	她	命运	放置	她	在	这	中间	的	一个	法庭	,	她	会	have60

如果她的命运将她置于宫廷之中，她将.....60

['ædɪd] [tu:; tə][ɪts] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [baɪ][ðə; ði] ['lʌstər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

added	to	its	dignity	and	honour	by	the	lustre	of	her	example	.
额外	到	它是	尊严	和	荣誉	经过	这	光泽	的	她	例子	.

她的榜样光辉为她的尊严和荣耀增添了光彩。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:st] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [deɪz] [wɜ:r; wər] [spent] [ɪn] [kəm'pærətɪv]

But	that	example	was	not	lost	because	her	days	were	spent	in	comparative
但	那	例子	曾是	不是	丢失的	因为	她	天	是	花费	在	比较

[sɪ'klu:ʒ(ə)n] .

seclusion	.
隔离	.

但即便她相对隐居，这个例子也没有被遗忘。

[ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] ,

The	Castle	of	Taubennest	was	at	a	great	distance	from	the	metropolis	,
这	城堡	的	-	曾是	在	一个	伟大的	距离	从	这	都会	,

陶本内斯特城堡距离大都市很远，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [rɪr] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['sɑ:ləteri] ['dezərt] .

but	it	did	not	rear	its	head	in	a	solitary	desert	.
但	它	做过	不是	后部	它是	头	在	一个	孤	沙漠	.

但它并没有在荒凉的沙漠中出现。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [stoʊn] ['plætfɔ:rm] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt]

And	the	Countess	,	as	she	stood	on	the	stone	platform	,	which	opened	out
和	这	伯爵夫人	,	作为	她	站立	在	这	石头	平台	,	哪个	打开	出去

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wið'drɔiŋ] [ru:m] ,

of	her	withdrawing	room	,
的	她	撤退	房间	,

伯爵夫人站在从她的休息室延伸出来的石台上，

[ænd; ənd][led][tu:; tə][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] ,

and	led	to	the	garden	below	,
和	引领	到	这	花园	以下	,

并通往下面的花园，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['væli] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

and	gazed	at	the	wide	and	fertile	valley	which	lay	stretched	before	her	,
和	凝视	在	这	宽的	和	沃	谷	哪个	躺	拉伸	前	她	,

她凝视着眼前宽阔肥沃的山谷，

[kʊd; kəd] [kaʊnt] ['hæmlət]['æftər]['hæmlət] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tenənts] [tuː; tə]

could	count	hamlet	after	hamlet	,	the	inhabitants	of	which	were	tenants	to
可以	数数	村庄	后	村庄	,	这	居民	的	哪个	是	租户	到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd]['oʊvər] [huːm] ,

her	husband	,	and	over	whom	,
她	丈夫	,	和	超过	谁	,

她可以数出一个又一个村庄，这些村庄的居民都是她丈夫的佃户，并且凌驾于他们之上。

['ðerfɔːr] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['eksərsaɪz][æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər]

therefore	,	she	felt	that	it	was	in	her	power	to	exercise	an	influence	for
所以	,	她	毛毡	那	它	曾是	在	她	力量	到	锻炼	一个	影响	为了

[gʊd] .

good	.
好的	.

因此，她觉得自己有能力发挥积极的影响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] [hæd; həd] [jet] ['dɪrɝ] [taɪz] ,

But	the	Countess	Ermengarde	had	yet	dearer	ties	,
但	这	伯爵夫人	埃尔门加德	有	然而	更贵	领带	,

但埃尔门加德伯爵夫人还有更亲密的关系。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wel] [nuː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [wɜːr; wər] [duː] .

to	whom	she	well	knew	that	all	her	care	and	tenderness	were	due	.
到	谁	她	出色地	知道	那	全部	她	关心	和	压痛	是	到期的	.

她深知自己所有的关爱和温柔都应给予她。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] , - [ænd; ənd][və'rɑːnɪkə] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] ,

There	were	her	two	little	girls	,	Ediltrudis	and	Veronica	,	and	her	son	,
那里	是	她	二	小的	女孩们	,	-	和	维罗妮卡	,	和	她	儿子	,

她有两个小女儿，埃迪尔特鲁迪斯和维罗妮卡，还有她的儿子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [jet] ['noʊb(ə)l] - ['spɪrɪtɪd] - .

a	boy	of	seven	years	old	,	the	gentle	,	yet	noble	-	spirited	Witikind	.
一个	男生	的	七	年	老的	,	这	温和的	,	然而	高贵	-	精神抖擞	-	.

一个七岁的男孩，温柔善良、品格高尚的维蒂金德。

[ɪn] ['edʒukeɪtɪŋ] [ðiːz] [hɜːr; hər] ['treʒərz] , ['disiplinɪŋ] [ðer; ðər] ['juːθfl] [maɪndz] ,

In	educating	these	her	treasures	,	disciplining	their	youthful	minds	,
在	教育	这些	她	宝藏	,	纪律处分	他们的	青春	思想	,

在教育这些珍宝的过程中，她磨练了他们的青春心智。

[ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd]['traɪəlz][ʌv; əv] active61

and	training	them	for	the	duties	and	trials	of	active61
和	训练	他们	为了	这	职责	和	试验	的	active61

并对他们进行训练，以履行 active61 的职责和接受考验。

[laɪf] , [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [taɪm] [wʌz; wəz] [spent] ,

life	,	the	greater	part	of	her	time	was	spent	,
生活	,	这	更大的	部分	的	她	时间	曾是	花费	,

她一生中的大部分时间都花在了……

[ænd; ənd][soʊ] ['fʊli] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	so	fully	absorbed	was	she	in	this	labour	of	love	,
和	所以	完全	吸收	曾是	她	在	这	劳动	的	爱	,

她完全沉浸在这项充满爱意的劳动中。

[ðæt] ['nevər] [æn; ən] ['aʊər] [hʌŋ] ['hevi] [ɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][nɑːt] [deɪz] ['oʊnli] ,

that	never	an	hour	hung	heavy	on	her	hands	,	and	not	days	only	,
那	绝不	一个	小时	悬挂	重的	在	她	双手	,	和	不是	天	仅有的	,

她从未感到时间沉重，不仅是日子，而是每一小时都仿佛被压得喘不过气来。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [si:md] [tu:; tə] [glaɪd] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] [hɜ:r; hər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ɔ:r][ə; eɪ]

but	months	and	years	seemed	to	glide	on	without	her	having	a	wish	or	a
但	几个月	和	年	似乎	到	滑行	在	没有	她	拥有	一个	希望	或者	一个

[θɔ:t] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

thought	beyond	her	children	,
想法	超过	她	孩子们	,

但岁月似乎悄然流逝，她除了孩子之外，没有任何其他愿望或想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væsl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] .

and	the	vassals	of	her	husband's	house	.
和	这	附庸	的	她	丈夫的	房子	.

以及她丈夫家族的封臣们。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][bi:; bi] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [æz; əz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

“	What	a	happy	family	should	we	be	!	”	exclaimed	the	Count	,	as	,	in	spite	of
“	什么	一个	快乐的	家庭	应该	我们	是	!	”	惊呼	这	数数	,	作为	,	在	尽管如此	的

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我们该是多么幸福的一家人啊！”伯爵惊叹道，尽管他自己也情不自禁地说道。

[hi:; hi] [stʊd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bri:z] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðer; ðər]

he	stood	enjoying	the	evening	breeze	,	and	watching	his	lovely	children	in	their
他	站立	享受	这	晚上	微风	,	和	观看	他的	迷人的	孩子们	在	他们的

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他站在那里享受着晚风，看着他可爱的孩子们玩耍。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] , [maɪ] ['\\:mən^ɑ:d] ,

“	What	a	happy	family	we	should	be	,	my	Ermengarde	,
“	什么	一个	快乐的	家庭	我们	应该	是	,	我的	埃尔门加德	,

“我们该是多么幸福的一家人啊，我的埃尔门加德！”

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kən'demd] [tu:; tə] [wer] [aʊt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðɪs] [dʌl] ['wɪldərnəs] ! ”

if	we	were	not	condemned	to	wear	out	our	existence	in	this	dull	wilderness	!	”
如果	我们	是	不是	谴责	到	穿	出去	我们的	存在	在	这	乏味的	荒野	!	”

如果我们不必注定在这片单调乏味的荒野中虚度光阴就好了！

“ [aɪ] [wʊd] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['eni] [pleɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['meʒər] [ʌv; əv]

“	I	would	you	were	in	any	place	that	could	bring	you	a	greater	measure	of
“	我	会	你	是	在	任何	地方	那	可以	带来	你	一个	更大的	措施	的

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][faɪnd] [hɪr] ,

enjoyment	than	you	find	here	,
享受	比	你	寻找	这里	,

“我真希望你身处任何一个能带给你比这里更多快乐的地方。”

[maɪ] ['dɪrɪst] ['ru,dɔlf] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , ['su:ðɪŋli] , “ [ænd; ənd] [jet] , [mɪ'θɪŋks] ,

my	dearest	Rudolf	,	”	replied	the	Countess	,	soothingly	,	“	and	yet	,	methinks	,
我的	亲爱的	鲁道夫	,	”	回复	这	伯爵夫人	,	舒缓地	,	“	和	然而	,	我觉得	,

“我亲爱的鲁道夫，”伯爵夫人温柔地回答道，“然而，我想……”

['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ] [les] [fer] [si:n] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

our	lot	might	have	been	cast	in	a	less	fair	scene	than	this	.
我们的	很多	可能	有	到过	投掷	在	一个	较少的	公平的	场景	比	这	.

我们的命运或许会比这更不公平。

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ɪts]['roʊzi] ['lʌstər] [ɑ:n]['jɑ:ndər] ['maʊnt(ə)n] [pi:ks]

What	if	the	setting	sun	,	instead	of	throwing	its	rosy	lustre	on	yonder	mountain	peaks
什么	如果	这	环境	太阳	,	反而	的	投掷	它是	红润	光泽	在	远处	山	高峰

,

,

,

如果落日没有将玫瑰色的光辉洒向远处的山峰，

[ænd; ənd] [i'lju:minɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['reɪz] [ðoʊz] ['vɜ:rd(ə)nt] [medəuz] , -

and	illumining	with	its	declining	rays	those	verdant	meadows	,	62
和	启发性的	和	它是	下降	射线	那些	葱茏	草地	,	-

夕阳西下，照亮了那些翠绿的草地，62

[θru:] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['glæsi] ['rɪvər] [floʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ]

through	which	our	glassy	river	flows	,	and	the	fields	yellow	with	the	ripening
通过	哪个	我们的	玻璃状	河	流量	,	和	这	字段	黄色的	和	这	成熟

[kɔ:rn] ,

corn	,
玉米	,

我们清澈的河流从河中流过，田野里金黄的玉米渐渐成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [ʌm'breɪdʒəs] ['fɔ:rɪst] ,

and	the	purple	vineyards	,	and	the	deep	umbrageous	forest	,
和	这	紫色的	葡萄园	,	和	这	深的	阴暗的	森林	,

还有紫色的葡萄园，以及幽暗的森林，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [laɪt] [ʌp][fɔ:r; fər][ju: 'es][noʊ] [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] [si:n] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dezərt] [ʌv; əv]

were	to	light	up	for	us	no	more	joyous	scene	than	a	desert	of
是	到	光	向上	为了	我们	不	更多的	欢乐	场景	比	一个	沙漠	的

[ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][sænd] ?

interminable	sand	?
没完没了	沙	?

难道对我们来说，眼前的景象不会比无边无际的沙漠更令人愉悦吗?

[wʌt] [ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:rθ] ,

What	if	,	instead	of	looking	forth	,
什么	如果	,	反而	的	寻找	前进	,

如果不向前看，

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [ri:tʃ] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ]['mæstər] ,

and	seeing	nothing	so	far	as	eye	can	reach	which	does	not	call	you	master	,
和	看到	没有什么	所以	远的	作为	眼睛	能	抵达	哪个	做	不是	称呼	你	掌握	,

目之所及，无不彰显着你的主人风范。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['lændləs] , ['haʊslɪs] ['wɔndərəz] , [wɪ'ðaʊt] [bred] [tu:; tə] [i:t] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ru:f] [tu:; tə]

we	were	landless	,	houseless	wanderers	,	without	bread	to	eat	,	or	a	roof	to
我们	是	无地	,	无家可归者	流浪者	,	没有	面包	到	吃	,	或者	一个	屋顶	到

['kʌvər] [ju: 'es] ,

cover	us	,
覆盖	我们	,

我们是无地无家的流浪者，没有面包吃，也没有屋顶遮身。

[ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi][nɑ:t][hæv; həv] [les] [tu:; tə][bi:; bi] ['θæŋkfl] [fɔ:r; fər] , [ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði] [keɪs] [naʊ] ? ”

should	we	not	have	less	to	be	thankful	for	,	than	is	the	case	now	?	”
应该	我们	不是	有	较少的	到	是	感恩	为了	,	比	是	这	案件	现在	?	”

难道我们不应该比现在更缺乏感恩之心吗?

“ ['daʊtləs] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ɪm'peɪʃntli] ,

“	Doubtless	,	”	answered	the	Count	;	but	he	made	the	reply	impatiently	,
“	毫无疑问	,	”	回答	这	数数	;	但	他	制成	这	回复	不耐烦地	,

“毫无疑问，”伯爵回答道；但他回答得有些不耐烦。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['mætər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'fer] [pɔɪnt]

and	as	if	his	wife	were	putting	the	matter	before	him	in	an	unfair	point
和	作为	如果	他的	妻子	是	推杆	这	事情	前	他	在	一个	不公平	观点

[ʌv; əv] [vjuː] .

of	view	.
的	看法	.

仿佛他的妻子以一种不公平的角度向他提出这个问题。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Without	being	the	least	aware	of	it	,
没有	存在	这	至少	意识到的	的	它	,

毫不知情的情况下，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'θæŋkfəl] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [pə'zest] ,

he	was	unthankful	for	all	the	blessings	which	he	actually	possessed	,
他	曾是	忘恩负义	为了	全部	这	祝福	哪个	他	实际上	拥有	,

他对自己实际拥有的一切福分毫无感恩之心。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪn'griːdiənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['nesəseri] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [hɪz; ɪz]

because	a	single	ingredient	which	he	supposed	necessary	to	fill	up	his
因为	一个	单身的	成分	哪个	他	据称	必要的	到	充满	向上	他的

[kʌp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

cup	of	happiness	was	wanting	.
杯子	的	幸福	曾是	想要	.

因为他认为幸福必不可少的那一个成分却缺失了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] , [ɔːl] [els] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

So	long	as	he	had	not	that	,	all	else	went	for	nothing	.
所以	长的	作为	他	有	不是	那	,	全部	别的	去	为了	没有什么	.

只要他没有那样东西，其他一切都毫无意义。

“ ['daʊtləs] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; “ [bʌt; bət] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] ,

“	Doubtless	,	”	said	the	Count	;	“	but	,	say	what	you	will	,
“	毫无疑问	,	”	说	这	数数	;	“	但	,	说	什么	你	将要	,

“毫无疑问，”伯爵说；“但是，随你怎么说吧，

[ðɪs] [pleɪs] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ɪn][maɪ] [aɪz] . -

this	place	will	never	be	any	better	than	a	wilderness	in	my	eyes	.	63
这	地方	将要	绝不	是	任何	更好的	比	一个	荒野	在	我的	眼睛	.	-

在我看来，这个地方永远也比不上荒野。63

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ] [mɔːr] [mə'nɑːtənəs] [laɪf][ðæn; ðən][aɪ] [pæs] ?

Is	it	possible	to	conceive	a	more	monotonous	life	than	I	pass	?
是	它	可能的	到	构想	一个	更多的	单调	生活	比	我	经过	?

难道还有比我过的生活更单调乏味的生活吗?

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [wʌn] , [nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [maɪlz] [ðæt] [wʌn] ['kɛrz] [tuː; tə] [spiːk]

nothing	to	interest	one	,	not	a	soul	within	twenty	miles	that	one	cares	to	speak
没有什么	到	兴趣	一	,	不是	一个	灵魂	之内	二十	英里	那	一	关心	到	说话

[tuː; tə] !

to	!
到	!

没什么值得感兴趣的，方圆二十英里内也没有一个值得交谈的人！

” [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [smaɪld] .

”	The	Countess	smiled	.
”	这	伯爵夫人	微笑	.

伯爵夫人笑了。

“ [neɪ] , [neɪ] , ['ruˌdɔlf] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] ,

“	Nay	,	nay	,	Rudolf	,	”	she	cried	gaily	,
“	不	,	不	,	鲁道夫	,	”	她	哭	兴高采烈地	,

“不，不，鲁道夫，”她兴高采烈地喊道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] ['veri] [ə'griːəb(ə)l]
“ you shall not persuade me that the children and I do not make very agreeable
” 你 将 不是 说服 我 那 这 孩子们 和 我 做 不是 制作 非常 同意
[sə'saɪəti] ！ ”
society ！ ”
社会 ！ ”

“你休想说服我，我和孩子们相处得不好！”

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ！
“ The children ！
” 这 孩子们 ！

“孩子们！

[ðer; ðər] [ə'gen] ！
there again ！
那里 再次 ！

又来了！

[wʌt] [ə; eɪ] [dɪ'stresɪŋ] ['sʌbdʒekt][ɪz] [ðæt] ！
what a distressing subject is that ！
什么 一个 令人痛心 主题 是 那 ！

这是一个多么令人沮丧的话题啊！

[pʊr] [θɪŋz] ， [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] ['kɑːmən] ['dʒʌstɪs] [dʌn] [ðem; ðəm] ！
Poor things , they will not have common justice done them ！
贫穷的 事物 ， 他们 将要 不是 有 常见的 正义 完毕 他们 ！

可怜的人啊，他们得不到公正的对待！

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . ”
They have not a chance of getting on in the world . ”
他们 有 不是 一个 机会 的 获得 在 在 这 世界 . ”

他们没有出人头地的机会。

“ [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
“ For my part , ” replied the Countess ,
” 为了 我的 部分 , ” 回复 这 伯爵夫人 ,

“至于我，”伯爵夫人回答说，

“ [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] - ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ I don't see what is the necessity for their ' getting on in the world .
” 我 不 看 什么 是 这 必要性 为了 他们的 - 获得 在 在 这 世界 .

“我不明白他们‘在世界上出人头地’的必要性是什么。”

- [ðeɪ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ”
' They will do very well as they are . ”
- 他们 将要 做 非常 出色地 作为 他们 是 . ”

“他们现在的状态已经很好了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [æz; əz] [ðæt] , ['\\:mən^ɑːd] ?
“ How can you talk such nonsense as that , Ermengarde ?
” 如何 能 你 讲话 这样的 废话 作为 那 , 埃尔门加德 ?

“埃尔门加德，你怎么能说出这种胡话呢？”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [piːk] .
” exclaimed the Count in a tone of pique .
” 惊呼 这 数数 在 一个 语气 的 激起 .

“伯爵恼怒地喊道。”

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [wen] [ðeɪ] [groʊ] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ? ”
“ Why , what is to become of the girls , when they grow up to womanhood ? ”
“ 为什么 , 什么 是 到 变得 的 这 女孩们 , 什么时候 他们 生长 向上 到 女性 ? ”

“为什么？这些女孩长大成人后会变成什么样呢？”

“ [oʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [wiː; wi] [niːd] ['skersli] [meɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv]

“	Oh	,	”	answered	the	Countess	,	“	we	need	scarcely	make	that	a	cause	of
〃	哦	,	〃	回答	这	伯爵夫人	,	〃	我们	需要	几乎	制作	那	一个	原因	的

[æŋ'zaɪəti][æt; ət]['prez(ə)nt] . -

anxiety	at	present	.	64
焦虑	在	展示	.	-

“哦，”伯爵夫人回答说，“我们现在几乎不必为此感到焦虑。”64

['jɪrz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [groʊn] [ʌp] ,

Years	must	elapse	before	they	will	be	women	,	and	when	they	are	grown	up	,
年	必须	流逝	前	他们	将要	是	女性	,	和	什么时候	他们	是	生长	向上	,

她们要经过多年才能成为女人，而当她们长大成人时，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪvz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] ,

I	don't	know	why	they	may	not	become	the	wives	of	honest	men	,
我	不	知道	为什么	他们	可能	不是	变得	这	妻子们	的	诚实的	男人	,

我不明白为什么她们不能嫁给诚实的男人。

[ɔːr] [waɪ] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt][faɪnd] ['hæpinəs] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪf] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

or	why	they	may	not	find	happiness	in	a	single	life	,	if	they	prefer	it	.	”
或者	为什么	他们	可能	不是	寻找	幸福	在	一个	单身的	生活	,	如果	他们	更喜欢	它	.	”

或者，如果他们更喜欢单身生活，为什么他们可能无法在单身生活中找到幸福。

“ ['riːəli] , ['\\ːmən^ɑːd] , [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [prə'voʊk] [wʌn][pæst][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

“	Really	,	Ermengarde	,	you	sometimes	provoke	one	past	all	patience	.
〃	真的	,	埃尔门加德	,	你	有时	惹	一	过去的	全部	耐心	.

“说真的，埃尔门加德，你有时真的会把人惹得忍无可忍。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

- [waɪvz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] , - [fər'suːθ] !
' Wives of honest men , ' forsooth !
- 妻子们 的 诚实的 男人 , - 真的 !

“诚实男人的妻子们”，真是这样吗！

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['meɪkɪŋ] [tʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]
I believe you would be satisfied if you could see them making cheese on the
我 相信 你 会 是 使满意 如果 你 可以 看 他们 制作 奶酪 在 这
[nekst][fɑːrm] ,
next farm ,
下一个 农场 ,

如果你能看到隔壁农场的人们制作奶酪，我相信你会很满意的。

[ɔːr] ['wedɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntsmən] , [ɔːr][ðə; ði] - .
or wedded to the huntsman , or the woodreve .
或者 已婚 到 这 猎人 , 或者 这 - .

或者嫁给了猎人，或者嫁给了伐木工。

[juː; jʊ] [fər'get] , ” ['ædɪd] [hiː; hi] ['praʊdli] , “ [ðæt] [ðer; ðər] [bɜːrθ] [in'taitlz] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm]
You forget , ” added he proudly , “ that their birth entitles them to some
你 忘记 , ” 额外 他 自豪地 , “ 那 他们的 出生 有权 他们 到 一些
['splendɪd] [kə'nekʃən] ,
splendid connexion ,
灿烂 连接 ,

“你们忘了，”他自豪地补充道，“他们的出身赋予了他们某种辉煌的联系。”

[ænd; ənd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['splendɪd] [kə'nekʃən] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] ['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] . ”
and less than a splendid connexion shall never satisfy me . ”
和 较少的 比 一个 灿烂 连接 将 绝不 满足 我 . ”

一段不够完美的关系永远无法让我满意。

“ [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kʌvət] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ? ”
“ Why , what is it that you covet for them ? ”
“ 为什么 , 什么 是 它 那 你 贪图 为了 他们 ? ”

“为什么？你究竟想为他们争取什么？”

“ [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'mjʊəd]
“ That they should see something of courts and cities , instead of being immured
“ 那 他们 应该 看 某物 的 法院 和 城市 , 反而 的 存在 被囚禁
[ɪn] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] - ['dʌndʒən] ;
in this mountain - dungeon ;
在 这 山 - 地牢 ;

“让他们有机会看看法院和城市，而不是被囚禁在这座山中地牢里；

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ræŋk] [in'taitlz] [ðem; ðəm] ,
that they should take that place in the world to which their rank entitles them ,
那 他们 应该 拿 那 地方 在 这 世界 到 哪个 他们的 秩 有权 他们 ,

他们应该占据与其身份地位相符的世界上的位置。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][əd'maɪərəz] ,
and that they should be followed by a host of admirers ,
和 那 他们 应该 是 随后 经过 一个 主持人 的 仰慕者 ,

他们应该会受到一大群仰慕者的追捧。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [kəʊ'tempə,rərɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] ['envi] their65

and	that	their	cotemporaries	should	have	cause	to	envy	their65
和	那	他们的	同时代人	应该	有	原因	到	嫉妒	their65

他们的同代人应该有理由羡慕他们65

[gʊd] ['fɔːrtʃən] .

good	fortune	.
好的	财富	.

福。

[jes] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

Yes	,	”	continued	he	,	warming	with	his	subject	,
是的	,	”	持续	他	,	变暖	和	他的	主题	,

“是的，”他继续说道，语气也渐渐变得亲切起来。

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪ] - [driːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	falling	unconsciously	into	one	of	those	day	-	dreams	in	which	he	was
和	坠落	不知不觉	进入	一	的	那些	天	-	梦境	在	哪个	他	曾是

[kən'tɪnjuəli] [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

continually	indulging	,
持续	沉溺于	,

他不知不觉地陷入了自己经常沉迷的那种白日梦中，

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['weɪkən] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] , [wɪð; wɪθ] - [æt; ət]

“	I	should	like	to	waken	and	find	myself	at	the	court	,	with	Ediltrudis	at
“	我	应该	喜欢	到	唤醒	和	寻找	我	在	这	法庭	,	和	-	在

[maɪ] [saɪd] ,

my	side	,
我的	边	,

“我希望醒来时发现自己身处法庭，埃迪尔特鲁迪斯就在我身边。”

[ðə; ði] [əd'maɪəd] [ʌv; əv] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] , ['prɪnsəz] [ænd; ənd] [pɪrz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ɑːnər]

the	admired	of	all	beholders	,	princes	and	peers	struggling	to	obtain	the	honour
这	钦佩	的	全部	旁观者	,	王子们	和	同龄人	挣扎	到	获得	这	荣誉

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hænd] ,

of	her	hand	,
的	她	手	,

她是所有旁观者仰慕的对象，王子和贵族们都争相赢得她的芳心。

[waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] ['wɑːtʃfl] [aɪz] ,

while	I	,	with	watchful	eyes	,
尽管	我	,	和	警惕	眼睛	,

而我，则睁大双眼，

[wʊd] [biː; bi] [ˌæsə'teɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['meni] ['suːtəz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst] ['pruːd(ə)nt]

would	be	ascertaining	which	of	her	many	suitors	it	would	be	most	prudent
会	是	确定	哪个	的	她	许多	求婚者	它	会	是	最多	谨慎

[tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ,

to	encourage	,
到	鼓励	,

她需要确定在众多追求者中，最明智的做法是鼓励哪一位。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] .

and	which	to	reject	.
和	哪个	到	拒绝	.

以及应该拒绝哪些。

[kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [mɔːr] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɛrənts] ['fiːlɪŋz]

Can	you	conceive	anything	more	interesting	,	more	delightful	to	a	parent's	feelings
能	你	构想	任何事物	更多的	有趣的	,	更多的	愉快	到	一个	父母	情怀

? ″

?	″
?	″

你还能想象出什么比这更有趣、更能让父母感到欣慰的事吗?

“ [jes] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['\\ːmən^ɑːd] , “ [tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːrd]

“	Yes	,	indeed	,	my	Lord	,	”	replied	the	Lady	Ermengarde	,	“	to	me	it	would	afford
“	是的	,	的确	,	我的	主	,	”	回复	这	女士	埃尔门加德	,	“	到	我	它	会	买得起

[mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

more	satisfaction	,
更多的	满意	,

“是的，大人，”埃尔门加德夫人回答说，“对我来说，这会让我更加满意。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [tʃaɪld] ['groʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mə'tʃʊrəti] , [ˌʌn'spɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði]

if	I	were	permitted	to	see	my	child	growing	up	to	maturity	,	unspotted	by	the
如果	我	是	允许	到	看	我的	孩子	生长	向上	到	到期	,	未发现的	经过	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

如果我能亲眼见证我的孩子长大成人，不受世俗玷污，

[ænd; ənd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ɪts] ['pɔɪzənəs] [breθ] ,

and	saved	from	exposure	to	its	poisonous	breath	,
和	已保存	从	接触	到	它是	有毒	气息	,

并因此免于接触其毒气。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə][ɪts]['iːv(ə)l] ['influənsiz] .

and	from	the	temptation	to	yield	to	its	evil	influences	.
和	从	这	诱惑	到	屈服	到	它是	邪恶的	影响	.

并免受其邪恶影响的诱惑。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['hæpi] [hɪr] , [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd]

I	would	rather	see	her	innocent	and	happy	here	,	than	the	star	and
我	会	相当	看	她	清白的	和	快乐的	这里	,	比	这	星星	和

['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] .

favourite	of	a	court	.
最喜欢的	的	一个	法庭	.

我宁愿看到她在这里天真快乐，而不是成为宫廷的明星和宠儿。

” [hæd; həd] [kaʊnt] ['ru,dɔlf] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] speech66

”	Had	Count	Rudolf	listened	to	this	speech66
”	有	数数	鲁道夫	听着	到	这	speech66

“如果鲁道夫伯爵听了这篇演讲……”66

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['prɑːbəbli] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['æŋgri] ,

it	would	have	probably	made	him	very	angry	,
它	会	有	大概	制成	他	非常	生气的	,

这很可能会让他非常生气。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə]

but	he	was	too	much	occupied	with	his	castles	in	the	air	to	attend	to
但	他	曾是	也	很多	占领	和	他的	城堡	在	这	空气	到	出席	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他却只顾着沉浸在自己的幻想中，无暇顾及此事。

“ [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [və'rɑːnɪkə] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

“	And	then	my	pretty	little	Veronica	,	”	he	continued	,
”	和	然后	我的	漂亮的	小的	维罗妮卡	,	”	他	持续	,

“然后是我漂亮的小维罗妮卡，”他继续说道。

“ [jʊr; jər] [kə'rɪr] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [les] ['brɪliənt] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sɪstɚz] .

“	your	career	shall	be	no	less	brilliant	than	your	sister's	.
”	你的	职业	将	是	不	较少的	杰出的	比	你的	姐妹	.

“你的事业也必将和你姐姐一样辉煌。”

[kʌm] ['hɪðər] , ” [sed] [hiː; hi] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] , “ [ænd; ənd] [tel] [juː 'es] [wʌt] ['destəni] [juː; jʊ] [wʊd]

Come	hither	,	”	said	he	,	calling	the	child	,	“	and	tell	us	what	destiny	you	would
来	这里	,	”	说	他	,	呼叫	这	孩子	,	“	和	告诉	我们	什么	命运	你	会

[tʃuːz] .

choose	.
选择	.

“过来，”他叫住孩子说，“告诉我们你会选择怎样的命运。”

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

Would	you	not	like	to	be	a	Maid	of	Honour	to	the	Queen	,
会	你	不是	喜欢	到	是	一个	女佣	的	荣誉	到	这	女王	,

你难道不想成为女王的侍女吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] [ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ]

and	to	be	glittering	with	silks	and	jewels	,	and	to	live	in	a
和	到	是	闪闪发光	和	帛	和	珠宝	,	和	到	居住	在	一个

['rɔɪəl] ['pæləs] ,

royal	palace	,
皇家	宫殿	,

身披丝绸珠宝，住在皇家宫殿里，

[ænd; ənd][tuː; tə] [spend] [jʊr; jər] [taɪm] [ɪn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleʒərz] ?

and	to	spend	your	time	in	all	manner	of	pleasures	?
和	到	花费	你的	时间	在	全部	方式	的	快乐	?

把时间都花在各种各样的享乐上?

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [siːmd] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

”	The	little	girl	seemed	puzzled	,	and	did	not	answer	immediately	.
”	这	小的	女孩	似乎	困惑	,	和	做过	不是	回答	立即地	.

小女孩似乎有些困惑，没有立即回答。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [mʌst; məst][aɪ] [liːv] - ,

After	a	pause	she	said	,	“	Must	I	leave	Taubennest	,
后	一个	暂停	她	说	,	“	必须	我	离开	-	,

她停顿了一下，然后说道：“我必须离开陶本内斯特吗？”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][meɪd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ? ”

if	I	were	to	be	Maid	of	Honour	to	the	Queen	?	”
如果	我	是	到	是	女佣	的	荣誉	到	这	女王	?	”

如果我能成为女王的侍女呢?

“ [jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [mʌst; məst][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði] [kɪŋ] [laɪvz; lɪvz][ɪz] ['meni] [ə; eɪ] [maɪl]

“	Yes	,	my	child	,	that	must	you	,	for	where	the	King	lives	is	many	a	mile
”	是的	,	我的	孩子	,	那	必须	你	,	为了	在哪里	这	国王	生活	是	许多	一个	英里

[frʌm; frəm] - . ”

from	Taubennest	.	”
从	-	.	”

“是的，我的孩子，那一定是你，因为国王居住的地方离陶本内斯特很远。”

“ [neɪ] , [ðen] , [dɪr] ['fɑːðər] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Nay	,	then	,	dear	father	,	I	would	rather	be	where	I	am	.
”	不	,	然后	,	亲爱的	父亲	,	我	会	相当	是	在哪里	我	是	.

“不，亲爱的父亲，我宁愿待在我现在的地方。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pæləs] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] ,

I	should	like	to	see	the	royal	palace	,	and	all	the	things	you	mention	,
我	应该	喜欢	到	看	这	皇家	宫殿	,	和	全部	这	事物	你	提到	,

我很想看看皇宫，还有你提到的所有地方。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [hɪr] .

but	I	should	prefer	to	live	here	.
但	我	应该	更喜欢	到	居住	这里	.

但我更愿意住在这里。

[ɑː] !

Ah !

啊 !

啊!

we67

we67

we67

我们67

['nevər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['hæpi] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [hɪr] , [kʊd; kəd] [wiː; wi] , - ?

never	could	be	so	happy	as	we	are	here	,	could	we	,	Witikind	?
绝不	可以	是	所以	快乐的	作为	我们	是	这里	,	可以	我们	,	-	?

我们在这里会感到无比幸福，不是吗，Witikind?

[wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [faɪnd] [sʌtʃ] ['prɪti] [wɔːks] [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

We	never	could	find	such	pretty	walks	as	we	have	here	among	the	hills	,
我们	绝不	可以	寻找	这样的	漂亮的	散步	作为	我们	有	这里	之中	这	丘陵	,

我们再也找不到像这里山间这样风景优美的散步路线了。

[nɔːr] [pleɪ] [sʌtʃ] ['meri] [geɪmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæləs] ,

nor	play	such	merry	games	in	a	palace	,
也不	玩	这样的	欢乐	游戏	在	一个	宫殿	,

也不要在宫廷里玩这种嬉闹的游戏，

[æz; əz] [naʊ] [wiː; wi] [duː] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvər] [saɪd] .

as	now	we	do	in	the	meadows	by	the	river	side	.
作为	现在	我们	做	在	这	草地	经过	这	河	边	.

就像我们现在在河边草地上做的那样。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [kɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

And	besides	,	I	dare	say	I	should	not	be	allowed	to	take	my	kid	with	me	,
和	除了	,	我	敢	说	我	应该	不是	是	允许	到	拿	我的	孩子	和	我	,

而且，我敢说我不应该被允许带我的孩子一起去。

[nɔːr] [maɪ] [bɜːrdz] , [nɔːr] [pər'hæps] , " ['ædɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ,

nor	my	birds	,	nor	perhaps	,	"	added	the	child	in	a	tone	of	dismay	,
也不	我的	鸟类	,	也不	也许	,	"	额外	这	孩子	在	一个	语气	的	沮丧	,

“我的鸟儿也没有，或许也没有，”孩子沮丧地补充道。

— [hɜːr; hər] [aɪz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — “

—	her	eyes	brimming	with	tears	as	the	thought	occurred	to	her	—	“
—	她	眼睛	充满	和	眼泪	作为	这	想法	发生	到	她	—	“

[pər'hæps] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [nɜːrs] ,

perhaps	you	,	and	Ediltrudis	,	and	nurse	,
也许	你	,	和	-	,	和	护士	,

——想到这里，她的眼眶里噙满了泪水——“或许是你，还有埃迪尔特鲁迪斯，还有护士，

[ænd; ənd] ['pɑːpə] , [ænd; ənd] ['mæmə] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

and	papa	,	and	mamma	might	not	be	with	me	.
和	爸爸	,	和	妈妈	可能	不是	是	和	我	.

爸爸妈妈可能都不在我身边。

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [wʊd] [nɑːt][juː; jʊ] , - ? ”

Oh	,	no	,	no	;	I	would	rather	stay	where	I	am	;	would	not	you	,	Witikind	?	”
哦	,	不	,	不	;	我	会	相当	停留	在哪里	我	是	;	会	不是	你	,	-	?	”

哦，不，不；我宁愿待在原地；你不想吗，维蒂金德?

“ [waɪ] , [wʌt] ['fɑːli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [kaʊnt] ['ru,dɔlf] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] .

“	Why	,	what	folly	!	”	exclaimed	Count	Rudolf	,	interposing	.
“	为什么	,	什么	蠢事	!	”	惊呼	数数	鲁道夫	,	插入	.

“真是愚蠢至极！”鲁道夫伯爵插话道。

“ ['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [və'rɑːnɪkə] ,

“	Even	you	,	Veronica	,
“	甚至	你	,	维罗妮卡	,

“就连你，维罗妮卡，

[mʌst; məst][biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kænɑːt] [pæs] [θruː] [laɪf] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

must	be	old	enough	to	know	that	a	boy	cannot	pass	through	life	beside	his
必须	是	老的	足够的	到	知道	那	一个	男生	不能	经过	通过	生活	旁	他的

['nɜːsɪz] ['eɪprən] - [strɪŋ] .

nurse's	apron	-	string	.
护士的	围裙	-	细绳	.

他必须足够大，才能明白一个男孩的一生不能一直依附在护士的围裙下。

- [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [boʊld] [ænd; ənd] ['mænli] . ”

Witikind	must	see	the	world	,	and	learn	to	be	bold	and	manly	.	”
-	必须	看	这	世界	,	和	学习	到	是	大胆的	和	男子气概	.	”

维蒂金德必须看看这个世界，学会勇敢坚强。

“ [kæn; kən][aɪ][nɑːt][biː; bi][boʊld][ænd; ənd] ['mænli] , ['fɑːðər] , [ən'les] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

“	Can	I	not	be	bold	and	manly	,	father	,	unless	I	see	the	world	?
“	能	我	不是	是	大胆的	和	男子气概	,	父亲	,	除非	我	看	这	世界	?

“父亲，难道我只有亲眼看看这个世界，才能变得勇敢坚强吗？”

” [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ræðər] ['tɪmɪdli] . -

”	asked	the	boy	rather	timidly	.	68
”	问	这	男生	相当	胆怯地	.	-

“男孩有些怯生生地问道。”68

“ [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	No	,	to	be	sure	not	!	”	answered	the	Count	.
“	不	,	到	是	当然	不是	!	”	回答	这	数数	.

“不，绝对不是！”伯爵回答道。

“ [wel] [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Well	then	of	course	I	must	go	,	”	replied	Witikind	with	a	sigh	.
“	出色地	然后	的	课程	我	必须	去	,	”	回复	-	和	一个	叹	.

“那我当然必须走了，”维蒂金德叹了口气回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['hæpi] ['els,wer] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . ”

“	But	I	never	can	be	so	happy	elsewhere	as	I	am	here	.	”
“	但	我	绝不	能	是	所以	快乐的	别处	作为	我	是	这里	.	”

“但我无论去哪里，都无法像在这里一样快乐。”

“ [puː] !

“	Pooh	!
“	呸	!

“呸！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ; ” [rɪˈdʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] , “ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˈriːəl]
you **are** **but** **a** **child** **;** **”** **rejoined** **his** **father** **,** **“** **you** **don't** **know** **what** **real**
你 是 但 一个 孩子 ; ” 重新加入 他的 父亲 , “ 你 不 知道 什么 真实的
[ˈhæpinəs] [ɪz] . ”
happiness **is** **.** **”**
幸福 是 . ”

“你不过是个孩子，”他父亲回答说，“你根本不知道什么是真正的幸福。”

“ [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][ˈriːəl] [ˈhæpinəs] , [ˈfɑːðər] , [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈsɪtiz] ? ”
“ **Did** **you** **find** **real** **happiness** **,** **father** **,** **in** **living** **among** **courts** **and** **cities** **?** **”**
“ 做过 你 寻找 真实的 幸福 , 父亲 , 在 活的 之中 法院 和 城市 ? ”

“父亲，您生活在法庭和城市之间，真的感到幸福吗？”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , [aɪ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ˈæftər][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ˈædɪd]
“ **Certainly** **,** **I** **did** **,** **”** **said** **the** **Count** **;** **and** **then** **,** **after** **some** **hesitation** **he** **added**
“ 当然 , 我 做过 , ” 说 这 数数 ; 和 然后 , 后 一些 犹豫 他 额外
,
,
,

“当然，我做了，”伯爵说道；然后，犹豫片刻后，他又补充道，

“ [æt; ət] [liːst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,
“ **At** **least** **I** **should** **have** **found** **it** **,** **if** **I** **had** **not** **been** **a** **poor** **man** **,**
“ 在 至少 我 应该 有 成立 它 , 如果 我 有 不是 到过 一个 贫穷的 男人 ,

“如果我不是个穷人，至少我应该能找到它。”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
as **I** **was** **in** **those** **days** **.**
作为 我 曾是 在 那些 天 .

就像我当时一样。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ædˈvæntɪdʒɪz] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] , [maɪ] [bɔɪ] ? ”
what **would** **I** **have** **given** **for** **such** **advantages** **as** **you** **have** **,** **my** **boy** **?** **”**
什么 会 我 有 给定 为了 这样的 优势 作为 你 有 , 我的 男生 ? ”

孩子，我多么希望自己能拥有你这样的优势！

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [əˈweɪ]
“ **Is** **it** **possible** **that** **there** **can** **be** **so** **much** **pleasure** **to** **be** **found** **away**
“ 是 它 可能的 那 那里 能 是 所以 很多 乐趣 到 是 成立 离开
[frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [frendz] ?
from **home** **and** **friends** **?**
从 家 和 朋友们 ?

“难道远离家乡和朋友也能找到这么多乐趣吗？”

” [æskt] - , [stɪl] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] ,
” **asked** **Witikind** **,** **still** **somewhat** **doubtfully** **,**
” 问 - , 仍然 有些 怀疑地 ,

“维蒂金德问道，语气中仍带着些许疑惑，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
and **looking** **up** **with** **anxiety** **at** **the** **expression** **of** **sadness** **which** **seemed** **to**
和 寻找 向上 和 焦虑 在 这 表达 的 悲伤 哪个 似乎 到
[spred] [ɪtˈself] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [feɪs] .
spread **itself** **over** **his** **mother's** **face** **.**
传播 本身 超过 他的 母亲的 脸 .

他焦虑地抬头望去，只见母亲脸上似乎弥漫着悲伤的神情。

“ ['pɑːsəb(ə)l] , - ?
“ **Possible** , **Witikind** ?
” 可能的 , - ?

“有可能吗，Witikind？”

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪ'neɪblɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] experiment69
I **would** **I** **had** **the** **opportunity** **of** **enabling** **you** **to** **make** **the** **experiment69**
我 会 我 有 这 机会 的 使能 你 到 制作 这 experiment69

如果我有机会让你进行这项实验，我会非常感激的。69

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] !
this **very** **moment** **!**
这 非常 片刻 !

就是现在!

[haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,
How **I** **should** **like** **to** **see** **you** **a** **Page** **of** **Honour** **to** **the** **King** **,**
如何 我 应该 喜欢 到 看 你 一个 页 的 荣誉 到 这 国王 ,

我多么希望你能成为国王的侍从官!

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] .
It **would** **make** **a** **man** **of** **you** **at** **once** **.**
它 会 制作 一个 男人 的 你 在 一次 .

它会让你立刻变成一个真正的男子汉。

” - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
“ **Witikind** **thought** **it** **would** **be** **a** **very** **fine** **thing** **to** **be** **made** **a** **man** **of**
” - 想法 它 会 是 一个 非常 美好的 事物 到 是 制成 一个 男人 的
[æt; ət] [wʌns] ,
at **once** **,**
在 一次 ,

“维蒂金德认为，如果能立刻成为男子汉，那将是一件非常好的事。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [jet] [bɪn] .
and **his** **heart** **was** **more** **inclined** **to** **a** **change** **than** **it** **had** **yet** **been** **.**
和 他的 心 曾是 更多的 倾斜 到 一个 改变 比 它 有 然而 到过 .

他的内心比以往更加倾向于改变。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðen] , ['fɑːðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [raɪd][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊni] ,
“ **And** **I** **suppose** **then** **,** **father** **,** **I** **should** **ride** **a** **horse** **instead** **of** **a** **pony** **,**
” 和 我 认为 然后 , 父亲 , 我 应该 骑 一个 马 反而 的 一个 小马 ,

“那么，父亲，我想我应该骑马而不是骑小马吧。”

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [ænd; ənd][biː; bi] ['triːtɪd] [baɪ] ['evri] ['bɑːdi][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn]
and **wear** **a** **sword** **,** **and** **be** **treated** **by** **every** **body** **as** **if** **I** **were** **a** **man**
和 穿 一个 剑 , 和 是 治疗 经过 每一个 身体 作为 如果 我 是 一个 男人
. ”
: **”**
. ”

“我要佩剑，还要被所有人当作男人对待。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [wʊd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] , — “ [æt; ət] [liːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm]
“ **Of** **course** **,** **you** **would** **,** **”** **replied** **the** **Count** **,** **—** **“** **at** **least** **,** **in** **a** **very** **short** **time**
” 的 课程 , 你 会 , ” 回复 这 数数 , — “ 在 至少 , 在 一个 非常 短的 时间
. ”
: **”**
. ”

“当然会，”伯爵回答说，“至少在很短的时间内就会。”

“ [ðen] , ['fɑːðər] , [aɪ][duː] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [kɔːrt] .
“ **Then** **,** **father** **,** **I** **do** **think** **that** **I** **should** **like** **to** **go** **and** **live** **at** **court** **.**
” 然后 , 父亲 , 我 做 思考 那 我 应该 喜欢 到 去 和 居住 在 法庭 .

“那么，父亲，我确实想去宫廷生活。”

〃 — [ðə; ði] [kaʊnt] [kɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

〃	—	The	Count	kissed	the	boy	and	withdrew	.
〃	一	这	数数	亲吻	这	男生	和	退出	.

伯爵吻了男孩一下，然后退开了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [wel] [noʊn] ,

It	is	a	very	well	known	,
它	是	一个	非常	出色地	已知	,

这是一个非常有名的，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri]

but	at	the	same	time	a	most	remarkable	circumstance	in	the	natural	history
但	在	这	相同的	时间	一个	最多	卓越	环境	在	这	自然的	历史

[ʌv; əv] ['fɛəriz] ,

of	Fairies	,
的	仙女	,

但与此同时，这也是仙女自然史上一个非常非凡的现象。

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] ,

that	they	are	not	only	sure	to	be	found	in	the	most	unexpected	places	,
那	他们	是	不是	仅有的	当然	到	是	成立	在	这	最多	意外	地方	,

它们不仅肯定会在最意想不到的地方被发现，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] ,

but	they	are	certain	to	arrive	in	the	very	nick	of	time	,
但	他们	是	肯定	到	到达	在	这	非常	缺口	的	时间	,

但他们肯定会在千钧一发之际赶到。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˌoʊvɚ'hiːrɪŋ] [sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn'tendɪd]

for	the	purpose	of	overhearing	some	conversation	which	was	never	intended
为了	这	目的	的	偷听	一些	对话	哪个	曾是	绝不	故意的

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪrz] ,

for	their	ears	,
为了	他们的	耳朵	,

为了偷听到一些原本不该让他们听到的谈话，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] turn70

but	which	they	never	fail	to	turn70
但	哪个	他们	绝不	失败	到	turn70

但他们总能活到70岁。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn][sʌm; səm] ['mænər] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːkɚz] [ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] .

to	account	in	some	manner	for	which	the	speakers	are	wholly	unprepared	.
到	帐户	在	一些	方式	为了	哪个	这	演讲者	是	完全	毫无准备	.

以某种方式进行解释，而演讲者对此完全没有准备。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

It	was	so	on	the	present	occasion	.
它	曾是	所以	在	这	展示	场合	.

这次的情况正是如此。

['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ,

Our	friend	,	the	Lady	Abracadabra	,
我们的	朋友	,	这	女士	胡言乱语	,

我们的朋友，阿布拉卡达布拉女士

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm][oʊld] [ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [nəʊmz]

who	had	been	paying	a	visit	to	some	old	acquaintances	among	the	Gnomes
WHO	有	到过	付费	一个	访问	到	一些	老的	熟人	之中	这	地精

[huː] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪlvər] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

who	inhabited	the	silver	mines	in	the	mountains	,
WHO	有人居住的	这	银	矿井	在	这	山脉	,

他当时正在拜访居住在山中银矿里的地精中的一些老熟人。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [və'sɪnəti][ʌv; əv] [kaʊnt] ['ru:dɑ:lfs]['kæs(ə)l] ,

in	the	immediate	vicinity	of	Count	Rudolf's	castle	,
在	这	即时	附近	的	数数	鲁道夫的	城堡	,

在鲁道夫伯爵城堡附近，

[hæd; həd] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌsʌbtə'reɪniən] [həusts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

had	heard	from	her	subterranean	hosts	such	an	interesting	account	of
有	听到	从	她	地下	主持人	这样的	一个	有趣的	帐户	的

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [ʌv; əv]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['\\:mən^ɑ:d] ,

the	goodness	and	benevolence	of	Countess	Ermengarde	,
这	善良	和	仁	的	伯爵夫人	埃尔门加德	,

我从她地下的主人那里听说了埃尔门加德伯爵夫人善良仁慈的种种事迹，真是令人津津乐道。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɜ:r'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

that	she	had	resolved	to	introduce	herself	to	her	.
那	她	有	已解决	到	介绍	她自己	到	她	.

她决定向她自我介绍。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [pʊr] , [ɔ:r] [ə'flɪktɪd] ,

And	as	she	had	been	led	to	believe	that	to	be	poor	,	or	afflicted	,
和	作为	她	有	到过	引领	到	相信	那	到	是	贫穷的	,	或者	受苦的	,

而她从小就被灌输了一种观念：贫穷或不幸，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['redi] ['pæspɔ:rt] [tu:; tə] [ðæt] ['leɪdi:z] ['prez(ə)ns] ,

was	a	ready	passport	to	that	lady's	presence	,
曾是	一个	准备好	护照	到	那	女士的	在场	,

这是通往那位女士面前的现成通行证。

[ʃi:; ʃi] [ə'su:md] [ðə; ði][gɑ:rb][ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪm] ['begər] - ['wʊmən] ,

she	assumed	the	garb	and	appearance	of	a	lame	beggar	-	woman	,
她	假定	这	外衣	和	外貌	的	一个	瘸	乞丐	-	女士	,

她装扮成一个跛脚乞丐妇人的样子，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [dɪs'gaɪz] ['entərd] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

and	in	this	disguise	entered	the	domain	of	Taubennest	,	and	approached	the
和	在	这	伪装	进入	这	领域	的	-	,	和	接近	这

['kæs(ə)l] .

castle	.
城堡	.

于是，他乔装打扮进入了陶本内斯特的领地，并接近了城堡。

[noʊ] [geɪt] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ə'genst] [hɜ:r; hər] , [noʊ] ['ɪnsələnt] , ['pæmpərd] ['mi:niəl] [θrʌst] [hɜ:r; hər]

No	gate	was	closed	against	her	,	no	insolent	,	pampered	menial	thrust	her
不	门	曾是	关闭	反对	她	,	不	傲慢的	,	娇惯	卑微的	推力	她

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

from	the	door	.
从	这	门	.

没有一道门对她关闭，也没有一个傲慢自大、娇生惯养的仆人把她推出门外。

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'bɪdn] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə][tɜ:rn] [ə'weɪ] [wʌn] [hu:]

The	Countess	had	long	since	forbidden	her	servants	to	turn	away	one	who
这	伯爵夫人	有	长的	自从	禁止	她	仆人	到	转动	离开	一	WHO

[sɔ:t] [rɪ'li:f] [æt; ət][hɜ:r; hər][hændz] .

sought	relief	at	her	hands	.
寻求	宽慰	在	她	双手	.

伯爵夫人早就禁止仆人拒绝向她寻求帮助的人。

“ [wi:; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ɔ:l] , ” [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wɔ:nt] to71

“	We	have	enough	for	all	,	”	she	was	wont	to71
“	我们	有	足够的	为了	全部	,	”	她	曾是	惯于	to71

“我们有足够的资源供所有人使用，”她常说。71

[seɪ] , “ [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ə'bɪləti] ,

say	,	“	and	,	therefore	,	if	we	give	not	according	to	our	ability	,
说	,	“	和	,	所以	,	如果	我们	给	不是	根据	到	我们的	能力	,

例如，“因此，如果我们不按自己的能力奉献，

[wiː; wi] [meɪ] [ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [gɪv] , [wɪl] [biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

we	may	expect	that	the	ability	to	give	,	will	be	taken	away	from	us	.
我们	可能	预计	那	这	能力	到	给	,	将要	是	已采取	离开	从	我们	.

我们或许会预料到，给予的能力将会被剥夺。

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [juːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] ;

If	we	do	not	make	a	good	use	of	our	money	;
如果	我们	做	不是	制作	一个	好的	使用	的	我们的	钱	;

如果我们不善用金钱；

['aʊər; ɑːr] ['mʌni] [ɪz][laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [wɪŋz] , [ænd; ənd][flai] ['els,wer] .

our	money	is	like	to	make	itself	wings	,	and	fly	elsewhere	.
我们的	钱	是	喜欢	到	制作	本身	翅膀	,	和	飞	别处	.

我们的钱就像长出了翅膀，飞向别处一样。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wer] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm]

”	Of	course	where	so	much	was	given	,	there	must	have	been	some
”	的	课程	在哪里	所以	很多	曾是	给定	,	那里	必须	有	到过	一些

[ʌn'wɜːrði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['baʊnti] .

unworthy	recipients	of	her	bounty	.
不配	收件人	的	她	赏金	.

“当然，在给予如此之多的恩惠时，必然会有一些不配得到这些恩惠的人。”

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɝːdʒd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [les] ['lɪbərəl] [frendz] ,

And	when	this	was	urged	upon	her	by	some	of	her	less	liberal	friends	,
和	什么时候	这	曾是	敦促	之上	她	经过	一些	的	她	较少的	自由主义	朋友们	,

当她的一些思想不太开明的朋友极力劝说她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ; “ [bʌt; bət] , ” [sed] [ʃiː; ʃi]

she	made	no	attempt	to	deny	the	probability	of	the	assertion	;	“	but	,	”	said	she
她	制成	不	试图	到	否定	这	可能性	的	这	断言	;	“	但	,	”	说	她

,

,

,

她没有试图否认这种说法的可能性；“但是，”她说，

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bɪ'stoʊ] [maɪ] [ɑːmz][ɑːn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌn'wɜːrði] [ri'sipiənt] ,

“	I	would	rather	bestow	my	alms	on	a	hundred	unworthy	recipients	,
“	我	会	相当	赐给	我的	施舍	在	一个	百	不配	收件人	,

“我宁愿把我的施舍施舍给一百个不配受施的人，

[ðæn; ðən] [mɪs] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [wʌn] [pʊr] ['kriːtʃər] [huː] ['niːdɪd] [maɪ] ['baʊnti] .

than	miss	an	opportunity	of	aiding	one	poor	creature	who	needed	my	bounty	.
比	错过	一个	机会	的	协助	一	贫穷的	生物	WHO	需要	我的	赏金	.

与其错过帮助一个需要我帮助的可怜生物的机会，不如去做点更有意义的事。

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['wɪri] ['trævələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['niːdi] ['æplɪkənt] ,

”	And	so	the	weary	traveller	,	and	the	needy	applicant	,
”	和	所以	这	厌倦	游客	,	和	这	贫困	申请人	,

于是，疲惫的旅人和贫困的求助者，

[wɜːr; wər] ['ʌndər] [noʊ] [fɪrz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'pʌlst] [wen] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv]

were	under	no	fears	of	being	repulsed	when	they	approached	the	portals	of
是	在下面	不	恐惧	的	存在	反感	什么时候	他们	接近	这	门户	的

-

,

Taubennest	,
-	,

当他们接近陶本内斯特的大门时，丝毫没有被驱逐的担忧。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ['wɔndəd] ['fɔːrwərd] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ɔːr]

and	thus	it	happened	that	the	Lady	Abracadabra	wandered	forward	unobserved	,	or
和	因此	它	发生	那	这	女士	胡言乱语	漫步	向前	未被观察到的	,	或者

, [ɪf] [əb'zɜːrvd] , [ˌʌn'tʃekt] ,

,	if	observed	,	unchecked	,
,	如果	观察到	,	未经核实	,

于是，阿布拉卡达布拉夫人就这样悄无声息地向前走去，或者，即使被人发现，也没有人阻止她。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

until	she	came	close	to	the	platform	on	which	the	conversation	which	has	been
直到	她	来了	关闭	到	这	平台	在	哪个	这	对话	哪个	有	到过

[rɪ'kɔːrdɪd] , [tʊk] [pleɪs] . -

recorded	,	took	place	.	72
记录	,	采取	地方	.	-

直到她走到录音对话发生的平台附近。72

“ [ænd; ənd] [soʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [kɔːrt] , [wʊd] [juː; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] ['mæstər] ? ” [sed]

“	And	so	you	would	like	to	see	the	court	,	would	you	,	my	pretty	master	?	”	said
“	和	所以	你	会	喜欢	到	看	这	法庭	,	会	你	,	我的	漂亮的	掌握	?	”	说

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

“所以，您想去看看法庭，是吗，我英俊的主人？”她说道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] .

as	soon	as	little	Witikind	had	expressed	his	wish	on	the	subject	.
作为	很快	作为	小的	-	有	表达	他的	希望	在	这	主题	.

小维蒂金德刚表达完他对此事的愿望。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , “ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɑːnt] , [gʊd]

The	boy	started	at	the	sudden	inquiry	,	“	What	is	it	you	want	,	good
这	男生	开始	在	这	突然	询问	,	“	什么	是	它	你	想	,	好的

['mʌðər] ?

mother	?
母亲	?

男孩被这突如其来的询问吓了一跳，“好妈妈，您想要什么？”

” [hiː; hi] [æskt] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	he	asked	after	a	little	hesitation	.
”	他	问	后	一个	小的	犹豫	.

他略作犹豫后问道。

“ [neɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['feri] , “ [aɪ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [noʊ] [wɑːnt] .

“	Nay	,	”	replied	the	Fairy	,	“	I	have	expressed	no	want	.
“	不	,	”	回复	这	仙女	,	“	我	有	表达	不	想	.

“不，”仙女回答说，“我没有表示任何需求。”

[aɪ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? ”

I	desire	to	learn	what	it	is	that	you	want	?	”
我	欲望	到	学习	什么	它	是	那	你	想	?	”

我想知道你想要什么？

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦！

[aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [gʊd] ['feri] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː]['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]

I	want	some	good	Fairy	to	carry	me	over	hill	and	dale	to	the	court	of
我	想	一些	好的	仙女	到	携带	我	超过	爬坡道	和	戴尔	到	这	法庭	的

[kɪŋ] - . ”

King	Katzekopf	.	”
国王	-	.	”

我希望有个善良的仙女能带我翻山越岭，到达卡策科夫国王的宫廷。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [leɪm] ['wʊmən] .

“	Are	you	quite	sure	of	that	?	”	asked	the	lame	woman	.
“	是	你	相当	当然	的	那	?	”	问	这	瘸	女士	.

“你确定吗？”跛脚的女人问道。

“ [aɪ] ['mæri] , [ˌeɪ 'em][aɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , ['læfɪŋ] .

“	Aye	marry	,	am	I	,	”	replied	the	boy	,	laughing	.
“	是的	结婚	,	是	我	,	”	回复	这	男生	,	笑	.

“是的，我结婚了，”男孩笑着回答。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] ? ”

“	Will	you	show	me	the	way	to	Fairy	-	land	?	”
“	将要	你	展示	我	这	方式	到	仙女	-	土地	?	”

“你能带我去仙境吗？”

“ [meɪ] [biː; bi][aɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ][wəʊnt] , ” ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['feri] .

“	May	be	I	will	,	and	may	be	I	won't	,	”	answered	the	Fairy	.
“	可能	是	我	将要	,	和	可能	是	我	惯于	,	”	回答	这	仙女	.

“也许会，也许不会。”仙女回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [siː] [wʌt] ['met(ə)l][juː; jʊ][ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] .

“	I	must	first	see	what	metal	you	are	made	of	.
“	我	必须	第一的	看	什么	金属	你	是	制成	的	.

我首先要看看你是什么金属做的。

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɔːrt] ? ”

Will	you	go	with	me	to	court	?	”
将要	你	去	和	我	到	法庭	?	”

你愿意陪我去法庭吗?

“ [aɪ] ['ʃʊdənt] [laɪk] [jʊr; jər] [peɪs] , ['mʌðər] , ” said73

“	I	shouldn't	like	your	pace	,	mother	,	”	said73
“	我	不应该	喜欢	你的	步伐	,	母亲	,	”	said73

“我不应该喜欢你的节奏，母亲，”73说道。

- .

Witikind	.

- .

维蒂金德。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get][ðer; ðər] , [ɪf] [aɪ] [kept] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['krʌtʃɪz] . ”

“	I	should	never	get	there	,	if	I	kept	by	the	side	of	your	crutches	.	”
“	我	应该	绝不	得到	那里	,	如果	我	保留	经过	这	边	的	你的	拐杖	.	”

“如果我一直待在你拐杖旁边，我就永远也到不了那里。”

“ [dəunt][biː; bi] [tuː] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] ['begər] .

“	Don't	be	too	sure	of	that	,	”	rejoined	the	beggar	.
“	不	是	也	当然	的	那	,	”	重新加入	这	乞丐	.

“别太肯定，”乞丐回答道。

“ [ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] [wɜːrs] ['hɑːbiˌhɔːrs] [ðæn; ðən][maɪ] [krʌtʃ] .

“	There's	many	a	worse	hobbyhorse	than	my	crutch	.
“	有	许多	一个	更糟	爱好马	比	我的	拐杖	.

“比起我的拐杖，还有很多更糟糕的爱好。”

[kæn; kən][juː; jʊ][raɪd] , [sɜːr] [bɔɪ] ? ”

Can	you	ride	,	sir	boy	?	”
能	你	骑	,	先生	男生	?	”

小伙子，你会骑马吗?

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [aɪ][wɜːr; wər][fɪt][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]

“	To	be	sure	I	can	,	”	replied	Witikind	,	“	I	were	fit	for	little	,	if	I	could
”	到	是	当然	我	能	,	”	回复	-	,	“	我	是	合身	为了	小的	,	如果	我	可以

[nɑːt] . ”

not	.	”
不是	.	”

“我当然可以，”维蒂金德回答说，“如果我不能，那我就一无是处了。”

“ [ðen] [let][ˌem 'iː] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][sɪt] [ðɪs] [næg][ʌv; əv] [maɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['feri] ;

“	Then	let	me	see	how	you	can	sit	this	nag	of	mine	,	”	said	the	Fairy	;
”	然后	让	我	看	如何	你	能	坐	这	唠叨	的	矿	,	”	说	这	仙女	;

“那让我看看你怎么驯服我的这匹老马，”仙女说道;

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr'self] ['saɪdweɪz] [ɑːn][wʌn] [krʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [wen] , [ɪn][æn; ən]

and	seating	herself	sideways	on	one	crutch	,	she	waved	the	other	;	when	,	in	an
和	座位	她自己	侧身	在	一	拐杖	,	她	挥手	这	其他	;	什么时候	,	在	一个

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

她侧身坐在一根拐杖上，挥了挥另一根拐杖；就在这时，

[ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kɑːkətrɪs] ,

that	on	which	she	was	seated	became	a	living	cockatrice	,
那	在	哪个	她	曾是	坐着	成为	一个	活的	怪蛇	,

她所坐的物体变成了一条活生生的鸡蛇。

[wɪtʃ] ['maʊntɪd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['æftər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

which	mounted	up	into	the	air	with	its	burden	,	and	,	after	three	or	four
哪个	安装	向上	进入	这	空气	和	它是	负担	,	和	,	后	三	或者	四

,

circumvolutions	,
环旋	,

它带着重物升入空中，盘旋三四圈后，

[dɪ'sendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'luːʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd]

descended	on	the	platform	,	to	which	allusion	has	been	made	,	and	then	stood
下降	在	这	平台	,	到	哪个	典故	有	到过	制成	,	和	然后	站立

[stɪl] ;

still	;
仍然	;

他走下前面提到的平台，然后站在那里;

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [noʊ] [lɔːŋgər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['begər] - ['wʊmən] , [bʌt; bət]

while	the	Lady	Abracadabra	,	no	longer	disguised	as	a	beggar	-	woman	,	but
尽管	这	女士	胡言乱语	,	不	更长	伪装	作为	一个	乞丐	-	女士	,	但

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['feri] [gɑːrb] ,

wearing	her	usual	Fairy	garb	,
穿着	她	通常	仙女	外衣	,

而阿布拉卡达布拉夫人不再伪装成乞丐妇人，而是穿着她平常的仙女装束。

[dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['terəfaɪd]

dismounted	and	approached	the	astonished	Countess	and	her	terrified
下马	和	接近	这	惊讶	伯爵夫人	和	她	恐惧

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

他下了马，走向惊愕不已的伯爵夫人和她吓坏了的孩子们。

“ [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈferi] , [huː] [kʌmz]

“	I	ought	to	apologize	for	this	intrusion	,	”	said	she	,	“	but	a	Fairy	,	who	comes
”	我	应该	到	道歉	为了	这	入侵	,	”	说	她	,	“	但	一个	仙女	,	WHO	来

with74

with74

with74

“我应该为打扰您而道歉，”她说，“但是一位仙女，她带着74

[ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] , [kæn; kən] [ˈskersli] [kənˈsiːv] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈwelkəm] .

purposes	of	kindness	,	can	scarcely	conceive	herself	to	be	unwelcome	.
目的	的	仁慈	,	能	几乎	构想	她自己	到	是	不受欢迎	.

出于善意，她很难想象自己会不受欢迎。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr]

You	do	not	know	me	,	Countess	,	for	I	quarrelled	with	your	father	before
你	做	不是	知道	我	,	伯爵夫人	,	为了	我	争吵	和	你的	父亲	前

[juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn] ;

you	were	born	;
你	是	出生	;

伯爵夫人，您并不认识我，因为在您出生之前，我就和您的父亲有过争执。

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmʌðər] - [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .

but	your	mother	Frideswida	and	I	were	well	known	to	one	another	.
但	你的	母亲	-	和	我	是	出色地	已知	到	一	其他	.

但是，你母亲弗里德斯维达和我彼此都很熟悉。

[aɪ] [daʊt] [nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [spiːk] [ʌv; əv][ˌæbrəkəˈdæbrə][ʌv; əv] - .

I	doubt	not	you	have	heard	her	speak	of	Abracadabra	of	Hexenberg	.
我	怀疑	不是	你	有	听到	她	说话	的	胡言乱语	的	-	.

我相信你一定听她提起过赫克森堡的魔法咒语。

” [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] [ˈɪntɪmətid] [hɜːr; hər] [əˈsent] .

”	The	Countess	intimated	her	assent	.
”	这	伯爵夫人	暗示	她	同意	.

伯爵夫人表示同意。

“ [aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ɪn][juː; jʊ] , [ˈleɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈferi] , “ [ə; eɪ] [ˈtrænskrɪpt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [ʌv; əv]

“	I	recognize	in	you	,	Lady	,	”	said	the	Fairy	,	“	a	transcript	of	her	beauty	of
”	我	认出	在	你	,	女士	,	”	说	这	仙女	,	“	一个	文字稿	的	她	美丽	的

[ˈfiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

“我从你身上看到了，女士，”仙女说，“她容貌的美丽与你如出一辙。”

[ænd; ənd] [ɪf] [feɪm] [duː][nɑːt] [ˈgreɪtli] [ˌmɪsˌreprɪˈzent] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][hæz; həz]

and	if	fame	do	not	greatly	misrepresent	you	,	the	beauty	of	her	mind	has
和	如果	名声	做	不是	非常	歪曲	你	,	这	美丽	的	她	头脑	有

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

descended	to	you	.
下降	到	你	.

如果名声没有严重扭曲你的品格，那么她心灵的美丽也已传承给你。

[aɪ] [hɪr] [juː; jʊ][ˈspoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈvæliz] ,

I	hear	you	spoken	of	as	the	blessing	of	these	valleys	,
我	听到	你	说	的	作为	这	祝福	的	这些	山谷	,

我听人说你是这片山谷的福星，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [deɪz] [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] , ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] , [ænd; ənd]
and 和 **that** 那 **your** 你的 **days** 天 **are** 是 **spent** 花费 **in** 在 **feeding** 喂养 **the** 这 **hungry** 饥饿的 **,** , **clothing** 衣服 **the** 这 **naked** 裸 **,** , **and** 和
['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] . ”
visiting 访问 **the** 这 **sick** 生病的 **.** . **”**

你们的每一天都用来帮助饥饿的人，给赤身裸体的人穿衣服，探望病人。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] , ” [rɪ'plaɪd] ['\\:mən^ɑːd] , “ [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]
“ “ **I** 我 **live** 居住 **among** 之中 **my** 我的 **own** 自己的 **people** 人们 **,** , **”** ” **replied** 回复 **Ermengarde** 埃尔门加德 **,** , **“** “ **and** 和 **they** 他们 **are** 是 **a** 一个 **simple** 简单的
[reɪs] ,
race 种族 **,** ,

“我生活在我的族人中间，”埃尔门加德回答说，“他们是一个简单的民族。”

[huː] [ɑːr; ər]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [huːm] [smɔːl] ['kaɪndnəs] ['grætɪfaɪ] ['lɑːrdʒli] . ”
who WHO **are** 是 **satisfied** 使满意 **with** 和 **little** 小的 **,** , **and** 和 **whom** 谁 **small** 小的 **kindnesses** 善意 **gratify** 满足 **largely** 很大程度上 **.** . **”**

他们很容易满足，小小的善意就能让他们感到无比欣慰。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɑːdɪst] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , “ [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːv] ,
“ “ **You** 你 **are** 是 **modest** 谦虚的 **,** , **”** ” **rejoined** 重新加入 **the** 这 **Lady** 女士 **Abracadabra** 胡言乱语 **,** , **“** “ **but** 但 **if** 如果 **,** , **as** 作为 **I** 我 **believe** 相信 **,** ,

“你很谦虚，”阿布拉卡达布拉夫人回答道，“但是，如果，正如我所相信的，

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ænd; ənd][faɪnd] pleasure75
you 你 **have** 有 **the** 这 **means** 方法 **of** 的 **doing** 正在做 **good** 好的 **,** , **and** 和 **find** 寻找 **pleasure75** pleasure75

你有能力行善，并从中获得快乐75

[ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'boʊd] ? ”
in 在 **doing** 正在做 **it** 它 **,** , **why** 为什么 **should** 应该 **you** 你 **be** 是 **dissatisfied** 不满 **with** 和 **your** 你的 **abode** 住所 **?** ? **”**

既然如此，你又何必对自己的住所不满呢?

“ [aɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] , ['leɪdi] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [lɪv; laɪv]
“ “ **I** 我 **dissatisfied** 不满 **,** , **Lady** 女士 **?** ? **”** ” **exclaimed** 惊呼 **the** 这 **Countess** 伯爵夫人 **,** , **“** “ **I** 我 **would** 会 **gladly** 乐意 **live** 居住
[ænd; ənd][daɪ] [hɪr] . ”
and 和 **die** 死 **here** 这里 **.** . **”**

“夫人，我对此不满意吗？”伯爵夫人惊呼道，“我愿意在这里生，在这里死。”

“ [ðen] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] ?
“ “ **Then** 然后 **,** , **what** 什么 **was** 曾是 **the** 这 **meaning** 意义 **of** 的 **what** 什么 **I** 我 **heard** 听到 **no** 不 **long** 长的 **time** 时间 **since** 自从 **?** ?

那么，我不久前听到的那些话是什么意思呢?

[mɪ'θɔːt] [æz; əz][aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [kən'vɜːrs] ,
Methought 我的想法 **as** 作为 **I** 我 **listened** 听着 **to** 到 **your** 你的 **converse** 交谈 **,** ,

我一边听你说话一边想:

[jʊr; jər] [bɔɪ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][æt; ət] [kɔːrt] .
your 你的 **boy** 男生 **seemed** 似乎 **to** 到 **say** 说 **that** 那 **he** 他 **should** 应该 **like** 喜欢 **to** 到 **go** 去 **and** 和 **live** 居住 **at** 在 **court** 法庭 **.** .

你儿子好像说他想去法院住。

[juː; jʊ] [wʊd] ['hɑːrdli] [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [sʌtʃ] ['perilz] [ə'loʊn] ?
You 你 **would** 会 **hardly** 几乎 **send** 发送 **him** 他 **to** 到 **face** 脸 **such** 这样的 **perils** 危险 **alone** 独自的 **?** ?

你总不会派他独自去面对这样的危险吧?

[ðæt] [wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'nætʃrəl] [æz; əz] ['wɪkɪd] .

That	were	as	unnatural	as	wicked	.
那	是	作为	不自然	作为	邪恶	.

那既不自然，又邪恶。

" [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] ['ænsər] .

"	The	Countess	knew	not	what	to	answer	.
"	这	伯爵夫人	知道	不是	什么	到	回答	.

伯爵夫人不知该如何回答。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] - [hæd; həd] [ɔːl'redi] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ]

The	thought	of	separation	from	Witikind	had	already	filled	her	with	sorrow
这	想法	的	分离	从	-	有	已经	已填	她	和	悲哀

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,

and	dismay	,
和	沮丧	,

想到要与维蒂金德分离，她心中就充满了悲伤和沮丧。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['iŋkʌlpeitɪŋ] [hɜːr; hər]

but	she	was	unwilling	to	excuse	herself	at	the	cost	of	inculpating	her
但	她	曾是	不情愿	到	原谅	她自己	在	这	成本	的	有罪	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

但她不愿以连累丈夫为代价来为自己开脱。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [terz] [gʌʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [spaɪt]

She	therefore	remained	silent	,	but	the	tears	gushed	from	her	eyes	in	spite
她	所以	剩余	沉默的	,	但	这	眼泪	滔滔不绝	从	她	眼睛	在	尽管如此

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

因此她保持沉默，但泪水却不由自主地从眼中涌出。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [sɜːr] [bɔɪ] , ” [æskt] [ðə; ði] ['feri] , [ə'dresɪŋ] - ,

“	And	how	comes	it	that	you	,	sir	boy	,	”	asked	the	Fairy	,	addressing	Witikind	,
“	和	如何	来	它	那	你	,	先生	男生	,	”	问	这	仙女	,	解决	-	,

“那么，小伙子，您又怎么会……”仙女问维蒂金德。

“ [ɑːr; ər][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] ?

“	are	so	eager	to	leave	your	home	?
“	是	所以	渴望的	到	离开	你的	家	?

“你们这么急着离开家吗？”

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ? ”

Can	you	not	be	happy	here	?	”
能	你	不是	是	快乐的	这里	?	”

你在这里就不能快乐吗?

“ [jes] , ['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] ;

“	Yes	,	Lady	,	I	am	happy	as	the	day	is	long	;
“	是的	,	女士	,	我	是	快乐的	作为	这	天	是	长的	;

“是的，夫人，我高兴极了；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [ə'ʃuəz] [ˌjuː 'es]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , that76

but	my	father	assures	us	often	and	often	,	that76
但	我的	父亲	保证	我们	经常	和	经常	,	that76

但我父亲经常向我们保证，76

['aʊər; ɑːr] [best] ['hæpinəs] [hɪr] [ɪz] [griːf] [ænd; ənd] [dʌlnis] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd]
our **best** **happiness** **here** **is** **grief** **and** **dulness** **,** **compared** **with** **what** **we** **should**
我们的 最好的 幸福 这里 是 悲伤 和 沉闷 , 比较的 和 什么 我们 应该
[faɪnd] ,
find **,**
寻找 ,

与我们应该得到的相比，我们在这里最大的幸福就是悲伤和乏味。

[ɪf] [wiː; wi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] , [ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] [kɪŋ] - [kɔːrt] ? ”
if **we** **went** **to** **the** **great** **City** **,** **and** **lived** **in** **King** **Katzekopf's** **court** **?** **”**
如果 我们 去 到 这 伟大的 城市 , 和 居住地 在 国王 - 法庭 ? ”

如果我们去那座伟大的城市，住在卡策科夫国王的宫廷里呢?

“ [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['leɪdi] ? ” [sed] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['\\ːmən^ɑːd] .
“ **Is** **this** **true** **,** **Lady** **?** **”** **said** **the** **Fairy** **to** **Ermengarde** **.**
“ 是 这 真的 , 女士 ? ” 说 这 仙女 到 埃尔门加德 .

“这是真的吗，夫人？”仙女问埃尔门加德。

“ [bʌt; bət] , ” [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv]
“ **But** **,** **”** **continued** **she** **,** **“** **I** **see** **it** **is** **,** **and** **will** **spare** **you** **the** **pain** **of**
“ 但 , ” 持续 她 , “ 我 看 它 是 , 和 将要 空闲的 你 这 疼痛 的
['ænsər] .
answering **.**
回答 .

“但是，”她继续说道，“我知道是这样，所以我就不让你回答这个问题了。”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , “ ['kaʊntəs,'kaʊntes] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][ɑːn] [ðæt]
” **She** **paused** **awhile** **,** **and** **then** **added** **,** **“** **Countess** **,** **I** **see** **a** **black** **spot** **on** **that**
” 她 暂停 一会儿 , 和 然后 额外 , “ 伯爵夫人 , 我 看 一个 黑色的 点 在 那
['tʃaɪldz] [fer] [braʊ] ,
child's **fair** **brow** **,**
孩子的 公平的 眉头 ,

她停顿了一会儿，然后补充道：“伯爵夫人，我看到那孩子白皙的额头上有一块黑点。”

[ðæt] , [ən'les] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] , [wɪl] [spred] [ænd; ənd] [spred] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fekt] [hɪz; ɪz] [hoʊl]
that **,** **unless** **we** **find** **a** **remedy** **,** **will** **spread** **and** **spread** **till** **it** **infects** **his** **whole**
那 , 除非 我们 寻找 一个 补救 , 将要 传播 和 传播 直到 它 感染 他的 所有的
['neɪtʃər] .
nature **.**
自然 .

除非我们找到补救措施，否则这种疾病会不断蔓延，直至侵蚀他的整个身心。

[wʌt] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ,
What **his** **natural** **disposition** **may** **be** **I** **know** **not** **,**
什么 他的 自然的 处置 可能 是 我 知道 不是 ,

他的天性如何，我不得而知。

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz][ɪ'nɑːkjuleɪtɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs]
but **I** **see** **his** **father** **has** **inoculated** **him** **with** **one** **of** **the** **most** **dangerous**
但 我 看 他的 父亲 有 接种 他 和 一 的 这 最多 危险的
[ʌv; əv][ɔːl] ['mælədi] ,
of **all** **maladies** **,**
的 全部 疾病 ,

但我发现他父亲已经让他接种了最危险的疾病之一。

[ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][self] .
a **love** **of** **self** **.**
一个 爱 的 自己 .

自爱。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] ['pleʒər] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm] [ˌsepə'reɪʃn]

He	is	willing	to	seek	for	pleasure	,	even	though	it	cost	him	separation
他	是	愿意的	到	寻找	为了	乐趣	,	甚至	尽管	它	成本	他	分离

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

他愿意追求享乐，即使这意味着与你分离。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪm'self] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”

He	already	thinks	of	himself	more	than	of	you	.	”
他	已经	思考	的	他自己	更多的	比	的	你	.	”

他现在更看重自己而不是你。

“ [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['leɪdi] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

“	He	is	but	a	child	,	Lady	,	”	said	the	mother	apologetically	.
“	他	是	但	一个	孩子	,	女士	,	”	说	这	母亲	带着歉意地	.

“他只是个孩子，夫人，”母亲歉意地说。

“ [aɪ] , ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['\\ːmən^ɑːd] , [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

“	Aye	,	Countess	Ermengarde	,	but	the	child	is	father	to	the	man	.
“	是的	,	伯爵夫人	埃尔门加德	,	但	这	孩子	是	父亲	到	这	男人	.

“是的，埃尔门加德伯爵夫人，但孩子是男人的父亲。”

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [sʌtʃ] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ˌhɪr'æftər] . ” -

Such	as	you	make	him	now	,	such	will	he	be	hereafter	.	”	77
这样的	作为	你	制作	他	现在	,	这样的	将要	他	是	此后	.	”	-

你现在把他塑造成什么样，他将来就会成为什么样。”77

“ [pər'hæps] , ['leɪdi] , [ɪf] [juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] ['ruˌdɔlf] ,

“	Perhaps	,	Lady	,	if	you	spoke	to	Rudolf	,
“	也许	,	女士	,	如果	你	辐	到	鲁道夫	,

“或许，夫人，如果您和鲁道夫谈谈，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][waɪf] .

he	might	be	induced	to	see	the	matter	as	you	do	,	”	observed	the	wife	.
他	可能	是	诱导	到	看	这	事情	作为	你	做	,	”	观察到	这	妻子	.

“他或许会被引导着像你一样看待这件事，”妻子说道。

“ [neɪ] , [neɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['feri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər]

“	Nay	,	nay	!	”	replied	the	Fairy	,	with	an	increase	of	sternness	in	her	manner
“	不	,	不	!	”	回复	这	仙女	,	和	一个	增加	的	严厉	在	她	方式

,

,

,

“不，不！”仙女回答道，语气更加严厉了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] .

“	I	am	not	one	to	be	trifled	with	.
“	我	是	不是	一	到	是	琐碎	和	.

“我可不是好惹的。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [jʊr; jər][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn]

You	know	even	while	you	make	it	,	that	your	suggestion	is	a	hopeless	one
你	知道	甚至	尽管	你	制作	它	,	那	你的	建议	是	一个	绝望	一

.

:

.

即使在提出建议的时候，你也知道这是个毫无希望的建议。

[tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['preʃəs] ['hʌzbənd] ([ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk]

To	reason	with	your	precious	husband	(	of	whom	I	know	more	than	you	think
到	原因	和	你的	宝贵的	丈夫	(	的	谁	我	知道	更多的	比	你	思考

) [ɪz]['oʊnli][tuː; tə]['rendər] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ɑːbstɪnət] .

)	is	only	to	render	him	more	obstinate	.
)	是	仅有的	到	使成为	他	更多的	顽固	.

跟你的宝贝丈夫讲道理（我对他的了解比你想象的要多），只会让他更加固执。

[aɪ][mʌst; məst] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [plæn] .

I	must	devise	some	other	plan	.
我	必须	设计	一些	其他	计划	.

我必须另想办法。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [pɔːz] , " [aɪ] [siː] [maɪ] [wei] ['klɪrli] .

"	she	continued	,	after	a	momentary	pause	,	"	I	see	my	way	clearly	.
"	她	持续	,	后	一个	瞬间	暂停	,	"	我	看	我的	方式	清楚地	.

她停顿片刻后继续说道："我看清了我的路。"

[ðə; ði]['iːv(ə)l][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][wɜːrk] [ɪts] [oʊn] ['remədi] .

The	evil	shall	be	made	to	work	its	own	remedy	.
这	邪恶的	将	是	制成	到	工作	它是	自己的	补救	.

让邪恶自食其果。

[goʊ] , [tel] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ðæt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['feri] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] [haʊs] ,

Go	,	tell	the	Count	,	that	an	ancient	Fairy	,	a	friend	of	your	mother's	house	,
去	,	告诉	这	数数	,	那	一个	古老的	仙女	,	一个	朋友	的	你的	母亲的	房子	,

[ænd; ənd] [huː] ,

and	who	,
和	WHO	,

去告诉伯爵，那是一位古老的仙女，是你母亲家的朋友，而且，

[ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

on	that	account	,	desires	to	befriend	you	,	has	become	acquainted	with	his
在	那	帐户	,	欲望	到	交朋友	你	,	有	变得	熟人	和	他的

[wɪʃɪz] [æz; əz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hɪz; ɪz] [sʌn] :

wishes	as	respects	his	son	:
愿望	作为	尊重	他的	儿子	:

因此，他希望与你交朋友，并且已经了解了他对儿子的意愿：

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɪnfluəns] [æt; ət] [kɔːrt] ,

tell	him	that	I	have	influence	at	Court	,
告诉	他	那	我	有	影响	在	法庭	,

告诉他我在宫廷里有影响力。

[ðæt] [kɪŋ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɑːr; ər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] ['eni]

that	King	Katzekopf	and	the	Queen	are	not	likely	to	turn	a	deaf	ear	to	any
那	国王	-	和	这	女王	是	不是	可能	到	转动	一个	聋	耳朵	到	任何

[rɪ'kwest] [aɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

request	I	make	them	,
要求	我	制作	他们	,

卡策科夫国王和王后不太可能对我提出的任何请求置之不理。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hoʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [er] [lɔːŋ] , [ə; eɪ] ['sʌmənz]
and **that** **he** **may** **hold** **himself** **in** **readiness** **to** **expect** **,** **ere** **long** **,** **a** **summons**
和 那 他 可能 抓住 他自己 在 准备就绪 到 预计 , 埃雷 长的 , 一个 传票
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] . -
from **his** **Majesty** **.** **78**
从 他的 威严 . -

并让他做好准备，不久便会接到陛下的召见。78

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] , [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ; [bʌt; bət][aɪ] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ,
Countess **Ermengarde** **,** **tell** **him** **this** **;** **but** **I** **charge** **you** **at** **your** **peril** **,**
伯爵夫人 埃尔门加德 , 告诉 他 这 ; 但 我 收费 你 在 你的 危险 ,

埃尔门加德伯爵夫人，把这件事告诉他；但我命令你，后果自负。

[tel] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
tell **him** **no** **more** **than** **this** **.**
告诉 他 不 更多的 比 这 .

别再告诉他更多了。

['miːnwaɪl] , [kiːp] [ʌp] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'frend] [jʊr; jər] [bɔɪ] .
Meanwhile **,** **keep** **up** **good** **heart** **,** **and** **trust** **me** **to** **befriend** **your** **boy** **.**
同时 , 保持 向上 好的 心 , 和 相信 我 到 交朋友 你的 男生 .

与此同时，保持善良的心态，相信我，我会和你的孩子成为朋友。

[aɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][wʌn] ['les(ə)n] ,
I **will** **teach** **him** **one** **lesson** **,**
我 将要 教 他 一 课 ,

我要给他一个教训。

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv] [mɔːr] [juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] .
that **shall** **be** **of** **more** **use** **to** **him** **than** **all** **his** **father's** **.**
那 将 是 的 更多的 使用 到 他 比 全部 他的 父亲的 .

这将比他父亲所有的遗产都更有用。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['greɪʃəsli] [ɑːn]['lɪt(ə)l] - , ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [hed] ,
" **So** **saying** **,** **she** **smiled** **graciously** **on** **little** **Witikind** **,** **patted** **him** **on** **the** **head** **,**
" 所以 说 , 她 微笑 亲切地 在 小的 - , 轻拍 他 在 这 头 ,

说着，她慈祥地对小维蒂金德微笑，轻轻拍了拍他的头。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːkətrɪs] [wʌz; wəz] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . -
and **springing** **on** **her** **cockatrice** **was** **soon** **out** **of** **sight** **.** **79**
和 弹簧 在 她 怪蛇 曾是 很快 出去 的 视线 . -

她扑向她的鸡蛇兽，鸡蛇兽很快就消失在视线中。79

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [hæʃt] [er] .
A **hashed** **Heir** **.**
一个 哈希 继承人 .

一位被毁的继承人。

" ['oʊvər] [hɪl] , ['oʊvər] [deɪl] ,
" **Over** **hill** **,** **over** **dale** **,**
" 超过 爬坡道 , 超过 戴尔 ,

"翻过山丘，越过山谷，

['θɜːroʊ] [bʊʃ] , ['θɜːroʊ] ['braɪər] ,
Thorough **bush** **,** **thorough** **briar** **,**
彻底 衬套 , 彻底 荆棘 ,

彻底的灌木丛，彻底的荆棘，

['oʊvər][pɑːrk] , ['oʊvər] [peɪl] ,
Over park , over pale ,
超过 公园 , 超过 苍白 ,

公园上方，苍白之上，

['θɜːroʊ] [flʌd] , ['θɜːroʊ] ['faɪər] .
Thorough flood , thorough fire .
彻底 洪水 , 彻底 火 .

洪水泛滥，大火肆虐。

" ['ʃeɪkspɪr] . -
" Shakespeare . 81
" 莎士比亚 . -

“莎士比亚。”81

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ɪ'vents] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [tʊk] [pleɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['riːdər] [wɪl]
The events recorded in the last chapter took place , as the judicious reader will
这 活动 记录 在 这 最后的 章 采取 地方 , 作为 这 明智的 读者 将要
[hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,
have anticipated ,
有 预期 ,

正如明智的读者所预料的那样，上一章所记载的事件确实发生了。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəsli] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]
a short time previously to that visit of the Lady Abracadabra to the Court of
一个 短的 时间 之前 到 那 访问 的 这 女士 胡言乱语 到 这 法庭 的
[kɪŋ] - ,
King Katzekopf ,
国王 - ,

在阿布拉卡达布拉夫人造访卡齐科普夫国王宫廷的前不久，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'sɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ə'θɔːrəti] ,
in which she asserted her authority ,
在 哪个 她 断言 她 权威 ,

她借此彰显了自己的权威，

[ænd; ənd] [prə'poʊzd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə]
and proposed the companionship of a boy of his own age as likely to
和 建议的 这 友谊 的 一个 男生 的 他的 自己的 年龄 作为 可能 到
[fɔːrm][ə; eɪ] ['sæljəteri] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['wɪlflnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv] [prɪns]
form a salutary check on the growing wilfulness and selfishness of Prince
形式 一个 有益的 查看 在 这 生长 任性 和 自私 的 王子
- . -
Eigenwillig . 82
- . -

并建议让一位与他同龄的男孩作伴，这样或许能对艾根威利格王子日益增长的任性和自私心起到有益的制约作用。82

[ə'kɔːrdɪŋli] ,
Accordingly ,
因此 ,

因此，

['meni] [deɪz] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'læps] [bɪ'fɔ:r] ['lɪt(ə)l] - [wʌz; wəz] [træns'pɔ:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæs(ə)l]

many	days	did	not	elapse	before	little	Witikind	was	transported	from	the	Castle
许多	天	做过	不是	流逝	前	小的	-	曾是	运输	从	这	城堡

[ʌv; əv] - [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜ:rsəri] .

of	Taubennest	to	the	royal	nursery	.
的	-	到	这	皇家	苗圃	.

没过几天，小维蒂金德就从陶本内斯特城堡被送到了皇家育婴室。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] ['bɪznəs] , [ðæt] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

It	was	a	sad	business	,	that	leaving	his	home	.
它	曾是	一个	伤心	商业	,	那	离开	他的	家	.

离开家乡是一件令人难过的事。

[ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ]

Of	the	trials	that	lay	before	him	,	he	,	poor	child	,	could	,	of	course	,	know
的	这	试验	那	躺	前	他	,	他	,	贫穷的	孩子	,	可以	,	的	课程	,	知道

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

对于摆在他面前的种种考验，可怜的孩子当然一无所知。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [lɪvd] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət] [hoʊm] ,

He	had	never	lived	anywhere	but	at	home	,
他	有	绝不	居住地	任何地方	但	在	家	,

他从未在家乡以外的地方生活过。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æz; əz] [jet] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eni] [pleɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['veri] ['dɪfrənt]

and	he	could	not	as	yet	imagine	that	any	place	could	be	very	different
和	他	可以	不是	作为	然而	想象	那	任何	地方	可以	是	非常	不同的

[frʌm; frəm] [hoʊm] ;

from	home	;
从	家	;

他当时还无法想象，有的地方会和家乡有很大的不同；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [gʊd] [hoʊp] , [frʌm; frəm][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [toʊld][hɪm; ɪm] ,

and	he	had	good	hope	,	from	all	his	father	told	him	,
和	他	有	好的	希望	,	从	全部	他的	父亲	讲述	他	,

他从父亲的话中抱有美好的希望。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [kɪŋ]

that	he	would	be	happy	as	the	day	was	long	at	the	court	of	King
那	他	会	是	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	在	这	法庭	的	国王

- .

Katzekopf	.
-	.

他会很高兴，因为在卡策科夫国王的宫廷里，一天的时间很长。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [keɪm] [tu:; tə] ['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] :

But	when	it	really	came	to	bidding	farewell	:
但	什么时候	它	真的	来了	到	投标	告别	:

但当真正到了道别的时候：

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [jet] [wʌz; wəz] [ʃʊr]

when	he	saw	his	mother	trying	to	smile	and	encourage	him	,	yet	was	sure
什么时候	他	锯	他的	母亲	尝试	到	微笑	和	鼓励	他	,	然而	曾是	当然

, [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ,

,	by	her	appearance	,
,	经过	她	外貌	,

当他看到母亲努力微笑鼓励他时，却又从母亲的表情中确信，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ; [wen] - [ænd; ənd][və'rɑːnɪkə] ,

that	she	had	been	weeping	all	night	long	;	when	Ediltrudis	and	Veronica	,
那	她	有	到过	哭泣	全部	夜晚	长的	;	什么时候	-	和	维罗妮卡	,

她整夜都在哭泣；当埃迪尔特鲁迪斯和维罗妮卡，

[kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ʌp] [ə'genst] [ðɪs] , [ðer; ðər][fɜːrst] [diːp] ['sɑːroʊ] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

quite	unable	to	bear	up	against	this	,	their	first	deep	sorrow	,	clung	to	him	,
相当	无法	到	熊	向上	反对	这	,	他们的	第一的	深的	悲哀	,	紧紧抓住	到	他	,

他们完全无法承受这种打击，第一次深深的悲痛紧紧地缠绕着他。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] .

and	sobbed	as	if	their	hearts	were	breaking	.
和	啜泣	作为	如果	他们的	心	是	打破	.

他们哭得像心都碎了一样。

[oʊ] , [haʊ] ['bɪtərli] [dɪd] - [lə'ment] [ðə; ði] [ræʃ] [wɜːrdz] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] !

Oh	,	how	bitterly	did	Witikind	lament	the	rash	words	he	had	spoken	!
哦	,	如何	苦涩地	做过	-	哀叹	这	皮疹	字	他	有	说	!

哦，维蒂金德多么懊悔自己说过的那些轻率的话啊！

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Oh	,	what	would	he	have	given	to	recall	them	,	and	to	be	allowed	to
哦	,	什么	会	他	有	给定	到	记起	他们	,	和	到	是	允许	到

[lɪv; laɪv][ɑːn] ,

live	on	,
居住	在	,

他多么希望能够召回他们，并被允许活下去！

[æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] so83

as	heretofore	,	with	those	who	so83
作为	此前	,	和	那些	WHO	so83

与以往一样，与那些如此的人83

['dɪrli] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][soʊ] ['dɪrli] [lʌvd] !

dearly	loved	him	,	and	whom	he	so	dearly	loved	!
亲爱的	喜爱	他	,	和	谁	他	所以	亲爱的	喜爱	!

他深爱着他，他也深爱着她！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .

But	it	was	now	too	late	.
但	它	曾是	现在	也	晚的	.

但现在为时已晚。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːl] .

And	so	it	is	ever	with	us	all	.
和	所以	它	是	曾经	和	我们	全部	.

我们每个人都是如此。

[ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ɑːr; ər] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]

The	blessings	which	we	do	not	appreciate	are	sooner	or	later	withdrawn	from
这	祝福	哪个	我们	做	不是	欣赏	是	很快	或者	之后	撤回	从

[ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wen] ,

us	,	and	when	,
我们	,	和	什么时候	,

我们不懂得珍惜的福气，迟早会离我们而去；而当这一切发生时，

[ɑːn][ðer; ðər][rɪ'muːv(ə)l] , [wiː; wi] [fiːl] [ðer; ðər]['vælјuː] , [ænd; ənd] [wʊd] [fliː] ['æftər][ðem; ðəm][ænd; ənd]

on	their	removal	,	we	feel	their	value	,	and	would	flee	after	them	and
在	他们的	移动	,	我们	感觉	他们的	价值	,	和	会	逃跑	后	他们	和

[sɪ'kjʊr] [ðem; ðəm] ,

secure	them	,
安全的	他们	,

一旦它们被移除，我们就会感受到它们的价值，并会追随它们，确保它们的安全。

[wiː; wi][faɪnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [ˌɪrɪˈkʌvərəbli] ,

we	find	they	are	gone	irrecoverably	,
我们	寻找	他们	是	已消失	不可挽回地	,

我们发现它们已经彻底消失了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ə'gen] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [wen] [wiː; wi] [pə'zest]

and	that	we	can	never	be	again	as	we	were	when	we	possessed
和	那	我们	能	绝不	是	再次	作为	我们	是	什么时候	我们	拥有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且我们再也回不到拥有它们时的状态了。

[fɔːr; fər] - , [wiː; wi] [trʌst] [ðæt] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [stɔːr] ,

For	Witikind	,	we	trust	that	many	happy	days	may	be	in	store	,
为了	-	,	我们	相信	那	许多	快乐的	天	可能	是	在	店铺	,

对于维蒂金德来说，我们相信未来会有许多快乐的日子在等着他。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər] ['evri] [wei] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]

that	he	will	return	to	Taubennest	better	and	wiser	every	way	than	when	he
那	他	将要	返回	到	-	更好的	和	更明智	每一个	方式	比	什么时候	他

[left] [ˌaɪ 'tiː] ;

left	it	;
左边	它	;

他回到陶本内斯特时，各方面都会比离开时更好、更睿智；

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [foʊld][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][wʌns] [mɔːr] ,

that	his	mother	will	fold	him	in	her	arms	once	more	,
那	他的	母亲	将要	折叠	他	在	她	武器	一次	更多的	,

他的母亲将再次把他拥入怀中。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪl] [ʃed] [mɔːr] [terz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [naʊ] [ʌv; əv]

and	that	his	sisters	will	shed	more	tears	of	pleasure	over	him	than	now	of
和	那	他的	姐妹	将要	棚	更多的	眼泪	的	乐趣	超过	他	比	现在	的

['sɑːroʊ] ;

sorrow	;
悲哀	;

他的姐妹们将来会为他流下喜悦的泪水，而不是现在为他流下的悲伤的泪水；

[bʌt; bət] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ə'gen] [æz; əz] [wen] [fɜːrst][hiː; hi] ['kwɪtɪd] [hoʊm] :

but	never	,	never	will	he	be	again	as	when	first	he	quitted	home	:
但	绝不	,	绝不	将要	他	是	再次	作为	什么时候	第一的	他	辞职	家	:

但他再也不会像当初离家出走时那样了：

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] [hɪm'self] ; [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

a	change	will	have	taken	place	;	he	will	be	different	himself	;	those	around	him
一个	改变	将要	有	已采取	地方	;	他	将要	是	不同的	他自己	;	那些	大约	他

[wɪl] [biː; bi] ['dɪfrənt] ;

will	be	different	;
将要	是	不同的	;

变化将会发生；他自己会变得不一样；他周围的人也会变得不一样；

[freʃ] [hoʊps] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [wɪl] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

fresh	hopes	,	and	feelings	,	and	wishes	will	have	come	over	them	;
新鲜的	希望	,	和	情怀	,	和	愿望	将要	有	来	超过	他们	;

他们心中会涌现出新的希望、情感和愿望；

[ðer; ðər] ['kɔnfidənsiz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['kɔnfidənsiz] ,

their	confidences	will	not	be	the	same	confidences	,
他们的	秘密	将要	不是	是	这	相同的	秘密	,

他们的秘密将不再是同样的秘密。

[ðer; ðər] [lʌv] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['sɔrəuz]

their	love	will	not	be	the	same	love	that	it	was	before	they	knew	the	sorrows
他们的	爱	将要	不是	是	这	相同的	爱	那	它	曾是	前	他们	知道	这	悲伤

[ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] . -

of	separation	.	84
的	分离	.	-

他们的爱情将不再是他们经历分离之痛之前的那种爱情了。84

[oʊ] , ['riːdər] , ['riːdər] !

Oh	,	reader	,	reader	!
哦	,	读者	,	读者	!

哦，读者，读者！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['perənts] , [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['brʌðərz]

if	you	have	a	happy	home	,	and	loving	parents	,	and	affectionate	brothers
如果	你	有	一个	快乐的	家	,	和	爱	父母	,	和	亲热	兄弟

[ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	sisters	,
和	姐妹	,

如果你拥有一个幸福的家庭，慈爱的父母，以及亲密的兄弟姐妹，

[traɪ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [jɔːr'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋ] [waɪl] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːrz] .

try	and	show	yourself	worthy	of	the	blessing	while	yet	it	is	yours	.
尝试	和	展示	你自己	值得	的	这	祝福	尽管	然而	它	是	你的	.

趁着这份祝福还属于你，努力证明自己配得上它。

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ɔːr] [ðeɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] :

You	know	not	how	soon	you	may	be	taken	from	them	,	or	they	from	you	:
你	知道	不是	如何	很快	你	可能	是	已采取	从	他们	,	或者	他们	从	你	:

你不知道你何时会与他们分离，他们何时会与你分离：

[straɪv] , [ðen] , [soʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ðæt] , [wen] [ˌsepə'reɪʃn] [kʌmz] ,

strive	,	then	,	so	to	live	with	them	,	that	,	when	separation	comes	,
努力	,	然后	,	所以	到	居住	和	他们	,	那	,	什么时候	分离	来	,

因此，要努力与他们相处，这样，当分离来临时，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] !

you	may	have	no	cause	to	mourn	for	your	behaviour	to	them	now	!
你	可能	有	不	原因	到	哀悼	为了	你的	行为	到	他们	现在	!

你现在可能无需为当初对待他们的态度感到后悔了！

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld]['kæs(ə)l][ɪn][ɪts] [wei] ,

Taubennest	was	a	fine	old	castle	in	its	way	,
-	曾是	一个	美好的	老的	城堡	在	它是	方式	,

陶本内斯特城堡本身也是一座不错的古老城堡。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['kɑːmpərəb(ə)l][tuː; tə] [kɪŋ] - ['pæləs] ; [ænd; ənd][æz; əz]

but	certainly	not	at	all	comparable	to	King	Katzekopf's	palace	;	and	as
但	当然	不是	在	全部	可比	到	国王	-	宫殿	;	和	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] ,

for	the	city	,
为了	这	城市	,

但肯定无法与卡策科夫国王的宫殿相提并论；至于这座城市，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [bɪ'jɑːnd] - [kən'sepʃnz] .

it	was	a	thing	altogether	beyond	Witikind's	conceptions	.
它	曾是	一个	事物	共	超过	-	概念	.

这完全超出了维蒂金德的想象。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [striːts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] !

Such	a	labyrinth	of	streets	and	houses	!
这样的	一个	迷宫	的	街道	和	房屋	!

街道和房屋错综复杂，宛如迷宫！

[sʌtʃ] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ['pæsɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:'pæsɪŋ] !

such	**crowds**	**of**	**people**	**passing**	**and**	**repassing**	**!**
这样的	人群	的	人们	通过	和	重传	！

人潮涌动，来来往往！

[sʌtʃ] [streɪndʒ] , [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] !

such	**strange**	**,**	**unaccustomed**	**sights**	**and**	**sounds**	**!**
这样的	奇怪的	，	不习惯	景点	和	声音	！

多么陌生、多么不习惯的景象和声音！

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] !

the	**boy**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**utter**	**bewilderment**	**!**
这	男生	曾是	在	一个	状态	的	说出	困惑	！

男孩完全懵了！

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [hi:; hi] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θru:]

And	**before**	**he**	**had**	**recovered**	**himself**	**,**	**he**	**found**	**he**	**was**	**passing**	**through**
和	前	他	有	恢复	他自己	，	他	成立	他	曾是	通过	通过

['mɑ:rb(ə)l] [hɔ:lz] ,

marble	**halls**	**,**
大理石	大厅	，

他还没回过神来，就发现自己正穿过大理石大厅。

[ænd; ənd] ['kɒrɪdɔ:z] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪlks] [ænd; ənd] ['sætn] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪŋ] ;

and	**corridors**	**hung**	**with**	**silks**	**and**	**satins**	**,**	**and**	**glittering**	**with**	**gilding**	**;**
和	走廊	悬挂	和	帛	和	缎子	，	和	闪闪发光	和	镀金	；

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] was85

and	**then**	**he**	**was85**
和	然后	他	was85

走廊里挂满了丝绸和缎子，闪闪发光，金光闪闪；然后他85岁了。

[brɔ:t] ['ɪntu:][æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [kɪŋ] - [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θroʊn] ,

brought	**into**	**an**	**apartment**	**where**	**King**	**Katzekopf**	**was**	**sitting**	**on**	**his**	**throne**	**,**
带来	进入	一个	公寓	在哪里	国王	-	曾是	坐着	在	他的	王座	，

他们被带进一间公寓，当时卡策科夫国王正坐在他的王座上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['velvɪt] ['naɪtkæp] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

with	**a**	**velvet**	**nightcap**	**on**	**his**	**head**	**,**
和	一个	天鹅绒	睡前小酌	在	他的	头	，

头上戴着一顶天鹅绒睡帽，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['naɪtkæp] ([fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][wʌz; wəz] [naʊ] ['groʊɪŋ] [soʊ][fæt]

and	**his**	**crown**	**over**	**his**	**nightcap**	**(**	**for**	**his**	**Majesty**	**was**	**now**	**growing**	**so**	**fat**
和	他的	王冠	超过	他的	睡前小酌	(	为了	他的	威严	曾是	现在	生长	所以	胖的

[ænd; ənd][ɪn'fɜ:rm] ,

and	**infirm**	**,**
和	虚弱	，

他的王冠戴在睡帽上（因为陛下如今已变得如此肥胖虚弱，

[ðæt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:tɪŋ] [ɔ:r] ['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

that	**when**	**he**	**was**	**not**	**eating**	**or**	**governing**	**the**	**country**	**,**	**he**	**was**	**usually**
那	什么时候	他	曾是	不是	吃	或者	治理	这	国家	，	他	曾是	通常

[ə'sli:p]) ; [ænd; ənd] [ðen] ,

asleep	**)**	**;**	**and**	**then**	**,**
睡着了	）	；	和	然后	，

他除了吃饭和治理国家之外，通常都在睡觉）；然后，

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pætɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ]['ri:əl] , [lɪv; laɪv] [kɪŋ] ,

when	**he**	**had**	**been**	**patted**	**on**	**the**	**head**	**by**	**a**	**real**	**,**	**live**	**king**	**,**
什么时候	他	有	到过	轻拍	在	这	头	经过	一个	真实的	，	居住	国王	，

当他被一位真正的、活着的国王摸了摸头时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [baɪ] [kwiːn] - ,

and	had	been	told	to	be	a	good	boy	by	Queen	Ninnilinda	,
和	有	到过	讲述	到	是	一个	好的	男生	经过	女王	-	,

并且被妮妮琳达女王教导要做一个乖孩子，

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

who	came	into	the	room	on	purpose	to	look	at	him	,
WHO	来了	进入	这	房间	在	目的	到	看	在	他	,

谁故意走进房间来看他，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['leɪdi] [bri'giːdə] ,

he	was	committed	to	the	care	of	Lady	Brigida	,
他	曾是	坚定的	到	这	关心	的	女士	布里吉达	,

他全心全意照顾布里吉达夫人。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['nɜːrsəri] .

and	immediately	became	an	inmate	of	the	royal	nursery	.
和	立即地	成为	一个	囚犯	的	这	皇家	苗圃	.

于是，他立刻成为了皇家育婴室的一员。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tʃɑːrmd] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] :

The	Prince	was	quite	charmed	to	have	such	a	companion	:
这	王子	曾是	相当	迷住了	到	有	这样的	一个	伴侣	:

王子对有这样一位伴侣感到非常高兴：

[hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

he	dismounted	from	his	rocking	-	horse	in	a	moment	,
他	下马	从	他的	摇滚	-	马	在	一个	片刻	,

他立刻从摇马上下来了。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə] - [æskt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] (-

and	running	up	to	Witikind	asked	whether	he	was	the	little	boy	(	Witikind
和	跑步	向上	到	-	问	无论	他	曾是	这	小的	男生	(	-

[wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː]) [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	the	biggest	of	the	two	)	who	was	to	come	and	live	with	him	.
曾是	这	最大	的	这	二	)	WHO	曾是	到	来	和	居住	和	他	.

他跑到维蒂金德面前，问他是不是那个要来和他一起生活的小男孩（维蒂金德是他们两个中个子最高的）。

[ænd; ənd] [wen] ['leɪdi] [bri'giːdə] ['ænsər] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] ,

And	when	Lady	Brigida	answered	in	the	affirmative	,
和	什么时候	女士	布里吉达	回答	在	这	肯定	,

当布里吉达夫人回答“是”时，

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] - [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .

he	immediately	threw	his	arms	round	Witikind's	neck	and	kissed	him	.
他	立即地	扔	他的	武器	圆形的	-	脖子	和	亲吻	他	.

他立刻搂住维蒂金德的脖子，吻了他。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] be86

“	I	shall	love	you	so	much	,	and	we	shall	be86
“	我	将	爱	你	所以	很多	,	和	我们	将	be86

“我将非常爱你，我们将永远在一起。”

[soʊ] ['hæpi] [tə'geðər] , ” [sed] [hiː; hi] .

so	happy	together	,	”	said	he	.
所以	快乐的	一起	,	”	说	他	.

“我们在一起真开心，”他说。

“ [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] .

“	I	know	we	shall	,	for	you	look	so	good	-	natured	.
“	我	知道	我们	将	,	为了	你	看	所以	好的	-	自然	.

“我知道我们一定会的，因为你看上去性情温和。”

" - [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [rɪ'plaɪ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] [tuː; tə]

"	Witikind	could	say	but	little	in	reply	,	for	he	was	quite	unused	to
"	-	可以	说	但	小的	在	回复	,	为了	他	曾是	相当	未使用的	到

['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [st'reɪndʒəz] ,

being	with	strangers	,
存在	和	陌生人	,

“维蒂金德几乎说不出什么话来回答，因为他很不习惯和陌生人在一起。”

[ɪ'speʃəli] ['rɔɪəl] [wʌnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

especially	royal	ones	,	and	his	thoughts	were	already	reverting	to	his	mother	,
尤其	皇家	一个	,	和	他的	想法	是	已经	恢复	到	他的	母亲	,

[ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [və'rɑːnɪkə] ,

and	Ediltrudis	,	and	Veronica	,
和	-	,	和	维罗妮卡	,

尤其是皇室成员，他的思绪已经开始回到他的母亲、埃迪尔特鲁迪斯和维罗妮卡身上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [æt; ət] - ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns]

and	the	happy	home	at	Taubennest	;	but	he	was	grateful	to	the	Prince
和	这	快乐的	家	在	-	;	但	他	曾是	感激的	到	这	王子

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

for	his	kindness	,
为了	他的	仁慈	,

他在陶本内斯特拥有一个幸福的家；但他对王子的恩情感激不尽。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [miːnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] .

and	anxious	by	all	the	means	in	his	power	to	show	that	he	was	so	.
和	焦虑的	经过	全部	这	方法	在	他的	力量	到	展示	那	他	曾是	所以	.

他竭尽所能地想要证明自己确实如此。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['dʒent(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l] , [gʊd] ['hjuːmər] [bɔɪ] , ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ,

He	was	a	very	gentle	,	amiable	,	good	humoured	boy	,	ever	ready	to	oblige	,
他	曾是	一个	非常	温和的	,	可亲	,	好的	幽默	男生	,	曾经	准备好	到	必须	,

他是个非常温柔、和蔼、幽默的男孩，总是乐于助人。

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːzəli] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] ,

and	not	easily	put	out	of	temper	,
和	不是	容易地	放	出去	的	脾气	,

而且不容易发脾气，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] ['oʊnli] [sʌn] [hæd; həd]

and	though	in	some	respects	his	being	an	only	son	had
和	尽管	在	一些	尊重	他的	存在	一个	仅有的	儿子	有

[bɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,

been	to	his	disadvantage	,
到过	到	他的	劣势	,

虽然在某些方面，作为独子对他来说是一种劣势，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [spɔɪlt] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [prɪns] ,

he	was	not	spoilt	like	the	little	Prince	,
他	曾是	不是	被宠坏了	喜欢	这	小的	王子	,

他不像小王子那样被宠坏了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] [ɪn] ['hæbɪts] [ʌv; əv] [self] - [kən'troʊl] .

and	had	even	made	some	progress	in	habits	of	self	-	control	.
和	有	甚至	制成	一些	进步	在	习惯	的	自己	-	控制	.

甚至在培养自律习惯方面也取得了一些进步。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [tə'geðər] ,

For	several	days	,	therefore	,	the	two	boys	lived	very	happily	together	,
为了	一些	天	,	所以	,	这	二	男孩们	居住地	非常	快乐地	一起	,

因此，接下来的几天里，两个男孩过得非常幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪsiz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	nurses	and	governesses	began	to	congratulate	themselves	on	the
和	这	护士	和	家庭教师	开始	到	祝贺	他们自己	在	这

[ɪmp'ruːvmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər]['prɑːspekts] ;

improvements	which	had	taken	place	in	their	prospects	;
改进	哪个	有	已采取	地方	在	他们的	前景	;

护士和家庭教师们开始为她们的前景所取得的改善而感到欣慰；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˌwer'æz] , [ðeɪ] [skers] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] five87

and	that	,	whereas	,	they	scarce	knew	what	it	was	to	have	five87
和	那	,	然而	,	他们	稀少	知道	什么	它	曾是	到	有	five87

然而，他们却几乎不知道拥有五百八十七是什么感觉。

['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [friː] [frʌm; frəm] [vek'seɪʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] [kə'nektɪd]

minutes	in	the	course	of	the	day	free	from	vexation	of	some	kind	connected
分钟	在	这	课程	的	这	天	自由的	从	烦恼	的	一些	种类	连接

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɔɪəl] [tʃɑːrdʒ] ,

with	their	royal	charge	,
和	他们的	皇家	收费	,

一天中，有几分钟时间可以不受任何与履行其皇家职责相关的烦扰。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [siːmd] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][tʃaɪld] .

the	little	Eigenwillig	seemed	all	at	once	transformed	into	an	amiable	child	.
这	小的	-	似乎	全部	在	一次	转变	进入	一个	可亲	孩子	.

小艾根维利格仿佛一下子变成了一个和蔼可亲的孩子。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

And	so	he	was	,	as	long	as	he	continued	without	any	temptation	to
和	所以	他	曾是	,	作为	长的	作为	他	持续	没有	任何	诱惑	到

[biː; bi] [ˌoʊvər'berɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

be	overbearing	and	disagreeable	.
是	霸道	和	令人不快的	.

只要他不去表现出专横跋扈和令人讨厌的一面，他就能一直保持这种状态。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] , [huːm] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['tɔːmentid] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] , [wɜːr; wər] [naʊ] [left]

His	attendants	,	whom	heretofore	he	had	tormented	so	diligently	,	were	now	left
他的	服务员	,	谁	此前	他	有	饱受折磨	所以	勤勉地	,	是	现在	左边

[ɪn] [piːs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

in	peace	,	because	,
在	和平	,	因为	,

他之前一直不遗余力地折磨他的随从们，现在却得以安宁，因为：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [faʊnd] [mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ə'mjuːzmənt] [ɪn] - [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

for	the	time	,	he	found	more	immediate	amusement	in	Witikind	than	in	the	art
为了	这	时间	,	他	成立	更多的	即时	娱乐	在	-	比	在	这	艺术

[ʌv; əv] [tɔːr'mentɪŋ] .

of	tormenting	.
的	折磨	.

当时，他发现维蒂金德比折磨人的艺术更能给他带来直接的乐趣。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] : [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] - [wʌz; wəz]

His	companion	was	,	as	it	were	,	a	new	toy	:	so	long	as	Witikind	was
他的	伴侣	曾是	,	作为	它	是	,	一个	新的	玩具	:	所以	长的	作为	-	曾是

[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

new	to	him	,
新的	到	他	,

他的同伴就像一个新玩具：只要维蒂金德对他来说是新的，

[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][goʊ] ['smuːðli] .

things	were	pretty	sure	to	go	smoothly	.
事物	是	漂亮的	当然	到	去	顺利	.

事情肯定会进展顺利。

[ðə; ði]['traɪəl]['oʊnli][bɪ'gæn] [wen] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti] ['siːst] .

The	trial	only	began	when	the	novelty	ceased	.
这	审判	仅有的	开始	什么时候	这	新奇	停止	.

只有当新鲜感消失后，考验才真正开始。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] - ['dʒent(ə)l] ['tempər] ,

And	there	was	a	good	deal	in	Witikind's	gentle	temper	,
和	那里	曾是	一个	好的	交易	在	-	温和的	脾气	,

维蒂金德温和的性情中有很多优点，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [tendid] [tuː; tə][ə'vɜːrt] , [fɔːr; fər]

and	in	the	feelings	natural	to	his	position	,	which	tended	to	avert	,	for
和	在	这	情怀	自然的	到	他的	位置	,	哪个	倾向于	到	避免	,	为了

[sʌm; səm] [taɪm] ,

some	time	,
一些	时间	,

而他出于自身身份所自然产生的感受，在一段时间内倾向于回避，

[ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [wɪtʃ] , ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

the	explosion	which	,	sooner	or	later	,	was	inevitable	.
这	爆炸	哪个	,	很快	或者	之后	,	曾是	不可避免的	.

这场爆炸迟早都会发生。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðə; ði] [prɪns] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ræŋk] ,

At	first	,	the	Prince	treated	him	as	if	he	were	his	equal	in	rank	,
在	第一的	,	这	王子	治疗	他	作为	如果	他	是	他的	平等的	在	秩	,

起初，王子待他如同平等之人。

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tɔɪz] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] say88

offered	him	his	toys	to	play	with	,	and	even	went	so	far	as	to	say88
提供	他	他的	玩具	到	玩	和	,	和	甚至	去	所以	远的	作为	到	say88

把他的玩具拿给他玩，甚至还说88

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] - [tuː; tə] [raɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['poʊni] , — [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

that	he	would	allow	Witikind	to	ride	on	his	pony	,	—	when	he	had	done
那	他	会	允许	-	到	骑	在	他的	小马	,	—	什么时候	他	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

with	it	himself	.
和	它	他自己	.

他会允许维蒂金德骑他的小马，——等他自己骑完之后。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evər] ,

By	-	and	-	bye	,	however	,
经过	-	和	-	再见	,	然而	,

然而，过不了多久，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [peɪd] [mɔːr] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

when	he	saw	that	his	attendants	paid	more	respect	to	him	than	to	the
什么时候	他	锯	那	他的	服务员	有薪酬的	更多的	尊重	到	他	比	到	这

[sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ruˌdɔlf] ,

son	of	Count	Rudolf	,
儿子	的	数数	鲁道夫	,

当他看到侍从们对他比对鲁道夫伯爵的儿子更尊敬时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [er] ,

he	thought	it	would	be	better	to	assume	a	patronizing	air	,
他	想法	它	会	是	更好的	到	认为	一个	居高临下	空气	,

他认为最好摆出一副居高临下的姿态。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

which	he	did	very	much	to	his	own	satisfaction	.
哪个	他	做过	非常	很多	到	他的	自己的	满意	.

他这样做让他自己非常满意。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['peɪtrənaɪzɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

A	few	more	days	elapsed	,	and	then	,	instead	of	patronizing	,	he	was
一个	很少	更多的	天	过去	,	和	然后	,	反而	的	居高临下	,	他	曾是

[ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] .

domineering	.
盛气凌人	.

又过了几天，他不再居高临下，而是盛气凌人。

[ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] , - [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

All	this	,	however	,	Witikind	submitted	to	as	a	matter	of	course	.
全部	这	,	然而	,	-	提交	到	作为	一个	事情	的	课程	.

然而，维蒂金德对此都习以为常地接受了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [tɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

He	had	been	already	taught	to	give	up	his	own	wishes	and	inclinations
他	有	到过	已经	教授	到	给	向上	他的	自己的	愿望	和	倾向

['tʃɪrfəli] ;

cheerfully	;
愉快地	;

他从小就被教导要欣然放弃自己的愿望和喜好；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['twenti] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [wʌz; wəz]

and	his	father	had	inculcated	upon	him	twenty	times	that	he	never	was
和	他的	父亲	有	灌输	之上	他	二十	时代	那	他	绝不	曾是

[tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [seɪv] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [pliːz] [ðə; ði] [er] -

to	allow	himself	to	think	of	anything	save	how	he	could	best	please	the	heir	-
到	允许	他自己	到	思考	的	任何事物	节省	如何	他	可以	最好的	请	这	继承人	-

[ə'pærənt] .

apparent	.
明显	.

他的父亲曾二十次告诫他，除了如何取悦王位继承人之外，他绝不能有任何其他想法。

[hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,

He	felt	it	was	his	business	to	yield	his	own	inclinations	to	the	Prince's	,
他	毛毡	它	曾是	他的	商业	到	屈服	他的	自己的	倾向	到	这	王子的	,

他觉得自己有义务将自己的意愿服从于王子的意愿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [dɪd] [jiːld] [ðem; ðəm] ['eɪmiəbli] , [ænd; ənd][æz; əz] , ['kɑːnsɪkwentli] ,

and	he	invariably	did	yield	them	amiably	,	and	as	,	consequently	,
和	他	总是	做过	屈服	他们	友好地	,	和	作为	,	最后	,

而且他总是友好地答应下来，因此，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['oʊpən]

the	little	Eigenwillig	continued	to	have	his	own	way	,	there	could	be	no	open
这	小的	-	持续	到	有	他的	自己的	方式	,	那里	可以	是	不	打开

['rʌptʃər] .

rupture	.
破裂	.

小艾根维利格继续我行我素，不可能出现开放性破裂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] , [wen] [ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] .

It	is	impossible	to	have	a	quarrel	,	when	there	is	nobody	to	quarrel	with	.
它	是	不可能的	到	有	一个	争吵	,	什么时候	那里	是	无人	到	争吵	和	.

-

89
-

如果没有人争吵，就不可能发生争吵。89

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl]

it	cannot	be	said	that	at	the	end	of	a	week	Witikind	thought	his	royal
它	不能	是	说	那	在	这	结尾	的	一个	星期	-	想法	他的	皇家

[kəm'pænjən] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['neɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

companion	so	full	of	good	nature	as	he	had	expected	,
伴侣	所以	满的	的	好的	自然	作为	他	有	预期的	,

一周结束时，不能说维蒂金德认为他的这位皇家同伴像他预期的那样充满善意。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kəm'per] [ðə; ði] [weɪz]

and	at	the	end	of	a	fortnight	Witikind	had	begun	to	compare	the	ways
和	在	这	结尾	的	一个	两星期	-	有	开始	到	比较	这	方式

[ʌv; əv] - [ænd; ənd][və'rɑːnɪkə] ,

of	Ediltrudis	and	Veronica	,
的	-	和	维罗妮卡	,

两周后，维蒂金德开始比较埃迪尔特鲁迪斯和维罗妮卡的生活方式。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,

with	those	of	the	Prince	,
和	那些	的	这	王子	,

与王子们一起，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəsɪz]

and	certainly	the	result	of	the	comparison	was	not	in	his	royal	highness's
和	当然	这	结果	的	这	比较	曾是	不是	在	他的	皇家	殿下的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

比较结果显然对殿下不利。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜːrs]

On	the	other	hand	,	the	Prince	had	made	the	discovery	that	with	his	nurse
在	这	其他	手	,	这	王子	有	制成	这	发现	那	和	他的	护士

[ænd; ənd] ,

and	instructresses	,
和	女教师	,

另一方面，王子和他的保姆及女教师们发现，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] - ['tempərd] [sʌn] [ʌv; əv]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]

the	gentle	-	tempered	son	of	Countess	Ermengarde	was	rapidly	becoming	a
这	温和的	-	淬火	儿子	的	伯爵夫人	埃尔门加德	曾是	快速	成为	一个

[mʌtʃ] ['greɪtər] ['feɪvərɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪm'self] .

much	greater	favourite	than	he	was	himself	.
很多	更大的	最喜欢的	比	他	曾是	他自己	.

埃尔门加德伯爵夫人性情温和的儿子很快就比他本人更受宠爱。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['veri] ['dʒeləs] ;

This	made	him	very	jealous	;
这	制成	他	非常	嫉妒的	;

这让他非常嫉妒；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [wen] - [wʌz; wəz] [held] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]

and	his	jealousy	became	insupportable	when	Witikind	was	held	out	as	a
和	他的	妒忌	成为	站不住脚的	什么时候	-	曾是	握住	出去	作为	一个

['mɑːd(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

model	for	his	imitation	.
模型	为了	他的	模仿	.

当维蒂金德被当作他模仿的榜样时，他的嫉妒心变得无法忍受。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [kaʊnt] ['ruːdɑːlfs] [sʌn] ; ” [nɜːrs] - [wʊd] [ɪk'skleɪm] .

“	What	a	sweet	little	boy	is	Count	Rudolf's	son	;	”	nurse	Yellowlily	would	exclaim	.
“	什么	一个	甜的	小的	男生	是	数数	鲁道夫的	儿子	;	”	护士	-	会	惊叹	.

“鲁道夫伯爵的儿子真是个可爱的小男孩啊！”护士黄百合会这样惊叹道。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][bɪd][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][ɪz]['spoʊkən][tuː; tə] : [soʊ] [ʌn'laɪk]
“ He always does what he is bid the moment he is spoken to : so unlike
” 他 总是 做 什么 他 是 出价 这 片刻 他 是 说 到 : 所以 与此不同
[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ！ ”
some people ! ”
一些 人们 ！ ”

“他总是立刻按照吩咐去做，不像有些人那样！”

“ [jes] ; ” [ðə; ði]['leɪdi][bri'giːdə] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , “ [ænd; ənd][soʊ] [kwɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] ; ['nevər]
“ Yes ; ” the lady Brigida would add , “ and so quick at his lessons ; never
” 是的 ; ” 这 女士 布里吉达 会 添加 , ” 和 所以 快的 在 他的 课程 ; 绝不
['stuːpɪd] ,
stupid ,
愚蠢的 ,

“是的，”布里吉达夫人会补充道，“而且他学得很快；从不笨。”

['nevər] ['aɪd(ə)l] , ['nevər] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
never idle , never impatient .
绝不 闲置的 , 绝不 不耐烦 .

从不懒惰，从不急躁。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [juː; jʊ] [noʊ] ！ ” -
Such a contrast , you know ! ” 90
这样的 一个 对比 , 你 知道 ！ ” -

真是鲜明的对比啊！90

“ ['evri] ['bɑːdi] [lʌvz] ['lɪt(ə)l] - , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [nɜːrs] [ə'gen] , “ [hiː; hi][ɪz][soʊ]['sɪv(ə)l] - ['spoʊkən]
“ Every body loves little Witikind , ” rejoined the nurse again , “ he is so civil - spoken
” 每一个 身体 爱 小的 - , ” 重新加入 这 护士 再次 , ” 他 是 所以 民用 - 说
,
,
,

“大家都喜欢小维蒂金德，”护士又补充道，“他说话很有礼貌。”

[ænd; ənd] ['gɪvz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['iznt] [praʊd] , [nɔːr] ['kwɑːrəlsəm] , [nɔːr] ['selfɪʃ] ,
and gives so little trouble , and isn't proud , nor quarrelsome , nor selfish ,
和 给予 所以 小的 麻烦 , 和 不是 自豪的 , 也不 爱争吵的 , 也不 自私 ,

他很少惹麻烦，既不骄傲，也不好争吵，更不自私。

[nɔːr][faindz] ['pleʒər] [ɪn] ['tiːzɪŋ] [ænd; ənd] [pleɪg] ['piːp(ə)l] .
nor finds pleasure in teasing and plaguing people .
也不 发现 乐趣 在 戏弄 和 困扰 人们 .

他既不以戏弄和骚扰他人为乐。

” [ðʌs] [ðiːz] ['sɪli] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [miːnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [prɪns] [frʌm; frəm]
” Thus these silly women took the surest means to prevent the prince from
” 因此 这些 愚蠢的 女性 采取 这 最可靠的 方法 到 防止 这 王子 从
['bɛnəfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
benefiting by the example of his companion .
受益 经过 这 例子 的 他的 伴侣 .

“因此，这些愚蠢的女人采取了最可靠的手段，阻止王子从同伴的榜样中受益。”

['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] - [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'hæpi] ['evri] [deɪ] .
Under such circumstances Witikind grew more and more unhappy every day .
在下面 这样的 情况 - 生长 更多的 和 更多的 不开心 每一个 天 .

在这种情况下，维蒂金德一天比一天不快乐。

[let] [hɪm; ɪm][duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ]

Let	him	do	what	he	would	,	the	Prince	was	always	disposed	to	quarrel	with
让	他	做	什么	他	会	,	这	王子	曾是	总是	处置	到	争吵	和

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

随他便吧，王子向来喜欢和他争吵：

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ,

and	the	more	he	gave	up	his	own	will	to	the	Prince's	,
和	这	更多的	他	给予	向上	他的	自己的	将要	到	这	王子的	,

他越是放弃自己的意志去服从王子，

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [siːmd] [tuː; tə] [dɪs'laɪk]

the	more	he	strove	to	oblige	him	,	the	more	the	Prince	seemed	to	dislike
这	更多的	他	努力	到	必须	他	,	这	更多的	这	王子	似乎	到	不喜欢

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

him	for	it	,
他	为了	它	,

他越是努力满足王子的要求，王子似乎就越是因此而厌恶他。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntræst][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ə'tendənts] [bɪ'twiːn] -

for	a	contrast	was	sure	to	be	drawn	by	the	attendants	between	Witikind's
为了	一个	对比	曾是	当然	到	是	绘制	经过	这	服务员	之间	-

[gʊd] ['neɪtʃər] ,

good	nature	,
好的	自然	,

侍从们一定会将维蒂金德的善良天性与……形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'eimiəbl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

and	the	unamiable	disposition	of	his	companion	.
和	这	不友善的	处置	的	他的	伴侣	.

以及他同伴不友善的性格。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] - [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [pliːz] ,

At	length	Witikind	gave	up	the	attempt	to	please	,
在	长度	-	给予	向上	这	试图	到	请	,

最终，维蒂金德放弃了取悦他人的努力。

[ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][haɪd] [hɪm'self] [ɪn][sʌm; səm]['kɔːrnər] [wer] ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪkli]

and	would	go	and	hide	himself	in	some	corner	where	nobody	was	likely
和	会	去	和	隐藏	他自己	在	一些	角落	在哪里	无人	曾是	可能

[tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ,

to	find	him	,
到	寻找	他	,

然后他会躲到某个角落里，那里不太可能有人能找到他。

[ɔːr] [wʊd] [sɪt] [məʊpɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gaːdnz] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - and91

or	would	sit	moping	on	a	bench	in	the	palace	gardens	,	thinking	of	Ediltrudis	and91
或者	会	坐	忧郁	在	一个	长椅	在	这	宫殿	花园	,	思维	的	-	and91

或者会闷闷不乐地坐在宫廷花园的长椅上，想着埃迪尔特鲁迪斯和91

[və'rɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [kən'træstɪŋ] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪl] ['neɪtʃər] .

Veronica	,	and	contrasting	their	affection	with	the	Prince's	ill	nature	.
维罗妮卡	,	和	对比	他们的	感情	和	这	王子的	患病的	自然	.

维罗妮卡，并将他们的爱与王子的恶劣本性进行对比。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] ,

Now	it	so	happened	,
现在	它	所以	发生	,

事情就是这样发生了。

[ðæt] [ðə; ði] [siːt] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] [biˈteikɪŋ] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][wʌn]

that	the	seat	to	which	Witikind	was	so	fond	of	betaking	himself	was	one
那	这	座位	到	哪个	-	曾是	所以	喜爱	的	采取	他自己	曾是	一

[wɪtʃ] [kɪŋ] - [kʊd; kəd] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [tʃer] .

which	King	Katzekopf	could	see	out	of	his	window	as	he	sat	in	his	arm	chair	.
哪个	国王	-	可以	看	出去	的	他的	窗户	作为	他	卫星	在	他的	手臂	椅子	.

维蒂金德最喜欢坐的那个位置，卡齐科普夫国王坐在扶手椅上，可以从窗户里看到。

- [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈtʃoʊzn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Witikind	did	not	know	this	,	or	he	would	never	have	chosen	it	.
-	做过	不是	知道	这	,	或者	他	会	绝不	有	选定	它	.

维蒂金德并不知道这一点，否则他绝不会选择它。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] , [nɑːt][ʌv; əv] [kɪŋ]

He	was	thinking	of	watching	the	gold	fish	in	the	fountain	,	not	of	King
他	曾是	思维	的	观看	这	金子	鱼	在	这	喷泉	,	不是	的	国王

- ,

Katzekopf	,
-	,

他当时想的是看喷泉里的金鱼，而不是卡策科夫国王。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːnt] .

when	he	first	made	it	his	favourite	haunt	.
什么时候	他	第一的	制成	它	他的	最喜欢的	出没	.

他第一次把那里当作自己最喜欢去的地方。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ðæt] [bɔɪ] [sɪts][ɑːn][ˈjɑːndər] [bentʃ] [ɔːl] [deɪ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	I	wonder	why	that	boy	sits	on	yonder	bench	all	day	,	”	observed	the	King	,
“	我	想知道	为什么	那	男生	坐着	在	远处	长椅	全部	天	,	”	观察到	这	国王	,

“我很好奇，为什么那个男孩整天都坐在那边的长凳上，”国王说道。

[wʌn] [faɪn] [ˌæftərˈnuːn] .

one	fine	afternoon	.
一	美好的	下午	.

一个晴朗的下午。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [aɪ] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] - .

“	I	wonder	why	I	never	see	him	playing	with	Eigenwillig	.
“	我	想知道	为什么	我	绝不	看	他	玩耍	和	-	.

“我很好奇为什么我从没见过他和艾根威利格一起踢球。”

” [bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi] [meɪd] [ˈeni] [ˈænsər] [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,

”	But	nobody	made	any	answer	in	reply	to	his	Majesty's	observation	,
”	但	无人	制成	任何	回答	在	回复	到	他的	陛下的	观察	,

但没有人对陛下的这番话作出任何回应。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈmætər] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	so	the	matter	passed	from	his	thoughts	.
和	所以	这	事情	通过了	从	他的	想法	.

于是，这件事就从他的脑海中消失了。

[bʌt; bət] [wen] [əˈnʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] , [hæd; həd]

But	when	another	day	,	and	another	,	and	another	,	and	another	,	had
但	什么时候	其他	天	,	和	其他	,	和	其他	,	和	其他	,	有

[ɪˈlæpst] ,

elapsed	,
过去	,

但又一天过去了，又一天，又一天，又一天，

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [stɪl] [siːn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bentʃ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz]

and	Witikind	was	still	seen	on	his	favourite	bench	,	the	King's	curiosity	was
和	-	曾是	仍然	已见	在	他的	最喜欢的	长椅	,	这	国王学院	好奇心	曾是

[kwaɪt] [raʊzd] ,

quite	roused	,
相当	唤醒	,

国王看到维蒂金德仍然坐在他最喜欢的长椅上，这引起了国王的极大好奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] .

and	he	sent	for	the	boy	.
和	他	发送	为了	这	男生	.

于是他派人把那男孩叫了过来。

- [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt]

Witikind	was	very	much	frightened	when	he	heard	that
-	曾是	非常	很多	害怕	什么时候	他	听到	那

维蒂金德听到这话非常害怕。

the92

the92

the92

92

[kɪŋ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] , [sɪns] [ðə; ði] [prɪns] [dɪs'laɪkt]

King	wanted	him	;	but	he	could	not	help	hoping	that	,	since	the	Prince	disliked
国王	通缉	他	;	但	他	可以	不是	帮助	希望	那	,	自从	这	王子	不喜欢

[hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ,

him	so	much	,
他	所以	很多	,

国王想要他；但他忍不住希望，既然王子如此厌恶他，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ə'gen] .

he	was	going	to	be	sent	home	again	.
他	曾是	去	到	是	发送	家	再次	.

他又要被送回家了。

“ [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] - ? ” [æskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	Why	are	you	not	at	play	with	Eigenwillig	?	”	asked	the	King	,
“	为什么	是	你	不是	在	玩	和	-	?	”	问	这	国王	,

国王问道：“你为什么不和艾根维利格一起玩耍呢？”

[soʊ] [suːn] [æz; əz] - [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

so	soon	as	Witikind	was	ushered	into	the	room	.
所以	很快	作为	-	曾是	引导	进入	这	房间	.

维蒂金德刚被领进房间。

“ [ðə; ði] [prɪns] , ['saɪər] , [prɪ'fəːz] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	The	Prince	,	Sire	,	prefers	playing	alone	,	”	replied	Witikind	.
“	这	王子	,	父系	,	偏好	玩耍	独自的	,	”	回复	-	.

“陛下，王子更喜欢独自玩耍，”维蒂金德回答道。

“ [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pleɪˌfeloʊ] ? ”

“	But	don't	you	know	that	you	came	here	on	purpose	to	be	his	playfellow	?	”
“	但	不	你	知道	那	你	来了	这里	在	目的	到	是	他的	玩伴	?	”

“难道你不知道你是特意来这里和他一起玩的吗？”

“ [jes] , ['saɪər] . ”

“	Yes	,	Sire	.	”
“	是的	,	父系	.	”

“是的，陛下。”

“ [waɪ] [wəʊnt][ðə; ði] [prɪns] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“	Why	won't	the	Prince	play	with	you	?	”
”	为什么	惯于	这	王子	玩	和	你	?	”

“王子为什么不和你一起玩？”

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ˈsaɪər] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪk][ˌem ˈiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	I	suppose	it	is	,	Sire	,	because	he	does	not	like	me	,	”	answered	the	boy	.
”	我	认为	它	是	,	父系	,	因为	他	做	不是	喜欢	我	,	”	回答	这	男生	.

“我想是的，陛下，因为他不喜欢我，”男孩回答道。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? ”

“	Have	you	quarrelled	with	him	?	”
”	有	你	争吵	和	他	?	”

你和他吵架了吗?

“ [noʊ] , [ˈsaɪər] . ”

“	No	,	Sire	.	”
”	不	,	父系	.	”

“不，陛下。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈkaɪndli] .

“	I	am	afraid	,	Witikind	,	you	are	not	happy	here	,	”	said	the	King	kindly	.
”	我	是	害怕的	,	-	,	你	是	不是	快乐的	这里	,	”	说	这	国王	亲切地	.

“恐怕，王子，你在这里并不快乐，”国王和蔼地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] .

“	It	is	my	wish	that	you	should	be	so	.
”	它	是	我的	希望	那	你	应该	是	所以	.

我希望你能如此。

[aɪ] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æz; əz]['kaɪndli] ['triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æt; ət] [hoʊm]

I	gave	orders	that	you	should	be	as	kindly	treated	as	if	you	were	at	home
我	给予	订单	那	你	应该	是	作为	亲切地	治疗	作为	如果	你	是	在	家

. ”

: ”

. ”

我已下令，要像对待家里人一样善待你。

“ [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [ment] [tuː; tə]

“	Your	Majesty	is	very	good	to	me	,	”	replied	Witikind	,	and	he	meant	to
”	你的	威严	是	非常	好的	到	我	,	”	回复	-	,	和	他	意思是	到

[hæv; həv] [gɔːn] on93

have	gone	on93
有	已消失	on93

“陛下对我很好，”维蒂金德回答道，他本想继续说下去93

[tuː; tə] [θæŋk] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['feivəz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] ;

to	thank	the	King	for	all	the	favours	that	had	been	shown	him	;
到	感谢	这	国王	为了	全部	这	恩惠	那	有	到过	所示	他	;

感谢国王给予他的所有恩惠；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] “ [hoʊm] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɪŋ]

but	his	heart	was	very	full	,	and	that	one	word	“	home	,	”	which	the	King
但	他的	心	曾是	非常	满的	,	和	那	一	单词	“	家	,	”	哪个	这	国王

[hæd; həd] [juːst] ,

had	used	,
有	用过的	,

但他心中充满了喜悦，国王刚才说的那个词“家”

[meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˌoʊvərˈfloʊ] .

made	it	overflow	.
制成	它	溢出	.

让它溢出来了。

- [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [dɪr] [wʌnz] , [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə]

Taubennest	and	all	its	dear	ones	,	rose	before	his	eyes	,	and	he	began	to
-	和	全部	它是	亲爱的	一个	,	玫瑰	前	他的	眼睛	,	和	他	开始	到

[ˌes oʊ ˈbiː] [ˈvaɪələntli] .

sob	violently	.
哭泣	暴力	.

陶本内斯特和它所有的亲人都浮现在他的眼前，他开始剧烈地抽泣起来。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] ;

The	King	saw	there	was	something	at	which	he	had	not	yet	arrived	;
这	国王	锯	那里	曾是	某物	在	哪个	他	有	不是	然而	到达的	;

国王意识到，有些事情他还没有达到；

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˈelsˌwer] ; [soʊ] ,

but	he	thought	it	more	prudent	to	seek	an	explanation	elsewhere	;	so	,
但	他	想法	它	更多的	谨慎	到	寻找	一个	解释	别处	;	所以	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz] ,

with	a	few	kind	words	,
和	一个	很少	种类	字	,

但他认为更明智的做法是从别处寻求解释；于是，他客气地说了几句，

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

he	dismissed	the	boy	,
他	解雇	这	男生	,

他打发走了那个男孩。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈgen] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

telling	him	that	he	would	speak	to	him	again	in	a	day	or	two	.
讲述	他	那	他	会	说话	到	他	再次	在	一个	天	或者	二	.

告诉他，过一两天他会再跟他谈谈。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , - [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] .

By	-	and	-	bye	,	Witikind	fell	in	with	the	Prince	.
经过	-	和	-	再见	,	-	跌倒	在	和	这	王子	.

不久之后，维蒂金德与王子相识了。

“ [soʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈlætər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

“	So	!	”	exclaimed	the	latter	,	as	soon	as	he	saw	him	,
“	所以	!	”	惊呼	这	后者	,	作为	很快	作为	他	锯	他	,

“原来如此！”后者一见到他就惊呼道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	you	have	been	complaining	of	me	to	the	King	,	have	you	?
“	你	有	到过	抱怨	的	我	到	这	国王	,	有	你	?

你是不是已经向国王告发我了？

[juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] , [miːn] , [ˈspaɪtf(ə)l] [ˈkriːtʃər] ! ”

You	little	,	mean	,	spiteful	creature	!	”
你	小的	,	意思是	,	恶毒的	生物	!	”

你这个卑鄙无耻、心怀恶意的小东西！

“ [noʊ] , [prɪns] , [aɪ] [ˈhævnt] .

“	No	,	Prince	,	I	haven't	.
“	不	,	王子	,	我	还没有	.

“不，王子，我没有。”

[ðə; ði] [kɪŋ] [æskt] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

The	King	asked	me	why	you	would	not	play	with	me	,
这	国王	问	我	为什么	你	会	不是	玩	和	我	,

国王问我为什么你不愿意和我一起玩，

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði]['riːz(ə)n][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][dɪd][nɑːt][laɪk]
and **I** **told** **him** **I** **supposed** **the** **reason** **was** **because** **you** **did** **not** **like**
和 我 讲述 他 我 据称 这 原因 曾是 因为 你 做过 不是 喜欢
[ˌem 'iː] . ”
me **.** **”**
我 . ”

我告诉他，我想原因应该是你不喜欢我。

“ [wel] , [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] .
“ **Well** **,** **I** **don't** **like** **you** **.**
“ 出色地 , 我 不 喜欢 你 .

“嗯，我不喜欢你。”

[aɪ] [heitid] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] [naʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] . ”
I **hated** **you** **before** **,** **and** **I** **hate** **you** **now** **worse** **than** **ever** **.** **”**
我 憎恨 你 前 , 和 我 恨 你 现在 更糟 比 曾经 . ”

我以前就恨你，现在我比以前更恨你。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , [prɪns] ? ” -
“ **Why** **should** **you** **hate** **me** **,** **Prince** **?** **”** **94**
“ 为什么 应该 你 恨 我 , 王子 ? ” -

“你为什么要恨我，王子？”94

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
“ **Because** **I** **do** **,** **”** **answered** **the** **heir** **of** **the** **Katzekopfs** **.**
“ 因为 我 做 , ” 回答 这 继承人 的 这 - .

“因为我的确愿意，”卡策科夫家族的继承人回答道。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ?
“ **But** **why** **will** **you** **hate** **me** **?**
“ 但 为什么 将要 你 恨 我 ?

“但是你为什么要恨我呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] , [prɪns] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] ,
I **am** **sure** **I** **don't** **hate** **you** **,** **Prince** **;** **I** **would** **be** **very** **glad** **to** **love** **you** **,**
我 是 当然 我 不 恨 你 , 王子 ; 我 会 是 非常 高兴的 到 爱 你 ,

我确信我不恨你，王子；我非常乐意爱你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli][let][ˌem 'iː] . ”
if **you** **would** **only** **let** **me** **.** **”**
如果 你 会 仅有的 让 我 . ”

如果你肯让我这么做就好了。”

“ [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , [wəʊnt] , [wəʊnt] ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] , [ænd; ənd]
“ **But** **I** **won't** **,** **won't** **,** **won't** **”** **shouted** **the** **Prince** **,** **clenching** **his** **fist** **,** **and**
“ 但 我 惯于 , 惯于 , 惯于 ” 喊叫 这 王子 , 紧握 他的 拳头 , 和
['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
striking **the** **table** **with** **it** **.**
引人注目 这 桌子 和 它 .

“但我不会，不会，不会！”王子喊道，他攥紧拳头，用拳头猛击桌子。

“ [aɪ][wəʊnt][let][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .
“ **I** **won't** **let** **you** **love** **me** **.**
“ 我 惯于 让 你 爱 我 .

“我不会让你爱上我。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][seɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [miːn] , ['sniːkɪŋ] ['kriːtʃər] . ”
I **won't** **have** **anything** **to** **say** **to** **such** **a** **mean** **,** **sneaking** **creature** **.** **”**
我 惯于 有 任何事物 到 说 到 这样的 一个 意思是 , 鬼鬼祟祟 生物 . ”

我才懒得跟这种卑鄙阴险的家伙说话。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem ˈiː] [miːn] [ænd; ənd] [ˈsniːkɪŋ] ? ” [æskt] - , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ˈmaʊntɪŋ]
“ Why do you call me mean and sneaking ? ” asked Witikind , the colour mounting
“ 为什么 做 你 称呼 我 意思是 和 鬼鬼祟祟 ? ” 问 - , 这 颜色 安装
[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
in his cheeks .
在 他的 脸颊 .

“你为什么说我卑鄙又阴险？”维蒂金德问道，脸颊泛起了红晕。

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
“ Because you are so , ” replied the other .
“ 因为 你 是 所以 , ” 回复 这 其他 .

“因为你就是这样，”另一个人回答道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪˈfɔːr] [nɜːrs] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
“ Are you not always trying to show off before Nurse Yellowlily , and the
“ 是 你 不是 总是 尝试 到 展示 离开 前 护士 - , 和 这
[ˈgʌvənɪsiz] ,
governesses ,
家庭教师 ,

“你是不是总想在黄百合护士和那些女家庭教师面前炫耀？”

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [preɪz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ? ”
in order that they may praise you , and blame me ? ”
在 命令 那 他们 可能 称赞 你 , 和 责备 我 ? ”

好让他们夸奖你，责怪我吗?

“ [noʊ] , [prɪns] ; [aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrædər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [preɪz] [ˌem ˈiː] .
“ No , Prince ; I would much rather they should never praise me .
“ 不 , 王子 ; 我 会 很多 相当 他们 应该 绝不 称赞 我 .

“不，王子；我宁愿他们永远不要称赞我。”

[aɪ] [wʊd] [mʌtʃ] [ˈrædər] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnevər] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [ənˈles] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [preɪz] [ˌjuː ˈes] [bəuθ]
I would much rather they would never say a word , unless they could praise us both
我 会 很多 相当 他们 会 绝不 说 一个 单词 , 除非 他们 可以 称赞 我们 两个都
.
:
.

我宁愿他们一句话也别说，除非他们能夸奖我们俩。

[oʊ] , [prɪns] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɚ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][ænd; ənd] not95
Oh , Prince , you would be so much happier , if you would try and not95
哦 , 王子 , 你 会 是 所以 很多 更快乐 , 如果 你 会 尝试 和 not95

哦，王子，如果你能试着不这么做，你会快乐得多。95

[biː; bi][soʊ] — [soʊ] — [soʊ][self] - [wɪld] .
be so — so — so self - willed .
是 所以 — 所以 — 所以 自己 - 意志 .

如此——如此——如此任性。

[ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wʊd] ! ”
Indeed , indeed , you would ! ”
的确 , 的确 , 你 会 ! ”

的确，你肯定会这么做!

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl] [ˌem ˈiː] [self] - [wɪld] ?
“ How dare you call me self - willed ?
“ 如何 敢 你 称呼 我 自己 - 意志 ?

你竟敢说我任性妄为?

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈevər] [soʊ] [self] - [wɪld] ?
And what business is it of yours if I am ever so self - willed ?
和 什么 商业 是 它 的 你的 如果 我 是 曾经 所以 自己 - 意志 ?

我任性妄为与你何干?

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd]['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [feɪs] .
I wish I had never seen your face .
我 希望 我 有 绝不 已见 你的 脸 .

我真希望从未见过你的脸。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [meɪk] ['mɪstʃɪf] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] . ”
You have done nothing but make mischief ever since you came here . ”
你 有 完毕 没有什么 但 制作 恶作剧 曾经 自从 你 来了 这里 . ”

你自从来到这里，就一直在捣乱。”

“ [aɪ]['nevər] [meɪd] ['mɪstʃɪf] , ” [rɪ'plaɪd] - [ɪn'dɪgnəntli] ,
“ I never made mischief , ” replied Witikind indignantly ,
“ 我 绝不 制成 恶作剧 , ” 回复 - 愤慨地 ,

“我从未做过任何恶作剧，”维蒂金德愤愤不平地回答道。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
“ and it is very unjust of you to say such a thing .
“ 和 它 是 非常 不公正 的 你 到 说 这样的 一个 事物 .

“你这样说非常不公平。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['iːkwəl] .
You would not have dared to say it to one who was your equal .
你 会 不是 有 敢于 到 说 它 到 一 WHO 曾是 你的 平等的 .

你绝不敢对与你地位相当的人说出这样的话。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
But it is no use talking with you .
但 它 是 不 使用 说 和 你 .

但跟你谈也没用。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
If I am what you charge me with being , I am no fit companion for you ;
如果 我 是 什么 你 收费 我 和 存在 , 我 是 不 合身 伴侣 为了 你 ;

如果我真如你所说的那样，那我根本不配做你的伴侣；

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ][fɪt] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
if I am not , you are no fit companion for me .
如果 我 是 不是 , 你 是 不 合身 伴侣 为了 我 .

如果我不是，你就不适合做我的伴侣。

[soʊ][æt; ət][noʊ] [reɪt] [wɪl] [aɪ] [steɪ] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] .
So at no rate will I stay here any longer .
所以 在 不 速度 将要 我 停留 这里 任何 更长 .

所以无论如何我都不会再留在这里了。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
” And he immediately proceeded towards the door .
” 和 他 立即地 继续 向 这 门 .

“然后他立刻朝门口走去。”

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wəʊnt] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'reɪdʒd] [kəm'pænjən] ; “ [ðen] [teɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]
“ Oh , you won't , won't you ? ” cried his enraged companion ; “ then take this with
“ 哦 , 你 惯于 , 惯于 你 ? ” 哭 他的 愤怒 伴侣 ; “ 然后 拿 这 和
[juː; jʊ] !
you !
你 !

“哦，你不会吧？”他愤怒的同伴喊道；“那就把这个带走吧！”

" [ænd; ənd] , ['su:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , [ðə; ði] [prɪns] [si:zd] [ə; eɪ] ['hevi] ['sɪlvər]

"	And	,	suiting	his	actions	to	his	words	,	the	Prince	seized	a	heavy	silver
"	和	,	适合	他的	行动	到	他的	字	,	这	王子	查获	一个	重的	银

['ɪŋkˌstænd] ,

inkstand	,
墨水台	,

"于是，王子言行一致，抓起一个沉重的银墨水瓶，

[wɪtʃ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət] - .

which	stood	upon	the	table	,	and	threw	it	at	Witikind	.
哪个	站立	之上	这	桌子	,	和	扔	它	在	-	.

它立在桌子上，然后扔向维蒂金德。

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] hurt96

Had	it	reached	him	,	it	might	have	hurt96
有	它	达到	他	,	它	可能	有	hurt96

如果它落到他身上，可能会伤到他96

[hɪm; ɪm] ['veri] ['sɪriəsli] ; [bʌt; bət] - [wʌz; wəz][ɪn] [tu:] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

him	very	seriously	;	but	Eigenwillig	was	in	too	great	a	passion	to	take	a
他	非常	严重地	;	但	-	曾是	在	也	伟大的	一个	热情	到	拿	一个

[dɪ'lɪbərət] [eɪm] ,

deliberate	aim	,
商榷	目的	,

艾根维利格非常认真地对待他；但艾根维利格当时情绪过于激动，无法采取蓄意的行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] ['mɪs(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] - ,

and	the	consequence	was	,	that	the	missile	,	instead	of	hitting	Witikind	,
和	这	结果	曾是	,	那	这	导弹	,	反而	的	击中	-	,

结果是，导弹没有击中维蒂金德，

[strʌk] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] [tu:; tə] ['ʃɪvəz] .

struck	the	centre	of	a	large	looking	-	glass	,	which	it	broke	to	shivers	.
击	这	中心	的	一个	大的	寻找	-	玻璃	,	哪个	它	打破	到	颤抖	.

击中了一面大镜子的中心，镜子碎成了碎片。

[ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['frægmənts] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [baɪ] [kwi:n] - , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

The	crash	of	the	falling	fragments	was	heard	by	Queen	Ninnilinda	,	and	she
这	碰撞	的	这	坠落	片段	曾是	听到	经过	女王	-	,	和	她

[ɪ'mi:diətli] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ,

immediately	entered	the	apartment	,
立即地	进入	这	公寓	,

妮妮琳达女王听到碎片坠落的巨响，立即冲进了公寓。

[tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

to	see	what	was	the	matter	.
到	看	什么	曾是	这	事情	.

看看出了什么事。

[ðə; ði][fɜ:rst]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [met] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wʌz; wəz] - ,

The	first	object	which	met	her	eyes	was	Witikind	,
这	第一的	目的	哪个	遇见	她	眼睛	曾是	-	,

她目光首先映入眼帘的是维蒂金德。

[hu:] [ræn] [ə'genst] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪns] .

who	ran	against	her	in	his	hurry	to	escape	from	the	Prince	.
WHO	跑	反对	她	在	他的	匆忙	到	逃脱	从	这	王子	.

他急于逃离王子，结果撞上了她。

" [ɑ:] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

"	Ah	,	"	said	she	,	laying	hold	of	him	,	"	you	need	not	attempt	to	run	away	.
"	啊	,	"	说	她	,	躺下	抓住	的	他	,	"	你	需要	不是	试图	到	跑步	离开	.

"啊，"她说着，抓住他，"你不必试图逃跑。"

[aɪ] [nuː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [juː; jʊ] [aʊt] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [juː; jʊ] .

I	knew	I	should	find	you	out	sooner	or	later	,	and	now	I	have	caught	you	.
我	知道	我	应该	寻找	你	出去	很快	或者	之后	,	和	现在	我	有	捕捉	你	.

我知道迟早会发现你的真面目，现在我终于抓住你了。

[haʊ] [derd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ðæt] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [spɪl] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] ,

How	dared	you	to	break	that	looking	-	glass	,	and	spill	the	ink	all	over	the	carpet	,
如何	敢于	你	到	休息	那	寻找	-	玻璃	,	和	洒	这	墨水	全部	超过	这	地毯	,

你竟敢打破镜子，把墨水洒得地毯上到处都是！

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] , [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['vɑːlit] ? ”

you	little	,	good	-	for	-	nothing	varlet	?	”
你	小的	,	好的	-	为了	-	没有什么	侍童	?	”

你这个没用的卑鄙小人?

“ [pliːz] [jʊr; jər] ['mædʒəsti] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Please	your	Majesty	,	I	did	not	break	it	.	”
“	请	你的	威严	,	我	做过	不是	休息	它	.	”

“陛下，请您放心，我没有弄坏它。”

“ [nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Not	break	it	!
“	不是	休息	它	!

“别把它弄坏了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

”	exclaimed	the	Queen	,
”	惊呼	这	女王	,

“女王惊呼道，”

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] ['æŋgri] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

who	was	much	too	angry	to	observe	that	her	own	son	was	likewise	in	the	room	.
WHO	曾是	很多	也	生气的	到	观察	那	她	自己的	儿子	曾是	同样地	在	这	房间	.

她当时怒火中烧，根本没注意到自己的儿子也在房间里。

“ [nɑːt] break97

“	Not	break97
“	不是	break97

“不打破97

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

它?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] ['ʌtər] [sʌtʃ] ['fɔːlsˌhʊdz] ?

Are	you	not	ashamed	to	utter	such	falsehoods	?
是	你	不是	羞愧	到	说出	这样的	谎言	?

你难道不觉得说出这种谎言很可耻吗?

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [strʌk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʃɑːrp] [bloʊz] .

”	And	with	that	the	Queen	struck	the	little	boy	two	or	three	sharp	blows	.
”	和	和	那	这	女王	击	这	小的	男生	二	或者	三	锋利的	打击	.

“于是，女王打了小男孩两三下重拳。”

“ [oʊ] , ['mæmə] , ['mæmə] , ” [kraɪd] [prɪns] - , ['rʌʃɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ]
“ Oh , Mamma , Mamma , ” cried Prince Eigenwillig , rushing forward , and seizing
“ 哦 , 妈妈 , 妈妈 , ” 哭 王子 - , 匆忙 向前 , 和 抓住
[hɜ:r; hər] [ʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm] ,
her uplifted arm ,
她 提升 手臂 ,

“哦，妈妈，妈妈！”艾根维利格王子喊道，冲上前去，一把抓住她举起的手臂。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [maɪn] .
“ it was not his doing ; it was mine .
“ 它 曾是 不是 他的 正在做 ; 它 曾是 矿 .

“这不是他的错，是我的错。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [kʌm] [hɪr] ;
I don't like him , and I wish he had never come here ;
我 不 喜欢 他 , 和 我 希望 他 有 绝不 来 这里 ;

我不喜欢他，我希望他从未来过这里；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] .
but he didn't break the looking - glass .
但 他 没有 休息 这 寻找 - 玻璃 .

但他并没有打破镜子。

[aɪ] [broʊk] [ˌaɪ 'ti:] ; [du:][nɑ:t] [bi:t] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['dʌznt] [dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:] .
I broke it ; do not beat him ; he doesn't deserve it .
我 打破 它 ; 做 不是 打 他 ; 他 不 应得 它 .

是我弄坏的；不要打他；他不该受这种打。

[aɪ][dɪd][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
I did the mischief .
我 做过 这 恶作剧 .

是我干的。

[hi:; hi] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][reɪdʒ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] [sed] ,
He put me in such a rage with what he said ,
他 放 我 在 这样的 一个 愤怒 和 什么 他 说 ,

他说的那些话让我非常生气。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm] ;
that I took up the inkstand and threw it at him ;
那 我 采取 向上 这 墨水台 和 扔 它 在 他 ;

我拿起墨水瓶朝他扔了过去；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] [glæs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
but it struck the glass instead of him .
但 它 击 这 玻璃 反而 的 他 .

但子弹击中的是玻璃而不是他。

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [spɔɪlt] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔ:lts] ;
” The Prince was a spoilt child , and full of faults ;
” 这 王子 曾是 一个 被宠坏了 孩子 , 和 满的 的 故障 ;

“王子是个被宠坏的孩子，缺点很多；

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdəns] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [rɪ'di:mɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
but here was an evidence that there were redeeming points in his character .
但 这里 曾是 一个 证据 那 那里 是 赎回 积分 在 他的 特点 .

但这证明他性格中也有可取之处。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Nothing	**could**	**have**	**been**	**better**	**than**	**the**	**manner**	**in**	**which**	**he**	**came**	**forward**	**to**
没有什么	可以	有	到过	更好的	比	这	方式	在	哪个	他	来了	向前	到

[teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

take	**the**	**blame**	**on**	**his**	**own**	**shoulders**	**.**
拿	这	责备	在	他的	自己的	肩膀	.

他主动承担责任的方式再好不过了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn] ; [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [bɪn]

There	**was**	**still**	**something**	**to**	**work**	**upon**	**;**	**and**	**had**	**his**	**mother**	**been**
那里	曾是	仍然	某物	到	工作	之上	;	和	有	他的	母亲	到过

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

anything	**but**	**what**	**she**	**was**	**,**
任何事物	但	什么	她	曾是	,

还有一些事情需要解决；如果他的母亲不是现在这个样子，

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə]

the	**incident**	**might**	**have**	**been**	**turned**	**as**	**much**	**to**	**his**	**advantage**	**as**	**to**
这	事件	可能	有	到过	转向	作为	很多	到	他的	优势	作为	到

[hɜːr; hər] [oʊn] .

her	**own**	**.**
她	自己的	.

这件事对他来说可能和对她一样有利。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['wiːknəs] and98

But	**her**	**weakness**	**and98**
但	她	弱点	and98

但她的弱点和98

['vænəti][wɜːr; wər] [ɪk'sesɪv] .

vanity	**were**	**excessive**	**.**
虚荣	是	过多的	.

虚荣心太强了。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['heɪsti] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'fes] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]

She	**saw**	**she**	**had**	**been**	**too**	**hasty**	**;**	**but**	**was**	**unwilling**	**to**	**confess**	**herself**	**in**	**the**
她	锯	她	有	到过	也	仓促	;	但	曾是	不情愿	到	承认	她自己	在	这

[rɔːŋ] ;

wrong	**;**
错误的	;

她意识到自己太草率了；但她不愿承认自己错了；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'veɪld] [hɜːr'self][ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] ,

so	**she**	**availed**	**herself**	**of**	**an**	**expression**	**of**	**her**	**son**	**,**
所以	她	已利用	她自己	的	一个	表达	的	她	儿子	,

于是她借用了儿子的一句话。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɜːr; hər] [ræθ] [ɑːn][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] - .

and	**continued**	**to**	**pour**	**out**	**her**	**wrath**	**on**	**the**	**unfortunate**	**Witikind**	**.**
和	持续	到	倒	出去	她	愤怒	在	这	不幸	-	.

她继续向不幸的维蒂金德倾泻怒火。

“ [haʊ] [derd] [juː; jʊ] [ə'fend] [ðə; ði] [prɪns] ?

“	**How**	**dared**	**you**	**offend**	**the**	**Prince**	**?**
“	如何	敢于	你	得罪	这	王子	?

你竟敢冒犯王子?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	**she**	**cried**	**.**
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ˌmɪsbɪ'heɪv] [jɔːr'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

“	How	could	you	presume	to	misbehave	yourself	in	such	a	manner	,
”	如何	可以	你	怙	到	行为不端	你自己	在	这样的	一个	方式	,

你怎能如此行事不检点?

[æz; əz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] [juː; jʊ][dɪd] ?

as	to	put	him	in	a	rage	,	as	he	says	you	did	?
作为	到	放	他	在	一个	愤怒	,	作为	他	说道	你	做过	?

就像他所说的那样，你真的激怒了他吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ]

And	what	is	the	meaning	of	all	these	malicious	tales	you	have	been	carrying
和	什么	是	这	意义	的	全部	这些	恶意	故事	你	有	到过	携带

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ? ”

to	the	King	?	”
到	这	国王	?	”

你向国王散布的这些恶意谣言究竟是什么意思?

“ [aɪ][hæv; həv] ['kærid] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] - .

“	I	have	carried	no	tales	to	the	King	,	Madam	,	”	replied	Witikind	.
”	我	有	携带	不	故事	到	这	国王	,	女士	,	”	回复	-	.

“我没有向国王禀报任何消息，夫人，”维蒂金德回答道。

“ [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] , ” [rɪ'tɔːtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	Yes	,	you	have	,	”	retorted	the	Queen	,
”	是的	,	你	有	,	”	反驳	这	女王	,

“是的，你有，”女王反驳道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz]['kruːəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

“	you	have	been	making	him	believe	that	the	Prince	is	cruel	to	you	.
”	你	有	到过	制作	他	相信	那	这	王子	是	残忍的	到	你	.

你让他相信王子对你很残忍。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtf(ə)l] , [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [retʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz]

And	like	a	little	artful	,	hypocritical	wretch	,	you	have	been	even	setting	his
和	喜欢	一个	小的	巧	,	虚伪	可怜虫	,	你	有	到过	甚至	环境	他的

[oʊn] [ə'tendənts] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

own	attendants	against	him	.
自己的	服务员	反对	他	.

你就像个狡猾虚伪的小人，甚至挑拨他自己的侍从与他作对。

” - [wʌz; wəz][soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

”	Witikind	was	so	bewildered	with	all	these	charges	that	he	was	quite	silent	.
”	-	曾是	所以	困惑	和	全部	这些	收费	那	他	曾是	相当	沉默的	.

“维蒂金德对所有这些指控感到非常困惑，以至于他一言不发。”

“ [jes] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strʌk] [dʌm] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

“	Yes	,	”	continued	the	Queen	,	“	no	wonder	you	are	struck	dumb	;	now	you	are
”	是的	,	”	持续	这	女王	,	“	不	想知道	你	是	击	哑的	;	现在	你	是

[faʊnd] [aʊt] ,

found	out	,
成立	出去	,

“是的，”女王继续说道，“难怪你哑口无言；现在你的秘密被揭穿了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] . ” -

you	have	not	a	word	to	say	for	yourself	.	”	99
你	有	不是	一个	单词	到	说	为了	你自己	.	”	-

你一句话也没说。”99

“ [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ɔːr] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wen] [aɪ][duː] [spiːk] ? ” [rɪ'plaɪd] - ,

“	Will	you	hear	me	,	Madam	,	or	believe	me	,	when	I	do	speak	?	”	replied	Witikind	,
”	将要	你	听到	我	,	女士	,	或者	相信	我	,	什么时候	我	做	说话	?	”	回复	-	,

“夫人，您会听我说吗？您会相信我吗？”维蒂金德回答道。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃn] .
recovering his self - possession .
恢复中 他的 自己 - 拥有 .

恢复了镇定。

“ [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ?
“ Believe you ?
” 相信 你 ?

“相信你吗？”

[juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪ'siːtf(ə)l] ['kriːtʃər] !
you little deceitful creature !
你 小的 欺骗性的 生物 !

你这个狡猾的小东西！

[noʊ] , [ðæt] [wɪl] [aɪ][nɑːt] . ”
No , that will I not . ”
不 , 那 将要 我 不是 . ”

不，我不会那样做。

“ [ðen] , [sɪns] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [sez] [ðæt] , [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [di'siːvd] [juː; jʊ] ,
“ Then , since your Majesty says that , when you know I have never deceived you ,
” 然后 , 自从 你的 威严 说道 那 , 什么时候 你 知道 我 有 绝不 受骗 你 ,

“既然陛下如此说，而您也知道我从未欺骗过您，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'frʌnt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
I had rather say nothing , except that I hope you will confront me with the
我 有 相当 说 没有什么 , 除了 那 我 希望 你 将要 面对 我 和 这
[kɪŋ] ,
King ,
国王 ,

我本不想多说什么，只想说，我希望你能去见国王。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'tendənts] . ”
and the Prince's attendants . ”
和 这 王子的 服务员 . ”

还有王子的侍从们。”

“ [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ” [sed] [kwiːn] - , [ɪn] [stɪl] ['greɪtər] ['æŋgər] ,
“ Leave the room , ” said Queen Ninnilinda , in still greater anger ,
” 离开 这 房间 , ” 说 女王 - , 在 仍然 更大的 愤怒 ,

“离开房间！”妮妮琳达女王更加愤怒地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] . ”
“ I am not going to be argued with by you , I promise you . ”
” 我 是 不是 去 到 是 争论 和 经过 你 , 我 承诺 你 . ”

“我不会接受你的质疑，我保证。”

“ ['mæmə] , ” [sed] [prɪns] - , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , “ [aɪ]
“ Mamma , ” said Prince Eigenwillig , as soon as Witikind had left the room , “ I
” 妈妈 , ” 说 王子 - , 作为 很快 作为 - 有 左边 这 房间 , “ 我
[dəunt] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,
don't like him ,
不 喜欢 他 ,

“妈妈，”艾根维利格王子在维蒂金德离开房间后说道，“我不喜欢他。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['evər] [telz] [laɪz] ;
but I don't think he ever tells lies ;
但 我 不 思考 他 曾经 讲述 谎言 ;

但我认为他从不说谎；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [set] [nɜːrs] - [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

and	I	don't	think	he	ever	tried	to	set	Nurse	Yellowlily	against	me	,
和	我	不	思考	他	曾经	尝试	到	放	护士	-	反对	我	,

而且我认为他从未试图挑拨黄百合护士和我之间的关系。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [preɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [pleɪg] [ˌem 'iː] .

though	she	often	praised	him	,	in	order	to	plague	me	.
尽管	她	经常	赞扬	他	,	在	命令	到	瘟疫	我	.

虽然她经常称赞他，但目的是为了折磨我。

" [hɪr] [ə'gen] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [raɪt] [pæθ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fuːlɪʃ] ['mʌðər] ,

"	Here	again	,	the	boy	was	getting	upon	a	right	path	;	but	his	foolish	mother	,
"	这里	再次	,	这	男生	曾是	获得	之上	一个	正确的	小路	;	但	他的	愚蠢	母亲	,

“这孩子又一次走上了正轨；可是他那愚蠢的母亲，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [lɔːst][noʊ][taɪm] [ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːŋ] [wʌn] .

as	soon	as	she	perceived	it	,	lost	no	time	in	turning	him	into	a	wrong	one	.
作为	很快	作为	她	感知	它	,	丢失的	不	时间	在	转弯	他	进入	一个	错误的	一	.

-

100

-

她一察觉到这一点，就立即把他变成了一个坏人。100

“ [ɑː] , [maɪ] [swiːtəst] [bɔɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]

“	Ah	,	my	sweetest	boy	,	"	said	she	,	“	it	was	no	more	than	I	expected	from
“	啊	,	我的	最甜美的	男生	,	"	说	她	,	“	它	曾是	不	更多的	比	我	预期的	从

[jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ,

your	noble	,
你的	高贵	,

“啊，我最亲爱的孩子，”她说，“这不愧是你高尚品格的体现，我一点也不觉得意外。”

['dʒenərəs] ['neɪtʃər] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l][bræt] .

generous	nature	,	that	you	should	try	and	find	excuses	for	this	odious	little	brat	.
慷慨的	自然	,	那	你	应该	尝试	和	寻找	借口	为了	这	令人厌恶的	小的	小子	.

你天性宽容，却还要为这个可恶的小家伙找借口。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ðɪ][wɜːrld][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] : [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] ,

You	don't	know	the	world	as	well	as	I	do	:	if	you	did	,
你	不	知道	这	世界	作为	出色地	作为	我	做	:	如果	你	做过	,

你对这个世界的了解不如我：如果你了解，

[juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʌðər] [les] , [ænd; ənd] [jɔːr'self] [mɔːr] .

you	would	find	it	prudent	to	consider	others	less	,	and	yourself	more	.
你	会	寻找	它	谨慎	到	考虑	其他的	较少的	,	和	你自己	更多的	.

你应该少考虑别人，多考虑自己。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðɪs] - .

But	I	have	my	own	opinion	about	this	Witikind	.
但	我	有	我的	自己的	观点	关于	这	-	.

但我对这个维蒂金德有自己的看法。

['evriθɪŋ] [went] [ɑːn] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [θɪŋ]

Everything	went	on	well	enough	in	the	palace	till	he	came	,	and	now	every	thing
一切	去	在	出色地	足够的	在	这	宫殿	直到	他	来了	,	和	现在	每一个	事物

[goʊz] [rɔːŋ] ,

goes	wrong	,
去	错误的	,

他来之前宫里一切都很顺利，现在一切都不顺利了。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [treɪs] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mɪstʃɪf] .

and	I	can	trace	his	finger	at	the	bottom	of	all	the	mischief	.
和	我	能	痕迹	他的	手指	在	这	底部	的	全部	这	恶作剧	.

我可以从所有恶作剧的源头追溯到他的手指。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [ˌmɪs'daʊtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [krɔːs] - [greɪnd] [oʊld][toʊd] , [maɪ] ['feri] - [ænt] ,

I	always	misdoubted	the	intentions	of	that	cross	-	grained	old	toad	,	my	Fairy	-	aunt	,
我	总是	怀疑	这	意图	的	那	叉	-	颗粒状	老的	蟾蜍	,	我的	仙女	-	阿姨	,

我一直怀疑那个脾气古怪的老癞蛤蟆，也就是我的仙女姑妈的意图。

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['hɔːrɪd] [neɪm] .

ever	since	she	insisted	on	giving	you	your	horrid	name	.
曾经	自从	她	坚持	在	给予	你	你的	可怕的	姓名	.

自从她坚持要给你取那个难听的名字之后。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [hɜːr; hər] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] ['kaɪndlinəs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][blaɪnd] ,

I	was	sure	her	professions	of	kindliness	were	a	blind	,
我	曾是	当然	她	职业	的	善良	是	一个	瞎的	,

我确信她所谓的善良都是装出来的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] ['mɪstʃɪf] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] .

and	that	she	was	meaning	mischief	all	the	time	.
和	那	她	曾是	意义	恶作剧	全部	这	时间	.

而且她一直都是在搞恶作剧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] ['kriːtʃər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪr] ,

And	I	am	quite	satisfied	now	that	this	creature	which	she	brought	here	,
和	我	是	相当	使满意	现在	那	这	生物	哪个	她	带来	这里	,

我现在很满意她带来的这个生物，

[ɪz][nɑːt] [kaʊnt] ['ruːdɑːlfs] [sʌn] .

is	not	Count	Rudolf's	son	.
是	不是	数数	鲁道夫的	儿子	.

他不是鲁道夫伯爵的儿子。

[kaʊnt] ['ru,dɔlf] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː 'es] , [bʌt; bət] ['perənts]
Count Rudolf is a very respectable man and would not deceive us , but parents
数数 鲁道夫 是 一个 非常 可敬 男人 和 会 不是 欺骗 我们 , 但 父母
[ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [blaɪnd] ;
are proverbially blind ;
是 俗语 瞎的 ;

鲁道夫伯爵是一位非常值得尊敬的人，他不会欺骗我们，但众所周知，父母往往是盲目的；

" ([jes] , [ɪn'diːd] , [kwiːn] - !)
" (Yes , indeed , Queen Ninnilinda !)
" (是的 , 的确 , 女王 - !)

"(是的，确实如此，宁尼琳达女王！)

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] that101
“ and I don't doubt that101
“ 和 我 不 怀疑 that101

“我对此毫不怀疑101

[ðɪs] - [ɪz][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [sʌm; səm][ɪmp][frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz]
this Witikind is a changeling , some imp from Fairy - land , hundreds of years
这 - 是 一个 换子 , 一些 重要 从 仙女 - 土地 , 数百 的 年
[oʊld] , [pər'hæps] , [slaɪ] ,
old , perhaps , sly ,
老的 , 也许 , 狡猾 ,

这个维蒂金德是个换子，可能是仙境里的小妖精，也许有几百年历史了，狡猾得很。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] , [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] , [huː] [ɪz] [sent] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm]['terəb(ə)l]
and mischievous , and malicious , who is sent to bring some terrible
和 恶作剧 , 和 恶意 , WHO 是 发送 到 带来 一些 糟糕的
[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɑːn][juː 'es][ɔːl] .
misfortune on us all .
不幸 在 我们 全部 .

他是恶毒的，是被派来给我们所有人带来可怕不幸的。

" [pʊr] - !
" Poor Witikind !
" 贫穷的 - !

“可怜的维蒂金德！”

[hiː; hi]['lɪt(ə)l] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] [freʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ;
he little suspected the nature of this fresh accusation against him ;
他 小的 怀疑 这 自然 的 这 新鲜的 指控 反对 他 ;

他丝毫没有怀疑针对他的这项新指控的性质；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wiːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and while he was weeping in his chamber over the injustice which he
和 尽管 他 曾是 哭泣 在 他的 房间 超过 这 不公正 哪个 他
[wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ,
was suffering ,
曾是 痛苦 ,

当他在自己的房间里为自己遭受的不公而哭泣时，

[ænd; ənd] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt]
and writhing under the indignity of being charged with saying what was not
和 扭动 在下面 这 侮辱 的 存在 带电 和 说 什么 曾是 不是
[truː] ,
true ,
真的 ,

他因被指控说谎而感到屈辱，痛苦不堪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][æn; ən][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [æt; ət][wʌns][ðə; ði][moʊst]['kruːəl] ,

he	was	being	subjected	to	an	imputation	,	at	once	the	most	cruel	,
他	曾是	存在	受	到	一个	估算	,	在	一次	这	最多	残忍的	,

他正遭受一种莫大的指控，一种极其残酷的指控。

[ænd; ənd] ([ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs]) [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌdɪs'pruːv] .

and	(	in	his	case	)	the	most	difficult	to	disprove	.
和	(	在	他的	案件	)	这	最多	难的	到	反驳	.

（就他而言）也是最难反驳的。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌns] ['stɑːrtɪd] , ['evri] ['bɑːdi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

The	idea	once	started	,	every	body	had	something	to	say	in	confirmation	of	it
这	主意	一次	开始	,	每一个	身体	有	某物	到	说	在	确认	的	它

.

:

.

这个想法一旦提出，每个人都会发表意见表示赞同。

[ɔːl][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ]

All	the	courtiers	discovered	that	,	though	they	had	never	mentioned	it	,	they
全部	这	朝臣	发现	那	,	尽管	他们	有	绝不	提及	它	,	他们

[hæd; həd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

had	,	from	the	first	,
有	,	从	这	第一的	,

所有朝臣都发现，虽然他们从未提及此事，但从一开始，他们就已经……

[əb'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['elvɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

observed	something	very	elvish	in	his	countenance	.
观察到	某物	非常	精灵语	在	他的	面容	.

在他的脸上，我看到了某种非常精灵般的神韵。

[ðə; ði] ['kiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekərdz] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [drest] [ɪn]

The	Keeper	of	the	Records	had	been	struck	with	his	always	being	dressed	in
这	守门员	的	这	记录	有	到过	击	和	他的	总是	存在	穿着	在

[griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

green	and	gold	,
绿色的	和	金子	,

档案保管员注意到他总是穿着绿金相间的衣服，

— [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌlərz] [ɪn] ['feri] - [lænd] .

—	the	fashionable	colours	in	Fairy	-	land	.
—	这	时髦	颜色	在	仙女	-	土地	.

—仙境中的时尚色彩。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['frɪdʒɪdə] , ['rɪdʒɪdə] , -

The	Ladies	Frigida	,	Rigida	,	102
这	女士们	寒冷	,	刚果	,	-

弗里吉达女士，弗里吉达，102

[ænd; ənd][bri'giːdə] , [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['æptnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

and	Brigida	,	detected	something	supernatural	in	the	precocious	aptness	with	which
和	布里吉达	,	检测到	某物	超自然	在	这	早熟	恰当性	和	哪个

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

he	received	their	lessons	.
他	已收到	他们的	课程	.

布里吉达察觉到他早熟地领悟了他们的教诲中蕴含着某种超自然的力量。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [hæd; həd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [faʊnd] [greɪt] [ɪn'tæŋglmənt] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['tʃaɪldz]
The **Baroness** **Yellowlily** **had** **occasionally** **found** **great** **entanglement** **in** **the** **poor** **child's**
这 男爵夫人 - 有 偶尔 成立 伟大的 纠缠 在 这 贫穷的 孩子的
['sʌni] ['rɪŋlɪts] ,
sunny **ringlets** **,**
阳光明媚 环状物 ,

黄百合男爵夫人偶尔会发现自己被那可怜孩子阳光般的卷发缠得不得了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kəumd] [ðem; ðəm]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pleɪ] :
when **she** **combed** **them** **after** **he** **had** **been** **at** **play** **:**
什么时候 她 梳理过的 他们 后 他 有 到过 在 玩 :

她趁他玩耍后给他梳头时:

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['elfˌlɑːk] .
this **was** **a** **strong** **presumption** **they** **were** **elflocks** **.**
这 曾是 一个 强的 假定 他们 是 精灵群 .

这是对它们是精灵群的强烈推测。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊm] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ; [ðɪs]
He **was** **wont** **to** **talk** **with** **rapture** **of** **the** **happy** **home** **he** **had** **left** **;** **this**
他 曾是 惯于 到 讲话 和 狂喜 的 这 快乐的 家 他 有 左边 ; 这
,
,
,

他总是兴高采烈地谈起他离开的幸福家园；而现在，

[ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] , [wʌz; wəz] [pruːf] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
in **the** **opinion** **of** **the** **Lord** **Chamberlain** **,** **was** **proof** **positive** **that** **he** **had** **come**
在 这 观点 的 这 主 管家 , 曾是 证明 积极的 那 他 有 来
[frʌm; frəm] ['feri] - [lænd] ,
from **Fairy** **-** **land** **,**
从 仙女 - 土地 ,

在宫务大臣看来，这确凿地证明了他来自仙境。

[fɔːr; fər] [wʌt] [bʌt; bət] ['feri] - [lænd][kʊd; kəd][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæləs] ?
for **what** **but** **Fairy** **-** **land** **could** **be** **preferable** **to** **a** **palace** **?**
为了 什么 但 仙女 - 土地 可以 是 优选 到 一个 宫殿 ?

除了仙境，还有什么地方比宫殿更吸引人呢?

['faɪnəli] , ['iːv(ə)n] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [kɪŋ] - , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɔːl] [ðiːz] [ælɪ'geɪʃnz] ,
Finally **,** **even** **good** **-** **natured** **King** **Katzekopf** **,** **when** **he** **heard** **all** **these** **allegations** **,**
最后 , 甚至 好的 - 自然 国王 - , 什么时候 他 听到 全部 这些 指控 ,
[wʌz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
was **fain** **to** **shake** **his** **head** **,**
曾是 欣然 到 摇 他的 头 ,

最后，就连性情温和的卡策科夫国王，在听到所有这些指控后，也无奈地摇了摇头。

[ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,
and **confess** **that** **there** **was** **something** **suspicious** **in** **the** **case** **,**
和 承认 那 那里 曾是 某物 可疑的 在 这 案件 ,

并承认此案存在可疑之处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [əb'zɜːrvd] , ['neɪmli] ,
and **that** **the** **circumstance** **which** **he** **had** **himself** **observed** **,** **namely** **,**
和 那 这 环境 哪个 他 有 他自己 观察到 , 即 ,

而他自己观察到的情况，即:

- ['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [məʊpɪŋ] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] [tə'geðər] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

Witikind's	**habit**	**of**	**sitting**	**moping**	**for**	**hours**	**together**	**,**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**fountain**
-	习惯	的	坐着	忧郁	为了	小时	一起	,	经过	这	边	的	这	喷泉

,

,

,

维蒂金德经常一连几个小时独自坐在喷泉旁闷闷不乐。

[wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['veri] [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['ʌðər] [bɔɪz] .

was	**certainly**	**very**	**unlike**	**the**	**habits**	**of**	**other**	**boys**	**.**
曾是	当然	非常	与此不同	这	习惯	的	其他	男孩们	.

这和其他男孩的习惯截然不同。

[wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ?

What	**was**	**to**	**be**	**done**	**?**
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[ɪf] [ðeɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'pju:tɪd] ['perənts] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] Lady103

If	**they**	**sent**	**him**	**back**	**to**	**his**	**reputed**	**parents**	**,**	**without**	**the**	**Lady103**
如果	他们	发送	他	后退	到	他的	知名	父母	,	没有	这	Lady103

如果他们把他送回他名义上的父母家，没有 Lady103

- [pər'mɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ə'pɑ:n] [ðəm'selvz] .

Abracadabra's	**permission**	**,**	**they**	**might**	**bring**	**all**	**kinds**	**of**	**trouble**	**upon**	**themselves**	**.**
-	允许	,	他们	可能	带来	全部	种类	的	麻烦	之上	他们自己	.

如果得到阿布拉卡达布拉的允许，他们可能会给自己带来各种各样的麻烦。

[ɪf] [ðeɪ] [kept] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

If	**they**	**kept**	**him**	**longer**	**in**	**the**	**palace**	**,**
如果	他们	保留	他	更长	在	这	宫殿	,

如果他们把他继续留在宫里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]

there	**was**	**no**	**calculating**	**the**	**amount**	**of**	**mischief**	**which**	**might**	**be**
那里	曾是	不	计算	这	数量	的	恶作剧	哪个	可能	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][baɪ][hɪm; ɪm] .

effected	**by**	**him**	**.**
受影响	经过	他	.

他可能造成的破坏程度根本无法估量。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['i:vəlz] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [li:st] :

However	**,**	**it**	**was**	**resolved**	**,**	**that**	**of**	**the**	**two**	**evils**	**,**	**this**	**was**	**the**	**least**	**:**
然而	,	它	曾是	已解决	,	那	的	这	二	罪恶	,	这	曾是	这	至少	:

然而，最终的结论是，在两害相权取其轻:

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðæt] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɑ:n][æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

and	**so**	**it**	**was**	**determined**	**,**	**that**	**things**	**should**	**go**	**on**	**as**	**usual**	**,**
和	所以	它	曾是	决定	,	那	事物	应该	去	在	作为	通常	,

于是决定一切照旧。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [səs'piʃənz]

and	**that**	**Witikind**	**should**	**be**	**kept**	**in**	**ignorance**	**of**	**the**	**nature**	**of**	**the**	**suspicions**
和	那	-	应该	是	保留	在	无知	的	这	自然	的	这	怀疑

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	**him**	**.**
反对	他	.

并且要让维蒂金德对针对他的怀疑的性质一无所知。

['weðər] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] ['blækən] [ðɪs] [ʌn'lʌki] ['bɔɪz] ['kærəktər] ,

Whether	**all**	**those**	**who**	**contributed**	**to**	**blacken**	**this**	**unlucky**	**boy's**	**character**	**,**
无论	全部	那些	WHO	贡献	到	黩	这	倒霉	男孩们	特点	,

无论是哪些人参与了抹黑这个不幸男孩的人，

[wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['elvɪʃ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] .

were	sincere	in	their	belief	of	his	elvish	origin	,	may	be	doubted	.
是	真诚	在	他们的	信仰	的	他的	精灵语	起源	,	可能	是	怀疑	.

他们是否真心相信他是精灵出身，这一点值得怀疑。

[tuː; tə] [siːm] [soʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

To	seem	so	was	to	follow	the	fashion	,
到	似乎	所以	曾是	到	跟随	这	时尚	,

那样做就是追随时尚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['meθəd] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [kwiːn] - [gʊd] ['greɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt]

and	a	ready	method	of	getting	into	Queen	Ninnilinda's	good	graces	;	and	that
和	一个	准备好	方法	的	获得	进入	女王	-	好的	恩典	;	和	那

[wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['kɔːtiːəz] .

was	enough	for	courtiers	.
曾是	足够的	为了	朝臣	.

以及一种博得女王宁妮琳达欢心的便捷方法；这对朝臣来说就足够了。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] - [nuː] [nɑːt][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] ,

But	,	though	Witikind	knew	not	of	what	he	was	accused	,
但	,	尽管	-	知道	不是	的	什么	他	曾是	被告	,

但是，尽管维蒂金德并不知道自己被指控了什么，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [kept] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

he	was	not	long	kept	in	ignorance	of	the	fact	,
他	曾是	不是	长的	保留	在	无知	的	这	事实	,

他很快就明白了这件事。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɑːdi] .

that	he	was	out	of	favour	with	every	body	.
那	他	曾是	出去	的	偏爱	和	每一个	身体	.

他失宠于所有人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['noʊbɑːdi] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌljən] [ɪn]

It	seemed	as	if	nobody	,	from	the	King	on	his	throne	,	to	the	scullion	in
它	似乎	作为	如果	无人	,	从	这	国王	在	他的	王座	,	到	这	厨房杂务工	在

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	kitchen	,
这	厨房	,

从王座上的国王到厨房里的杂役，似乎没有人.....

[kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] kindness104

could	say	a	word	of	kindness104
可以	说	一个	单词	的	kindness104

可以说一句好话104

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他来说。

[sʌm; səm][wɜːr; wər]['ruːdər][ðæn; ðən] ['ʌðər] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːrt]

Some	were	ruder	than	others	,	in	proportion	as	they	desired	to	pay	court
一些	是	舵	比	其他的	,	在	部分	作为	他们	想要的	到	支付	法庭

[tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ;

to	her	Majesty	;
到	她	威严	;

有些人比其他人更粗鲁，这与他们渴望讨好女王陛下的程度成正比；

[bʌt; bət][ɔːl] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	all	made	it	evident	that	they	wished	to	have	nothing	to	say	to	him	.
但	全部	制成	它	明显	那	他们	希望	到	有	没有什么	到	说	到	他	.

但所有人都明确表示，他们不想和他说话。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['peti] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃənz] [wɜːr; wər] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	thousand	petty	mortifications	were	heaped	upon	him	.
一个	千	小气	苦行	是	堆积如山	之上	他	.

他遭受了无数琐碎的羞辱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔːr; fər] ['meni] [mɔːr] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] ,

He	was	kept	at	his	lessons	for	many	more	hours	than	heretofore	,
他	曾是	保留	在	他的	课程	为了	许多	更多的	小时	比	此前	,

他上课的时间比以往长得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæsks][wɜːr; wər] [meɪd] ['dʌbli] ['dɪfɪkəlt] .

and	his	tasks	were	made	doubly	difficult	.
和	他的	任务	是	制成	双倍	难的	.

他的任务变得更加困难。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] , [æz; əz] ['fɔːrmərli] , [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ,

He	was	allowed	,	as	formerly	,	to	take	his	meals	with	the	Prince	,
他	曾是	允许	,	作为	以前	,	到	拿	他的	餐	和	这	王子	,

他被允许像以前一样与王子一起用餐。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ɪn] [ə'tendəns] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wət'evər] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

but	those	in	attendance	contrived	to	give	him	whatever	was	likely	to	be
但	那些	在	出席	人为的	到	给	他	任何	曾是	可能	到	是

[moʊst][ʌn'pælətəb(ə)l] .

most	unpalatable	.
最多	令人难以接受	.

但到场的人却想方设法给他准备了最令人难以下咽的东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪ] ['aʊərz] ,

He	was	required	to	be	with	the	Prince	during	his	play	hours	,
他	曾是	必需的	到	是	和	这	王子	期间	他的	玩	小时	,

他必须在王子玩耍时陪伴在侧。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

but	was	not	allowed	to	play	with	him	,	but	only	to	wait	on	him	;
但	曾是	不是	允许	到	玩	和	他	,	但	仅有的	到	等待	在	他	;

但他不被允许和他一起玩，只能服侍他；

[tuː; tə] [rʌn] ['æftər][hɪz; ɪz] [bɔːl] , [ɔːr][tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [huːp] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,

to	run	after	his	ball	,	or	to	fetch	his	hoop	out	of	a	ditch	,
到	跑步	后	他的	球	,	或者	到	拿来	他的	箍	出去	的	一个	沟	,

去追他的球，或者从沟里把他的篮筐捡出来。

[ɔːr] [pɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ærəus] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [waɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .

or	pick	up	his	arrows	which	had	fallen	wide	of	the	mark	.
或者	挑选	向上	他的	箭头	哪个	有	倒下	宽的	的	这	标记	.

或者捡起他射偏的箭。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] - [kʊd; kəd] [leɪ] [hoʊld]

And	yet	nothing	was	said	or	done	in	such	a	manner	that	Witikind	could	lay	hold
和	然而	没有什么	曾是	说	或者	完毕	在	这样的	一个	方式	那	-	可以	躺	抓住

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

然而，没有任何言行能让维蒂金德抓住这一点。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl]

He	felt	that	every	body	was	against	him	,	though	it	was	their	general
他	毛毡	那	每一个	身体	曾是	反对	他	,	尽管	它	曾是	他们的	一般的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他感觉所有人都与他为敌，尽管这符合他们的一贯态度。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ækt] , [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] .

rather	**than**	**any**	**particular**	**act**	**,**	**that**	**gave**	**him**	**the**	**impression**	**.**
相当	比	任何	特别的	行为	,	那	给予	他	这	印象	.

而不是某个特定的行为，这让他产生了这种印象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] feet105

It	**seemed**	**to**	**him**	**,**	**as**	**if**	**his**	**feet105**
它	似乎	到	他	,	作为	如果	他的	feet105

在他看来，就好像他的脚105

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ][net] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌn'siːn] [hænd][wʌz; wəz]

had	**become**	**entangled**	**in**	**a**	**net**	**,**	**and**	**that**	**some**	**unseen**	**hand**	**was**
有	变得	纠缠	在	一个	网	,	和	那	一些	看不见	手	曾是

[pri'ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

preventing	**his**	**escape**	**.**
预防	他的	逃脱	.

他被网缠住了，似乎有一只看不见的手阻止他逃脱。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [prɪns] - [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌʌn'kaɪnd] ,

And	**all**	**this**	**while**	**,**	**Prince**	**Eigenwillig**	**was**	**growing**	**more**	**and**	**more**	**unkind**	**,**
和	全部	这	尽管	,	王子	-	曾是	生长	更多的	和	更多的	不友善	,

与此同时，艾根维利格王子变得越来越冷酷无情。

['sʌmtaɪmz] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] ['ləʊdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

sometimes	**not**	**speaking**	**to**	**him**	**at**	**all**	**,**	**and**	**other**	**times**	**loading**	**him**	**with**
有时	不是	请讲	到	他	在	全部	,	和	其他	时代	加载中	他	和

[ə'bjuːs][ænd; ənd] [ri'prəutʃiz] .

abuse	**and**	**reproaches**	**.**
虐待	和	责备	.

有时根本不跟他说话，有时又对他破口大骂、责备不休。

[fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] , [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz]

For	**weeks**	**and**	**weeks**	**,**	**this**	**state**	**of**	**things**	**continued**	**,**	**and**	**Witikind**	**was**
为了	周	和	周	,	这	状态	的	事物	持续	,	和	-	曾是

['nɪrli] ['broʊkən][ɪn]['spɪrɪt] ,

nearly	**broken**	**in**	**spirit**	**,**
几乎	破碎的	在	精神	,

这种情况持续了数周之久，维蒂金德几乎被彻底击垮了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] , [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm'self] ,

and	**would**	**have**	**been**	**quite**	**so**	**,**	**had**	**he**	**not**	**been**	**able**	**to**	**cheer**	**himself**	**,**
和	会	有	到过	相当	所以	,	有	他	不是	到过	有能力的	到	欢呼	他自己	,

如果他不能让自己振作起来，情况可能就完全是这样了。

[baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [sent] [hoʊm] ,

by	**the**	**thought**	**that**	**sooner**	**or**	**later**	**,**	**he**	**would**	**be**	**sent**	**home**	**,**
经过	这	想法	那	很快	或者	之后	,	他	会	是	发送	家	,

他一想到迟早会被送回家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [bɪ'frend] [hɪm; ɪm] .

and	**that**	**the**	**Fairy**	**had**	**promised**	**to**	**befriend**	**him**	**.**
和	那	这	仙女	有	承诺	到	交朋友	他	.

而且仙女还答应和他做朋友。

[jet] [stɪl] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] - ,

Yet	**still**	**as**	**time**	**passed**	**on**	**,**	**and**	**he**	**heard**	**nothing**	**from**	**Taubennest**	**,**
然而	仍然	作为	时间	通过了	在	,	和	他	听到	没有什么	从	-	,

然而，随着时间的流逝，他仍然没有收到陶本内斯特的任何消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːrt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər][hɪm; ɪm] ,

and	**his**	**father**	**never**	**came**	**to**	**Court**	**to**	**inquire**	**after**	**him**	**,**
和	他的	父亲	绝不	来了	到	法庭	到	查询	后	他	,

他的父亲从未到宫廷询问他的情况。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][ˌæbrəkə'dæbrə][feɪld][tuː; tə]['əpɪr], [hiː; hi][gruː][mɔːr][ænd; ənd][mɔːr]

and	the	Lady	Abracadabra	failed	to	appear	,	he	grew	more	and	more
和	这	女士	胡言乱语	失败的	到	出现	,	他	生长	更多的	和	更多的

['daʊnkæst] .

downcast	.
沮丧	.

而阿布拉卡达布拉夫人并未出现，他变得越来越沮丧。

['sʌmtaɪmz][hiː; hi][θɔːt][ʌv; əv]['rʌnɪŋ][ə'weɪ]; [bʌt; bət]

Sometimes	he	thought	of	running	away	;	but
有时	他	想法	的	跑步	离开	;	但

他有时想过逃跑；但是

['wɪðər][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][rʌn], [ænd; ənd][haʊ][kʊd; kəd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz][weɪ][hoʊm] ?

whither	should	he	run	,	and	how	could	he	find	his	way	home	?
往哪里去	应该	他	跑步	,	和	如何	可以	他	寻找	他的	方式	家	?

他该往哪里跑？他该如何找到回家的路？

['sʌmtaɪmz][hiː; hi][rɪ'zɑːlvd][tuː; tə][ɪn'triːt][ðə; ði][kɪŋ][tuː; tə][dɪs'mɪs][hɪm; ɪm]; [bʌt; bət][ðen][hiː; hi]

Sometimes	he	resolved	to	entreat	the	King	to	dismiss	him	;	but	then	he
有时	他	已解决	到	恳求	这	国王	到	解雇	他	;	但	然后	他

[rɪ'membər][ðə; ði]['feriz][kə'mændz],

remembered	the	Fairy's	commands	,
记得	这	仙女的	命令	,

他有时甚至想请求国王让他离开；但随后他又想起了仙女的嘱咐。

[ðæt][let][wʌt] would106

that	let	what	would106
那	让	什么	would106

那会让106

['hæpən], [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][liːv][ðə; ði][kɔːrt], [wɪ'ðaʊt][hɜːr; hər][pər'mɪʃ(ə)n] .

happen	,	he	must	not	leave	the	Court	,	without	her	permission	.
发生	,	他	必须	不是	离开	这	法庭	,	没有	她	允许	.

如果发生这种情况，未经她的许可，他不得离开法庭。

[haʊ'evər], [wen][θɪŋz][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst], [ðeɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli][bɪ'gɪn][tuː; tə][mend] ;

However	,	when	things	are	at	the	worst	,	they	usually	begin	to	mend	;
然而	,	什么时候	事物	是	在	这	最差	,	他们	通常	开始	到	修补	;

然而，当情况处于最糟糕的时候，通常也会开始好转；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] - [bɪ'gæn][tuː; tə][dɪ'sper], [ðə; ði]['kraɪsɪs][keɪm][wɪtʃ][hiː; hi][fɪrd][wʊd]

and	just	as	Witikind	began	to	despair	,	the	crisis	came	which	he	feared	would
和	只是	作为	-	开始	到	绝望	,	这	危机	来了	哪个	他	害怕	会

['nevər][kʌm] .

never	come	.
绝不	来	.

正当维蒂金德开始感到绝望时，他担心永远不会到来的危机还是来了。

[ɪn][ə'biːdiəns][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mʌðər], — [fɔːr; fər]['sʌmtaɪmz], [wen][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n]

In	obedience	to	his	mother	,	—	for	sometimes	,	when	he	had	no	temptation
在	服从	到	他的	母亲	,	—	为了	有时	,	什么时候	他	有	不	诱惑

[ðə; ði]['ʌðər][wei] ,

the	other	way	,
这	其他	方式	,

为了听从母亲的话，——因为有时，当他没有受到其他诱惑时，

['iːv(ə)n] - [kʊd; kəd][biː; bi][ə'biːdiənt] ,

even	Eigenwillig	could	be	obedient	,
甚至	-	可以	是	听话	,

甚至艾根威利格也能服从，

— [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['kerfəli] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['letɪŋ] [fɔːl] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

—	the	Prince	had	carefully	abstained	from	letting	fall	any	expression	which	should
—	这	王子	有	小心	弃权	从	出租	落下	任何	表达	哪个	应该

[kən'veɪ] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [elf] [ɪn]

convey	to	Witikind	the	knowledge	that	he	was	suspected	of	being	an	elf	in
传达	到	-	这	知识	那	他	曾是	怀疑	的	存在	一个	精灵	在

[dɪs'gaɪz] ;

disguise	;
伪装	;

王子小心翼翼地克制自己，不让任何表情流露出维蒂金德知道他被怀疑是伪装的精灵；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

but	at	length	it	happened	,	as	might	have	been	expected	,	that	the	boy
但	在	长度	它	发生	,	作为	可能	有	到过	预期的	,	那	这	男生

[fər'gɑːt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] .

forgot	his	secret	.
忘了	他的	秘密	.

但最终，不出所料，男孩忘记了他的秘密。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] , [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] ,

It	fell	out	,	upon	a	summer's	evening	,
它	跌倒	出去	,	之上	一个	夏季	晚上	,

在一个夏日的傍晚，它掉了下来。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv]

that	the	Prince	and	Witikind	were	alone	together	in	one	of	the	apartments	of
那	这	王子	和	-	是	独自的	一起	在	一	的	这	公寓	的

[ðə; ði] ['pæləs] ,

the	palace	,
这	宫殿	,

王子和维蒂金德单独待在宫殿的一间房间里。

[wɪtʃ] ['oʊpənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

which	opened	out	of	the	Queen's	sitting	-	room	,
哪个	打开	出去	的	这	女王大学	坐着	-	房间	,

它通向女王的起居室，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gaːdnz] . — [ðə; ði] [prɪns]

and	which	had	a	door	of	communication	with	the	gardens	.	—	The	Prince
和	哪个	有	一个	门	的	沟通	和	这	花园	.	—	这	王子

[wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bætəlˌdɔːr] ,

was	amusing	himself	with	a	game	of	battledore	,
曾是	有趣	他自己	和	一个	游戏	的	战斗板	,

并且有一扇门可以通往花园。——王子正在玩打靶游戏，自娱自乐。

[ænd; ənd] - [stʊd] [nɪr] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] [fɔːr; fər] him107

and	Witikind	stood	near	to	pick	up	the	shuttlecock	for	him107
和	-	站立	靠近	到	挑选	向上	这	羽毛球	为了	him107

维蒂金德站在附近，帮他捡起了羽毛球[107]

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [fel] .

as	it	occasionally	fell	.
作为	它	偶尔	跌倒	.

因为它偶尔会掉下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['ekspɜːrt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['bætəlˌdɔːr] ,

But	the	Prince	was	expert	with	his	battledore	,
但	这	王子	曾是	专家	和	他的	战斗板	,

但王子精通他的战棋，

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] ['baʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tə'geðər] .

and	would	keep	the	shuttlecock	bounding	in	the	air	for	a	long	time	together	.
和	会	保持	这	羽毛球	边界	在	这	空气	为了	一个	长的	时间	一起	.

这样就能让羽毛球在空中持续弹跳很长时间。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] - [wɜːr; wər][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['niːdɪd] .

Consequently	the	services	of	Witikind	were	not	often	needed	.
最后	这	服务	的	-	是	不是	经常	需要	.

因此，维蒂金德的服务并不经常需要。

[noʊ] ['wʌndər] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [hiː; hi] [krept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ]

No	wonder	,	therefore	,	that	he	crept	towards	the	window	to	look	at	the	gay
不	想知道	,	所以	,	那	他	悄悄地爬	向	这	窗户	到	看	在	这	同性恋

['flaʊər] [bedz] ,

flower	beds	,
花	床	,

因此，难怪他会蹑手蹑脚地走到窗边，去看那些绚丽多彩的花坛。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['faʊnt(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn]

and	to	watch	the	waters	of	his	favourite	fountain	as	they	rose	sparkling	in
和	到	手表	这	水	的	他的	最喜欢的	喷泉	作为	他们	玫瑰	闪闪发光	在

[ðə; ði] [er] [tuː; tə][ə; eɪ][væst] [haɪt] ,

the	air	to	a	vast	height	,
这	空气	到	一个	广阔的	高度	,

看着他最喜欢的喷泉的水流闪闪发光地升腾到高空，

[ænd; ənd] [ðen] [fel] ['ɪntuː] ['veriəs] [fæn'tæstɪk]['beɪsnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɪʃuːd] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd]

and	then	fell	into	various	fantastic	basins	,	from	which	they	issued	into	the	grand
和	然后	跌倒	进入	各种各样的	极好的	盆地	,	从	哪个	他们	发布	进入	这	盛大

['rezərvwɑːr] [bɪ'loʊ] ;

reservoir	below	;
水库	以下	;

然后落入各种奇特的盆地，最终汇入下方的大水库；

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːðɪŋ] [plæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] ,

and	no	wonder	,	as	he	listened	to	the	soothing	plash	of	the	waters	,
和	不	想知道	,	作为	他	听着	到	这	舒缓	水花	的	这	水	,

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

and	watched	the	clouds	,
和	观看	这	云	,

难怪，当他聆听着舒缓的流水声，看着云朵时，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [θruː] ['oʊvər][ðem; ðəm] ,

painted	with	all	the	gorgeous	hues	which	the	setting	sun	threw	over	them	,
绘	和	全部	这	华丽的	色调	哪个	这	环境	太阳	扔	超过	他们	,

夕阳洒在它们身上，映照出绚丽多彩的色彩。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] - ,

that	his	thoughts	reverted	to	Taubennest	,
那	他的	想法	恢复	到	-	,

他的思绪又回到了陶本内斯特身上。

[ænd; ənd] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['iːvnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kwɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	fatal	evening	when	he	had	expressed	a	wish	to	quit	it	.
和	那	致命的	晚上	什么时候	他	有	表达	一个	希望	到	辞职	它	.

就在那个致命的夜晚，他表达了想要辞职的愿望。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['erər] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['rekəmpens] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] !

Surely	the	error	had	brought	its	recompense	of	punishment	!
一定	这	错误	有	带来	它是	补偿	的	惩罚	!

这个错误肯定已经受到了应有的惩罚！

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [rɔːŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

If	he	had	done	wrong	,	he	had	suffered	for	it	,
如果	他	有	完毕	错误的	,	他	有	遭受	为了	它	,

如果他做错了事，他已经为此付出了代价。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [læst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	had	learned	a	lesson	which	would	last	him	his	life	.
和	有	学习	一个	课	哪个	会	最后的	他	他的	生活	.

并从中吸取了终身受用的教训。

[oʊ] ['bɪtər] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'pentəns] !

Oh	bitter	and	sincere	was	his	repentance	!
哦	苦的	和	真诚	曾是	他的	悔改	!

他的忏悔既痛苦又真诚!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [naʊ] [gɪv] [tuː; tə] turn108

What	would	he	not	now	give	to	turn108
什么	会	他	不是	现在	给	到	turn108

他现在愿意为turn108付出什么呢?

[hɪz; ɪz] [bæk] [fɔːr; fər]['evər] [ɑːn][ðə; ði] ['heɪtfl] ['pæləs] !

his	back	for	ever	on	the	hateful	palace	!
他的	后退	为了	曾经	在	这	可恶	宫殿	!

他的背影永远背对着那座可憎的宫殿!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] - ,

What	would	he	not	give	to	see	the	towers	of	Taubennest	,
什么	会	他	不是	给	到	看	这	塔楼	的	-	,

他愿意付出什么代价才能亲眼目睹陶本内斯特的塔楼?

[ænd; ənd] [lʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['ræmˌpɑːts] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['bærən] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [ænd; ənd]

and	look	from	its	ramparts	on	the	mountains	,	barren	as	they	were	;	and
和	看	从	它是	城墙	在	这	山脉	,	荒芜	作为	他们	是	;	和

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

从城墙上眺望群山，尽管它们荒芜贫瘠；还有山谷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] !

and	the	winding	river	!
和	这	绕线	河	!

还有蜿蜒的河流!

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi][nɑːt] [gɪv] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['mɪnɪts] ,

What	would	he	not	give	,	were	it	but	for	a	few	brief	minutes	,
什么	会	他	不是	给	,	是	它	但	为了	一个	很少	简短的	分钟	,

如果能换来短短几分钟，他愿意付出一切。

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz]

to	hear	the	sweet	voices	of	his	sisters	,	and	to	be	clasped	in	his
到	听到	这	甜的	声音	的	他的	姐妹	,	和	到	是	紧握	在	他的

['mʌðɚz] [ɑːrmz] !

mother's	arms	!
母亲的	武器	!

听到姐姐们甜美的声音，被母亲紧紧拥抱!

[ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] [hæd; həd]['fɔːlən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌɪnə'tentɪv]

The	shuttlecock	had	fallen	,	but	he	heard	it	not	,	and	remained	inattentive
这	羽毛球	有	倒下	,	但	他	听到	它	不是	,	和	剩余	注意力不集中

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

to	his	duties	.
到	他的	职责	.

羽毛球已经落地，但他没有听到，仍然心不在焉地履行着自己的职责。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] !
How could it be otherwise !
如何 可以 它 是 否则 !

还能有别的可能吗!

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] .
he was hundreds of miles away .
他 曾是 数百 的 英里 离开 .

他当时远在数百英里之外。

“ [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] ?
“ Why don't you pick up the shuttlecock ?
“ 为什么 不 你 挑选 向上 这 羽毛球 ?

你为什么不把羽毛球捡起来呢?

” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] . — - ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ræn]
” cried the Prince , in a sharp , impatient tone . — Witikind started , and ran
” 哭 这 王子 , 在 一个 锋利的 , 不耐烦 语气 . — - 开始 , 和 跑
['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ]['rændəm] [weɪ] ;
forward in a random way ;
向前 在 一个 随机的 方式 ;

“王子用急促、不耐烦的语气喊道。——维蒂金德吓了一跳，胡乱地向前跑去；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [terz] [wɜːr; wər] ['blaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
but he could not see it : tears were blinding his eyes .
但 他 可以 不是 看 它 : 眼泪 是 失明 他的 眼睛 .

但他什么也看不见：泪水模糊了他的双眼。

“ [nɑːt][ðer; ðər] , ['blɑːkhed] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] “ [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['stætʃuː] .
“ Not there , blockhead ! ” shouted the Prince “ look behind the statue .
“ 不是 那里 , 傻瓜 ! ” 喊叫 这 王子 “ 看 在后面 这 雕像 .

“笨蛋，别往那儿看！”王子喊道，“看看雕像后面。”

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['stætʃuːz] ; - [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wʌn] .
” There were two statues ; Witikind went towards the wrong one .
” 那里 是 二 雕像 ; - 去 向 这 错误的 一 .

“那里有两座雕像；维蒂金德走错了方向。”

“ [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['ɛlfs] - [bræt][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə]
“ What a stupid elf's - brat you are ! ” cried the Hope of the Katzekopfs to
“ 什么 一个 愚蠢的 精灵的 - 小子 你 是 ! ” 哭 这 希望 的 这 - 到
[ðə; ði] [tʃaɪld] of109
the child of109
这 孩子 of109

“你这个愚蠢的精灵小鬼！”卡泽科夫家族的希望对着109号孩子喊道。

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] , [wen] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌtlkɑːk] .
Countess Ermengarde , when he brought back the shuttlecock .
伯爵夫人 埃尔门加德 , 什么时候 他 带来 后退 这 羽毛球 .

当他把羽毛球带回来时，埃尔门加德伯爵夫人。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [kɔːl] [ˌem 'iː] , [prɪns] ? ” [sed] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]
“ What did you call me , Prince ? ” said Witikind with a look of surprise and
“ 什么 做过 你 称呼 我 , 王子 ? ” 说 - 和 一个 看 的 惊喜 和
['æŋgər] .
anger .
愤怒 .

“你刚才叫我什么，王子？”维蒂金德一脸惊讶和愤怒地问道。

“ [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , — [wʌt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] — [æn; ən]

“	I	called	you	what	you	are	,	—	what	all	the	world	knows	you	to	be	—	an
“	我	称为	你	什么	你	是	,	—	什么	全部	这	世界	知道	你	到	是	—	一个

['ɛlfs] - [bræt] :

elf's	-	brat	:
精灵的	-	小子	:

“我直言不讳地称你为你的真面目——全世界都知道你是什么样的人——一个精灵的纨绔子弟：

[ðə; ði] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['ɪmpɪʃ] [sʌn] [ʌv; əv][sʌm; səm] [mə'levələnt] [oʊld] ['feri] , [ɔːr][sʌm; səm]

the	good	-	for	-	nothing	,	impish	son	of	some	malevolent	old	Fairy	,	or	some
这	好的	-	为了	-	没有什么	,	顽皮的	儿子	的	一些	恶意的	老的	仙女	,	或者	一些

[oʊld][hæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪtʃ] ! ”

old	hag	of	a	witch	!	”
老的	魔女	的	一个	巫婆	!	”

那个游手好闲、顽劣不堪的家伙，是某个邪恶老仙女或老巫婆的儿子！

“ [haʊ] [deɪ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] ['mʌðər] ['iːv(ə)l] [neɪmz] ? ” [ɪk'skleɪmd] - , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ]

“	How	dare	you	call	my	mother	evil	names	?	”	exclaimed	Witikind	,	his	eyes	sparkling
“	如何	敢	你	称呼	我的	母亲	邪恶的	姓名	?	”	惊呼	-	,	他的	眼睛	闪闪发光

[wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,

with	anger	,
和	愤怒	,

“你竟敢用如此恶毒的词语辱骂我的母亲？”维蒂金德怒吼道，眼中闪烁着愤怒的光芒。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

and	his	whole	frame	quivering	with	emotion	.
和	他的	所有的	框架	颤抖	和	情感	.

他全身都在因激动而颤抖。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fled] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

His	patient	endurance	and	gentleness	seemed	to	have	fled	from	him	for
他的	病人	耐力	和	温柔	似乎	到	有	逃亡	从	他	为了

['evər] ;

ever	;
曾经	;

他那份耐心、坚韧和温柔似乎永远地离他而去了；

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['kærəktər] [ə'pɪrd] ['ɔːltərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

his	entire	character	appeared	altered	on	the	instant	.
他的	全部的	特点	出现	已修改	在	这	立即的	.

他的整个性格似乎在那一刻发生了改变。

['eniθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pruːvd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [səb'mɪt] [tuː; tə] ,

Anything	personal	he	had	long	since	proved	that	he	could	submit	to	,
任何事物	个人的	他	有	长的	自从	已证实	那	他	可以	提交	到	,

任何私人的事情，他早就证明自己能够服从。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [lɔːŋ] - ['sliːpɪŋ]

but	the	insult	to	his	mother	called	forth	in	a	moment	the	long	-	sleeping
但	这	侮辱	到	他的	母亲	称为	前进	在	一个	片刻	这	长的	-	睡眠

['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

energies	of	his	character	.
能量	的	他的	特点	.

但母亲受到的侮辱瞬间唤醒了他性格中沉睡已久的能量。

“ [haʊ] [deɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'bjuːs][maɪ] ['mʌðər] ?

“	How	DARE	you	to	abuse	my	mother	?
“	如何	敢	你	到	虐待	我的	母亲	?

“你竟敢辱骂我的母亲？”

" [hiː; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [toʊn] .
" he cried in a still louder tone .
" 他 哭 在 一个 仍然 更大声 语气 .

他用更大的声音喊道。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] ['ʌtər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] , ['kaʊərdli] [laɪ] ?
" How dare you utter such a base , cowardly lie ?
" 如何 敢 你 说出 这样的 一个 根据 , 胆小 说谎 ?

“你竟敢说出如此卑鄙、懦弱的谎言？”

" [ðə; ði] [prɪns] , ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] , [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['terəfaɪd]
" The Prince , wholly unprepared for such an outbreak , was too much terrified
" 这 王子 , 完全 毫无准备 为了 这样的 一个 暴发 , 曾是 也 很多 恐惧
[tuː; tə] ['ænsər] . -
to answer . 110
到 回答 . -

“王子对这样的疫情毫无准备，吓得不敢回答。”110

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] - ['gliːmɪŋ] [aɪ] [wɪtʃ] [toʊld] [hɪm; ɪm] , [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
He saw that in Witikind's gleaming eye which told him , boy as he was ,
他 锯 那 在 - 闪闪发光 眼睛 哪个 讲述 他 , 男生 作为 他 曾是 ,

他从维蒂金德闪亮的眼神中看到了这一点，那眼神告诉他，尽管他当时还是个孩子。

[ðæt] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - [sʌn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['traɪfld] [wɪð; wɪθ] .
that Countess Ermengarde's son was not to be trifled with .
那 伯爵夫人 - 儿子 曾是 不是 到 是 琐碎 和 .

埃尔门加德伯爵夫人的儿子可不是好惹的。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [tɜːrnd] [peɪl] , [kweɪld] ,
The Hope of the Katzekopfs turned pale , quailed ,
这 希望 的 这 - 转向 苍白 , 畏缩 ,

卡策科夫家族的希望变得苍白，畏缩不前。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [rɪ'triːtɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ['nɪrəst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
and continued retreating towards the corner of the room nearest to his
和 持续 撤退 向 这 角落 的 这 房间 最近的 到 他的
['mʌðɚz] [ə'pɑːrtmənts] .
mother's apartments .
母亲的 公寓 .

然后继续退到离他母亲公寓最近的房间角落。

" [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , " [kraɪd] - ,
" Unsay what you have said , " cried Witikind ,
" 未说 什么 你 有 说 , " 哭 - ,

“收回你刚才说的话！”维蒂金德喊道。

['fɑːloʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'triːtid] [step] [baɪ] [step] .
following close upon him as he retreated step by step .
下列的 关闭 之上 他 作为 他 撤退 步 经过 步 .

他一步一步后退，而他们紧随其后。

" [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] ,
" Unsay what you have said ,
" 未说 什么 你 有 说 ,

“收回你说过的话。”

[ænd; ənd] [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] [ɑːn] [jʊr; jər] [niːz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] !
and beg my pardon on your knees for this insult to my mother !
和 求 我的 赦免 在 你的 膝盖 为了 这 侮辱 到 我的 母亲 !

你给我跪下，向我道歉，因为你侮辱了我的母亲！

" [daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [prɪns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
" **Down sank the Prince on his knees in the corner of the room ,**
" 向下 沉没 这 王子 在 他的 膝盖 在 这 角落 的 这 房间 ,

王子跪倒在房间角落里，动弹不得。

[waɪl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [stʊd] - , [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] , [ænd; ənd]
while over him stood Witikind , pale with anger , his arm outstretched , and
尽管 超过 他 站立 - , 苍白 和 愤怒 , 他的 手臂 伸展 , 和
[hɪz; ɪz][fɪst] [klentʃt] ,
his fist clenched ,
他的 拳头 紧握 ,

维蒂金德站在他上方，脸色苍白，怒不可遏，手臂伸开，拳头紧握。

[rɪ'piːtɪŋ] [ɪn] [toʊnz] [hɔːrs] [frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [bʌt; bət]['wæksɪŋ] ['laʊdər] , [ænd; ənd] ['laʊdər] ['evri]
repeating in tones hoarse from excitement , but waxing louder , and louder every
重复 在 音调 嘶哑 从 激动 , 但 打蜡 更大声 , 和 更大声 每一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他激动得嗓子都哑了，一遍遍重复着这些话，而且声音越来越大，越来越响亮。

" [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ʌn'seɪ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] !
" **Unsay what you have said , unsay what you have said !**
" 未说 什么 你 有 说 , 未说 什么 你 有 说 !

“收回你说过的话，收回你说过的话！”

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [kwiːn] - ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,
" **Such was the sight which presented itself to Queen Ninnilinda's wondering eyes ,**
" 这样的 曾是 这 视线 哪个 呈现 本身 到 女王 - 好奇 眼睛 ,

这就是女王宁妮琳达惊奇的目光所看到的景象。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['buːdwɑːr][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ]
when she issued from her boudoir to ascertain the cause of the noise which
什么时候 她 发布 从 她 闺房 到 探明 这 原因 的 这 噪音 哪个
[hæd; həd] [ə'lɑːrmd] [hɜːr; hər] . -
had alarmed her . 111
有 惊慌 她 . -

她从闺房中出来，想弄清楚是什么声音惊扰了她。111

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
" **Take him away !**
" 拿 他 离开 !

“把他带走！”

[teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !
take him away !
拿 他 离开 !

把他带走！

" [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" **cried the Prince , as soon as he saw his mother .**
" 哭 这 王子 , 作为 很快 作为 他 锯 他的 母亲 .

“王子一见到母亲就喊道。”

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! "
" **Take him away , or he will kill me ! "**
" 拿 他 离开 , 或者 他 将要 杀 我 ! "

“把他带走，否则他会杀了我的！”

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !

“帮助！

[help] ! ” [ʃriːkt] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [ɔːr][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [biː; bi] [bɪˈwɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] [ˈspaɪtf(ə)l][elf] —
help ! ” shrieked the Queen , “ or the Prince will be bewitched by this spiteful elf —
帮助 ! ” 尖叫 这 女王 , “ 或者 这 王子 将要 是 着迷 经过 这 恶毒的 精灵 —
[ðɪs] [ˈferiz] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] .
this Fairy's changeling .
这 仙女的 换子 .

“救命啊！”女王尖叫道，“否则王子会被这个恶毒的小精灵——这个仙女的替身——迷惑。”

” [hɜːr; hər] [skriːmz] [brɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjoʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [huː]
” Her screams brought one of the yeomen of the guard into the room , who
” 她 尖叫 带来 一 的 这 自耕农 的 这 警卫 进入 这 房间 , WHO
[ˈɪnstəntli] [siːzd] - .
instantly seized Witikind .
即刻 查获 - .

她的尖叫声引来了一名卫兵，卫兵立即抓住了维蒂金德。

“ [hoʊld][hɪm; ɪm][fæst] !
“ Hold him fast !
” 抓住 他 快速地 !

“把他按住！”

” [ɪkˈskleɪmd] [hɜːr; hər][ˈmædʒəsti] .
” exclaimed her Majesty .
” 惊呼 她 威严 .

“陛下惊呼道。”

“ [get] [roʊps] [ænd; ənd][taɪ][hɪm; ɪm][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [flɑːg][hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [feɪnts]
“ Get ropes and tie him hand and foot , and then flog him till he faints
” 得到 绳索 和 领带 他 手 和 脚 , 和 然后 鞭打 他 直到 他 晕倒
.
:
.

“拿绳子把他手脚绑起来，然后鞭打他直到他昏过去。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈwɪtʃ] [maɪ] [sʌn] !
He has been trying to bewitch my son !
他 有 到过 尝试 到 蛊惑 我的 儿子 !

他一直在试图迷惑我的儿子！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwiːnz] [kəˈmændz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [əuˈbeid] .
” But the Queen's commands were not destined to be obeyed .
” 但 这 女王大学 命令 是 不是 注定 到 是 服从 .

但女王的命令注定不会被执行。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] , [ə; eɪ] [pɔːz] [inˈsjuːd] ,
Even when the hubbub was at its height , a pause ensued ,
甚至 什么时候 这 尘嚣 曾是 在 它是 高度 , 一个 暂停 随后 ,

即使在最喧嚣的时候，也会出现短暂的停顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl]
for the well - known whistle of the Fairy at the keyhole , loud and shrill
为了 这 出色地 - 已知 哨 的 这 仙女 在 这 锁孔 , 大声 和 尖锐
[əˈbʌv] [ɔːl] [ˈʌðər] [saʊndz] ,
above all other sounds ,
多于 全部 其他 声音 ,

众所周知，小仙女会在钥匙孔边发出响亮而尖锐的哨声，盖过所有其他声音。

[wʌz; wəz] [hɜːrd] .
was heard .
曾是 听到 .

听到了。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [sprʌŋ] ,

Forth	**from**	**the**	**aperture**	**the**	**Lady**	**Abracadabra**	**sprung**	**,**
第四	从	这	光圈	这	女士	胡言乱语	弹簧	,

从洞口跃出，阿布拉卡达布拉夫人出现了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ['dɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] .

and	**with**	**a**	**single**	**bound**	**darted**	**into**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**group**	**.**
和	和	一个	单身的	边界	飞镖	进入	这	中间	的	这	团体	.

然后一跃而入人群之中。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][roʊb] [siːmd]

Her	**expression**	**was**	**that**	**of**	**the**	**deepest**	**indignation**	**,**	**and**	**her**	**robe**	**seemed**
她	表达	曾是	那	的	这	最深处	愤慨	,	和	她	长袍	似乎

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['faɪər] . -

glowing	**with**	**living**	**fire**	**.**	**112**
发光	和	活的	火	.	-

她脸上满是愤慨，长袍仿佛燃起了熊熊烈火。[112]

['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɑːnd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv] -

Throwing	**her**	**wand**	**down**	**upon**	**the**	**nearest**	**table**	**,**	**she**	**caught**	**hold**	**of**	**Witikind**
投掷	她	魔杖	向下	之上	这	最近的	桌子	,	她	捕捉	抓住	的	-

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

with	**one**	**hand**	**,**
和	一	手	,

她将魔杖扔到最近的桌子上，单手抓住维蒂金德。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [sent] [ðə; ði] ['bɜːrli] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ['riːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**with**	**the**	**other**	**sent**	**the**	**burly**	**yeoman**	**of**	**the**	**guard**	**reeling**	**to**	**the**
和	和	这	其他	发送	这	魁梧的	乡绅	的	这	警卫	卷轴	到	这

[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

extremity	**of**	**the**	**apartment**	**,**
末端	的	这	公寓	,

另一名卫兵则踉跄着跑到了公寓的尽头。

[frʌm; frəm] [wens] [hiː; hi] [rʌʃt] [fɔːrθ] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] .

from	**whence**	**he**	**rushed**	**forth**	**in**	**an**	**agony**	**of**	**terror**	**.**
从	何处	他	匆忙	前进	在	一个	痛苦	的	恐怖	.

他惊恐万分，从那里冲了出来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [kwiːn] - ?

“	**And**	**this**	**is**	**the**	**way**	**you**	**keep**	**your**	**promises**	**,**	**is**	**it**	**,**	**Queen**	**Ninnilinda**	**?**
“	和	这	是	这	方式	你	保持	你的	承诺	,	是	它	,	女王	-	?

“这就是你履行承诺的方式吗，宁妮琳达女王？”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [triːt] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huːm] [juː; jʊ] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

This	**is**	**the**	**way**	**you**	**treat**	**the**	**poor**	**child**	**whom**	**you**	**engaged**	**to**	**bring**	**up**	**with**	**the**
这	是	这	方式	你	对待	这	贫穷的	孩子	谁	你	已订婚的	到	带来	向上	和	这

[seɪm] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] ['jɑːndər] [ʌn'hæpi] [bɔɪ] ?

same	**kindness**	**which**	**you**	**exhibit**	**to**	**yonder**	**unhappy**	**boy**	**?**
相同的	仁慈	哪个	你	展览	到	远处	不开心	男生	?

这就是你对待你委托抚养的那个可怜孩子的方式吗？你对待那个不幸的男孩可是同样仁慈啊！

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['kɑːgnɪzənt][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər] [prə'siːdɪŋz] !

Think	**not**	**that**	**I**	**am**	**not**	**cognizant**	**of**	**all**	**your**	**proceedings**	**!**
思考	不是	那	我	是	不是	认知	的	全部	你的	诉讼程序	!

别以为我对你们的一切行动一无所知！

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['witnist] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] [juː; jʊ][hæv; həv]

Think	not	that	I	have	not	witnessed	the	indignities	and	unkindnesses	you	have
思考	不是	那	我	有	不是	目击者	这	侮辱	和	不友善	你	有

[hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

heaped	upon	him	!
堆积如山	之上	他	!

别以为我没有亲眼目睹你们对他施加的侮辱和不公!

[θɪŋk] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌoʊvər'hɜːrd] [jʊr; jər] ['ʃeɪmləs] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd] [tɔːrdz]

Think	not	that	I	have	not	overheard	your	shameless	words	of	ingratitude	towards
思考	不是	那	我	有	不是	无意中听到	你的	不要脸	字	的	忘恩负义	向

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

别以为我没有听到你那些无耻的、对我忘恩负义的话语。

[θɪŋk] [nɑːt] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [ðæt] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] ,

Think	not	,	above	all	,	that	I	,	his	friend	and	protector	,
思考	不是	,	多于	全部	,	那	我	,	他的	朋友	和	保护者	,

尤其不要以为我，他的朋友和保护者，

[hæv; həv] [kept] - [æn; ən] ['aʊər] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fjuːtʃər]

have	kept	Witikind	an	hour	longer	than	was	necessary	for	his	future
有	保留	-	一个	小时	更长	比	曾是	必要的	为了	他的	未来

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

让维蒂金德多待了一个小时，这比他未来幸福所需要的时间要长得多。

[ɪn] [ðɪs] [ə'boʊd][ʌv; əv] ['fɑːli] [ænd; ənd] ['wiːknəs] : [θɪŋk] [nɑːt] , [ðæt] [aɪ] , [jʊr; jər] [oʊn] ['tʃaɪldz] ['spɑːnsər] ,

in	this	abode	of	folly	and	weakness	:	think	not	,	that	I	,	your	own	child's	sponsor	,
在	这	住所	的	蠢事	和	弱点	:	思考	不是	,	那	我	,	你的	自己的	孩子的	赞助	,

在这愚昧与软弱的居所中：不要以为我，你孩子的赞助人，

[wɪl] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌmɪs'mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['ɪnfluəns] . -

will	allow	him	to	be	longer	exposed	to	your	mismanagement	,	and	evil	influence	.	113
将要	允许	他	到	是	更长	裸露	到	你的	管理不善	,	和	邪恶的	影响	.	-

这将使他更长时间地暴露在你的管理不善和邪恶影响之下。113

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [naʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv]

I	gave	you	a	fair	warning	;	and	you	must	now	take	the	consequences	of
我	给予	你	一个	公平的	警告	;	和	你	必须	现在	拿	这	结果	的

['hævɪŋ] [nɪ'glektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

having	neglected	it	.
拥有	被忽视的	它	.

我已经给你发出过明确的警告；现在你必须承担忽视警告的后果。

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər]['traɪəl] .

You	have	had	your	trial	.
你	有	有	你的	审判	.

你的审判已经结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

It	is	over	.
它	是	超过	.

结束了。

[naʊ] [kʌmz] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] .
Now comes your punishment .
现在 来 你的 惩罚 .

现在轮到你受罚了。

" [ðə; ði] [kwiːn] [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .
" The Queen threw herself on her knees .
" 这 女王 扔 她自己 在 她 膝盖 .

女王跪倒在地。

" [noʊ] : " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [naʊ] .
" No : " replied the Lady Abracadabra ; " it is too late now .
" 不 : " 回复 这 女士 胡言乱语 ; " 它 是 也 晚的 现在 .

"不，"阿布拉卡达布拉夫人回答说，"现在太晚了。"

[ðə; ði] ['suːnər] [juː; jʊ] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [ðə; ði] ['betər] .
The sooner you take leave of your son the better .
这 很快 你 拿 离开 的 你的 儿子 这 更好的 .

你越早离开你的儿子越好。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [prɪns] - , [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
But first , Prince Eigenwillig , come here to me . "
但 第一的 , 王子 - , 来 这里 到 我 . "

"但是，艾根维利格王子，先到我这里来。"

" [aɪ][wəʊnt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [prɪns] ['dɔːgɪdli] .
" I won't ! " cried the Prince doggedly .
" 我 惯于 ! " 哭 这 王子 顽强地 .

"我绝不！"王子固执地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] , " [sed] [ðə; ði] ['feri] .
" It will be the worse for you if you don't , " said the Fairy .
" 它 将要 是 这 更糟 为了 你 如果 你 不 , " 说 这 仙女 .

"如果你不这样做，对你来说会更糟，"仙女说。

" [aɪ][wəʊnt] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
" I won't , I tell you ! " repeated the Prince .
" 我 惯于 , 我 告诉 你 ! " 重复 这 王子 .

"我不会的，我告诉你！"王子重复道。

" [oʊ] - , " [kraɪd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [fɔːr; fər] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] ;
" Oh Eigenwillig , " cried his mother , " for mercy's sake , do as you are bid ;
" 哦 - , " 哭 他的 母亲 , " 为了 怜悯的 清酒 , 做 作为 你 是 出价 ;

"哦，Eigenwillig，"他的母亲喊道，"看在上帝的份上，照我说的做吧；

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [meɪ] [biː; bi] ! "
you know not what the consequences of disobedience may be ! "
你 知道 不是 什么 这 结果 的 不服从 可能 是 ! "

你不知道违抗命令的后果是什么！

" [kʌm] , [wen] [aɪ][kɔːl][juː; jʊ] ! " [sed] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ]
" Come , when I call you ! " said Lady Abracadabra calmly , but fixing her eye
" 来 , 什么时候 我 称呼 你 ! " 说 女士 胡言乱语 平静地 , 但 定影 她 眼睛
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
upon him ,
之上 他 ,

"听我召唤就来！"阿布拉卡达布拉夫人平静地说，同时目光紧紧地盯着他。

“ [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][beg] - ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][jʊr; jər][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [kən'dʌkt] [tɔːrdz]
“ come here and beg Witikind's pardon for all your abominable conduct towards
“ 来 这里 和 求 - 赦免 为了 全部 你的 可恶 执行 向
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“过来向维蒂金德请求原谅，为你们对他所做的所有可憎行为道歉。”

” - [ə'proʊtʃt] - , [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ɑːn]
” Eigenwillig approached Witikind , who had already a smile of reconciliation on
” - 接近 - , WHO 有 已经 一个 微笑 的 和解 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] , -
his face , 114
他的 脸 , -

“艾根维利格走向维蒂金德，维蒂金德脸上已经露出了和解的微笑，114

[ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [naʊ] ['glædli] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['erər] .
expecting that the Prince would now gladly make up for his error .
期待 那 这 王子 会 现在 乐意 制作 向上 为了 他的 错误 .

期望王子现在会欣然弥补他的错误。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .
But the Hope of the Katzekopfs had no such intention .
但 这 希望 的 这 - 有 不 这样的 意图 .

但卡策科夫家族的希望号却没有这样的意图。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn'diːd] [kloʊz] [tuː; tə] - , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [wʌn][hænd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]
He advanced indeed close to Witikind , and stretched out one hand towards him
他 先进的 的确 关闭 到 - , 和 拉伸 出去 一 手 向 他
,
,
,

他确实走到了维蒂金德跟前，并向他伸出了一只手。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi] [snætʃt] [ðə; ði] ['feriz] [wɑːnd] [ɔːf] [ðə; ði] ['teɪbl] ,
but with the other he snatched the Fairy's wand off the table ,
但 和 这 其他 他 抢夺 这 仙女的 魔杖 离开 这 桌子 ,

但他用另一只手从桌子上夺走了仙女的魔杖。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [strʌk] - ['oʊvər][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd]
and before she could prevent him , he struck Witikind over the head , and
和 前 她 可以 防止 他 , 他 击 - 超过 这 头 , 和
[ɪk'skleɪmd] , “ [dɪ'testəbl] ['kriːtʃər] !
exclaimed , “ Detestable creature !
惊呼 , ” 可恨 生物 !

还没等她阻止他，他就打了维蒂金德的头，并喊道：“可恶的生物！”

[biː; bi] [ðaʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɪmɪd] [her] !
be thou turned into a timid hare !
是 你 转向 进入 一个 胆小 野兔 !

愿你变成一只胆小的兔子！

- [ðaʊ] [biː; bi] ['hʌntɪd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][dɔːgz][ænd; ənd][men] !
Mays't thou be hunted to death by dogs and men !
- 你 是 猎杀 到 死亡 经过 狗 和 男人 !

愿你被狗和人追杀致死！

” [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
” In another instant he was gazing in amazement at what he had done ;
” 在 其他 立即的 他 曾是 凝视 在 惊愕 在 什么 他 有 完毕 ;

“下一刻，他惊讶地凝视着自己所做的一切；

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['paʊər] [ʌv; əv] - [wɑːnd] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

for	such	was	the	portentous	power	of	Abracadabra's	wand	that	,	even	in	his
为了	这样的	曾是	这	不祥的	力量	的	-	魔杖	那	,	甚至	在	他的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

因为阿布拉卡达布拉魔杖拥有如此强大的力量，即使在他手中，

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə][wɜːrk][ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] .

it	failed	not	to	work	the	required	transformation	.
它	失败的	不是	到	工作	这	必需的	转型	.

它未能完成所需的转换。

- [wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['tremblɪŋ] [her] !

Witikind	was	crouching	before	them	,	a	terrified	trembling	hare	!
-	曾是	蹲伏	前	他们	,	一个	恐惧	发抖	野兔	!

维蒂金德蜷缩在他们面前，像一只惊恐颤抖的兔子！

“ [wel] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['feri] , “ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] .

“	Well	!	”	cried	the	Fairy	,	“	be	it	so	.
“	出色地	!	”	哭	这	仙女	,	“	是	它	所以	.

“好吧！”仙女喊道，“那就这样吧。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][æn'tɪsɪpeɪtɪd][maɪ] ['pɜːrpəs] , ['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][tʃaɪld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

You	have	but	anticipated	my	purpose	,	evil	-	minded	child	that	you	are	!
你	有	但	预期	我的	目的	,	邪恶的	-	有思想	孩子	那	你	是	!

你这个心怀邪念的孩子，不过是猜到了我的意图罢了！

” [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] [ðæt] [led]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [sed] , -

”	She	opened	a	door	that	led	into	the	garden	,	and	said	,	115
”	她	打开	一个	门	那	引领	进入	这	花园	,	和	说	,	-

她打开一扇通往花园的门，说道：115

“ [her] ! [her] ! ['hɜːri] [ə'weɪ] !

“	Hare	!	Hare	!	hurry	away	!
“	野兔	!	野兔	!	匆忙	离开	!

“兔子！兔子！快跑！”

['niːðər] [hɔːlt][nɔːr][rest] ,

Neither	halt	nor	rest	,
两者都不	停止	也不	休息	,

既不停止也不休息，

[ænd; ənd][æt; ət] -

And	at	Taubennest
和	在	-

以及陶本内斯特

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['seɪfli] [biː; bi] , [baɪ][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

You	shall	safely	be	,	by	the	break	of	day	.
你	将	安全	是	,	经过	这	休息	的	天	.

天亮之前，你必平安无事。

[noʊ] ['hʌntsmən] [hɑːrm] [ðiː] !

No	huntsman	harm	thee	!
不	猎人	伤害	你	!

猎人不会伤害你！

[noʊ] [haʊnd] [ə'lɑːrm] [ðiː] !

No	hound	alarm	thee	!
不	猎犬	警报	你	!

不要惊扰你！

[frʌm; frəm]['i:v(ə)l][aɪ] [tʃɑ:rm] [ðiː] !
From **evil** **I** **charm** **thee** **!**
从 邪恶的 我 魅力 你 !

我将使你远离邪恶!

[baʊnd] [fɔ:rθ] !
Bound **forth** **!**
边界 前进 !

勇往直前!

[ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !
away **!** **away** **!**
离开 ! 离开 !

走开!走开!

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [seɪf] [ɑ:n][ɪts] [ru:t] ,
" **She** **paused** **a** **moment** **to** **see** **the** **little** **creature** **safe** **on** **its** **route** **,**
" 她 暂停 一个 片刻 到 看 这 小的 生物 安全的 在 它是 路线 ,

她停顿片刻，看着这只小动物安全地走在路上。

[ænd; ənd] [ðen] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
and **then** **closed** **the** **door** **.**
和 然后 关闭 这 门 .

然后关上了门。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi][tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,
" **And** **now** **,** **"** **said** **she** **to** **the** **author** **of** **the** **mischief** **,**
" 和 现在 , " 说 她 到 这 作者 的 这 恶作剧 ,

“现在,”她对那个捣蛋鬼说,

" [aɪ] [kʌm] [tu:; tə]['set(ə)l][maɪ] [ə'kaʊnt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
" **I** **come** **to** **settle** **my** **account** **with** **thee** **.**
" 我 来 到 定居 我的 帐户 和 你 .

“我来与你清算我的账目。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] [sə'rendər] [maɪ][wɑ:nd] . "
But **first** **surrender** **my** **wand** **.** **"**
但 第一的 投降 我的 魔杖 . "

但首先，请交出我的魔杖。”

" [aɪl] [tɜ:rn][ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ][toʊd][fɜ:rst] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ;
" **I'll** **turn** **you** **into** **a** **toad** **first** **,** **"** **shouted** **the** **Prince** **,** **striking** **at** **her** **;**
" 患病的 转动 你 进入 一个 蟾蜍 第一的 , " 喊叫 这 王子 , 引人注目 在 她 ;

“我先把你变成癞蛤蟆！”王子喊道，同时挥拳打向她;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]
but **with** **indecision** **in** **his** **voice** **and** **manner** **;** **for** **,** **in** **spite** **of** **his** **recent**
['traɪʌmf] ,
triumph **,**
胜利 ,

但他语气和举止中却带着犹豫不决；因为，尽管他最近取得了胜利，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] ['terəfaɪd] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [hi:; hi]
he **was** **utterly** **terrified** **at** **what** **he** **had** **done** **,** **and** **at** **what** **he**
[wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .
was **doing** **.**
曾是 正在做 .

他对自己所做的事以及正在做的事感到无比恐惧。

[hiː; hi] [ɔːlˈredi] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˌmɪsˈgɪvɪŋ] [ðæt] [ˈfɛəriz] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtraifld] [wɪð; wɪθ] .

He	already	had	a	misgiving	that	Fairies	are	not	to	be	trifled	with	.
他	已经	有	一个	疑虑	那	仙女	是	不是	到	是	琐碎	和	.

他早就觉得仙女不可轻视。

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌæbrəkəˈdæbrə][wʌz; wəz] , [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] , [ɪn][noʊ] [ˈhjuːmər] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][toʊd] .

The	Lady	Abracadabra	was	,	as	may	be	supposed	,	in	no	humour	to	be	turned	into	a	toad	.
这	女士	胡言乱语	曾是	,	作为	可能	是	据称	,	在	不	幽默	到	是	转向	进入	一个	蟾蜍	.

可以想象，阿布拉卡达布拉夫人一点也不想变成一只癞蛤蟆。

[ʃiː; ʃi] , [ˈðerfɔːr] , [ˈmɪrli] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstremətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] wand116

She	,	therefore	,	merely	stretched	out	her	hand	,	and	caught	hold	of	the	extremity	of	the	wand116
她	,	所以	,	仅仅	拉伸	出去	她	手	,	和	捕捉	抓住	的	这	末端	的	这	wand116

因此，她只是伸出手，抓住了魔杖的末端。116

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

as	the	Hope	of	the	Katzekopfs	struck	her	with	it	.
作为	这	希望	的	这	-	击	她	和	它	.

就像卡茨科夫家族的希望用它击中了她一样。

“ [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][wɑːnd] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Give	me	the	wand	!	”	said	she	.
“	给	我	这	魔杖	!	”	说	她	.

“把魔杖给我！”她说。

“ [aɪ] [ʃænt] ! ” [kraɪd] - .

“	I	shan't	!	”	cried	Eigenwillig	.
“	我	不会	!	”	哭	-	.

“我才不干呢！”艾根威利格喊道。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː][dəˈrektlɪ; daɪˈrektlɪ] ! ”

“	Give	it	me	directly	!	”
“	给	它	我	直接地	!	”

“直接给我！”

“ [aɪ][wəʊnt] , [wəʊnt] , [wəʊnt] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] [ˈnɔːtɪ] [bɔɪ] , [ˈklɪŋɪŋ] [fæst][tuː; tə][wʌn][end][ʌv; əv] [ðə; ði][wɑːnd] ,

“	I	won't	,	won't	,	WON'T	!	”	screamed	the	naughty	boy	,	clinging	fast	to	one	end	of	the	wand	,
“	我	惯于	,	惯于	,	惯于	!	”	尖叫	这	淘气	男生	,	依恋	快速地	到	一	结尾	的	这	魔杖	,

“我不，我不，我不！”淘气的小男孩尖叫着，紧紧抓住魔杖的一端。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈferi] [held][ðə; ði] [ˈʌðər] .

while	the	Fairy	held	the	other	.
尽管	这	仙女	握住	这	其他	.

而仙女则抱着另一个。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [luːs] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“	I	shall	make	you	glad	enough	to	loose	it	before	I	have	done	with	you	.	”
“	我	将	制作	你	高兴的	足够的	到	松动的	它	前	我	有	完毕	和	你	.	”

“在我彻底摆布你之前，我会让你高兴到失去它。”

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][əˈloʊn] , - , ” [kraɪd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

“	Leave	it	alone	,	Eigenwillig	,	”	cried	his	mother	,	clasping	her	hands	.
“	离开	它	独自的	,	-	,	”	哭	他的	母亲	,	紧握	她	双手	.

“别管它了，艾根维利格，”他的母亲双手紧握，喊道。

“ [aɪ][wəʊnt] ， ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ， “ [aɪ][wəʊnt][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

“	I	won't	,	”	exclaimed	the	boy	,	“	I	won't	do	anything	you	tell	me	.
“	我	惯于	，	”	惊呼	这	男生	，	“	我	惯于	做	任何事物	你	告诉	我	.

“我不听你的！”男孩喊道，“你让我做什么我都不会做。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [spɔɪlt] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [naʊ] !

If	you	had	not	spoilt	me	,	I	shouldn't	be	in	all	this	trouble	now	!
如果	你	有	不是	被宠坏了	我	，	我	不应该	是	在	全部	这	麻烦	现在	！

如果你当初没有宠坏我，我现在就不会有这些麻烦了！

[aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [aɪ] [seɪ] ！ ”

I	won't	give	it	up	,	I	say	!	”
我	惯于	给	它	向上	，	我	说	！	”

我说，我绝不放弃！

“ [ðen] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ！ ” [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] .

“	Then	take	the	consequences	!	”	said	the	Lady	Abracadabra	.
“	然后	拿	这	结果	！	”	说	这	女士	胡言乱语	.

“那就承担后果吧！”阿布拉卡达布拉夫人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ， [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]

As	she	said	these	words	,	she	darted	up	into	the	air	,	still	keeping	hold	of	the
作为	她	说	这些	字	，	她	飞镖	向上	进入	这	空气	，	仍然	保持	抓住	的	这

[wɑːnd] ,

wand	,
魔杖	，

她说完这些话，便跃入空中，手中仍然紧紧握着魔杖。

[ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [ɪn][saɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz] ， [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] .

and	lessening	in	size	,	as	she	rose	,	made	her	way	towards	the	keyhole	.
和	减少	在	尺寸	，	作为	她	玫瑰	，	制成	她	方式	向	这	锁孔	.

随着她升起，身形越来越小，她朝着钥匙孔走去。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , ['drægɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] ['æftər][hɜːr; hər] ,

By	the	time	she	had	reached	it	,	dragging	the	Prince	after	her	,
经过	这	时间	她	有	达到	它	，	拖拽	这	王子	后	她	，

当她拖着王子到达目的地时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz] which117

she	had	shrunk	to	the	size	which117
她	有	缩小	到	这	尺寸	which117

她缩小到了117的尺寸

[ɪneɪbld] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

enabled	her	to	go	through	it	.
已启用	她	到	去	通过	它	.

让她能够度过难关。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

But	she	paused	for	a	moment	before	she	disappeared	,	and	,	standing	on	the
但	她	暂停	为了	一个	片刻	前	她	消失	，	和	，	常设	在	这

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

handle	of	the	door	,
处理	的	这	门	，

但她消失前停顿了一会儿，然后站在门把手上，

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] , [θɪn] [vɔɪs] ,

she	cried	out	in	a	shrill	,	thin	voice	,
她	哭	出去	在	一个	尖锐	，	薄的	嗓音	，

她用尖锐、细弱的声音喊道，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ˈɪʃuː] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈmɪnjətɪv] [saɪz] : —

such	as	might	be	expected	to	issue	from	one	of	her	diminutive	size	:	—
这样的	作为	可能	是	预期的	到	问题	从	一	的	她	小字	尺寸	:	—

例如，人们可能会预期她那娇小的身材会说出这样的话：——

“ [ˈfɑːloʊ] [wɑːnd] ,

“	Follow	wand	,
”	跟随	魔杖	,

“跟随魔杖，

[ˈfɑːloʊ] [hænd] .

Follow	hand	.
跟随	手	.

跟随你的手。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] , [ænd; ənd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [hɜːr; hər] [wɑːnd] [wʌz; wəz]

”	Then	she	sprung	through	the	keyhole	,	and	in	another	instant	her	wand	was
”	然后	她	弹簧	通过	这	锁孔	,	和	在	其他	立即的	她	魔杖	曾是

[siːn] [ˈfɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

seen	following	her	.
已见	下列的	她	.

“然后她猛地从钥匙孔里钻了出去，转眼间，她的魔杖也跟着她出现了。”

“ [drɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Drop	it	now	,	my	darling	!	”	exclaimed	the	Queen	.
“	降低	它	现在	,	我的	亲爱的	！	”	惊呼	这	女王	.

“放下它，我的宝贝！”女王喊道。

“ [let] [hɜːr; hər] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɑːnd] , [ɪf] [ʃiːl] [ˈoʊnli] [teɪk] [hɜːrˈself] [ɔːf] , [tuː] ！

“	Let	her	take	her	wand	,	if	she'll	only	take	herself	off	,	too	!
“	让	她	拿	她	魔杖	,	如果	壳	仅有的	拿	她自己	离开	,	也	！

“让她拿走魔杖吧，只要她也肯离开就行了！”

” [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [wɑːnd] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .

”	All	this	time	the	wand	was	passing	through	the	keyhole	.
”	全部	这	时间	这	魔杖	曾是	通过	通过	这	锁孔	.

“这段时间里，魔杖一直穿过钥匙孔。”

[les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [saɪt] .

Less	and	less	of	it	was	left	in	sight	.
较少的	和	较少的	的	它	曾是	左边	在	视线	.

视线范围内所剩无几。

[naʊ] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪntʃ] ; [naʊ] [nɑːt] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] ;

Now	not	more	than	an	inch	;	now	not	half	an	inch	;
现在	不是	更多的	比	一个	英寸	;	现在	不是	一半	一个	英寸	;

现在不超过一英寸；现在不到半英寸；

[naʊ] [ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [ˈfɪŋgərz] [siːmd] [sʌkt] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkiːhoʊl] .

now	the	tips	of	the	Prince's	fingers	seemed	sucked	up	towards	the	keyhole	.
现在	这	尖端	的	这	王子的	手指	似乎	真烂	向上	向	这	锁孔	.

现在，王子的指尖仿佛被吸向了钥匙孔。

“ [drɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [drɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	Drop	it	,	”	cried	the	Queen	,	“	why	don't	you	drop	it	?	”
“	降低	它	,	”	哭	这	女王	,	“	为什么	不	你	降低	它	?	”

“放下它！”女王喊道，“你为什么不放下它？”

“ [oʊ] , [ˈmʌðər] , [ˈmʌðər] ！ ” [skriːmd] the118

“	Oh	,	mother	,	mother	!	”	screamed	the118
“	哦	,	母亲	,	母亲	！	”	尖叫	the118

“哦，妈妈，妈妈！”118号尖叫道

['strʌglɪŋ] , ['breθləs] [bɔɪ] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] ['terər] , “ [aɪ][kɑ:nt] , [aɪ] [kɑ:nt] ;

struggling	,	breathless	boy	,	in	an	agony	of	terror	,	“	I	can't	,	I	CAN'T	;
挣扎	,	喘不过气	男生	,	在	一个	痛苦	的	恐怖	,	“	我	不能	,	我	不能	;

挣扎着，气喘吁吁的男孩，在极度的恐惧中说：“我不能，我不能；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [groʊn] [tu:; tə][maɪ] ['fɪŋgərz] ; [ˌaɪ 'ti:] [stɪks] [tu:; tə][ðem; ðəm] !

it	has	grown	to	my	fingers	;	it	sticks	to	them	!
它	有	生长	到	我的	手指	;	它	棍子	到	他们	!

它长到我的手指上了，粘在手指上了！

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

亲爱的！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[maɪ] ['fɪŋgərz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] ['drægd] [θru:] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] !

my	fingers	are	being	dragged	through	the	keyhole	!
我的	手指	是	存在	拖拽	通过	这	锁孔	!

我的手指被拖进了钥匙孔！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [stretʃt] ['ɪntu:] [strɪŋz] !

they	are	being	stretched	into	strings	!
他们	是	存在	拉伸	进入	字符串	!

它们被拉成了细绳！

[oʊ] [help] [ˌem 'i:] !

Oh	help	me	!
哦	帮助	我	!

救命啊！

[help] [ˌem 'i:] !

help	me	!
帮助	我	!

帮我！

” [ðə; ði] [kwi:n] [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd]

”	The	Queen	rushed	to	the	door	,	before	which	her	son	was	kicking	and
”	这	女王	匆忙	到	这	门	,	前	哪个	她	儿子	曾是	踢	和

['raɪðɪŋ] .

writhing	.
扭动	.

“女王冲到门口，看到她的儿子在门口踢打扭动。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [wɜ:r; wər] ['fru:tləs] .

But	his	efforts	to	escape	were	fruitless	.
但	他的	努力	到	逃脱	是	徒劳无功	.

但他逃跑的努力最终失败了。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɔ:rər] , [ðə; ði] [kwi:n] [bɪ'held] [i:tʃ] [dʒɔɪnt] ['teɪpərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪŋ] [ɪt'self] ,

To	her	horror	,	the	Queen	beheld	each	joint	tapering	and	elongating	itself	,
到	她	恐怖	,	这	女王	观看	每个	联合的	逐渐变细	和	拉长	本身	,

令女王惊恐的是，她看到自己的每一节关节都在逐渐变细变长。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['æpətʃʊr] ; [naʊ] , [ðə; ði] [rɪsts] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd]
till **it** **could** **pass** **through** **the** **narrow** **aperture** **;** **now** **,** **the** **wrists** **had** **disappeared**
直到 它 可以 经过 通过 这 狭窄的 光圈 ; 现在 , 这 手腕 有 消失
; [naʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
; now , in a twinkling ,
; 现在 , 在 一个 闪烁 ,

直到它能穿过狭窄的缝隙；现在，手腕已经消失了；现在，转瞬之间，

[ðə; ði] ['elbəuz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ; [naʊ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] [gɔːn] .
the elbows were out of sight ; now the upper portion of the arm was gone .
这 肘部 是 出去 的 视线 ; 现在 这 上 部分 的 这 手臂 曾是 已消失 .

肘部已经看不见了；现在，上臂也消失了。

“ ['ʃʊrli] , ” [θɔːt] - , “ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'tempt] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz] [hed] [θruː] .
“ Surely , ” thought Ninnilinda , “ she will never attempt to drag his head through .
“ 一定 , ” 想法 - , “ 她 将要 绝不 试图 到 拖 他的 头 通过 .

“当然，”尼尼琳达心想，“她绝不会试图把他的头拖过去。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] [her] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [sʌkt] [θruː] [ðə; ði] ['kiːhoʊl] ,
” But she was wrong ; the boy's hair was rapidly sucked through the keyhole ,
” 但 她 曾是 错误的 ; 这 男孩们 头发 曾是 快速 真烂 通过 这 锁孔 ,

但她错了；男孩的头发迅速地从钥匙孔里被吸了进去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['leŋθən] [ɪt'self] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] .
and the head began to lengthen itself out for the purpose of following .
和 这 头 开始 到 加长 本身 出去 为了 这 目的 的 下列的 .

于是，头部开始伸长，以便跟随。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʊrəns] .
This was too much for endurance .
这 曾是 也 很多 为了 耐力 .

这已经超出了我的承受能力。

[ðə; ði] [kwiːn] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə]['oʊpən] the119
The Queen strove with all her power to open the119
这 女王 努力 和 全部 她 力量 到 打开 the119

女王竭尽全力试图打开119

[dɔːr]
door
门

门

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][fæst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wɔːl] .
; but it was as fast as if it formed part of the original wall .
; 但 它 曾是 作为 快速地 作为 如果 它 形成 部分 的 这 原来的 墙 .

但它的速度却快得就像是它本身就是原墙的一部分一样。

[ðen] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
Then , in her dismay , she seized hold of the body of the Prince ,
然后 , 在 她 沮丧 , 她 查获 抓住 的 这 身体 的 这 王子 ,

然后，她惊恐万分，一把抓住王子的身体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ,
for the purpose of dragging him back ; but a miserable ,
为了 这 目的 的 拖拽 他 后退 ; 但 一个 悲惨的 ,

为了把他拖回来；但可怜的，

[ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [drɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [kən'veid] [ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪn'triːti] [ðæt]
elongated drawl from the other side of the door conveyed the boy's entreaty that
细长的 拖长音 从 这 其他 边 的 这 门 传递 这 男孩们 恳求 那
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɪm; ɪm] .
she would not hurt him .
她 会 不是 伤害 他 .

门另一边传来男孩拖长的嗓音，恳求她不要伤害他。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [niːs] , ” [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] .
“ Never mind what he says , niece , ” cried the voice of the Fairy .
“ 绝不 头脑 什么 他 说道 , 侄女 , ” 哭 这 嗓音 的 这 仙女 .

“别理会他说的话，侄女，”仙女的声音传来。

“ [hoʊld][hɪz; ɪz][legz] [taɪt] , [ænd; ənd][ɪn][hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [maɪ][wɜːrk] ,
“ Hold his legs tight , and in half a minute I shall have finished my work ,
“ 抓住 他的 腿 紧的 , 和 在 一半 一个 分钟 我 将 有 完成的 我的 工作 ,

“按住他的腿，半分钟后我就能完成我的工作了。”

[ænd; ənd] [wuːnd] [hɪm; ɪm][ʌp] !
and wound him up !
和 伤口 他 向上 !

把他惹毛了!

” [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][soʊ] [træns'fɪkst] [wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,
” The Queen was so transfixed with dismay , that she stood motionless ,
” 这 女王 曾是 所以 呆若木鸡 和 沮丧 , 那 她 站立 静止不动 ,

女王惊恐万分，呆立不动。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ri'siːdɪŋ] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [tɪl] [ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt]
watching the receding body of the Prince , till the soles of his feet caught
观看 这 消退 身体 的 这 王子 , 直到 这 鞋底 的 他的 脚 捕捉
[hɜːr; hər] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] .
her despairing eyes .
她 绝望 眼睛 .

她目送着王子的身影渐渐远去，直到他脚底的景象映入她绝望的目光。

“ [ðer; ðər] !
“ There !
“ 那里 !

“那里!

- [tɪz] [dʌn] [naʊ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] .
' tis done now , ” cried the Lady Abracadabra .
- 的 完毕 现在 , ” 哭 这 女士 胡言乱语 .

“完成了！”阿布拉卡达布拉夫人喊道。

“ [hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pækt] [bɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] ['træv(ə)l] [wel] !
“ He makes a very compact ball , and will travel well !
“ 他 制作 一个 非常 袖珍的 球 , 和 将要 旅行 出色地 !

“他能把球压得很紧实，而且很适合旅行！”

” [ðə; ði] [kwiːn] , [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'sper] , [naʊ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊər] -
” The Queen , in her despair , now rushed to the door leading into the flower -
” 这 女王 , 在 她 绝望 , 现在 匆忙 到 这 门 领导 进入 这 花 -
['gɑːrdn] ;
garden ;
花园 ;

“女王绝望地冲向通往花园的门；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
but she was too late .
但 她 曾是 也 晚的 .

但她为时已晚。

[ðə; ði] ['feri] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['terəs] , ['kɪkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

The	Fairy	had	reached	the	extremity	of	the	terrace	,	kicking	before	her
这	仙女	有	达到	这	末端	的	这	阳台	,	踢	前	她

something120

something120

something120

仙女已经走到露台的尽头，在她面前踢着什么东西120

[ðæt] [si:md] [laɪk][ə; eɪ][bɔ:l][ʌv; əv][roʊp] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɔ:l][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,

that	seemed	like	a	ball	of	rope	;	but	which	ball	was	,	in	fact	,
那	似乎	喜欢	一个	球	的	绳索	;	但	哪个	球	曾是	,	在	事实	,

那看起来像一团绳子；但实际上，哪个球是.....

[ðə; ði] ['kɑ:nvəlu:tɪd] [fɔ:rm][ʌv; əv] [prɪns] - .

the	convoluted	form	of	Prince	Eigenwillig	.
这	错综复杂	形式	的	王子	-	.

Prince Eigenwillig 的复杂形式。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðə; ði]['leɪdi][ˌæbrəkə'dæbrə][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] -

In	another	moment	,	the	lady	Abracadabra	and	the	Hope	of	the	Katzekopfs
在	其他	片刻	,	这	女士	胡言乱语	和	这	希望	的	这	-

[hæd; həd] [baʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] ,

had	bounded	over	the	parapet	,
有	有界	超过	这	栏杆	,

片刻之后，阿布拉卡达布拉夫人和卡茨科夫家族的希望已经跃过了城垛。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][lɔ:st][tu:; tə] [vju:] ; [ænd; ənd] [kwi:n] - [fel] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn] [hɜ:r; hər][laɪf] ,

and	were	lost	to	view	;	and	Queen	Ninnilinda	fell	,	for	the	first	time	in	her	life	,
和	是	丢失的	到	看法	;	和	女王	-	跌倒	,	为了	这	第一的	时间	在	她	生活	,

他们消失在人们的视线中；而女王宁尼琳达生平第一次倒下了。

['ɪntu:][ə; eɪ]['ri:əl] [swu:n] . -

into	a	real	swoon	.	121
进入	一个	真实的	昏厥	.	-

彻底晕倒了。121

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['ɛrz] [ɑ:n][ðer; ðər] ['trævlz] .

The	Heirs	on	their	Travels	.
这	继承人	在	他们的	旅行	.

继承人们的旅程。

“ [oʊ] [si:] [ji:; ji][nɑ:t][jɑ:n] ['nærəʊ] [roʊd] ,

“	O	see	ye	not	yon	narrow	road	,
“	哦	看	是的	不是	远	狭窄的	路	,

“哦，你们看不见那条狭窄的小路吗？”

[soʊ] [θɪk] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [θɔ:rnz] [ænd; ənd]['braɪər] ?

So	thick	beset	with	thorns	and	briers	?
所以	厚的	围困	和	荆棘	和	荆棘	?

荆棘丛生，茂密无比?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['raɪtʃəsnəs] ,

That	is	the	path	of	righteousness	,
那	是	这	小路	的	义	,

那才是正义之路。

[ðoʊ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [fjuː] [in'kwaiəz] .

Though	**after**	**it**	**but**	**few**	**inquires**	**.**
尽管	后	它	但	很少	询问	.

虽然之后很少有人询问。

“ [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] [breɪd] , [breɪd] [roʊd] ,

“	**And**	**see**	**ye**	**not**	**that**	**braid**	**,**	**braid**	**road**	**,**
”	和	看	是的	不是	那	编织	,	编织	路	,

“你们难道看不见那条辫子路吗？”

[ðæt] [laɪz] [ə'krɔːs] [ðæt] ['lɪli] ['liːvən] ?

That	**lies**	**across**	**that**	**lily**	**leven**	**?**
那	谎言	穿过	那	百合	十一	?

那横跨百合花叶的是什么?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,

That	**is**	**the**	**path**	**of**	**wickedness**	**,**
那	是	这	小路	的	邪恶	,

那是邪恶之路。

[ðoʊ] [sʌm; səm][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

Though	**some**	**call**	**it**	**the**	**road**	**to**	**heaven**	**.**
尽管	一些	称呼	它	这	路	到	天堂	.

虽然有些人称之为通往天堂的道路。

“ [ænd; ənd] [siː] [jiː; ji][nɑːt] [ðæt] ['bɑːni] [roʊd] ,

“	**And**	**see**	**ye**	**not**	**that**	**bonny**	**road**	**,**
”	和	看	是的	不是	那	邦妮	路	,

“你们难道看不到那条美丽的道路吗？”

[ðæt] ['waɪndz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɜːrni] [breɪ] ?

That	**winds**	**about**	**the**	**fernie**	**brae**	**?**
那	风	关于	这	弗尼	布雷	?

那条路绕着弗尼山坡延伸吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [fer] [elf] - [lænd] ,

That	**is**	**the**	**road**	**to**	**fair**	**Elf**	**-**	**land**	**,**
那	是	这	路	到	公平的	精灵	-	土地	,

那是通往美丽精灵国度的道路。

[wer] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ðɪs] [naɪt] [mɔːn] [geɪ] .

Where	**thou**	**and**	**I**	**this**	**night**	**maun**	**gae**	**.**
在哪里	你	和	我	这	夜晚	毛恩	盖伊	.

今夜你我何在?

” ['tɔməs] [ðə; ði] ['raɪmər] . -

”	**Thomas**	**the**	**Rhymer**	**.**	**123**
”	托马斯	这	韵律	.	-

《吟游诗人托马斯》123

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	**V**	**.**
章	V	.

第五章

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [haʊnd] [sək'siːdz] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz]

How	**is**	**it**	**that**	**the**	**faithful**	**hound**	**succeeds**	**in**	**finding**	**his**	**way**	**back**	**to**	**his**	**master's**
如何	是	它	那	这	忠实	猎犬	成功	在	寻找	他的	方式	后退	到	他的	硕士学位

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

忠犬究竟是如何找到回主人家的路的?

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['meni] [maɪlz] ,

from	a	distance	of	many	miles	,
从	一个	距离	的	许多	英里	,

从数英里之外，

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] ?

and	through	a	country	which	he	has	never	been	permitted	to	see	?
和	通过	一个	国家	哪个	他	有	绝不	到过	允许	到	看	?

而且还是穿越一个他从未被允许踏足的国家?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['kæriər] - ['pɪdʒɪn] , [wen] [luːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

How	is	it	that	the	carrier	-	pigeon	,	when	loosed	from	the	bag	in	which	it
如何	是	它	那	这	载体	-	鸽子	,	什么时候	松开	从	这	包	在	哪个	它

[hæz; həz] [bɪn] [kən'faɪnd] ,

has	been	confined	,
有	到过	受限	,

为什么信鸽从装它的袋子里被放出来后，

[maʊnts] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [meɪks] [wʌn] [briːf] ['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'sjuːz] [hɪz; ɪz] [wei] ,

mounts	up	into	the	air	,	makes	one	brief	circuit	,	and	then	pursues	his	way	,
安装	向上	进入	这	空气	,	制作	一	简短的	电路	,	和	然后	追寻	他的	方式	,

它飞到空中，短暂地绕了一圈，然后继续前进。

[θruː] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['riːdʒən] , [ɪn][ə; eɪ] straight124

through	an	unknown	region	,	in	a	straight124
通过	一个	未知	地区	,	在	一个	straight124

穿过未知区域，直线124

[laɪn] ['hoʊmwərd] ?

line	homeward	?
线	回家	?

往家的方向走?

['mistəriz] [ðiːz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [duː]

Mysteries	these	,	which	the	more	we	attempt	to	investigate	them	,	the	more	do
谜团	这些	,	哪个	这	更多的	我们	试图	到	调查	他们	,	这	更多的	做

[ðeɪ] [bɪ'wɪldər] [ˌjuː 'es] ,

they	bewilder	us	,
他们	困惑	我们	,

这些谜团，我们越是试图探究，就越是感到困惑。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'luːsɪdeɪt] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɑːr; ər]

and	,	in	the	attempt	to	elucidate	which	,	the	learned	and	the	ignorant	are
和	,	在	这	试图	到	阐发	哪个	,	这	学习	和	这	无知	是

[ə'laɪk] [æt; ət] [fɔːlt] .

alike	at	fault	.
同样	在	过错	.

而在这个试图阐明这一点的过程中，有学问的人和无知的人都犯了同样的错误。

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ,

However	,	our	daily	experience	of	the	fact	that	such	things	are	,
然而	,	我们的	日常的	经验	的	这	事实	那	这样的	事物	是	,

然而，我们日常生活中却体验到这类事情确实存在。

[æt; ət] [wʌns] [rɪ'muːvz] ['eni] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt] [ɪmˌprɑːbə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə]

at	once	removes	any	antecedent	improbability	which	might	otherwise	suggest	itself	to
在	一次	移除	任何	前件	概率低	哪个	可能	否则	建议	本身	到

[ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] ,

the	sceptical	,
这	怀疑论者	,

它立即消除了任何可能让怀疑论者产生怀疑的先入为主的可能性。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] - , [ðoʊ] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [her] ,

when	it	is	mentioned	that	Witikind	,	though	transformed	into	a	hare	,
什么时候	它	是	提及	那	-	,	尽管	转变	进入	一个	野兔	,

当提到维蒂金德虽然变成了一只兔子时，

[faʊnd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə] - .

found	little	difficulty	in	discovering	his	route	to	Taubennest	.
成立	小的	困难	在	发现	他的	路线	到	-	.

他毫不费力地就找到了去往陶本内斯特的路。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [her] ['oʊnli] ,

Had	he	been	even	a	hare	only	,
有	他	到过	甚至	一个	野兔	仅有的	,

即便他只是一只兔子，

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ; [bʌt; bət]

his	instinct	would	probably	have	guided	him	in	the	right	direction	;	but
他的	本能	会	大概	有	引导	他	在	这	正确的	方向	;	但

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] - ['wɪtɪd] [bɔɪ] ,

being	a	sharp	-	witted	boy	,
存在	一个	锋利的	-	机智的	男生	,

他的直觉或许会指引他走向正确的方向；但他毕竟是个机智的男孩，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [her] , [ðer; ðər] [siːmz] ['lɪt(ə)l] [kɔːz] [fɔːr; fər] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

as	well	as	a	hare	,	there	seems	little	cause	for	wonder	in	the	matter	.
作为	出色地	作为	一个	野兔	,	那里	似乎	小的	原因	为了	想知道	在	这	事情	.

就像兔子一样，这件事似乎没什么好奇怪的。

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] ,

The	circumstance	most	worthy	of	remark	is	,
这	环境	最多	值得	的	评论	是	,

最值得一提的情况是：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv] ['meni] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs]

that	he	should	have	performed	his	journey	of	many	hundred	miles	in	the	course
那	他	应该	有	执行	他的	旅行	的	许多	百	英里	在	这	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .

of	a	single	night	.
的	一个	单身的	夜晚	.

他本应在一夜之间走完数百英里的路程。

[ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['perilz] [ʌv; əv]

The	spells	of	the	Lady	Abracadabra	had	secured	him	from	the	perils	of
这	咒语	的	这	女士	胡言乱语	有	安全	他	从	这	危险	的

['hʌntsmən][ænd; ənd] [haʊndz] ;

huntsmen	and	hounds	;
猎人	和	猎犬	;

阿布拉卡达布拉夫人的魔法保护他免受猎人和猎犬的伤害；

[bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] ['mɑːrvələs] speed125

but	how	had	she	bestowed	upon	him	such	marvellous	speed125
但	如何	有	她	授予	之上	他	这样的	奇妙	speed125

但她究竟是如何赋予他如此惊人的速度的呢？[125]

[ʌv; əv] [fʊt] ?

of	foot	?
的	脚	?

脚?

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

The	sun	was	setting	,	as	we	know	,
这	太阳	曾是	环境	,	作为	我们	知道	,

太阳正在落山，我们都知道。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [kaʊnt] ['ru,dɔlf] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔ:rt]

when	the	son	of	Count	Rudolf	received	his	unexpected	dismissal	from	the	Court
什么时候	这	儿子	的	数数	鲁道夫	已收到	他的	意外	解雇	从	这	法庭

[ʌv; əv] [kɪŋ] - :

of	King	Katzekopf	:
的	国王	-	:

鲁道夫伯爵之子意外地被卡策科夫国王的宫廷革职：

[er] [ðə; ði] [mu:n] [hæd; həd] ['rɪzn] ,

ere	the	moon	had	risen	,
埃雷	这	月亮	有	升起	,

月亮升起之前，

[ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['kju:pələ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [skers] [broʊk] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstənt]

the	towers	and	cupolas	of	the	city	scarce	broke	the	line	of	the	distant
这	塔楼	和	穹顶	的	这	城市	稀少	打破	这	线	的	这	遥远

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	:
地平线	:

城市的高塔和穹顶几乎没有遮挡住远处的地平线：

[baɪ] ['mɪdnaɪt] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪtʃ] , [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] ['trævələr] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

by	midnight	,	a	distance	which	,	to	the	ordinary	traveller	,	would	have	been
经过	午夜	,	一个	距离	哪个	,	到	这	普通的	游客	,	会	有	到过

[ɪ'kwɪvələnt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sɪks] - [deɪz] - ['dʒɜ:rni] ,

equivalent	to	a	six	-	days	'	journey	,
相等的	到	一个	六	-	天	-	旅行	,

到午夜时分，这段距离对于普通旅行者来说相当于六天的路程。

[hæd; həd] [bɪn] ['mæstərd] ,

had	been	mastered	,
有	到过	精通	,

已经掌握了，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [greɪ] [dɑ:n] [rɪ'freʃt] [ðə; ði] ['hi:tɪd] [freɪm] [ʌv; əv]

and	when	the	chilliness	of	the	first	grey	dawn	refreshed	the	heated	frame	of
和	什么时候	这	寒冷	的	这	第一的	灰色的	黎明	焕然一新	这	加热	框架	的

[ðə; ði] ['breθləs] ['kwɑ:druped] ,

the	breathless	quadruped	,
这	喘不过气	四足动物	,

当第一缕灰蒙蒙的黎明带来的寒意拂过这四足动物喘息不已、燥热难耐的身躯时，

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [fɔ:rmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lʌvd] ['maʊntnz] [wɜ:r; wər] ['lu:mɪŋ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt]

the	giant	forms	of	his	own	loved	mountains	were	looming	dim	and	indistinct
这	巨大的	表格	的	他的	自己的	喜爱	山脉	是	迫在眉睫	暗淡	和	模糊

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['dɪstəns] .

in	the	shadowy	distance	.
在	这	阴暗的	距离	.

他挚爱的群山巍峨的身影在远处阴影中若隐若现，模糊不清。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [geɪv] [tu:; tə] - [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪŋd] [wɪnd] ?

What	was	it	that	gave	to	Witikind	the	speed	of	the	winged	wind	?
什么	曾是	它	那	给予	到	-	这	速度	的	这	有翅膀的	风	?

是什么赋予了维蒂金德如风般迅捷的速度?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] ['soʊlli] [ðə; ði] [bu:n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpeɪtrə'nes] ?

Was	it	solely	the	boon	of	his	patroness	?
曾是	它	仅	这	恩惠	的	他的	女赞助人	?

这完全是他女赞助人的恩惠吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [diːp] [əˈfekʃ(ə)n] , — [ʌv; əv]['fɪliəl][ænd; ənd][frəˈtɜːrn(ə)l] [lʌv] ,

or	was	it	not	the	magic	of	deep	affection	,	—	of	filial	and	fraternal	love	,
或者	曾是	它	不是	这	魔法	的	深的	感情	,	一	的	孝	和	兄弟	爱	,

难道这不是深厚感情的魔力吗？——亲情和兄妹之爱的魔力？

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spɛlz] [ʌv; əv] [hoʊm] — [wɪtʃ] [ɪnˈfjoəʊzd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tendər] [freɪm] [ə; eɪ] ['vɪgər] [wɪð; wɪθ]

and	the	spells	of	home	—	which	infused	into	his	tender	frame	a	vigour	with
和	这	咒语	的	家	—	哪个	注入	进入	他的	投标	框架	一个	活力	和

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [gɪfts] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

which	even	the	supernatural	gifts	of	Fairy	-	land	would	have	been	unable	to
哪个	甚至	这	超自然	礼物	的	仙女	-	土地	会	有	到过	无法	到

[ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm] ?

inspire	him	?
启发	他	?

还有家乡的魔力——它为他稚嫩的身躯注入了活力，这种活力甚至连仙境的超自然恩赐都无法激发他？

“ ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

“	Over	the	mountains	,
“	超过	这	山脉	,

“翻过群山，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] , -

And	over	the	waves	,	126
和	超过	这	波浪	,	-

越过波涛，126

['ʌndər] [ðə; ði] ['fauntinz] ,

Under	the	fountains	,
在下面	这	喷泉	,

在喷泉下方，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] ;

And	under	the	graves	;
和	在下面	这	坟墓	;

以及坟墓下面；

['oʊvər] [flʌdz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['diːpəst] ,

Over	floods	that	are	deepest	,
超过	洪水	那	是	最深处	,

在最深的洪水之上，

[wɪtʃ] ['neptjuːnˌneptuːn] [əˈbeɪ] ;

Which	Neptune	obey	;
哪个	海王星	服从	;

海王星服从；

['oʊvər] ['rɑːks] [ðæt] [ɑːr; ər] [stiːpəst] ,

Over	rocks	that	are	steepest	,
超过	岩石	那	是	最陡峭	,

在最陡峭的岩石上，

[lʌv] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [weɪ] .

Love	will	find	out	the	way	.
爱	将要	寻找	出去	这	方式	.

爱总会找到出路。

“ [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪs]

“	Where	there	is	no	place
“	在哪里	那里	是	不	地方

“没有地方的地方

[fɔːr; fər][ðə; ði] [gloʊ] - [wɜːrm][tuː; tə][laɪ] ;
For the glow - worm to lie ;
为了 这 辉光 - 蠕虫 到 说谎 ;

让萤火虫躺下;

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [speɪs]
Where there is no space
在哪里 那里 是 不 空间

没有空间的地方

[fɔːr; fər] [rɪ'siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flaɪ] ;
For receipt of a fly ;
为了 收据 的 一个 飞 ;

收到一只苍蝇;

[wer] [ðə; ði] [mɪdʒ] [dɛəz] [nɑːt] ['ventʃər] ,
Where the midge dares not venture ,
在哪里 这 蠓 敢于 不是 风险投资 ,

连小飞虫都不敢涉足的地方,

[lest] [hɜːr'self] [fæst] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ;
Lest herself fast she lay ;
免得 她自己 快速地 她 躺 ;

免得自己被困住;

[ɪf] [lʌv] [kʌm] , [hiː; hi] [wɪl] ['entər] ,
If Love come , he will enter ,
如果 爱 来 , 他 将要 进入 ,

如果爱情来临,他就会进入。

[ænd; ənd] [suːn] [faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
And soon find out his way .
和 很快 寻找 出去 他的 方式 .

他很快就找到了出路。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lʌv] ['ɜːdʒd] - [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,
" And thus it was that Love urged Witikind on his way ,
" 和 因此 它 曾是 那 爱 敦促 - 在 他的 方式 ,

“就这样,爱催促着维蒂金德踏上了他的旅程。”

[ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə][tæsk][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɝz] [wɪð; wɪθ]
and inspired him to task to the uttermost the extraordinary powers with
和 灵感 他 到 任务 到 这 极致 这 非凡的 权力 和
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'daʊd] .
which he had been endowed .
哪个 他 有 到过 捐赠 .

这激励他将自己被赋予的非凡能力发挥到极致。

[noʊ] ['lɔɪtərər] , [nɔːr] ['lɪŋgərər] [wʌz; wəz][hiː; hi] ; “ [hiː; hi] [nɑːt][fɔːr; fər] [breɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]
No loiterer , nor lingerer was he ; “ he stay'd not for brake , and he
不 游荡者 , 也不 徘徊者 曾是 他 ; “ 他 留下 不是 为了 制动 , 和 他
[nɑːt][fɔːr; fər] [stoʊn] ,
stopp'd not for stone ,
停止 不是 为了 石头 ,

他既不闲逛,也不磨蹭;“他不会因为刹车而停留,也不会因为石头而停下脚步,

" [tɪl] [ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hæpi] [hoʊm] [æt; ət] - [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" till the turrets of his happy home at Taubennest caught his eyes ,
" 直到 这 炮塔 的 他的 快乐的 家 在 - 捕捉 他的 眼睛 ,

直到他目光落在陶本内斯特那座他幸福家园的塔楼上,

['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

glittering	in	the	brightness	of	the	morning	sun	.
闪闪发光	在	这	亮度	的	这	早晨	太阳	.

在晨曦的照耀下闪闪发光。

[bʌt; bət] - , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd] [skers]

But	Taubennest	,	whatever	it	might	be	in	his	imagination	,	had	scarce
但	-	,	任何	它	可能	是	在	他的	想像力	,	有	稀少

[dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] name127

deserved	the	name127
应得的	这	name127

但无论陶本内斯特在他的想象中是什么样子，他都几乎不配得上这个名字。127

[ʌv; əv] ['hæpi] - , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

of	happy	Taubennest	,	since	the	day	he	quitted	it	.
的	快乐的	-	,	自从	这	天	他	辞职	它	.

自从他离开陶本内斯特那天起，陶本内斯特就一直很开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ,

It	was	not	that	his	sisters	had	not	had	many	a	pleasant	walk	,
它	曾是	不是	那	他的	姐妹	有	不是	有	许多	一个	令人愉快的	走	,

并不是说他的姐妹们没有享受过很多次愉快的散步，

[ænd; ənd] [pleɪd] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [tə'geðər] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

and	played	at	many	a	merry	game	together	,	during	his	absence	.
和	玩	在	许多	一个	欢乐	游戏	一起	,	期间	他的	缺席	.

在他不在的这段时间里，他们一起玩了很多有趣的游戏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [noʊ] [smaɪlz] [hæd; həd]['evər] ['laɪtnd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝ-z] [braʊ] [ʌv; əv] [ker] .

It	was	not	that	no	smiles	had	ever	lightened	his	mother's	brow	of	care	.
它	曾是	不是	那	不	微笑	有	曾经	轻度	他的	母亲的	眉头	的	关心	.

并不是说母亲忧心忡忡的眉头从未露出过笑容。

[θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] [mʌtʃ] [ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [kɔːrs] ;

Things	had	gone	on	much	in	their	usual	course	;
事物	有	已消失	在	很多	在	他们的	通常	课程	;

事情基本按部就班地进行着；

[ə; eɪ] [jɪr] ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]) [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [hæd; həd][nɑːt] [rɔːt] ['meni]

a	year	(	for	it	was	no	more	)	of	separation	had	not	wrought	many
一个	年	(	为了	它	曾是	不	更多的	)	的	分离	有	不是	锻	许多

['ɑːbviəs] ['tʃeɪndʒɪz] ,

obvious	changes	,
明显的	变化	,

一年（其实还不到）的分离并没有带来多少明显的改变。

[seɪv] [ðæt] [kaʊnt] ['ruːdɑːlfs] [helθ] [wʌz; wəz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ; [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hoʊps] ,

save	that	Count	Rudolf's	health	was	declining	;	disappointed	hopes	,
节省	那	数数	鲁道夫的	健康	曾是	下降	;	失望的	希望	,

只是鲁道夫伯爵的健康状况每况愈下；希望落空了。

[ænd; ənd][ʌn'grætifaid][æm'bɪʃ(ə)n][ɑːr; ər] [wɜːrs] [dɪ'ziːzɪz] [ðæn; ðən]['fiːvər][ɔːr] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	ungratified	ambition	are	worse	diseases	than	fever	or	consumption	,	and
和	触	志向	是	更糟	疾病	比	发烧	或者	消耗	,	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] [ə'weɪ] .

they	were	wearing	his	life	away	.
他们	是	穿着	他的	生活	离开	.

而无法满足的野心比发烧或肺结核更可怕，它们正在慢慢地消耗他的生命。

['kaʊntəs,'kaʊntes] ['\\:mən^ɑ:d] [hæd; həd] [spent] ['meni] [deɪz] [ɪn] [kɑ:m] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] [ɪn] ['æktɪv]

Countess	Ermengarde	had	spent	many	days	in	calm	content	,	and	in	active
伯爵夫人	埃尔门加德	有	花费	许多	天	在	冷静的	内容	,	和	在	积极的

['ju:sflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

埃尔门加德伯爵夫人度过了许多平静而满足的日子，并且积极地发挥着作用。

[ænd; ənd] [ði:z] [θɪŋz] [brɪŋ] [ðer; ðər] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

and	these	things	bring	their	reward	of	peace	with	them	.
和	这些	事物	带来	他们的	报酬	的	和平	和	他们	.

这些事物会给他们带来和平的奖赏。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['gɜ:lz] [hæd; həd] [nɑ:t] [lɔ:st] [ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [tu:; tə] [ðer; ðər]

The	little	girls	had	not	lost	the	gaiety	of	disposition	which	is	natural	to	their
这	小的	女孩们	有	不是	丢失的	这	欢乐	的	处置	哪个	是	自然的	到	他们的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

小女孩们依然保持着她们这个年纪应有的活泼开朗的性格。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [maɪndz] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [prə'du:s]

and	their	minds	were	in	a	process	of	training	,	which	is	sure	to	produce
和	他们的	思想	是	在	一个	过程	的	训练	,	哪个	是	当然	到	生产

[ə; eɪ] ['hæpi] ['tempər] .

a	happy	temper	.
一个	快乐的	脾气	.

他们的心智正在接受训练，这必然会培养出快乐的性情。

[soʊ] - [si:md] [tu:; tə] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ðə; ði] [seɪm] [braɪt] ['dʒɔɪəs] [si:n]

So	Taubennest	seemed	to	the	friends	of	the	family	the	same	bright	joyous	scene
所以	-	似乎	到	这	朋友们	的	这	家庭	这	相同的	明亮的	欢乐	场景

[æz; əz] ['evər] .

as	ever	.
作为	曾经	.

所以，在陶本内斯特家族的朋友们看来，它和以往一样，依然是一片明亮欢乐的景象。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hu:] [wɑ:tʃt] ['kloʊsli] , would128

And	yet	they	who	watched	closely	,	would128
和	然而	他们	WHO	观看	密切	,	would128

然而，那些仔细观察的人，会128

[si:] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] ['fɔ:lɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [aɪ] ,

see	a	tear	falling	at	times	,	from	the	mother's	eye	,
看	一个	撕	坠落	在	时代	,	从	这	母亲的	眼睛	,

有时会看到母亲眼中滑落一滴泪水。

[ɔ:r] [mɑ:rk] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ɪn'vɑ:lənteri] [saɪ] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

or	mark	that	now	and	then	an	involuntary	sigh	would	escape	from	her	.
或者	标记	那	现在	和	然后	一个	非自愿	叹	会	逃脱	从	她	.

或者注意到，她偶尔会不由自主地叹口气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [lʊkt] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [əb'zɜ:rv] ,

And	they	who	looked	for	it	might	observe	,
和	他们	WHO	看起来	为了	它	可能	观察	,

而那些寻找它的人可能会发现：

[ðæt] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [sʌm; səm] [geɪm] [wʌz; wəz] [leɪd] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

that	ever	and	anon	some	game	was	laid	aside	by	the	children	,
那	曾经	和	匿名	一些	游戏	曾是	铺设	旁边	经过	这	孩子们	,

孩子们时不时会放下一些游戏，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ðə; ðiː][θɜːrd] ,

because	two	felt	that	they	could	find	no	pleasure	in	it	,	when	the	third	,
因为	二	毛毡	那	他们	可以	寻找	不	乐趣	在	它	,	什么时候	这	第三	,

因为其中两人觉得他们无法从中找到乐趣，而第三人.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]['æbsənt] .

who	had	been	used	to	join	in	it	,	was	absent	.
WHO	有	到过	用过的	到	加入	在	它	,	曾是	缺席的	.

那些原本会参与其中的人，却缺席了。

[ænd; ənd] [wɔːks] [wɜːr; wər] ['tʃoʊzn] ,

And	walks	were	chosen	,
和	散步	是	选定	,

于是，散步的路线就选定了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərɪts] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ʌv; əv]

because	they	had	been	favourites	with	some	one	who	was	no	longer	of
因为	他们	有	到过	收藏夹	和	一些	一	WHO	曾是	不	更长	的

[ðə; ðiː]['pɑːrti] .

the	party	.
这	派对	.

因为他们曾是某个已经离开党派的人的宠儿。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [ə'weɪkənd] [æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz]

And	every	thing	that	awakened	an	association	of	this	description	was
和	每一个	事物	那	觉醒	一个	协会	的	这	描述	曾是

[moʊst] ['dɪrli] [praɪzd] .

most	dearly	prized	.
最多	亲爱的	珍贵的	.

任何能唤起这种联想的事物都被视为无比珍贵。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [er] [huː] [diːmd] [ðæt] [æt; ət] [sʌtʃ] ['siːznz] - [wʌz; wəz] ['fɔːrmoʊst] [ɪn]

Surely	they	did	not	err	who	deemed	that	at	such	seasons	Witikind	was	foremost	in
一定	他们	做过	不是	犯错	WHO	被认为	那	在	这样的	季节	-	曾是	首先	在

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [θɔːts] .

his	mother's	and	his	sisters	'	thoughts	.
他的	母亲的	和	他的	姐妹	-	想法	.

那些认为在这样的时刻，维蒂金德最牵挂的是他的母亲和姐妹们的人，他们的判断肯定没有错。

“ [aɪ] ['wʌndər] , ” [sed] [və'rɑːnɪkə][tuː; tə] - , “ ['weðər] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ðiː] ['roʊzbʌd]

“	I	wonder	,	”	said	Veronica	to	Ediltrudis	,	“	whether	we	shall	find	the	rosebud
“	我	想知道	,	”	说	维罗妮卡	到	-	,	“	无论	我们	将	寻找	这	玫瑰花蕾

[bloʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

blown	this	morning	.
吹	这	早晨	.

“我想知道，”维罗妮卡对埃迪尔特鲁迪斯说，“我们今天早上是否能找到被风吹散的玫瑰花蕾。”

['mæmə] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

Mamma	said	she	thought	it	would	not	be	out	for	three	days	.
妈妈	说	她	想法	它	会	不是	是	出去	为了	三	天	.

妈妈说她以为三天之内都不会出来。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [plaːntid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [leɪt] - ['flaʊərɪŋ] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] .

What	a	pity	he	planted	such	a	late	-	flowering	rose	in	his	garden	.
什么	一个	遗憾	他	已种植	这样的	一个	晚的	-	开花	玫瑰	在	他的	花园	.

真可惜，他在花园里种了这么晚开花的玫瑰。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər] ['mæmə] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] . ”

It	would	have	been	such	a	nice	present	for	Mamma	on	his	birthday	.	”
它	会	有	到过	这样的	一个	好的	展示	为了	妈妈	在	他的	生日	.	”

这本来会是送给妈妈的绝佳生日礼物。”

“ [dɪr] - ! ” [ɪk'skleɪmd] - , -
“ Dear Witikind ! ” exclaimed Ediltrudis , 129
“ 亲爱的 - ! ” 惊呼 - , -

“亲爱的维蒂金德！”埃迪尔特鲁迪斯惊呼道，129

“ [haʊ] [fjuː] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ə'tenʃ(ə)n]
“ how few besides himself would ever have thought of such a delicate attention
” 如何 很少 除了 他自己 会 曾经 有 想法 的 这样的 一个 精美的 注意力
[tuː; tə] ['mæmə] ,
to Mamma ,
到 妈妈 ,

除了他自己，又有多少人会想到要如此细心地照顾妈妈呢?

[æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [triː] [ɪn'vɑːlvd] !
as his choice of that tree involved !
作为 他的 选择 的 那 树 涉及 !

因为他选择了那棵树!

- [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][roʊz][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][plænt] [ə'genst] [ðə; ði] ['trelɪs] [wɪtʃ] [sə'raʊndz] [jʊr; jər] ['gɑːrdn] ?
' What kind of rose shall we plant against the trellis which surrounds your garden ?
- 什么 种类 的 玫瑰 将 我们 植物 反对 这 棚架 哪个 周围环境 你的 花园 ?

“我们应该在您花园周围的棚架旁种植哪种玫瑰呢？”

- [æskt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] .
' asked the gardener .
- 问 这 园丁 .

园丁问道。

- [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [blʌʃ] - [mɔːs] [frʌm; frəm] ?
' Shall it be the blush - moss from Candahar ?
- 将 它 是 这 脸红 - 苔藓 从 坎大哈 ?

“是坎大哈的淡紫色苔藓吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [roʊz] [groʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
it is the choicest rose grown ; but I have a promise of one for you ,
它 是 这 精选 玫瑰 生长 ; 但 我 有 一个 承诺 的 一 为了 你 ,

这是最上等的玫瑰；但我承诺会送你一朵。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . -
if you wish it . '
如果 你 希望 它 . -

如果你愿意的话。

- [noʊ] , ['flɔriːən] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,
' No , Florian , that will not suit me , unless it be the latest ,
- 不 , 弗洛里安 , 那 将要 不是 套装 我 , 除非 它 是 这 最新的 ,

“不，弗洛里安，那不适合我，除非是最新款的。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [roʊz] [ðæt] [grəuz] .
as well as the choicest rose that grows .
作为 出色地 作为 这 精选 玫瑰 那 生长 .

以及生长最优良的玫瑰。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['gæðər] [wen] ['roʊziz][ɑːr; ər][ɪn] ['plenti] ;
I do not care for a rose that I can gather when roses are in plenty ;
我 做 不是 关心 为了 一个 玫瑰 那 我 能 收集 什么时候 玫瑰 是 在 很多 ;

我不喜欢在玫瑰盛开的时候就能采摘的玫瑰；

[juː; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['flaʊər] [wen] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
you must find one for me that will be in flower when all others are gone .
你 必须 寻找 一 为了 我 那 将要 是 在 花 什么时候全部 其他的 是 已消失 .

你必须帮我找到一株在其他花都凋谢后还能盛开的花。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [lʌvz] ['flaʊərz] .

You	know	how	the	Countess	loves	flowers	.
你	知道	如何	这	伯爵夫人	爱	花朵	.

你知道伯爵夫人有多喜欢花。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'vaɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] , [wen] ['noʊbɑːdi] [els]

I	want	to	be	able	to	provide	her	with	a	nosegay	,	when	nobody	else
我	想	到	是	有能力的	到	提供	她	和	一个	花束	,	什么时候	无人	别的

[kæn; kən][duː][soʊ] . - ”

can	do	so	.	'	”
能	做	所以	.	-	”

我想在别人都做不到的时候，为她准备一束花束。

“ [ɑː] ！ ” [rɪ'plaɪd] [və'rɑːnɪkə] , “ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [laɪk] - .

“	Ah	!	”	replied	Veronica	,	“	that	was	just	like	Witikind	.
“	啊	！	”	回复	维罗妮卡	,	“	那	曾是	只是	喜欢	-	.

“啊！”维罗妮卡回答说，“那简直就像维蒂金德的风格。”

[ə; eɪ] [mɔːr] [ə'fekʃənət] [hɑːrt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nevər] [biːt] .

A	more	affectionate	heart	than	his	never	beat	.
一个	更多的	亲热	心	比	他的	绝不	打	.

世上再也没有比他更深情的心跳了。

[haʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌdz] [ɪn] ['flaʊər] !

How	I	hope	we	shall	find	one	of	his	buds	in	flower	!
如何	我	希望	我们	将	寻找	一	的	他的	花蕾	在	花	!

我多么希望我们能看到他盛开的花苞!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [tuː] [suːn] [tuː; tə][ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː] ;

It	is	quite	too	soon	to	expect	it	;
它	是	相当	也	很快	到	预计	它	;

现在就期待还为时过早;

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] ['klʌstər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] , -

but	that	was	a	chance	cluster	which	we	observed	yesterday	,	and	,	130
但	那	曾是	一个	机会	簇	哪个	我们	观察到	昨天	,	和	,	-

但那是我们昨天观测到的一个偶然星团，而且，130

[pər'hæps] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌdz] [meɪ] [biː; bi][fɑːr] [ɪ'nʌf] [əd'vænst] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

perhaps	,	one	of	the	buds	may	be	far	enough	advanced	by	this	time	.
也许	,	一	的	这	花蕾	可能	是	远的	足够的	先进的	经过	这	时间	.

或许，此时其中一个花蕾已经发育得相当成熟了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['oʊpən]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] , [aɪ] [wʊd] ['gæðər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mæmə] . ”

If	it	be	open	ever	so	little	,	I	would	gather	it	for	Mamma	.	”
如果	它	是	打开	曾经	所以	小的	,	我	会	收集	它	为了	妈妈	.	”

如果门开了一小段，我就去给妈妈摘一些。

“ [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [sʌm; səm] [gʊd] ['feri] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [bʌdz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɑːnd] ,

“	How	I	wish	some	good	Fairy	would	touch	the	buds	with	her	wand	,
“	如何	我	希望	一些	好的	仙女	会	触碰	这	花蕾	和	她	魔杖	,

“我多么希望有位善良的仙女能用她的魔杖轻触这些花蕾啊！”

[ænd; ənd] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] - [bloʊn] [roʊz] ; [wʌn][fɔːr; fər] ['mæmə] ; [wʌn][fɔːr; fər]

and	provide	us	each	with	a	full	-	blown	rose	;	one	for	Mamma	;	one	for
和	提供	我们	每个	和	一个	满的	-	吹	玫瑰	;	一	为了	妈妈	;	一	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

请给我们每人一朵盛开的玫瑰；一朵给妈妈；一朵给你；

[ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . ”

and	one	for	me	.	”
和	一	为了	我	.	”

还有一份给我。

“ [neɪ] , ” [sed] [vəˈrɑːnɪkə] ,

“	Nay	,	”	said	Veronica	,
”	不	,	”	说	维罗妮卡	,

“不,”维罗妮卡说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [petlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] [bʌd] [biː; bi]['oʊpən] .

“	I	shall	be	satisfied	if	only	a	few	petals	of	that	single	bud	be	open	.
”	我	将	是	使满意	如果	仅有的	一个	很少	花瓣	的	那	单身的	芽	是	打开	.

“即使那朵花苞只绽放几片花瓣，我也心满意足了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][heɪl][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] - [hɪm'self] [ə'mʌŋ]

I	shall	hail	it	as	a	good	omen	that	we	shall	have	Witikind	himself	among
我	将	冰雹	它	作为	一个	好的	预兆	那	我们	将	有	-	他自己	之中

[ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz]['oʊvər] . ”

us	before	the	year	is	over	.	”
我们	前	这	年	是	超过	.	”

我将此视为吉兆，因为在年底之前，我们将迎来维蒂金德本人的到来。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l]['noʊʃ(ə)n] ! ” ['ænsər] - , ['læfɪŋ] .

“	What	a	fanciful	notion	!	”	answered	Ediltrudis	,	laughing	.
”	什么	一个	奇幻的	概念	!	”	回答	-	,	笑	.

“真是异想天开！”埃迪尔特鲁迪斯笑着回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][end][tuː; tə][jʊr; jər][roʊ'mæntɪk][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

“	There	is	no	end	to	your	romantic	imaginations	.
”	那里	是	不	结尾	到	你的	浪漫的	想象力	.

“你的浪漫想象力真是无穷无尽。”

[naʊ] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

Now	,	I	confess	that	,	for	my	part	,
现在	,	我	承认	那	,	为了	我的	部分	,

现在，我承认，就我而言，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðæt] — — [waɪ] [lʊk] [hɪr] !

I	shall	be	quite	surprised	if	I	find	that	—	—	why	look	here	!
我	将	是	相当	惊讶	如果	我	寻找	那	—	—	为什么	看	这里	!

如果我发现这一点，我会非常惊讶——为什么看这里!

” [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

”	she	suddenly	exclaimed	,	as	,	being	a	little	in	advance	of	her	sister	,
”	她	突然	惊呼	,	作为	,	存在	一个	小的	在	进步	的	她	姐姐	,

她突然惊呼道，因为她比姐姐走得稍远一些。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] - [triː] .

she	caught	the	first	glimpse	of	the	rose	-	tree	.
她	捕捉	这	第一的	一瞥	的	这	玫瑰	-	树	.

她瞥见了那棵玫瑰树。

“ [lʊk] [hɪr] , [vəˈrɑːnɪkə] ; [meɪk] [heɪst] , [meɪk] [heɪst] , [ə; eɪ] ['feri] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] . ”

“	Look	here	,	Veronica	;	make	haste	,	make	haste	,	a	Fairy	must	have	been	here	.	”
”	看	这里	,	维罗妮卡	;	制作	匆忙	,	制作	匆忙	,	一个	仙女	必须	有	到过	这里	.	”

“快看，维罗妮卡；快点，快点，肯定有仙女来过这里。”

“ [haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ! ” [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] .

“	How	very	extraordinary	!	”	cried	the	child	,	running	up	.
”	如何	非常	非凡的	!	”	哭	这	孩子	,	跑步	向上	.

“真是太不可思议了！”孩子一边跑过来一边喊道。

“ [fɔːr] [fʊl] - [bloʊn] ['roʊziz][ɑːn] this131
“ Four full - blown roses on this131
“ 四 满的 - 吹 玫瑰 在 this131

“这131号上有四朵盛开的玫瑰

['klʌstər] !
cluster !
簇 !

簇!

[ænd; ənd] [jet] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] ['jestərdeɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [bʌd] [æt; ət][ɔːl]
And yet , when we were here yesterday , there was but one bud at all
和 然而 , 什么时候 我们 是 这里 昨天 , 那里 曾是 但 一 芽 在 全部
[əd'vænst] ,
advanced ,
先进的 ,

然而，昨天我们来的时候，只有一朵花苞长得比较大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]['taɪni] , ['taɪni] [θɪŋz] ,
and the others were tiny , tiny things ,
和 这 其他的 是 微小的 , 微小的 事物 ,

其他的都是些非常非常小的东西。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [bluːm] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] !
which I thought would not be in bloom for months to come !
哪个 我 想法 会 不是 是 在 盛开 为了 几个月 到 来 !

我原以为它还要几个月才会开花!

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , - , [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] .
You may say what you will , Ediltrudis , but this must be a good omen .
你 可能 说 什么 你 将要 , - , 但 这 必须 是 一个 好的 预兆 .

埃迪尔特鲁迪斯，你爱怎么说就怎么说吧，但这一定是个好兆头。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ][roʊz][fɔːr; fər] ['mæmə] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,
There is not only a rose for Mamma , and for each of us ,
那里 是 不是 仅有的 一个 玫瑰 为了 妈妈 , 和 为了 每个 的 我们 ,

不仅有一朵玫瑰献给妈妈，也献给我们每个人。

[bʌt; bət][wʌn][fɔːr; fər]['pɑːpə] ['laɪkwaɪz] . ”
but one for Papa likewise . ”
但 一 为了 爸爸 同样地 . ”

但爸爸也有一份。”

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] ['pɑːpə] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] . ”
“ You forget that Papa does not care for flowers . ”
“ 你 忘记 那 爸爸 做 不是 关心 为了 花朵 . ”

“你忘了爸爸不喜欢花吗？”

“ [ɑː] , [pʊr] ['pɑːpə] , [ðə; ði] [smel] [ɪz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] ; [bʌt; bət] , [pər'hæps] ,
“ Ah , poor Papa , the smell is too strong for his head now ; but , perhaps ,
“ 啊 , 贫穷的 爸爸 , 这 闻 是 也 强的 为了 他的 头 现在 ; 但 , 也许 ,

“啊，可怜的爸爸，这气味现在对他来说太浓烈了；但是，也许，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [ə; eɪ] [roʊz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] -
he would not dislike a rose if he knew it was gathered from Witikind's
他 会 不是 不喜欢 一个 玫瑰 如果 他 知道 它 曾是 聚集 从 -
[triː] .
tree .
树 .

如果他知道这朵玫瑰是从维蒂金德的树上摘下来的，他就不会讨厌它。

" - [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **Ediltrudis** **shook** **her** **head** **.**
" - 摇晃 她 头 .

埃迪尔特鲁迪斯摇了摇头。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] - [hɪm'self] ? " [kraɪd] [və'rɑːnɪkə] [wɪð; wɪθ]
" **But** **what** **if** **it** **should** **be** **for** **Witikind** **himself** **?** **"** **cried** **Veronica** **with**
" 但 什么 如果 它 应该 是 为了 - 他自己 ? " 哭 维罗妮卡 和
['iːgərnəs] ,
eagerness **,**
渴望 ,

“可是如果是给维蒂金德本人呢？”维罗妮卡急切地喊道。

[æz; əz] [soʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜːr; hər] .
as **so** **pleasant** **a** **thought** **struck** **her** **.**
作为 所以 令人愉快的 一个 想法 击 她 .

一个美好的念头突然闪过她的脑海。

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['toʊkən] [ðæt] - [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,
" **Depend** **upon** **it** **,** **this** **is** **a** **token** **that** **Witikind** **will** **be** **here** **before** **long** **,**
" 依赖 之上 它 , 这 是 一个 令牌 那 - 将要 是 这里 前 长的 ,

“可以肯定的是，这是维蒂金德很快就会到来的征兆。”

[tuː; tə] ['gæðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['roʊziz] ! "
to **gather** **his** **own** **roses** **!** **"**
到 收集 他的 自己的 玫瑰 ! "

去采摘他自己的玫瑰！

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ðiːz] ['ʌngəðəd] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .
" **I** **hope** **you** **don't** **mean** **to** **leave** **these** **ungathered** **till** **he** **comes** **.**
" 我 希望 你 不 意思是 到 离开 这些 未收集的 直到 他 来 .

“我希望你不是打算等到他来才把这些东西收拾好。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [kʌt] [ðem; ðəm] [naʊ] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃed] [ðer; ðər] [liːvz] with132
Why **,** **if** **you** **don't** **cut** **them** **now** **,** **they** **will** **shed** **their** **leaves** **with132**
为什么 , 如果 你 不 切 他们 现在 , 他们 将要 棚 他们的 树叶 with132

为什么呢？如果你现在不修剪它们，它们就会落叶。

[ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [hiːt] .
the **noon** **-** **day** **heat** **.**
这 中午 - 天 热 .

正午的酷热。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ə'baʊt] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm] , ['ʃʊrli] , [və'rɑːnɪkə] ? "
You **are** **not** **hesitating** **about** **gathering** **them** **,** **surely** **,** **Veronica** **?** **"**
你 是 不是 犹豫不决 关于 采集 他们 , 一定 , 维罗妮卡 ? "

你肯定不会犹豫要不要把它们收集起来，维罗妮卡吧？

" [waɪ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] [və'rɑːnɪkə] ['daʊtfəli] .
" **Why** **I** **don't** **know** **what** **to** **think** **,** **"** **replied** **Veronica** **doubtfully** **.**
" 为什么 我 不 知道 什么 到 思考 , " 回复 维罗妮卡 怀疑地 .

“我不知道该怎么想，”维罗妮卡疑惑地回答道。

" [səˈpoʊz] [wiː; wi] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [wɔːk] . "
" **Suppose** **we** **wait** **till** **we** **come** **in** **from** **our** **walk** **.** **"**
" 认为 我们 等待 直到 我们 来 在 从 我们的 走 . "

“假设我们等到散步回来再说。”

" ['nɑːnsens] ! " [sed] - ; " [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [naɪf] ,
" **Nonsense** **!** **"** **said** **Ediltrudis** **;** **"** **lend** **me** **your** **knife** **,**
" 废话 ! " 说 - ; " 借 我 你的 刀 ,

“胡说！”埃迪尔特鲁迪斯说，“把你的刀借给我。”

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː; tə] ['mæmə] [æt; ət] [wʌns] . ”

and	let	us	carry	them	in	to	Mamma	at	once	. ”
和	让	我们	携带	他们	在	到	妈妈	在	一次	. ”

我们马上把它们抱给妈妈。”

“ ['veri] [wel] , ” ['ænsər] [və'rɑːnɪkə] ; “ ['oʊnli] [let] [ˌem 'iː] [taɪ] [ʌp] [ðɪs] [kloʊv] - ['dʒɪlɪˌflaʊər] [fɜːrst] .

“	Very	well	,	”	answered	Veronica	;	“	only	let	me	tie	up	this	clove	-	gilliflower	first	.
”	非常	出色地	,	”	回答	维罗妮卡	;	“	仅有的	让	我	领带	向上	这	丁香	-	吉利花	第一的	.

“好的，”维罗妮卡回答说；“不过，请让我先把这朵丁香花绑起来。”

[haʊ] ['sædli] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪts] [liːvz] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtn] .

How	sadly	,	”	she	continued	,	“	its	leaves	have	been	eaten	.
如何	令人遗憾的是	,	”	她	持续	,	“	它是	树叶	有	到过	吃	.

“真可惜，”她继续说道，“它的叶子都被吃掉了。”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðoʊz] ['taɪərsəm] [heəz] [aʊt] . ”

I	wish	we	could	keep	those	tiresome	hares	out	.	”
我	希望	我们	可以	保持	那些	令人厌烦	野兔	出去	.	”

我真希望我们能把那些烦人的野兔挡在外面。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æt; ət]

“	It	won't	be	easy	to	do	that	while	they	are	as	bold	as	they	are	at
”	它	惯于	是	简单的	到	做	那	尽管	他们	是	作为	大胆的	作为	他们	是	在

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

“在他们像现在这样胆大妄为的情况下，要做到这一点并不容易。”

[siː] [ðer; ðər] !

See	there	!
看	那里	!

看！

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ðoʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [hɪr] .

there	is	one	coming	now	to	the	bed	,	though	we	are	standing	here	.
那里	是	一	未来	现在	到	这	床	,	尽管	我们	是	常设	这里	.

虽然我们现在站在这里，但已经有一个人要上床了。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['piːp(ə)l] [miːn] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['tɪmɪd] [heəz] .

I	wonder	what	people	mean	by	talking	of	timid	hares	.
我	想知道	什么	人们	意思是	经过	说	的	胆小	野兔	.

我想知道人们说的“胆小的兔子”是什么意思。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [boʊld] [æz; əz] ['laɪənz] .

I	am	sure	here	they	are	as	bold	as	lions	.
我	是	当然	这里	他们	是	作为	大胆的	作为	狮子	.

我相信他们在这里一定像狮子一样大胆。

[ʃ] !

Sh	!
什	!

嘘！

[ʃ] !

sh	!
什	!

嘘！

[get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

get	away	with	you	!
得到	离开	和	你	!

逃走吧！

" [kraɪd] - , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
" cried Ediltrudis , clapping her hands ,
" 哭 - , 鼓掌 她 双手 ,

“埃迪尔特鲁迪斯拍着手喊道，”

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [her] [tuː; tə]
and making a noise which was likely to have put any ordinary hare to
和 制作 一个 噪音 哪个 曾是 可能 到 有 放 任何 普通的 野兔 到
[flaɪt] . -
flight . 133
航班 . -

发出的声响足以吓跑任何一只普通的野兔。133

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
But the little animal made no attempt to retrace his steps .
但 这 小的 动物 制成 不 试图 到 回溯 他的 步骤 .

但这只小动物并没有试图原路返回。

“ [ʃ] ! [ʃ] ! " [kraɪd] - [wʌns] [mɔːr] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] ,
“ Sh ! sh ! " cried Ediltrudis once more ; and taking up a pebble ,
“ 什 ! 什 ! " 哭 - 一次 更多的 ; 和 采取 向上 一个 卵石 ,

“嘘！嘘！”埃迪尔特鲁迪斯再次喊道；然后捡起一颗鹅卵石，

[meɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
made as though she was about to throw it .
制成 作为 尽管 她 曾是 关于 到 扔 它 .

她摆出一副要扔掉它的样子。

“ [neɪ] , " [sed] [və'rɑːnɪkə] , “ [duː][nɑːt][hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .
“ Nay , " said Veronica , “ do not hurt it .
“ 不 , " 说 维罗妮卡 , “ 做 不是 伤害 它 .

“不，”维罗妮卡说，“不要伤害它。”

[siː] [haʊ] ['wɪri] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [lʊks] ; [haʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['breθləs] ; [ænd; ənd] [haʊ] [sɔɪld]
See how weary the poor creature looks ; how faint and breathless ; and how soiled
看 如何 厌倦 这 贫穷的 生物 看起来 ; 如何 头晕的 和 喘不过气 ; 和 如何 脏的
[ɪz][ɪts][fɜːr] !
is its fur !
是 它是 毛皮 !

瞧瞧这可怜的动物，它看起来多么疲惫，多么虚弱，多么气喘吁吁，它的皮毛又多么脏！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['hʌntɪd] , [ænd; ənd][hæz; həz] [fled] [hɪr] [fɔːr; fər] ['sʌkər] .
It has been hunted , and has fled here for succour .
它 有 到过 猎杀 , 和 有 逃亡 这里 为了 救助 .

它曾遭到猎杀，逃到这里寻求庇护。

[kʌm] [hɪr] , [pʊr] [θɪŋ] .
Come here , poor thing .
来 这里 , 贫穷的 事物 .

过来，可怜的小家伙。

[aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] !
I will protect you !
我 将要 保护 你 !

我会保护你！

" [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'proʊtʃt] [və'rɑːnɪkə] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .
" The animal approached Veronica , and crouched at her feet .
" 这 动物 接近 维罗妮卡 , 和 蹲着 在 她 脚 .

“那只动物靠近维罗妮卡，蹲在她脚边。

“ [get][sʌm; səm]['wɔːtər] , - !
“ Get some water , Ediltrudis !
“ 得到 一些 水 , - !

“去喝点水，埃迪尔特鲁迪斯！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ɪts] [aɪz] [lʊk] [soʊ][dɪm][ænd; ənd] ['glæsi] .
it is going to die ; I am sure it is ; its eyes look so dim and glassy .
它 是 去 到 死 ; 我 是 当然 它 是 ; 它是 眼睛 看 所以 暗淡 和 玻璃状 .

它快要死了；我确信它会死；它的眼睛看起来黯淡无光。

” - [ræn][tuː; tə][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,
” Ediltrudis ran to a fountain close at hand ,
” - 跑 到 一个 喷泉 关闭 在 手 ,

埃迪尔特鲁迪斯跑到附近的一个喷泉旁，

[ænd; ənd] [brɔːt] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ] [ʃel] [wɪtʃ] [leɪ] [æt; ət][ɪts] [saɪd] .
and brought some water in a shell which lay at its side .
和 带来 一些 水 在 一个 壳 哪个 躺 在 它是 边 .

并用放在身旁的贝壳带来了一些水。

[vəˈrɑːnɪkə] [stuːpt] [daʊn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði]['wɔːtər] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstɪd] ['ænɪm(ə)l] ,
Veronica stooped down to place the water within reach of the exhausted animal ,
维罗妮卡 弯腰 向下 到 地方 这 水 之内 抵达 的 这 筋疲力尽的 动物 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

维罗妮卡弯下腰，把水放在精疲力竭的动物够得着的地方，然后

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][pæt][ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] ;
as she did so , she was about to pat it gently ;
作为 她 做过 所以 , 她 曾是 关于 到 拍 它 轻轻地 ;

她这样做的时候，正要轻轻拍拍它；

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hɜːr; hər][hænd] [laɪt] [əˈpɑːn][ɪts] [hed] ,
but no sooner did her hand light upon its head ,
但 不 很快 做过 她 手 光 之上 它是 头 ,

但她的手刚一落在它的头上，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɑːk] [laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈlektrɪk] ['bætəri] , [ræn] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] ,
than a shock like that from an electric battery , ran through her frame ,
比 一个 震惊 喜欢 那 从 一个 电的 电池 , 跑 通过 她 框架 ,
and134
and134
and134

比起电击，她感觉像是被电池电了一下，一股电流穿过她的身体，134

[meɪd] [hɜːr; hər][stɑːrt] ['vaɪələntli] .
made her start violently .
制成 她 开始 暴力 .

这让她开始剧烈发作。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] , [ðə; ði] [her] [hæd; həd] ['dɪsəˈpɪrd] , [ænd; ənd] -
Before she could recover herself , the hare had disappeared , and Witikind
前 她 可以 恢复 她自己 , 这 野兔 有 消失 , 和 -
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstər] - [ɑːrmz] .
was in his sisters ' arms .
曾是 在 他的 姐妹 - 武器 .

她还没来得及回过神来，兔子就消失了，维蒂金德已经投入了姐姐们的怀抱。

[fɔːr; fər]	[ə; eɪ]	[taɪm]	,	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[wɜːr; wər]	[tuː]	[mʌtʃ]	[ˌoʊvər'welmd]	[wɪð; wɪθ]	['terər]	[ænd; ənd]
For	**a**	**time**	**,**	**the**	**children**	**were**	**too**	**much**	**overwhelmed**	**with**	**terror**	**and**
为了	一个	时间	,	这	孩子们	是	也	很多	不堪重负	和	恐怖	和

[əˈmeɪzmənt]	,
amazement	**,**
惊愕	,

孩子们一时之间被恐惧和惊奇彻底淹没了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

to	be	able	to	speak	.
到	是	有能力的	到	说话	.

能够说话。

[və'rɑːnɪkə] [wʊd] [hæv; həv] ['feɪntɪd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['taɪmli] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Veronica	would	have	fainted	,	but	for	the	timely	supply	of	water	which	was
维罗妮卡	会	有	昏厥	,	但	为了	这	及时	供应	的	水	哪个	曾是

[kloʊz] [æt; ət][hænd] ;

close	at	hand	;
关闭	在	手	;

若非附近及时提供了水，维罗妮卡早就晕倒了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [hɜːr'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	even	when	she	came	to	herself	,	she	could	not	persuade	herself	that	she
和	甚至	什么时候	她	来了	到	她自己	,	她	可以	不是	说服	她自己	那	她

[wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] .

was	not	dreaming	.
曾是	不是	做梦	.

即使她恢复了意识，也无法说服自己这不是在做梦。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] ['hɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [im'breisiz] [ʌv; əv] - ,

But	there	was	something	too	hearty	in	the	embraces	of	Witikind	,
但	那里	曾是	某物	也	爽朗	在	这	拥抱	的	-	,

但维蒂金德的拥抱中似乎有种过于热烈的意味。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['viːəmənt] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm]

and	his	kisses	were	altogether	too	vehement	to	have	come	from
和	他的	吻	是	共	也	慷慨	到	有	来	从

['driːmlænd] .

Dreamland	.
梦境	.

他的吻太过热烈，不可能来自梦境。

['briːfli] , [bʌt; bət] ['klɪrli] , [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Briefly	,	but	clearly	,	he	made	them	acquainted	with	the	events	which	had
简要地	,	但	清楚地	,	他	制成	他们	熟人	和	这	活动	哪个	有

[bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] ,

befallen	him	,	and	when	,
发生	他	,	和	什么时候	,

他简明扼要地向他们介绍了自己所经历的事件，以及事情发生的时间。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [sɔː] ,

by	degrees	,	they	began	to	comprehend	the	reality	of	what	they	saw	,
经过	学位	,	他们	开始	到	理解	这	现实	的	什么	他们	锯	,

他们逐渐开始理解自己所看到的一切的真实性。

[hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

he	sent	them	into	the	castle	,	to	prepare	the	Countess	for	his	arrival	.
他	发送	他们	进入	这	城堡	,	到	准备	这	伯爵夫人	为了	他的	到达	.

他派他们进城堡，为伯爵夫人迎接他的到来做准备。

[pʊr] ['tʃɪldrən] !

Poor	children	!
贫穷的	孩子们	!

可怜的孩子们!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrdʒuəs][tæsk] .

it	was	an	arduous	task	.
它	曾是	一个	艰巨	任务	.

这是一项艰巨的任务。

[ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][æz; əz]['tɪmɪd][ænd; ənd][ə'freɪd][tuː; tə] [spiːk] ,

The	excess	of	their	joy	made	them	as	timid	and	afraid	to	speak	,
这	过量的	的	他们的	喜悦	制成	他们	作为	胆小	和	害怕的	到	说话	,

他们欣喜若狂，以至于变得胆怯害怕，不敢说话。

[æz; əz] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	excess	of	sorrow	might	have	done	.
作为	过量的	的	悲哀	可能	有	完毕	.

就像过度悲伤可能导致的那样。

[haʊ'evər] , [ðə; ði]['roʊziz] [helpt] [ðem; ðəm] , -

However	,	the	roses	helped	them	,	135
然而	,	这	玫瑰	帮助	他们	,	-

然而，玫瑰花对它们有所帮助，135

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [prɪ'perd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [maɪnd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪk'spektɪd]

and	,	as	it	were	,	prepared	the	mother's	mind	for	some	unexpected
和	,	作为	它	是	,	准备	这	母亲的	头脑	为了	一些	意外

[ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ;

intelligence	of	her	boy	;
智力	的	她	男生	;

仿佛是为母亲预感到儿子会展现出意想不到的聪明才智做好了心理准备；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['piːp(ə)l] [θɔːt] [mɔːr] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [wɜːrld] ,

for	,	in	those	days	,	people	thought	more	about	the	unseen	world	,
为了	,	在	那些	天	,	人们	想法	更多的	关于	这	看不见	世界	,

因为在那个时代，人们更多地思考的是看不见的世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] [ɪn][menz] [ə'ferz] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː] [naʊ] .

and	the	interference	of	spiritual	beings	in	men's	affairs	,	than	they	do	now	.
和	这	干涉	的	精神	生物	在	男士	事务	,	比	他们	做	现在	.

精神存在干预人类事务的程度，比现在要严重得多。

[ænd; ənd][soʊ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

And	so	,	at	length	,	the	Countess	Ermengarde	,	and	the	other
和	所以	,	在	长度	,	这	伯爵夫人	埃尔门加德	,	和	这	其他

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - ,

inhabitants	of	Taubennest	,
居民	的	-	,

就这样，最终，埃尔门加德伯爵夫人和陶本内斯特的其他居民.....

[wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] - [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

were	brought	to	understand	that	Witikind	was	once	more	among	them	.
是	带来	到	理解	那	-	曾是	一次	更多的	之中	他们	.

他们得知维蒂金德再次与他们在一起。

[oʊ] ! [haʊ] [veɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [ðen] [in'sjuːd] ! —

Oh	!	how	vain	it	were	to	attempt	to	describe	the	scene	which	then	ensued	!	—
哦	!	如何	徒劳	它	是	到	试图	到	描述	这	场景	哪个	然后	随后	!	—

哦！试图描述接下来发生的情景是多么徒劳啊！

“ ['iːgər] [steps] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['presɪŋ] ;

“	Eager	steps	the	threshold	pressing	;
“	渴望的	步骤	这	临界点	紧迫	;

“急切的步伐逼近门槛；

[ɑːrmz][ɪn] [heɪst] [əd'vænsɪŋ] ;
Open'd arms in haste advancing ;
打开 武器 在 匆忙 前进 ;

张开双臂，急速前进；

['dʒɔɪfl] [lʊks] [θruː] [blaɪnd] [terz] ['glænsɪŋ] ;
Joyful looks through blind tears glancing ;
快乐 看起来 通过 瞎的 眼泪 瞥了一眼 ;

透过盲目的泪水，露出喜悦的神情；

[ðə; ði] ['glædsəm] ['baʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [haʊnd] ,
The gladsome bounding of his aged hound ,
这 高兴 边界 的 他的 老年人 猎犬 ,

他那只老猎犬欢快地奔跑着，

[seɪ] [hiː; hi][ɪn] [truːθ] [ɪz] [hɪr] !
Say he in truth is here !
说 他 在 真相 是 这里 !

告诉他，他真的在这里！

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lɔːst] [ɪz] [faʊnd] .
our long , long lost is found .
我们的 长的 , 长的 丢失的 是 成立 .

我们失散多年的宝贝找到了。

" [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'lɪnieɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪk'stætɪk] [dʒɔɪ][ʌv; əv] [ðæt]
" The reader's imagination must delineate to him the ecstatic joy of that
" 这 读者的 想像力 必须 勾勒 到 他 这 欣喜若狂 喜悦 的 那
['miːtɪŋ] ; [haʊ] [ɪm'breɪs] ['fɑːloʊd] [ɪm'breɪs] ,
meeting ; how embrace followed embrace ,
会议 ; 如何 拥抱 随后 拥抱 ,

“读者的想象力必须向他描绘出那次相遇的狂喜；一个接一个的拥抱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər] [pʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [er] - [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]
and a thousand questions were put to him , ere Witikind had time to
和 一个 千 问题 是 放 到 他 , 埃雷 - 有 时间 到
['ænsər] [ten] :
answer ten :
回答 十 :

人们向他抛出了上千个问题，而维蒂金德却来不及回答十个：

[haʊ] [kaʊnt] ['ruˌdɔlf] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [skiːmz] , -
how Count Rudolf , having first forgotten his ambitious schemes , 136
如何 数数 鲁道夫 , 拥有 第一的 被遗忘的 他的 雄心勃勃 方案 , -

鲁道夫伯爵最初忘记了他雄心勃勃的计划，136

[ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
in the joy of seeing his son ,
在 这 喜悦 的 看到 他的 儿子 ,

见到儿子，他欣喜若狂。

[suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] [mɪs'mænɪdʒd]
soon began to express his belief that the Lady Abracadabra had mismanaged
很快 开始 到 表达 他的 信仰 那 这 女士 胡言乱语 有 管理不善
[θɪŋz] ['ʃɑːkɪŋli] ;
things shockingly ;
事物 令人震惊地 ;

他很快开始表达自己的想法，认为阿布拉卡达布拉夫人把事情处理得极其糟糕；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] ['tælənt][ɔːr] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
that she was a Fairy without either talent or discrimination ;
那 她 曾是 一个 仙女 没有 任何一个 天赋 或者 歧视 ;

她是一个既没有天赋也没有辨别力的仙女；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [ˈpæləs] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

that	she	ought	not	to	have	allowed	the	boy	to	quit	the	palace	till	she	had
那	她	应该	不是	到	有	允许	这	男生	到	辞职	这	宫殿	直到	她	有

[sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈpenʃən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

secured	a	handsome	pension	for	him	;
安全	一个	英俊的	养老金	为了	他	;

她本不该让那个男孩离开宫殿，直到她为他争取到一份丰厚的养老金为止；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪnɪkˈskjuːzəb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [əˈlaʊ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]

and	that	it	was	quite	inexcusable	of	her	to	allow	a	child	of
和	那	它	曾是	相当	不可原谅	的	她	到	允许	一个	孩子	的

- [haɪ] [ræŋk][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] ,

Witikind's	high	rank	to	return	home	in	the	form	of	a	hare	,
-	高的	秩	到	返回	家	在	这	形式	的	一个	野兔	,

她竟然允许维蒂金德家族一位出身高贵的孩子以兔子的形态回到家乡，这简直是不可原谅的。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [bɑːrkt] [æt; ət][baɪ] [ˈevri] [ˈvɪlɪdʒ] [kɜːr] ;

and	to	be	liable	to	be	barked	at	by	every	village	cur	;
和	到	是	容易	到	是	吠叫	在	经过	每一个	村庄	库尔	;

并且可能遭到村里所有恶犬的吠叫；

[haʊ] - [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [rɪˈgrets] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] [ˈselfɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

how	Witikind	poured	forth	his	regrets	that	he	had	ever	been	selfish	enough	to
如何	-	倾倒	前进	他的	遗憾	那	他	有	曾经	到过	自私	足够的	到

[dɪˈzaɪər][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ;

desire	to	leave	his	home	;
欲望	到	离开	他的	家	;

维蒂金德倾诉了他对自己曾经自私到想要离开家乡的懊悔之情；

[haʊ] [ˈɑːrdntli] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hæd; həd] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

how	ardently	he	hoped	that	all	he	had	gone	through	had	cured	him	of
如何	热切地	他	希望	那	全部	他	有	已消失	通过	有	治愈	他	的

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɔːlts] ;

some	of	his	worst	faults	;
一些	的	他的	最差	故障	;

他多么热切地希望，他所经历的一切能够治愈他身上一些最严重的缺点；

[haʊ] [ˈjuːsf(ə)l][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] ; [haʊ] [ˈtruːli][hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ]

how	useful	a	lesson	he	had	been	taught	;	how	truly	he	appreciated	the	blessing
如何	有用	一个	课	他	有	到过	教授	;	如何	真的	他	感谢	这	祝福

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ;

of	a	home	;
的	一个	家	;

他学到了多么有用的一课；他多么真切地体会到拥有一个家是多么幸福的恩赐；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈɜːrnɪstli] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] [spent] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [gʊd]

and	how	earnestly	he	trusted	that	his	future	life	would	be	spent	in	doing	good
和	如何	切实	他	可信	那	他的	未来	生活	会	是	花费	在	正在做	好的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [ænd; ənd] [dɪˈpendənts] [æt; ət] - .

to	his	neighbours	and	dependants	at	Taubennest	.
到	他的	邻居	和	受抚养人	在	-	.

他多么真诚地相信，他未来的余生将会在陶本内斯特为他的邻居和家人做好事。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪˈnʌf] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [tuː; tə] [kjʊr] [ˌem ˈiː][ʌv; əv]

“	I	have	seen	enough	,	”	said	he	,	“	young	as	I	am	,	to	cure	me	of
“	我	有	已见	足够的	,	”	说	他	,	“	年轻的	作为	我	是	,	到	治愈	我	的

[æmˈbɪʃ(ə)n] .

ambition	.
志向	.

“我虽然年轻，但已经见识过很多，这让我彻底失去了野心，”他说。

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [pæs] [maɪ] [deɪz] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [hɪr] , ['straɪvɪŋ] to137

I	would	rather	pass	my	days	in	retirement	here	,	striving	to137
我	会	相当	经过	我的	天	在	退休	这里	,	努力	to137

我宁愿在这里安度晚年，努力达到137。

['benɪfɪt] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [huːm] [aɪ] [dwel] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'peɪ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

benefit	those	among	whom	I	dwell	,	and	to	repay	,	so	far	as	I	can	,
益处	那些	之中	谁	我	住	,	和	到	偿还	,	所以	远的	作为	我	能	,

造福我所居住的人们，并尽我所能地回报他们。

[maɪ] [dɪr] ['perənts] - [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

my	dear	parents	'	care	of	me	,	than	have	the	highest	place	and	the
我的	亲爱的	父母	-	关心	的	我	,	比	有	这	最高	地方	和	这

[haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːnərz] ,

highest	honours	,
最高	荣誉	,

我亲爱的父母对我的照顾，比什么都重要，也比什么都重要。

[ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɪŋdəm] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] . ”

in	the	greatest	kingdom	in	the	universe	.	”
在	这	最	王国	在	这	宇宙	.	”

在宇宙中最伟大的王国里。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] !

“	Wait	a	few	years	,	and	we	shall	see	!
“	等待	一个	很少	年	,	和	我们	将	看	!

“再过几年，我们就拭目以待了！”

” [sed] [kaʊnt] ['ruˌdɔlf] .

”	said	Count	Rudolf	.
”	说	数数	鲁道夫	.

鲁道夫伯爵说道。

“ [meɪ] ['hev(ə)n] ['streŋ(k)θ(ə)n] [juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [maɪ] ['dɪrɪst]

“	May	Heaven	strengthen	you	to	keep	to	such	a	determination	,	my	dearest
“	可能	天堂	加强	你	到	保持	到	这样的	一个	决心	,	我的	亲爱的

- ,

Witikind	,
-	,

“愿上天赐予你力量，让你坚持这样的决心，我最亲爱的维蒂金德。”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ['\\:mən^ɑːd] .

”	exclaimed	the	Countess	Ermengarde	.
”	惊呼	这	伯爵夫人	埃尔门加德	.

“埃尔门加德伯爵夫人惊呼道。”

“ [ðə; ði] ['feri] [hæz; həz] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː 'es] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən]

“	The	Fairy	has	proved	herself	a	true	friend	to	us	,	by	giving	you	an
“	这	仙女	有	已证实	她自己	一个	真的	朋友	到	我们	,	经过	给予	你	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] ,

opportunity	of	learning	,
机会	的	学习	,

“仙女给了你们学习的机会，证明了她是我们真正的朋友，

[baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [æt; ət][ðer; ðər]['prɑːpər]['vælјuː] ,

by	your	own	experience	,	to	estimate	,	at	their	proper	value	,
经过	你的	自己的	经验	,	到	估计	,	在	他们的	恰当的	价值	,

根据你自身的经验，估算出它们的合理价值

[ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmənli] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
those things which are so commonly looked on as advantages , and which the
那些 事物 哪个 是 所以 通常 看起来 在 作为 优势 , 和 哪个 这
[wɜːrld][soʊ] ['ɜːrnɪstli] ['kʌvɪts] .
world so earnestly covets .
世界 所以 切实 觊觎 .

那些通常被视为优势，并且世人如此渴望拥有的东西。

[haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kaɪnd] [ˌpeɪtrə'nes] !
How I long to express my thanks to our kind patroness !
如何 我 长的 到 表达 我的 谢谢 到 我们的 种类 女赞助人 !

我多么想向我们善良的女赞助人表达我的谢意啊！

[haʊ] ['ɜːrnɪstli] [aɪ][hoʊp][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][help][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kaunsəlz] [ænd; ənd]
How earnestly I hope she will continue to help you with her counsels and
如何 切实 我 希望 她 将要 继续 到 帮助 你 和 她 律师 和
[əd'vaɪs] ! ”
advice ! ”
建议 ! ”

我衷心希望她能继续用她的建议和意见帮助你！

“ ['mʌðər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ Mother , ” replied the boy ,
“ 母亲 , ” 回复 这 男生 ,

“妈妈，”男孩回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ;
“ I am as grateful to her as you could wish me to be ;
“ 我 是 作为 感激的 到 她 作为 你 可以 希望 我 到 是 ;

“我对她的感激之情，正如你所希望的那样；

[bʌt; bət][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [siːk] [noʊ] ['ʌðər] ['kaʊnsələr] ! ”
but so long as I can be guided by you , I will seek no other counsellor ! ”
但 所以 长的 作为 我 能 是 引导 经过 你 , 我 将要 寻找 不 其他 顾问 ! ”
-
138
-

只要有您指引，我便不会再寻求其他顾问！“138

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] ,
As he said this , he threw himself into his mother's arms ,
作为 他 说 这 , 他 扔 他自己 进入 他的 母亲的 武器 ,

说完这话，他便扑进了母亲的怀里。

[ænd; ənd] ['mɪŋgld] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and mingled his kisses with her tears of affection and joy .
和 混合 他的 吻 和 她 眼泪 的 感情 和 喜悦 .

他的吻与她充满爱意和喜悦的泪水交织在一起。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
And thus engaged we must leave them for the present .
和 因此 已订婚的 我们 必须 离开 他们 为了 这 展示 .

因此，我们暂时不得不离开他们了。

[bʌmp] , [bʌmp] , [bʌmp] !
Bump , bump , bump !
撞 , 撞 , 撞 !

砰，砰，砰！

['nevər] [wʌz; wəz] [bɔːl] [soʊ] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['sprɪŋi] .
never was ball so elastic and springy .
绝不 曾是 球 所以 松紧带 和 有弹性的 .

球从未如此富有弹性和回弹力。

['kʊtʃʊk] [wʌz; wəz][æz; əz]['leɪzi][ænd; ənd] ['lʌmpɪʃ] [æz; əz] [liːd] [ɪt'self] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]
Caoutchouc **was** **as** **lazy** **and** **lumpish** **as** **lead** **itself** **when** **compared** **with** **it**
橡胶 曾是 作为 懒惰的 和 笨重的 作为 带领 本身 什么时候 比较的 和 它
!
!
!

与它相比，橡胶简直像铅一样懒惰笨重！

[bʌmp] , [bʌmp] , [bʌmp] !
Bump , bump , bump !
撞 , 撞 , 撞 !

砰，砰，砰！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊnd] [ʌv; əv] ['twenti] [fiːt] [bɪ'twiːn] [iːtʃ] [bʌmp] .
and a bound of twenty feet between each bump .
和 一个 边界 的 二十 脚 之间 每个 撞 .

每隔一段距离，就有二十英尺的距离。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [ə'gen] ,
Down to the ground as light as a feather , and then up in the air again ,
向下 到 这 地面 作为 光 作为 一个 羽毛 , 和 然后 向上 在 这 空气 再次 ,

轻盈地落到地面，像羽毛一样，然后又再次升空。

['evər][soʊ] [haɪ] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
ever so high , almost before you could say it had touched the earth .
曾经 所以 高的 , 几乎 前 你 可以 说 它 有 感动 这 地球 .

高得惊人，几乎还没来得及触及地面。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [went] , [daʊn] [ðə; ði]
A single kick from the Lady Abracadabra , and away it went , down the
一个 单身的 踢 从 这 女士 胡言乱语 , 和 离开 它 去 , 向下 这
[brɔːd] ['grævə(ə)l] ['terəs] ,
broad gravel terrace ,
广阔 碎石 阳台 ,

阿布拉卡达布拉夫人一脚踢过去，它就飞驰而去，滚下了宽阔的砾石露台。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['pleʒər] [ɪn][ɪts] [fiːts] !
as if it took pleasure in its feats !
作为 如果 它 采取 乐趣 在 它是 壮举 !

仿佛它很享受自己的所作所为！

[pʊr] [prɪns] - :
Poor Prince Eigenwillig :
贫穷的 王子 - :

可怜的艾根维利格王子：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [seɪm] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]
it was lucky for you that that same process of drawing you through the
它 曾是 幸运的 为了 你 那 那 相同的 过程 的 绘画 你 通过 这
['kiːhoʊl] ,
keyhole ,
锁孔 ,

对你来说真是幸运，因为把你从钥匙孔里拉出来的过程，

[wɪtʃ] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , -
which , so to speak , 139
哪个 , 所以 到 说话 , -

也就是说，139

[hæd; həd] [ɪ'lɔ:ŋgeɪtɪd] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kætgʌt] , [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [træns'fɔ:md] [jʊr; jər]

had	elongated	you	into	a	coil	of	living	catgut	,	had	also	transformed	your
有	细长的	你	进入	一个	线圈	的	活的	羊肠线	,	有	还	转变	你的

[boʊnz] ['ɪntu:] ['grɪsl] .

bones	into	gristle	.
骨头	进入	脆骨	.

它将你拉长成一团活生生的羊肠线，并将你的骨头变成了软骨。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['brɪt(ə)l] [mə'tɪrɪəl] [left] [ɪn][jʊr; jər]['fæbrɪk] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

Had	there	been	any	brittle	material	left	in	your	fabric	,	it	must	have	been
有	那里	到过	任何	脆	材料	左边	在	你的	织物	,	它	必须	有	到过

['fræktʃərd] ;

fractured	;
破碎的	;

如果你的布料里还残留着任何易碎的材料，那它肯定已经断裂了；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['mɜ:rsɪfəli] [delt] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən] , [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tu:; tə]

but	you	were	more	mercifully	dealt	with	than	,	considering	your	conduct	to
但	你	是	更多的	仁慈地	已处理	和	比	,	考虑	你的	执行	到

['lɪt(ə)l] - , [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rvd] .

little	Witikind	,	you	deserved	.
小的	-	,	你	应得的	.

但考虑到你对小维蒂金德的所作所为，你所受到的惩罚比你应得的要仁慈得多。

[ðə; ði] ['feri] [hæd; həd][noʊ] [mə'levələnt] [ɪn'tenʃən] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ] ,

The	Fairy	had	no	malevolent	intentions	towards	you	,
这	仙女	有	不	恶意的	意图	向	你	,

仙女对你并无恶意。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tʃu:z] [ðæt] [jʊr; jər] [ɔ:'deɪʃəs] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .

though	she	did	not	choose	that	your	audacious	misbehaviour	should	go	unpunished	.
尽管	她	做过	不是	选择	那	你的	大胆的	不当行为	应该	去	未受惩罚	.

但她并没有选择让你的厚颜无耻的不当行为不受惩罚。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [fʊt] - [bɔ:l] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [kɪkt] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

She	made	a	foot	-	ball	of	you	,	and	kicked	you	before	her	,
她	制成	一个	脚	-	球	的	你	,	和	踢	你	前	她	,

她把你当足球踢，然后把你踢到她面前。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['tri:tmənt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][ɔ:l][jʊr; jər]

which	was	very	much	the	kind	of	treatment	you	had	bestowed	upon	all	your
哪个	曾是	非常	很多	这	种类	的	治疗	你	有	授予	之上	全部	你的

[ə'tendənts] ;

attendants	;
服务员	;

这与你对待所有侍从的方式非常相似；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪstʃɪf] [ɪn][laɪf][ɔ:r] [lɪm] ;

but	she	had	no	wish	to	do	you	a	mischief	in	life	or	limb	;
但	她	有	不	希望	到	做	你	一个	恶作剧	在	生活	或者	肢	;

但她并不想在生命或肢体上伤害你；

[ʃi:; ʃi]['oʊnli] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [sʌm; səm] ['hoʊlsəm] ['dɪsəplɪn] .

she	only	desired	to	administer	some	wholesome	discipline	.
她	仅有的	想要的	到	管理	一些	健康	纪律	.

她只是想施以适当的管教。

[daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['terəs] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ɪn'vɑːlənteri] ['trævələr] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði]

Down	the	broad	terrace	bounded	the	involuntary	traveller	,	and	over	the
向下	这	广阔	阳台	有界	这	非自愿	游客	,	和	超过	这

['pærəpɪt,'pærəpet][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['tɜːmɪneɪtɪd] .

parapet	in	which	it	terminated	.
栏杆	在	哪个	它	终止	.

不由自主的旅行者沿着宽阔的露台向下走去，越过尽头的栏杆。

['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] [kən'tɔːrtɪd] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trə'vɜːrs] [ɪn][ðə; ði] [er]

Fifty	feet	and	more	did	the	contorted	Hope	of	the	Katzekopfs	traverse	in	the	air
五十	脚	和	更多的	做过	这	扭曲的	希望	的	这	-	横穿	在	这	空气

[bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['netlz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] .

before	a	bed	of	nettles	received	him	.
前	一个	床	的	荨麻	已收到	他	.

卡泽科夫的希望扭曲着在空中飞行了五十英尺多，然后落入一片荨麻丛中。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][dɪd][hiː; hi][tɜːrn] , [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['tɔːrment] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] :

Over	and	over	did	he	turn	,	to	escape	the	stinging	torment	,	but	in	vain	:
超过	和	超过	做过	他	转动	,	到	逃脱	这	刺痛	折磨	,	但	在	徒劳	:

['iːv(ə)n] the140

even	the140
甚至	the140

他一次又一次地转身，试图逃离那刺痛的折磨，但都徒劳无功：即使是140

[moʊst] [ɪ'læstɪk] [ʌv; əv] [bɔːlz] ['kænɑːt] [reɪz] [ɪt'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] .

most	elastic	of	balls	cannot	raise	itself	out	of	the	bottom	of	a	ditch	.
最多	松紧带	的	球	不能	增加	本身	出去	的	这	底部	的	一个	沟	.

大多数弹性球都无法从沟底浮起来。

[ə'nʌðər] [kɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['feri] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]

Another	kick	from	the	Fairy	was	necessary	;	and	as	she	kicked	him	,	she
其他	踢	从	这	仙女	曾是	必要的	;	和	作为	她	踢	他	,	她

[ɪk'skleɪmd] ,

exclaimed	,
惊呼	,

仙女又得再踢他一脚；她一边踢他，一边喊道：

“ [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɪn'devər] [tuː; tə][tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][toʊd] :

“	This	is	your	punishment	for	having	endeavoured	to	turn	me	into	a	toad	:
“	这	是	你的	惩罚	为了	拥有	努力	到	转动	我	进入	一个	蟾蜍	:

“这是你试图把我变成癞蛤蟆的惩罚：

[juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lʌki] [stɑːrz] , [ænd; ənd][maɪ] [gʊd] - ['neɪtʃər] ,

you	may	thank	your	lucky	stars	,	and	my	good	-	nature	,
你	可能	感谢	你的	幸运的	明星	,	和	我的	好的	-	自然	,

你应该感谢你的幸运星，以及我的善良天性。

[ðæt] [ðɪs] [dɪtʃ] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['netlz] :

that	this	ditch	is	filled	with	nothing	worse	than	nettles	:
那	这	沟	是	已填	和	没有什么	更糟	比	荨麻	:

这条沟里除了荨麻之外，什么也没有：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] [raɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]['vaɪpərz] .

it	would	have	served	you	right	had	it	been	full	of	vipers	.
它	会	有	服务	你	正确的	有	它	到过	满的	的	蝰蛇	.

如果里面全是毒蛇，那也是你咎由自取。

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [ɔːl]['oʊvər] , [soʊ] , [pər'hæps] ,

”	The	Prince	was	smarting	all	over	,	so	,	perhaps	,
”	这	王子	曾是	刺痛	全部	超过	,	所以	,	也许	,

“王子浑身疼痛，所以，或许……”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [æz; əz]['greɪtf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

he	did	not	feel	as	grateful	as	the	Lady	Abracadabra	seemed	to	expect	.
他	做过	不是	感觉	作为	感激的	作为	这	女士	胡言乱语	似乎	到	预计	.

他并没有像阿布拉卡达布拉夫人所期望的那样心存感激。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] .

But	however	that	might	be	,	there	was	no	time	for	talking	.
但	然而	那	可能	是	,	那里	曾是	不	时间	为了	说	.

但不管怎样，当时都没有时间交谈了。

[ʌp] [ðə; ði][bæŋk][hiː; hi] [fluː] , [ænd; ənd] [pər'suːd] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [weɪ] , “ [θruː] [bʊʃ] , [ænd; ənd]

Up	the	bank	he	flew	,	and	pursued	his	painful	way	,	“	through	bush	,	and
向上	这	银行	他	飞翔	,	和	追击	他的	痛苦	方式	,	“	通过	衬套	,	和

[θruː] ['braɪər] ,

through	briar	,
通过	荆棘	,

他飞奔上河岸，艰难地跋涉着，“穿过灌木丛，穿过荆棘丛，

” [naʊ] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [gɔːrs] , [naʊ] ['oʊvər] ['θɪsli] [weɪsts] ,

”	now	over	a	wide	expanse	of	gorse	,	now	over	thistly	wastes	,
”	现在	超过	一个	宽的	广阔	的	金雀花	,	现在	超过	蓟	废物	,

“时而越过广袤的荆豆丛，时而越过长满蓟草的荒地，

[tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl]

till	there	was	not	a	quarter	of	an	inch	on	the	whole	surface	of	the	ball
直到	那里	曾是	不是	一个	四分之一	的	一个	英寸	在	这	所有的	表面	的	这	球

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'siːvd] [ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] .

which	had	not	received	its	share	of	castigation	.
哪个	有	不是	已收到	它是	分享	的	惩罚	.

直到球体表面每一寸都遭受了鞭笞。

“ [stɑːp] !

“	Stop	!
”	停止	!

“停止！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː] [glæd]

”	cried	the	Lady	Abracadabra	at	length	;	and	the	Prince	was	but	too	glad
”	哭	这	女士	胡言乱语	在	长度	;	和	这	王子	曾是	但	也	高兴的

to141

to141
to141

“阿布拉卡达布拉夫人终于喊了起来；王子也高兴极了。”141

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

服从。

“ [kʌm] ['hɪðər] !

“	Come	hither	!
”	来	这里	!

过来！

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

”	she	continued	.
”	她	持续	.

她继续说道。

[ðə; ði] [prɪns] [roʊld] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

The	Prince	rolled	towards	her	.
这	王子	滚动	向	她	.

王子朝她滚了过来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər]['gɜːrdl] ,

As	soon	as	he	was	within	reach	,	she	slipped	off	her	girdle	,
作为	很快	作为	他	曾是	之内	抵达	,	她	滑倒了	离开	她	腰带	,

他一进入她的触手可及范围，她就脱掉了束身衣。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [kɔɪlz] , ['lɪftɪd] [ðə; ði][bɔːl][frʌm; frəm]

and	passing	it	through	two	or	three	of	the	living	coils	,	lifted	the	ball	from
和	通过	它	通过	二	或者	三	的	这	活的	线圈	,	抬起	这	球	从

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

让它穿过两三个活体线圈，就把球从地面提了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] ,

and	threw	it	over	her	shoulder	with	a	jerk	,
和	扔	它	超过	她	肩膀	和	一个	混蛋	,

她猛地把它扔到肩后。

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [ðæt] [ə; eɪ] ['potər] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] [sæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

much	in	the	same	manner	that	a	porter	raises	a	sack	on	his	back	.
很多	在	这	相同的	方式	那	一个	搬运工	提高	一个	解雇	在	他的	后退	.

就像搬运工背起麻袋一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['hwɪsld] [θriː] [taɪmz] ; [hɜːr; hər] ['kɑːkətrɪs] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] ; [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ]

Then	she	whistled	three	times	;	her	cockatrice	appeared	at	the	sound	;	she	sprung
然后	她	吹口哨	三	时代	;	她	怪蛇	出现	在	这	声音	;	她	弹簧

[ɑːn][hɜːr; hər] [ɪmˈbrɔɪdəd] ['sæd(ə)l] ,

on	her	embroidered	saddle	,
在	她	绣花	鞍	,

然后她吹了三声口哨；她的鸡蛇兽听到声音出现了；她跳上了绣花鞍座，

— [hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] [stɪl] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] : — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] ; [ðə; ði]

—	her	burden	still	suspended	from	her	shoulder	:	—	she	gave	the	word	;	the
—	她	负担	仍然	暂停	从	她	肩膀	:	—	她	给予	这	单词	;	这

['mɑːnstər] [spred] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,

monster	spread	forth	his	wings	,
怪物	传播	前进	他的	翅膀	,

——她肩上的重担依然沉重：——她一声令下；怪物展开双翼，

[ænd; ənd] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

and	rose	in	the	air	;
和	玫瑰	在	这	空气	;

升腾到空中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][fɑːr] [əˈweɪ]

and	in	a	few	seconds	the	Hope	of	the	Katzekopfs	was	far	away
和	在	一个	很少	秒	这	希望	的	这	-	曾是	远的	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erərz] ,

from	the	scene	of	his	errors	,
从	这	场景	的	他的	错误	,

几秒钟之内，卡策科夫家族的希望就远离了他犯错的现场。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [wiːk] [ɪnˈdʌldʒəns] [hæd; həd] [kənˈtrɪbjuːtɪd]

and	from	the	influence	of	those	whose	weak	indulgence	had	contributed
和	从	这	影响	的	那些	谁	虚弱的	放纵	有	贡献

[tuː; tə][kənˈfɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm] .

to	confirm	him	in	them	.
到	确认	他	在	他们	.

并且受到那些软弱的纵容者的影响，这些人助长了他的气焰。

['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [ə'peɪs] ,

Darkness	**was**	**now**	**coming**	**on**	**apace**	**,**
黑暗	曾是	现在	未来	在	迅速	,

夜幕正迅速降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi]

and	**the**	**Prince**	**was**	**too**	**much**	**entangled**	**in**	**his**	**own**	**circumvolutions**	**to**	**be**
和	这	王子	曾是	也	很多	纠缠	在	他的	自己的	环旋	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['veri] ['ækjərətli] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wendɪŋ] ,

able	**to**	**see**	**very**	**accurately**	**whither**	**he**	**was**	**wending**	**,**
有能力的	到	看	非常	准确	往哪里去	他	曾是	结束	,

王子深陷于自己的种种纠葛之中，以至于无法准确地看清自己究竟要走向何方。

['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] ['kʌntri] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

even	**had**	**he**	**known**	**the**	**country**	**;**	**but**	**he**	**was**	**conscious**	**that**	**he**	**was**
甚至	有	他	已知	这	国家	;	但	他	曾是	有意识的	那	他	曾是

['maʊntɪŋ] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

mounting	**higher**	**and**	**higher**	**,**
安装	更高	和	更高	,

即使他对这个国家并不熟悉；但他意识到自己正在越爬越高。

and142

and142

and142

和142

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪn'kriːsɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

that	**he**	**was**	**being**	**borne**	**along**	**with**	**such**	**increasing**	**rapidity**	**,**
那	他	曾是	存在	出生	沿着	和	这样的	增加	快速	,

他正以越来越快的速度被带着前进，

[ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [riːtʃ] [ðə; ði] ['wɝːldz] [end] [baɪ]

that	**he**	**thought**	**within**	**himself**	**that**	**they**	**would**	**certainly**	**reach**	**the**	**world's**	**end**	**by**
那	他	想法	之内	他自己	那	他们	会	当然	抵达	这	世界的	结尾	经过

['sʌnraɪz] .

sunrise	**.**
日出	.

他心想，他们肯定能在日出之前到达世界尽头。

[ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] .

On	**,**	**and**	**on**	**,**	**and**	**on**	**.**
在	,	和	在	,	和	在	.

没完没了。

[ðə; ði] [muːn] [roʊz][ænd; ənd][set] .

The	**moon**	**rose**	**and**	**set**	**.**
这	月亮	玫瑰	和	放	.

月亮升起又落下。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [gruː] ['koʊldɝ][ænd; ənd]['koʊldɝ] : [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] [siːmd]

The	**night**	**air**	**grew**	**colder**	**and**	**colder**	**:**	**the**	**clouds**	**among**	**which**	**they**	**travelled**	**seemed**
这	夜晚	空气	生长	更冷	和	更冷	:	这	云	之中	哪个	他们	旅行	似乎

['dɛnsɝ] [ænd; ənd] ['dɛnsɝ] .

denser	**and**	**denser**	**.**
密度更高	和	密度更高	.

夜空越来越冷，他们穿行的云层似乎也越来越厚。

[ˈʃivəriŋ] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [ˈsmɑːrtɪŋ] ; [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈhʌŋgri] ; [ˈterəfaɪd] [ænd; ənd]

Shivering	**at**	**once**	**and**	**smarting**	**;**	**exhausted**	**and**	**hungry**	**;**	**terrified**	**and**
瑟瑟发抖	在	一次	和	刺痛	;	筋疲力尽的	和	饥饿的	;	恐惧	和

[ɪnˈdɪgnənt] ,

indignant	**,**
愤怒	,

浑身发抖，疼痛难忍；精疲力竭，饥肠辘辘；恐惧万分，义愤填膺。

[ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [sʌn] [ʌv; əv] [kwiːn] - [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sʌŋk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈæpəθi] [ɔːr]

the	**unhappy**	**son**	**of**	**Queen**	**Ninnilinda**	**at**	**length**	**sunk**	**into**	**a**	**state**	**of**	**apathy**	**or**
这	不开心	儿子	的	女王	-	在	长度	沉没	进入	一个	状态	的	冷漠	或者

[ʌnˈkɑːnʃəsnəs] .

unconsciousness	**.**
无意识	.

女王宁尼琳达不幸的儿子最终陷入了冷漠或昏迷的状态。

[haʊ] [fɑːr] , [ˈðerfɔːr] , [ɔːr] [ɪn] [wʌt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈveid] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt]

How	**far**	**,**	**therefore**	**,**	**or**	**in**	**what**	**direction**	**he**	**had**	**been**	**conveyed**	**he**	**knew**	**not**
如何	远的	,	所以	,	或者	在	什么	方向	他	有	到过	传递	他	知道	不是

,

,
,

因此，他不知道自己被带到了多远的地方，也不知道被带到了哪个方向。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ˈmɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] ,

but	**when**	**he**	**came**	**to**	**himself**	**,**	**morning**	**had**	**dawned**	**,**
但	什么时候	他	来了	到	他自己	,	早晨	有	黎明	,

但当他回过神来时，天已经亮了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˈferi] [wʌz; wəz] [ˈhʌvər] [æt; ət] [noʊ] [greɪt] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv]

and	**he**	**was**	**aware**	**that**	**the**	**Fairy**	**was**	**hovering**	**at**	**no**	**great**	**distance**	**above**
和	他	曾是	意识到的	那	这	仙女	曾是	悬停	在	不	伟大的	距离	多于

[ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgræsi] [hɪl] ,

the	**summit**	**of**	**a**	**grassy**	**hill**	**,**
这	首脑	的	一个	草丛	爬坡道	,

他注意到仙女正盘旋在离他不远的一座长满草的小山顶上。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈkʌntri] .

in	**the**	**midst**	**of**	**a**	**wooded**	**country**	**.**
在	这	中间	的	一个	树木繁茂的	国家	.

位于一片林木茂盛的乡村之中。

“ [stɑːp] !

“	**Stop**	**!**
”	停止	!

“停止！

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ˌæbrəkəˈdæbrə] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [stiːd] .

”	**cried**	**the**	**Lady**	**Abracadabra**	**to**	**her**	**steed**	**.**
”	哭	这	女士	胡言乱语	到	她	骏马	.

“阿布拉卡达布拉夫人对着她的坐骑喊道。”

[ðə; ði] [ˈkɑːkətrɪs] [pɔɪzd] [ɪn] [mɪd] [er] .

The	**cockatrice**	**poised**	**in**	**mid**	**air**	**.**
这	怪蛇	准备	在	中	空气	.

鸡蛇兽悬停在半空中。

“ [naʊ] , - , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈferi] - [lænd] .

“	**Now**	**,**	**Eigenwillig**	**,**	**”**	**said**	**she**	**,**	**“**	**you**	**are**	**going**	**into**	**Fairy**	**-**	**land**	**.**
“	现在	,	-	,	”	说	她	,	“	你	是	去	进入	仙女	-	土地	.

“现在，艾根维利格，”她说，“你要去仙境了。”

[teɪk] [ker] [haʊ] [juː; jʊ] [bɪ'heɪv] [ðer; ðər] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traifld]
Take **care** **how** **you** **behave** **there** **,** **for** **my** **countrymen** **are** **not** **to** **be** **trifled**
拿 关心 如何 你 表现 那里 , 为了 我的 同胞们 是 不是 到 是 琐碎
[wɪð; wɪθ] .
with **.**
和 .

你在那里要谨言慎行，因为我的同胞可不是好惹的。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [wʌn] [end] [ʌv; əv] her143
" **As** **she** **spoke** **she** **slipped** **one** **end** **of** **her143**
" 作为 她 辐 她 滑倒了 一 结尾 的 her143

“她说话的时候，把她143号的末端滑了出去。”

['gɜːrdl] ,
girdle **,**
腰带 ,

腰带，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [prɪns] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ]
and **at** **the** **same** **moment** **the** **Prince** **became** **conscious** **that** **he** **was** **falling**
和 在 这 相同的 片刻 这 王子 成为 有意识的 那 他 曾是 坠落
[æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .
as **rapidly** **as** **he** **had** **risen** **.**
作为 快速 作为 他 有 升起 .

就在同一时刻，王子意识到自己正以和上升时一样快的速度坠落。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] , [fɔːr; fər] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [fel] ,
But **this** **was** **not** **all** **,** **for** **still** **,** **as** **he** **fell** **,**
但 这 曾是 不是 全部 , 为了 仍然 , 作为 他 跌倒 ,

但这还不是全部，因为即便如此，当他倒下时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ][kəm'pækt] [bɔːl] ,
he **was** **conscious** **that** **he** **was** **no** **longer** **a** **compact** **ball** **,**
他 曾是 有意识的 那 他 曾是 不 更长 一个 袖珍的 球 ,

他意识到自己不再是一个紧实的球了。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'roʊlɪŋ] — [jɑːrd]['æftər][jɑːrd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [və'lɑːsəti] ;
but **that** **he** **was** **unrolling** **—** **yard** **after** **yard** **—** **with** **the** **greatest** **velocity** **;**
但 那 他 曾是 展开 — 院子 后 院子 — 和 这 最 速度 ;
[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,
and **not** **only** **so** **,**
和 不是 仅有的 所以 ,

但他却以最快的速度一码又一码地向前推进；不仅如此，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [fɔːrm][wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz]
but **that** **his** **elongated** **form** **was** **shrinking** **back** **again** **to** **its** **original** **dimensions**
但 那 他的 细长的 形式 曾是 收缩 后退 再次 到 它是 原来的 方面
.
:
.

但他的细长身形正在逐渐恢复到原来的大小。

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [freʃ] ['terər] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
No **sooner** **was** **he** **aware** **of** **this** **than** **a** **fresh** **terror** **seized** **him** **.**
不 很快 曾是 他 意识到的 的 这 比 一个 新鲜的 恐怖 查获 他 .

他刚意识到这一点，就又感到一阵恐惧攫住了他。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,
“ **I** **am** **being** **restored** **to** **my** **natural** **shape** **,** **”** **thought** **he** **,**
“ 我 是 存在 恢复 到 我的 自然的 形状 , ” 想法 他 ,

“我正在恢复到我原本的形态，”他心想。

“ ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [wen] [aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [bɪ'niːθ]
“ only to be dashed to pieces when I reach the summit of the hill beneath
“ 仅有的 到 是 虚线 到 件 什么时候 我 抵达 这 首脑 的 这 爬坡道 下面
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“然而当我到达山脚下的山顶时，却被摔得粉碎。”

” [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] ;
” In a few moments he touched the earth ;
” 在 一个 很少 时刻 他 感动 这 地球 ;

“片刻之后，他便倒在了地上；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [kən'kʌʃn] [wɪtʃ] ['ʃætərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['ætəmz] ,
but instead of receiving a concussion which shattered him to atoms ,
但 反而 的 接收 一个 脑震荡 哪个 破碎 他 到 原子 ,

但他并没有像预想的那样遭受脑震荡而粉身碎骨，

[hiː; hi] [fel] [æz; əz] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græsi] [noʊl] ,
he fell as lightly on the summit of the grassy knoll ,
他 跌倒 作为 轻轻 在 这 首脑 的 这 草丛 小丘 ,

他轻盈地落在了长满草的小山顶上。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['feðərˌbed] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
as if a featherbed had been placed there to receive him ; and ,
作为 如果 一个 羽绒床 有 到过 放置 那里 到 收到 他 ; 和 ,
['streɪndʒər] [stɪl] ,
stranger still ,
陌生人 仍然 ,

仿佛那里铺着一张羽绒床迎接他；更奇怪的是，

[ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] [ɪ'miːdiətli] ['pɑːrtɪŋ] [ə'sʌndər] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,
the green turf immediately parting asunder beneath him ,
这 绿色的 草皮 立即地 离别 分离 下面 他 ,

他脚下的绿色草皮立刻裂开，

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] [θruː] [ə; eɪ]['kæzəm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kloʊzd]
he continued to fall through a chasm which opened below him , and closed
他 持续 到 落下 通过 一个 深渊 哪个 打开 以下 他 , 和 关闭
[ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
above him ,
多于 他 ,

他继续坠入一个深渊，这个深渊在他下方打开，在他上方关闭。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] found144
till suddenly he found144
直到 突然 他 found144

直到突然他发现144

[hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] ['ɪntuː] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [ˌɔːltə'geðər]
himself once more emerging into daylight , and entering into a country altogether
他自己 一次 更多的 新兴 进入 日光 , 和 进入 进入 一个 国家 共
[nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
new to him ,
新的 到 他 ,

他再次重见天日，进入了一个对他来说完全陌生的国度。

[ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
in the bowels of the earth .
在 这 肠道 的 这 地球 .

在地球深处。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [sə'faist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['feri] - [lænd] ;

A	single	glance	sufficed	to	show	that	he	was	in	Fairy	-	land	;
一个	单身的	瞥一眼	足够了	到	展示	那	他	曾是	在	仙女	-	土地	;

只需一眼，就能看出他身处仙境；

[fɔːr; fər] [wer] [els] [groʊ] [triːz] [wɪð; wɪθ] [fruːts] [ðæt] [gliːm] [laɪk] ['preʃəs] [stoʊnz] ?

for	where	else	grow	trees	with	fruits	that	gleam	like	precious	stones	?
为了	在哪里	别的	生长	树木	和	水果	那	闪耀	喜欢	宝贵的	石头	?

还有哪里能长出结出像宝石一样闪闪发光的果实的树呢?

[wer] [els] [ɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

where	else	is	the	whole	surface	of	the	country	covered	with	flowers	of	the	most
在哪里	别的	是	这	所有的	表面	的	这	国家	涵盖	和	花朵	的	这	最多

['dæzlɪŋ] [hjuːz] ,

dazzling	hues	,
耀眼的	色调	,

还有哪里能像这里一样，整个国家都被色彩绚丽的鲜花覆盖呢?

[ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['freɪgrəns] ?

and	most	delicious	fragrance	?
和	最多	可口的	香味	?

最令人愉悦的香气?

[wer] [els] [ɪz] ['evri] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['evri] ['pæləs] [bɪlt] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]

where	else	is	every	dwelling	a	palace	,	and	every	palace	built	of	gold	and
在哪里	别的	是	每一个	住宅	一个	宫殿	,	和	每一个	宫殿	建造	的	金子	和

['sɪlvər] ,

silver	,
银	,

还有哪里能做到处处皆是宫殿，处处皆是金银建造的呢?

[ænd; ənd] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] ? [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [bʌt; bət] ['fɛəriz] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [truːps] [ʌv; əv]

and	mother	-	o	'	-	pearl	?	and	of	what	but	Fairies	could	those	troops	of
和	母亲	-	o	-	-	珍珠	?	和	的	什么	但	仙女	可以	那些	军队	的

['delɪkət] , [ɪ'θɪriəl] [fɔːrmz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] ,

delicate	,	ethereal	forms	consist	,
精美的	,	空灵的	表格	由	,

还有珍珠母贝？除了仙女，还能是什么呢？这些纤细飘逸的身影组成的大军又是什么呢?

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃeɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][mɪd] [er] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ,

some	of	which	were	chasing	each	other	in	mid	air	,	and	some	,
一些	的	哪个	是	追逐	每个	其他	在	中	空气	,	和	一些	,

有些动物在空中互相追逐，有些动物则……

[wɪð; wɪθ] [roʊbz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz][ðə; ði] [græs] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [skers] [deɪnd] [tuː; tə] [tred] ,

with	robes	as	green	as	the	grass	upon	which	they	scarce	deigned	to	tread	,
和	长袍	作为	绿色的	作为	这	草	之上	哪个	他们	稀少	设计	到	踏	,

他们身穿绿如青草的长袍，却几乎不屑踏足这片青草。

[wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] ['veriəs] ['tæsks] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm]

were	hurrying	hither	and	thither	to	discharge	the	various	tasks	assigned	them
是	匆忙	这里	和	那里	到	释放	这	各种各样的	任务	分配	他们

[baɪ][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] ?

by	their	sovereign	?
经过	他们的	主权	?

他们是否在匆忙奔波，以完成君主分配给他们的各种任务?

[prɪns] - [hæd; həd] ['skersli] [riːtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Prince	**Eigenwillig**	**had**	**scarcely**	**reached**	**the**	**ground**	**before**	**he**	**was**	**surrounded**	**by**
王子	-	有	几乎	达到	这	地面	前	他	曾是	包围	经过

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

a	**crowd**	**of**	**them**	**,**
一个	人群	的	他们	,

艾根维利格王子刚一落地，就被他们一群人团团围住。

[waɪl] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [skɔːrz] [mɔːr] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [er] . -

while	**,**	**in**	**a**	**moment**	**,**	**scores**	**more**	**were**	**swarming**	**over**	**him**	**in**	**the**	**air**	**.**	**145**
尽管	,	在	一个	片刻	,	得分	更多的	是	蜂拥而至	超过	他	在	这	空气	.	-

就在这时，又有几十只鸟从空中扑面而来，将他团团围住。145

“ [hoʊ] ! [hoʊ] !

“	**Ho**	**!**	**ho**	**!**
“	何	!	何	!

“嚯！嚯！

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ” [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spraɪt] , [huː] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['kræbɪd] [feɪs] ,

How	**came**	**you**	**here**	**?**	**”**	**cried**	**a**	**little**	**sprite**	**,**	**who**	**,**	**by**	**his**	**crabbed**	**face**	**,**
如何	来了	你	这里	?	”	哭	一个	小的	精灵	,	WHO	,	经过	他的	螃蟹	脸	,

“你怎么会在这里？”一个小精灵喊道，他那张苦瓜脸……

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [laɪk] [ə; eɪ] [meɪs] ,

and	**the**	**bullrush**	**which**	**he**	**carried**	**in**	**his**	**hand**	**like**	**a**	**mace**	**,**
和	这	牛冲	哪个	他	携带	在	他的	手	喜欢	一个	锤	,

他手里拿着一根芦苇，像拿着权杖一样。

[wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ɑːfɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [elvz] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ]

was	**probably**	**the**	**holder**	**of**	**some**	**such**	**office**	**among**	**the**	**elves**	**,**	**as**	**,**	**with**
曾是	大概	这	持有者	的	一些	这样的	办公室	之中	这	精灵	,	作为	,	和

[ˌjuː 'es] ['mɔːtəlz] ,

us	**mortals**	**,**
我们	凡人	,

他很可能在精灵族中担任过类似的职务，就像我们凡人一样。

[ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['biːdl] .

is	**occupied**	**by**	**the**	**parish**	**beadle**	**.**
是	占领	经过	这	教区	珠串	.

被教区执事占据。

“ [hoʊ] ! [hoʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , [poʊkɪŋ] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] .

“	**Ho**	**!**	**ho**	**!**	**”**	**said**	**he**	**,**	**poking**	**the**	**Prince**	**with**	**his**	**staff**	**of**	**office**	**.**
“	何	!	何	!	”	说	他	,	戳	这	王子	和	他的	职员	的	办公室	.

“嚯！嚯！”他一边说着，一边用权杖戳了戳王子。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Who**	**are**	**you**	**?**
“	WHO	是	你	?

你是谁?

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ? ”

How	**came**	**you**	**here**	**?**	**”**
如何	来了	你	这里	?	”

你是怎么来到这里的?

“ [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [huːm] [pər'hæps][juː; jʊ] [noʊ] , [drɑːpt] [ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm]
“ The Lady Abracadabra , whom perhaps you know , dropped me just now from
” 这 女士 胡言乱语 , 谁 也许 你 知道 , 掉落 我 只是 现在 从
[ðə; ði] [klaʊdz] ,
the clouds ,
这 云 ,

“那位阿布拉卡达布拉女士，或许你认识她，刚才把我从云端扔了下来。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] .
” replied the Prince .
” 回复 这 王子 .

“王子回答道。”

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [truːp] ['læfɪŋ] [ɪ'mɑːdərətli] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l]
“ Ha ! ha ! ha ! ” shouted the whole troop laughing immoderately , “ what a comical
“ 哈 ! 哈 ! 哈 ! ” 喊叫 这 所有的 部队 笑 过度 , “ 什么 一个 滑稽
['leɪdi][ʃiː; ʃi][ɪz] !
lady she is !
女士 她 是 !

“哈哈哈哈！”全队哄堂大笑，“她真是个滑稽的女人！”

[waɪ] , [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [faɪn] [kloʊðz] ?
Why , how come you with such fine clothes ?
为什么 , 如何 来 你 和 这样的 美好的 衣服 ?

你怎么穿得这么漂亮?

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”
Who are you ? ”
WHO 是 你 ? ”

你是谁?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [prɪns] - , ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
“ I am the Prince Eigenwillig , eldest son of King Katzekopf , ” replied the boy ,
” 我 是 这 王子 - , 长子 儿子 的 国王 - , ” 回复 这 男生 ,

“我是艾根维利格王子，卡策科夫国王的长子，”男孩回答道。

['θroʊɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['dɪgnətɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]
throwing as much dignity into his manner as possible , for he was
投掷 作为 很多 尊严 进入 他的 方式 作为 可能的 , 为了 他 曾是
[ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] ,
altogether unaccustomed to such interrogations ,
共 不习惯 到 这样的 审讯 ,

他尽可能地保持着尊严，因为他完全不习惯这种审问方式。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [rɪ'spekt] .
and had no idea of not being treated with profound respect .
和 有 不 主意 的 不是 存在 治疗 和 深刻的 尊重 .

他们完全没有意识到自己没有受到应有的尊重。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! [hɑː] ! ” [læft] [ðə; ði] [elvz] louder146
“ Ha ! ha ! ha ! ” laughed the elves louder146
“ 哈 ! 哈 ! 哈 ! ” 笑了 这 精灵 louder146

“哈哈哈哈！”精灵们笑得更大声了。

[ðæn; ðən]['evər] .
than ever .
比 曾经 .

比以往任何时候都更甚。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk(ə)l]['fænsi] !
“ What a very comical fancy !
“ 什么 一个 非常 滑稽 想要 !

“多么滑稽的幻想啊！”

[waɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɔɪlt] [bɔɪ] , [ðæt] [geɪv] [hɪm'self] [sʌtʃ] ['ɛrz] ,
Why this is the spoilt boy , that gave himself such airs ,
为什么 这 是 这 被宠坏了 男生 , 那 给予 他自己 这样的 播出 ,

为什么偏偏是这个被宠坏的孩子，自以为是呢?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['selfɪʃ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm] !
and was so selfish that nobody could endure him !
和 曾是 所以 自私 那 无人 可以 忍受 他 !

他极其自私，没有人能忍受他!

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɔɪs] [tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] !
What a strange choice to fix on him of all people !
什么 一个 奇怪的 选择 到 使固定 在 他 的 全部 人们 !

真是个奇怪的选择，偏偏选他!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [prɪns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'prentɪs] !
To think of sending us a prince for our new apprentice !
到 思考 的 发送 我们 一个 王子 为了 我们的 新的 学徒 !

竟然有人想送我们一位王子来做我们新学徒的学徒!

[wel] , [prɪns] , [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? ” [æskt] [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] .
Well , Prince , what can you do ? ” asked he of the bullrush .
出色地 , 王子 , 什么 能 你 做 ? ” 问 他 的 这 牛冲 .

“王子，你能怎么办呢？”他问那头芦苇。

“ [duː] ! ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
“ Do ! ” said the Prince .
“ 做 ! ” 说 这 王子 .

“做！”王子说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
“ I don't know what you mean .
“ 我 不 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] , ['dʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔːr; fər][aɪ]
But I wish , gentlemen , you would let me have something to eat , for I
[ˌeɪ 'em] ['veri] ['hʌŋgri] . ”
am very hungry . ”
是 非常 饥饿的 . ”

但先生们，我希望你们能让我吃点东西，因为我非常饿。”

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈!

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈!

[haʊ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] , [ðə; ði] [ə'prentɪs] ['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] !
how very ridiculous , the apprentice wants something to eat !
如何 非常 荒谬的 , 这 学徒 想要 某物 到 吃 !

真是太荒谬了，学徒居然想吃点东西!

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] ,
I tell you what , my young friend , you must take care what you are about ,
我 告诉 你 什么 , 我的 年轻的 朋友 , 你 必须 拿 关心 什么 你 是 关于 ,

我告诉你，我的年轻朋友，你一定要注意自己的言行。

[ɔːr] [juːl] [meɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] [læf] [tɪl] [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][fɪts] ！ ”

or	you'll	make	some	of	us	laugh	till	we	go	into	fits	！	”
或者	你会	制作	一些	的	我们	笑	直到	我们	去	进入	适合	！	”

否则你会把我们逗得哈哈大笑，直到我们笑出声来！

“ [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] ['læfəbl] [ɪn] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] [fuːd] [wen] [wʌnz] ['hʌŋgri] ！

“	I	don't	see	anything	laughable	in	asking	for	food	when	one's	hungry	!
”	我	不	看	任何事物	可笑	在	问	为了	食物	什么时候一个人的		饥饿的	！

“我觉得饿了要吃的没什么可笑的！”

” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prɪns] ['ræðər] ['sʌlkɪli] .

”	observed	the	Prince	rather	sulkily	.
”	观察到	这	王子	相当	闷闷不乐	.

“王子有些闷闷不乐地说道。”

“ [noʊ] , [noʊ] ; ” ['ænsər] [ðə; ði][fɜːrst] ['spiːkər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [breθ] ,

“	No	,	no	;	”	answered	the	first	speaker	as	soon	as	he	recovered	breath	,
“	不	,	不	;	”	回答	这	第一的	扬声器	作为	很快	作为	他	恢复	气息	,

“不，不，”第一个发言者喘过气来后立刻回答道。

“ [ðə; ði] ['ɑːdəti] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] by147

“	the	oddity	consisted	in	the	notion	that	you	could	get	it	by147
“	这	奇特	由……组成	在	这	概念	那	你	可以	得到	它	by147

“奇怪之处在于，你可以通过147获得它。”

['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

asking	for	it	,	and	without	doing	anything	to	earn	it	.
问	为了	它	,	和	没有	正在做	任何事物	到	赚	它	.

不劳而获，却索要。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [hɪr] . ”

Nothing	for	nothing	,	is	the	rule	here	.	”
没有什么	为了	没有什么	,	是	这	规则	这里	.	”

这里没有免费的午餐。

“ [wel] , [aɪl] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['ɑːnɪstli] , — [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

“	Well	,	I'll	pay	for	it	honestly	,	—	I'll	give	you	money	for	it	,
“	出色地	,	患病的	支付	为了	它	诚实地	,	—	患病的	给	你	钱	为了	它	,

“好吧，我会老老实实地付钱的，——我会给你钱的。”

” [sed] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

”	said	the	Hope	of	the	Katzekopfs	.
”	说	这	希望	的	这	-	.

“卡策科夫家族的希望”说道。

“ ['mʌni] ！

“	Money	!
”	钱	！

“钱！

[wʌt] [ɪz] ['mʌni] ？ ” [in'kwaiəd] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] ['feri] .

what	is	money	?	”	inquired	a	very	young	Fairy	.
什么	是	钱	？	”	询问	一个	非常	年轻的	仙女	.

“什么是金钱？”一位非常年轻的仙女问道。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [ə'θɔːrəti] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər] .

The	man	in	authority	laughed	louder	than	ever	.
这	男人	在	权威	笑了	更大声	比	曾经	.

掌权者笑得比以往任何时候都更大声。

“ ['lɪt(ə)l] ['bɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wiː; wi] [bɪld] ['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	Little	bits	of	the	stones	we	build	our	houses	of	,	my	child	,	”	said	he	.
“	小的	比特	的	这	石头	我们	建造	我们的	房屋	的	,	我的	孩子	,	”	说	他	.

“孩子，这些都是我们建造房屋的石头碎片，”他说。

“ [noʊ] , [prɪns] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːfər][ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] [ðæn; ðən]
“ No , Prince , you must offer us something more to our taste than
“ 不 , 王子 , 你 必须 提供 我们 某物 更多的 到 我们的 品尝 比
['mʌni] ,
money ,
钱 ,

“不，王子，您必须给我们提供比金钱更合我们口味的东西。”

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] [prə'vɪʒnz] .
before we can find you provisions .
前 我们 能 寻找 你 条款 .

在我们找到你们所需的物资之前。

['mʌni] [ɪz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [hɪr] : [wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [mend] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”
Money is of no use here : we often mend the roads with it . ”
钱 是 的 不 使用 这里 : 我们 经常 修补 这 道路 和 它 . ”

在这里，钱没用：我们经常用钱来修路。

“ [ðen] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] ,
“ Then what is it you require of me ? ” asked the Prince ,
“ 然后 什么 是 它 你 要求 的 我 ? ” 问 这 王子 ,

“那么，你想要我做什么呢？”王子问道。

[ɪn][ə; eɪ] [pər'tɜːrbd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [toʊn] .
in a perturbed and astonished tone .
在 一个 忐忑 和 惊讶 语气 .

语气中带着不安和惊讶。

“ [waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][wɜːrk] , [wɜːrk] , [wɜːrk] , [laɪk][ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] [ə'prentɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,
“ Why you must work , work , work , like a dutiful apprentice , and then ,
“ 为什么 你 必须 工作 , 工作 , 工作 , 喜欢 一个 尽职尽责的 学徒 , 和 然后 ,

“为什么你必须像个尽职尽责的学徒一样，努力工作、努力工作、再工作，然后，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːpər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] . ”
as often as it is proper , you shall have something to eat . ”
作为 经常 作为 它 是 恰当的 , 你 将 有 某物 到 吃 . ”

只要合适，你就应该吃点东西。

“ [huː] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ?
“ Who am I to work for ?
“ WHO 是 我 到 工作 为了 ?

“我凭什么为谁工作？”

[wʌt] [wɜːrk][ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ? ” [in'kwaɪəd] [ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv] ['rɔɪəlti] . -
what work am I expected to do ? ” inquired the scion of royalty . 148
什么 工作 是 我 预期的 到 做 ? ” 询问 这 继承人 的 皇室 . -

“我需要做什么工作？”这位王室后裔问道。[148]

“ [oʊ] [jʊə(r)] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! ” ['ænsər] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] .
“ Oh you're to work for me ! ” answered a shrill voice .
“ 哦 你是 到 工作 为了 我 ! ” 回答 一个 尖锐 嗓音 .

“哦，你要为我工作！”一个尖锐的声音回答道。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . ”
“ And for me . ”
“ 和 为了 我 . ”

“对我来说也是如此。”

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”
“ And me . ”
“ 和 我 . ”

“还有我。”

“ [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , ” [ˈædɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [mɔːr] .
“ And me , ” added a hundred more .
“ 和 我 , ” 额外 一个 百 更多的 .

“还有我，”又有一百多人补充道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] ,
“ Why , of course , you are to work for all of us ,
“ 为什么 , 的 课程 , 你 是 到 工作 为了 全部 的 我们 ,

“当然，你要为我们所有人工作。”

” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ðɪ] [ˈberər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbʊlrʌʃ] [ˈgreɪvli] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][ˈaʊər; ɑːr]
” observed the bearer of the bullrush gravely , “ how could you be our
” 观察到 这 持有人 的 这 牛冲 严重地 , “ 如何 可以 你 是 我们的
[əˈprentɪs] [els] ? ”
apprentice else ? ”
学徒 别的 ? ”

“拿着香蒲的人严肃地说道，“不然你怎么能做我们的学徒呢？”

“ [maɪ] [ˈtʃimniz] [wɑːnt] [ˈswiːpɪŋ] , ” [kraɪd] [wʌn] .
“ My chimneys want sweeping , ” cried one .
“ 我的 烟囱 想 扫荡 , ” 哭 一 .

“我的烟囱需要清扫了！”其中一人喊道。

“ [maɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈwɒnts] [dɪgɪŋ] , ” [sed] [əˈnʌðər] .
“ My garden wants digging , ” said another .
“ 我的 花园 想要 挖掘 , ” 说 其他 .

“我的花园需要翻土，”另一位说道。

“ [maɪ] [haʊs] [ˈwɒnts] [ˈskaʊərɪŋ] , ” [əbˈzɜːrvd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
“ My house wants scouring , ” observed a third .
“ 我的 房子 想要 洗涤 , ” 观察到 一个 第三 .

“我家需要彻底打扫一下，”第三位居民说道。

“ [maɪ] [ˈdɪtʃɪz] [wɑːnt] [ˈkliːnɪŋ] , ” [riˈmɑːkt] [ə; eɪ] [fɔːrθ] .
“ My ditches want cleaning , ” remarked a fourth .
“ 我的 沟渠 想 打扫 , ” 评论 一个 第四 .

“我的沟渠需要清理，”第四个人说道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃænt] [kliːn] [ˈdɪtʃɪz] , [ɔːr] [swiːp] [ˈtʃimniz] [fɔːr; fər] [ˈenibɑːdi] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] ,
“ I'm sure I shan't clean ditches , or sweep chimneys for anybody , ” said the Prince ,
“ 我是 当然 我 不会 干净的 沟渠 , 或者 扫 烟囱 为了 任何人 , ” 说 这 王子 ,

“我肯定不会去给任何人清理沟渠或扫烟囱，”王子说道。

[ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ˈrezəluːt] [toʊn] .
in a most resolute tone .
在 一个 最多 坚决 语气 .

语气极其坚定。

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ Ha ! ha !
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

['noʊbɑːdi] [æskt] [juː; jʊ] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [spraɪts] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] [flaɪt]

nobody	**asked**	**you**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**sprites**	**,**	**and**	**away**	**they**	**all**	**swept**	**like**	**a**	**flight**
无人	问	你	！	”	喊叫	这	精灵	，	和	离开	他们	全部	扫荡	喜欢	一个	航班

[ʌv; əv] ['stɑːliŋz] ,

of	**starlings**	**,**
的	椋鸟	，

“没人问你们！”小精灵们喊道，然后像一群椋鸟一样飞走了。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃrɪl] ['læftər] , [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sæŋ] , —

making	**the**	**air**	**ring**	**with**	**their**	**shrill**	**laughter**	**,**	**while**	**some**	**of**	**them**	**sang**	**,**	**—**
制作	这	空气	戒指	和	他们的	尖锐	笑声	，	尽管	一些	的	他们	唱	，	—

-

149

-

他们尖锐的笑声响彻云霄，有些人还唱起了歌，——149

“ ['aʊər; ɑːr] [ə'prentɪs] [hæz; həz][gɑːt][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [fɪt] ;

“	**Our**	**apprentice**	**has**	**got**	**an**	**obstinate**	**fit**	**;**
“	我们的	学徒	有	得到	一个	顽固	合身	；

“我们的学徒犯了顽固的错误；

['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʃæl; ʃəl] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Hunger	**and**	**thirst**	**shall**	**cure**	**him**	**of**	**it**	**.**
饥饿	和	口渴	将	治愈	他	的	它	.

饥渴会治好他的病。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [iːt]

He	**shall**	**not**	**eat**
他	将	不是	吃

他不可吃

[ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][ʌv; əv] [miːt] ,

A	**morsel**	**of**	**meat**	**,**
一个	小块	的	肉	，

一小块肉，

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk]

He	**need**	**not**	**think**
他	需要	不是	思考

他无需思考

[ə; eɪ][drɑːp][tuː; tə] [drɪŋk] ,

A	**drop**	**to**	**drink**	**,**
一个	降低	到	喝	，

喝一口

[tɪl] [hiː; hi] [wɜːrks] [ænd; ənd] [əːnz] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [bɪt] !

Till	**he**	**works**	**and**	**earns**	**it**	**every**	**bit**	**!**
直到	他	作品	和	收入	它	每一个	少量	！

直到他辛勤工作，挣到每一分钱！

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [naʊ] [left] [ə'loʊn] .

”	**The**	**Prince**	**was**	**now**	**left**	**alone**	**.**
”	这	王子	曾是	现在	左边	独自的	.

“王子现在独自一人留了下来。”

[nɑːt][ə; eɪ] ['feri] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [saɪt] .

Not	**a**	**Fairy**	**remained**	**in**	**sight**	**.**
不是	一个	仙女	剩余	在	视线	.

一个仙女的身影都没再出现。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['spekteɪtər] ,

So	long	as	there	was	a	single	spectator	,
所以	长的	作为	那里	曾是	一个	单身的	旁观者	,

只要有一个旁观者，

[ðə; ði] ['bɔɪz] [praɪd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːm] [boʊld][ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ;

the	boy's	pride	enabled	him	to	seem	bold	and	unyielding	;
这	男孩们	自豪	已启用	他	到	似乎	大胆的	和	不屈	;

男孩的骄傲使他显得大胆而坚定；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ]

but	when	he	was	sure	that	no	eye	was	upon	him	,	overcome	with
但	什么时候	他	曾是	当然	那	不	眼睛	曾是	之上	他	,	克服	和

['wɪrinəs] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] ,

weariness	and	vexation	,
疲劳	和	烦恼	,

但当他确信无人注意他时，他感到疲惫和烦躁，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['sɒbd] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʊd]

he	threw	himself	down	upon	the	ground	and	sobbed	as	though	his	heart	would
他	扔	他自己	向下	之上	这	地面	和	啜泣	作为	尽管	他的	心	会

[breɪk] .

break	.
休息	.

他扑倒在地，放声痛哭，仿佛心都要碎了。

[pʊr] [tʃaɪld] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

Poor	child	,	he	was	to	be	pitied	!
贫穷的	孩子	,	他	曾是	到	是	可怜的	!

可怜的孩子，他真令人同情！

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] — [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [nuː] — [nɪr] [hɪm; ɪm] ;

There	he	was	,	without	a	friend	—	so	far	as	he	knew	—	near	him	;
那里	他	曾是	,	没有	一个	朋友	—	所以	远的	作为	他	知道	—	靠近	他	;

他孤身一人，身边没有一个朋友——至少他自己是这么认为的；

[ʌn'eɪb(ə)l] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [kə'mænd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] ;

unable	any	longer	to	command	attention	on	the	score	of	his	exalted	rank	;
无法	任何	更长	到	命令	注意力	在	这	分数	的	他的	崇高	秩	;

他已无法再凭借其显赫的地位引起人们的注意；

['kɑːnʃəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

conscious	within	himself	that	all	his	misfortunes	were	the	consequences	of	his
有意识的	之内	他自己	那	全部	他的	不幸	是	这	结果	的	他的

[oʊn] ['erərz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

own	errors	;	and	yet	,
自己的	错误	;	和	然而	,

他内心深知自己所有的不幸都是自己错误造成的；然而，

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][bæd]['hæbɪts] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'spoʊzd] to150

at	present	,	so	rooted	in	his	bad	habits	,	that	he	was	rather	disposed	to150
在	展示	,	所以	根	在	他的	坏的	习惯	,	那	他	曾是	相当	处置	to150

目前，他已深陷恶习，以至于他很倾向于150

['pʌnɪʃ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['eni] [ə'maʊnt] ,

punish	himself	to	any	amount	,
惩治	他自己	到	任何	数量	,

他会对自己进行任何程度的惩罚。

[ðæn; ðən][duː] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [jiːld] [ænd; ənd] [səb'mɪt] .

than	do	anything	which	seemed	to	imply	a	disposition	to	yield	and	submit	.
比	做	任何事物	哪个	似乎	到	意味着	一个	处置	到	屈服	和	提交	.

而不是做任何似乎暗示着屈服和顺从的事情。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [sɔːr] [hiː; hi] [wept] ; [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [pri'veild] ,

Long	and	sore	he	wept	;	but	,	in	the	end	,	hunger	and	thirst	prevailed	,
长的	和	疮	他	哭泣	;	但	,	在	这	结尾	,	饥饿	和	口渴	最终获胜	,

他哭了很久很久，泪水止不住地流；但最终，饥渴还是战胜了他。

[ænd; ənd] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz] [terz] ,

and	induced	him	to	dry	his	tears	,
和	诱导	他	到	干燥	他的	眼泪	,

并劝他擦干眼泪。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðæt] ['sʌstənəns] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	to	endeavour	to	obtain	for	himself	that	sustenance	which	the
和	到	努力	到	获得	为了	他自己	那	维持	哪个	这

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['fɛəriz] [wʊd] [nɑːt] [prə'vaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .

inhospitable	Fairies	would	not	provide	him	withal	.
不宜居住的	仙女	会	不是	提供	他	此外	.

他努力为自己获取那些冷酷无情的仙女们不愿提供给他的食物。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lɔːŋ] ['hezɪteɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kwɔːrtər] [wens] [hiː; hi] [wʊd] [siːk]

And	he	did	not	long	hesitate	as	to	the	quarter	whence	he	would	seek
和	他	做过	不是	长的	犹豫	作为	到	这	四分之一	何处	他	会	寻找

[rɪ'freʃmənt] .

refreshment	.
清爽	.

他很快就决定去哪里找地方歇脚。

[ðoʊz] [triːz] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [fruːts] , [hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi]

Those	trees	,	laden	with	glittering	fruits	,	had	caught	his	eye	the	moment	he
那些	树木	,	满载	和	闪闪发光	水果	,	有	捕捉	他的	眼睛	这	片刻	他

['entərd] ['feri] - [lænd] ,

entered	Fairy	-	land	,
进入	仙女	-	土地	,

他一进入仙境，就被那些挂满闪闪发光果实的树吸引住了目光。

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] .

and	he	now	resolved	to	help	himself	.
和	他	现在	已解决	到	帮助	他自己	.

他现在下定决心要自助。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [haɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['klaɪmɪŋ] ,

To	be	sure	the	trees	were	high	,	and	he	was	unused	to	climbing	,
到	是	当然	这	树木	是	高的	,	和	他	曾是	未使用的	到	攀登	,

当然，树木很高，而且他也不习惯爬树。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [mʌtʃ] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ]

but	he	did	not	feel	much	apprehension	of	not	being	able	to	get	as	much
但	他	做过	不是	感觉	很多	忧虑	的	不是	存在	有能力的	到	得到	作为	很多

[fruːt] [æz; əz][hiː; hi] ['niːdɪd] ;

fruit	as	he	needed	;
水果	作为	他	需要	;

但他并不担心买不到自己需要的那么多水果；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] ['greɪtər] ['dɪfəkəltɪz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

but	he	soon	found	greater	difficulties	than	he	expected	.
但	他	很快	成立	更大的	困难	比	他	预期的	.

但他很快发现遇到的困难比他预想的要大得多。

[ðə; ði][fɜːrst] [triː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [əˈsend] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈʌŋktʃuəs] , [ˈslɪpəri]

The	first	tree	which	he	attempted	to	ascend	had	such	an	unctuous	,	slippery
这	第一的	树	哪个	他	尝试过	到	上升	有	这样的	一个	油润的	,	滑

[bɑːrk] ,

bark	,
吠	,

他尝试攀爬的第一棵树的树皮油腻滑腻。

[ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [slɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

that	he	only	mounted	a	few	yards	,	before	he	involuntarily	slid	to	the	ground	.
那	他	仅有的	安装	一个	很少	码	,	前	他	不由自主	滑行	到	这	地面	.

他只跑了几码，就不由自主地滑倒在地。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈhæpənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

And	this	happened	again	and	again	.
和	这	发生	再次	和	再次	.

这种情况一再发生。

[ðə; ði][nekst] [triː] [hiː; hi] approached151

The	next	tree	he	approached151
这	下一个	树	他	approached151

他走近的下一棵树151

[hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌʃəs] - [ˈlʊkɪŋ] [perz] [ɪˈmædʒɪnəbl] , [ˈhæŋɪŋ] [kwaɪt] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ;

had	the	most	luscious	-	looking	pears	imaginable	,	hanging	quite	within	his	reach	;
有	这	最多	甜美	-	寻找	梨	可以想象的	,	绞刑	相当	之内	他的	抵达	;

那些看起来无比诱人的梨子就挂在他触手可及的地方；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [bɪˈheld] [ə; eɪ]

but	when	he	had	advanced	within	a	few	yards	of	it	,	he	beheld	a
但	什么时候	他	有	先进的	之内	一个	很少	码	的	它	,	他	观看	一个

[ˈtaɪgər] ,

tiger	,
老虎	,

但当他走到离它几码远的地方时，他看到了一只老虎。

[ˈglerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blʌd] - [ʃɑːt] [aɪz] , [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] .

glaring	at	him	with	blood	-	shot	eyes	,	from	within	the	tangled	thicket	.
刺眼	在	他	和	血	-	射击	眼睛	,	从	之内	这	纠缠不清	灌木丛	.

从茂密的灌木丛中，一双布满血丝的眼睛怒视着他。

[ə; eɪ][θɜːrd] [triː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][ɪts] [fruːts] ,

A	third	tree	offered	him	its	fruits	,
一个	第三	树	提供	他	它是	水果	,

第三棵树也向他献上了果实。

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪnd][wʌz; wəz][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['penətreɪt] [ˌaɪ ˈtiː] : [ɪn][ə; eɪ]

but	the	rind	was	so	hard	that	his	teeth	could	not	penetrate	it	:	in	a
但	这	果皮	曾是	所以	难的	那	他的	牙齿	可以	不是	穿透	它	:	在	一个

[fɔːrθ] ,

fourth	,
第四	,

但果皮太硬了，他的牙齿根本咬不进去：第四次，

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] , [ðoʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] ;

the	products	,	though	beautiful	to	the	eye	,	seemed	to	the	taste	like	liquid	fire	;
这	产品	,	尽管	美丽的	到	这	眼睛	,	似乎	到	这	品尝	喜欢	液体	火	;

这些产品虽然看起来很漂亮，但尝起来却像液态的火焰；

— [hɪz; ɪz][lɪps] [skers] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['blɪstərd] .

—	his	lips	scarce	touched	them	before	they	were	blistered	.
—	他的	嘴唇	稀少	感动	他们	前	他们	是	起泡的	.

他的嘴唇刚一碰到它们，就起了水泡。

[soʊ][hiː; hi] [suːn] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [fruːt] [triːz] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [leɪk] ,

So	he	soon	gave	up	the	fruit	trees	in	despair	,	and	hastened	towards	a	lake	,
所以	他	很快	给予	向上	这	水果	树木	在	绝望	,	和	加快	向	一个	湖	,

于是他绝望地放弃了果树，匆匆向湖边走去。

[wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət] [æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['dɪstəns] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [wɪð; wɪθ]

which	seemed	at	an	inconsiderable	distance	,	in	order	to	satisfy	his	thirst	with
哪个	似乎	在	一个	微不足道的	距离	,	在	命令	到	满足	他的	口渴	和

[ɪts] ['spɑːrklɪŋ] ['wɔːtərz] .

its	sparkling	waters	.
它是	闪闪发光	水	.

那里似乎离他很远，但他却想用清澈的泉水解渴。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] , [ðə; ði] [leɪk] [ri'triːtid] ,

But	soon	he	discovered	that	,	as	he	advanced	,	the	lake	retreated	,
但	很快	他	发现	那	,	作为	他	先进的	,	这	湖	撤退	,

但他很快发现，随着他不断前进，湖面却在后退。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [saɪt] .

and	that	a	shadowy	vapour	was	mocking	his	aching	sight	.
和	那	一个	阴暗的	汽	曾是	嘲讽	他的	疼痛	视线	.

一团朦胧的雾气仿佛在嘲笑他疼痛的双眼。

[feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [wept] .

Faint	and	weary	he	threw	himself	upon	the	ground	once	more	and	wept	.
头晕的	和	厌倦	他	扔	他自己	之上	这	地面	一次	更多的	和	哭泣	.

他虚弱无力，再次倒在地上痛哭起来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [terz] [ðɪs] [taɪm] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə'fendɪd] [praɪd] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['riːəl]

But	his	tears	this	time	were	not	those	of	offended	pride	,	but	of	real
但	他的	眼泪	这	时间	是	不是	那些	的	被冒犯了	自豪	,	但	的	真实的

['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

suffering	and	distress	.
痛苦	和	痛苦	.

但这一次他的眼泪不是因为自尊心受挫而流下的，而是真正的痛苦和悲伤所致。

“ [ə'læs] ! ” [θɔːt] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [kən'sɪdərd]

“	Alas	!	”	thought	he	to	himself	,	“	how	much	I	wish	that	I	had	considered
“	唉	!	”	想法	他	到	他自己	,	“	如何	很多	我	希望	那	我	有	经过考虑的

more152

more152
more152

“唉！”他心想，“我多么希望当初能考虑得更多啊！”

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] , — [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd]

about	the	sufferings	of	those	beneath	me	,	—	the	poor	,	and	sick	,	and
关于	这	苦难	的	那些	下面	我	,	—	这	贫穷的	,	和	生病的	,	和

['hʌŋgri] ,

hungry	,
饥饿的	,

我关注着那些地位低于我的人的苦难——穷人、病人、饥饿者，

[ænd; ənd] ['θɜːrsti] [ɪn] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['kɪŋdəm] !

and	thirsty	in	my	father's	kingdom	!
和	渴	在	我的	父亲的	王国	!

在我的父国里，我感到口渴！

[ɪf] [aɪ][daɪ] [hɪr] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] , ['noʊbɑːdi] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː] ; ['noʊbɑːdi] [wɪl] [mɔːrn]

If	I	die	here	of	hunger	and	thirst	,	nobody	will	miss	me	;	nobody	will	mourn
如果	我	死	这里	的	饥饿	和	口渴	,	无人	将要	错过	我	;	无人	将要	哀悼

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

如果我死在这里，死于饥渴，没有人会想念我；没有人会为我哀悼！

['iːv(ə)n] [nɜːrs] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənɪsiz] ,

Even	Nurse	Yellowlily	,	and	the	governesses	,
甚至	护士	-	,	和	这	家庭教师	,

就连黄百合护士和家庭教师们也是如此。

[wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] ; [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər]

will	be	glad	to	find	that	they	are	not	to	see	me	any	more	;	and	no	wonder
将要	是	高兴的	到	寻找	那	他们	是	不是	到	看	我	任何	更多的	;	和	不	想知道

!

!
!

他们一定会很高兴再也见不到我了；这毫不奇怪！

[fɔːr; fər][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪg] [ðem; ðəm] ['ʃeɪmfəli] .

for	I	used	to	plague	them	shamefully	.
为了	我	用过的	到	瘟疫	他们	可耻地	.

因为我过去常常无耻地折磨他们。

" [ðʌs] [dɪd] [self] - [rɪ'proʊtʃ] ['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdɪli] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] [prɪns] - .

"	Thus	did	self	-	reproach	mingle	with	the	bodily	discomforts	of	Prince	Eigenwillig	.
"	因此	做过	自己	-	责备	交融	和	这	身体上的	不适	的	王子	-	.

“就这样，自责与艾根维利格王子的身体不适交织在一起。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][moʊst] ['wɪrid] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɔːti] [trɪks] ,

if	those	whom	he	had	most	wearied	and	irritated	with	his	naughty	tricks	,
如果	那些	谁	他	有	最多	疲惫	和	受刺激	和	他的	淘气	技巧	,

如果那些被他顽皮的恶作剧惹恼和厌烦的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['pitid] [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] !

could	have	seen	him	now	,	they	would	have	pitied	and	soothed	him	!
可以	有	已见	他	现在	,	他们	会	有	可怜的	和	舒缓	他	!

如果他们现在能看到他，一定会同情他，安慰他！

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['les(ə)n] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['sɪli] [kwiːn] - ,

And	what	a	lesson	would	it	have	been	for	silly	Queen	Ninnilinda	,
和	什么	一个	课	会	它	有	到过	为了	愚蠢的	女王	-	,

这对愚蠢的妮妮琳达女王来说，该是多么大的教训啊！

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['witnist] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [ɪn'dʌldʒənsiz] !

could	she	have	witnessed	the	end	of	her	foolish	indulgences	!
可以	她	有	目击者	这	结尾	的	她	愚蠢	放纵	!

她难道没能亲眼见证自己愚蠢放纵的终结吗！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

It	was	a	happy	thing	for	the	Hope	of	the	Katzekopfs	,
它	曾是	一个	快乐的	事物	为了	这	希望	的	这	-	,

这对卡策科夫家族的希望来说是一件好事。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [suːð] [hɪm; ɪm] .

that	he	had	no	one	to	pity	and	soothe	him	.
那	他	有	不	一	到	遗憾	和	舒缓	他	.

没有人同情他，也没有人安慰他。

[ðə; ði] ['bɪ.tə.ɹə˞] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [naʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] [ˌhɪr'æftər] .

The	bitterer	his	pains	now	,	the	more	hope	that	he	would	escape	them	hereafter	.
这	更苦涩	他的	疼痛	现在	,	这	更多的	希望	那	他	会	逃脱	他们	此后	.

他现在承受的痛苦越是剧烈，就越希望将来能够摆脱痛苦。

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['nɔːʃəs] [ðə; ði]['medɪs(ə)n] ,

The	more	searching	and	nauseous	the	medicine	,
这	更多的	搜索	和	恶心	这	药品	,

药物越刺激、越令人恶心，

[ðə; ði] [mɔːr] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [ə'gen] ,

the	more	hope	that	he	would	be	careful	not	to	render	it	necessary	again	,
这	更多的	希望	那	他	会	是	小心	不是	到	使成为	它	必要的	再次	,

越发希望他能谨慎行事，不要再让这种情况发生。

[ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːspekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːrk] [æn; ən][ɪn'taɪər] [rɪ'fɔːrm] [ɪn] his153

the	more	prospect	that	it	would	work	an	entire	reform	in	his153
这	更多的	前景	那	它	会	工作	一个	全部的	改革	在	his153

更有可能的是，这将在他的153年推动一项全面的改革。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] .

constitution	.
宪法	.

宪法。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [twelv] ['aʊərz] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər] [prɪns] - ,

The	experience	of	the	last	twelve	hours	was	doing	more	for	Prince	Eigenwillig	,
这	经验	的	这	最后的	十二	小时	曾是	正在做	更多的	为了	王子	-	,

过去十二个小时的经历对艾根维利格王子来说意义非凡。

[ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðə˞z] [kɔːrt] .

than	could	have	been	acquired	in	as	many	years	at	his	father's	court	.
比	可以	有	到过	获得	在	作为	许多	年	在	他的	父亲的	法庭	.

比他在父亲宫廷里这么多年所能获得的财富还要多。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['juːsɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['feri]

The	course	of	self	-	examination	upon	which	the	usage	he	had	received	in	Fairy
这	课程	的	自己	-	考试	之上	哪个	这	用法	他	有	已收到	在	仙女

- [lænd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔːr] ['riːəl]['væljuː][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

-	land	had	caused	him	to	enter	was	of	more	real	value	to	him	than
-	土地	有	导致	他	到	进入	曾是	的	更多的	真实的	价值	到	他	比

[ɔːl][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][hɪz; ɪz]['fjuːtʃər] [kraʊn] .

all	the	jewels	in	his	future	crown	.
全部	这	珠宝	在	他的	未来	王冠	.

他在仙境中受到的磨练，使他走上了自我反省的道路，而这条道路对他来说比他未来王冠上的所有珠宝都更有价值。

[ðə; ði] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tɔːt]

The	sharp	and	trying	process	by	which	he	was	now	in	progress	of	being	taught
这	锋利的	和	尝试	过程	经过	哪个	他	曾是	现在	在	进步	的	存在	教授

[ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

the	defects	of	his	character	,
这	缺陷	的	他的	特点	,

他现在正经历着一个尖锐而痛苦的过程，在这个过程中，他被教导要认识到自己性格中的缺陷。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feri] - ['gɑːdmʌðər]

was	a	more	certain	evidence	of	the	good	-	will	of	his	Fairy	-	godmother
曾是	一个	更多的	肯定	证据	的	这	好的	-	将要	的	他的	仙女	-	教母

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

towards	him	,
向	他	,

这更加确凿地证明了他的仙女教母对他的善意。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ðɪ] ['preʃəs] [gɪfts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

than	all	the	precious	gifts	which	she	had	heaped	upon	him	,
比	全部	这	宝贵的	礼物	哪个	她	有	堆积如山	之上	他	,

比她送给他的所有珍贵礼物都更珍贵，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] - .

on	the	day	when	she	named	him	Eigenwillig	.
在	这	天	什么时候	她	命名	他	-	.

在她给他取名为Eigenwillig的那天。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [naɪt] [ɪn] ['feri] - [lænd] ;

There	is	no	night	in	Fairy	-	land	;
那里	是	不	夜晚	在	仙女	-	土地	;

仙境里没有黑夜；

[fɔːr; fər] [elvz] [hæv; həv][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [ðæt] [rest] [ænd; ənd] [sliːp] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]

for	elves	have	no	need	of	that	rest	and	sleep	which	are	indispensable	to
为了	精灵	有	不	需要	的	那	休息	和	睡觉	哪个	是	必不可少	到

[mɔːr] [groʊs] [ænd; ənd] [kɔːr'pɔːriəl] [fɔːrmz] ;

more	gross	and	corporeal	forms	;
更多的	总的	和	肉体	表格	;

因为精灵不需要休息和睡眠，而休息和睡眠对于更粗糙、更有形体的生命体来说是必不可少的；

[soʊ][ðə; ðɪ] [prɪns] [nuː] [nɑːt] , [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ,

so	the	Prince	knew	not	,	save	by	the	increase	of	his	hunger	and	thirst	,
所以	这	王子	知道	不是	,	节省	经过	这	增加	的	他的	饥饿	和	口渴	,

所以，除了饥渴加剧之外，王子并不知道发生了什么。

[ðæt] [ə'nʌðər] [deɪ] ([æz; əz][wiː; wi] ['mɔːtəlz] [kaʊnt] [taɪm] ,) [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

that	another	day	(	as	we	mortals	count	time	,	)	was	drawing	to	its	close	.
那	其他	天	(	作为	我们	凡人	数数	时间	,	)	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

又一天（以我们凡人计算时间的方式来说）即将结束。

['aʊər] ['æftər] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] [leɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [græs] , ['ɔːltərnətli] ['wiːpɪŋ] and154

Hour	after	hour	he	had	lain	upon	the	grass	,	alternately	weeping	and154
小时	后	小时	他	有	莱恩	之上	这	草	,	交替	哭泣	and154

他一连几个小时躺在草地上，时而哭泣，时而.....154

['mediteitiŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

meditating	,	and	still	uncertain	what	to	do	.
冥想	,	和	仍然	不确定	什么	到	做	.

沉思冥想，却仍然不知所措。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːbstɪnəsi] .

Once	or	twice	he	felt	disposed	to	remain	in	his	obstinacy	.
一次	或者	两次	他	毛毡	处置	到	保持	在	他的	固执	.

他曾一两次想要坚持己见。

“ [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] , ” [θɔːt] [hiː; hi] ,

“	I'm	not	going	to	be	a	slave	,	”	thought	he	,
“	我是	不是	去	到	是	一个	奴隶	,	”	想法	他	,

“我绝不做奴隶，”他心想。

“ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][ʃæl; ʃəl] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

“	and	nobody	shall	compel	me	to	work	for	them	.
”	和	无人	将	迫使	我	到	工作	为了	他们	.

“任何人不得强迫我为他们工作。”

” [bʌt; bət] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

”	But	then	,	after	a	while	,	he	reflected	that	there	was	no	compulsion	in	the	case	.
”	但	然后	,	后	一个	尽管	,	他	反映	那	那里	曾是	不	强迫症	在	这	案件	.

“但过了一段时间后，他反思了一下，认为这件事并没有什么强迫的成分。”

[soʊ] , [wen] [hiː; hi][gɑːt] ['veri] ['hʌŋgri] [ɪn'diːd] ,

So	,	when	he	got	very	hungry	indeed	,
所以	,	什么时候	他	得到	非常	饥饿的	的确	,

所以，当他真的非常饿的时候，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hiː; hi] [wʊd] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['feri] [hiː; hi] [sɔː] ,

he	determined	he	would	apply	to	the	first	Fairy	he	saw	,
他	决定	他	会	申请	到	这	第一的	仙女	他	锯	,

他决定向他遇到的第一个仙女申请。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][dʒɑːb][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	some	job	of	work	which	should	be	worth	a	good	meal	to	him	.
为了	一些	工作	的	工作	哪个	应该	是	值得	一个	好的	一顿饭	到	他	.

对他来说，这是一份值得他好好吃一顿的工作。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] ['ræðər] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

No	sooner	had	he	made	this	resolution	,	than	he	felt	rather	more	comfortable	in	his	mind	,
不	很快	有	他	制成	这	解决	,	比	他	毛毡	相当	更多的	舒服的	在	他的	头脑	,

他刚下定决心，心里就感觉安心多了。

[ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][self] - [wɪl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'liːvd] .

than	when	he	was	struggling	with	his	self	-	will	;	but	his	appetite	was	by	no	means	relieved	.
比	什么时候	他	曾是	挣扎	和	他的	自己	-	将要	;	但	他的	食欲	曾是	经过	不	方法	松了口气	.

比他与自己的意志作斗争时更甚；但他的食欲却丝毫没有得到缓解。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ə; eɪ] ['feri] , [noʊ] [daʊt] , ['veri] [suːn] , ” [sed] [hiː; hi] .

“	I	shall	see	a	Fairy	,	no	doubt	,	very	soon	,	”	said	he	.
”	我	将	看	一个	仙女	,	不	怀疑	,	非常	很快	,	”	说	他	.

“毫无疑问，我很快就会见到仙女了。”他说。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] .

But	he	waited	a	long	time	,	and	not	one	appeared	in	sight	.
但	他	等待	一个	长的	时间	,	和	不是	一	出现	在	视线	.

但他等了很久，却一个也没出现。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['feri] !

“	I	wish	I	could	see	a	Fairy	!
”	我	希望	我	可以	看	一个	仙女	!

“我真希望我能见到仙女！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

”	he	cried	,	after	a	while	.
”	他	哭	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，他哭了起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [skreɪp] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][left] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ What a terrible scrape I shall be in , if they have left this part of the
” 什么 一个 糟糕的 刮 我 将 是 在 , 如果 他们 有 左边 这 部分 的 这
['kʌntri] !
country !
国家 !

“如果他们真的离开了这个地区，那我岂不是要倒大霉了！”

[pər'hæps][aɪ][hæd; həd] ['betər] [get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] ['ɑːnwərd] !
Perhaps I had better get up and walk onward !
也许 我 有 更好的 得到 向上 和 走 向前 !

或许我最好起身继续往前走！

” [ʌp] [hiː; hi][gɑːt] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,
” Up he got : but he was so faint and exhausted ,
” 向上 他 得到 : 但 他 曾是 所以 头晕的 和 筋疲力尽的 ,

他站了起来，但他浑身乏力，精疲力竭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [æt; ət][ðə; ði] [end] of155
he was obliged to rest at the end of155
他 曾是 有义务 到 休息 在 这 结尾 of155

他在155年末被迫休息

[hæf] - [ə; eɪ] - [maɪl] .
half - a - mile .
一半 - 一个 - 英里 .

半英里。

“ [ə'læs] ! [ə'læs] !
“ Alas ! alas !
” 唉 ! 唉 !

“唉！唉！

[haʊ] [ræʃ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [ə'fend] [ðem; ðəm] :
how rash was I to offend them :
如何 皮疹 曾是 我 到 得罪 他们 :

我当时真是太鲁莽了，竟然冒犯了他们：

[haʊ] [rɔːŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [praɪd] [ænd; ənd][bæd] ['tempər] !
how wrong to give way to my pride and bad temper !
如何 错误的 到 给 方式 到 我的 自豪 和 坏的 脾气 !

我怎么能屈服于自己的骄傲和坏脾气呢！

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'fliktɪŋ] !
But what a terrible punishment they are inflicting !
但 什么 一个 糟糕的 惩罚 他们 是 造成 !

但他们施加的惩罚也太残酷了吧！

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] !
They have certainly left me to starve !
他们 有 当然 左边 我 到 饿死 !

他们竟然让我挨饿！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wept] [wʌns] [mɔːr] .
” And the Prince buried his face in his knees , and wept once more .
” 和 这 王子 埋葬 他的 脸 在 他的 膝盖 , 和 哭泣 一次 更多的 .

“于是王子把脸埋在膝盖里，又哭了起来。”

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][sæt] [lɔːŋ] , [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,
He had not sat long , when he heard a rustling in the air above him ,
他 有 不是 卫星 长的 , 什么时候 他 听到 一个 沙沙声 在 这 空气 多于 他 ,

他刚坐了没多久，就听到头顶上方传来窸窣声。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [bɪ'held] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] ['fɛəriz] ,

and	,	looking	up	,	he	beheld	,	within	a	few	yards	of	him	,	two	Fairies	,
和	,	寻找	向上	,	他	观看	,	之内	一个	很少	码	的	他	,	二	仙女	,

他抬头望去，只见离他几码远的地方，站着两个仙女。

['berɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bæskɪt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [greɪps] .

bearing	between	them	a	basket	laden	with	most	delicious	-	looking	grapes	.
轴承	之间	他们	一个	篮子	满载	和	最多	可口的	-	寻找	葡萄	.

他们两人中间提着一个篮子，篮子里装满了看起来非常美味的葡萄。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [prɪns] , “ [kæn; kən][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk] ?

“	Gentlemen	,	”	said	the	Prince	,	“	can	you	set	me	to	work	?
“	先生们	,	”	说	这	王子	,	“	能	你	放	我	到	工作	?

“先生们，”王子说，“你们能安排我干活吗？”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [miːl] . ”

I	should	be	very	glad	to	earn	a	meal	.	”
我	应该	是	非常	高兴的	到	赚	一个	一顿饭	.	”

能挣到一顿饭，我应该感到非常高兴了。

“ [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] .

“	Who	are	you	?	”	asked	the	first	.
“	WHO	是	你	?	”	问	这	第一的	.

“你是谁？”第一个人问道。

“ [oʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['sekənd] , “ ['hiːz]['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'prentɪs] ; [ðə; ðɪ][self] - [wɪld] [prɪns] ,

“	Oh	,	”	replied	the	second	,	“	he's	our	new	apprentice	;	the	self	-	willed	Prince	,
“	哦	,	”	回复	这	第二	,	“	他是	我们的	新的	学徒	;	这	自己	-	意志	王子	,

“哦，”第二个回答说，“他是我们新来的学徒；那位任性的王子，

[huː] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɪn] ['aɪdlnəs] . ”

who	expected	to	live	among	us	in	idleness	.	”
WHO	预期的	到	居住	之中	我们	在	懒惰	.	”

他们以为可以无所事事地生活在我们中间。”

“ [noʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l]['mæstər] , ” [sed] [ðə; ðɪ][fɜːrst] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prɪns] ,

“	No	,	my	little	master	,	”	said	the	first	,	addressing	himself	to	the	Prince	,
“	不	,	我的	小的	掌握	,	”	说	这	第一的	,	解决	他自己	到	这	王子	,

“不，我的小主人，”第一个人对王子说道。

“ [aɪv] [noʊ][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	I've	no	work	for	you	.
“	我已经	不	工作	为了	你	.

“我没有工作给你。”

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['vɪnjərd] ,

You	should	have	asked	me	when	I	was	going	to	the	vineyard	,
你	应该	有	问	我	什么时候	我	曾是	去	到	这	葡萄园	,

你应该在我去葡萄园的时候问我。

[nɑːt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

not	when	I	was	coming	from	it	.
不是	什么时候	我	曾是	未来	从	它	.

当时我从那里过来的时候可不是这样。

[let] [ˌem 'iː][faɪnd][juː; jʊ] here156

Let	me	find	you	here156
让	我	寻找	你	here156

让我在这里找到你156

[twelv] ['aʊərz] [hens] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] . ”

twelve	hours	hence	,	and	I	dare	say	we	can	find	you	something	to	do	.	”
十二	小时	因此	,	和	我	敢	说	我们	能	寻找	你	某物	到	做	.	”

十二个小时后，我敢说我们一定能给你安排些事做。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ded] [ɪn] [twelv] ['aʊərz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [feɪnt] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [naʊ] ,
“ But I shall be dead in twelve hours ; I am so faint for want of food now ,
” 但 我 将 是 死的 在 十二 小时 ; 我 是 所以 头晕的 为了 想 的 食物 现在 ,

“但我还有十二个小时就会死去；我现在因为缺乏食物而虚弱不堪。”

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [wɔːk] . ”
I can hardly walk . ”
我 能 几乎 走 . ”

我几乎走不动路了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sekənd] ['feri] .
“ I am sorry for that , ” observed the second Fairy .
” 我 是 对不起 为了 那 , ” 观察到 这 第二 仙女 .

“对此我深感抱歉，”第二位仙女说道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [swiːp] [ðə; ði] ['tʃimniz] , [ænd; ənd] [kliːn] [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] , [wen] [juː; jʊ]
“ What a pity you didn't sweep the chimneys , and clean the ditches , when you
” 什么 一个 遗憾 你 没有 扫 这 烟囱 , 和 干净的 这 沟渠 , 什么时候 你
[hæd; həd][ðə; ði] ['ɔːfər] .
had the offer .
有 这 提供 .

“真可惜，你当时没有抓住机会去扫烟囱、清理沟渠。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
But it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ruːl] [hɪr] .
Nothing for nothing is the rule here .
没有什么 为了 没有什么 是 这 规则 这里 .

这里没有免费的午餐。

[ˌfer'wel] , [prɪns] ['wɪlfl] .
Farewell , Prince Wilful .
告别 , 王子 故意 .

再见了，任性王子。

[kʌm] , ['tɑːməˌlɪn] , ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['bɜːrd(ə)n] . ”
Come , Tomalin , forward with our burden . ”
来 , 托马林 , 向前 和 我们的 负担 . ”

托马林，上前来，帮我们分担重担。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['tɑːməˌlɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;
“ Nay , nay , ” replied Tomalin , who was the more amiable - looking of the two ;
” 不 , 不 , ” 回复 托马林 , WHO 曾是 这 更多的 可亲 - 寻找 的 这 二 ;

“不，不，”托马林回答道，他是两人中看起来更和蔼可亲的那一个；

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] ,
“ if it be as he says , and if he be willing to work ,
” 如果 它 是 作为 他 说道 , 和 如果 他 是 愿意的 到 工作 ,

“如果真如他所说，而且他愿意努力，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [duː] ['sʌmwʌt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
we may as well do somewhat for him .
我们 可能 作为 出色地 做 有些 为了 他 .

我们不妨为他做点什么。

['meɪbi] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [weɪz] . ”
Maybe he is inclining to mend his ways . ”
或许 他 是 倾斜 到 修补 他的 方式 . ”

或许他有改过自新的意愿。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'prentisiz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] - ['neɪtʃər] , ” [rɪ'plaɪd]
“ You are the ruin of our apprentices with your good - nature , ” replied
“ 你 是 这 废墟 的 我们的 学徒 和 你的 好的 - 自然 , ” 回复
['kleəribel] ,
Claribel ,
克拉丽贝尔 ,

“你这善良的性子害惨了我们的学徒们，”克拉丽贝尔回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ but I suppose it must be as you wish .
“ 但 我 认为 它 必须 是 作为 你 希望 .

“但我想这应该会如你所愿。”

[sə'poʊz] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [greɪps] [tuː; tə] ['kæri] .
Suppose we give him the grapes to carry .
认为 我们 给 他 这 葡萄 到 携带 .

假设我们把葡萄交给他去拿。

[kʌm] [prɪns] - [ə'prentɪs] , [hɪəz] [wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] .
Come Prince - Apprentice , here's work for you , if you want it .
来 王子 - 学徒 , 这里是 工作 为了 你 , 如果 你 想 它 .

来吧，王子学徒，这里有工作等着你，如果你愿意的话。

['kæri] ['aʊər; ɑːr] [loʊd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ['jɑːndər] , -
Carry our load for us over the hill yonder , 157
携带 我们的 加载 为了 我们 超过 这 爬坡道 远处 , -

请帮我们把重物扛过那边的山丘，157

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [peɪnz] .
and you shall have some of the fruit for your pains .
和 你 将 有 一些 的 这 水果 为了 你的 疼痛 .

你付出了努力，就会得到一些果实作为回报。

” [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [keɪm] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] : [æt; ət] [liːst] ,
” The Hope of the Katzekopfs came forward with alacrity : at least ,
” 这 希望 的 这 - 来了 向前 和 敏捷 : 在 至少 ,

“卡策科夫家族的希望迅速涌现出来：至少，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ə'lækrəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] .
with all the alacrity in his power .
和 全部 这 敏捷 在 他的 力量 .

他以自己全部的敏捷和力量。

“ [teɪk] [ker] [juː; jʊ][dəunt][drɑːp] ['eni] ! ” [sed] ['tɑːməˌlɪn] ,
“ Take care you don't drop any ! ” said Tomalin ,
“ 拿 关心 你 不 降低 任何 ! ” 说 托马林 ,

“小心别掉下来！”托马林说道。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['bæskɪt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
helping him to throw the basket over his shoulder .
帮助 他 到 扔 这 篮子 超过 他的 肩膀 .

帮他把篮子从肩上扔过去。

“ [naʊ] , [ðen] , [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ Now , then , away with you !
“ 现在 , 然后 , 离开 和 你 !

“那么，你走吧！”

” [ðə; ði] [prɪns] [bent] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] .
” The Prince bent under his burden with hearty good - will .
” 这 王子 弯曲 在下面 他的 负担 和 爽朗 好的 - 将要 .

王子弯下腰，满怀诚意地承担起重担。

[ðə; ði] [elvz] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [er] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['dɪfɪkəlti]

The	elves	had	seemed	to	bear	it	through	the	air	without	the	slightest	difficulty
这	精灵	有	似乎	到	熊	它	通过	这	空气	没有	这	丝毫	困难

,

,

,

精灵们似乎毫不费力地就把它扛在了空中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk] .

and	he	anticipated	that	,	after	all	,	he	had	got	an	easy	task	.
和	他	预期	那	,	后	全部	,	他	有	得到	一个	简单的	任务	.

他预料到，自己最终会得到一项轻松的任务。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['woʊfəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	he	was	wofully	disappointed	.
但	他	曾是	可怜地	失望的	.

但他却大失所望。

[ðə; ði] [greɪps] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['bulits] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [weɪt] .

The	grapes	might	have	been	bullets	,	to	judge	from	their	weight	.
这	葡萄	可能	有	到过	子弹	,	到	法官	从	他们的	重量	.

从重量判断，这些葡萄可能曾经是子弹。

[ðə; ði] ['bæskɪt] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['restɪŋ] ['iːzəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['nɪrli] ['drægd] [hɪm; ɪm]

The	basket	,	instead	of	resting	easily	on	his	shoulder	,	nearly	dragged	him
这	篮子	,	反而	的	休息	容易地	在	他的	肩膀	,	几乎	拖拽	他

['bækwərdz] .

backwards	.
向后	.

篮子没有轻松地搭在他的肩膀上，反而几乎把他往后拖了拖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][tæsk]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

He	was	tempted	to	relinquish	his	task	almost	at	the	outset	.
他	曾是	受诱惑	到	放弃	他的	任务	几乎	在	这	开端	.

几乎从一开始就有放弃任务的念头。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['rezəluːtnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n][hæd; həd]

Fortunately	,	however	,	his	natural	resoluteness	of	character	,	which	so	often	had
幸运的是	,	然而	,	他的	自然的	决心	的	特点	,	哪个	所以	经常	有

[ə'suːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] ,

assumed	the	shape	of	obstinacy	,
假定	这	形状	的	固执	,

然而，幸运的是，他天生的坚毅性格——这种性格常常表现为固执——

[naʊ] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['preɪzwɜːrði] [fɔːrm] ; [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz]

now	displayed	itself	in	a	more	praiseworthy	form	;	he	determined	to	prove	his
现在	显示	本身	在	一个	更多的	值得称赞	形式	;	他	决定	到	证明	他的

[sɪn'serəti] ,

sincerity	,
诚意	,

现在，他的这种行为以一种更值得称赞的方式展现出来；他决心证明自己的诚意。

[baɪ] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] . -

by	doing	his	best	.	158
经过	正在做	他的	最好的	.	-

他尽了全力。158

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] .

And	he	was	rewarded	.
和	他	曾是	奖励	.

他得到了奖励。

[fɔːr; fər] , ['æftər] ['riːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ðə; ðɪ]['bɜːrd(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk]

For	,	after	reeling	and	staggering	a	few	steps	,	the	burden	at	his	back
为了	,	后	卷轴	和	令人震惊	一个	很少	步骤	,	这	负担	在	他的	后退

[siːmd] ['sʌmwʌt] ['laɪtər] .

seemed	somewhat	lighter	.
似乎	有些	打火机	.

因为踉跄跄地走了几步之后，他背上的重担似乎减轻了一些。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [hiː; hi] [əd'vænst] ,

At	first	the	relief	was	almost	imperceptible	,	but	the	further	he	advanced	,
在	第一的	这	宽慰	曾是	几乎	难以察觉的	,	但	这	更远	他	先进的	,

起初这种解脱感几乎难以察觉，但随着他不断前进，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hɪz; ɪz] [loʊd] [wʌz; wəz] ['lesnd] , [soʊ] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː]

the	more	his	load	was	lessened	,	so	that	,	at	the	end	of	two	or	three
这	更多的	他的	加载	曾是	减少	,	所以	那	,	在	这	结尾	的	二	或者	三

['hʌndrəd] [jaːdz] ,

hundred	yards	,
百	码	,

他的负重越减轻，以至于走了两三百码后，

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['tɑːlərəb(ə)l] [iːz] .

he	found	he	was	getting	on	with	tolerable	ease	.
他	成立	他	曾是	获得	在	和	可容忍的	舒适	.

他发现自己做得还算顺利。

[hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] .

He	ventured	to	remark	the	change	to	his	companions	.
他	冒险	到	评论	这	改变	到	他的	同伴	.

他鼓起勇气将这一变化告诉了同伴们。

[ðeɪ] ['oʊnli] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evər][soʊ] [wen] [foʊks][ɑːr; ər][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

They	only	smiled	,	and	said	,	“	It	is	ever	so	when	folks	are	in	earnest	.
他们	仅有的	微笑	,	和	说	,	“	它	是	曾经	所以	什么时候	各位	是	在	认真	.

他们只是笑了笑，说：“当人们认真的时候，总是如此。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʌg] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

”	It	was	a	long	tug	up	the	hill	,
”	它	曾是	一个	长的	拖船	向上	这	爬坡道	,

“上山的路很长，很艰难。”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [luːz] [hɑːrt]

and	the	Prince	was	a	good	deal	out	of	breath	;	but	he	did	not	lose	heart
和	这	王子	曾是	一个	好的	交易	出去	的	气息	;	但	他	做过	不是	失去	心

,

,

,

王子气喘吁吁，但他并没有灰心丧气。

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌv; əv] ['mʌðər] - [oʊ] - - [pɜːrl] ,

and	,	before	long	,	had	arrived	at	a	mansion	built	of	mother	-	o	'	-	pearl	,
和	,	前	长的	,	有	到达的	在	一个	大厦	建造	的	母亲	-	o	-	-	珍珠	,

不久之后，他们便抵达了一座用珍珠母贝建造的豪宅。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['kjuːpələ] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['juːʒuəl]

and	adorned	with	cupolas	and	domes	of	silver	,	according	to	the	usual
和	装饰	和	穹顶	和	穹顶	的	银	,	根据	到	这	通常

[fɔːrm][ʌv; əv] ['feri] ['ɑːrkɪtektʃər] .

form	of	Fairy	architecture	.
形式	的	仙女	建筑学	.

并按照仙境建筑的常见形式，装饰有银色的圆顶和穹顶。

[hɪr] , [stɪl] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [hiː; hi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [kɔːrt]

Here	**,**	**still**	**bearing**	**his**	**burden**	**on**	**his**	**back**	**,**	**he**	**passed**	**through**	**a**	**tennis**	**-**	**court**
这里	,	仍然	轴承	他的	负担	在	他的	后退	,	他	通过了	通过	一个	网球	-	法庭

[ʌv; əv]['aɪvəri] ,

of	**ivory**	**,**
的	象牙	,

他背着重物，穿过一个象牙网球场。

[ðens] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [ʌv; əv] [bluː] ['sæfaɪər] , [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv] ['ægət] ,

thence	**through**	**a**	**hall**	**of**	**blue**	**sapphire**	**,**	**down**	**a**	**long**	**corridor**	**of**	**agate**	**,**
因此	通过	一个	大厅	的	蓝色的	蓝宝石	,	向下	一个	长的	走廊	的	玛瑙	,

然后穿过蓝宝石大厅，沿着玛瑙长廊向下走，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] , [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ʌv; əv] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [piləs] [ʌv; əv] [griːn]

into	**a**	**kitchen**	**of**	**crystal**	**,**	**with**	**doors**	**of**	**nutmeg**	**,**	**and**	**pillars**	**of**	**green**
进入	一个	厨房	的	水晶	,	和	门	的	肉豆蔻	,	和	柱子	的	绿色的

['dʒɪndʒər] .

ginger	**.**
姜	.

走进一间水晶厨房，门是肉豆蔻做的，柱子是绿色的生姜做的。

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə][set] [daʊn] [hɪz; ɪz][loʊd] , and159

Here	**he**	**was**	**bidden**	**to**	**set**	**down**	**his**	**load**	**,**	**and159**
这里	他	曾是	拜登	到	放	向下	他的	加载	,	and159

在这里，他被要求放下手中的货物，159

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] .

was	**allowed**	**to**	**refresh**	**himself**	**with**	**the**	**grapes**	**.**
曾是	允许	到	刷新	他自己	和	这	葡萄	.

他被允许用葡萄解渴。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [ʃoʊn] ['hɑːrti] [gʊd] - [wɪl] , ” [sed] ['kleəribel] ,

“	**You**	**have**	**worked**	**hard**	**and**	**shown**	**hearty**	**good**	**-**	**will**	**,**	**”**	**said**	**Claribel**	**,**
“	你	有	工作	难的	和	所示	爽朗	好的	-	将要	,	”	说	克拉丽贝尔	,

“你工作非常努力，也展现了真诚的善意，”克拉丽贝尔说道。

“ [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [iːt] [æz; əz] ['meni] [greɪps] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] , [waɪl] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [rɪ'pæst]

“	**so**	**you**	**may**	**eat**	**as**	**many**	**grapes**	**as**	**you**	**like**	**,**	**while**	**we**	**take**	**our**	**own**	**repast**
“	所以	你	可能	吃	作为	许多	葡萄	作为	你	喜欢	,	尽管	我们	拿	我们的	自己的	餐饮

.

:
.

“所以你们可以尽情吃葡萄，而我们则享用我们自己的餐点。”

” [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [rɪ'pæst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

”	**And**	**a**	**strange**	**repast**	**it**	**seemed**	**.**
”	和	一个	奇怪的	餐饮	它	似乎	.

“这顿饭看起来很奇怪。”

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪps] ,

If	**the**	**Prince**	**had**	**not**	**been**	**too**	**much**	**occupied**	**with**	**the**	**grapes**	**,**
如果	这	王子	有	不是	到过	也	很多	占领	和	这	葡萄	,

如果王子没有太专注于采摘葡萄的话，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk][ɪts] ['neɪtʃər] ,

he	**might**	**have**	**ventured**	**to**	**ask**	**its**	**nature**	**,**
他	可能	有	冒险	到	问	它是	自然	,

他或许会冒险询问它的性质，

[ænd; ənd][pər'hæps] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [rɪ'plaɪ][æz; əz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : —

and	**perhaps**	**would**	**have**	**received**	**some**	**such**	**reply**	**as**	**the**	**following**	**:**	**—**
和	也许	会	有	已收到	一些	这样的	回复	作为	这	下列的	:	—

或许会收到如下回复：——

“ [ə; eɪ] ['roʊstɪd] [ænt] [ðæts] ['naɪsli] [dʌn] ,
“ A roasted ant that's nicely done ,
“ 一个 烤 蚂蚁 那就是 很好 完毕 ,

“一只烤得恰到好处的蚂蚁，

[baɪ][wʌn] [smɔːl] ['ætəm][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;
By one small atom of the sun ;
经过 一 小的 原子 的 这 太阳 ;

太阳上的一个微小原子；

[ðiːz] [ɑːr; ər] [flaɪz] - [egz] , [ɪn] ['muːnʃaɪn] - ;
These are flies ' eggs , in moonshine poach'd ;
这些 是 苍蝇 - 鸡蛋 , 在 私酿酒 - ;

这是用私酿酒煮熟的苍蝇卵；

[ðɪs] [ə; eɪ] [fliːz] [θaɪ] , [ɪn] ['kɑːləp] [skɔtʃt] —
This a flea's thigh , in collops scotched —
这 一个 跳蚤 大腿 , 在 崩溃 苏格兰威士忌 —

这是跳蚤的大腿，呈苏格兰式褶皱状——

- [twʌz] ['hʌntɪd] ['jestərdeɪ] [aɪ] - [ðə; ði][pɑːrk] ,
' Twas hunted yesterday i ' the park ,
- 那是 猎杀 昨天 我 - 这 公园 ,

昨天在公园里发生了一起猎杀事件。

[ænd; ənd] [laɪk] - - [skeɪp] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And like t'have ' scaped us in the dark .
和 喜欢 - - 刮擦 我们 在 这 黑暗的 .

就像它在黑暗中逃脱了我们的追捕。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ɪn'taɪərli] [nuː] —
This is a dish entirely new —
这 是 一个 盘子 完全 新的 —

这是一道全新的菜肴——

['bʌtərflaɪz] - [breɪnz] , [dɪ'zɑːlvd] [ɪn] [duː] ;
Butterflies ' brains , dissolved in dew ;
蝴蝶 - 大脑 , 溶解 在 露 ;

蝴蝶的脑组织，溶解在露水中；

[ðiːz] ['lʌvəz] - [vaʊz] , [ðiːz] ['kɔːtiːəz] - [hoʊps] ,
These lovers ' vows , these courtiers ' hopes ,
这些 恋人 - 誓言 , 这些 朝臣 - 希望 ,

这些恋人的誓言，这些朝臣的希望，

[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [iːt] [baɪ]['maɪkrəskəʊps] ;
Things to be eat by microscopes ;
事物 到 是 吃 经过 显微镜 ;

显微镜下可以食用的物品；

[ðiːz] ['sʌkɪŋ] - [maɪts] , [ə; eɪ] [gloʊ] - ['wɜːrmz] [hɑːrt] ,
These sucking - mites , a glow - worm's heart ,
这些 吸吮 - 螨虫 , 一个 辉光 - 蠕虫的 心 ,

这些吸血螨，萤火虫的心脏，

[ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['reɪnboʊ] [tɑːrt] . ” [[ˌtuː'tuː]]
This a delicious rainbow tart . ” [2]
这 一个 可口的 彩虹 酸 . ” [2]

这是一个美味的彩虹挞。”[2]

[ˌtuː'tuː] . ['kɪŋz] [wɜːrks] , ['edɪt] . - , ['vɑːl] .
2 . King's Works , Edit . 1776 , vol .
2 . 国王学院 作品 , 编辑 . - , 卷 .

2. 国王作品集，1776 年版，第 1 卷。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . , [piː] . - .

III	.	,	p	.	112	.
三、	.	,	p	.	-	.

第三卷，第 112 页。

“ [aɪ] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [hoʊps] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [əˈprentɪs] , ” [əbˈzɜːrvd] ['tɑːməˌlɪn] , [wen] [hiː; hi]

“	I	begin	to	have	hopes	of	our	apprentice	,	”	observed	Tomalin	,	when	he
”	我	开始	到	有	希望	的	我们的	学徒	,	”	观察到	托马林	,	什么时候	他

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] his160

had	finished	his160
有	完成的	his160

“我开始对我们的学徒抱有希望了，”托马林在完成他的160分钟后说道。

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

晚餐。

“ [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['medoʊ] ['jɑːndər] .

“	There's	plenty	of	work	for	him	in	the	meadow	yonder	.
”	有	很多	的	工作	为了	他	在	这	草地	远处	.

“那边的草地上有很多活儿等着他。”

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrm] - ['kæsts] [stɑːpt] .

I	want	to	have	all	the	worm	-	casts	stopped	.
我	想	到	有	全部	这	蠕虫	-	演员	停止	.

我希望彻底停止蚯蚓粪的生产和销售。

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [ænd; ənd] [set] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['mæstər] .

You	had	better	go	and	set	about	it	,	my	little	master	.
你	有	更好的	去	和	放	关于	它	,	我的	小的	掌握	.

你最好赶紧去办这件事，我的小主人。

” [prɪns] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

”	Prince	Eigenwillig	coloured	,	and	,	for	a	moment	,
”	王子	-	有色	,	和	,	为了	一个	片刻	,

“艾根维利格王子脸色红润，片刻间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [gɑːt]

he	had	a	struggle	with	himself	not	to	say	that	as	he	had	now	got
他	有	一个	斗争	和	他自己	不是	到	说	那	作为	他	有	现在	得到

[ə; eɪ] [miːl] ,

a	meal	,
一个	一顿饭	,

他努力克制自己，才没把话说出口，因为他现在已经吃过饭了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [duː] ['eni] [mɔːr] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

he	did	not	intend	to	do	any	more	work	;	but	experience	had	taught	him
他	做过	不是	打算	到	做	任何	更多的	工作	;	但	经验	有	教授	他

['wɪzdəm] ;

wisdom	;
智慧	;

他原本不打算再工作了；但经验教会了他智慧；

[soʊ] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɪdn] ,

so	he	expressed	his	willingness	to	do	what	he	was	bidden	,
所以	他	表达	他的	意愿	到	做	什么	他	曾是	拜登	,

所以他表示愿意服从命令。

['oʊnli] ['hɪntɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['betər] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

only	hinting	that	he	should	be	better	up	to	his	work	,
仅有的	暗示	那	他	应该	是	更好的	向上	到	他的	工作	,

只是暗示他应该更好地胜任工作，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sliːp] .

if	he	could	be	allowed	a	few	hours	'	sleep	.
如果	他	可以	是	允许	一个	很少	小时	-	睡觉	.

如果能让他睡几个小时就好了。

“ [oʊ] , [truː] , ” [sed] ['kleəribel] , “ [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] ;

“	Oh	,	true	,	”	said	Claribel	,	“	I	forgot	that	;
”	哦	,	真的	,	”	说	克拉丽贝尔	,	“	我	忘了	那	;

“哦，对，”克拉丽贝尔说，“我忘了这件事了；

” [ðen] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ə; eɪ][sɔːft] [bed][ʌv; əv] [mɔːs] ,

”	Then	he	showed	the	Hope	of	the	Katzekopfs	a	soft	bed	of	moss	,
”	然后	他	显示	这	希望	的	这	-	一个	柔软的	床	的	苔藓	,

然后他向卡策科夫的希望展示了一张柔软的苔藓床。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] ['wɪri] [tʃaɪld] [rest] [hɪm'self] .

and	bade	the	weary	child	rest	himself	.
和	巴德	这	厌倦	孩子	休息	他自己	.

于是让疲惫的孩子好好休息。

[prɪns] - — ['kɪŋz] [sʌn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] — [hæd; həd] ['nevər] ['iːtn] [soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ə; eɪ]

Prince	Eigenwillig	—	king's	son	as	he	was	—	had	never	eaten	so	delicious	a
王子	-	—	国王的	儿子	作为	他	曾是	—	有	绝不	吃	所以	可口的	一个

[miːl] [æz; əz] [ðoʊz] [fjuː] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] ,

meal	as	those	few	bunches	of	grapes	,
一顿饭	作为	那些	很少	成捆	的	葡萄	,

王子艾根维利格——尽管他是国王的儿子——却从未吃过比那几串葡萄更美味的食物。

[ɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

earned	with	the	sweat	of	his	brow	,
获得	和	这	汗	的	他的	眉头	,

他用辛勤的汗水换来的，

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [slept] [soʊ] [saʊnd] [bɪ'twiːn] [ʃiːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kæmbrɪk] ,

and	never	had	he	slept	so	sound	between	sheets	of	the	finest	cambric	,
和	绝不	有	他	睡着了	所以	声音	之间	纸张	的	这	最好的	麻纱	,

他从未在最上等的细棉布床单下睡得如此安稳过。

[æz; əz] [naʊ] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːsi] [kaʊtʃ] . -

as	now	on	that	mossy	couch	.	161
作为	现在	在	那	苔藓	长椅	.	-

就像现在这样，躺在那张长满青苔的沙发上。161

[ænd; ənd] ['betər] [stɪl] , [wen] [hiː; hi] [woʊk] , [hiː; hi] [woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] — [laɪt] ,

And	better	still	,	when	he	woke	,	he	woke	with	a	light	heart	—	light	,
和	更好的	仍然	,	什么时候	他	觉醒	,	他	觉醒	和	一个	光	心	—	光	,

更妙的是，当他醒来时，他心情轻松——轻松自在。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [wɜːrk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bred] ,

though	he	was	far	from	home	,	and	forced	to	work	for	his	bread	,
尽管	他	曾是	远的	从	家	,	和	强制	到	工作	为了	他的	面包	,

[æz; əz][ðə; ði] ['feriz] [ə'prentɪs] .

as	the	Fairy's	apprentice	.
作为	这	仙女的	学徒	.

虽然他远离家乡，被迫为生计奔波，成为了仙女的学徒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['traɪəl] ['tʃɪrfəli] ,

From	the	moment	in	which	he	made	up	his	mind	to	take	his	trial	cheerfully	,
从	这	片刻	在	哪个	他	制成	向上	他的	头脑	到	拿	他的	审判	愉快地	,

从他下定决心坦然接受审判的那一刻起，

[ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːspekt] [siːmd] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr]

and	do	what	he	was	bidden	,	the	whole	prospect	seemed	to	brighten	before
和	做	什么	他	曾是	拜登	,	这	所有的	前景	似乎	到	提亮	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他照做了，眼前的前景似乎也变得光明起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɛəriz] , [huː] , [æt; ət][fɜːrst] , ['pɪrd] [krɔːs] , [ænd; ənd]['spaɪtf(ə)l] , [ænd; ənd]

And	the	Fairies	,	who	,	at	first	,	appeared	cross	,	and	spiteful	,	and
和	这	仙女	,	WHO	,	在	第一的	,	出现	叉	,	和	恶毒的	,	和

[kə'prɪʃəs] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

capricious	towards	him	,
任性	向	他	,

而那些仙女们，起初似乎对他很生气、很刻薄、很任性，

[baɪ] [dɪ'griːz] ['sɔfənd] [ɪn][ðer; ðər] ['mænər] .

by	degrees	softened	in	their	manner	.
经过	学位	软化	在	他们的	方式	.

他们的态度逐渐变得温和起来。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] ['bɑːdiːz] [kɔːl] ,

The	feeling	that	he	was	at	every	body's	call	,
这	感觉	那	他	曾是	在	每一个	身体的	称呼	,

感觉他随时听候所有人的差遣。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] ['mæstərz][tuː; tə] [pliːz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] ,

and	that	he	had	more	masters	to	please	than	he	could	count	,
和	那	他	有	更多的	大师	到	请	比	他	可以	数数	,

他要取悦的主人多得数不过来。

[wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][gɑːt]

was	certainly	very	disheartening	at	the	outset	;	but	in	a	few	days	he	got
曾是	当然	非常	令人沮丧	在	这	开端	;	但	在	一个	很少	天	他	得到

['rekənsaild][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

reconciled	to	it	.
和解	到	它	.

起初这确实令人非常沮丧；但几天后他就接受了现实。

[ænd; ənd] [ðen] , [mɔːr'oʊvər] ,

And	then	,	moreover	,
和	然后	,	而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	had	the	satisfaction	of	finding	that	the	kind	of	labour	to	which	he
他	有	这	满意	的	寻找	那	这	种类	的	劳动	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [pʊt] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

was	put	was	changed	.
曾是	放	曾是	已更改	.

他欣慰地发现，他所从事的劳动类型发生了改变。

[æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['fɛəriz] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd]

At	first	,	and	while	the	Fairies	thought	him	disposed	to	be	obstinate	and
在	第一的	,	和	尽管	这	仙女	想法	他	处置	到	是	顽固	和

[self] - [wɪld] ,

self	-	willed	,
自己	-	意志	,

起初，尽管仙女们认为他性格固执任性，

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] ,

and	inclined	to	rebel	,
和	倾斜	到	反叛	,

并且有叛逆倾向，

[ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɜːtiːəst] [ænd; ənd] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['tæsks] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ;

they	set	him	to	all	the	dirtiest	and	hardest	tasks	they	could	think	of	;
他们	放	他	到	全部	这	最脏的	和	最难	任务	他们	可以	思考	的	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他们让他去做所有他们能想到的最肮脏、最艰苦的工作；但是，

[æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['hjuːmər] , [ðeɪ] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] of162

as	they	observed	him	growing	more	willing	and	good	-	humoured	,	they	made	more	of	a	companion	of162
作为	他们	观察到	他	生长	更多的	愿意的	和	好的	-	幽默	,	他们	制成	更多的	的	一个	伴侣	of162

当他们看到他变得越来越乐于助人、越来越和善时，他们便与他建立了更亲密的友谊。162

[hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,

him	than	a	servant	,	and	at	length	he	became	such	a	favourite	,
他	比	一个	仆人	,	和	在	长度	他	成为	这样的	一个	最喜欢的	,

他比仆人更受宠，最终成了主人最宠爱的人。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðer; ðər] [spɔːrts] .

that	he	was	allowed	to	join	in	their	sports	.
那	他	曾是	允许	到	加入	在	他们的	运动的	.

他被允许参加他们的体育运动。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ;

Hitherto	he	had	seen	nothing	of	the	Lady	Abracadabra	;
迄今为止	他	有	已见	没有什么	的	这	女士	胡言乱语	;

此前他从未见过阿布拉卡达布拉夫人；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [ðʌs] [geɪnd] [ðə; ði] [rɪ'gɑːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

but	when	the	Prince	had	thus	gained	the	regard	of	her	countrymen	,	she	suddenly	appeared	among	them	,
但	什么时候	这	王子	有	因此	获得	这	看待	的	她	同胞们	,	她	突然	出现	之中	他们	,

但当王子赢得她同胞的尊敬之后，她突然出现在他们中间。

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [haʊ] [ðer; ðər] [ə'prentɪs] [hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self] .

and	inquired	how	their	apprentice	had	conducted	himself	.
和	询问	如何	他们的	学徒	有	实施	他自己	.

并询问他们的学徒表现如何。

[ɔːl] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [maʊðd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [preɪz] .

All	were	open	mouthed	in	his	praise	.
全部	是	打开	嘴巴	在	他的	称赞	.

所有人都张大了嘴巴，对他赞不绝口。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['biːdl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] , [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

Even	the	beadle	with	the	bullrush	,	had	a	word	to	say	in	his	favour	,
甚至	这	珠串	和	这	牛冲	,	有	一个	单词	到	说	在	他的	偏爱	,

就连拿着香蒲的教堂执事也替他说了些好话。

[ænd; ənd]['kleəribel] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['leɪdi] - ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz]

and	Claribel	declared	that	he	thought	the	Lady	Abracadabra's	object	was
和	克拉丽贝尔	声明	那	他	想法	这	女士	-	目的	曾是

[ə'kɑːmplɪʃt] ,

accomplished	,
完成	,

克拉丽贝尔宣称，他认为阿布拉卡达布拉夫人的目的已经达到了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['gɑːdtʃaɪld] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	her	godchild	might	be	allowed	to	revisit	his	family	.
和	她	教子	可能	是	允许	到	重访	他的	家庭	.

她的教子或许可以获准重返家人身边。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [ðoʊ] ['smaɪlɪŋ] ['kaɪndli][ɑːn][hɪm; ɪm] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	the	Lady	Abracadabra	,	though	smiling	kindly	on	him	,	shook	her	head	.
但	这	女士	胡言乱语	,	尽管	微笑	亲切地	在	他	,	摇晃	她	头	.

但是，阿布拉卡达布拉夫人虽然面带和蔼的微笑，却摇了摇头。

“ [ə'læs] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [ˌʌn'lɜːrn] ['evri] [weɪ] ,

“	Alas	,	”	said	she	,	“	you	know	not	how	much	he	has	to	unlearn	every	way	,
“	唉	,	”	说	她	,	“	你	知道	不是	如何	很多	他	有	到	忘记	每一个	方式	,

“唉，”她说，“你不知道他需要从各个方面摒弃多少旧观念。”

[ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði]['traɪəlz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪk'spoʊzd][æt; ət][hoʊm] .

and	how	great	are	the	trials	to	which	he	would	still	be	exposed	at	home	.
和	如何	伟大的	是	这	试验	到	哪个	他	会	仍然	是	裸露	在	家	.

而他回到家乡后，又将面临多么巨大的考验啊！

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

But	so	far	,	so	good	.
但	所以	远的	,	所以	好的	.

但目前为止，一切顺利。

[hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] .

He	has	learned	to	obey	orders	.
他	有	学习	到	服从	订单	.

他已经学会服从命令。

[wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [siː] ['weðər] [hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] ['gʌvərn] [hɪm'self] . ” -

We	must	now	see	whether	he	has	learned	to	govern	himself	.	”	163
我们	必须	现在	看	无论	他	有	学习	到	治理	他自己	.	”	-

我们现在必须看看他是否学会了自我约束。”163

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn][ðə; ði] [er] .

Experiments	on	the	Heir	.
实验	在	这	继承人	.

对继承人的实验。

['pɔːʃiə] . — — “ [naʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

Portia	.	—	—	“	Now	make	your	choice	.
波西亚	.	—	—	“	现在	制作	你的	选择	.

波西亚——“现在做出你的选择吧。”

[mə'rɑːkoʊ] .

Morocco	.
摩洛哥	.

摩洛哥。

“ [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][goʊld] , [huː] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [berz] :
“ The first of gold , who this inscription bears :
” 这 第一的 的 金子 , WHO 这 题词 熊 :

“第一位拥有黄金的人，铭文上刻着他的名字：

- [huː] - [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][geɪn] [wʌt] ['meni] [men][dɪ'zaɪər] .
' Who chuseth me , shall gain what many men desire .
- WHO - 我 , 将 获得 什么 许多 男人 欲望 .

“凡拣选我的，必得许多人所渴望的。”

- [ðə; ði]['sekənd] ['sɪlvər] , [wɪtʃ] [ðɪs] ['prɑːmɪs] ['kæriz] :
' The second silver , which this promise carries :
- 这 第二 银 , 哪个 这 承诺 携带 :

“这承诺所承载的第二份银子：

- [huː] - [ˌem 'iː] , [ʃæl; ʃəl][get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] .
' Who chuseth me , shall get as much as he deserves .
- WHO - 我 , 将 得到 作为 很多 作为 他 值得 .

“谁选中我，谁就必得他应得的。”

- [ðɪs] [θɜːrd] , [dʌl] [liːd] , [wɪð; wɪθ] ['wɔːrnɪŋ] [ɔːl][æz; əz] [blʌnt] :
' This third , dull lead , with warning all as blunt :
- 这 第三 , 乏味的 带领 , 和 警告 全部 作为 钝 :

“这第三段引言平淡乏味，警告也同样生硬：

- [huː] - [ˌem 'iː] , [mʌst; məst] [gɪv] [ænd; ənd]['hæzərd][ɔːl][hiː; hi] [hæθ] .
' Who chuseth me , must give and hazard all he hath .
- WHO - 我 , 必须 给 和 冒险 全部 他 有 .

“选择我的人，必须付出并承担他所有的一切。”

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][duː] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] ?
' How shall I know if I do chuse the right ?
- 如何 将 我 知道 如果 我 做 选择 这 正确的 ?

我如何才能知道自己选择的是正确的?

” ['ʃeɪkspɪr] . -
” Shakespeare . 165
” 莎士比亚 . -

莎士比亚。165

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] :
The Hope of the Katzekopfs was alone once more :
这 希望 的 这 - 曾是 独自的 一次 更多的 :

卡策科夫家族的希望再次孤身一人：

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] ['kʌntriːmɪn] [ə'nʌðər] [ə'prentɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz]
the Lady Abracadabra had brought her countrymen another apprentice , in his
这 女士 胡言乱语 有 带来 她 同胞们 其他 学徒 , 在 他的
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

阿布拉卡达布拉夫人为她的同胞们带来了另一位学徒，代替他的位置。

[ænd; ənd] [prɪns] - [tɜːrm][ʌv; əv] ['sɜːrvɪtuːd] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
and Prince Eigenwillig's term of servitude was ended .
和 王子 - 学期 的 奴役 曾是 结束 .

艾根维利格王子的奴役期结束了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] , [ðɪs] ['meʒər] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['preljuːd] [tuː; tə]

But	,	as	has	been	already	intimated	,	this	measure	was	only	the	prelude	to
但	,	作为	有	到过	已经	暗示	,	这	措施	曾是	仅有的	这	序幕	到

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['traɪəl] ;

a	further	trial	;
一个	更远	审判	;

但正如之前暗示的那样，这一措施只是进一步试验的前奏；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['feri] - ['spɑːnsər][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kwɪt] ['feri] -

for	his	Fairy	-	sponsor	had	no	intention	of	allowing	him	to	quit	Fairy	-
为了	他的	仙女	-	赞助	有	不	意图	的	允许	他	到	辞职	仙女	-

[lænd] ,

land	,
土地	,

因为他的仙女赞助人根本没有打算让他离开仙境。

[tɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] far166

till	his	mind	had	been	so	far166
直到	他的	头脑	有	到过	所以	far166

直到他的思绪远至166

['dɪsəplɪnd] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['evri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊp] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [tuː; tə]

disciplined	as	to	give	every	reasonable	hope	that	in	spite	of	the	temptations	to
纪律严明的	作为	到	给	每一个	合理的	希望	那	在	尽管如此	的	这	诱惑	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'spoʊzd][æt; ət][hoʊm] ,

which	he	was	likely	to	be	exposed	at	home	,
哪个	他	曾是	可能	到	是	裸露	在	家	,

他自律严明，因此完全有理由相信，尽管他在家中可能会面临各种诱惑，

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [kɪŋ] .

he	would	turn	out	a	good	man	and	a	good	king	.
他	会	转动	出去	一个	好的	男人	和	一个	好的	国王	.

他会成为一个好人，一个好国王。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] ;

The	Prince	was	once	more	alone	;
这	王子	曾是	一次	更多的	独自的	;

王子再次孤身一人；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [ɪn] ['feri]

for	the	Lady	Abracadabra	had	suddenly	transported	him	to	a	district	in	Fairy
为了	这	女士	胡言乱语	有	突然	运输	他	到	一个	区	在	仙女

- [lænd] ,

-	land	,
-	土地	,

因为阿布拉卡达布拉夫人突然把他传送到了仙境的一个地区。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [siːn] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər]

which	he	had	not	hitherto	seen	;	but	instead	of	being	,	as	on	a	former
哪个	他	有	不是	迄今为止	已见	;	但	反而	的	存在	,	作为	在	一个	以前的

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

这是他以前从未见过的；但与以往不同的是，

[æn; ən] [ɪl] - ['tempərd] , [ʌn'hæpi] , ['wɪri] , ['hʌŋgri] [bɔɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

an	ill	-	tempered	,	unhappy	,	weary	,	hungry	boy	,	he	was	there	with	a
一个	患病的	-	淬火	,	不开心	,	厌倦	,	饥饿的	男生	,	他	曾是	那里	和	一个

[laɪt] [hɑːrt] ,

light	heart	,
光	心	,

他原本是个脾气暴躁、不快乐、疲惫不堪、饥肠辘辘的男孩，却带着轻松的心情来到这里。

[ɪk'spektɪŋ] [kəm'pænjənz] [huːm] [hɪz; ɪz] ['gɑːdmʌðər] ['prɑːmɪst] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

expecting	**companions**	**whom**	**his**	**godmother**	**promised**	**should**	**meet**	**him**	**,**	**and**
期待	同伴	谁	他的	教母	承诺	应该	见面	他	,	和

[ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [noʊ] [smɔːl] ['pleʒər] ,

anticipating	**no**	**small**	**pleasure**	**,**
预期	不	小的	乐趣	,

他期待着教母承诺会来迎接他的同伴，并憧憬着不小的快乐。

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] .

from	**being**	**allowed**	**to**	**roam**	**at**	**will**	**through**	**the**	**realm**	**of**	**the**	**Fairies**	**.**
从	存在	允许	到	漫游	在	将要	通过	这	领域	的	这	仙女	.

从被允许随意漫游仙境。

[ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	**part**	**of**	**the**	**country**	**in**	**which**	**he**	**found**	**himself**	**was**	**even**	**more**	**beautiful**
这	部分	的	这	国家	在	哪个	他	成立	他自己	曾是	甚至	更多的	美丽的

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [æt; ət] [fɜːrst] .

than	**that**	**with**	**which**	**he**	**had**	**been**	**made**	**acquainted**	**at**	**first**	**.**
比	那	和	哪个	他	有	到过	制成	熟人	在	第一的	.

他发现自己身处的这片土地比他最初接触到的那片土地还要美丽。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] ['briljəns,-jənsi] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ['freɪgrəns] .

The	**flowers**	**were**	**of**	**a**	**more**	**dazzling**	**brilliancy**	**,**	**and**	**more**	**perfect**	**fragrance**	**.**
这	花朵	是	的	一个	更多的	耀眼的	才华横溢	,	和	更多的	完美的	香味	.

这些花朵更加绚丽夺目，香气更加完美。

[ðə; ði] [fruːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['temptɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .

The	**fruits**	**upon**	**the**	**trees**	**were**	**even**	**more**	**tempting**	**in**	**their**	**appearance**	**.**
这	水果	之上	这	树木	是	甚至	更多的	诱人的	在	他们的	外貌	.

树上的果实看起来更加诱人。

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ['spɑːkld] [laɪk] ['daiəmənds] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['miŋgld] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [hɪl] and167

The	**waters**	**sparkled**	**like**	**diamonds**	**,**	**and**	**the**	**mingled**	**forms**	**of**	**hill**	**and167**
这	水	闪闪发光	喜欢	钻石	,	和	这	混合	表格	的	爬坡道	and167

水面波光粼粼，如同钻石，山峦交错，景色迷人。

['væli] [ə'reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['lændskeɪp] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

valley	**arranged**	**themselves**	**into**	**the**	**most**	**exquisite**	**landscape**	**imaginable**	**.**
谷	安排	他们自己	进入	这	最多	精美的	景观	可以想象的	.

山谷构成了一幅美轮美奂、令人叹为观止的景色。

[waɪl] [ðə; ði] [prɪns] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [siːn] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,

While	**the**	**Prince**	**stood**	**gazing**	**on**	**the**	**scene**	**,**	**listening**	**to**	**the**	**enchanting**	**songs**	**of**	**the**	**birds**	**,**
尽管	这	王子	站立	凝视	在	这	场景	,	聆听	到	这	妖娆	歌曲	的	这	鸟类	,

王子伫立凝望着眼前的景象，聆听着鸟儿们婉转的歌声。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] , [iːtʃ] [mɔːr] ['delɪkət] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	**watching**	**the**	**flight**	**of**	**butterflies**	**,**	**each**	**more**	**delicate**	**in**	**form**	**and**	**colouring**	**than**	**the**	**other**	**,**
和	观看	这	航班	的	蝴蝶	,	每个	更多的	精美的	在	形式	和	染色	比	这	其他	,

看着蝴蝶翩翩起舞，每一只都比其他蝴蝶更加娇艳动人，色彩更加绚丽。

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] .

he	**observed**	**a**	**figure**	**approaching**	**him**	**out**	**of**	**a**	**neighbouring**	**thicket**	**.**
他	观察到	一个	数字	接近	他	出去	的	一个	邻接	灌木丛	.

他看到一个身影从附近的灌木丛中向他走来。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd][mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] , [ænd; ənd] [waɪt] [bɪrd] ,

The	**form**	**was**	**that**	**of**	**an**	**aged**	**man**	**,**	**with**	**white**	**hair**	**,**	**and**	**white**	**beard**	**,**
这	形式	曾是	那	的	一个	老年人	男人	,	和	白色的	头发	,	和	白色的	胡须	,

那是一个上了年纪的男人，头发和胡须都是白色的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪ] [roʊb] [riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	**a**	**long**	**grey**	**robe**	**reaching**	**down**	**to**	**his**	**feet**	**.**
和	一个	长的	灰色的	长袍	到达	向下	到	他的	脚	.

他身穿一件垂到脚踝的灰色长袍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['veri] [θɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [bent] .

He	was	very	pale	,	and	very	thin	,	and	his	shoulders	were	rather	bent	.
他	曾是	非常	苍白	,	和	非常	薄的	,	和	他的	肩膀	是	相当	弯曲	.

他脸色苍白，非常瘦弱，肩膀也有些弯曲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfrənt] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][saɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	different	in	height	and	size	,	from	the	generality	of	the
他	曾是	不是	不同的	在	高度	和	尺寸	,	从	这	概论	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['feri] - [lænd] ;

inhabitants	of	Fairy	-	land	;
居民	的	仙女	-	土地	;

他的身高和体型与仙境的大多数居民并无二致；

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [prɪns] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] , [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	the	Prince	supposed	,	at	first	sight	,	that	,	in	spite	of	the
和	所以	这	王子	据称	,	在	第一的	视线	,	那	,	在	尽管如此	的	这

['streɪndʒɚz] [ʌn'juːʒuəl] [dres] ,

stranger's	unusual	dress	,
陌生人的	异常	裙子	,

因此，王子第一眼就认定，尽管陌生人的穿着奇特，

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] .

he	was	one	of	the	ordinary	inhabitants	of	that	country	.
他	曾是	一	的	这	普通的	居民	的	那	国家	.

他是那个国家众多普通居民中的一员。

[ænd; ənd][soʊ] , [pər'hæps] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

And	so	,	perhaps	,	he	might	have	been	.
和	所以	,	也许	,	他	可能	有	到过	.

所以，或许，他确实是。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grævəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ənd][kɑːm] [sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

But	there	was	a	gravity	in	his	manner	,	and	calm	severity	in	his	eye	,
但	那里	曾是	一个	重力	在	他的	方式	,	和	冷静的	严重性	在	他的	眼睛	,

但他举止沉稳，眼神冷静而严厉。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['fɛəriz] , [huːz] ['kaʊntənənsiz] [hæv; həv]['dʒen(ə)rəli][ə; eɪ] ['meri] , [slaɪ] ,

which	was	unlike	other	Fairies	,	whose	countenances	have	generally	a	merry	,	sly	,
哪个	曾是	与此不同	其他	仙女	,	谁	面容	有	一般来说	一个	欢乐	,	狡猾	,

[ɔːr] ['mɪstʃɪvəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

or	mischievous	expression	.
或者	恶作剧	表达	.

这与其他仙女不同，其他仙女的脸上通常带着快乐、狡黠或调皮的表情。

[ðə; ði] [prɪns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm] , and168

The	Prince	continued	to	gaze	on	him	,	and168
这	王子	持续	到	目光	在	他	,	and168

王子继续凝视着他，168

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

as	he	gazed	,	their	eyes	met	.
作为	他	凝视	,	他们的	眼睛	遇见	.

他凝视着，他们的目光相遇了。

[ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [ðə; ði] [bɔɪ] [felt]

Immediately	**,**	**and**	**without**	**being**	**able**	**to**	**account**	**for**	**the**	**feeling**	**,**	**the**	**boy**	**felt**
立即地	,	和	没有	存在	有能力的	到	帐户	为了	这	感觉	,	这	男生	毛毡

[hɪm'self] ['fæsɪneɪtɪd] .

himself	**fascinated**	**.**
他自己	着迷	.

男孩立刻感到自己被深深吸引了，但他自己却无法解释这种感觉。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [rɪ'pʌlsɪv] .

The	**old**	**man's**	**expression**	**was**	**stern**	**and**	**even**	**repulsive**	**.**
这	老的	男人的	表达	曾是	船尾	和	甚至	丑恶	.

老人的表情严厉，甚至令人厌恶。

['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðə; ði] [prɪns] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [wʌt] [æn; ən]

Under	**ordinary**	**circumstances**	**,**	**the**	**Prince**	**would**	**have**	**said**	**to**	**himself**	**,**	**“**	**What**	**an**
在下面	普通的	情况	,	这	王子	会	有	说	到	他自己	,	“	什么	一个

[ɑːd] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [feɪs] [ɪz] [ðæt] !

odd	**,**	**disagreeable**	**face**	**is**	**that**	**!**
奇怪的	,	令人不快的	脸	是	那	!

在正常情况下，王子会自言自语道：“这是一张多么奇怪、多么令人讨厌的脸啊！”

” [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

”	**would**	**have**	**turned**	**away**	**from**	**it**	**,**	**and**	**never**	**thought**	**of**	**it**	**again**	**.**
”	会	有	转向	离开	从	它	,	和	绝不	想法	的	它	再次	.

“我会避而远之，再也不会想起它。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [feɪs] ['rɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪts] [sɪ'verəti]

But	**now**	**the**	**face**	**rivetted**	**him**	**,**	**and**	**as**	**he**	**looked**	**on**	**it**	**,**	**its**	**severity**
但	现在	这	脸	铆接	他	,	和	作为	他	看起来	在	它	,	它是	严重性

[siːmd] [tuː; tə][rɪ'læks] ,

seemed	**to**	**relax**	**,**
似乎	到	放松	,

但现在那张脸深深吸引了他，当他注视着它时，脸上严厉的神情似乎放松了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swiːtnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**the**	**mouth**	**had**	**something**	**of**	**inexpressible**	**sweetness**	**in**	**it**	**.**
和	这	嘴	有	某物	的	难以言喻的	甜味	在	它	.

嘴里有一种难以言喻的甜味。

“ [gʊd] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [prɪns] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ]

“	**Good**	**-**	**morrow**	**to**	**you**	**,**	**my**	**Prince**	**,**	**”**	**said**	**the**	**old**	**man**	**,**	**“**	**I**	**have**	**been**	**long**
“	好的	-	明天	到	你	,	我的	王子	,	”	说	这	老的	男人	,	“	我	有	到过	长的

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

looking	**for**	**you**	**,**
寻找	为了	你	,

“早安，我的王子，”老人说道，“我找你很久了。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət] [læst] .

and	**am**	**glad**	**to**	**have**	**found**	**you**	**at**	**last**	**.**
和	是	高兴的	到	有	成立	你	在	最后的	.

很高兴终于找到你了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'træktɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]

”	**There**	**was**	**nothing**	**peculiarly**	**attractive**	**in**	**his**	**voice**	**,**	**which**	**,**	**indeed**	**,**	**to**
”	那里	曾是	没有什么	奇特地	吸引人的	在	他的	嗓音	,	哪个	,	的确	,	到

-

Eigenwillig's	**ears**	**,**
-	耳朵	,

“他的声音并没有什么特别吸引人的地方，事实上，在艾根维利格听来，

['saʊndɪd] ['ræðər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['greɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['mænər] [wʌz; wəz] ['veri] [kaɪnd]

sounded	rather	harsh	and	grating	;	but	the	old	man's	manner	was	very	kind
听起来	相当	残酷的	和	格栅	;	但	这	老的	男人的	方式	曾是	非常	种类

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ,

and	winning	,
和	获胜	,

听起来有些刺耳难听；但老人的态度非常和蔼可亲。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [prɪns] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

though	his	words	surprised	the	Prince	not	a	little	.
尽管	他的	字	惊讶	这	王子	不是	一个	小的	.

不过，他的话让王子颇感意外。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [gʊd] ['fɑːðər] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	I	thank	you	,	good	father	,	”	said	he	;
“	我	感谢	你	,	好的	父亲	,	”	说	他	;

“谢谢你，好父亲，”他说；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] been169

“	but	how	is	it	possible	that	you	should	have	been169
“	但	如何	是	它	可能的	那	你	应该	有	been169

“但是，你怎么可能已经169了呢？”

[lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

long	looking	for	me	?
长的	寻找	为了	我	?

一直在找我吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [kɪŋ] - , [ɔːr][ʌv; əv] [kwiːn] - ? ”

Are	you	a	friend	of	King	Katzekopf	,	or	of	Queen	Ninnilinda	?	”
是	你	一个	朋友	的	国王	-	,	或者	的	女王	-	?	”

你是卡策科夫国王的朋友，还是妮妮琳达王后的朋友?

“ [noʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	No	,	my	son	.
“	不	,	我的	儿子	.

“不，我的儿子。”

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [wʌns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [maɪ]

I	knew	them	once	for	a	short	time	;	but	they	have	long	since	forgotten	my
我	知道	他们	一次	为了	一个	短的	时间	;	但	他们	有	长的	自从	被遗忘的	我的

['veri] [ɪg'zɪstəns] . ”

very	existence	.	”
非常	存在	.	”

我曾与他们有过短暂的交集；但他们早已将我忘得一干二净。

“ [ðen] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [eɪdʒd][mæn] ? ”

“	Then	who	are	you	,	aged	man	?	”
“	然后	WHO	是	你	,	老年人	男人	?	”

“那么，这位老头，你究竟是谁？”

“ ['nevər] [maɪnd] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

“	Never	mind	who	I	am	.
“	绝不	头脑	WHO	我	是	.

“别在意我是谁。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wɔːnt][tuː; tə] [tel] [maɪ] [neɪm] [æt; ət][fɜːrst] .

I	am	not	wont	to	tell	my	name	at	first	.
我	是	不是	惯于	到	告诉	我的	姓名	在	第一的	.

我一开始不习惯透露自己的名字。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	have	found	that	it	raises	a	prejudice	against	me	.
我	有	成立	那	它	提高	一个	偏见	反对	我	.

我发现这会让我受到歧视。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv][maɪ] [gʊd] - [wɪl] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

But	you	may	be	satisfied	of	my	good	-	will	towards	you	,
但	你	可能	是	使满意	的	我的	好的	-	将要	向	你	,

但你可以相信我对你的善意。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['leɪdi] - [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ]

since	it	was	by	the	Lady	Abracadabra's	direction	that	I	came	to	seek	you
自从	它	曾是	经过	这	女士	-	方向	那	我	来了	到	寻找	你

[hɪr] .

here	.
这里	.

因为正是奉阿布拉卡达布拉夫人的指示，我才来到这里寻找你。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [kəm'pænjən] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

I	am	ready	to	be	your	companion	,	if	you	are	willing	to	accept	my	services	.
我	是	准备好	到	是	你的	伴侣	,	如果	你	是	愿意的	到	接受	我的	服务	.

〃

〃
〃

如果你愿意接受我的服务，我愿成为你的伴侣。

“ [aɪ] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['wɪri] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] , 〃 [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] ,

“	I	fear	I	should	weary	you	out	in	a	few	hours	,	〃	replied	the	Prince	,
〃	我	害怕	我	应该	厌倦	你	出去	在	一个	很少	小时	,	〃	回复	这	王子	,

“恐怕几个小时后我就会把你累垮了，”王子回答道。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['æktɪv] [lɪmz] [ʌv; əv] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] ,

“	you	forget	that	I	have	the	active	limbs	of	youth	,	and	that	you	,	my	father	,
〃	你	忘记	那	我	有	这	积极的	四肢	的	青年	,	和	那	你	,	我的	父亲	,

“你忘了我还有年轻人的四肢，而你，我的父亲，

[gaɪd] [jʊr; jər] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] . 〃

guide	your	steps	with	a	staff	.	〃
指导	你的	步骤	和	一个	职员	.	〃

用手杖引导你的脚步。

“ [neɪ] , 〃 ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [ðə; ði] [fɪr] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

“	Nay	,	〃	answered	the	old	man	,	“	the	fear	is	on	the	other	side	.
〃	不	,	〃	回答	这	老的	男人	,	“	这	害怕	是	在	这	其他	边	.

“不，”老人回答说，“恐惧在另一边。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] ['wɪri] [juː; jʊ] , [ðæn; ðən][juː; jʊ][tuː; tə] ['wɪri] [ˌem 'iː] . 〃

I	am	more	like	to	weary	you	,	than	you	to	weary	me	.	〃
我	是	更多的	喜欢	到	厌倦	你	,	比	你	到	厌倦	我	.	〃

我更容易让你感到疲惫，而不是你让我感到疲惫。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['trævld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ? 〃 -

“	Have	you	ever	travelled	with	any	as	young	as	I	am	?	〃	170
〃	有	你	曾经	旅行	和	任何	作为	年轻的	作为	我	是	?	〃	-

“你以前和像我这么年轻的人一起旅行过吗？”170

“ [aɪ][hæv; həv][set] [aʊt] [ə'pɑːn] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['mʌltɪtjuːdz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	I	have	set	out	upon	pilgrimage	with	multitudes	such	as	you	are	,
〃	我	有	放	出去	之上	朝圣	和	众多	这样的	作为	你	是	,

“我与像你们这样的大批人一起踏上了朝圣之旅，

" ['ænsər] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [ænd; ənd][sʌm; səm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	answered	the	stranger	with	a	sigh	,	"	and	some	,	"	he	added	,
"	回答	这	陌生人	和	一个	叹	,	"	和	一些	,	"	他	额外	,

"还有一些，"陌生人叹了口气回答道，"还有一些，"他补充道。

" [hæv; həv][aɪ] [ə'kʌmpənid] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] .

"	have	I	accompanied	to	their	journey's	end	.
"	有	我	伴随	到	他们的	旅程	结尾	.

"我是否陪伴他们走到了旅程的终点？"

[ænd; ənd] ['dɪrli] [hæv; həv] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

And	dearly	have	they	loved	me	.	"
和	亲爱的	有	他们	喜爱	我	.	"

他们非常爱我。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] , [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] , " [sed] [ðə; ði]

"	I	think	I	should	love	you	,	too	,	and	like	you	for	a	companion	,	"	said	the
"	我	思考	我	应该	爱	你	,	也	,	和	喜欢	你	为了	一个	伴侣	,	"	说	这

[prɪns] ,

Prince	,
王子	,

"我想我也应该爱你，喜欢你做我的伴侣，"王子说道。

" [fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [lʊk] [sɪ'vɪr] , [ænd; ənd] [spiːk] ['greɪvli] , [jʊr; jər] ['mænər] [bɪ'spiːks] [kaɪnd]

"	for	though	you	look	severe	,	and	speak	gravely	,	your	manner	bespeaks	kind
"	为了	尽管	你	看	严重	,	和	说话	严重地	,	你的	方式	表明	种类

[ɪn'tenʃən] . "

intentions	.	"
意图	.	"

"虽然你外表严肃，说话也十分严肃，但你的举止却透露出善良的意图。"

" [steɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Stay	,	"	said	the	old	man	,
"	停留	,	"	说	这	老的	男人	,

"留下来，"老人说。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l] [gaɪd] [ə'pɪrz] [æt; ət][hænd] .

"	perhaps	you	choose	me	because	no	more	acceptable	guide	appears	at	hand	.
"	也许	你	选择	我	因为	不	更多的	可接受	指导	出现	在	手	.

"或许你选择我，是因为没有更合适的向导出现了。"

[ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'strɪkt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [tʃɔɪs] .

The	Lady	Abracadabra	did	not	mean	to	restrict	you	in	your	choice	.
这	女士	胡言乱语	做过	不是	意思是	到	限制	你	在	你的	选择	.

阿布拉卡达布拉女士并非有意限制你的选择。

[ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑːt] , [wiː; wi][hæv; həv] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən] [hɑːrd][æt; ət][hænd] .

If	I	mistake	not	,	we	have	another	companion	hard	at	hand	.
如果	我	错误	不是	,	我们	有	其他	伴侣	难的	在	手	.

如果我没记错的话，我们身边还有另一位伙伴。

[loʊ][juː; jʊ][ðer; ðər] !

Lo	you	there	!
洛	你	那里	!

嗨，你好！

" [ðə; ði] [prɪns] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] [aɪz] , [tɜːrnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

"	The	Prince	following	the	direction	of	the	old	man's	eyes	,	turned	himself	a
"	这	王子	下列的	这	方向	的	这	老的	男人的	眼睛	,	转向	他自己	一个

['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

little	to	the	left	,
小的	到	这	左边	,

王子顺着老人的目光望去，微微向左侧转过身去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [kloʊz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['taɪni][spraɪt] , [skers] [ə; eɪ][spæn] [haɪ]

and	there	,	close	by	his	side	,	he	perceived	a	tiny	sprite	,	scarce	a	span	high
和	那里	,	关闭	经过	他的	边	,	他	感知	一个	微小的	精灵	,	稀少	一个	跨度	高的

,

,

,

就在他身边，他看见一个很小的精灵，身高不到一拃。

[huː] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [mə'levələnt] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

who	was	eyeing	the	old	man	with	a	most	malevolent	and	insulting	expression
WHO	曾是	觊觎	这	老的	男人	和	一个	最多	恶意的	和	侮辱	表达

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] .

of	countenance	.
的	面容	.

他用极其恶毒和侮辱的眼神打量着老人。

[ðə; ði] [prɪns] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] ['wʌndər] ; [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [soʊ][smɔːl]

The	Prince	gazed	at	him	in	wonder	;	he	had	never	seen	a	creature	so	small
这	王子	凝视	在	他	在	想知道	;	他	有	绝不	已见	一个	生物	所以	小的

, ['werɪŋ] the171

,	wearing	the171
,	穿着	the171

王子惊奇地凝视着他；他从未见过如此渺小的生物，穿着171

['hjuːmən][fɔːrm] .

human	form	.
人类	形式	.

人形。

“ ['ʃʊrli] !

“	Surely	!
”	一定	!

“一定！

” [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [kəm'pænjən] , “ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [dɪ'mɪnjətɪv]

”	he	remarked	to	his	aged	companion	,	“	this	must	be	the	most	diminutive
”	他	评论	到	他的	老年人	伴侣	,	“	这	必须	是	这	最多	小字

[ʌv; əv] [elvz] . ”

of	elves	.	”
的	精灵	.	”

他对年迈的同伴说：“这一定是最小的精灵了。”

“ [ɔːl] ['pɝːsənz] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [wen] [fɜːrst] [ðeɪ] [siː] [hɪm; ɪm] ;

“	All	persons	think	him	so	,	”	replied	the	old	man	,	“	when	first	they	see	him	;
”	全部	人	思考	他	所以	,	”	回复	这	老的	男人	,	“	什么时候	第一的	他们	看	他	;

“所有人第一次见到他时都会这么想，”老人回答说；

[ɪn'diːd] , ['meni] [dɪ'kler] [ðæt] , [ɪk'sept] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [laɪt] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

indeed	,	many	declare	that	,	except	in	a	strong	light	,	and	after	a	good	deal	of
的确	,	许多	宣布	那	,	除了	在	一个	强的	光	,	和	后	一个	好的	交易	的

[ɪg'zɜːrʃn] ,

exertion	,
用力	,

确实，许多人宣称，除非在强光下，并且经过相当大的努力，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

they	are	unable	to	see	him	at	all	.
他们	是	无法	到	看	他	在	全部	.

他们根本看不到他。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [hiː; hi] ['nevər] [ə'pɪrz] [ə'laɪk] [tuː; tə] [tuː] ['pɝːsənz] [æt; ət] [ðə; ði]

And	what	is	very	remarkable	,	he	never	appears	alike	to	two	persons	at	the
和	什么	是	非常	卓越	,	他	绝不	出现	同样	到	二	人	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

更令人惊奇的是，他从不会同时在两个人眼中呈现出相同的形象。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [boʊld] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] [ænd; ənd] [maɪn] [æt; ət]

I	will	be	bold	to	say	that	he	looks	quite	different	in	your	eyes	and	mine	at
我	将要	是	大胆的	到	说	那	他	看起来	相当	不同的	在	你的	眼睛	和	矿	在

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

this	very	moment	.
这	非常	片刻	.

我斗胆说一句，此刻他在你我眼中的样子截然不同。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['hɪdiəs] ['lɪt(ə)l] [eɪp] . ”

I	think	him	a	very	hideous	little	ape	.	”
我	思考	他	一个	非常	可怕	小的	猿	.	”

我觉得他是一只非常丑陋的小猿猴。

“ [æn; ən] [eɪp] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [haʊ] [juː; jʊ] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] !

“	An	ape	!	”	exclaimed	the	Prince	,	“	how	you	surprise	me	!
“	一个	猿	!	”	惊呼	这	王子	,	“	如何	你	惊喜	我	!

“一只猿猴！”王子惊呼道，“真是让我大吃一惊！”

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] .

To	me	he	seems	to	have	the	features	of	a	good	-	looking	boy	.
到	我	他	似乎	到	有	这	特征	的	一个	好的	-	寻找	男生	.

在我看来，他长相俊美。

” [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ]

”	The	old	man	gave	a	glance	of	peculiar	meaning	at	the	Prince	,	and	smiling
”	这	老的	男人	给予	一个	瞥一眼	的	奇特	意义	在	这	王子	,	和	微笑

, [sed] ,

,	said	,
,	说	,

老人意味深长地看了王子一眼，笑着说：

“ [dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] ['eni] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”

“	Did	you	ever	see	any	boy	like	him	?	”
“	做过	你	曾经	看	任何	男生	喜欢	他	?	”

你见过像他那样的男孩吗?

“ [noʊ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

“	No	!	”	answered	the	Hope	of	the	Katzekopfs	.
“	不	!	”	回答	这	希望	的	这	-	.

“不！”卡策科夫家族的希望回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [greɪ] - [roʊbd] ['streɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	There	is	nothing	remarkable	in	that	,	”	replied	the	grey	-	robed	stranger	,	with	the
“	那里	是	没有什么	卓越	在	那	,	”	回复	这	灰色的	-	身着长袍	陌生人	,	和	这

[seɪm] [smaɪl] ,

same	smile	,
相同的	微笑	,

“这没什么特别的，”身穿灰色长袍的陌生人带着同样的微笑回答道。

[ænd; ənd]['kwaɪət][toʊn] , “ [sʌm; səm]['pɝ:sənz][ɑ:r; ər] more172

and	quiet	tone	,	“	some	persons	are	more172
和	安静的	语气	,	“	一些	人	是	more172

语气平静地说：“有些人更172

[kwɪk] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ri:'zɛmbləns əz] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

quick	at	finding	resemblances	than	others	.
快的	在	寻找	相似之处	比	其他的	.

比其他人更善于发现相似之处。

[wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] ? ”

What	think	you	of	his	dress	?	”
什么	思考	你	的	他的	裙子	?	”

你觉得他的穿着怎么样?

“ [oʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] ;

“	Oh	,	”	said	the	Prince	,	“	I	see	nothing	to	find	fault	with	in	that	;
“	哦	,	”	说	这	王子	,	“	我	看	没有什么	到	寻找	过错	和	在	那	;

“哦，”王子说，“我看不出这有什么错；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][laɪk][maɪ][oʊn] .

it	is	just	like	my	own	.
它	是	只是	喜欢	我的	自己的	.

它跟我自己的一模一样。

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] [wʌns] [mɔ:r] .

”	The	old	man	smiled	once	more	.
”	这	老的	男人	微笑	一次	更多的	.

老人又笑了。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [wʌz; wəz] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt] [ʌn'i:zɪli] , [ɪn'devər] [tu:; tə] [ə'trækt]

Meanwhile	the	little	Sprite	was	fidgetting	about	uneasily	,	endeavouring	to	attract
同时	这	小的	雪碧	曾是	坐立不安	关于	不安地	,	努力	到	吸引

[ə'tenʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd] [si:m] ,

attention	,	as	it	should	seem	,
注意力	,	作为	它	应该	似乎	,

与此同时，小精灵不安地扭动着身子，似乎想要引起别人的注意。

[ænd; ənd] [prə'vəukt] [æt; ət][nɑ:t]['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['efərts] [mɔ:r] [sək'sesf(ə)l] .

and	provoked	at	not	finding	his	efforts	more	successful	.
和	挑衅	在	不是	寻找	他的	努力	更多的	成功的	.

并因自己的努力未能取得更大成功而感到恼火。

“ [gʊd] [deɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [fer] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [prɪns] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] [toʊnz] [wɪtʃ] ,

“	Good	day	to	you	,	my	fair	and	gracious	Prince	,	”	it	said	at	length	,	in	tones	which	,
“	好的	天	到	你	,	我的	公平的	和	亲切	王子	,	”	它	说	在	长度	,	在	音调	哪个	,

“祝您今天愉快，我英俊仁慈的王子，”它终于开口说道，语气是这样的：

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪr] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] ['sɔftəst] [ænd; ənd][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] ;

to	the	Prince's	ear	,	sounded	the	softest	and	most	agreeable	he	had	ever	heard	;
到	这	王子的	耳朵	,	听起来	这	最柔软	和	最多	同意	他	有	曾经	听到	;

在王子听来，这是他听过的最柔和、最悦耳的声音；

“ [meɪ] [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'dres] [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? ”

“	may	I	venture	to	address	your	royal	highness	?	”
“	可能	我	风险投资	到	地址	你的	皇家	高度	?	”

“请问我可以冒昧地称呼殿下吗？”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [lɔːŋgər] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	Wait	a	moment	longer	,	”	said	the	old	man	,	waving	his	hand	.
“	等待	一个	片刻	更长	,	”	说	这	老的	男人	,	挥手	他的	手	.

“再等一会儿，”老人挥了挥手说道。

[ðə; ði] [spraɪt] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] , [ɪn,vɑːlən'terəli] [ænd; ənd]

The	Sprite	made	a	movement	of	impatience	,	which	the	Prince	,	involuntarily	and
这	雪碧	制成	一个	移动	的	不耐烦	,	哪个	这	王子	,	不由自主	和

[ʌn'kɑːnʃəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'piːtɪd] .

unconsciously	as	it	were	,	repeated	.
不知不觉	作为	它	是	,	重复	.

精灵不耐烦地做了个动作，王子不由自主地、无意识地重复了这个动作。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	old	man	saw	it	.
这	老的	男人	锯	它	.

老人看到了。

“ [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] .

“	Bear	with	me	,	Sir	,	for	a	single	instant	.
“	熊	和	我	,	先生	,	为了	一个	单身的	立即的	.

先生，请您稍等片刻。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	was	only	going	to	say	this	to	you	.
我	曾是	仅有的	去	到	说	这	到	你	.

我本来只想跟你说这些。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] ['meri] ['dʒent(ə)lmən] ['jɑːndər] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] ['feɪvər] [ɪn][jʊr; jər]

I	am	aware	that	the	merry	gentleman	yonder	is	more	likely	to	find	favour	in	your
我	是	意识到的	那	这	欢乐	绅士	远处	是	更多的	可能	到	寻找	偏爱	在	你的

[aɪz] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

eyes	than	I	am	.
眼睛	比	我	是	.

我知道，那边那位风度翩翩的绅士比我更有可能得到您的青睐。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ɪn'geɪdʒ] [ðæt] [aɪ] will173

I	can	only	engage	that	I	will173
我	能	仅有的	从事	那	我	will173

我只能保证我会173

[biː; bi][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

be	a	safe	and	faithful	friend	to	you	,
是	一个	安全的	和	忠实	朋友	到	你	,

做你安全可靠的朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['evər] [kiːp] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] .

and	that	I	ever	keep	the	promises	which	I	make	.
和	那	我	曾经	保持	这	承诺	哪个	我	制作	.

我保证会信守我所做的承诺。

[ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [lɑːrdʒ] [prə'fɛʃənz] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

If	he	makes	large	professions	to	you	,
如果	他	制作	大的	职业	到	你	,

如果他向你做出种种承诺，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

perhaps	you	will	do	well	to	consider	his	probable	ability	to	fulfil	them	.
也许	你	将要	做	出色地	到	考虑	他的	可能	能力	到	实现	他们	.

或许你应该认真考虑一下他是否有能力完成这些任务。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	will	now	leave	you	to	make	your	decision	.
我	将要	现在	离开	你	到	制作	你的	决定	.

现在，我将把决定权交给你。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] ['kɑːləkwi] , [nɔːr] [ə'tempt] [tuː; tə]['baɪəs][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] .

I	will	not	interrupt	your	colloquy	,	nor	attempt	to	bias	your	judgment	.
我	将要	不是	打断	你的	对话	,	也不	试图	到	偏见	你的	判断	.

我不会打断你们的谈话，也不会试图影响你们的判断。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

You	have	heard	me	without	interruption	.
你	有	听到	我	没有	中断	.

你们没有被打断地听到我说话。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] .

You	will	now	have	an	opportunity	of	hearing	him	.
你	将要	现在	有	一个	机会	的	听力	他	.

现在你将有机会听他讲话。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [æn'tɪsɪpeɪt] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ]

It	may	be	that	I	already	anticipate	your	decision	;	but	of	that	I	say	nothing
它	可能	是	那	我	已经	预料	你的	决定	;	但	的	那	我	说	没有什么

[æt; ət]['prez(ə)nt] .

at	present	.
在	展示	.

或许我已经预料到你的决定；但对此我现在什么也不说。

[ɪf] , [ˌhɪr'æftər] , [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

If	,	hereafter	,	you	find	yourself	in	trouble	or	difficulty	,	and	have	need	of	me
如果	,	此后	,	你	寻找	你自己	在	麻烦	或者	困难	,	和	有	需要	的	我

,

,

,

如果今后你遇到麻烦或困难，需要我的帮助，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ][fɑːr][ɔːf][æz; əz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] .

I	shall	not	be	so	far	off	as	not	to	be	within	call	.
我	将	不是	是	所以	远的	离开	作为	不是	到	是	之内	称呼	.

我不会离得太远，以至于无法联系到我。

[klæp][jʊr; jər][hændz] [θraɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['spiːdəli] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [saɪd] .

Clap	your	hands	thrice	,	and	I	will	speedily	be	at	your	side	.
拍	你的	双手	三次	,	和	我	将要	迅速地	是	在	你的	边	.

拍三下手，我便会立刻来到你身边。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑːt] [laɪk] ,

"	There	were	some	things	in	this	speech	which	the	Prince	did	not	like	,
"	那里	是	一些	事物	在	这	演讲	哪个	这	王子	做过	不是	喜欢	,

“王子对这篇演讲中的一些内容并不满意。”

[ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

and	others	which	he	did	not	understand	.
和	其他的	哪个	他	做过	不是	理解	.

还有一些他听不懂的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪn'tenʃən] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər]

But	he	felt	that	,	at	any	rate	,	the	old	man's	intentions	towards	him	were
但	他	毛毡	那	,	在	任何	速度	,	这	老的	男人的	意图	向	他	是

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

但他觉得，无论如何，老人对他的心意是好的。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spres][hɪz; ɪz][θæŋks] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi]

and	,	therefore	,	he	was	about	to	express	his	thanks	;	but	,	as	he
和	,	所以	,	他	曾是	关于	到	表达	他的	谢谢	;	但	,	作为	他

[tɜːrnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

turned	to	do	so	,
转向	到	做	所以	,

因此，他正要表达谢意；但是，当他转身准备这样做时，

[ðə; ði][eɪdʒd]['streɪndʒər][hæd; həd] ['vænɪʃt] .

the	aged	stranger	had	vanished	.
这	老年人	陌生人	有	消失了	.

那位年迈的陌生人消失了。

“ [ˌiː'hɛm] ! ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spraɪt] , [rɪ'zɑːlvd] to174

“	Ehem	!	”	said	the	little	Sprite	,	resolved	to174
“	嗯	!	”	说	这	小的	雪碧	,	已解决	to174

“咳！”小精灵说道，决心要174

[geɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][læst] ; “ [dɪd][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [spiːk] ?

gain	the	Prince's	attention	at	last	;	“	did	your	royal	highness	speak	?
获得	这	王子的	注意力	在	最后的	;	“	做过	你的	皇家	高度	说话	?

终于引起了王子的注意；“殿下，您刚才说话了吗？”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪʃt] [ðæt] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['dʒent(ə)lmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [bæk] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][rʌn]

Perhaps	you	wished	that	that	venerable	gentleman	should	be	called	back	;	shall	I	run
也许	你	希望	那	那	可敬	绅士	应该	是	称为	后退	;	将	我	跑步

['æftər][hɪm; ɪm] ,

after	him	,
后	他	,

或许您希望那位德高望重的先生能被召回来；我该追上去吗?

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”

and	endeavour	to	find	him	?	”
和	努力	到	寻找	他	?	”

并尽力找到他?

“ [waɪ] , [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nesəseri] ;

“	Why	,	no	,	”	replied	the	Prince	,	with	a	little	hesitation	,	“	it	is	unnecessary	;
“	为什么	,	不	,	”	回复	这	王子	,	和	一个	小的	犹豫	,	“	它	是	不必要	;

“不，”王子略微犹豫了一下，回答说，“没有必要；

[bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ˌem 'iː] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? ”

but	perhaps	you	can	do	me	the	favour	of	informing	me	who	he	is	?	”
但	也许	你	能	做	我	这	偏爱	的	通知	我	WHO	他	是	?	”

不过，或许你能帮我个忙，告诉我他是谁?

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪər]['streɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

“	He	was	an	entire	stranger	to	your	royal	highness	,	was	he	?	”
“	他	曾是	一个	全部的	陌生人	到	你的	皇家	高度	,	曾是	他	?	”

“殿下，他完全是个陌生人，是吗？”

“ [jes] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [aɪ] ['nevər] [sɔː]

“	Yes	,	”	answered	the	Hope	of	the	Katzekopfs	,	“	I	am	pretty	sure	I	never	saw
“	是的	,	”	回答	这	希望	的	这	-	,	“	我	是	漂亮的	当然	我	绝不	锯

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . ”

him	before	.	”
他	前	.	”

“是的，”卡策科夫家族的希望回答道，“我很确定我以前从未见过他。”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [æprɪ'hend] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [spraɪt] ;

“	Just	what	I	apprehended	,	”	observed	the	Sprite	;
“	只是	什么	我	被捕	,	”	观察到	这	雪碧	;

“正如我所料，”精灵说道；

“ [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'sʌfrəbl] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ;

“	he	is	an	old	fellow	of	the	most	insufferable	presumption	;
“	他	是	一个	老的	同伴	的	这	最多	令人难以忍受的	假定	;

“他是个极其傲慢自大的老家伙；

[wʌn] [huː] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'truːd] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] ;

one	who	is	continually	endeavouring	to	obtrude	himself	into	the	best	society	;
一	WHO	是	持续	努力	到	突兀	他自己	进入	这	最好的	社会	;

一个不断试图挤进上流社会的人；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['æksɪdənt] [hiː; hi] [gets] [əd'mɪʃ(ə)n] [ˌðer'ɪn] ,

and	if	by	any	chance	accident	he	gets	admission	therein	,
和	如果	经过	任何	机会	事故	他	获得	入学	其中	,

如果他侥幸被录取，

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ðæt] [dəunt] [kən'sɜːrn] [hɪm; ɪm] ,

he	is	sure	to	meddle	with	matters	that	don't	concern	him	,
他	是	当然	到	插手	和	事情	那	不	忧虑	他	,

他肯定会插手与他无关的事情。

[tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [əd'vaɪs] [wen] ['noʊbɑːdi] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnt]

to	volunteer	advice	when	nobody	wishes	for	it	,	and	to	throw	a	restraint
到	志愿者	建议	什么时候	无人	愿望	为了	它	,	和	到	扔	一个	克制

[ænd; ənd] gloom175

and	gloom175
和	gloom175

在没人需要的时候主动提供建议，并表现出克制和悲观。

['oʊvər] ['eni] ['kʌmpəni] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['entər] . ”

over	any	company	into	which	he	is	allowed	to	enter	.	”
超过	任何	公司	进入	哪个	他	是	允许	到	进入	.	”

对他获准加入的任何公司都拥有控制权。”

“ [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ” [in'kwaiəd] [ðə; ði] [prɪns] .

“	His	name	?	”	inquired	the	Prince	.
“	他的	姓名	?	”	询问	这	王子	.

“他叫什么名字？”王子问道。

“ [ɑː] , ” [ri'spɔndid] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , “ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl]

“	Ah	,	”	responded	his	companion	,	“	it	has	escaped	me	;	but	I	shall	recall
“	啊	,	”	回应	他的	伴侣	,	“	它	有	逃脱	我	;	但	我	将	记起

[ˌaɪ 'tiː] ['prez(ə)ntli] .

it	presently	.
它	目前	.

“啊，”他的同伴回答说，“我忘了；但我马上会想起来的。”

['miːnwaɪl] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tendər] [maɪ] [oʊn] [ə'liːdʒəns] ,

Meanwhile	,	allow	me	to	tender	my	own	allegiance	,
同时	,	允许	我	到	投标	我的	自己的	忠诚	,

与此同时，请允许我表达我的效忠之意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][fɑːr] [ˌkɑːndɪ'send] [æz; əz][tuː; tə] [tʃuːz] [ˌem 'iː]

and	to	assure	you	that	if	you	should	so	far	condescend	as	to	choose	me
和	到	保证	你	那	如果	你	应该	所以	远的	屈尊	作为	到	选择	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['liːʒər] ,

for	the	companion	of	your	leisure	,
为了	这	伴侣	的	你的	闲暇	,

并向你保证，如果你有幸屈尊选择我作为你休闲时的伴侣，

[jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] — ”

your	royal	highness	—	”
你的	皇家	高度	—	”

殿下——”

“ [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌdezɪg'neɪʃn] ['veri] ['friːkwəntli] , ” [əb'zɜːrvd]
“ I observe that you have given me that designation very frequently , ” observed
“ 我 观察 那 你 有 给定 我 那 指定 非常 频繁地 , ” 观察到

[ðə; ði] [prɪns] ,
the Prince ,
这 王子 ,

“我注意到你经常这样称呼我，”王子说道。

“ [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? ”
“ what reason have you for supposing it belongs to me ? ”
“ 什么 原因 有 你 为了 假如 它 属于 到 我 ? ”

你有什么理由认为它是我的?

“ [maɪ] [prɪns] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [spraɪt] ; “ [hæd; həd][aɪ]['nevər] [set] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [tɪl] [ðɪs] ['moʊmənt]
“ My Prince , ” replied the Sprite ; “ had I never set eyes upon you till this moment
“ 我的 王子 , ” 回复 这 雪碧 ; “ 有 我 绝不 放 眼睛 之上 你 直到 这 片刻

,
,
,

“我的王子，”精灵回答道，“如果我直到此刻才见到您，

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər][fɔːrm][ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ]
there is that in your form and figure which could not have failed to betray
那里 是 那 在 你的 形式 和 数字 哪个 可以 不是 有 失败的 到 背叛

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ʌnəb'zəːvənt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]
to the most unobservant that you could be sprung from none but the
到 这 最多 昧 那 你 可以 是 弹簧 从 没有任何 但 这

['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] .
very highest .
非常 最高 .

你的体态和身形，即使是最不细心的人也能看出，你出身于至高无上的贵族。

[juː; jʊ] [ber] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [aɪ] , [ænd; ənd][ɑːn][jʊr; jər] [braʊ] .
You bear that in your eye , and on your brow .
你 熊 那 在 你的 眼睛 , 和 在 你的 眉头 .

你的眼神和眉宇间都写着这一点。

[bʌt; bət] , [maɪ] ['greɪʃəs] [prɪns] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
But , my gracious Prince , though you see me now for the first time ,
但 , 我的 亲切 王子 , 尽管 你 看 我 现在 为了 这 第一的 时间 ,

但是，我仁慈的王子，虽然您这是第一次见到我，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
you are no stranger to me .
你 是 不 陌生人 到 我 .

你对我来说并不陌生。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [huː] [wɔːk] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] may176
I am of a race who walk invisible , and , if I may176
我 是 的 一个 种族 WHO 走 无形的 , 和 , 如果 我 may176

我属于隐形种族，而且，如果我可能176

[biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] ,
be allowed to say such a thing without presumption ,
是 允许 到 说 这样的 一个 事物 没有 假定 ,

可以毫无顾忌地说出这样的话。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['tendər] [rɪ'gɑːrdz] [sɪns] [ðə; ði] ['veri] ['aʊər][ʌv; əv][jʊr; jər]
you have been the object of my tender regards since the very hour of your
你 有 到过 这 目的 的 我的 投标 问候 自从 这 非常 小时 的 你的
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

从你出生的那一刻起，你就一直是我温柔关爱的对象。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl]
In fact , I may say that I have never been parted from you during your whole
在 事实 , 我 可能 说 那 我 有 绝不 到过 分手了 从 你 期间 你的 所有的
[ɪg'zɪstəns] . ”
existence . ”
存在 . ”

事实上，我可以毫不夸张地说，在你存在的这段时间里，我从未与你分离过。

“ [juː; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'iː] , ” [sed] - ; “ [ɪk'spleɪn] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ,
“ You amaze me , ” said Eigenwillig ; “ explain , I pray you ,
“ 你 惊奇 我 , ” 说 - ; “ 解释 , 我 祈祷 你 ,

“你让我感到惊讶，”艾根威利格说；“请你解释一下，

[haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['biːɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”
how such a thing can have happened without my being conscious of it . ”
如何 这样的 一个 事物 能 有 发生 没有 我的 存在 有意识的 的 它 . ”

这种事怎么可能发生在我毫无察觉的情况下呢?

“ [aɪ] [wʊd] ['glædli] [duː][soʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [spraɪt] ;
“ I would gladly do so , ” replied the Sprite ;
“ 我 会 乐意 做 所以 , ” 回复 这 雪碧 ;

“我很乐意这样做，”精灵回答道；

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mistəriz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə]
“ but it is among the mysteries which we are forbidden to reveal to
“ 但 它 是 之中 这 谜团 哪个 我们 是 禁止 到 揭示 到
['mɔːtəlz] . ”
mortals . ”
凡人 . ”

“但这是我们被禁止向凡人透露的秘密之一。”

“ [bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
“ But may you not tell me who you are ?
“ 但 可能 你 不是 告诉 我 WHO 你 是 ?

“但是，请问您能否告诉我您是谁？”

[haʊ] [kɔːl] [ðeɪ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? ”
How call they you , and what is your name ? ”
如何 称呼 他们 你 , 和 什么 是 你的 姓名 ? ”

他们怎么称呼你？你叫什么名字?

“ [zɛlpst] , [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['taɪni][elf] .
“ Selbst , at your service , ” answered the tiny elf .
“ 自我 , 在 你的 服务 , ” 回答 这 微小的精灵 .

“我随时为您效劳。”小精灵回答道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [sɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] .
“ And why have you sought me here ? ” asked the Prince .
“ 和 为什么 有 你 寻求 我 这里 ? ” 问 这 王子 .

“你为何来此寻我？”王子问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəsts] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ,
“ Because our interests are identical , and because the Lady Abracadabra ,
“ 因为 我们的 兴趣 是 完全相同的 , 和 因为 这 女士 胡言乱语 ,

“因为我们的利益一致，而且因为阿布拉卡达布拉夫人，

['biːɪŋ] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][maɪ][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [bɪ'frend] [juː; jʊ] , permitted177

being	well	aware	of	my	anxiety	to	befriend	you	,	permitted177
存在	出色地	意识到的	的	我的	焦虑	到	交朋友	你	,	permitted177

深知我渴望与你交朋友的心情，允许177

[ˌem 'iː][tuː; tə] ['ɔːfər] [maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] ['trævlz] . ”

me	to	offer	myself	as	a	companion	to	you	on	your	travels	.	”
我	到	提供	我	作为	一个	伴侣	到	你	在	你的	旅行	.	”

我愿作您的旅伴。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['kʌntri] [ðen] ? ”

“	You	know	this	country	then	?	”
“	你	知道	这	国家	然后	?	”

“那你了解这个国家吗？”

“ ['ɪntɪmətli] , [maɪ] [prɪns] ;

“	Intimately	,	my	Prince	;
“	亲密	,	我的	王子	;

“亲爱的，我的王子；

[ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [teɪsts] [tuː; tə][biː; bi]

and	I	flatter	myself	that	I	am	sufficiently	conversant	with	your	tastes	to	be
和	我	奉承	我	那	我	是	足够	熟人	和	你的	口味	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

able	to	make	myself	agreeable	to	you	,
有能力的	到	制作	我	同意	到	你	,

我自认为对您的喜好足够了解，能够让您满意。

[wɪtʃ] ([aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['dɪfɪdəns]) [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn]

which	(	I	say	it	with	all	diffidence	)	is	a	great	deal	more	than	our	friend	in
哪个	(	我	说	它	和	全部	羞怯	)	是	一个	伟大的	交易	更多的	比	我们的	朋友	在

[ðə; ði] [greɪ] [həbɪ'lɪmənts] [ˌʌndər'tʊk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

the	gray	habiliments	undertook	for	himself	.
这	灰色的	服装	承担	为了	他自己	.

（我非常谦逊地说）这比我们这位身穿灰色衣服的朋友为自己所做的要多得多。

[aɪ][kæn; kən][flaɪ] , [waɪl] [hiː; hi][kæn; kən]['oʊnli] [kriːp] .

I	can	fly	,	while	he	can	only	creep	.
我	能	飞	,	尽管	他	能	仅有的	潜行者	.

我会飞，而他只能爬行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['eni] ['meri] [spɔːrt] ;

I	am	ready	to	join	in	any	merry	sport	;
我	是	准备好	到	加入	在	任何	欢乐	运动	;

我乐意参加任何有趣的体育运动；

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ]['dezərt] .

but	he	seems	fit	for	nothing	but	a	hermitage	in	a	desert	.
但	他	似乎	合身	为了	没有什么	但	一个	隐居处	在	一个	沙漠	.

但他似乎除了在沙漠中隐居之外，别无他处。

[aɪ][kæn; kən] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'fend] [jʊr; jər] ['ɪntrəsts] ; [hiː; hi] , [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

I	can	watch	over	you	,	and	defend	your	interests	;	he	,	poor	old	gentleman	,
我	能	手表	超过	你	,	和	保卫	你的	兴趣	;	他	,	贫穷的	老的	绅士	,

我可以守护你，捍卫你的利益；而他，可怜的老先生，

[ɪz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['skerkroʊ] . ”

is	fit	for	nothing	but	a	scarecrow	.	”
是	合身	为了	没有什么	但	一个	稻草人	.	”

除了当稻草人，一无是处。

“ [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

“	**Why**	**certainly**	**,**	”	**answered**	**the**	**Prince**	**,**	**with**	**a**	**smile**	**,**
”	为什么	当然	,	”	回答	这	王子	,	和	一个	微笑	,

“当然可以，”王子笑着回答道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [ɪk'stɜːrnlz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər] ['feɪvər] .

“	**there**	**is**	**no**	**denying**	**that**	**externals**	**are**	**in**	**your**	**favour**	**.**
”	那里	是	不	否认	那	外部	是	在	你的	偏爱	.

“毫无疑问，外部因素对你有利。”

[hiː; hi] [lʊks] [soʊ] [ɔː'stɪr] ,

He	**looks**	**so**	**austere**	**,**
他	看起来	所以	简朴	,

他看起来好严肃，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**his**	**dress**	**and**	**appearance**	**are**	**so**	**unlike**	**those**	**of**	**the**	**rest**	**of**	**the**
和	他的	裙子	和	外貌	是	所以	与此不同	那些	的	这	休息	的	这

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他的穿着打扮和外貌与世界上其他地方的人截然不同。

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ,

that	**if**	**I**	**was**	**to**	**ask**	**him**	**to**	**accompany**	**me**	**,**
那	如果	我	曾是	到	问	他	到	陪伴	我	,

如果我邀请他陪我一起去，

['evri] ['bɑːdi] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['skuːlmæstər] . ” -

every	**body**	**would**	**think**	**I**	**was**	**travelling**	**with**	**an**	**old**	**schoolmaster**	**.**	**”**	**178**
每一个	身体	会	思考	我	曾是	旅行	和	一个	老的	校长	.	”	-

每个人都会以为我是和一位老教师一起旅行。”178

[ðə; ði] [spraɪt] [læft] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] -

The	**sprite**	**laughed**	**contemptuously**	**at**	**the**	**notion**	**of**	**the**	**Hope**	**of**	**the**	**Katzekopfs**
这	精灵	笑了	轻蔑地	在	这	概念	的	这	希望	的	这	-

['biːɪŋ] [soʊ] [ə'tendid] .

being	**so**	**attended**	**.**
存在	所以	参加	.

小精灵轻蔑地嘲笑卡茨科夫的希望竟然会受到如此的关注。

[ænd; ənd] [ðæt] [læf] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

And	**that**	**laugh**	**settled**	**the**	**matter**	**,**	**for**	**the**	**Prince**	**was**	**not**	**accustomed**	**to**
和	那	笑	定居	这	事情	,	为了	这	王子	曾是	不是	习惯	到

[biː; bi] [læft] [æt; ət] ,

be	**laughed**	**at**	**,**
是	笑了	在	,

那声笑声平息了此事，因为王子不习惯被人嘲笑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [wʌz; wəz] [wʌt] [hɪz; ɪz][praɪd]

and	**the**	**thought**	**of**	**appearing**	**ridiculous**	**to**	**anybody**	**was**	**what**	**his**	**pride**
和	这	想法	的	出现	荒谬的	到	任何人	曾是	什么	他的	自豪

[wʊd] [nɑːt] [brʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

would	**not**	**brook**	**for**	**a**	**moment**	**.**
会	不是	溪	为了	一个	片刻	.

他一想到自己可能会在任何人面前显得可笑，他的自尊心就无法容忍。

[soʊ][hiː; hi] [sed] , “ [wel] , [zɛlpst] , [aɪ] [fɪks] [maɪ] [tʃɔɪs] [ɑːn][juː; jʊ] .

So	**he**	**said**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**Selbst**	**,**	**I**	**fix**	**my**	**choice**	**on**	**you**	**.**
所以	他	说	,	“	出色地	,	自我	,	我	使固定	我的	选择	在	你	.

所以他说：“好吧，塞尔布，我决定选择你。”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ? ”
Will you be my companion ? ”
将要 你 是 我的 伴侣 ? ”

你愿意做我的伴侣吗?

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [maɪ] ['greɪʃəs] [prɪns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [grænt][ˌem 'iː]
“ With the greatest pleasure imaginable , my gracious Prince , if you will grant me
“ 和 这 最 乐趣 可以想象的 , 我的 亲切 王子 , 如果 你 将要 授予 我
[wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”
one condition . ”
一 状况 . ”

“我仁慈的王子殿下，如果您能答应我一个条件，我将无比荣幸。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? ”
“ And what will that be ? ”
“ 和 什么 将要 那 是 ? ”

“那会是什么呢? ”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['oʊnərəs] [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [zɛlpst] .
“ Oh , it is by no means an onerous one , ” replied Selbst .
“ 哦 , 它 是 经过 不 方法 一个 繁重 一 , ” 回复 自我 .

“哦，这绝不是什么难事，”塞尔布斯特回答说。

“ [maɪ] [lɪmz] , [ðoʊ] ['æktɪv] , [ɑːr; ər][soʊ] [slaɪt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bæd] ['wɔːkər] , [ænd; ənd] [suːn]
“ My limbs , though active , are so slight , that I am a bad walker , and soon
“ 我的 四肢 , 尽管 积极的 , 是 所以 轻微 , 那 我 是 一个 坏的 沃克 , 和 很快
['wɪrid] .
wearied .
疲惫 .

“我的四肢虽然活动自如，但却十分纤细，所以我走路很费劲，而且很快就会感到疲倦。”

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] .
Have you any objection to taking me on your back .
有 你 任何 异议 到 采取 我 在 你的 后退 .

你介意背着我吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['feðər] . ”
I am as light as a feather . ”
我 是 作为 光 作为 一个 羽毛 . ”

我轻如鸿毛。

“ [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” ['ænsər] - ,
“ None in the world , ” answered Eigenwillig ,
“ 没有任何 在 这 世界 , ” 回答 - ,

“世界上没有一个，”艾根威利格回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [stoʊ] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can stow you away in my pocket if you like it .
“ 我 能 存放 你 离开 在 我的 口袋 如果 你 喜欢 它 .

“如果你喜欢，我可以把你放在我的口袋里。”

[kʌm] , [dʒʌmp] [ʌp] .
Come , jump up .
来 , 跳 向上 .

来，跳起来。

” [ðə; ði] [spraɪt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] ['sekənd] ['bɪdɪŋ] .
” The sprite waited for no second bidding .
” 这 精灵 等待 为了 不 第二 投标 .

“精灵没有等待第二次竞价。”

“ [jʊə(r)] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ” exclaimed179

“	You're	heavier	than	I	expected	,	”	exclaimed179
“	你是	较重	比	我	预期的	,	”	exclaimed179

“你比我想象的要重，”179号惊呼道。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] .

the	Hope	of	the	Katzekopfs	in	some	surprise	.
这	希望	的	这	-	在	一些	惊喜	.

卡策科夫家族的希望令人颇感意外。

“ [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mæstər] [zɛlpst] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [toʊn]

“	You'll	soon	get	used	to	it	,	”	returned	Master	Selbst	,	in	the	most	nonchalant	tone
“	你会	很快	得到	用过的	到	它	,	”	返回	掌握	自我	,	在	这	最多	漫不经心	语气

[ɪ'mædʒɪnəbl] .

imaginable	.
可以想象的	.

“你很快就会习惯的，”塞尔布斯特大师用一种你能想象到的最漫不经心的语气回答道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪm] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [naʊ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]

“	Thank	you	,	I'm	quite	comfortable	now	,	”	he	continued	,	clasping	his	arms
“	感谢	你	,	我是	相当	舒服的	现在	,	”	他	持续	,	紧握	他的	武器

[raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [nek] .

round	the	Prince's	neck	.
圆形的	这	王子的	脖子	.

“谢谢，我现在感觉很舒服了，”他一边说着，一边搂住了王子的脖子。

“ [waɪ] , [spraɪt] , [spraɪt] , [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər][hændz] [riːtʃ] [ɪn] [frʌnt]

“	Why	,	Sprite	,	Sprite	,	how	have	you	contrived	to	make	your	hands	reach	in	front
“	为什么	,	雪碧	,	雪碧	,	如何	有	你	人为的	到	制作	你的	双手	抵达	在	正面

[ʌv; əv][maɪ] [nek] ?

of	my	neck	?
的	我的	脖子	?

“为什么，精灵，精灵，你是如何让你的手伸到我的脖子前面的呢？”

[ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑːrmz] [skers] [siːmd] [tuː] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ] ? ”

A	moment	ago	,	and	your	arms	scarce	seemed	two	inches	long	?	”
一个	片刻	前	,	和	你的	武器	稀少	似乎	二	英寸	长的	?	”

刚才，你的胳膊看起来好像只有两英寸长?

“ [oʊ] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [stretʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ; [bʌt; bət][aɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

“	Oh	,	I'm	obliged	to	stretch	them	to	the	utmost	;	but	I'm	comfortable
“	哦	,	我是	有义务	到	拉紧	他们	到	这	极致	;	但	我是	舒服的

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“哦，我不得不把它们撑到极限；但我现在感觉很舒服。”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [spraɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

”	replied	the	Sprite	with	an	air	of	great	self	-	satisfaction	.
”	回复	这	雪碧	和	一个	空气	的	伟大的	自己	-	满意	.

“精灵带着一丝自鸣得意的神情回答道。”

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θrɔtlɪŋ] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ˌʌn'klæsp][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] . ”

“	Yes	,	but	you	are	throttling	me	,	”	said	the	Prince	,	“	unclasp	your	fingers	.	”
“	是的	,	但	你	是	节流	我	,	”	说	这	王子	,	“	松	你的	手指	.	”

“是的，但是你掐着我的脖子，”王子说，“松开你的手指。”

“ [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [maɪ] [prɪns] : [juːl] [suːn] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] ;

“	No	,	I	can't	do	that	,	my	Prince	:	you'll	soon	get	used	to	the	pressure	;
“	不	,	我	不能	做	那	,	我的	王子	:	你会	很快	得到	用过的	到	这	压力	;

“不，我不能那样做，我的王子：您很快就会习惯这种压力；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] . ”

and	I	am	sure	you	would	not	wish	me	to	be	uncomfortable	. ”
和	我	是	当然	你	会	不是	希望	我	到	是	不舒服	. ”

我相信你也不希望我感到不自在。

“ [let] [goʊ][jʊr; jər][hoʊld] , [aɪ] [seɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] ['æŋgrəli] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [ˌem 'iː] ;

“	Let	go	your	hold	,	I	say	,	”	cried	the	Prince	angrily	,	“	you	are	suffocating	me	;
”	让	去	你的	抓住	,	我	说	,	”	哭	这	王子	愤怒地	,	“	你	是	令人窒息的	我	;

“放开我！”王子愤怒地喊道，“你快把我勒死了！”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌʌn'luːs] [ðə; ði]['taɪni] ['fɪŋgərz] which180

”	and	he	endeavoured	to	unloose	the	tiny	fingers	which180
”	和	他	努力	到	放开	这	微小的	手指	which180

他试图解开那180根细小的手指。

[klʌtʃt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

clutched	round	his	throat	.
紧握	圆形的	他的	喉	.

掐住了他的脖子。

[ðə; ði] [spraɪt] ['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['preʃər] .

The	sprite	only	increased	his	pressure	.
这	精灵	仅有的	增加	他的	压力	.

精灵反而加大了他的压力。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['stræŋgld] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [prɪns] , ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .

“	I	shall	be	strangled	,	”	cried	the	Prince	,	gasping	for	breath	.
”	我	将	是	被勒死	,	”	哭	这	王子	,	喘息	为了	气息	.

“我将被勒死！”王子喘着粗气喊道。

“ [oʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [wəʊnt] , ” [rɪ'plaɪd] [zɛlpst] ; “ [duː][nɑːt] ['strʌg(ə)l] ,

“	Oh	no	,	you	won't	,	”	replied	Selbst	;	“	do	not	struggle	,
”	哦	不	,	你	惯于	,	”	回复	自我	;	“	做	不是	斗争	,

“哦，不，你不会的，”塞尔布斯特回答说；“不要挣扎，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][də'rektli; daɪ'rektli] .

and	you	will	be	as	comfortable	as	I	am	directly	.
和	你	将要	是	作为	舒服的	作为	我	是	直接地	.

这样你就会和我一样感到自在。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wiː; wi][bəuθ][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

Why	should	not	we	both	be	comfortable	?
为什么	应该	不是	我们	两个都	是	舒服的	?

为什么我们俩不能都感到舒适呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [raɪð] [ə'baʊt] [ɪn] [ðæt] [wei] , [maɪ] [prɪns] .

It	is	useless	to	writhe	about	in	that	way	,	my	Prince	.
它	是	无用	到	翻腾	关于	在	那	方式	,	我的	王子	.

王子殿下，你这样挣扎是没用的。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [maɪ] [niːz] ['ɪntuː][jʊr; jər][saɪd] .

See	,	it	forces	me	to	drive	my	knees	into	your	side	.
看	,	它	力量	我	到	驾驶	我的	膝盖	进入	你的	边	.

你看，这会迫使我用膝盖顶你的腰。

” [ænd; ənd] ['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði] [spraɪt] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ʃuːt] [daʊn]

”	And	suiting	the	action	to	the	word	,	the	sprite	contrived	to	shoot	down
”	和	适合	这	行动	到	这	单词	,	这	精灵	人为的	到	射击	向下

[ðoʊz] [niːz] [wɪtʃ] ,

those	knees	which	,
那些	膝盖	哪个	,

“而为了配合言语，小精灵设法射倒了那些膝盖，

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔːr] , [wɜːr; wər][soʊ]['taɪni][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [skers] [pər'septəb(ə)l] ,

but	a	minute	before	,	were	so	tiny	as	to	be	scarce	perceptible	,
但	一个	分钟	前	,	是	所以	微小的	作为	到	是	稀少	可感知的	,

但就在一分钟前，它们还非常小，几乎难以察觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['veri] [fɜːrm][hoʊld][ɑːn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [rɪbz] .

and	to	give	them	a	very	firm	hold	on	the	Prince's	ribs	.
和	到	给	他们	一个	非常	公司	抓住	在	这	王子的	肋骨	.

并让他们牢牢抓住王子的肋骨。

[naʊ] , [ɪf] [prɪns] - [hæd; həd]['oʊnli] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]

Now	,	if	Prince	Eigenwillig	had	only	possessed	the	courage	and	resolution	to
现在	,	如果	王子	-	有	仅有的	拥有	这	勇气	和	解决	到

[hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

have	continued	the	struggle	,
有	持续	这	斗争	,

如果艾根维利格王子当初有足够的勇气和决心继续斗争就好了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,

and	had	remembered	to	have	called	the	old	man	to	his	aid	,
和	有	记得	到	有	称为	这	老的	男人	到	他的	援助	,

他记得叫老人来帮忙。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər] [zɛlpst] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔːf] ,

he	would	have	been	able	to	master	Selbst	,	to	shake	him	off	,
他	会	有	到过	有能力的	到	掌握	自我	,	到	摇	他	离开	,

他本可以战胜塞尔布斯特，摆脱他。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] .

and	prevent	him	from	gaining	the	upper	hand	.
和	防止	他	从	获得	这	上	手	.

并阻止他占据上风。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['griːvəs] ['oʊvərsaɪt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'laʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

To	be	sure	it	was	a	grievous	oversight	to	have	allowed	such	a
到	是	当然	它	曾是	一个	严重的	监督	到	有	允许	这样的	一个

['mɪstʃɪvəs] - looking181

mischievous	-	looking181
恶作剧	-	looking181

可以肯定的是，允许这样一个看起来调皮捣蛋的181

[elf][tuː; tə][get][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ][help] ;

elf	to	get	upon	his	back	at	all	;	but	for	this	there	was	now	no	help	;
精灵	到	得到	之上	他的	后退	在	全部	;	但	为了	这	那里	曾是	现在	不	帮助	;

精灵要翻身仰卧是不可能做到的；但现在已经没有人能帮他做到这一点了；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [haʊ] [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

the	only	question	was	,	how	to	get	rid	of	him	.
这	仅有的	问题	曾是	,	如何	到	得到	摆脱	的	他	.

唯一的问题是如何摆脱他。

[ɪf] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [taɪm] [fɔːr; fər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

If	the	Prince	had	given	himself	time	for	consideration	,
如果	这	王子	有	给定	他自己	时间	为了	考虑	,

如果王子能给自己一些时间考虑，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['boʊstfl] ['lɪt(ə)l]

it	might	have	occurred	to	him	as	probable	that	such	a	boastful	little
它	可能	有	发生	到	他	作为	可能	那	这样的	一个	自夸	小的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

他或许会想到，这样一个爱吹牛的小家伙，

[æz; əz] [zɛlpst] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ,

as	Selbst	had	already	shown	himself	to	be	,
作为	自我	有	已经	所示	他自己	到	是	,

正如塞尔布斯特已经证明的那样，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wen] ['ferli] [ɪn'kaʊntər] .

was	not	likely	to	have	much	resolution	about	him	when	fairly	encountered	.
曾是	不是	可能	到	有	很多	解决	关于	他	什么时候	相当	遭遇	.

如果正面遇到他，不太可能对他有太多了解。

[zɛlpst] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kaʊərdli] ['bʊli] , [fʊl] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n]

Selbst	,	in	fact	,	was	little	better	than	a	cowardly	bully	,	full	of	presumption
自我	,	在	事实	,	曾是	小的	更好的	比	一个	胆小	欺负	,	满的	的	假定

[ænd; ənd][brə'vɑːdoʊ] ,

and	bravado	,
和	虚张声势	,

事实上，塞尔布斯特不过是个胆小如鼠的恶霸，满口狂妄自大。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['kæri] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [hænd] ,

who	was	in	the	habit	of	endeavouring	to	carry	matters	with	a	high	hand	,
WHO	曾是	在	这	习惯	的	努力	到	携带	事情	和	一个	高的	手	,

他习惯于以高姿态处理事情，

[baɪ]['juːzɪŋ] [greɪt] ['swelɪŋ] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [huː] , [wen] ['pɝːsənz] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

by	using	great	swelling	words	,	and	who	,	when	persons	yielded	to	him	,
经过	使用	伟大的	肿胀	字	,	和	WHO	,	什么时候	人	产生	到	他	,

他用华丽的辞藻，当人们屈服于他时，

['tɪrənaɪz] ['oʊvər][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] ['jiːldɪd] .

tyrannized	over	them	more	and	more	,	the	more	they	yielded	.
暴政	超过	他们	更多的	和	更多的	,	这	更多的	他们	产生	.

他们越是屈服，就越是遭受压迫。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnəsi] [ænd; ənd] [ɪmpər'tjʊnəti] [ɪn][hɪz; ɪz]

But	though	there	was	a	good	deal	of	obstinacy	and	importunity	in	his
但	尽管	那里	曾是	一个	好的	交易	的	固执	和	恳求	在	他的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

尽管他性格中有很多固执和纠缠不休的成分，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [miːn] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [wen] [hiː; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'poʊnənt] .

he	was	very	mean	and	pitiful	when	he	met	with	a	determined	opponent	.
他	曾是	非常	意思是	和	可怜	什么时候	他	遇见	和	一个	决定	对手	.

当他遇到意志坚定的对手时，他表现得既卑鄙又可怜。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [prɪns] - [wʌz; wəz] [suːn] [kaʊd] .

Unhappily	for	himself	,	Prince	Eigenwillig	was	soon	cowed	.
不幸地	为了	他自己	,	王子	-	曾是	很快	胆怯	.

不幸的是，艾根维利格王子很快就被吓住了。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [spraɪt] [æt; ət][wʌns] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪld]

When	he	found	that	he	could	not	shake	off	the	sprite	at	once	,	his	heart	failed
什么时候	他	成立	那	他	可以	不是	摇	离开	这	精灵	在	一次	,	他的	心	失败的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他发现自己无法立刻摆脱精灵时，他心头一紧。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] himself182

and	he	thought	within	himself182
和	他	想法	之内	himself182

他心想182

[ðæt] , ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [zɛlpst] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help]

that	,	having	given	Selbst	such	an	advantage	over	him	,	there	was	no	help
那	,	拥有	给定	自我	这样的	一个	优势	超过	他	,	那里	曾是	不	帮助

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

既然塞尔布斯特已经给了他如此大的优势，那就无力回天了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [iːn] [meɪk] [ðə; ði][best] ['bɑːrgən] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	he	must	e'en	make	the	best	bargain	he	could	for	himself	.
和	他	必须	e'en	制作	这	最好的	便宜货	他	可以	为了	他自己	.

他甚至必须为自己争取到最好的交易。

“ [ðer; ðər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [spraɪt] , [æz; əz] , ['breθləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ,

“	There	!	”	cried	the	Sprite	,	as	,	breathless	and	exhausted	,
“	那里	!	”	哭	这	雪碧	,	作为	,	喘不过气	和	筋疲力尽的	,

“找到了！”精灵喊道，他气喘吁吁，筋疲力尽。

[prɪns] - [dɪ'sɪstɪd] [frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['efərts] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] , “ [ðer; ðər] !

Prince	Eigenwillig	desisted	from	further	efforts	to	free	himself	,	“	There	!
王子	-	停止	从	更远	努力	到	自由的	他自己	,	“	那里	!

艾根维利格王子放弃了进一步挣脱束缚的努力，“好了！”

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] .

now	I	hope	you	will	be	satisfied	.
现在	我	希望	你	将要	是	使满意	.

现在我希望您能满意了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

It	is	no	use	struggling	with	me	.
它	是	不	使用	挣扎	和	我	.

跟我较劲是没用的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [deɪ] .

I	am	sure	to	carry	the	day	.
我	是	当然	到	携带	这	天	.

我确信自己能取得胜利。

[soʊ] , [ðæt] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] ['setld] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd] [frendz] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

So	,	that	point	being	settled	,	we	shall	be	good	friends	directly	,
所以	,	那	观点	存在	定居	,	我们	将	是	好的	朋友们	直接地	,

既然这一点已经确定，我们就可以直接成为好朋友了。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [meɪk] [maɪ] [weɪt] [les] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	will	see	if	I	cannot	make	my	weight	less	of	an	incumbrance	to	you	.
和	我	将要	看	如果	我	不能	制作	我的	重量	较少的	的	一个	现任者	到	你	.

我会尽力减轻我的体重给你带来的负担。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [soʊ] ['plezntli] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [felt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'piːzd] ;

”	This	was	said	so	pleasantly	that	the	Prince	felt	disposed	to	be	appeased	;
”	这	曾是	说	所以	愉快	那	这	王子	毛毡	处置	到	是	安抚	;

“这番话语气十分和蔼，王子觉得应该被安抚；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊd] [ʌp] [baɪ][æn; ən] ['efərt] [ɑːn] - [pɑːrt][tuː; tə][sɪt] [mɔːr]

and	being	immediately	followed	up	by	an	effort	on	Selbst's	part	to	sit	more
和	存在	立即地	随后	向上	经过	一个	努力	在	-	部分	到	坐	更多的

['laɪtli] ,

lightly	,
轻轻	,

随后，塞尔布斯特立即试图放松下来，坐姿更加轻松。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	by	an	apparent	relaxation	of	his	hold	,
和	经过	一个	明显	松弛	的	他的	抓住	,

他明显放松了握力，

[ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['trævələr] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] ['betər] ['rekənsaild][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

the	royal	traveller	became	much	better	reconciled	to	his	companion	,	and
这	皇家	游客	成为	很多	更好的	和解	到	他的	伴侣	,	和

[prə'siːdid] ['tʃɪrfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

proceeded	cheerfully	on	his	way	,
继续	愉快地	在	他的	方式	,

这位皇家旅行者与他的同伴和解了许多，愉快地继续上路了。

[zɛlpst] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːt] [wɪtʃ] [wʊd] [pruːv] [moʊst] [ə'griːəb(ə)l] ,

Selbst	directing	him	as	to	the	route	which	would	prove	most	agreeable	,
自我	导演	他	作为	到	这	路线	哪个	会	证明	最多	同意	,

塞尔布斯特指导他选择最合适的路线，

[ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [wɪð; wɪθ] ['nærətɪv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] . -

and	beguiling	the	path	with	narrative	and	song	.	183
和	迷人的	这	小路	和	叙述	和	歌曲	.	-

并用故事和歌谣来引导人们前行。183

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [tə'geðər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [prɪns] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [juːst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

They	had	not	gone	far	together	before	the	Prince	became	so	well	used	to	his
他们	有	不是	已消失	远的	一起	前	这	王子	成为	所以	出色地	用过的	到	他的

['bɜːrd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

他们同行的时间并不长，王子就早已习惯了肩负的重担。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dis'laikt] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	have	disliked	the	thought	of	being	released	from	it	.
那	他	会	有	不喜欢	这	想法	的	存在	发布	从	它	.

他肯定不喜欢被解救的想法。

[hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [gruː] [soʊ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ] [zɛlpst] ,

He	ceased	to	find	it	troublesome	,	and	grew	so	intimate	with	Selbst	,
他	停止	到	寻找	它	麻烦的	,	和	生长	所以	亲密的	和	自我	,

他不再觉得这很麻烦，而且与塞尔布的关系变得非常亲密。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

that	he	felt	as	if	he	must	needs	consult	him	,	and	take	his	opinion
那	他	毛毡	作为	如果	他	必须	需求	咨询	他	,	和	拿	他的	观点

[ə'pɑːn] ['evri] [θɪŋ] ,

upon	every	thing	,
之上	每一个	事物	,

他觉得自己好像必须向他请教，事事都要听取他的意见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	that	there	would	be	no	getting	on	without	him	.
和	那	那里	会	是	不	获得	在	没有	他	.

没有他，一切都无法进行下去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [spraɪt] [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] :

This	was	precisely	the	object	at	which	the	sprite	was	aiming	:
这	曾是	恰恰	这	目的	在	哪个	这	精灵	曾是	瞄准	:

这正是精灵瞄准的目标：

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [prɪns] ['hoʊlli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

he	desired	to	make	the	Prince	wholly	subservient	to	him	,
他	想要的	到	制作	这	王子	完全	顺从的	到	他	,

他想让王子完全臣服于他。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][tuː; tə]

but	he	did	not	choose	that	his	victim	should	become	aware	of	the	extent	to
但	他	做过	不是	选择	那	他的	受害者	应该	变得	意识到的	的	这	程度	到

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'sleɪvd] ,

which	he	was	enslaved	,
哪个	他	曾是	奴隶	,

但他并不希望他的受害者意识到自己被奴役的程度。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [tuː; tə] [səb'mɪt] , [wen] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	therefore	he	contrived	to	appear	to	submit	,	when	,	in	fact	,	he	was
和	所以	他	人为的	到	出现	到	提交	,	什么时候	,	在	事实	,	他	曾是

['dik,teitiŋ] .

dictating	.
口述	.

因此，他设法装作顺从的样子，而实际上，他是在发号施令。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

The	Hope	of	the	Katzekopfs	was	travelling	with	the	object	of	seeing	all	that
这	希望	的	这	-	曾是	旅行	和	这	目的	的	看到	全部	那

[wʌz; wəz][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] ['feri] - [lænd] ,

was	most	remarkable	in	Fairy	-	land	,
曾是	最多	卓越	在	仙女	-	土地	,

卡茨科夫家族的希望号旅行的目的是为了亲眼目睹仙境中最奇妙的一切。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['prɑːses] [baɪ] [wɪtʃ] [duː] -

and	he	had	been	particularly	anxious	to	witness	the	process	by	which	dew	-
和	他	有	到过	特别	焦虑的	到	证人	这	过程	经过	哪个	露	-

[drɑːps][wɜːr; wər] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː]['daiəmənds] ,

drops	were	crystallized	into	diamonds	,
滴	是	结晶	进入	钻石	,

他一直特别渴望亲眼目睹露珠结晶成钻石的过程。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] ['sʌnbiːmz] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm]

and	also	to	learn	the	method	by	which	sunbeams	can	be	extracted	from
和	还	到	学习	这	方法	经过	哪个	阳光	能	是	提取	从

['kjuːkʌmbərz] .

cucumbers	.
黄瓜	.

还要学习从黄瓜中提取阳光的方法。

[rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] apt184

Remembering	how	much	his	mother	was	apt184
记住	如何	很多	他的	母亲	曾是	apt184

想起他母亲是多么的.....184

[tuː; tə] ['sʌfər] [frʌm; frəm][koʊld][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

to	suffer	from	cold	in	the	winter	season	,
到	遭受	从	寒冷的	在	这	冬天	季节	,

冬季受寒

[hiː; hi] [felt] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ə; eɪ] ['resəpi] [wɪtʃ] [maɪt] [mə'tɪriəli]

he	felt	desirous	to	be	able	to	carry	home	a	recipe	which	might	materially
他	毛毡	渴望	到	是	有能力的	到	携带	家	一个	食谱	哪个	可能	重大

[ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts] ,

increase	her	comforts	,
增加	她	舒适	,

他很想带回家一份能切实改善她生活条件的食谱。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] , ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [strɔːŋ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər]['daiəmənds] ,

and	also	,	being	aware	of	her	strong	penchant	for	diamonds	,
和	还	,	存在	意识到的	的	她	强的	爱好	为了	钻石	,

而且，也知道她非常喜欢钻石，

[hiː; hi] [əˈfekʃənətli] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [tuː; tə] [əˈkwaɪər] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdaiəmənds]

he	affectionately	proposed	to	himself	to	acquire	the	secret	by	which	diamonds
他	亲切地	建议的	到	他自己	到	获得	这	秘密	经过	哪个	钻石

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [æz; əz][ˈplentɪf(ə)l][æz; əz] [ˈblækˌberiz] .

could	be	made	as	plentiful	as	blackberries	.
可以	是	制成	作为	丰富	作为	黑莓	.

他深情地向自己许诺，要找到让钻石像黑莓一样多产的秘诀。

[ðə; ði] [spraɪt] [meɪd] [noʊ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

The	sprite	made	no	sort	of	opposition	to	the	Prince's	proposal	that	they	should
这	精灵	制成	不	种类	的	反对	到	这	王子的	提议	那	他们	应该

['vɪzɪt] [ðiːz] [ˌmænjʊˈfæktəriz] ;

visit	these	manufactories	;
访问	这些	工厂	;

精灵对王子提出的参观这些工厂的提议并没有表示任何反对；

[bʌt; bət] , [waɪl] [ˈsiːkrətli] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈniːðər] ,

but	,	while	secretly	resolving	that	he	should	see	neither	,
但	,	尽管	偷偷	解决	那	他	应该	看	两者都不	,

但是，他暗自决定两个都不要见。

[ðɪs] [slaɪ][elf] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][ˈkɔːrdʒəl] [kənˈsent] [tuː; tə][ðə; ði] [skiːm] .

this	sly	elf	affected	to	give	his	cordial	consent	to	the	scheme	.
这	狡猾	精灵	做作的	到	给	他的	亲切	同意	到	这	方案	.

这个狡猾的小精灵假装热情地同意了这个计划。

[haʊˈevər] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] , [ænd; ənd][ðə; ði]

However	,	what	with	enlarging	on	the	length	of	the	journey	,	and	the
然而	,	什么	和	扩大	在	这	长度	的	这	旅行	,	和	这

['dɪfəkəltɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] ,

difficulties	to	be	encountered	,
困难	到	是	遭遇	,

然而，考虑到旅程的漫长以及将会遇到的种种困难，

[hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [soʊ] [ɪˈfektʃuəli] , [ðoʊ] [soʊ] [ˈskɪlfəli] , [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ðə; ði] [prɪns] ,

he	contrived	so	effectually	,	though	so	skilfully	,	to	work	on	the	Prince	,
他	人为的	所以	有效地	,	尽管	所以	巧妙地	,	到	工作	在	这	王子	,

他巧妙而有效地影响了王子，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [skiːm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bɪˈliːf] [ðæt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

that	his	royal	highness	gave	up	the	scheme	in	the	full	belief	that	the	change	of
那	他的	皇家	高度	给予	向上	这	方案	在	这	满的	信仰	那	这	改变	的

[plæn][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ɪn] [hɪmˈself] ,

plan	originated	in	himself	,
计划	起源于	在	他自己	,

殿下放弃了原计划，因为他完全相信计划的改变源于他自身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈoʊnli] ,

and	that	it	was	owing	to	himself	only	,
和	那	它	曾是	欠款	到	他自己	仅有的	,

而且这一切都是他自己的功劳。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

that	the	evening	found	them	in	the	self	-	same	spot	from	which	they	had
那	这	晚上	成立	他们	在	这	自己	-	相同的	点	从	哪个	他们	有

['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

started	in	the	morning	.
开始	在	这	早晨	.

到了晚上，他们发现自己仍然身处早上出发的同一个地方。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] -

Throughout	the	course	of	his	long	day's185
自始至终	这	课程	的	他的	长的	-

在他漫长的一天中，185

[wɔːk] , [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [zɛlpst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

walk	,	the	Prince	had	been	carrying	Selbst	on	his	back	,
走	,	这	王子	有	到过	携带	自我	在	他的	后退	,

王子背着塞尔布斯特，步行离开。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [spraɪt] [hæd; həd] ['nevər] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [get]

and	very	much	surprised	he	felt	that	the	sprite	had	never	offered	to	get
和	非常	很多	惊讶	他	毛毡	那	这	精灵	有	绝不	提供	到	得到

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他感到非常惊讶，因为精灵从未主动提出要下来。

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [rest] [hɪm'self] .

and	allow	the	Prince	to	rest	himself	.
和	允许	这	王子	到	休息	他自己	.

让王子好好休息。

[bʌt; bət][noʊ] : [noʊ] [sʌtʃ] [θɔːt] ['evər] [siːmd] [tuː; tə]['entər][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði]

But	no	:	no	such	thought	ever	seemed	to	enter	his	mind	;	he	pointed	out	the
但	不	:	不	这样的	想法	曾经	似乎	到	进入	他的	头脑	;	他	尖	出去	这

[roʊd] ,

road	,
路	,

但是，不，他似乎从未想过这种事；他指着路说，

[kəm'pleɪnd] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] ,

complained	,	now	and	then	,	of	the	roughness	of	the	ways	,
抱怨	,	现在	和	然后	,	的	这	粗糙度	的	这	方式	,

他时不时抱怨道路崎岖不平。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	expressed	his	own	great	satisfaction	at	finding	himself	in	such	a
和	表达	他的	自己的	伟大的	满意	在	寻找	他自己	在	这样的	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

comfortable	position	;
舒服的	位置	;

并表达了他对自身处境如此舒适感到非常满意；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [θɔːt] [ʌv; əv]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [hɪm'self] .

but	he	evidently	thought	of	nobody	but	himself	.
但	他	显然	想法	的	无人	但	他自己	.

但他显然只想着自己。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɑːlɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [zɛlpst] , [waɪl] [ə'piəriŋ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði]

If	the	wallet	of	provisions	was	opened	,	Selbst	,	while	appearing	anxious	that	the
如果	这	钱包	的	条款	曾是	打开	,	自我	,	尽管	出现	焦虑的	那	这

[prɪns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [rɪ'freʃmənt] ,

Prince	should	take	refreshment	,
王子	应该	拿	清爽	,

如果打开装有食物的钱包，塞尔布斯特虽然表面上很关心王子是否需要补充能量，

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ɑːn][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['tʃɔɪsəst] :

contrived	to	lay	his	own	hands	on	the	delicacies	which	were	choicest	:
人为的	到	躺	他的	自己的	双手	在	这	美味佳肴	哪个	是	精选	:

他想方设法弄到了最上等的美味佳肴：

[ɪf] [ðə; ði][flæsk][ʌv; əv][waɪn][wʌz; wəz] [prə'du:st] , [zɛlpst] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [drɑ:ps] .

if	the	flask	of	wine	was	produced	,	Selbst	drained	it	all	but	a	few	drops	.
如果	这	烧瓶	的	葡萄酒	曾是	生产	,	自我	排水	它	全部	但	一个	很少	滴	.

如果酒瓶里装着酒，塞尔布会把酒全部倒掉，只留下几滴。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz]['streɪndʒər] [stɪl] ,

And	what	was	stranger	still	,
和	什么	曾是	陌生人	仍然	,

更奇怪的是，

['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [sɪ'kjʊrd] [si:md] [ʌv; əv][noʊ] ['sɜ:rvɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

even	the	little	which	the	Prince	secured	seemed	of	no	service	to	him	,
甚至	这	小的	哪个	这	王子	安全	似乎	的	不	服务	到	他	,

王子所获得的微薄财富似乎对他毫无用处。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'freʃ] [ðə; ði] [spraɪt] , [ænd; ənd][nɑ:t] [hɪm'self] ;

it	appeared	to	refresh	the	sprite	,	and	not	himself	;
它	出现	到	刷新	这	精灵	,	和	不是	他自己	;

它似乎让精灵恢复了活力，而不是让他自己恢复了活力；

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [æz; əz] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [æz; əz] [ɪf] ['ni:ðər] ['vɪtlz] [nɔ:r] [drɪŋk] [hæd; həd]

he	continued	as	hungry	and	thirsty	as	if	neither	victuals	nor	drink	had
他	持续	作为	饥饿的	和	渴	作为	如果	两者都不	食物	也不	喝	有

['entərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

entered	his	mouth	.
进入	他的	嘴	.

他依然饥渴难耐，仿佛食物和水都没有进入过他的嘴里。

[ænd; ənd] [jet] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , [zɛlpst] [tɔ:kt] [soʊ] ['plezntli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ə'mju:zɪŋ] ,

And	yet	,	all	the	while	,	Selbst	talked	so	pleasantly	,	and	was	so	amusing	,
和	然而	,	全部	这	尽管	,	自我	谈话	所以	愉快	,	和	曾是	所以	有趣	,

and186

and186
and186

然而，塞尔布斯特始终谈吐风趣，妙语连珠，而且186

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ɪn'tenʃən(ə)l] ['gri:dɪnɪs] [ɔ:r] [ɪl] - ['bri:dɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

there	was	so	little	appearance	of	intentional	greediness	or	ill	-	breeding	in	his
那里	曾是	所以	小的	外貌	的	故意	贪婪	或者患病的		-	选育	在	他的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他的举止中丝毫看不出有意贪婪或粗鲁无礼的迹象。

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['eni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .

that	the	Prince	did	not	feel	that	he	had	any	cause	of	complaint	.
那	这	王子	做过	不是	感觉	那	他	有	任何	原因	的	抱怨	.

王子并不觉得自己有任何理由抱怨。

[bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ['plɑ:dɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] ,

But	as	he	continued	plodding	on	his	way	,
但	作为	他	持续	缓慢地	在	他的	方式	,

但他继续艰难地前行，

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fu:d] [dɪd][hɪm; ɪm][soʊ]['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

wondering	why	it	was	that	his	food	did	him	so	little	good	,
好奇	为什么	它	曾是	那	他的	食物	做过	他	所以	小的	好的	,

他纳闷为什么食物对他几乎没有任何益处。

[ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ə'kɜːrd] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] , [ðoʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri]

a	circumstance	occurred	which	afforded	him	a	probable	,	though	certainly	a	very
一个	环境	发生	哪个	提供	他	一个	可能	,	尽管	当然	一个	非常

[streɪndʒ] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

strange	explanation	of	his	difficulty	.
奇怪的	解释	的	他的	困难	.

发生了一件事，这件事为他提供了一个可能的解释，尽管这个解释肯定非常奇怪，可以解释他的困境。

['hæpənɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,

Happening	,	while	the	sun	was	shining	brightly	,
发生	,	尽管	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	,

事情发生在阳光灿烂的日子里。

[tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃædoʊ] [ɑːn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [rɑːk] ,

to	catch	a	glimpse	of	his	own	shadow	on	an	opposite	rock	,
到	抓住	一个	一瞥	的	他的	自己的	阴影	在	一个	对面的	岩石	,

瞥见自己在对面岩石上的影子，

[hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [zɛlpst] [hæd; həd] [ɪn'kriːst] [ɪn] [bʌlk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] ,

he	perceived	that	Selbst	had	increased	in	bulk	to	such	a	degree	that	,
他	感知	那	自我	有	增加	在	大部分	到	这样的	一个	程度	那	,

他察觉到塞尔布斯特的体型已经增大到如此程度，以至于

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] [ə; eɪ][spæn] [haɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪns]

instead	of	being	any	longer	a	span	high	,	he	was	now	larger	than	the	Prince
反而	的	存在	任何	更长	一个	跨度	高的	,	他	曾是	现在	更大的	比	这	王子

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他不仅没有再长到一拃高，反而比王子本人还要高大。

[baɪ][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['prɑːses] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][ɔːl][ðə; ði] ['nɜːrɪʃmənt]

By	some	mysterious	process	he	was	not	only	absorbing	all	the	nourishment
经过	一些	神秘	过程	他	曾是	不是	仅有的	吸收	全部	这	营养

[ɪn][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['bɑːdi] ,

in	the	Prince's	body	,
在	这	王子的	身体	,

通过某种神秘的方式，他不仅吸收了王子体内所有的营养，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌɪntər'sept] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪg'zɪstəns]

but	was	intercepting	,	as	it	were	,	the	supplies	on	which	existence
但	曾是	拦截	,	作为	它	是	,	这	补给品	在	哪个	存在

[dɪ'pendɪd] .

depended	.
取决于	.

但它却截获了人们赖以生存的物资。

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - [felt] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] .

No	wonder	the	Hope	of	the	Katzekopfs	felt	low	and	sinking	.
不	想知道	这	希望	的	这	-	毛毡	低的	和	下沉	.

难怪卡策科夫家族的希望之光黯淡无光。

“ [waɪ] , [zɛlpst] , ” [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] , “ [haʊ] [ɪ'nɔːrməsli] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] , [sɪns]

“	Why	,	Selbst	,	”	exclaimed	he	,	“	how	enormously	you	are	increased	in	size	,	since
“	为什么	,	自我	,	”	惊呼	他	,	“	如何	非常	你	是	增加	在	尺寸	,	自从

you187

you187
you187

“哎呀，塞尔布斯特，”他惊呼道，“你的体型增长得多么惊人啊，自从你187

['maʊntɪd] [ɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] !
mounted **on** **my** **shoulders** **!**
安装 在 我的 肩膀 !

扛在我的肩上!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] . ”
I **shall** **never** **be** **able** **to** **carry** **you** **.** **”**
我 将 绝不 是 有能力的 到 携带 你 . ”

我永远也无法背起你。

“ [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [spraɪt] .
“ **Go** **on** **,** **go** **on** **,** **”** **answered** **the** **sprite** **.**
“ 去 在 , 去 在 , ” 回答 这 精灵 .

“继续，继续，”小精灵回答道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
“ **I** **am** **quite** **comfortable** **.**
“ 我 是 相当 舒服的 .

我感觉很舒服。

[aɪ] [deɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['veri] [wel] .
I **dare** **say** **you** **will** **do** **very** **well** **.**
我 敢 说 你 将要 做 非常 出色地 .

我敢说你一定会做得很好。

” [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'lɑːrmd] [wen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [zɛlpst] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ]
” **The** **Prince** **was** **very** **much** **alarmed** **when** **he** **perceived** **that** **Selbst** **was** **growing**
” 这 王子 曾是 非常 很多 惊慌 什么时候 他 感知 那 自我 曾是 生长
[soʊ] ['ræpɪdli] ,
so **rapidly** **,**
所以 快速 ,

“王子发现塞尔布斯特长得如此之快，感到非常震惊。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌstənəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
and **that** **all** **the** **sustenance** **which** **he** **himself** **took** **was** **turning** **to** **his**
和 那 全部 这 维持 哪个 他 他自己 采取 曾是 转弯 到 他的
[kəm'pænjənz] ['nuːtrəmənt] .
companion's **nutriment** **.**
同伴的 营养 .

他自己所摄取的所有食物都变成了他同伴的营养。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [pæst] [ɔːf] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ;
But **the** **excitement** **and** **alarm** **passed** **off** **almost** **immediately** **;**
但 这 激动 和 警报 通过了 离开 几乎 立即地 ;

但兴奋和惊慌几乎立刻就过去了;

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][gɑːt]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [gruː] [kwaɪt]
somehow **or** **other** **he** **got** **reconciled** **to** **the** **state** **of** **things** **,** **and** **grew** **quite**
不知何故 或者 其他 他 得到 和解 到 这 状态 的 事物 , 和 生长 相当
[æpə´θetikəl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
apathetical **about** **it** **.**
恝 关于 它 .

不知何故，他接受了现状，并对此变得相当冷漠。

[ɪf] [hiː; hi] [felt] ['eni] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hiː; hi] ['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ɪn'dɪfrənt]
If **he** **felt** **any** **increase** **of** **weight** **on** **his** **shoulders** **,** **he** **speedily** **became** **indifferent**
如果 他 毛毡 任何 增加 的 重量 在 他的 肩膀 , 他 迅速地 成为 冷漠
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
to **it** **,**
到 它 ,

如果他感到肩上的重担增加了，他很快就会对此漠不关心。

[ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] ['siːst] [tuː; tə]['wʌndər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fuːd] [siːmd] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .

and	he	even	ceased	to	wonder	that	his	food	seemed	to	do	him	no	good	.
和	他	甚至	停止	到	想知道	那	他的	食物	似乎	到	做	他	不	好的	.

他甚至不再纳闷为什么他的食物似乎对他没有任何好处。

[ðʌs] [ðeɪ] [went] [ɑːn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] ;

Thus	they	went	on	roaming	about	,	with	no	particular	object	in	view	;
因此	他们	去	在	漫游	关于	,	和	不	特别的	目的	在	看法	;

于是他们继续四处游荡，没有特定的目标；

[zɛlpst] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə][goʊ][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɔːr] [ðæt] ,

Selbst	directing	the	Prince	to	go	in	this	direction	or	that	,
自我	导演	这	王子	到	去	在	这	方向	或者	那	,

塞尔布斯特指示王子朝这个方向或那个方向走，

[æz; əz][ðə; ði]['fænsi] ['hæpənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [əu'beɪŋ] [ɪm'plɪsɪtli] , [ɪn]

as	the	fancy	happened	to	take	him	,	and	the	Prince	obeying	implicitly	,	in
作为	这	想要	发生	到	拿	他	,	和	这	王子	服从	隐式地	,	在

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['lɪstləs] ,

a	sort	of	listless	,
一个	种类	的	蔫	,

他一时兴起，王子也无奈地顺从了，漫不经心地.....

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['mænər] . -

unresisting	manner	.	188
毫无抵抗力	方式	.	-

毫无抵抗之势。188

“ [goʊ][tuː; tə]['jɑːndər] ['faʊnt(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [spraɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [sʌm; səm] ['aʊərz]

“	Go	to	yonder	fountain	,	”	said	the	sprite	,	after	they	had	journeyed	some	hours
“	去	到	远处	喷泉	,	”	说	这	精灵	,	后	他们	有	旅程	一些	小时

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

“去那边的喷泉，”精灵在他们又走了几个小时后说道。

“ [jʊr; jər]['bɑːdi][ɪz][soʊ][wɔːrm][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [hiːts] [ænd; ənd] [fə'tiːgz] [ˌem 'iː] .

“	Your	body	is	so	warm	it	quite	heats	and	fatigues	me	.
“	你的	身体	是	所以	温暖的	它	相当	加热	和	疲劳	我	.

“你的身体很温暖，让我感到很热很累。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kiːp] [jɔːr'self] [kuːl] ? ”

Why	don't	you	keep	yourself	cool	?	”
为什么	不	你	保持	你自己	凉爽的	?	”

你为什么不冷静下来呢?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] , ” [æskt] [ðə; ði] [prɪns] , “ ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['brɔɪlɪŋ] [sʌn] ,

“	How	can	I	,	”	asked	the	Prince	,	“	under	such	a	broiling	sun	,
“	如何	能	我	,	”	问	这	王子	,	“	在下面	这样的	一个	烤制	太阳	,

“我怎么能，”王子问道，“在这样烈日下呢？”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [bæk] ?

and	with	you	on	my	back	?
和	和	你	在	我的	后退	?

你背在我背上?

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [get] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] . ”

I	wish	you	would	get	down	for	a	little	while	.	”
我	希望	你	会	得到	向下	为了	一个	小的	尽管	.	”

我希望你能稍微放松一下。

“ [noʊ] [ɪn'diːd] , ” ['ænsər] [ðə; ði] [spraɪt] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

“	No	indeed	,	”	answered	the	sprite	,	“	I	shall	do	nothing	of	the	kind	.
“	不	的确	,	”	回答	这	精灵	,	“	我	将	做	没有什么	的	这	种类	.

“绝不，”精灵回答说，“我绝不会做那种事。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hiːt] ,

I	am	quite	comfortable	,	all	except	the	heat	,
我	是	相当	舒服的	,	全部	除了	这	热	,

除了有点热之外，其他方面我都感觉很舒服。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kuːlər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] . ”

and	I	shall	be	cooler	when	you	have	stood	a	little	while	in	the	fountain	.	”
和	我	将	是	冷却器	什么时候	你	有	站立	一个	小的	尽管	在	这	喷泉	.	”

等你在喷泉里站一会儿，我就会凉快些了。

“ [oʊ] , [zɛlpst] , ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [hɑːt][aɪ][ˌeɪ 'em] : [tuː; tə][stænd][ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [wʊd] [kɪl]

“	Oh	,	Selbst	,	surely	you	forget	how	hot	I	am	:	to	stand	in	a	fountain	would	kill
“	哦	,	自我	,	一定	你	忘记	如何	热的	我	是	:	到	站立	在	一个	喷泉	会	杀

[ˌem 'iː] . ”

me	.	”
我	.	”

“哦，塞尔布斯特，你肯定忘了我有多热吧：站在喷泉里会要了我的命。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ'self]

“	And	what	does	that	matter	to	me	,	so	long	as	I	can	keep	myself
“	和	什么	做	那	事情	到	我	,	所以	长的	作为	我	能	保持	我

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

comfortable	?
舒服的	?

“只要我能让自己过得舒服，那又有什么关系呢？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ] . ”

I	am	master	now	,	and	intend	to	remain	so	.	”
我	是	掌握	现在	,	和	打算	到	保持	所以	.	”

我现在是主人，而且打算一直保持这个地位。

“ ['mæstər] ! ” [ɪk'skleɪmd] [prɪns] - , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

“	Master	!	”	exclaimed	Prince	Eigenwillig	,	his	natural	disposition	breaking	out	for	a
“	掌握	!	”	惊呼	王子	-	,	他的	自然的	处置	打破	出去	为了	一个

['moʊmənt] , “ ['taɪrənt] , [juː; jʊ] [miːn] . ”

moment	,	“	Tyrant	,	you	mean	.	”
片刻	,	“	暴君	,	你	意思是	.	”

“主人！”艾根维利格王子惊呼道，他天性中的暴君本性瞬间显露出来，“您指的是暴君吧。”

“ [wel] , ['taɪrənt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] [ðə; ði] [spraɪt] .

“	Well	,	tyrant	,	if	you	like	,	”	said	the	sprite	.
“	出色地	,	暴君	,	如果	你	喜欢	,	”	说	这	精灵	.

“好吧，暴君，如果你喜欢的话，”小精灵说道。

“ [kɔːl] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , [aɪ] [ker] [nɑːt] ; ['oʊnli][duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

“	Call	me	what	you	please	,	I	care	not	;	only	do	what	I	tell	you	.
“	称呼	我	什么	你	请	,	我	关心	不是	;	仅有的	做	什么	我	告诉	你	.

“你想怎么称呼我都行，我不在乎；只要听我的话就行。”

[goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] . ” -

Go	into	the	fountain	.	”	189
去	进入	这	喷泉	.	”	-

进入喷泉。”189

[ðə; ði] [prɪns] [groʊn] , [bʌt; bət] [əu'beid] [mə'kænɪkli] , [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Prince	groaned	,	but	obeyed	mechanically	,	for	resistance	seemed	to	be
这	王子	呻吟	,	但	服从	机械地	,	为了	反抗	似乎	到	是

['juːsləs] ;

useless	;
无用	;

王子呻吟了一声，但还是机械地服从了，因为反抗似乎毫无用处；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

but	when	he	approached	the	water's	edge	,
但	什么时候	他	接近	这	水的	边缘	,

但当他走到水边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [saɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][ɪts] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][stɑːrt] [bæk] .

he	saw	a	sight	reflected	on	its	glassy	surface	which	made	him	start	back	.
他	锯	一个	视线	反映	在	它是	玻璃状	表面	哪个	制成	他	开始	后退	.

他看到玻璃表面映照出的景象，吓得他往后退了一步。

[zɛlpst] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði][saɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [siːn]

Selbst	had	become	double	the	size	which	he	was	when	the	Prince	had	seen
自我	有	变得	双倍的	这	尺寸	哪个	他	曾是	什么时候	这	王子	有	已见

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .

his	shadow	on	the	rock	.
他的	阴影	在	这	岩石	.

塞尔布斯特的体型已经比王子在岩石上看到他的影子时大了一倍。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
“	是什么	这	事情	?

“怎么了?

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ][ɪn] ?

why	don't	you	go	in	?
为什么	不	你	去	在	?

你为什么不进去?

” [kraɪd] [ðə; ði] [spraɪt] [ɪm'peɪʃntli] .

”	cried	the	sprite	impatiently	.
”	哭	这	精灵	不耐烦地	.

“小精灵不耐烦地喊道。”

[fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [naʊ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] ,

Fear	,	and	the	strong	impulse	of	self	-	preservation	now	aided	the	unhappy	victim	,
害怕	,	和	这	强的	冲动	的	自己	-	保存	现在	协助	这	不开心	受害者	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	he	replied	,
和	他	回复	,

恐惧和强烈的自保本能此刻帮助了这位不幸的受害者，他回答说：

“ [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	Look	at	your	own	reflection	in	the	water	.
“	看	在	你的	自己的	反射	在	这	水	.

“看看你在水中的倒影。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət][hæf][jʊr; jər][saɪz] , [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər]

How	can	you	expect	me	who	am	but	half	your	size	,	to	carry	you	in	there
如何	能	你	预计	我	WHO	是	但	一半	你的	尺寸	,	到	携带	你	在	那里

?

?
?

你怎能指望我这个只有你一半大小的人把你背进去呢?

[jʊr; jər] [weɪt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] . ”

Your	weight	is	enough	to	drown	me	.	”
你的	重量	是	足够的	到	溺水	我	.	”

你的体重足以让我溺水。

“ [duː][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪd] , [sleɪv] ！ ” [kraɪd] [ðə; ði] [spraɪt] ['æŋgrəli] ,

“	Do	as	you	are	bid	,	slave	!	”	cried	the	sprite	angrily	,
”	做	作为	你	是	出价	,	奴隶	！	”	哭	这	精灵	愤怒地	,

“奴隶，照我说的做！”精灵愤怒地喊道。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [kɪk] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] .

giving	the	boy	a	violent	kick	in	the	side	.
给予	这	男生	一个	暴力	踢	在	这	边	.

狠狠地踢了男孩的肋部。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [saɪt] ,

Hitherto	he	had	contrived	to	keep	his	limbs	out	of	the	Prince's	sight	,
迄今为止	他	有	人为的	到	保持	他的	四肢	出去	的	这	王子的	视线	,

此前他一直设法让自己的四肢不被王子看到。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [naʊ] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [fʊt]

but	Eigenwillig	had	now	the	opportunity	of	observing	that	his	tormentor's	foot
但	-	有	现在	这	机会	的	观察	那	他的	-	脚

[wʌz; wəz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] .

was	the	size	of	that	of	a	full	-	grown	man	.
曾是	这	尺寸	的	那	的	一个	满的	-	生长	男人	.

但艾根维利格现在有机会观察到，折磨他的人的脚和成年男子的脚一样大。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [dræg][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] [ɪf] you190

“	You	may	drag	me	into	the	water	if	you190
”	你	可能	拖	我	进入	这	水	如果	you190

“如果你190，你可以把我拖进水里。”

[wɪl] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [help] [maɪ'self] , [bʌt; bət][goʊ] ,

will	:	you	are	stronger	than	I	am	,	and	I	can't	help	myself	,	but	go	,
将要	:	你	是	更强	比	我	是	,	和	我	不能	帮助	我	,	但	去	,

威尔：你比我坚强，我情不自禁，但还是走吧。

[ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] , [aɪ][wəʊnt] .

of	my	own	free	will	,	I	won't	.
的	我的	自己的	自由的	将要	,	我	惯于	.

我出于自愿，不会。

” [ðə; ði] [prɪns] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

”	The	Prince	spoke	these	words	in	a	tone	of	resolute	determination	,
”	这	王子	辐	这些	字	在	一个	语气	的	坚决	决心	,

王子以坚定的语气说出了这些话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spraɪt] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] ;

and	the	sprite	seemed	to	hesitate	for	a	moment	what	he	would	do	;
和	这	精灵	似乎	到	犹豫	为了	一个	片刻	什么	他	会	做	;

精灵似乎犹豫了一会儿，不知道自己该做什么；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [suːn] [meɪd] [ʌp] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'nʌðər] [kɪk] ,

but	his	mind	was	soon	made	up	,	for	he	gave	the	boy	another	kick	,
但	他的	头脑	曾是	很快	制成	向上	,	为了	他	给予	这	男生	其他	踢	,

但他很快就下定了决心，又踢了那男孩一脚。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɪ'vɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

and	much	more	severe	than	the	first	.
和	很多	更多的	严重	比	这	第一的	.

而且比第一次严重得多。

[ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [tʊk] [ðə; ðɪ] [ˈprɪnsɪz] [breθ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈfɔːlɪŋ] .

It	quite	took	the	Prince's	breath	away	,	and	he	was	very	near	falling	.
它	相当	采取	这	王子的	气息	离开	,	和	他	曾是	非常	靠近	坠落	.

这让王子几乎喘不过气来，他差点摔倒。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɪk] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ðæt] [ˈmænər] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [rɪbz] ,

“	If	you	kick	me	in	that	manner	,	”	said	he	,	“	you	will	break	my	ribs	,
“	如果	你	踢	我	在	那	方式	,	”	说	他	,	“	你	将要	休息	我的	肋骨	,

“如果你那样踢我，”他说，“你会踢断我的肋骨。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈkæri] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] . ”

and	then	I	shall	be	unable	to	carry	you	at	all	.	”
和	然后	我	将	是	无法	到	携带	你	在	全部	.	”

到那时，我就完全背不动你了。

“ [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] , [sleɪv] , [ɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! ” [rɪˈdʒɔɪnd] [zɛlpst] ,

“	Go	into	the	water	,	slave	,	or	it	will	be	the	worse	for	you	!	”	rejoined	Selbst	,
“	去	进入	这	水	,	奴隶	,	或者	它	将要	是	这	更糟	为了	你	!	”	重新加入	自我	,

“下水去，奴隶，否则你会更惨！”塞尔布斯特重新说道。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːrwərd] .

and	tried	to	force	him	forward	.
和	尝试	到	力量	他	向前	.

并试图强迫他向前。

[ðə; ðɪ] [prɪns] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [raʊnd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

The	Prince	threw	his	arms	round	a	young	tree	,	and	clung	to	it	with	all
这	王子	扔	他的	武器	圆形的	一个	年轻的	树	,	和	紧紧抓住	到	它	和	全部

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

王子张开双臂抱住一棵小树，用尽全力紧紧抓住它。

“ [jʊə(r)] [æz; əz] [ˈɑːbstɪnət] [æz; əz] [ə; eɪ] [pɪg] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðɪ] [spraɪt] ,

“	You're	as	obstinate	as	a	pig	,	”	exclaimed	the	sprite	,
“	你是	作为	顽固	作为	一个	猪	,	”	惊呼	这	精灵	,

“你真是像猪一样固执！”小精灵喊道。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [juː; jʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːtər] ,

“	and	I	have	a	great	mind	to	throw	you	into	the	water	,
“	和	我	有	一个	伟大的	头脑	到	扔	你	进入	这	水	,

“我真想把你扔进水里，”

[ænd; ənd] [hoʊld] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [draʊnd] ,

and	hold	you	there	till	you	are	drowned	,
和	抓住	你	那里	直到	你	是	溺水	,

然后把你按在那里直到你溺水为止。

— [ˈoʊnli] [aɪ] [dəunt] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [maɪˈself] [ˈhɔtə(r)] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɔːlˈredi] . ” -

—	only	I	don't	choose	to	make	myself	hotter	than	I	am	already	.	”	191
—	仅有的	我	不	选择	到	制作	我	更热	比	我	是	已经	.	”	-

——只是我不会选择让自己比现在更热。”191

[ðʌs] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈblʌstərɪŋ] [ˈbʊli] .

Thus	he	yielded	the	point	,	and	proved	himself	a	mere	blustering	bully	.
因此	他	产生	这	观点	,	和	已证实	他自己	一个	仅仅	虚张声势	欺负	.

因此，他让步了，证明自己不过是个虚张声势的恶霸。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] [æt; ət][soʊ]

As	for	the	Prince	,	he	was	so	amazed	and	confounded	at	so
作为	为了	这	王子	,	他	曾是	所以	惊叹	和	令人困惑	在	所以

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

unexpected	a	change	,
意外	一个	改变	,

至于王子，他对这突如其来的变化感到既惊讶又困惑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪktəri] .

that	he	was	unable	to	avail	himself	of	his	own	victory	.
那	他	曾是	无法	到	可用	他自己	的	他的	自己的	胜利	.

他未能利用自己的胜利。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [self] - [pə'zest] ,

Had	he	been	sufficiently	self	-	possessed	,
有	他	到过	足够	自己	-	拥有	,

如果他足够沉着冷静的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

he	would	have	reflected	that	now	was	the	time	to	follow	up	his	advantage	,
他	会	有	反映	那	现在	曾是	这	时间	到	跟随	向上	他的	优势	,

他当时应该已经意识到，现在是时候巩固自己的优势了。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [rest] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] [kəm'pænjən] .

and	never	to	rest	till	he	had	shaken	off	his	troublesome	companion	.
和	绝不	到	休息	直到	他	有	摇晃	离开	他的	麻烦的	伴侣	.

他锲而不舍，直到摆脱了那个麻烦的同伴。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kaʊd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	the	boy	had	been	so	cowed	and	alarmed	at	the	sight	of	the
但	这	男生	有	到过	所以	胆怯	和	惊慌	在	这	视线	的	这

[prə'dɪdʒəs] [saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] ,

prodigious	size	of	his	adversary	,
惊人	尺寸	的	他的	对手	,

但是，看到对手惊人的体型，男孩感到非常害怕和恐惧。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['hoʊpləs] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]

that	he	felt	it	would	be	hopeless	to	prolong	the	struggle	,	—	that	he	must
那	他	毛毡	它	会	是	绝望	到	延长	这	斗争	,	—	那	他	必须

[biː; bi]

be
是

他觉得继续斗争毫无希望，——他必须

['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] , — [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lɔːst] [hɑːrt] ,

worsted	,	—	and	so	he	hesitated	and	lost	heart	,
最差	,	—	和	所以	他	犹豫了一下	和	丢失的	心	,

情况恶化了，——于是他犹豫了，失去了信心。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [zɛlpst] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tɪrəni] [wʌz; wəz]

at	the	very	moment	when	Selbst	was	beginning	to	fear	that	his	tyranny	was
在	这	非常	片刻	什么时候	自我	曾是	开始	到	害怕	那	他的	暴政	曾是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

就在塞尔布开始担心他的暴政即将结束的时候。

[hiː; hi] , [ðə; ði] ['kræfti] [elf] ! [hæd; həd][noʊ] [læk] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [fɔɪld]

He	,	the	crafty	elf	!	had	no	lack	of	self	-	possession	;	and	so	,	though	foiled
他	,	这	狡猾	精灵	!	有	不	缺少	的	自己	-	拥有	;	和	所以	,	尽管	挫败

[ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] ,

in	his	object	,
在	他的	目的	,

他，这个狡猾的小精灵！却丝毫不缺乏自信；因此，尽管他的目标未能实现，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['jiːldɪŋ] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]

he	contrived	to	make	it	seem	as	if	his	yielding	was	rather	the	result	of
他	人为的	到	制作	它	似乎	作为	如果	他的	屈服	曾是	相当	这	结果	的

[gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [nə'sesəti] ,

good	-	nature	than	necessity	,
好的	-	自然	比	必要性	,

他设法让人觉得他的让步是出于善良而非无奈。

[wer'baɪ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] , [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

whereby	he	hoped	that	,	before	long	,
由此	他	希望	那	,	前	长的	,

他希望不久之后，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'duːs] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [prɪns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪstləs] [dɑː'sɪləti]

he	should	reduce	the	unfortunate	Prince	to	his	former	condition	of	listless	docility
他	应该	减少	这	不幸	王子	到	他的	以前的	状况	的	蔫	码头

. -

.	192
.	-

他应该让这位不幸的王子恢复到以前那种百无聊赖、逆来顺受的状态。192

[bʌt; bət] [ɪf] [jʌŋ] - [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ə'kwaɪrd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [ɑːn]

But	if	young	Eigenwillig	had	not	yet	acquired	sufficient	resolution	to	enter	on
但	如果	年轻的	-	有	不是	然而	获得	充足的	解决	到	进入	在

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'presər] ,

a	further	struggle	with	his	oppressor	,
一个	更远	斗争	和	他的	压迫者	,

但是，如果年轻的艾根维利格还没有获得足够的决心去与压迫者进行更深入的斗争，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]

he	was	no	longer	inclined	to	look	on	him	in	the	light	of	an	agreeable
他	曾是	不	更长	倾斜	到	看	在	他	在	这	光	的	一个	同意

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

他不再倾向于将他视为令人愉快的伙伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ænd; ənd] ['hɑːloʊnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] ;

He	had	now	learned	the	falseness	and	hollowness	of	his	professions	;
他	有	现在	学习	这	虚假	和	空虚	的	他的	职业	;

他现在终于看清了自己那些虚伪空洞的言辞；

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːtəfɪsiz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

he	began	to	see	through	his	artifices	;	he	was	no	longer	unconscious	of
他	开始	到	看	通过	他的	诡计	;	他	曾是	不	更长	无意识	的

[hɪz; ɪz] [ʌn'wiːldi] [saɪz] ;

his	unwieldy	size	;
他的	笨重	尺寸	;

他开始看穿自己的虚伪伎俩；他不再意识不到自己笨重的体型；

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

he	had	contrived	to	catch	a	glimpse	of	his	features	,
他	有	人为的	到	抓住	一个	一瞥	的	他的	特征	,

他设法瞥见了他的容貌，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [eɪp] - [laɪk] ,

and	to	see	that	they	were	hideous	and	ape	-	like	,
和	到	看	那	他们	是	可怕	和	猿	-	喜欢	,

看到它们丑陋不堪，像猿猴一样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri] [breθ] [wʌz; wəz] ['loʊðsəm] [ænd; ənd] [ˌpestɪ'lenʃ(ə)l] .

and	to	perceive	that	his	very	breath	was	loathsome	and	pestilential	.
和	到	感知	那	他的	非常	气息	曾是	令人厌恶的	和	瘟疫	.

甚至能感觉到他呼出的气息令人作呕，充满瘟疫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [pɔɪnt] [geɪnd] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə]

And	this	was	a	great	point	gained	,	though	much	more	remained	behind	to
和	这	曾是	一个	伟大的	观点	获得	,	尽管	很多	更多的	剩余	在后面	到

[biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] .

be	accomplished	.
是	完成	.

这是一个很大的进步，但还有很多工作要做。

[ˌaɪ 'tiː][set][ðə; ði] [prɪns] [ə'pɑːn] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['leɪdi] - [læst] [wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

It	set	the	Prince	upon	reflecting	on	the	Lady	Abracadabra's	last	words	to	him	,
它	放	这	王子	之上	反思	在	这	女士	-	最后的	字	到	他	,

这让王子开始回想起阿布拉卡达布拉夫人临终前对他说的话。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [heɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	on	the	ill	-	considered	haste	of	his	recent	decision	.
和	在	这	患病的	-	经过考虑的	匆忙	的	他的	最近的	决定	.

以及他最近草率做出的决定。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] ['sʌmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['streɪndʒər] [huː] [hæd; həd][fɜːrst] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

But	why	did	he	not	summon	to	his	aid	the	venerable	stranger	who	had	first	appeared	to	him	,
但	为什么	做过	他	不是	召唤	到	他的	援助	这	可敬	陌生人	WHO	有	第一的	出现	到	他	,

但他为什么不召唤那位最初出现在他面前的德高望重的陌生人来帮助他呢?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [æt; ət][hænd][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] ? -

and	who	had	promised	to	be	close	at	hand	to	help	him	?	193
和	WHO	有	承诺	到	是	关闭	在	手	到	帮助	他	?	-

谁曾承诺会随时赶到他身边帮助他？193

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

It	is	not	difficult	to	find	an	answer	to	this	inquiry	.
它	是	不是	难的	到	寻找	一个	回答	到	这	询问	.

这个问题的答案并不难找到。

['greɪtli] [æz; əz] [prɪns] - [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['traɪəlz] ,

Greatly	as	Prince	Eigenwillig	had	been	improved	by	his	recent	trials	,
非常	作为	王子	-	有	到过	改进	经过	他的	最近的	试验	,

艾根维利格王子在最近的考验中进步很大。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [fɔːls] [praɪd] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

he	had	a	good	deal	of	false	pride	still	hanging	about	him	,
他	有	一个	好的	交易	的	错误的	自豪	仍然	绞刑	关于	他	,

他身上仍然残留着相当多的虚荣心。

[wɪtʃ] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [oʊn] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

which	disinclined	him	to	own	himself	in	the	wrong	;	and	then	,
哪个	不情愿	他	到	自己的	他自己	在	这	错误的	;	和	然后	,

这使他不愿承认自己犯了错；然后，

[ðoʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

though	the	old	man	had	been	so	kind	to	him	,
尽管	这	老的	男人	有	到过	所以	种类	到	他	,

虽然老人对他很好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get]['oʊvər][fɜːrst] [ɪm'preʃəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn] , [ɔː'stɪr]

it	is	sometimes	difficult	to	get	over	first	impressions	,	and	the	stern	,	austere
它	是	有时	难的	到	得到	超过	第一的	印象	,	和	这	船尾	,	简朴

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

有时很难摆脱第一印象，尤其是那严肃、冷峻的面容。

[ænd; ənd] [greɪv] ['mænərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['venərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'træktɪv] .

and	grave	manners	of	that	venerable	person	,	rendered	him	unattractive	.
和	严重	礼仪	的	那	可敬	人	,	渲染	他	不吸引人	.

那位德高望重的人举止严肃，反而使他显得缺乏吸引力。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

The	Prince	was	afraid	of	him	,
这	王子	曾是	害怕的	的	他	,

王子很怕他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi]

and	he	felt	as	if	he	could	not	make	a	friend	of	any	one	of	whom	he
和	他	毛毡	作为	如果	他	可以	不是	制作	一个	朋友	的	任何	一	的	谁	他

[stʊd] [ɪn] [ɔː] .

stood	in	awe	.
站立	在	敬畏	.

他觉得自己无法与任何一个令他敬畏的人成为朋友。

[stɪl] [hiː; hi][hæd; həd]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [greɪ] - [roʊbd]['streɪndʒər] ,

Still	he	had	grateful	feelings	towards	the	grey	-	robed	stranger	,
仍然	他	有	感激的	情怀	向	这	灰色的	-	身着长袍	陌生人	,

但他仍然对那位身穿灰袍的陌生人心存感激。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	desired	to	have	an	opportunity	of	seeing	more	of	him	.
和	想要的	到	有	一个	机会	的	看到	更多的	的	他	.

并渴望有机会多见见他。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː]

he	had	a	secret	conviction	that	the	old	man	was	the	only	person	who
他	有	一个	秘密	定罪	那	这	老的	男人	曾是	这	仅有的	人	WHO

[kʊd; kəd] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [zɛlpst] ,

could	protect	him	against	the	tyranny	of	Selbst	,
可以	保护	他	反对	这	暴政	的	自我	,

他内心深处一直坚信，只有这位老人才能保护他免受塞尔布斯特的暴政。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn]['eni] [freʃ] [ækt][ʌv; əv] ['tɪrəni] , [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]

and	he	determined	upon	any	fresh	act	of	tyranny	,	to	call	the	old	man	to
和	他	决定	之上	任何	新鲜的	行为	的	暴政	,	到	称呼	这	老的	男人	到

[hɪz; ɪz][eɪd] .

his	aid	.
他的	援助	.

他决定，如果再发生任何暴政行为，就请老人来帮忙。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][ðə; ði][test] . -

It	was	not	long	before	his	resolution	was	put	to	the	test	.	194
它	曾是	不是	长的	前	他的	解决	曾是	放	到	这	测试	.	-

不久之后，他的决心就受到了考验。194

[ðoʊ] [zɛlpst] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkaʊərdli] [ˈbʊli] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Though	Selbst	,	like	a	cowardly	bully	,	had	given	way	when	he	found	he	was
尽管	自我	,	喜欢	一个	胆小	欺负	,	有	给定	方式	什么时候	他	成立	他	曾是

['mænfəli] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd] ,

manfully	resisted	,
勇敢地	抵抗	,

虽然塞尔布斯特像个懦弱的恶霸一样，在发现自己遭到顽强抵抗后就退缩了，

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [neɪv] ,

and	though	,	like	a	cunning	knave	,
和	尽管	,	喜欢	一个	狡猾	恶棍	,

然而，就像一个狡猾的恶棍，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈfiːt] [əˈpɪr] [laɪk][ə; eɪ] [ˈvɑːlənteri] [kənˈseʃ(ə)n] ,

he	had	endeavoured	to	make	his	defeat	appear	like	a	voluntary	concession	,
他	有	努力	到	制作	他的	击败	出现	喜欢	一个	自愿	让步	,

他曾努力让自己的失败看起来像是自愿让步。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˌdɑːmɪˈnɪrɪŋ] [əˈpɑːn][ɔːl]

still	he	was	too	fond	of	having	his	own	way	,	and	of	domineering	upon	all
仍然	他	曾是	也	喜爱	的	拥有	他的	自己的	方式	,	和	的	盛气凌人	之上	全部

[əˈkeiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

但他仍然太喜欢我行我素，并且在任何情况下都喜欢独断专行。

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrðər] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

to	go	on	for	long	without	further	exasperating	his	victim	against	him	.
到	去	在	为了	长的	没有	更远	可气	他的	受害者	反对	他	.

长时间持续下去，但不会进一步激怒受害者。

[wen] [hiː; hi] [ˈjiːldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,

When	he	yielded	the	point	upon	the	fountain	,
什么时候	他	产生	这	观点	之上	这	喷泉	,

当他放弃喷泉上的那个点时，

[hiː; hi] [kəˈmɑːndid] [ðə; ði] [prɪns] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [æt; ət][sʌm; səm]

he	commanded	the	Prince	to	carry	him	to	the	top	of	a	hill	at	some
他	命令	这	王子	到	携带	他	到	这	顶部	的	一个	爬坡道	在	一些

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

他命令王子把他背到远处的一座山顶上；

[ðə; ði] [er] , [hiː; hi] [sed] , [wʊd] [biː; bi] [les] [hɑːt][ænd; ənd] [əˈpresɪv] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['væli]

the	air	,	he	said	,	would	be	less	hot	and	oppressive	there	than	in	the	valley
这	空气	,	他	说	,	会	是	较少的	热的	和	压迫性的	那里	比	在	这	谷

.

:
.

他说，那里的空气不会像山谷里那样闷热难耐。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['nɑːmɪn(ə)l] ['riːz(ə)n] ; [hɪz; ɪz]['riːəl]['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] [prɪns] ,

This	was	his	nominal	reason	;	his	real	object	was	to	punish	the	Prince	,
这	曾是	他的	名义上的	原因	;	他的	真实的	目的	曾是	到	惩治	这	王子	,

这是他表面上的理由；他的真正目的是惩罚王子。

[baɪ] ['werɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] .

by	wearing	him	out	with	fatigue	and	exhaustion	.
经过	穿着	他	出去	和	疲劳	和	疲惫	.

通过让他疲惫不堪、精疲力竭来耗尽他的精力。

[ðə; ði] [prɪns] , ['bendɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rd(ə)n] , [ə'kɔ:rdɪŋli] [set] [fɔ:rθ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪl] ;

The	Prince	,	bending	under	his	burden	,	accordingly	set	forth	towards	the	hill	;
这	王子	,	弯曲	在下面	他的	负担	,	因此	放	前进	向	这	爬坡道	;

王子弯下腰，背负着重担，向山丘进发；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [ɑ:n] [fʊt] ['meni] ['aʊərz] , [ænd; ənd] ['evri] [step] [hi:; hi] [tʊk] ,

but	he	had	now	been	on	foot	many	hours	,	and	every	step	he	took	,
但	他	有	现在	到过	在	脚	许多	小时	,	和	每一个	步	他	采取	,

但他已经步行走了好几个小时了，他走的每一步，

[zɛlpst] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['hevɪərðən'er] [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] ; [haʊ'evər] , [hi:; hi] [kən'traɪvd] , [ðoʊ]

Selbst	seemed	to	grow	heavier	and	heavier	;	however	,	he	contrived	,	though
自我	似乎	到	生长	较重	和	较重	;	然而	,	他	人为的	,	尽管

['veri] ['wɪri] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

very	weary	and	breathless	,
非常	厌倦	和	喘不过气	,

塞尔布斯特似乎越来越沉重；然而，尽管他非常疲惫、气喘吁吁，他还是设法.....

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [hi:; hi] [stɑ:pt] . -

to	reach	the	bottom	of	the	hill	;	but	there	he	stopped	.	195
到	抵达	这	底部	的	这	爬坡道	;	但	那里	他	停止	.	-

他本想走到山脚下，但却停了下来。195

“ ['prɪði:] , [zɛlpst] , ” [sed] [hi:; hi] , “ [let] [ˌju: 'es] [rest] [ə'waɪl] . ”

“	Prithee	,	Selbst	,	”	said	he	,	“	let	us	rest	awhile	.	”
“	普里西	,	自我	,	”	说	他	,	“	让	我们	休息	一会儿	.	”

“请您，塞尔布斯特，”他说，“让我们休息一会儿吧。”

“ [rest] [fər'su:θ] !

“	Rest	forsooth	!
“	休息	真的	!

“好好休息吧！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [spraɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , “ [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [rest] [fɔ:r; fər] ?

”	cried	the	sprite	in	a	tone	of	surprise	,	“	what	should	we	rest	for	?
”	哭	这	精灵	在	一个	语气	的	惊喜	,	“	什么	应该	我们	休息	为了	?

“我们有什么可休息的呢？”精灵惊讶地喊道。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

I	am	quite	comfortable	.
我	是	相当	舒服的	.

我感觉很舒服。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] ['taɪərd] . ”

I	am	not	at	all	tired	.	”
我	是	不是	在	全部	疲劳的	.	”

我一点也不累。

“ ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nɑ:t] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [step] [ɔ:l] [deɪ] .

“	Likely	enough	!	”	replied	the	Prince	,	“	for	you	have	not	walked	a	step	all	day	.
“	可能	足够的	!	”	回复	这	王子	,	“	为了	你	有	不是	步行	一个	步	全部	天	.

“很有可能！”王子回答说，“因为你一整天都没走过一步。”

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] , [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪərd] [aʊt] ; [soʊ] [rest] [aɪ]

But	I	,	who	have	had	to	carry	you	,	am	quite	tired	out	;	so	rest	I
但	我	,	WHO	有	有	到	携带	你	,	是	相当	疲劳的	出去	;	所以	休息	我

[mʌst; məst] . ”

must	.	”
必须	.	”

可是我背着你走了这么久，已经筋疲力尽了，所以我必须休息一下。”

“ [get] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [fɜːrst] , [ðen] , ” ['ænsər] [zɛlpst] .

“	Get	to	the	top	of	the	hill	first	,	then	,	”	answered	Selbst	.
”	得到	到	这	顶部	的	这	爬坡道	第一的	,	然后	,	”	回答	自我	.

“那就先爬到山顶去吧，”塞尔布斯特回答道。

[ðə; ði] [prɪns] , [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːntest] ,

The	Prince	,	dispirited	and	unwilling	to	begin	a	fresh	contest	,
这	王子	,	颓废	和	不情愿	到	开始	一个	新鲜的	竞赛	,

王子意志消沉，不愿再开始一场新的比赛，

[meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [bæŋk] ;

made	an	effort	to	ascend	the	precipitous	bank	;
制成	一个	努力	到	上升	这	陡峭	银行	;

试图攀登陡峭的河岸；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['meni] [ja:dz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] .

but	he	had	not	gone	many	yards	before	he	stumbled	and	fell	.
但	他	有	不是	已消失	许多	码	前	他	踉跄	和	跌倒	.

但他还没走几步就绊倒了。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [fɔːl] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stoʊnz] ,

Nor	was	it	a	simple	fall	;	for	he	continued	rolling	over	the	sharp	stones	,
也不	曾是	它	一个	简单的	落下	;	为了	他	持续	滚动	超过	这	锋利的	石头	,

[zɛlpst] [ænd; ənd][ɔːl] ,

Selbst	and	all	,
自我	和	全部	,

这并非一次简单的跌倒；因为他连人带塞布斯特继续在锋利的石头上翻滚。

[tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

till	he	reached	the	bottom	of	the	hill	.
直到	他	达到	这	底部	的	这	爬坡道	.

直到他到达山脚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [zɛlpst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [skrætʃt] [ænd; ənd]

He	was	not	much	hurt	himself	;	but	Selbst	was	a	good	deal	scratched	and
他	曾是	不是	很多	伤害	他自己	;	但	自我	曾是	一个	好的	交易	刮痕	和

[bruːzd] .

bruised	.
瘀伤	.

他本人伤势并不严重；但塞尔布斯特却伤痕累累，浑身是伤。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [θruː] [ðə; ði] [spraɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt]

This	misfortune	,	however	,	as	might	be	expected	,	threw	the	sprite	into	a	great
这	不幸	,	然而	,	作为	可能	是	预期的	,	扔	这	精灵	进入	一个	伟大的

[reɪdʒ] .

rage	.
愤怒	.

然而，不出所料，这一不幸事件激怒了精灵，使它勃然大怒。

[hiː; hi] [əˈbjuːzd] [ðə; ði] [prɪns] , [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [neɪmz] , [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi]

He	abused	the	Prince	,	called	him	all	manner	of	evil	names	,	declared	that	he
他	受虐	这	王子	,	称为	他	全部	方式	的	邪恶的	姓名	,	声明	那	他

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] on196

had	fallen	on196
有	倒下	on196

他辱骂王子，用各种恶毒的词语辱骂他，并宣称他已经堕落了196年

[ˈpɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ˈendɪd] [baɪ] [biˈstəuiŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈʃəʊər] [ʌv; əv] [bloʊz] .

purpose	,	and	ended	by	bestowing	on	him	a	shower	of	blows	.
目的	,	和	结束	经过	授予	在	他	一个	淋浴	的	打击	.

目的是为了报复，最后对他拳打脚踢。

“ [get] [ʌp] [əˈgen] , [juː; jʊ] [ˈaɪd(ə)l] [haʊnd] , ” [kraɪd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [hɪl] [dəˈrektli; daɪˈrektli]

“	Get	up	again	,	you	idle	hound	,	”	cried	he	,	“	and	mount	the	hill	directly
“	得到	向上	再次	,	你	闲置的	猎犬	,	”	哭	他	,	“	和	山	这	爬坡道	直接地

.

:

.

“你这懒狗，给我起来！”他喊道，“直接爬上山去！”

[aɪl] [suːn] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [huː] [ɪz] [ˈmæstər] . ”

I'll	soon	teach	you	who	is	master	.	”
患病的	很快	教	你	WHO	是	掌握	.	”

我很快就会让你们知道谁才是老大。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	Indeed	I	would	get	up	if	I	could	,	”	said	the	Prince	,	“	but	you	know	,
“	的确	我	会	得到	向上	如果	我	可以	,	”	说	这	王子	,	“	但	你	知道	,

“如果可以的话，我当然会起来，”王子说，“但是你知道，

[zɛlpst] , [haʊ] [ˈwɪri] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] . ”

Selbst	,	how	weary	I	am	.	”
自我	,	如何	厌倦	我	是	.	”

我自己，真是太累了。

“ [get] [ʌp] , [ɔːr] [aɪl] [ˈstræŋgl] [juː; jʊ] , ” [skriːmd] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [spraɪt] ,

“	Get	up	,	or	I'll	strangle	you	,	”	screamed	the	malicious	sprite	,
“	得到	向上	,	或者	患病的	扼杀	你	,	”	尖叫	这	恶意	精灵	,

“起来，不然我就掐死你！”恶毒的小精灵尖叫道。

[ˈtaitniŋ] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈprɪnsɪz] [nek] .

tightening	his	hold	round	the	Prince's	neck	.
收紧	他的	抓住	圆形的	这	王子的	脖子	.

他收紧了掐住王子脖子的手。

[ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] [fel] [ˈbækwərdz] .

The	poor	boy	made	an	effort	to	get	up	,	but	fell	backwards	.
这	贫穷的	男生	制成	一个	努力	到	得到	向上	,	但	跌倒	向后	.

这个可怜的孩子试图站起来，却向后摔倒了。

[ˈhɑːrdər] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdər] , [taɪtər] [ænd; ənd] [taɪtər] , [gruː] [ðə; ði] [græsp] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Harder	and	harder	,	tighter	and	tighter	,	grew	the	grasp	upon	his	throat	.
更难	和	更难	,	更紧	和	更紧	,	生长	这	抓牢	之上	他的	喉	.

掐住他喉咙的力道越来越大，越来越紧。

[hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbɔːlz] [siːmd] [ˈredi] [tuː; tə] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ;

His	eyeballs	seemed	ready	to	start	from	his	head	;
他的	眼球	似乎	准备好	到	开始	从	他的	头	;

他的眼球好像要从眼眶里蹦出来似的；

[hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] ['swelɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ɪm'piːdɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n]

his	ears	were	tingling	and	his	veins	swelling	through	the	impeded	circulation
他的	耳朵	是	刺痛感	和	他的	静脉	肿胀	通过	这	受阻	循环

[ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] .

of	the	blood	.
的	这	血	.

由于血液循环受阻，他的耳朵发麻，血管肿胀。

[hiː; hi] ['strʌgld] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] ; [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃriːk]

He	struggled	,	but	his	struggles	were	powerless	;	he	endeavoured	to	shriek
他	挣扎	,	但	他的	斗争	是	无力	;	他	努力	到	尖叫

[fɔːr; fər] [help] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ,

for	help	;	but	a	gasping	,
为了	帮助	;	但	一个	喘息	,

他挣扎着，但他的挣扎毫无作用；他试图呼救；但一阵喘息，

['gəːgliŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [prə'siːdɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

gurgling	sound	was	all	that	proceeded	from	his	lips	.
淙淙	声音	曾是	全部	那	继续	从	他的	嘴唇	.

他嘴唇间只发出咕噜咕噜的声音。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋgld] .

In	another	minute	he	would	have	been	strangled	.
在	其他	分钟	他	会	有	到过	被勒死	.

再过一分钟他就会被勒死了。

[ˌhɪðər'tuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [veɪn] endeavours197

Hitherto	his	hands	had	been	employed	in	vain	endeavours197
迄今为止	他的	双手	有	到过	受雇	在	徒劳	endeavours197

此前他的双手一直徒劳无功[197]

[tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [spraɪts] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ; [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]

to	wrest	the	sprite's	fingers	from	his	throat	;	on	a	sudden	,	however	,	he
到	夺取	这	雪碧	手指	从	他的	喉	;	在	一个	突然	,	然而	,	他

[luːsiz] [ðem; ðəm] ,

looses	them	,
输了	他们	,

他试图将精灵的手指从喉咙里夺走；然而，突然间，他却松开了它们。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [tuː; tə] [duː] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] , [klæps] [hɪz; ɪz] [hændz] [wʌns] — [twaɪs] .

and	leaving	his	adversary	to	do	his	worst	,	claps	his	hands	once	—	twice	.
和	离开	他的	对手	到	做	他的	最差	,	鼓掌	他的	双手	一次	—	两次	.

然后，任由对手使出浑身解数，他拍了拍手——一下，两下。

[zɛlpst] [siːz] [hɪz; ɪz] ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [luːsiz] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [nek] ,

Selbst	sees	his	object	,	and	looses	his	hold	round	the	boy's	neck	,
自我	看到	他的	目的	,	和	输了	他的	抓住	圆形的	这	男孩们	脖子	,

塞尔布斯特看到了他想要的东西，便松开了掐着男孩脖子的手。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm]

in	order	to	secure	his	hands	,	and	prevent	his	making	the	signal	a	third	time
在	命令	到	安全的	他的	双手	,	和	防止	他的	制作	这	信号	一个	第三	时间

.

:
.

为了控制住他的双手，防止他第三次发出信号。

[ðə; ði] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːnstərz] [græsp] [i'neiblz] [prɪns] - [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	relaxing	of	the	monster's	grasp	enables	Prince	Eigenwillig	to	draw	his	breath	,
这	放松	的	这	怪物的	抓牢	启用	王子	-	到	画	他的	气息	,

怪物的钳制放松后，艾根维利格王子终于可以喘口气了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [breθ] , [rɪ'tɜːrn] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz]

and	with	his	returning	breath	,	returns	,	in	some	measure	at	least	,	his
和	和	他的	返回	气息	,	返回	,	在	一些	措施	在	至少	,	他的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

随着他呼吸的恢复，他的力量也至少在某种程度上恢复了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] ; [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːz] .

It	is	a	struggle	for	life	or	death	;	long	it	continues	.
它	是	一个	斗争	为了	生活	或者	死亡	;	长的	它	继续	.

这是一场生死之战；而且这场战斗会持续很久。

[lɔːŋgər] [fɑːr][ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

Longer	far	than	could	have	been	expected	from	the	exhausted	powers	of
更长	远的	比	可以	有	到过	预期的	从	这	筋疲力尽的	权力	的

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

the	boy	.
这	男生	.

比男孩耗尽的体力所能及的距离还要远。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [leɪ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

But	in	his	struggles	lay	the	secret	of	his	strength	.
但	在	他的	斗争	躺	这	秘密	的	他的	力量	.

但他的力量秘诀就蕴藏在他的奋斗历程中。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [hiː; hi] ['strʌgld] , [ðə; ðɪ] [strɔːŋgər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wikər] [wækst] [hɪz; ɪz]

The	more	he	struggled	,	the	stronger	he	became	,	and	the	weaker	waxed	his
这	更多的	他	挣扎	,	这	更强	他	成为	,	和	这	较弱	打蜡	他的

['ædvərseri] ,

adversary	,
对手	,

他越是奋力抵抗，就越是强大，而他的对手则越是虚弱。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] ['wikər] , [bʌt; bət] ['smɔːlər] .

and	not	only	weaker	,	but	smaller	.
和	不是	仅有的	较弱	,	但	较小的	.

不仅威力更小，而且体积也更小。

[hiː; hi] [ʃræŋk] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [æt; ət] [iːtʃ] [freʃ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] [tuː; tə]['mæstər][hɪm; ɪm] ,

He	shrank	and	shrank	at	each	fresh	effort	of	the	Prince	to	master	him	,
他	缩小	和	缩小	在	每个	新鲜的	努力	的	这	王子	到	掌握	他	,

王子每次试图征服他，他都越发畏缩。

[tɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [mæn] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

till	from	the	size	of	a	full	-	grown	man	,	he	became	no	bigger	than	a
直到	从	这	尺寸	的	一个	满的	-	生长	男人	,	他	成为	不	大	比	一个

[dwɔːrf] . -

dwarf	.	198
矮人	.	-

他原本身材高大，却变得像个侏儒一样矮小。198

[huː] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːntest] ?

Who	could	fail	to	be	encouraged	to	persevere	in	such	a	contest	?
WHO	可以	失败	到	是	鼓励	到	坚持不懈	在	这样的	一个	竞赛	?

谁能不被这样的竞争所鼓舞，坚持到底呢?

[iːtʃ] ['efərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] , [tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Each	effort	of	the	Prince	became	more	vigorous	and	effectual	,	till	,	at	length	,
每个	努力	的	这	王子	成为	更多的	蓬勃	和	有效的	,	直到	,	在	长度	,

['æftər][ə; eɪ]['vaɪələnt] [ɪg'zɜːrʃn] ,

after	a	violent	exertion	,
后	一个	暴力	用力	,

王子的每一次努力都变得越来越有力、越来越有效，直到最后，经过一番猛烈的尝试，

[hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [meɪd] [ðə; ði]

he	contrived	to	liberate	both	hands	,	and	,	for	the	third	time	,	made	the
他	人为的	到	解放	两个都	双手	,	和	,	为了	这	第三	时间	,	制成	这

[rɪ'kwaɪərd] ['sɪgnəl] .

required	signal	.
必需的	信号	.

他设法挣脱了双手，第三次发出了所需的信号。

[ðə; ði] [spraɪt] [noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [hauld] [laɪk][ə; eɪ]['meɪniæk] ,

The	sprite	no	sooner	heard	the	sound	,	than	he	howled	like	a	maniac	,
这	精灵	不	很快	听到	这	声音	,	比	他	嚎叫	喜欢	一个	疯子	,

小精灵一听到声音，就如同疯子一般嚎叫起来。

[ænd; ənd] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [reɪdʒ] .

and	gnashed	his	teeth	with	disappointed	rage	.
和	咬牙切齿	他的	牙齿	和	失望的	愤怒	.

他失望而愤怒地咬牙切齿。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] ['skersli] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

The	Prince	had	scarcely	clapped	his	hands	for	the	third	time	,
这	王子	有	几乎	鼓掌	他的	双手	为了	这	第三	时间	,

王子才拍了第三下手，

[wen] [ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

when	there	seemed	a	change	in	the	appearance	of	the	air	before	him	,
什么时候	那里	似乎	一个	改变	在	这	外貌	的	这	空气	前	他	,

当他感觉面前的空气似乎发生了变化时，

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪz][kæst] : [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd]

as	when	a	shadow	is	cast	:	and	then	the	shadow	assumed	the	form	and
作为	什么时候	一个	阴影	是	投掷	:	和	然后	这	阴影	假定	这	形式	和

[kən'sɪstənsi] ,

consistency	,
一致性	,

就像投射出影子一样：然后影子就呈现出形状和质地，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪn] ['veɪpər] ;

as	it	were	,	of	a	thin	vapour	;
作为	它	是	,	的	一个	薄的	汽	;

仿佛一层薄雾；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veɪpər] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['θɪkənd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dens] [greɪ] [klaʊd] ;

and	the	vapour	thickened	and	thickened	till	it	became	a	dense	grey	cloud	;
和	这	汽	增稠	和	增稠	直到	它	成为	一个	稠密	灰色的	云	;

水汽越来越浓，直到变成一团浓密的灰色云雾；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [gruː] ['ʃɑːrpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'faɪnd] ,

and	the	outline	of	the	cloud	grew	sharper	and	more	defined	,
和	这	大纲	的	这	云	生长	更锐利	和	更多的	定义	,

云的轮廓变得越来越清晰，越来越分明。

[tɪl] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [weɪt] [her] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [bɪrd] ,

till	the	form	of	the	old	man	with	his	white	hairs	and	flowing	beard	,
直到	这	形式	的	这	老的	男人	和	他的	白色的	头发	和	流动	胡须	,

直到那位白发苍苍、胡须飘逸的老人的身影出现，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] ['sɑːmbər] [roʊbz] , [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] , [ænd; ənd] [prɪns] - [sɔː] [bɪ'fɔːr]

and	long	sombre	robes	,	were	developed	,	and	Prince	Eigenwillig	saw	before
和	长的	阴沉	长袍	,	是	发达	,	和	王子	-	锯	前

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [kəm'pænjən] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ,

him	the	companion	he	had	rejected	,
他	这	伴侣	他	有	拒绝	,

长长的深色长袍被设计出来，艾根维利格王子在他面前看到了他曾拒绝过的同伴。

[ænd; ənd] [huːz] [eɪd][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] . -

and	whose	aid	had	now	come	so	opportunely	.	199
和	谁	援助	有	现在	来	所以	巧	.	-

而他们的援助来得正是时候。199

“ [wel] , [maɪ] [sʌn] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

“	Well	,	my	son	,	”	said	the	old	man	,
“	出色地	,	我的	儿子	,	”	说	这	老的	男人	,

“好吧，我的孩子，”老人说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [huː] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['truːɪst] [frend] ; [hiː; hi] [huː] [meɪd] [fjuː]

“	you	are	now	able	to	judge	who	was	your	truest	friend	;	he	who	made	few
“	你	是	现在	有能力的	到	法官	WHO	曾是	你的	最真实的	朋友	;	他	WHO	制成	很少

['prɔmisiz] ,

promises	,
承诺	,

“现在你能够判断谁才是你真正的朋友；那个很少许诺的人，

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] ; [ɔːr][hiː; hi] , [huː] ['æftər] ['mʌltɪplaɪd] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd] , [hæz; həz]

and	kept	them	;	or	he	,	who	after	multiplied	professions	of	regard	,	has
和	保留	他们	;	或者	他	,	WHO	后	乘以	职业	的	看待	,	有

[meɪd] [juː; jʊ][fɜːrst][hɪz; ɪz] [sleɪv] ,

made	you	first	his	slave	,
制成	你	第一的	他的	奴隶	,

并将它们据为己有；或者，他，在多次表达爱意之后，首先将你当作他的奴隶，

[ænd; ənd] [huː] [ðen] ['nɪrli] [dɪ'strɔɪd] [juː; jʊ] .

and	who	then	nearly	destroyed	you	.
和	WHO	然后	几乎	损毁	你	.

而他差点毁了你。

” [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [spiːk] , [ðæn; ðən] [zɛlpst] ['ʃʌdəd] [frʌm; frəm]

”	No	sooner	had	the	old	man	begun	to	speak	,	than	Selbst	shuddered	from
”	不	很快	有	这	老的	男人	开始	到	说话	,	比	自我	颤抖	从

[hed] [tuː; tə] [fʊt] ,

head	to	foot	,
头	到	脚	,

“老人刚开口说话，塞尔布斯特就从头到脚颤抖起来。”

[ænd; ənd] ['siːst] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪns] , [huː] [naʊ] , ['briːðɪŋ] ['friːli] [wʌns] [mɔːr] ,

and	ceased	to	struggle	with	the	Prince	,	who	now	,	breathing	freely	once	more	,
和	停止	到	斗争	和	这	王子	,	WHO	现在	,	呼吸	自由	一次	更多的	,

于是，他不再与王子搏斗，王子现在又能自由呼吸了。

[lʊkt] [ʌp] ['tɪmɪdli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪ'verəti] [di'piktid]

looked	up	timidly	at	the	old	man	,	expecting	to	see	nothing	but	severity	depicted
看起来	向上	胆怯地	在	这	老的	男人	,	期待	到	看	没有什么	但	严重性	描绘

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

on	his	countenance	.
在	他的	面容	.

他怯生生地抬头看着老人，以为只会看到老人脸上严肃的表情。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [sər'praɪzd] ！

How	**was**	**he**	**surprised**	**！**
如何	曾是	他	惊讶	！

他当时有多么惊讶啊！

['grævəti] ， [ɪn'diːd] ，[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ；

Gravity	**，**	**indeed**	**，**	**there**	**was**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**face**	**and**	**manner**	**；**
重力	，	的确	，	那里	曾是	在	这	老的	男人的	脸	和	方式	；

老人的脸上和举止中确实透着一股沉稳的气质；

[bʌt; bət][ɔːl] ['stɜːrnnəs] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ，

but	**all**	**sternness**	**had**	**passed**	**from**	**his**	**eyes**	**，**
但	全部	严厉	有	通过了	从	他的	眼睛	，

但他眼中的严厉已然消失殆尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] [lɪt] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] .

and	**a**	**smile**	**of**	**the**	**utmost**	**gentleness**	**and**	**benignity**	**lit**	**up**	**his**	**features**	**.**
和	一个	微笑	的	这	极致	温柔	和	仁慈	点燃向上		他的	特征	.

他脸上绽放出无比温柔和蔼的笑容。

“ [oʊ] ，[maɪ][kaɪnd] [frend] [ænd; ənd] [prə'tektər] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] ，

“	**Oh**	**，**	**my**	**kind**	**friend**	**and**	**protector**	**！**	**”**	**exclaimed**	**the**	**Prince**	**，**
“	哦	，	我的	种类	朋友	和	保护者	！	”	惊呼	这	王子	，

“哦，我善良的朋友和保护者！”王子惊呼道。

“ [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæv; həv][aɪ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['taɪmli] [ˌɪntər'fɪrəns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ，

“	**how**	**little**	**have**	**I**	**deserved**	**such**	**a**	**timely**	**interference**	**from**	**you**	**，**
“	如何	小的	有	我	应得的	这样的	一个	及时	干涉	从	你	，

“我何德何能，竟能得到你如此及时的帮助？”

— [juː; jʊ] [huːm] [aɪ] ['triːtɪd] [soʊ] [ʌn'θæŋk.fəl.i] [ænd; ənd] [ʌn'greɪʃəsli] ！ ”

—	**you**	**whom**	**I**	**treated**	**so**	**unthankfully**	**and**	**ungraciously**	**！**	**”**
—	你	谁	我	治疗	所以	忘恩负义	和	不礼貌地	！	”

——我曾如此忘恩负义、如此无礼地对待你！

“ [ɪf] [juː; jʊ][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ，[æz; əz][juː; jʊ] ['ɪntɪmət] you200

“	**If**	**you**	**be**	**grateful**	**，**	**as**	**you**	**intimate**	**you200**
“	如果	你	是	感激的	，	作为	你	亲密的	you200

“如果你心存感激，就像你暗示你200一样

[ɑːr; ər] ， ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ， “ [gɪv] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ]

are	**，**	**”**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**，**	**“**	**give**	**me**	**now**	**the**	**proof**	**of**	**it**	**by**	**following**	**my**
是	，	”	回复	这	老的	男人	，	“	给	我	现在	这	证明	的	它	经过	下列的	我的

[əd'vaɪs] . ”

advice	**.**	**”**
建议	.	”

“是吗？”老人回答说，“现在就按照我的建议去做，给我证明一下。”

“ [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] ， ['fɑːðər] ， ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ， “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] ['weðər] [ɔːr][noʊ][aɪ]

“	**Advise**	**me**	**，**	**father**	**，**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**，**	**“**	**and**	**you**	**shall**	**judge**	**whether**	**or**	**no**	**I**
“	建议	我	，	父亲	，	”	说	这	男生	，	“	和	你	将	法官	无论	或者	不	我

[biː; bi] ['greɪtf(ə)l] . ”

be	**grateful**	**.**	**”**
是	感激的	.	”

“父亲，请您指点，”男孩说，“您来判断我是否应该心存感激。”

“ [maɪ] [sʌn] ，[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [jet] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['plɛdʒɪŋ] [jɔːr'self] .

“	**My**	**son**	**，**	**you**	**know**	**not**	**yet**	**to**	**what**	**you**	**may**	**be**	**pledging**	**yourself**	**.**
“	我的	儿子	，	你	知道	不是	然而	到	什么	你	可能	是	认捐	你自己	.

“我的孩子，你还不知道你即将许下的诺言是什么。”

[maɪ][tɜːrmz][ɑːr; ər][hɑːrd] , — [maɪ][kən'dɪʃ(ə)nz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] . ”

My	terms	are	hard	,	—	my	conditions	difficult	to	be	fulfilled	.	”
我的	条款	是	难的	,	—	我的	状况	难的	到	是	已完成	.	”

我的条件很苛刻，我的要求很难满足。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prɪns] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] ,

“	I	will	not	shrink	from	the	hardest	,	”	exclaimed	the	Prince	with	fervour	,
“	我	将要	不是	收缩	从	这	最难	,	”	惊呼	这	王子	和	热情	,

“我绝不畏惧最艰难的挑战！”王子激动地喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [friː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['klɪŋɪŋ] ['reptaɪl] .

“	if	you	will	but	free	me	from	this	clinging	reptile	.
“	如果	你	将要	但	自由的	我	从	这	依恋	爬虫	.

“如果你能让我摆脱这条缠着我的爬行动物就好了。”

[kə'mænd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːs] [hɪz; ɪz][hoʊld] . ”

Command	him	to	loose	his	hold	.	”
命令	他	到	松动的	他的	抓住	.	”

命令他松手。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [kraɪd][ðə; ði][spraɪt][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , ['dʒaɪbɪŋ][toʊn] ,

“	Ha	!	ha	!	”	cried	the	sprite	in	a	mocking	,	gibing	tone	,
“	哈	!	哈	!	”	哭	这	精灵	在	一个	嘲讽	,	吉宾	语气	,

“哈哈！”小精灵用嘲讽的语气喊道。

“ [ðer; ðər][goʊ] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðæt] ['bɑːrgən] .

“	there	go	two	words	to	that	bargain	.
“	那里	去	二	字	到	那	便宜货	.

“这笔交易就此结束了。”

[oʊld] ['greɪbɪrd] [meɪ] [kə'mænd] [ɪf] [hiː; hi] [pliːziz] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːziz] ,

Old	greybeard	may	command	if	he	pleases	,	and	as	long	as	he	pleases	,
老的	老人	可能	命令	如果	他	请	,	和	作为	长的	作为	他	请	,

老灰胡子想发号施令就发号施令，想维持多久就维持多久。

[bʌt; bət][hiː; hi]['kænɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'beɪ] . ”

but	he	cannot	force	me	to	obey	.	”
但	他	不能	力量	我	到	服从	.	”

但他不能强迫我服从。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n][soʊ] , [maɪ][sʌn] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , “ [aɪ]['kænɑːt] [kəm'pel] [hɪm; ɪm] ;

“	It	is	even	so	,	my	son	,	”	observed	the	old	man	,	“	I	cannot	compel	him	;
“	它	是	甚至	所以	,	我的	儿子	,	”	观察到	这	老的	男人	,	“	我	不能	迫使	他	;

“孩子，情况确实如此，”老人说道，“我不能强迫他；

[neɪ] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət][ɔːl] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['hɑːrti] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

nay	,	I	can	be	of	no	service	at	all	,	without	your	hearty	cooperation	.
不	,	我	能	是	的	不	服务	在	全部	,	没有	你的	爽朗	合作	.

不，如果没有你们的全力配合，我根本帮不上任何忙。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

And	,	even	then	,
和	,	甚至	然后	,

即便如此，

[ðə; ði][moʊst][aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] treat201

the	most	I	can	do	for	you	will	be	to	show	you	how	to	treat201
这	最多	我	能	做	为了	你	将要	是	到	展示	你	如何	到	treat201

我能为你做的最多就是教你如何治疗201

[hɪm; ɪm]

him
他

他

; [soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ] . ”

; so that , for his own sake , he will be glad to quit you . ”

; 所以 那 , 为了 他的 自己的 清酒 , 他 将要 是 高兴的 到 辞职 你 . ”

所以，为了他自己的利益，他会很乐意离开你。

“ [oʊ] , [gʊd] [ˈfɑːðər] , [ˈprɪðiː] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði] [ˈmæstəri] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] ! ”

“ Oh , good Father , prithee teach me how to gain the mastery over him ! ”

“ 哦 , 好的 父亲 , 普里西 教 我 如何 到 获得 这 精通 超过 他 ! ”

“哦，仁慈的父亲，请您教我如何才能战胜他！”

“ [stɑːrv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuəli] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;

“ Starve him , and Contradict him continually , ” said the old man ;

“ 饿死 他 , 和 顶撞 他 持续 , ” 说 这 老的 男人 ;

“让他挨饿，并不断地反驳他，”老人说；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

卡策科夫一家的希望；(The Hope of the Katzekopfs; or,)

“ [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] [fuːd] — [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] , [ɪn] ['eni] [wei] ,
“ keep him from every kind of food — from all that can , in any way ,
“ 保持 他 从 每一个 种类 的 食物 — 从 全部 那 能 , 在 任何 方式 ,
['nɜːrɪʃ] [hɪm; ɪm] .
nourish him .
滋养 他 .

“让他远离各种食物——远离所有能以任何方式滋养他的东西。”

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz]['evər][juː; jʊ] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər] — [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
And so soon as ever you ascertain what his wishes are — be the subject
和 所以 很快 作为 曾经 你 探明 什么 他的 愿望 是 — 是 这 主题
[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [ruːl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
what it may — make it your rule to do the reverse .
什么 它 可能 — 制作 它 你的 规则 到 做 这 撤销 .

所以，一旦你弄清楚他的意愿是什么——无论他是什么人——就制定一个反其道而行之的原则。

['fɑːloʊ] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [biː; bi][jʊr; jər] [sleɪv] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][noʊ][lɔːŋgər][hɪz; ɪz]
Follow this plan , and he will soon be your slave ; you will be no longer his
跟随 这 计划 , 和 他 将要 很快 是 你的 奴隶 ; 你 将要 是 不 更长 他的
.
:
.

按照这个计划去做，他很快就会成为你的奴隶；而你将不再是他的奴隶。

[maɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [i'neiblz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] [ðɪs] . ”
My long experience enables me to pledge myself to this . ”
我的 长的 经验 启用 我 到 保证 我 到 这 . ”

我多年的经验使我能够为此做出承诺。

“ [ðen] ['ʌðər] , ['fɑːðər] , [bɪ'saɪdz] [maɪ'self] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [mə'lɪgnənt]
“ Then others , father , besides myself , have been exposed to his malignant
“ 然后 其他的 , 父亲 , 除了 我 , 有 到过 裸露 到 他的 恶性
['ɪnfluəns] ;
influence ;
影响 ;

“那么，除了我之外，其他人，父亲，也受到了他的恶劣影响；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'frendid] ['ʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌem 'iː] ! ”
and you have befriended others as well as me ! ”
和 你 有 结交朋友 其他的 作为 出色地 作为 我 ! ”

你不仅和我成为了朋友，还结交了其他人！

“ [maɪ] [sʌn] , [nʌn] ['evər] ['mæstərd] [ðæt] ['oʊdiəs] [spraɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə'sɪstəns]
“ My son , none ever mastered that odious sprite , but he received assistance
“ 我的 儿子 , 没有任何 曾经 精通 那 令人厌恶的 精灵 , 但 他 已收到 协助
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] .
from me .
从 我 .

“我的儿子，没有人能战胜那个可恶的精灵，但他得到了我的帮助。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][hoʊp][tuː; tə] ['kɑːŋkər] [self] !
It is only by the aid of DISCIPLINE that any one can hope to conquer SELF !
它 是 仅有的 经过 这 援助 的 纪律 那 任何 一 能 希望 到 征服 自己 !

只有通过自律，人才能战胜自我！

" [ðen] [ðə; ði] [prɪns] [nuː] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [neɪm] ,
" Then the Prince knew the old man's name ,
" 然后 这 王子 知道 这 老的 男人的 姓名 ,

“然后王子就知道了老人的名字。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['siːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] so202
and he ceased to wonder why he had been so202
和 他 停止 到 想知道 为什么 他 有 到过 so202

他不再疑惑自己为何如此202

[ʌn'wɪlɪŋ] , [ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][stɜːrn]
unwilling , on a former occasion , to make it known ; for it has a stern
不情愿 , 在 一个 以前的 场合 , 到 制作 它 已知 ; 为了 它 有 一个 船尾

,
,
,

此前曾不愿透露此事；因为它性质恶劣，

[rɪ'pʌlsɪv] [saʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] ['θɔːtləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒər]
repulsive sound in it , which is sure to disgust the thoughtless and the pleasure
丑恶 声音 在 它 , 哪个 是 当然 到 厌恶 这 轻率 和 这 乐趣
- ['siːkɪŋ] .
- seeking .
- 寻求 .

其中有令人作呕的声音，一定会让那些不加思考、追求享乐的人感到厌恶。

“ ['fɑːðər] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ɪf] [ðaɪ] [neɪm] [biː; bi] ['dɪsəplɪn] , [ðen] [wɪl] [aɪ][biː; bi][ðaɪ][dɪ'saɪp(ə)l]
“ Father , " said the Prince , “ if thy name be Discipline , then will I be thy Disciple
“ 父亲 , " 说 这 王子 , “ 如果 你的 姓名 是 纪律 , 然后 将要 我 是 你的 弟子
.
:
.

“父亲，”王子说，“如果你的名字是纪律，那么我愿做你的门徒。”

[hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðiː] ['suːnər] , [frʌm; frəm] [wʌt] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['erərz] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv] [bɪn]
Had I known thee sooner , from what faults and errors should I have been
有 我 已知 你 很快 , 从 什么 故障 和 错误 应该 我 有 到过
[seɪvd] !
saved !
已保存 !

如果我早点认识你，我该能免于犯下多少错误和过错啊！

[ɪf] [ðaʊ] [hædst][bʌt; bət]['teɪkən][ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['jɪrz] ,
If thou hadst but taken a part in the education of my earliest years ,
如果 你 哈斯特 但 已采取 一个 部分 在 这 教育 的 我的 最早 年 ,

如果你曾参与我幼年的教育，

[haʊ] ['dɪfrənt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [naʊ] [biː; bi][frʌm; frəm] [wʌt] , [ə'læs] !
how different should I now be from what , alas !
如何 不同的 应该 我 现在 是 从 什么 , 唉 !

唉，我现在应该和以前有多大的不同呢！

[aɪ][ˌeɪ 'em] . "
I am . "
我 是 . "

我是。”

“ [prɪns] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['venərəb(ə)l] [frend] , “ [ˌhɪrtu'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtli] [tuː; tə]

“	**Prince**	,	”	**replied**	**his**	**venerable**	**friend**	,	“	**heretofore**	**you**	**have**	**been**	**greatly**	**to**
“	王子	,	”	回复	他的	可敬	朋友	,	“	此前	你	有	到过	非常	到

[biː; bi] ['pitid] ,

be	**pitied**	**,**
是	可怜的	,

“王子，”他那德高望重的朋友回答说，“您以前一直备受同情，

[fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pə'zest] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [self] - [wɪld] .

for	**you**	**have**	**deserved**	**,**	**as**	**well**	**as**	**possessed**	**,**	**the**	**name**	**of**	**Self**	**-**	**willed**	**.**
为了	你	有	应得的	,	作为	出色地	作为	拥有	,	这	姓名	的	自己	-	意志	.

因为你配得上，也拥有了“任性”这个称号。

[bʌt; bət] [ʃɑːrp] ['traɪəlz][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['sensɪz] ,

But	**sharp**	**trials**	**have**	**brought**	**you**	**to**	**your**	**senses**	**,**
但	锋利的	试验	有	带来	你	到	你的	感官	,

但严峻的考验让你清醒过来。

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [leɪd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn]

and	**I**	**trust**	**that**	**you**	**have**	**already**	**laid**	**the**	**foundations**	**of**	**a**	**character**	**in**
和	我	相信	那	你	有	已经	铺设	这	基础	的	一个	特点	在

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][juˈnaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði][best] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [reɪs] .

which	**shall**	**be**	**united**	**all**	**the**	**best**	**qualities**	**of**	**your**	**race**	**.**
哪个	将	是	团结的	全部	这	最好的	品质	的	你的	种族	.

我相信你已经奠定了品格的基础，这种品格将融合你民族所有最优秀的品质。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [stɪl] [æn; ən]['ɑːrdʒuəs] [tæsk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]

But	**you**	**have**	**still**	**an**	**arduous**	**task**	**before**	**you**	**,**	**and**	**your**	**first**	**and**	**most**
但	你	有	仍然	一个	艰巨	任务	前	你	,	和	你的	第一的	和	最多

['presɪŋ] ['duːti][ɪz] ,

pressing	**duty**	**is**	**,**
紧迫	责任	是	,

但是，你面前仍然有一项艰巨的任务，而你首要且最紧迫的任务是：

[tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] [spraɪt] [huːm] [aɪ] [stɪl] [siː] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə]

to	**effect**	**the**	**entire**	**subjugation**	**of**	**that**	**hateful**	**sprite**	**whom**	**I**	**still**	**see**	**clinging**	**to**
到	影响	这	全部的	征服	的	那	可恶	精灵	谁	我	仍然	看	依恋	到

[juː; jʊ] . ” -

you	**.**	**”**	**203**
你	.	”	-

彻底征服那个我仍然看到依附在你身上的可憎精灵。”203

“ ['fɑːðər] , ” [sed] [ðə; ði] [prɪns] , “ [wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] ,

“	**Father**	**,**	”	**said**	**the**	**Prince**	**,**	“	**will**	**you**	**now**	**be**	**my**	**companion**	**,**
“	父亲	,	”	说	这	王子	,	“	将要	你	现在	是	我的	伴侣	,

“父亲，”王子说，“您现在愿意做我的伴侣吗？”

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə]['mæstər] [zɛlpst] ! ”

and	**will**	**you**	**advise**	**and**	**help**	**me**	**to**	**master**	**Selbst**	**!**	**”**
和	将要	你	建议	和	帮助	我	到	掌握	自我	!	”

你会指导我、帮助我掌握自学技巧吗？

“ [ðæt] [wɪl] [aɪ] ['glædli] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” ['ænsər] ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ðeɪ]

“	**That**	**will**	**I**	**gladly**	**,**	**my**	**child**	**,**	”	**answered**	**Discipline**	**,**	**and**	**forthwith**	**they**
“	那	将要	我	乐意	,	我的	孩子	,	”	回答	纪律	,	和	立即	他们

[wendid] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] .

wended	**on**	**their**	**way**	**.**
温德	在	他们的	方式	.

“我乐意效劳，我的孩子，”纪律回答道，然后他们便继续上路了。

[stiːp] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] ['nærəʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːt] : [naʊ] [ə'mʌŋ] ['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt]

Steep	**,**	**and**	**rugged**	**,**	**and**	**narrow**	**was**	**the**	**route**	**:**	**now**	**among**	**tangled**	**thickets**
陡	,	和	崎岖	,	和	狭窄的	曾是	这	路线	:	现在	之中	纠缠不清	灌木丛

[ʌv; əv] [θɔːrnz] [ænd; ənd]['braɪər] ,

of	**thorns**	**and**	**briers**	**,**
的	荆棘	和	荆棘	,

这条路陡峭、崎岖、狭窄：现在身处荆棘丛生的茂密灌木丛中，

[naʊ] ['oʊvər] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd]['ærɪd][sændz] , [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] .

now	**over**	**parched**	**and**	**arid**	**sands**	**,**	**now**	**in**	**a**	**waste**	**and**	**howling**	**wilderness**	**.**
现在	超过	干渴	和	干旱	沙子	,	现在	在	一个	浪费	和	嚎叫	荒野	.

现在身处干涸贫瘠的沙漠，现在身处荒凉凄厉的荒野。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][moʊst] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

Often	**,**	**when**	**the**	**Prince**	**was**	**most**	**hungry**	**and**	**thirsty**	**,**
经常	,	什么时候	这	王子	曾是	最多	饥饿的	和	渴	,

通常，当王子最饥最渴的时候，

[dɪd] ['dɪsəplɪn] [ɪn'dʒɔɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] ,

did	**Discipline**	**enjoin**	**him**	**to**	**go**	**without**	**food**	**or**	**drink**	**,**	**or**	**,**
做过	纪律	责成	他	到	去	没有	食物	或者	喝	,	或者	,

纪律是否要求他禁食禁水，或者，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

just	**as**	**he**	**was**	**about**	**to**	**partake**	**of**	**them**	**,**
只是	作为	他	曾是	关于	到	参加	的	他们	,

正当他要享用它们的时候，

[tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][sʌm; səm] ['weɪferər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

to	**give**	**them**	**to**	**some**	**wayfarer**	**on**	**the**	**road**	**.**
到	给	他们	到	一些	旅行者	在	这	路	.

把它们送给路上的某个旅人。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [moʊst] ['wɪri] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] .

Often	**,**	**when**	**most**	**weary**	**,**	**was**	**he**	**advised**	**to**	**pass**	**the**	**night**	**in**	**watching**	**.**
经常	,	什么时候	最多	厌倦	,	曾是	他	建议	到	经过	这	夜晚	在	观看	.

他常常在最疲惫的时候被建议彻夜守夜。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][goʊ][wʌn] [weɪ] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə] [pər'suː]

Often	**,**	**when**	**he**	**desired**	**to**	**go**	**one**	**way**	**,**	**was**	**he**	**recommended**	**to**	**pursue**
经常	,	什么时候	他	想要的	到	去	一	方式	,	曾是	他	受到推崇的	到	追求

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

他常常想走一条路，却被建议走另一条路。

[naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mæstər] [zɛlpst] ,

Now	**all**	**this**	**was**	**done**	**in**	**order**	**to**	**master**	**Selbst**	**,**
现在	全部	这	曾是	完毕	在	命令	到	掌握	自我	,

这一切都是为了掌握塞尔布斯特。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm][glæd][tuː; tə][rɪ'læks][hɪz; ɪz][hoʊld] ,

and	**make**	**him**	**glad**	**to**	**relax**	**his**	**hold**	**,**
和	制作	他	高兴的	到	放松	他的	抓住	,

让他高兴地放松下来，

[ænd; ənd][kwɪt][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

and	**quit**	**a**	**companion**	**who**	**would**	**give**	**him**	**nothing**	**to**	**eat**	**,**
和	辞职	一个	伴侣	WHO	会	给	他	没有什么	到	吃	,

并辞退了一个不给他任何食物的同伴。

[ænd; ənd] [huː] [led][hɪm; ɪm] [θruː] [θɔːrnz] [ænd; ənd]['braɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ]

and	who	led	him	through	thorns	and	briers	for	the	purpose	of	wounding
和	WHO	引领	他	通过	荆棘	和	荆棘	为了	这	目的	的	受伤

[ænd; ənd] ['hɜːrtɪŋ] [hɪm; ɪm] . -

and	hurting	him	.	204
和	受伤	他	.	-

他们领着他穿过荆棘丛，目的是要伤害他。204

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [prɪns] - [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ,

And	all	this	Prince	Eigenwillig	continued	to	do	day	after	day	,
和	全部	这	王子	-	持续	到	做	天	后	天	,

而艾根维利格王子日复一日地继续着这一切。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɔːft] [rɪ'piːtɪd] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒd]

and	still	he	found	the	wisdom	of	those	oft	repeated	sayings	of	his	aged
和	仍然	他	成立	这	智慧	的	那些	经常	重复	谚语	的	他的	老年人

[kəm'pænjən] :

companion	:
伴侣	:

但他仍然从年迈的同伴那些常说的格言中领悟到了智慧：

“ [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['hɑːrdli] ; [dɪ'naɪ] [jɔːr'self] [ɪn] [θɪŋz] ['lɔːfl] ; [lʌv] [nɑːt] ['kʌmfəts] ; [θɪŋk] [ʌv; əv]

“	Learn	to	live	hardly	;	Deny	yourself	in	things	lawful	;	Love	not	comforts	;	Think	of
“	学习	到	居住	几乎	;	否定	你自己	在	事物	合法的	;	爱	不是	舒适	;	思考	的

['ʌðər] [fɜːrst] ,

others	first	,
其他的	第一的	,

“学会艰苦生活；克制自己不追求合法之事；不贪恋安逸；先人后己，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [jɔːr'self] [læst] .

and	of	yourself	last	.
和	的	你自己	最后的	.

最后才是你自己。

” [ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dʒɜːrniz] [end] ,

”	And	thus	,	when	they	drew	near	to	their	journey's	end	,
”	和	因此	,	什么时候	他们	画	靠近	到	他们的	旅程	结尾	,

“就这样，当他们接近旅程终点时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] , [ðə; ði] [spraɪt] [zɛlpst] ,

and	the	palace	of	the	Lady	Abracadabra	was	in	sight	,	the	sprite	Selbst	,
和	这	宫殿	的	这	女士	胡言乱语	曾是	在	视线	,	这	精灵	自我	,

阿布拉卡达布拉夫人的宫殿就在眼前，精灵塞尔布斯特也在那里。

[huː] [hæd; həd] ['eksəd] [sʌtʃ] ['tɪrəni] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə][biː; bi]

who	had	exercised	such	tyranny	over	the	little	boy	,	was	no	longer	to	be
WHO	有	锻炼	这样的	暴政	超过	这	小的	男生	,	曾是	不	更长	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

那个曾经对小男孩施以暴政的人，已经不见了踪影。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , — [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [prɪns] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,

For	some	time	,	—	much	longer	than	the	sanguine	Prince	had	expected	,
为了	一些	时间	,	—	很多	更长	比	这	乐观	王子	有	预期的	,

一段时间内——比乐观的王子预想的要长得多——

— [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] ['dɪsəplɪn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

—	for	it	was	when	Discipline	had	been	for	some	time	his	companion	,
—	为了	它	曾是	什么时候	纪律	有	到过	为了	一些	时间	他的	伴侣	,

因为那时，纪律已经陪伴了他一段时间了。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːl] [ˌɪnkən'viːniəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [elf] .

he	continued	to	feel	inconvenience	from	the	presence	of	the	malicious	elf	.
他	持续	到	感觉	不便	从	这	在场	的	这	恶意	精灵	.

他仍然感到那个恶毒精灵的存在给他带来了诸多不便。

[bʌt; bət][ɪn] [duː] [taɪm] , ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [dɪd][ðer; ðər] ['prɑːmɪst] [wɜːrk] .

But	in	due	time	,	starving	and	contradiction	did	their	promised	work	.
但	在	到期的	时间	,	饥饿	和	矛盾	做过	他们的	承诺	工作	.

但到了适当的时候，饥饿和矛盾还是发挥了它们应有的作用。

[ðə; ði]['iːv(ə)l] ['kriːtʃər] ['dwindld] , [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

The	evil	creature	dwindled	,	and	withered	,	and	shrank	,	till	at	length	,
这	邪恶的	生物	减少	,	和	干枯	,	和	缩小	,	直到	在	长度	,

[frʌm; frəm] [ʃɪr] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ,

from	sheer	weakness	and	exhaustion	,
从	透明	弱点	和	疲惫	,

那邪恶的生物渐渐衰弱、枯萎、萎缩，最终，由于极度虚弱和精疲力竭，

[hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][hoʊld] [raʊnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

he	relaxed	his	hold	round	the	Prince's	throat	,	and	fell	to	the	ground	.
他	轻松	他的	抓住	圆形的	这	王子的	喉	,	和	跌倒	到	这	地面	.

他松开了掐住王子脖子的手，倒在了地上。

[ðə; ði] [prɪns] [hɪm'self] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] the205

The	Prince	himself	was	not	aware	of	the205
这	王子	他自己	曾是	不是	意识到的	的	the205

王子本人并不知道205

[prɪ'saɪs] ['moʊmənt] [wen] [ðɪs] [ɪ'vent] [tʊk] [pleɪs] ,

precise	moment	when	this	event	took	place	,
精确的	片刻	什么时候	这	事件	采取	地方	,

该事件发生的确切时间点，

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [gʊd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

and	Discipline	did	not	think	good	to	make	him	acquainted	with	it
和	纪律	做过	不是	思考	好的	到	制作	他	熟人	和	它

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

纪律认为不宜立即让他了解这一点。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [noʊn] , [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

And	even	when	he	made	the	circumstance	known	,	he	accompanied	it	with
和	甚至	什么时候	他	制成	这	环境	已知	,	他	伴随	它	和

[ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

a	word	of	caution	.
一个	单词	的	警告	.

即使他公开了情况，也同时提出了一些警告。

“ [prɪns] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ædvərseri] .

“	Prince	,	”	said	he	,	“	you	are	released	from	the	grasp	of	your	adversary	.
“	王子	,	”	说	他	,	“	你	是	发布	从	这	抓牢	的	你的	对手	.

“王子，”他说，“你已经摆脱了敌人的掌控。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['mæstərd] [baɪ][jʊr; jər] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ænd; ənd][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

He	has	fallen	to	the	ground	,	mastered	by	your	perseverance	and	resolution	.
他	有	倒下	到	这	地面	,	精通	经过	你的	毅力	和	解决	.

他已倒在地上，被你的毅力和决心所征服。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [ber] [ðɪs] [ɪn][maɪnd] , [ðæt] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [hiː; hi] [stɪl] [rʌnz] [æt; ət]

But	I	entreat	you	bear	this	in	mind	,	that	,	though	invisible	,	he	still	runs	at
但	我	恳求	你	熊	这	在	头脑	,	那	,	尽管	无形的	,	他	仍然	跑步	在

[jʊr; jər][saɪd] ;

your	side	;
你的	边	;

但我恳请你们记住，虽然他看不见，但他仍然在你们身边奔跑；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi] [wɪl] [jet] [ə'gen] [biː; bi]

and	if	ever	you	give	him	opportunity	or	encouragement	,	he	will	yet	again	be
和	如果	曾经	你	给	他	机会	或者	鼓励	,	他	将要	然而	再次	是

[jʊr; jər]['mæstər] !

your	master	!
你的	掌握	!

如果你给他机会或鼓励，他还会再次成为你的主人！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ]

"	They	had	now	reached	the	palace	of	the	Lady	Abracadabra	,	and	as	they
"	他们	有	现在	达到	这	宫殿	的	这	女士	胡言乱语	,	和	作为	他们

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['pɔːrtlz] ,

stood	before	its	portals	,
站立	前	它是	门户	,

“他们现在已经到达了阿布拉卡达布拉夫人的宫殿，当他们站在宫殿大门前时，

[ðə; ði] ['feri] ['gɑːdmʌðər] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

the	Fairy	godmother	came	out	to	receive	them	.
这	仙女	教母	来了	出去	到	收到	他们	.

仙女教母出来迎接他们了。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ; [ðə; ði] [fleɪm] - ['kʌlərd] ['petɪkoʊt] [hæd; həd]

Once	more	she	was	radiant	with	smiles	;	the	flame	-	coloured	petticoat	had
一次	更多的	她	曾是	辐射状	和	微笑	;	这	火焰	-	有色	衬裙	有

['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði]['peɪləst] ['prɪmrəʊz] ,

faded	into	the	palest	primrose	,
褪色	进入	这	最浅色	报春花	,

她脸上再次绽放出灿烂的笑容；原本火焰般的红色衬裙已经褪成了最浅的淡黄色。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːmɪŋ] ['hægərd] [ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ,

and	instead	of	seeming	haggard	and	wrinkled	,
和	反而	的	似乎	枯槁	和	皱	,

而且，他非但没有显得憔悴和满脸皱纹，

[hɜːr; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðæt] ['dæzlɪŋ] ['lʌstər] [wɪtʃ] [ɪz] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['feri] - [lænd] .

her	complexion	had	that	dazzling	lustre	which	is	peculiar	to	Fairy	-	land	.
她	肤色	有	那	耀眼的	光泽	哪个	是	奇特	到	仙女	-	土地	.

她的肤色散发着仙境特有的耀眼光泽。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər]['gɑːdsʌn][ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['tendərnəs] .

She	threw	her	arms	round	her	godson	and	embraced	him	with	tenderness	.
她	扔	她	武器	圆形的	她	教子	和	拥抱	他	和	压痛	.

-

206

-

她张开双臂，温柔地拥抱了她的教子。206

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['siːkrət] ['wɪtnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər]['traɪəlz][ænd; ənd] ['strʌglz] .

“	I	have	been	a	secret	witness	,	”	she	said	,	“	of	all	your	trials	and	struggles	.
“	我	有	到过	一个	秘密	证人	,	”	她	说	,	“	的	全部	你的	试验	和	斗争	.

“我一直是你们所有磨难和奋斗的秘密见证人，”她说。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [jʊr; jər] [ɪn'devər] [tuː; tə][rɪd] [jɔːr'self] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][self] -

I	have	watched	your	endeavours	to	rid	yourself	of	your	selfish	,	and	self	-
我	有	观看	你的	努力	到	摆脱	你自己	的	你的	自私	,	和	自己	-

[wɪld] ['hæbɪts] ,

willed	habits	,
意志	习惯	,

我见证了你为摆脱自私自利、任性妄为的习惯所做的努力。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	being	satisfied	of	the	pains	you	have	taken	,	and	are	taking	with
和	存在	使满意	的	这	疼痛	你	有	已采取	,	和	是	采取	和

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

并对你已经付出和正在付出的努力感到满意，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['fæməli] .

I	am	not	afraid	to	restore	you	to	your	family	.
我	是	不是	害怕的	到	恢复	你	到	你的	家庭	.

我不怕让你回到家人身边。

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [kɪŋ] - [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

The	Court	of	King	Katzekopf	is	not	a	wholesome	atmosphere	for	you	;
这	法庭	的	国王	-	是	不是	一个	健康	气氛	为了	你	;

卡策科夫国王的宫廷对你来说并不是一个健康舒适的环境；

[bʌt; bət] ['evri] [pleɪs] [hæz; həz][ɪts]['traɪəlz] ,

but	every	place	has	its	trials	,
但	每一个	地方	有	它是	试验	,

但每个地方都有其考验。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːfɪt][baɪ][jʊr; jər][pæst] [ɪk'spɪriəns] . ”

and	I	am	satisfied	that	you	will	profit	by	your	past	experience	.	”
和	我	是	使满意	那	你	将要	利润	经过	你的	过去的	经验	.	”

我相信你过去的经验会让你受益匪浅。

“ ['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prɪns] , “ [ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [bɪn] [ðæt][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [juː; jʊ] ,

“	Lady	,	”	replied	the	Prince	,	“	the	time	has	been	that	I	have	feared	you	,
“	女士	,	”	回复	这	王子	,	“	这	时间	有	到过	那	我	有	害怕	你	,

“夫人，”王子回答说，“我一直以来都很怕您。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [heitid] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	even	hated	you	;	but	I	now	know	how	much	I	owe	to	you	.
和	甚至	憎恨	你	;	但	我	现在	知道	如何	很多	我	欠	到	你	.

甚至曾经恨过你；但我现在知道我欠你多少。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][ɪn][maɪ'self] ,

You	have	taught	me	that	the	secret	of	happiness	is	in	myself	,
你	有	教授	我	那	这	秘密	的	幸福	是	在	我	,

你让我明白，幸福的秘诀就在我自己身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃoʊɪŋ] [moʊst][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] .

and	that	I	am	most	happy	when	I	am	showing	most	consideration	to	others	.
和	那	我	是	最多	快乐的	什么时候	我	是	显示	最多	考虑	到	其他的	.

当我最体贴他人时，我就会感到最快乐。

[aɪ][hoʊp] , [dɪr] ['leɪdi] , [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][send][ˌem 'iː] [hoʊm] ,

I	hope	,	dear	Lady	,	that	now	you	are	about	to	send	me	home	,
我	希望	,	亲爱的	女士	,	那	现在	你	是	关于	到	发送	我	家	,

亲爱的女士，我希望您现在就要送我回家了。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [bɪ'frend] [ˌem 'iː] ,

you	will	not	cease	to	befriend	me	,
你	将要	不是	停止	到	交朋友	我	,

你不会停止与我做朋友，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] [mæn] [meɪ] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [wɜːrld] . ”

and	that	this	venerable	man	may	accompany	me	to	the	upper	world	.	”
和	那	这	可敬	男人	可能	陪伴	我	到	这	上	世界	.	”

愿这位德高望重的人能陪伴我前往另一个世界。

“ ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdɪli]

“	Follow	the	rules	he	has	given	you	here	,	and	you	will	not	need	his	bodily
“	跟随	这	规则	他	有	给定	你	这里	,	和	你	将要	不是	需要	他的	身体上的

['prez(ə)ns] . -

presence	.	207
在场	.	-

“遵守他在这里给你们定下的规矩，你们就不需要他的亲临指导了。”207

[ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn] [kɪŋz] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

They	that	dwell	in	kings	'	houses	,	and	the	rich	,	and	the	indolent	,	and	the
他们	那	住	在	国王	-	房屋	,	和	这	富有的	,	和	这	懒惰的	,	和	这

['lʌvəz] [ʌv; əv] ['kʌmfəts] ,

lovers	of	comforts	,
恋人	的	舒适	,

那些住在君王宫殿里的人，那些富人，那些懒惰的人，那些贪图安逸的人，

[ber] [ə; eɪ] ['dedli] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

bear	a	deadly	hatred	to	him	,
熊	一个	致命	仇恨	到	他	,

对他怀有刻骨的仇恨，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ɪn'sʌlts] .

and	therefore	he	is	not	wont	to	expose	himself	to	their	insults	.
和	所以	他	是	不是	惯于	到	暴露	他自己	到	他们的	侮辱	.

因此，他不会让自己遭受他们的侮辱。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'dɑːptɪd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

You	,	however	,	he	has	adopted	as	one	of	his	children	,
你	,	然而	,	他	有	已采用	作为	一	的	他的	孩子们	,

然而，他已将你视作自己的孩子之一。

[ænd; ənd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [fər'get] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] .

and	so	long	as	you	do	not	forget	him	,	he	will	not	forget	you	.
和	所以	长的	作为	你	做	不是	忘记	他	,	他	将要	不是	忘记	你	.

只要你不忘记他，他也不会忘记你。

[fɔːr; fər] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [maɪ] [prə'tekʃn] .

For	myself	,	you	may	count	on	my	protection	.
为了	我	,	你	可能	数数	在	我的	保护	.

至于我，你可以指望我保护你。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn] [juː; jʊ] ,

If	I	loved	you	because	I	saw	the	elements	of	good	in	you	,
如果	我	喜爱	你	因为	我	锯	这	元素	的	好的	在	你	,

如果我爱你是因为我看到了你身上善良的品质，

[wen] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

when	I	brought	you	into	this	country	seven	years	ago	,
什么时候	我	带来	你	进入	这	国家	七	年	前	,

七年前我把你带到这个国家的时候，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [duː][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [naʊ] ,
how **much** **more** **do** **I** **love** **you** **now** **,**
如何 很多 更多的 做 我 爱 你 现在 ,

现在我对你的爱有多深?

[wen] [aɪ][hæv; həv] ['witnist] [jʊr; jər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv] [jɔːr'self] . ”
when **I** **have** **witnessed** **your** **endeavours** **to** **become** **master** **of** **yourself** **.** **”**
什么时候 我 有 目击者 你的 努力 到 变得 掌握 的 你自己 . ”

当我亲眼目睹你为掌控自己所做的努力时。”

“ ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
“ **Seven** **years** **ago** **!**
“ 七 年 前 !

“七年前!

” [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːrd] .
” **These** **were** **almost** **the** **only** **words** **in** **the** **sentence** **which** **the** **Prince** **heard** **.**
” 这些 是 几乎 这 仅有的 字 在 这 句子 哪个 这 王子 听到 .

“王子几乎只听到了这句话中的这几个字。”

[waɪ] , [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ɪn] ['feri] - [lænd] [siːmd] ['hɑːrdli] [æz; əz] ['meni] [deɪz] .
Why **,** **the** **time** **he** **had** **spent** **in** **Fairy** **-** **land** **seemed** **hardly** **as** **many** **days** **.**
为什么 , 这 时间 他 有 花费 在 仙女 - 土地 似乎 几乎 作为 许多 天 .

为什么呢，他在仙境里待的时间似乎并没有过去多少天。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] [tuː; tə]
But **so** **it** **was** **;** **and** **when** **he** **came** **to** **reflect** **,** **he** **remembered** **to**
但 所以 它 曾是 ; 和 什么时候 他 来了 到 反映 , 他 记得 到
[hæv; həv] [hɜːrd] ,
have **heard** **,**
有 听到 ,

事情就是这样；当他回想起来时，他想起自己曾听人说过：

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ðæt] ['noʊbɑːdi] [huː] ['entərz] ['feri] - [lænd][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]
over **and** **over** **again** **,** **that** **nobody** **who** **enters** **Fairy** **-** **land** **is** **allowed** **to** **return**
超过 和 超过 再次 , 那 无人 WHO 进入 仙女 - 土地 是 允许 到 返回
['ʌndər] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .
under **seven** **years** **.**
在下面 七 年 .

反复强调，任何进入仙境的人，未满七年不得返回。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ([wer] [hiː; hi] [faʊnd]
So **it** **was** **;** **and** **when** **he** **arrived** **at** **his** **father's** **court** **(** **where** **he** **found**
所以 它 曾是 ; 和 什么时候 他 到达的 在 他的 父亲的 法庭 (在哪里 他 成立
[hɪm'self] [ɔːl'redi] [ɪk'spektɪd] ;
himself **already** **expected** **;**
他自己 已经 预期的 ;

事情就是这样；当他到达他父亲的宫廷时（他发现自己已经在那里等候着他了），

[fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l][æz; əz] [kwiːn] Ninnilinda208
for **,** **little** **as** **Queen** **Ninnilinda208**
为了 , 小的 作为 女王 Ninnilinda208

就像女王 Ninnilinda208 一样小

[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə][hæd; həd] ['nevər] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ə'baʊt]
deserved **it** **,** **the** **Lady** **Abracadabra** **had** **never** **kept** **her** **in** **ignorance** **about**
应得的 它 , 这 女士 胡言乱语 有 绝不 保留 她 在 无知 关于
[hɜːr; hər] ['sʌnz] [pleɪs] [ʌv; əv][ə'boʊd] ,
her **son's** **place** **of** **abode** **,**
她 儿子的 地方 的 住所 ,

她罪有应得，阿布拉卡达布拉夫人从未对她隐瞒过儿子的住处。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['duːɪŋ] ,) — [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [kɔːrt] ,

and	general	well	-	doing	,	)	—	when	he	arrived	at	his	father's	court	,
和	一般的	出色地	-	正在做	,	)	—	什么时候	他	到达的	在	他的	父亲的	法庭	,

（以及普遍的善行，）——当他到达他父亲的宫廷时，

[hiː; hi] [sɔː] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [suːn] ['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns]

he	saw	changes	which	soon	satisfied	him	that	a	long	period	had	elapsed	since
他	锯	变化	哪个	很快	使满意	他	那	一个	长的	时期	有	过去	自从

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	quitted	it	.
他	有	辞职	它	.

他看到了一些变化，很快便确信自己已经戒烟很久了。

[kɪŋ] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] , [ænd; ənd] [kwiːn] - [wʌz; wəz][soʊ]

King	Katzekopf	had	become	quite	childish	,	and	Queen	Ninnilinda	was	so
国王	-	有	变得	相当	幼稚	,	和	女王	-	曾是	所以

['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][læp] - [dɔːgz][ænd; ənd] ['pærəts] ,

occupied	with	her	lap	-	dogs	and	parrots	,
占领	和	她	膝	-	狗	和	鹦鹉	,

卡策科夫国王变得相当幼稚，而尼尼琳达王后则一心扑在她的宠物狗和鹦鹉身上。

[ðæt] , [ðoʊ] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm]

that	,	though	very	glad	to	see	her	son	,	she	was	not	likely	to	spoil	him
那	,	尽管	非常	高兴的	到	看	她	儿子	,	她	曾是	不是	可能	到	剧透	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

虽然很高兴见到儿子，但她不太可能再溺爱他了。

[ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['rɪdʒɪdə] , ['frɪdʒɪdə] ,

The	Baroness	Yellowlily	was	dead	,	and	the	Ladies	Rigida	,	Frigida	,
这	男爵夫人	-	曾是	死的	,	和	这	女士们	刚果	,	寒冷	,

黄百合男爵夫人去世了，还有里吉达夫人、弗里吉达夫人.....

[ænd; ənd][bri'giːdə][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər] [siːnz] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ðer; ðər] [teɪst]

and	Brigida	had	quitted	the	court	for	scenes	more	congenial	to	their	taste
和	布里吉达	有	辞职	这	法庭	为了	场景	更多的	相投	到	他们的	品尝

.

:

.

布里吉达离开了宫廷，去追求更符合他们口味的生活。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [prɪns] - ,

But	the	greatest	surprise	of	all	to	Prince	Eigenwillig	,
但	这	最	惊喜	的	全部	到	王子	-	,

但令艾根维利格王子最惊讶的是，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] [hɪm'self] ['spoʊkən][tuː; tə][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

was	to	hear	himself	spoken	to	as	if	he	were	almost	a	young	man	.
曾是	到	听到	他自己	说	到	作为	如果	他	是	几乎	一个	年轻的	男人	.

他听到别人用近乎年轻男子的语气和他说话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔːti] [tʃaɪld] ,

It	seemed	but	the	other	day	,	since	he	was	a	little	naughty	child	,
它	似乎	但	这	其他	天	,	自从	他	曾是	一个	小的	淘气	孩子	,

好像就在前几天，他还是个调皮捣蛋的小孩时，

[ænd; ənd] [naʊ] [greɪv] ['kaʊnsələz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [ə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm]

and	now	grave	counsellors	were	discussing	the	propriety	of	appointing	him
和	现在	严重	咨询师	是	讨论	这	礼	的	任命	他

['riːdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Regent	of	the	kingdom	,
摄政	的	这	王国	,

现在，一些重要的顾问正在讨论任命他为王国摄政是否合适。

[ænd; ənd] ['iːzɪŋ] [pʊr] [oʊld] [kɪŋ] - ['ʃəuldəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] ['kɛrz]

and	easing	poor	old	King	Katzekopf's	shoulders	from	the	burden	and	cares
和	缓解	贫穷的	老的	国王	-	肩膀	从	这	负担	和	关心

[ʌv; əv] [steɪt] .

of	state	.
的	状态	.

减轻了可怜的老国王卡策科夫肩上的重担和国家大事。

[prɪns] - [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [tuː] much209

Prince	Eigenwillig	had	,	however	,	too	much209
王子	-	有	,	然而	,	也	much209

然而，艾根威利格王子却拥有太多209

[dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː] ['diːpli] [tuː; tə]

distrust	of	himself	,	and	felt	the	responsibilities	of	the	position	too	deeply	to
怀疑	的	他自己	,	和	毛毡	这	职责	的	这	位置	也	深	到

[dɪ'zaɪər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ;

desire	such	a	charge	;
欲望	这样的	一个	收费	;

他对自己缺乏信任，并且深感该职位的责任重大，因此不愿接受这样的任命；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'pendɪd]

but	when	he	saw	that	the	welfare	of	the	nation	in	a	great	measure	depended
但	什么时候	他	锯	那	这	福利	的	这	国家	在	一个	伟大的	措施	取决于

[ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

on	it	,
在	它	,

但当他看到国家的福祉在很大程度上取决于此时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [ˌæbrəkə'dæbrə] ['hɑːrtɪli] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [kən'sentid]

and	found	that	the	Lady	Abracadabra	heartily	approved	of	it	,	he	consented
和	成立	那	这	女士	胡言乱语	衷心地	得到正式认可的	的	它	,	他	同意

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['riːdʒənt] .

to	become	Regent	.
到	变得	摄政	.

他发现阿布拉卡达布拉夫人对此表示衷心赞同，于是同意担任摄政王。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ækt] , [wen] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən]

And	his	first	act	,	when	he	assumed	the	office	,	was	to	write	an
和	他的	第一的	行为	,	什么时候	他	假定	这	办公室	,	曾是	到	写	一个

[ə'fekʃənət] ['letər] [tuː; tə] - ,

affectionate	letter	to	Witikind	,
亲热	信	到	-	,

他上任后的第一件事，就是给维蒂金德写了一封充满深情的信。

[ɪn'triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [pæst] [ˌmɪs'kɑːndʌkt] ,

intreating	him	to	forgive	him	his	past	misconduct	,
治疗	他	到	原谅	他	他的	过去的	不当行为	,

恳求他原谅他过去的过错，

[ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['ruːlɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	come	and	give	him	his	assistance	in	ruling	the	country	.
和	来	和	给	他	他的	协助	在	裁决	这	国家	.

来协助他治理国家。

[kaʊnt] ['ru,dɔlf] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

Count	Rudolf	had	been	dead	some	years	,	and	Witikind	was	in	possession	of
数数	鲁道夫	有	到过	死的	一些	年	,	和	-	曾是	在	拥有	的

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ɛ'steɪts] ,

his	father's	estates	,
他的	父亲的	庄园	,

鲁道夫伯爵已经去世多年，维蒂金德继承了他父亲的遗产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə'bʌndənt] [skoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]

and	he	found	such	abundant	scope	for	the	best	energies	of	his	mind	in
和	他	成立	这样的	丰富	范围	为了	这	最好的	能量	的	他的	头脑	在

[kən'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['væsl] ,

contributing	to	the	welfare	of	his	neighbours	and	vassals	,
贡献	到	这	福利	的	他的	邻居	和	附庸	,

他发现，在为邻邦和封臣谋福祉方面，他能充分发挥自己最优秀的才能。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ([ɪ'speʃəli] ['æftər][hɪz; ɪz][pæst] [ɪk'spɪriəns] ,

that	he	could	not	(	especially	after	his	past	experience	,
那	他	可以	不是	(	尤其	后	他的	过去的	经验	,

他做不到（尤其是在他过去的经历之后），

) [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][kwɪt][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːrt] .

)	make	up	his	mind	to	quit	his	beloved	Taubennest	for	a	court	.
)	制作	向上	他的	头脑	到	辞职	他的	心爱	-	为了	一个	法庭	.

他下定决心离开他心爱的陶本内斯特，去宫廷工作。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [θruː]

So	he	declined	the	Prince's	offer	of	place	and	power	;	but	was	,	through
所以	他	拒绝	这	王子的	提供	的	地方	和	力量	;	但	曾是	,	通过

[laɪf] ,

life	,
生活	,

所以他拒绝了王子提供的地位和权力；但一生中，

[hɪz; ɪz] [saʊnd] [əd'vaɪzər][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] . -

his	sound	adviser	and	faithful	friend	.	210
他的	声音	顾问	和	忠实	朋友	.	-

他可靠的顾问和忠实的朋友。210

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] , [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ,

As	for	the	Prince	,	though	he	could	not	shake	off	the	name	of	Eigenwillig	,
作为	为了	这	王子	,	尽管	他	可以	不是	摇	离开	这	姓名	的	-	,

至于王子，虽然他始终摆脱不了“Eigenwillig”这个名字，

[hiː; hi] [ɪn'taɪərli] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] :

he	entirely	ceased	to	be	the	thing	:
他	完全	停止	到	是	这	事物	:

他彻底不再是那个东西了：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] ; ['reɪnd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hæpɪli] ;

in	a	few	years	he	became	king	in	his	father's	place	;	reigned	long	and	happily	;
在	一个	很少	年	他	成为	国王	在	他的	父亲的	地方	;	统治	长的	和	快乐地	;

几年后，他继承父位成为国王；统治时期漫长而幸福；

[ruːld] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] [wel] ; [hɪz; ɪz]['fæməli] ['betər] [stɪl] ; [ænd; ənd] [hɪm'self] [best] [ʌv; əv][ɔːl] :

ruled	his	subjects	well	;	his	family	better	still	;	and	himself	best	of	all	:
裁决	他的	主题	出色地	;	他的	家庭	更好的	仍然	;	和	他自己	最好的	的	全部	:

他治理好了他的臣民；治理好他的家人更好；而他自己则最出色：

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [lɔːŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] [boʊnz] [wɜːr; wər]

so	that	his	name	was	cherished	in	his	native	land	long	after	his	bones	were
所以	那	他的	姓名	曾是	珍爱	在	他的	本国的	土地	长的	后	他的	骨头	是

['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ;

mouldering	in	the	grave	;
模压	在	这	严重	;

因此，即使他的骸骨早已埋入坟墓，他的名字仍然在他的故乡被人们铭记。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [kə'loʊn] ,

and	it	is	mentioned	in	the	Chronicles	of	Carivaldus	of	Cologne	,
和	它	是	提及	在	这	编年史	的	-	的	科隆	,

科隆的卡里瓦尔杜斯编年史中也提到了这件事。

[ðæt] [hiː; hi] [huːz] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz] - ,

that	he	whose	real	name	was	Eigenwillig	,
那	他	谁	真实的	姓名	曾是	-	,

他的真名是艾根威利格，

[ænd; ənd] [huː] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	for	some	years	of	his	life	was	called	the	Hope	of	the
和	WHO	为了	一些	年	的	他的	生活	曾是	称为	这	希望	的	这

- ,

Katzekopfs	,
-	,

在他生命的某些年里，他被称为“卡策科夫家族的希望”。

[ɪz] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'membər] [baɪ] [ðæt] [neɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

is	now	only	remembered	by	that	name	which	the	universal	consent	of	his
是	现在	仅有的	记得	经过	那	姓名	哪个	这	普遍的	同意	的	他的

['kʌntriːmɪn] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,

countrymen	assigned	him	while	still	living	,
同胞们	分配	他	尽管	仍然	活的	,

如今人们只记得他生前被同胞们一致认可的那个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['krɪsndəm] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [kɪŋ] -

and	that	his	designation	in	the	annals	of	Christendom	is	that	of	King	Katzekopf
和	那	他的	指定	在	这	志	的	基督教世界	是	那	的	国王	-

[ðə; ði] [gʊd] .

the	GOOD	.
这	好的	.

他在基督教史册上的称号是“好国王卡齐科普夫”。

[ænd; ənd][soʊ][maɪ] ['stɔːri] ['ɛndz] . -

And	so	my	Story	ends	.	211
和	所以	我的	故事	结束	.	-

我的故事到此结束。211

[lɑːn'vɔɪ] .

L'Envoy	.
使者	.

使者。

“ [ɪf] [wiː; wi] ['ʃæˌdoʊz] [hæv; həv] [ə'fendɪd] ,

“ If	we	shadows	have	offended	,
“ 如果	我们	阴影	有	被冒犯了	,

“如果我们这些影子冒犯了您，

[θɪŋk] [bʌt; bət] [ðɪs] , ([ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['mɛndɪd] ,)

Think	but	this	,	(	and	all	is	mended	,	)
思考	但	这	,	(	和	全部	是	已修复	,	)

记住这一点，（一切就都解决了，）

[θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət] [hɪr] ,
Think you have but slumber'd here ,
思考 你 有 但 睡着了 这里 ,

你以为你只是在这里睡着了吗?

[waɪl] [ðiːz] ['vɪʒənz] [dɪd] [ə'pɪr] .
While these visions did appear .
尽管 这些 愿景 做过 出现 .

虽然这些景象确实出现了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [θiːm] ,
And this weak and idle theme ,
和 这 虚弱的 和 闲置的 主题 ,

而这个软弱无力的主题，

[noʊ] [mɔːr] ['jiːldɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ;
No more yielding but a dream ;
不 更多的 屈服 但 一个 梦 ;

不再屈服，只剩梦想；

['dʒent(ə)l] , [duː][nɑːt] [ˌreprɪ'hend] ,
Gentles , do not reprehend ,
绅士们 , 做 不是 谴责 ,

各位先生，请不要责备。

[ɪf] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , [wiː; wi] [wɪl] [mend] .
If you pardon , we will mend .
如果 你 赦免 , 我们 将要 修补 .

如果您能原谅我们，我们将弥补过错。

" [dʒeɪ] . ['mæstərz] , ['prɪntər] , ['ɔːldərzˌgeɪt] [striːt] .
" J . MASTERS , PRINTER , ALDERSGATE STREET .
" J . 大师 , 打印机 , 奥尔德斯盖特 街道 .

“J. MASTERS，印刷商，奥尔德斯盖特街。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
By the same Author .
经过 这 相同的 作者 .

作者相同。

[ɪn] [skwer] 16mo . , [wɪð; wɪθ] ['bɔːdəd] ['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['frʌntɪspiːs] [frʌm; frəm] ['oʊvɝˌbɛk] .
In square 16mo . , with bordered pages , and Frontispiece from Overbeck .
在 正方形 16mo . , 和 带边框 页面 , 和 卷首插图 从 奥弗贝克 .

方正 16 开本，带边框页面，卷首插图来自 Overbeck。

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [deɪ] , [praɪs] 3s .
THE CHRISTIAN'S DAY , Price 3s .
这 基督徒的 天 , 价格 3s .

基督徒日，价格 3 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ɑːn][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪ'skraɪbd] [ruːl] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .
Chapter I . On the Necessity of a Prescribed Rule of Daily Life .
章 我 . 在 这 必要性 的 一个 规定 规则 的 日常的 生活 .

第一章 论日常生活规则的必要性。

[iː] .

II **.**

二 .

二、

[ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑːd][ɔːl][ðə; ði] [deɪ] [lɔːŋ] .

Of	**Walking**	**in**	**the**	**Fear**	**of**	**God**	**all**	**the**	**Day**	**long**	**.**
的	步行	在	这	害怕	的	上帝	全部	这	天	长的	.

终日敬畏上帝。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III **.**

三、 .

三、

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['deɪli] [ruːl] .

The	**Christian's**	**Daily**	**Rule**	**.**
这	基督徒的	日常的	规则	.

基督徒的每日准则。

[ˌaɪ 'viː] .

IV **.**

第四 .

四、

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] ['deɪli] [ruːl] [kən'tɪnjuːd] .

The	**Christian's**	**Daily**	**Rule**	**continued**	**.**
这	基督徒的	日常的	规则	持续	.

《基督徒每日准则》继续。

[viː] . [ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪdʒəlz][ænd; ənd]['fæsts][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

V	**.**	**The**	**Christian's**	**Rule**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**Vigils**	**and**	**Fasts**	**of**	**the**	**Church**	**.**
V	.	这	基督徒的	规则	和	尊重	到	这	守夜	和	斋戒	的	这	教会	.

五、基督徒关于教会守夜和斋戒的规则。

['vaɪ, 'viː] .

VI **.**

六年级 .

六、

[ðə; ði] ['krɪstʃənz] [ruːl] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['festəvəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

The	**Christian's**	**Rule**	**with**	**respect**	**to**	**the**	**Festivals**	**of**	**the**	**Church**	**.**
这	基督徒的	规则	和	尊重	到	这	节日	的	这	教会	.

基督徒遵守教会节日的规则。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII **.**

七 .

七、

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['nʌmbər] [hɪz; ɪz] [deɪz] .

The	**Christian**	**Learning**	**to**	**Number**	**his**	**Days**	**.**
这	基督教	学习	到	数字	他的	天	.

基督徒学习数算自己的日子。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

THE	**LIVING**	**AND**	**THE**	**DEAD**	**.**
这	活的	和	这	死的	.

生者与死者。

['præktɪk(ə)l] ['səːmənz] [ɑːn][ðə; ði] ['beriəl] ['sɜːrvɪs] , 12mo .

Practical	**Sermons**	**on**	**the**	**Burial**	**Service**	**,**	**12mo**	**.**
实际的	布道	在	这	葬礼	服务	,	12mo	.

关于葬礼仪式的实用讲道集，12个月。

[klɔːθ] , 6s .
cloth , 6s .
布 , 6s .

布料，6 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['səːmənz] [ɑːn] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['deɪli] [laɪf] .
SERMONS ON DUTIES OF DAILY LIFE .
布道 在 职责 的 日常的 生活 .

关于日常生活职责的讲道。

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[praɪs] 6s .
Price 6s .
价格 6s .

价格 6 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌmemə'rændə] - ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['priːsts] [gaɪd] .
MEMORANDA PAROCHIALIA ; or , THE PARISH PRIEST'S GUIDE .
备忘录 - ; 或者 , 这 教区 牧师的 指导 .

教区备忘录；或教区神父指南。

[praɪs] 3s .
Price 3s .
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

“ [ðɪs] [wɜːrk] [ɪz] ['prɪntɪd] ,
“ This work is printed ,
“ 这 工作 是 打印 ,

“这部作品已印刷出版，

[ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ək'septəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɜːrdʒi] [huː] [meɪ] [biː; bi] [ɪn]
in the hope that it may prove acceptable to any of the Clergy who may be in
在 这 希望 那 它 可能 证明 可接受 到 任何 的 这 牧师 WHO 可能 是 在
[wɑːnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [stə'tɪstɪks] ,
want of a Memorandum Book with reference to the Statistics ,
想 的 一个 备忘录 书 和 参考 到 这 统计数据 ,

希望任何需要统计数据备忘录的神职人员都能接受这份备忘录。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pærɪʃ] .
and general condition of their Parish .
和 一般的 状况 的 他们的 教区 .

以及他们教区的总体情况。

" [luːk] [ʃɑːrp] ; [ɔːr] , ['nɑːlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'lɪdʒən] .
" LUKE SHARP ; or , KNOWLEDGE WITHOUT RELIGION .
" 卢克 锋利的 ; 或者 , 知识 没有 宗教 .

“路加福音；或，无宗教的知识。”

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
A Tale of Modern Education .
一个 故事 的 现代的 教育 .

现代教育的故事。

18mo .
18mo .
18mo .

18个月

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .
TALES OF THE VILLAGE CHILDREN .
故事 的 这 村庄 孩子们 .

乡村孩童的故事。

1st ['sɪriːz] .
1st Series .
1st 系列 .

第一辑。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .
TALES OF THE VILLAGE CHILDREN .
故事 的 这 村庄 孩子们 .

乡村孩童的故事。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[praɪs] 2s , 6d .
Price 2s , 6d .
价格 2s , 6d .

价格 2 先令 6 便士。

[ðə; ði] ['pædʒənt] ; [ɔːr] , ['pleʒər] [ænd; ənd] [ɪts] [praɪs] .
THE PAGEANT ; or , PLEASURE AND ITS PRICE .
这 盛会 ; 或者 , 乐趣 和 它是 价格 .

盛会；或，快乐及其代价。

[praɪs] 4s .
Price 4s .
价格 4s .

价格 4 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ðə; ði] ['wɔːrdn] [ʌv; əv] - .
THE WARDEN OF BERKINGHOLT .
这 典狱长 的 - .

伯金霍尔特的典狱长。

5s .
5s .
5s .

5秒。

['mɪlfərd] [mælvwɔɪzæn] ; [ɔːr] , [pjuː] [ænd; ənd] ['pjuːhəʊldə] .
MILFORD MALVOISIN ; or , PEWS AND PEWHOLDERS .
米尔福德 马尔沃辛 ; 或者 , 教堂长椅 和 长椅持有者 .

米尔福德·马尔沃辛；或者，教堂长椅和教堂持椅。

4s .
4s .
4s .

4秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[es] . - ; [ɔːr] , [oʊld] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [nuː] 3s .
S . ANTHOLIN'S ; or , OLD CHURCHES AND NEW 3s .
S . - ; 或者 , 老的 教堂 和 新的 3s .

S. ANTHOLIN'S；或，旧教堂和新教堂。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
TALES OF THE VILLAGE .
故事 的 这 村庄 .

村庄的故事。

[fɜːrst] ['sɪriːz] .
First Series .
第一的 系列 .

第一季。

3s .
3s .
3s .

3秒。

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
TALES OF THE VILLAGE .
故事 的 这 村庄 .

村庄的故事。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
TALES OF THE VILLAGE .
故事 的 这 村庄 .

村庄的故事。

[θɜːrd] ['sɪriːz] .
Third Series .
第三 系列 .

第三辑。

3s .
3s .
3s .

3秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['pɔɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [tʃɑːntid] ; [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]
HYMNS OF THE CHURCH , Pointed as they are to be Chanted ; together with
赞美诗 的 这 教会 , 尖 作为 他们 是 到 是 吟诵 ; 一起 和
[ðə; ði] ['vɜːrsɪkl] ,
the Versicles ,
这 诗句 ,

教会圣歌，须按其应吟唱之意；连同经文，

['lɪtəni] , [ˌæθə'neiʃən] [kriːd] , [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz]['æftər][ðə; ði] [kə'mændmənts] , & [siː] .
Litany , Athanasian Creed , Responses after the Commandments , & c .
连祷 , 阿塔纳西恩 信条 , 回应 后 这 诫命 , & c .
[set] [tuː; tə]['mjuːzɪk][baɪ][tiː] . ['tɑːlis] .
Set to Music by T . Tallis .
放 到 音乐 经过 T . 塔利斯 .

连祷文、阿塔纳修信经、诫命后的回应等等。由 T. Tallis 谱曲。

[rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['pɛrsɔl] , [ʌv; əv] ['litʃˌfiːld] [kə'θiːdrəl] .
Revised and arranged by Mr . Pearsall , of Lichfield Cathedral .
修改 和 安排 经过 先生 . 皮尔索尔 , 的 利奇菲尔德 大教堂 .

由利奇菲尔德大教堂的皮尔索尔先生修订和整理。

[smɔːl] 8vo . , [klɔːθ] .
Small 8vo . , cloth .
小的 8vo . , 布 .

小八开本，布面精装。

[praɪs] 2s . , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə]['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðer; ðər]

Price	**2s**	**.**	**,**	**with**	**a**	**reduction**	**to**	**clergymen**	**introducing**	**it**	**into**	**their**
价格	2s	.	,	和	一个	减少	到	神职人员	介绍	它	进入	他们的

[tʃɜ:rtʃɪz] .

churches	**.**
教堂	.

售价 2 先令，神职人员引入教堂可享受折扣。

[prerz] [ɑ:n] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

PRAYERS	**ON**	**BEHALF**	**OF**	**THE**	**CHURCH**	**AND**	**HER**	**CHILDREN**	**in**	**time**	**of**	**TROUBLE**	**.**
祈祷	在	代表	的	这	教会	和	她	孩子们	在	时间	的	麻烦	.

在危难之际，为教会及其子民祈祷。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ə; eɪ] [trækt] [ə'pɑ:n] ['tu:mˌstəʊnz] .

A	**TRACT**	**UPON**	**TOMBSTONES**	**.**
一个	通道	之上	墓碑	.

一篇关于墓碑的文章。

1s . , [ɔ:r] 1s .

1s	**.**	**,**	**or**	**1s**	**.**
1s	.	, 或者		1s	.

1s.，或 1s.

2d .

2d	**.**
2d	.

2d.

[baɪ][pəʊst] .

by	**post**	**.**
经过	邮政	.

通过邮寄。

[ðə; ði] [aɪ'dɑ:lətri] [ʌv; əv] ['kʌvətəsnəs] .

THE	**IDOLATRY**	**OF**	**COVETOUSNESS**	**.**
这	偶像崇拜	的	贪婪	.

贪婪的偶像崇拜。

1s .

1s	**.**
1s	.

1秒。

[ə; eɪ] [fju:] [prerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'baʊt] [prer] .

A	**FEW**	**PRAYERS**	**,**	**AND**	**A**	**FEW**	**WORDS**	**ABOUT**	**PRAYER**	**.**
一个	很少	祈祷	,	和	一个	很少	字	关于	祷告	.

几句祷告，以及几句关于祷告的话。

2d .

2d	**.**
2d	.

2d.

[haʊ] [tu:; tə] [spend] ['sʌndeɪ] [wel] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .

HOW	**TO**	**SPEND**	**SUNDAY**	**WELL**	**AND**	**HAPPILY**	**.**
如何	到	花费	星期日	出色地	和	快乐地	.

如何度过美好快乐的星期天。

1d .
1d .
1d .

1d.

[haʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] .
HOW TO BE USEFUL AND HAPPY .
如何 到 是 有用 和 快乐的 .

如何才能既有用又快乐。

2d .
2d .
2d .

2d.

[ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['ɪŋglɪʃmənz] ['laɪbreri] .
The Juvenile English's Library .
这 少年 英国人的 图书馆 .

英国少年文库。

['edɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]
EDITED BY THE
编辑 经过 这

由.....编辑

[rev] .
REV .
修订版 .

牧师

[dʒɑːn] [fʊlər] ['rʌsl] , [biː] . [siː] . [el] . ,
JOHN FULLER RUSSELL , B . C . L . ,
约翰 更丰满 罗素 , B . C . L . ,

约翰·富勒·罗素，BCL，

[ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][es] . ['dʒeɪmzɪz] , ['enfiːld] .
INCUMBENT OF S . JAMES'S , ENFIELD .
现任 的 S . 詹姆斯的 , 恩菲尔德 .

恩菲尔德圣詹姆斯教堂现任牧师。

['ʌndər] [ðɪs] ['taɪt(ə)l][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [wɜːrks] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] , [wɪtʃ] ,
Under this title a Series of Works has been published , which ,
在下面 这 标题 一个 系列 的 作品 有 到过 已发布 , 哪个 ,

以此为题出版了一系列作品，其中，

[waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] [kə'lekʃ(ə)n] , [ɪn'taɪtld] “
while maintaining the same principles as those of the popular collection , entitled “
尽管 保持 这 相同的 原则 作为 那些 的 这 受欢迎的 收藏 , 标题 〃
[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmənz] ['laɪbreri] ,
The English's Library ,
这 英国人的 图书馆 ,

在保持与广受欢迎的文集《英国人图书馆》相同的原则的同时，

〃 [ɑːr; ər] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [klæs] [ʌv; əv] ['riːdɚz] .
〃 are adapted to a younger class of readers .
〃 是 改编 到 一个 年轻 班级 的 读者 .

〃更适合年轻读者群体。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][prə'praɪətər] ['hævɪŋ] [træns'fə:d] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['sɪri:z] [tu:; tə] [ə'nʌðər]
The 这 **original** 原来的 **Proprietor** 业主 **having** 拥有 **transferred** 转移 **his** 他的 **interest** 兴趣 **in** 在 **the** 这 **Series** 系列 **to** 到 **another** 其他
['pʌblɪʃər] ,
Publisher 出版商 **,** ,

原所有者已将其在该系列丛书中的权益转让给了另一家出版商。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pri:viəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['edɪtərʃɪp] ['hævɪŋ] ['ɔ:lsoʊ]['teɪkən] [pleɪs] ,
and 和 **a** 一个 **previous** 以前的 **change** 改变 **of** 的 **Editorship** 编辑部 **having** 拥有 **also** 还 **taken** 已采取 **place** 地方 **,** ,

此前也曾发生过编辑更迭，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə] [ə'naʊns] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'skraɪbɚz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər]
it 它 **is** 是 **thought** 想法 **desirable** 理想 **to** 到 **announce** 宣布 **to** 到 **the** 这 **Subscribers** 订阅者 **that** 那 **,** , **in** 在 **the** 这 **future** 未来
['vɑ:ljəmz] ,
volumes 卷 **,** ,

特此通知各位订户，在未来的卷册中，

[ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪl] [bi:; bi] ['strɪktli] [æd'hɪrd] [tu:; tə] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði]
the 这 **same** 相同的 **principles** 原则 **will** 将要 **be** 是 **strictly** 严格 **adhered** 粘着 **to** 到 **,** , **which** 哪个 **have** 有 **obtained** 获得 **for** 为了 **“** “ **The** 这
['laɪbreri] ” [soʊ] [mʌtʃ] ['feɪvər] .
Library 图书馆 **”** ” **so** 所以 **much** 很多 **favour** 偏爱 **.** .

我们将继续严格遵守那些为“图书馆”赢得如此多赞誉的原则。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][eɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['edɪtər][tu:; tə][pʊt] [fɔ:rθ] [sʌtʃ] [wɜ:rks]['oʊnli][æz; əz]
It 它 **will** 将要 **be** 是 **the** 这 **aim** 目的 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **Editor** 编辑 **to** 到 **put** 放 **forth** 前进 **such** 这样的 **Works** 作品 **only** 仅有的 **as** 作为
[ʃæl; ʃəl][tend][tu:; tə] [də'vɛləp] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ðə; ði] ['ju:θfl] ['ɪŋglɪʃ]
shall 将 **tend** 趋向 **to** 到 **develope** 发展 **with** 和 **simplicity** 简单 **and** 和 **integrity** 正直 **the** 这 **youthful** 青春 **English** 英语
[tʃɜ:tʃmənz] ['kærəktər] ;
Churchman's 丘奇曼 **character** 特点 **;** ;

本届编辑的目标是只出版那些能够以简朴和正直的方式培养英国青年教会人士品格的作品；

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [ɪn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
and 和 **he** 他 **is** 是 **happy** 快乐的 **in** 在 **being** 存在 **able** 有能力的 **to** 到 **state** 状态 **that** 那 **he** 他 **has** 有 **succeeded** 成功了 **in** 在
[rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rmər] [kənt'rɪbju:təz] ([ɪn'klu:dɪŋ]
retaining 保留 **the** 这 **valuable** 有价值的 **assistance** 协助 **of** 的 **several** 一些 **of** 的 **the** 这 **former** 以前的 **Contributors** 贡献者 **(** (**Including** 包括
[ðə; ði] [leɪt] [rɪ'spektɪd] ['edɪtər]) ,
the 这 **late** 晚的 **respected** 受人尊敬 **Editor** 编辑 **)**) **,** ,

他很高兴地宣布，他成功地留住了几位前撰稿人（包括已故的尊敬的编辑）的宝贵帮助。

[ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ɪn] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]['kwɑ:lɪfaɪd]
and 和 **also** 还 **in** 在 **securing** 确保 **the** 这 **aid** 援助 **of** 的 **others** 其他的 **in** 在 **all** 全部 **respects** 尊重 **qualified** 合格的
[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
for 为了 **such** 这样的 **an** 一个 **undertaking** 承诺 **.** .

并且还需争取其他各方面都具备从事这项工作资格的人的帮助。

[aɪ] . [teɪlz; ˈteɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈtʃɪldrən] .

I	.	TALES	of	the	VILLAGE	CHILDREN	.
我	.	故事	的	这	村庄	孩子们	.

一、乡村儿童的故事。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [iː] . [ˈpædʒɪt] .

By	the	Rev	.	F	.	E	.	PAGET	.
经过	这	牧师	.	F	.	E	.	佩吉特	.

费·帕吉特牧师著。

[fɜːrst] [ˈsɪriːz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] “ [ðə; ði] [ˈsɪŋərz] , ”

First	Series	,	Including	“	The	Singers	,	”
第一的	系列	,	包括	“	这	歌手	,	”

第一季，包括《歌手们》

“ [ðə; ði] [weɪk] , ”

“	The	Wake	,	”
“	这	唤醒	,	”

《守灵夜》

“ [ðə; ði][ˈbɑːnfaɪər] , ”

“	The	Bonfire	,	”
“	这	篝火	,	”

“篝火”，

“ [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði] [baʊndz] , ”

“	Beating	the	Bounds	,	”
“	殴打	这	界限	,	”

“战胜边界”

“ [ˈhæloʊmæs] [iːv] , ” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [wɔːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [tɔːk] .

“	Hallowmas	Eve	,	”	and	“	A	Sunday	Walk	and	a	Sunday	Talk	.
“	万圣节	前夕	,	”	和	“	一个	星期日	走	和	一个	星期日	讲话	.

《万圣节前夜》和《星期日散步和星期日谈话》。

” 2nd [ɪˈdɪʃn] .

”	2nd	Edition	.
”	2nd	版	.

“第二版。”

18mo . , [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [kʌts] , [ˈniːtli] [baʊnd] [ɪn] [klɔːθ] , 2s .

18mo	.	,	with	numerous	cuts	,	neatly	bound	in	cloth	,	2s	.
18mo	.	,	和	很多的	削减	,	整齐地	边界	在	布	,	2s	.

18开本，有许多切口，用布面精装，2先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

⁂ [fɔːr; fər] [skuːl] [rɪˈwɔːrdz] , & [siː] . , [ðə; ði][teɪlz; ˈteɪˌliz] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [ˈpækɪt] , [ˈsɔːrtɪd] ,

⁂	For	School	Rewards	,	&	c	.	,	the	Tales	may	be	had	in	a	packet	,	sorted	,
⁂	为了	学校	奖励	,	&	c	.	,	这	故事	可能	是	有	在	一个	包	,	已排序	,

[praɪs] 2s . ,

price	2s	.	,
价格	2s	.	,

⁂ 作为学校奖励等，故事书可以按类别打包购买，售价 2 先令。

[ɔːr] 4d .

or	4d	.
或者	4d	.

或 4d。

[iːtʃ] .
each .
每个 .

每个。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
THE HOPE of the KATZEKOPFS .
这 希望 的 这 - .

卡茨科普夫家族的希望。

[ə; eɪ] ['feri] [teɪl] .
A Fairy Tale .
一个 仙女 故事 .

一个童话故事。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [skɔt] .
Illustrated by Scott .
插图 经过 斯科特 .

由斯科特绘制插图。

[klɔːθ] , 2s .
Cloth , 2s .
布 , 2s .

布料，2 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] , [ðə; ði] [rev] . [ef] . [iː] . ['pædʒɪt] .
With a Preface by the Author , the Rev . F . E . PAGET .
和 一个 前言 经过 这 作者 , 这 牧师 . F . E . 佩吉特 .

作者 FE PAGET 牧师作序。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][diː] ['klɛrˌmɑːnt] ; [ɔːr] , [ðə; ði] ['rɔɪəlɪsts] [ʌv; əv][lɑː] [vɔ̃'deɪ] .
HENRI de CLERMONT ; or , the Royalists of La Vendée .
亨利 德 克莱蒙特 ; 或者 , 这 保皇党 的 拉 旺代 .

亨利·德·克莱蒙；或者，旺代的保皇党。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] .
A Tale of the French Revolution .
一个 故事 的 这 法语 革命 .

法国大革命的故事。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['grɛzli] .
By the Rev . WILLIAM GRESLEY .
经过 这 牧师 . 威廉 格雷斯利 .

威廉·格雷斯利牧师著。

[wɪð; wɪθ] [kʌts] , [klɔːθ] , 2s .
With cuts , cloth , 2s .
和 削减 , 布 , 2s .

带切口，布料，2秒。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

['pɑːpjələr] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['dʒɜːrmən] , [ɪn'kluːdɪŋ] [spɪndlɚz] [es] . [sɪl'vɛstərz] [naɪt] ;
POPULAR TALES from the German , including Spindler's S . Sylvester's Night ;
受欢迎的 故事 从 这 德语 , 包括 纺锤匠 S . 西尔维斯特的 夜晚 ;
- [koʊld] [hɑːrt] , & [siː] . [wɪð; wɪθ] [kʌts] ,
Hauff's Cold Heart , & c . With cuts ,
- 寒冷的 心 , & c . 和 削减 ,

德国民间故事集，包括斯宾德勒的《S·西尔维斯特之夜》、豪夫的《冷酷的心》等。附节选。

[frʌm; frəm] ['fræŋklɪn] .
from Franklin .
从 富兰克林 .

来自富兰克林。

[klɔːθ] , 1s .
Cloth , 1s .
布 , 1s .

布料，1先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[viː] . [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɪldrən] .
V . TALES of the VILLAGE CHILDREN .
V . 故事 的 这 村庄 孩子们 .

V. 乡村儿童的故事。

[baɪ][ðə; ðiˈ] [rev] . [ef] . [iː] . ['pædʒɪt] .
By the Rev . F . E . PAGET .
经过 这 牧师 . F . E . 佩吉特 .

费·帕吉特牧师著。

['sekənd] ['sɪriːz] .
Second Series .
第二 系列 .

第二季。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New Edition .
新的 版 .

新版本。

[wɪð; wɪθ] [kʌts] , [klɔːθ] , 2s . 6d .
With cuts , cloth , 2s . 6d .
和 削减 , 布 , 2s . 6d .

带切口，布料，2先令6便士。

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
THE **TRIUMPHS** **of** **the** **CROSS** **.**
这 胜利 的 这 叉 .

十字架的胜利。

['teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['heroʊɪzəm] .
Tales **and** **Sketches** **of** **Christian** **Heroism** **.**
故事 和 草图 的 基督教 英雄主义 .

基督教英雄主义的故事和素描。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . ['niːl] . 2nd .
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **M** **.** **NEALE** **.** **2nd** **.**
经过 这 牧师 . J . M . 尼尔 . 2nd .

由 JM NEALE 牧师撰写。第二版。

[ɪ'dɪʃn] .
Edition **.**
版 .

版。

[klɔːθ] , [praɪs] 2s .
Cloth **,** **price** **2s** **.**
布 , 价格 2s .

布料，价格 2 先令。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['ɜːrli] ['frendʃɪp] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [ˌkætɪ'kjuːmənz] .
EARLY **FRIENDSHIP** **;** **or** **,** **the** **Two** **Catechumens** **.**
早期的 友谊 ; 或者 , 这 二 慕道者 .

早期友谊；或者，两个慕道者。

[klɔːθ] , [praɪs] 1s .
Cloth **,** **price** **1s** **.**
布 , 价格 1s .

布料，价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['brʌðərz] .
THE **SWEDISH** **BROTHERS** **.**
这 瑞典 兄弟 .

瑞典兄弟。

[kʌts] , [praɪs] 1s .
Cuts **,** **price** **1s** **.**
削减 , 价格 1s .

切块，价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[klɔːθ] .
cloth **.**
布 .

布。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['bɜːnɜ-z] .
THE **CHARCOAL** **BURNERS** **.**
这 木炭 燃烧器 .

木炭燃烧者。

[klɔːθ] , [praɪs] 1s .
Cloth **,** **price** **1s** **.**
布 , 价格 1s .

布料，价格 1 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[eks] . [luːk] [ʃɑːrp] .
X **.** **LUKE** **SHARP** **.**
X . 卢克 锋利的 .

X. 卢克·夏普。

[ə; eɪ] [teɪl] [ɪˈlʌstrətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [wɪˈðaʊt] [rɪˈlɪdʒən] .
A **Tale** **illustrative** **of** **the** **effect** **of** **Knowledge** **without** **Religion** **.**
一个 故事 举例说明 的 这 影响 的 知识 没有 宗教 .

一个说明知识在没有宗教的情况下会产生何种影响的故事。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ef] . [iː] . ['pædʒɪt] .
By **the** **Rev** **.** **F** **.** **E** **.** **PAGET** **.**
经过 这 牧师 . F . E . 佩吉特 .

费·帕吉特牧师著。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , [tuː; tə][ðə; ði]
A **HISTORY** **OF** **ENGLAND** **,** **from** **the** **Invasion** **of** **the** **Romans** **,** **to** **the**
一个 历史 的 英格兰 , 从 这 入侵 的 这 罗马书 , 到 这
[əkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kwiːn] [vɪkˈtɔːriə] .
Accession **of** **Queen** **Victoria** **.**
加入 的 女王 维多利亚 .

英国史，从罗马人入侵到维多利亚女王登基。

[ə; eɪ] [nuː] [ɪ'dɪʃn] , [rɪ'vaɪzd] .
A **New** **Edition** **,** **Revised** **.**
一个 新的 版 , 修改 .

新版，修订版。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

“ [wiː; wi][kæn; kən] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [ˌrekə'mend] [ðɪs] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ,
“ **We** **can** **conscientiously** **recommend** **this** **nice** **little** **book** **,**
“ 我们 能 切实 推荐 这 好的 小的 书 ,

“我们真心推荐这本小书，

[ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] ['nɜːrsəri]
and **we** **trust** **that** **it** **is** **the** **first** **step** **towards** **the** **banishment** **from** **nursery**
和 我们 相信 那 它 是 这 第一的 步 向 这 流放 从 苗圃
[ænd; ənd] [skuːl] - [ruːm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊdiəs] [kɒmpɪ'leɪʃnz] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] [dɪs'greɪs] [ðə; ði]
and **school** **-** **room** **of** **those** **odious** **compilations** **that** **at** **present** **disgrace** **the**
和 学校 - 房间 的 那些 令人厌恶的 汇编 那 在 展示 耻辱 这
[neɪm] [ʌv; əv] - ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,
name **of** **'** **Histories** **for** **the** **Young** **,**
姓名 的 - 历史 为了 这 年轻的 ,

我们相信，这是将那些目前玷污“青少年历史”之名的可憎汇编从幼儿园和教室中彻底清除的第一步。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['emɪnənt] ['deɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði]['mɔːrəl] ['rektɪtuːd] [ʌv; əv] [ðoʊz]
' **and** **which** **are** **fraught** **with** **eminent** **danger** **to** **the** **moral** **rectitude** **of** **those**
- 和 哪个 是 充满危机 和 杰出 危险 到 这 道德 正直 的 那些
[huː] [riːd] [ðem; ðəm] .
who **read** **them** **.**
WHO 读 他们 .

'并且对阅读它们的人的道德正直构成极大的危险。

” — [ɪˌkliːzi'æstɪk] , ['fɛbjəˌwɛri] . - .
” **—** **Ecclesiastic** **,** **Feb** **.** **1846** **.**
” — 牧师 , 二月 . - .

——《教会报》，1846 年 2 月。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [leiz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .
XII **.** **LAYS** **OF** **FAITH** **AND** **LOYALTY** **.**
十二 . 躺下 的 信仰 和 忠诚 .

十二、信仰与忠诚的信徒。

[baɪ][ðə; ði] [ven] .
By **the** **Ven** **.**
经过 这 文 .

由尊者

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['tʃɜːrtən] , [em] . [ə; eɪ] . , ['rektər] [ʌv; əv] .
Archdeacon **CHURTON** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **Rector** **of** **Crayke** **.**
副主教 丘顿 , M . 一个 . , 校长 的 克雷克 .

马萨诸塞州丘尔顿副主教，克雷克校长。

[praɪs] 2s .
Price **2s** **.**
价格 2s .

价格 2 秒。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːs] .
TRIUMPHS **OF** **THE** **CROSS** **.**
胜利 的 这 叉 .

十字架的胜利。

[pɑːrt][iː] .
Part **II** **.**
部分 二 .

第二部分。

['krɪstʃən] [ɪn'dʊrəns] .
Christian **Endurance** **.**
基督教 耐力 .

基督徒的忍耐。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . ['niːl] , [em] . [ə; eɪ] . , [praɪs] 2s . 6d .
By **the** **Rev** **.** **J** **.** **M** **.** **NEALE** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **price** **2s** **.** **6d** **.**
经过 这 牧师 . J . M . 尼尔 , M . 一个 . , 价格 2s . 6d .

由 JM NEALE 牧师（文学硕士）撰写，售价 2 先令 6 便士。

“ ['mɪstər] . ['niːl] [hæz; həz] ['feɪvərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sekənd] [pɑːrt][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['heroʊɪzəm] ,
“ **Mr** **.** **Neale** **has** **favoured** **us** **with** **a** **second** **part** **of** **Christian** **Heroism** **,**
” 先生 . 尼尔 有 受青睐 我们 和 一个 第二 部分 的 基督教 英雄主义 ,

“尼尔先生慷慨地为我们带来了《基督教英雄主义》的第二部分，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . . . .
and **a** **charming** **little** **volume** **it** **is** **.** **.** **.** **.**
和 一个 迷人 小的 体积 它 是 . . . .

这是一本非常迷人的小书.....

[wiː; wi][duː] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] [baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd]
We **do** **think** **that** **the** **service** **done** **to** **the** **cause** **of** **truth** **by** **a** **careful** **and**
我们 做 思考 那 这 服务 完毕 到 这 原因 的 真相 经过 一个 小心 和
[dʒuːˈdɪʃəs] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [wʌnz] ,
judicious **selection** **and** **publication** **of** **such** **stories** **as** **the** **latter** **ones** **,**
明智的 选择 和 发布 的 这样的 故事 作为 这 后者 一个 ,

我们认为，通过谨慎明智地选择和发表像后几篇这样的报道，对真理事业做出了贡献。

[ɪ'speʃəli] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪriːz] [ɪz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] .
especially **,** **of** **this** **series** **is** **very** **considerable** **.**
尤其 , 的 这 系列 是 非常 大量 .

尤其是本系列作品，非常值得关注。

” — [ɪˌkliːziˈæstɪk] , [dʒuːn] , - .
” — Ecclesiastic , June , 1846 .
” — 牧师 , 六月 , - .

“——《教会报》，1846年6月。

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[ə; eɪ] [skuːl] [dʒiˈɑːgrəfi] .
A **SCHOOL** **GEOGRAPHY** **.**
一个 学校 地理 .

学校地理。

['kerfəli] [kəm'paɪld] ; [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃæptər] [ɑ:n] [ˌkli:zi'æstɪkl]
Carefully **compiled** **;** **including** **the** **Latest** **Discoveries** **,** **and** **a** **Chapter** **on** **Ecclesiastical**
小心 编译 ; 包括 这 最新的 发现 , 和 一个 章 在 教会的
[dʒi'ɑ:grəfi] .
Geography **.**
地理 .

精心编纂；包括最新发现和教会地理章节。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['hɑ:pˌwʊd] , [em] . [ə; eɪ] . [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæp] ['kʌlərd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
By **the** **Rev** **.** **H** **.** **HOPWOOD** **,** **M** **.** **A** **.** **With** **a** **Map** **coloured** **to** **show** **the**
经过 这 牧师 . H . 啤酒花木 , M . 一个 . 和 一个 地图 有色 到 展示 这
['krɪstʃən] , ['hi:ðn] ,
Christian **,** **Heathen** **,**
基督教 , 异教徒 ,

作者：H·霍普伍德牧师，文学硕士，附地图，用颜色区分基督教徒、异教徒……

[ænd; ənd] [mə'hɔmitən] ['kʌntriz] , ['ɪŋglɪʃ] [pə'zeʃnz] , & [si:] . [praɪs] 2s .
and **Mahometan** **Countries** **,** **English** **Possessions** **,** **&** **c** **.** **Price** **2s** **.**
和 穆罕默德 国家 , 英语 财产 , & c . 价格 2s .

以及穆斯林国家、英国属地等。价格 2 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

“ [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . ['hɑ:pˌwʊd] [fɔ:r; fər][æn; ən] - [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi]
“ **We** **are** **indebted** **to** **Mr** **.** **Hopwood** **for** **an** **'** **Introduction** **to** **the** **study**
“ 我们 是 负债累累 到 先生 . 霍普伍德 为了 一个 - 介绍 到 这 学习
[ʌv; əv]['mɑ:dərn] [dʒi'ɑ:grəfi] ,
of **Modern** **Geography** **,**
的 现代的 地理 ,

“我们非常感谢霍普伍德先生撰写的《现代地理学导论》，

- [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [tu:; tə][ju: 'es][fɑ:r] [su:'pɪriər] [tu:; tə] ['eni] ['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [jet] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
' **which** **appears** **to** **us** **far** **superior** **to** **any** **manual** **of** **the** **kind** **yet** **in** **existence** **.**
- 哪个 出现 到 我们 远的 优越的 到 任何 手动的 的 这 种类 然而 在 存在 .

在我们看来，它远胜于目前存在的任何同类手册。

” — [ˌkli:zi'æstɪk] , [sept] . - .
” **—** **Ecclesiastic** **,** **Sept** **.** **1846** **.**
” — 牧师 , 九月 . - .

——《教会报》，1846 年 9 月。

['ɛks'vi:] .
XV **.**
十五 .

十五、

['koʊltən] [gri:n] .
COLTON **GREEN** **.**
科尔顿 绿色的 .

科尔顿·格林。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kʌntri] .
A **Tale** **of** **the** **Black** **Country** **.**
一个 故事 的 这 黑色的 国家 .

黑乡的故事。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['wɪljəm] ['grɛzli] .
By **the** **Rev** **.** **WILLIAM** **GRESLEY** **.**
经过 这 牧师 . 威廉 格雷斯利 .

威廉·格雷斯利牧师著。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['pɔːrtʃʊgl] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪ'rekʃn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['seprət] ['kɪŋdəm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
A HISTORY OF PORTUGAL from its erection into a separate kingdom to the
一个 历史 的 葡萄牙 从 它是 勃起 进入 一个 分离 王国 到 这
[jɪr] - .
year 1836 .
年 - .

葡萄牙历史，从其建立为独立王国到 1836 年。

[praɪs] 2s .
Price 2s .
价格 2s .

价格 2 秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

['pɔɪnɪŋz] .
POYNINGS .
波宁斯 .

波宁斯。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
A Tale of the Revolution .
一个 故事 的 这 革命 .

革命的故事。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ɪn] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['redi] :
The following are in preparation , and nearly ready :
这 下列的 是 在 准备 , 和 几乎 准备好 :

以下项目正在筹备中，即将完成：

[ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .
A LIFE OF CHRISTOPHER COLUMBUS .
一个 生活 的 克里斯托弗 哥伦布 .

克里斯托弗·哥伦布的一生。

[baɪ][ðə; ðɪ]['edɪtər] .
By the Editor .
经过 这 编辑 .

编辑致辞。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [speɪn] .

A	HISTORY	OF	SPAIN	.
一个	历史	的	西班牙	.

西班牙历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['benɪt] [dʒiː] . [dʒɑːnz] , [es] . ['mɑːrks] ['kɑːlɪdʒ] , ['tʃelsi] .

By	the	Rev	.	BENNETT	G	.	JOHNS	,	S	.	Mark's	College	,	Chelsea	.
经过	这	牧师	.	贝内特	G	.	约翰	,	S	.	马克的	大学	,	切尔西	.

作者：本内特·G·约翰斯牧师，切尔西圣马可学院。

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] .

A	HISTORY	OF	FRANCE	.
一个	历史	的	法国	.

法国历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - , [biː] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	JOSEPH	HASKOLL	,	B	.	A	.
经过	这	牧师	.	约瑟夫	-	,	B	.	一个	.

约瑟夫·哈斯科尔牧师，文学学士

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

A	HISTORY	OF	GERMANY	.
一个	历史	的	德国	.

德国历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['haʊəl] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	A	.	J	.	HOWELL	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	一个	.	J	.	豪厄尔	,	M	.	一个	.

作者：AJ HOWELL牧师，马萨诸塞州

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['hɑːlənd] .

A	HISTORY	OF	HOLLAND	.
一个	历史	的	荷兰	.

荷兰史。

[baɪ][ðə; ði][iː] . [eɪtʃ] . ['lændən] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	E	.	H	.	LANDON	,	M	.	A	.
经过	这	E	.	H	.	兰登	,	M	.	一个	.

作者：EH LANDON，马萨诸塞州

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] .

A	HISTORY	OF	GREECE	.
一个	历史	的	希腊	.

希腊历史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [em] . ['niːl] , [em] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	J	.	M	.	NEALE	,	M	.	A	.
经过	这	牧师	.	J	.	M	.	尼尔	,	M	.	一个	.

作者：JM NEALE牧师，文学硕士

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] .

A	HISTORY	OF	ROME	.
一个	历史	的	罗马	.

罗马史。

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl][fɑːks] , [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .

By	the	Rev	.	SAMUEL	FOX	,	M	.	A	.	,	F	.	S	.	A	.
经过	这	牧师	.	塞缪尔	狐狸	,	M	.	一个	.	,	F	.	S	.	一个	.

作者：塞缪尔·福克斯牧师，文学硕士，FSA

['stɔːriz] [frʌm; frəm] ['hiːðn] [mɪ'θɑːlədʒi] , [fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['tʃɪldrən] .

STORIES	FROM	HEATHEN	MYTHOLOGY	,	for	the	Use	of	Christian	Children	.
故事	从	异教徒	神话	,	为了	这	使用	的	基督教	孩子们	.

异教神话故事集，供基督教儿童阅读。

[ðə; ði]['meɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [naɪt] , [wɪð; wɪθ]['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

THE	MANGER	OF	THE	HOLY	NIGHT	,	with	other	Tales	.
这	马槽	的	这	圣	夜晚	,	和	其他	故事	.

圣夜的马槽，以及其他故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːrmən][ʌv; əv]['^aidəj] - .

From	the	German	of	Guido	Gorres	.
从	这	德语	的	圭多	-	.

出自德国人 Guido Gorres 的作品。

[baɪ][siː] . [iː] . [eɪtʃ] . , [mɔrwənstoʊ] .

By	C	.	E	.	H	.	,	Morwenstow	.
经过	C	.	E	.	H	.	,	莫温斯托	.

由 CEH，莫温斯托。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

[dʒeɪ] . ['mæstərz] .

J	.	MASTERS	.
J	.	大师	.

J. MASTERS。

[dʒeɪ] . [bɜːrn] .

J	.	BURNS	.
J	.	烧伤	.

J. 伯恩斯

[-] [noʊts]

TRANSCRIBER'S	NOTES
转录员的	笔记

转录员笔记

[tʃeɪndʒd] [ɔːl] ['instənsiz] [ʌv; əv] - ['ʃeɪkˌspɪər] - [tuː; tə] - ['ʃeɪkspɪr] - .

Changed	all	instances	of	'	Shakspere	'	to	'	Shakespeare	'	.
已更改	全部	实例	的	-	莎士比亚	-	到	-	莎士比亚	-	.

将所有“Shakspere”改为“Shakespeare”。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][wʌn] - ['ʃeɪkspɪr] - [ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

There	was	originally	one	'	Shakespeare	'	in	the	book	.
那里	曾是	起初	一	-	莎士比亚	-	在	这	书	.

这本书最初只有一个“莎士比亚”。

['saɪləntli] [kə'rektɪd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] .

Silently	corrected	typographical	errors	.
默默	已更正	印刷	错误	.

默默地改正了拼写错误。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

Retained	anachronistic	and	non	-	standard	spellings	as	printed	.
保留	不合时宜的	和	非	-	标准	拼写	作为	打印	.

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神